

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
АКАДЕМИЯ НАУК ТАДЖИКСКОЙ ССР

М. С. АНДРЕЕВ и Е. М. ПЕЩЕРЕВА

ЯГНОБСКИЕ ТЕКСТЫ

С ПРИЛОЖЕНИЕМ
ЯГНОБСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ,
СОСТАВЛЕННОГО
М. С. АНДРЕЕВЫМ, В. А. ЛИВШИЦЕМ
и А. К. ПИСАРЧИК



ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА-ЛЕНИНГРАД

1 9 5 7

ТЕКСТЫ

ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРОВ

Первые сведения о ягнобском языке появились в 70-х годах XIX в. в трудах русских исследователей Средней Азии.¹

В конце 70-х и в 80-х годах прошлого века начинают публиковаться списки ягнобских слов и краткие сведения по грамматике ягнобского языка.² Материалы по ягнобскому языку, собранные Ш. Акимбетевым, А. Л. Куном, Мирзой Абдуррахманом, Е. Ф. Калем, Г. А. Арандаренко, Н. Г. Веселовским, были обработаны акад. К. Г. Залеманом в его неизданном исследовании „Ягнобские этюды“,³ послужившем основой

¹ Первым исследователем, отметившим наличие в долине р. Ягноб особого языка, был, повидимому, известный русский востоковед А. Л. Кун (1840—1888), посетивший Ягноб в 1870 г. См. „Дневник, веденный во время Искандеркульской экспедиции на самаркандском таджикском наречии с 25 апреля по 27 июня 1870 года“ (Рукописный фонд ИВ АН СССР). Автор дневника — Мирза Мулла 'Абд-ур-Рахман, таджик, уроженец и житель Самарканда, сопровождавший А. Л. Куна во время Искандеркульской экспедиции 1870 г. „Дневник“ велся по поручению и по программе, составленной А. Л. Куном (см.: Н. Д. Миклухо-Маклай. Описание таджикских и персидских рукописей. Изд. АН СССР, М.—Л., 1955, стр. 100—101).

² Ш. Акимбетев. Очерки Когистана. Туркестанские ведомости, 1881, №№ 2—3; Искандер-Тюрк (А. Л. Кун). Сведения о ягнауском народе (К материалам для исследования ягнауского языка). Туркестанские ведомости, 1881, №№ 3—4; Ch. E. de Ujfalvy. Revue de philologie et d'ethnographie, t. III, 1877, стр. 278—282; он же. La langue des Yaghnobis. Revue de linguistique, t. XV, 1882, стр. 271—272 (по материалам Ш. Акимбетева); W. Tomaschek. Centralasiatische Studien, II, Die Pamir-Dialekte. Sitzungsber. der Wiener Akad. der Wissen., Phil.-hist. Kl., Bd. XCVI, 1880, стр. 735, 819; van den Gheyn. Le Yidghah et le Yagnobi. Annales de la Société scient. de Bruxelles, VII, 1883, стр. 255—284.

³ Предварительные сообщения о работах К. Г. Залемана по ягнобскому языку см.: К. Г. Залеман. Новые материалы по ягнобскому языку. Зап. Вост. отд. Российского Археол. общ., т. III, 1888, в. 1—2, стр. 128—129; Шугнанский словарь Д. Л. Иванова. Сб. „Восточные заметки“, СПб., 1895, стр. 269 сл.; Отчет о поездке в Среднюю Азию. Изв. Академии Наук, сер. V, т. VIII, 1898, № 1, стр. VI—VIII; Отчет о поездке в Туркестан летом 1908 г. Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии в историческом, археологическом, лингвистическом и этнографическом отношениях. СПб., № 9, 1909, стр. 12—14; о „Ягнобских этюдах“ К. Г. Залемана см.: С. Ф. Ольденбург. Карл Германович Залеман. Изв. Академии Наук, сер. VI, т. XI, 1917, стр. 281—286; W. Geiger. Über das Jaghnōbī. Grundr. d. iran. Phil., Bd. 1, Abt. 1, Strassburg, 1901, стр. 288—292, 334—344.

для грамматического очерка ягнобского языка В. Гейгера в „Grundriss der iranischen Philologie“.¹

„Ягнобские этюды“ К. Г. Залемана, содержащие связанные ягнобские тексты, отдельные фразы и „Словарь ягнобско-таджикско-русско-немецкий“ (доведенный до буквы „К“), не были выпущены в свет, хотя и подготавливались к печати. Последней корректурой этой работы пользовался, помимо В. Гейгера, ряд исследователей, в том числе Р. Готио и Г. Юнкер, посетившие Ягноб в 1913 г. Экземпляр „Словаря“ К. Г. Залемана, переписанный Р. Готио, был опубликован в 1955 г. Э. Бенвенистом.²

Интерес к изучению ягнобского языка усилился после открытия в начале XX в. в Китайском Туркестане памятников согдийского языка, поскольку было установлено, что ягнобский язык является потомком одного из согдийских диалектов.

Однако и до сих пор ягнобский язык остается мало изученным. Число опубликованных ягнобских связанных текстов очень невелико: одна сказка, приведенная в очерке В. Гейгера (из материалов „Ягнобских этюдов“ К. Г. Залемана),³ три сказки и описание селений Ягноба, изданные Г. Юнкером,⁴ одна сказка, опубликованная С. И. Климчицким,⁵ и четыре небольших текста, записанных В. С. Соколовой и приложенных к ее очерку фонетики ягнобского языка.⁶

Ягнобские тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой в 1924 и 1927 гг., С. И. Климчицким и Л. А. Хетагуровым в 1934 г.⁷ и М. Н. Боголюбовым в 1947 и 1952 гг.,⁸ остаются до сих пор неопубликованными.

¹ W. Geiger, ук. соч.

² E. Benveniste. Une lexique du yagnobi, Journal Asiatique, t. CCXLIII, fasc. 2, стр. 139—162.

³ W. Geiger, ук. соч., стр. 342—344.

⁴ H. Junker. Drei Erzählungen auf Yagnābī. Sitzungsber. d. Heidelberger Akad. der Wiss., Phil.-hist. Kl., Abh. 14 (записи, сделанные во время экспедиции Р. Готио и Г. Юнкера в Ягноб в 1913 г.); он же. Arische Forschungen. Jagnobi-Studien. Abh. der Phil.-hist. Kl. der Sächsischen Akad. der Wiss., Bd. XLI, № 11, Leipzig, 1930, стр. 107—113 (текст, записанный А. Л. Куном в 1871 г. и извлеченный из „Ягнобских этюдов“ К. Г. Залемана).

⁵ С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикстанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 94—103.

⁶ В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, Изд. АН СССР, М.—Л., 1953, стр. 72—75.—Лексические материалы по ягнобскому языку содержатся также в работах: Н. Г. Маллицкий. Ягнобцы. Изв. Туркест. Отд. Российск. Геогр. общ., т. XVII, 1924, стр. 165—178; С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. Зап. Инст. востоков. АН СССР, т. VI, 1937, стр. 15—26; он же. Название Согдианы в топонимике Таджикистана, там же, стр. 9—14; он же. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикстанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 104—117.

⁷ См.: С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикстанской базы АН СССР, IX, М.—Л., 1940, стр. 137—139.

⁸ См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л. 1956.

Ввиду сказанного Институт истории, археологии и этнографии и Институт языка и литературы Академии Наук Таджикской ССР сочли необходимым осуществить издание обширных материалов по ягнобскому языку, собранных проф. М. С. Андреевым (умер в 1948 г.) и Е. М. Пещеревой во время экспедиций в Ягноб в 1924 и 1927 гг.¹ Полевые записи текстов ягнобских сказок, записанных М. С. Андреевым, были обработаны им в 1927 г. с помощью участницы экспедиции, ныне покойной Н. В. Русиновой. Во время этой работы производилась выверка записей с приехавшим в Ташкент вместе с экспедицией ягнобцем Мулло Ниёзом, жителем сел. Маргтумайн.

Тексты записывались фонетической транскрипцией на основе русской графики и первоначально переписаны этой же транскрипцией. Однако впоследствии М. С. Андреев решил издать записанные им тексты в международной иранской транскрипции, и все сказки были переписаны еще раз этой транскрипцией.

При подготовке текстов М. С. Андреева к печати редакторы сверили тексты с первоначальными полевыми записями и устранили явные опiski или ошибки. Был просмотрен и отредактирован перевод сказок. Редакторы стремились не отступать от принятого автором записей принципа возможно более близкого, порою почти дословного перевода.

Тексты, записанные Е. М. Пещеревой и представленные ею для издания, переписаны редакторами международной транскрипцией.

В данный сборник включены также три сказки (№№ 6, 14 и 33), один текст этнографического содержания (№ 34), образцы юмора (№№ 22 и 40), загадки (№ 46) и поэтические отрывки (№ 47), обнаруженные среди полевых записей в архиве М. С. Андреева. Эти тексты перетранскрибированы и снабжены переводами. Примечания к текстам, внесенные редакторами, сопровождаются пометой: (Ред.).

Тексты были расположены М. С. Андреевым главным образом на основе близости сюжетов отдельных сказок. При подготовке текстов к изданию представилось более целесообразным сгруппировать их по селениям (место записи), чтобы полнее отразить особенности ягнобских говоров. „Сами ягнобцы, — писал М. С. Андреев в 1927 г., — хотя и несколько сбивчиво, склонны различать в своем языке четыре говора согласно существующему естественному делению страны на четыре части: 1) говор «теновой» стороны Ягноба, т. е. склонов левого берега реки Ягноб, обращенных на север; 2) «солнечный» говор — селений в низовьях Ягноба, расположенных по правому берегу реки на склонах, обращенных на юг (за исключением самого нижнего по течению правобережного селения Бидив, причисляемого к «теновой» стороне, несмотря на его нахождение на склонах, обращенных на юг); 3) говор «верхней» части Ягноба (в настоящее время только селения Де^h-Баланд

¹ См.: М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева (краткий отчет). Бюллетень Среднеазиатского Гос. университета, № 17, 1928, стр. 162—171.

и Пискон) и 4) кульский говор — говор селений, расположенных по левому притоку Ягноб-Дарьи, впадающему в последнюю между селениями Петип и Пискон. Следует, однако, оговориться, что ягнобцы различают эти филологические деления не особенно уверенно и что экспедиции приходилось встречать среди них взгляды, что существуют только три говора — теневой, солнечный и кульский. Точность этих делений на говоры ослабляется еще тем, что даже в пределах почти каждого из указанных делений можно найти еще часто разницу в говоре (опять-таки фонетическую) между отдельными селениями, входящими в тот или другой район. Так, есть группы селений, где, повидимому, говор действительно один и тот же, но, с другой стороны, встречаются селения, входящие в состав того или другого из указанных выше делений и даже расположенные часто неподалеку друг от друга, где наблюдается все же некоторая разница в произношении... Главные основы деления — это переход в ряде слов теневого и солнечного *m* в *s* в кульском и, в значительной степени, в верхнем говоре, а также переход теневого *a* в остальных группах в *e*¹, *e*².

Тексты, записанные М. С. Андреевым и Е. М. Пещеревой, позволяют говорить о наличии и некоторых других различий между отдельными ягнобскими говорами, в том числе морфологических и лексических. Эти различия отмечаются в ягнобско-русском словаре.

В настоящее время принято выделять два ягнобских говора — западный и восточный, определяемые двумя основными соответствиями:² зап. *t* — вост. *s* (< согдийское *ṣ*), напр., зап. *mēt* 'день', вост. *mēs* (согд. *muḍ* = **mēṣ*, ср. хорезмийское *mēṣ*), зап. *ay* — вост. *ē* (напр., зап. *wayš* 'трава' — вост. *wēš*, согд. *wyš*). По данным Г. Юнкера, деление говоров по линии *ay* || *ē* не совпадает полностью с делением по изоглоссе *t* || *s*: первая линия проходит примерно по селениям Пулля Роут (на правом берегу р. Ягноб) и Науметкон (левый берег), вторая линия проходит восточнее селения Петип (см. карту у Г. Юнкера).³

Сопоставление с материалами М. С. Андреева показывает, что „теневой“ и „солнечный“ говоры в принятой им классификации соответствуют западному, а „кульский“ и „верхний“ — восточному говору.

На основании вышеизложенного публикуемые тексты по месту их записи расположены в следующем порядке:

а) „теневой“ говор: №№ 1—8 — сел. Маргтумайн, №№ 9—10 — летовка Кули Ворсоут (основная летовка для жителей селений „теневой“ стороны и прежде всего для жителей Маргтумайна), № 11 —

¹ М. С. Андреев. Экспедиция в Ягноб 1927 г. под руководством М. С. Андреева, стр. 164—166.

² См.: Н. Junker. *Jaghñōbī-Studien*, стр. 126, 128; В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 62; С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык, стр. 139; он же. Ягнобская сказка, стр. 95, 98—100; М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык, стр. 5.

³ Н. Junker, ук. соч., стр. 127; новые данные о говорных группах см.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 6—7.

сел. Хисоки Дарв, №№ 12—13 — сел. Науметкон, № 14 — сел. Шовета, №№ 15—19 — сел. Бидив, расположенное на солнечной стороне, но примыкающее по языковым особенностям к „теновому“ говору; б) „солнечный“ говор: №№ 20—22 — сел. Пулля Роут, №№ 23—26 — сел. Каши; в) „кульский“ говор: №№ 27—40 — сел. Сархади Куль, №№ 41—42 — сел. Бидони Куль (расположено в непосредственной близости от Сархади Куль), №№ 43—44 — сел. Симич, № 45 — сел. Гармейн.

Из числа публикуемых текстов №№ 1—6, 11, 14—20, 22, 27—36, 40—47 записаны М. С. Андреевым, №№ 7—10, 12, 13, 21, 23—26, 37—39 — Е. М. Пещеревой.

Как указывалось выше, издаваемые ягнобские тексты записывались фонетической транскрипцией. В системе записи, принятой М. С. Андреевым, краткие гласные (за исключением фонемы а) сопровождаются знаком краткости, тогда как долгие гласные не имеют знака долготы (напр., акъп 'он сделал' — vud 'запах'). В предисловии М. С. Андреева к записям текстов нет объяснения применяемых транскрипционных знаков и описания обозначаемых ими звуков. При подготовке текстов к печати знак ѣ оставлен лишь для обозначения гласного, губо-губной согласный w передается через w или ц (в транскрипции М. С. Андреева ѣ обозначал и гласный и, и согласный ц). Редакторы сочли также возможным заменить знак ѣ, изредка встречавшийся в записях, на і, поскольку в транскрипции М. С. Андреева эти знаки употребляются в одних и тех же словах в одинаковых фонетических положениях.

Состав гласных фонем ягнобского языка установлен лишь недавно В. С. Соколовой.¹ Целесообразно поэтому привести схему основных соответствий знаков для гласных в публикуемых текстах, обозначающих не только фонемы, но и варианты фонем, знакам фонологической транскрипции В. С. Соколовой:

Система гласных фонем по В. С. Соколовой	Обозначения гласных звуков в публикуемых текстах
і	и, е
ē	е, е
ū	у, о, э, ѣ (перед носовыми)
ō	о, о, ѓ (перед носовыми)
ү (огубленный гласный переднего ряда, верхнего подъема)	Как фонема при записях не выявлена (ср. dүd 'дым', dүm 'хвост', angүг 'виноград'; dүг 'далекий' у Соколовой; dud, du'm, duym, angur, dur в записях Андреева).
а	а, а (перед носовыми)
і	ї, і, ѣ, ѣ
и	ѣ, о, э, ѓ

¹ В. С. Соколова, ук. соч., стр. 64—70; ср.: М. Н. Боголюбов, ук. соч., стр. 8—9.

Подавляющее большинство знаков для обозначения согласных разъяснений не требует. Отметим лишь употребление знаков w, ʕ для обозначения губо-губного щелевого (у В. С. Соколовой w), например, ʕoʕ 'корова', daʕ 'беги', но adawór 'они побежали'; знаков m̃, ñ (напр., hoñ, hoñ, fíróñta) для обозначения дополнительного носового оттенка у гласного в соседстве с носовыми m, n; употребление ʕ, ' в некоторых словах арабского происхождения; употребление x в ряде случаев наряду с h и x, знаки xʰ, xʕ, xw, wx для выражения огубленной увулярной фонемы xʰ (у Соколовой xʰ).

В архиве М. С. Андреева имеются наброски грамматики ягнобского языка, не оформленные в сводный очерк и характеризующие лишь отдельные стороны грамматического строя языка. Редакторы не сочли целесообразным прилагать к публикуемым текстам эти фрагментарные материалы, учитывая, что в настоящее время М. Н. Боголюбов работает над составлением грамматики ягнобского языка.

*В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.*

ПРЕДИСЛОВИЕ М. С. АНДРЕЕВА

Ягноб — небольшая высокогорная страна, лежащая в горной, до революции очень труднодоступной местности по одному из левых притоков Зеравшана. Она хорошо известна по названию всем иранистам ввиду интереса, который представляет собою сохранившийся в виде реликта особый язык небольшой народности, ее населяющей.

Самые низколежащие селения Ягноба расположены около 2500 м над уровнем моря.

Ввиду своей труднодоступности (сохранившейся в известной степени и до настоящего времени) Ягноб может представлять собою интерес не только в отношении языка, но и в области быта и в области фольклора, в частности в отношении сказок, которые при сравнительной замкнутости страны могли сохраниться в очень интересных формах.

Публикуемые сказки записывались главным образом как образцы ягнобского языка и предназначены служить в основном для лингвистических надобностей.

Записи велись на основе фонетической транскрипции, а для ясного понимания текста мною приложен к нему почти подстрочный перевод. Стилль перевода в погоне за возможной точностью передачи ягнобского текста, естественно, должен был пострадать. Однако такое приближение перевода к тексту для научного изучения ягнобской сказки может быть не лишено и некоторых положительных сторон.

Сказочников-профессионалов в Ягнобе нет, но все же и здесь, как и повсюду, некоторые лица выделяются своей любовью к сказкам и умением их рассказывать. Как и в других районах Средней Азии, самое излюбленное время для рассказывания сказок — ранний вечер, когда только что начинается темнеть.

Сказки записывались в различных селениях Ягноба; при сказке, как правило, имеется указание, где она записана.

1938 г.

М. С. Андреев.



№ 1

Записано от Мулло Ниёза, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку впервые в селении Сархади Куль

(1) I kampír oy, i žótaš oy. Kambayál oy, aųqótiš náoy. (2) Očáē-pěš maslaḡát akún. Očáyaš awón ané: „Šaų, i yókay mardīkorí kún“. (3) Ašáu i boydorē rítē, qarorí aníd, boyboní akún, tirmahīsa boyboní akún. (4) I wáxti avú—zaldorúš, olúčaš apúxsor. (5) Zaldorúš, olúčaš ačín, aživár, bozórē apīrōnt. Púlsint anós, bīdovánkē lápēš amón. (6) Mětík avú—angúrš tīm apúxs. Angúr tīm ačín, xúšk akún. (7) Ašáu soḡibē rítēš, awón ané: „Vvou, šaų, boyt soḡib vu: mawízt xúšk akúním“. (8) Avvou soḡibē bóyē, awón ané: „Naháx zaldorút olúča ačínē, apīrōnt—púlsint čo akúní?“ (9) Awón ané: „Bīdovánkē lápēm úštaor“. (10) Awón ané: „Než, aft xárē nos, aft vítay nos, aft juwólē nos“. (11) Aft xárē anós, aft vítay anós, aft juwólē anós, atís aųolúqē rítēš. (12) Awón ané: „Juwólē sar peñ, aft juwólēm mawíz xaš“. Aft juwólē mawíz axáš. (13) Awón ané: „Xaqqt nahíš atón!“.

(14) Saųırá awón: „Fotⁱxám t^efar“. Fotⁱxáš at^efár aųolúqiš. (15) Xártē vor akún, očáē rítēš anéž, atēr. Ašáu očáē rítēš. (16) Awón: „Žótam, avvówe?“. Awón: „Ho^a, očá!“ (17) Awón: „Žótam, hiš aųqót mox nest—čo kúním?“. Saųırá awón: „Váromišť bozórē, pīrōntom“. Očáš awón: „Kušint várišť?“. (18) Awón: „I šá^hrēšint váromišť, pīrōntom“. Awón: „Pīraų vot, xártēt vor kún“. Xártēš vor akún. (19) Očáš awón: „Dáraų vvou, žótam,—dēváyž mox vútēšť“. Awón: „Dáraų vvóumišť, očá“. Anéž, atēr.

(20) Ašáu i šá^hrē. Mawízt bozórē adévár, apīrōntšint. (21) Xártēš kŭrmák vor akún, amón. Avvou, i dáštē apíráxs. Rítēš i qabrīstóni oy. (22) Aų xšap, nisp-i xšap oy, aųór—dŭ avvou, čiróy dástēšint. Ajųx, apīráyž. (23) Awón: „Man t^uxóyoišť“. Aųór—rítēš áxtit nívvowor, i kŭrē-pe molomólē karé avór. Anípíd nah^aát.

(24) Aų xšap ráxšin avú. Awón: „Xártēm vor kúnóm“. (25) Xártēš vor akún, kē yódēš arás, awón: „Ax dŭ molomólk akúnór,—ušt, šom, ýórŭm, wēnŭm: čóšint íkta?“. (26) Ašáu, aųór kířē nŭt. Awēn—i yoč, safēt námtay táhē. Axáš, anós. (27) Apēñš, aųór—i ųayk kórtē-pēšint dē^btax. Awón: „Saųxát kúnómišť—nósom“. (28) Vóriš akún xárē sárē,

avvóu očáē rítěš. (29) Očáš awón: „Vort čox, žótam?“. Awón: „Kürmáxx, očá!“. — „Safét námtay tahé čox, žótam?“. (30) Awón ané: „Očám, pīyōñ vīyóra avvówem, i yókay anīpíd. Ğer avú, kē nisp-i xšap oy, ħūróta óim. (31) Aḡórem — dü avvóu. Aǵáxxem, apīráyž. Awóvem: «Man t"xóyoist». Aḡórem — man rítisa nívvowor. (32) I kúrě-pě molomól asáynor. Kē nah^uát anīpídem. (33) Ráxxšin avú. Aǵáxxem, xártěm vor akún. Kē yóděm arás — avvóvem ané: «Ax dü molomólk akünór xšap — ušt, šáwom, ħórüm, wénüm — čóšint iktá?». (34) Kúrě nüt asáyem, aḡór. Aḡórem — i safét námta. Kašólěš akünim, aživár. (35) Námtay tah apěñem, aḡórem — i ħayk. Kórtě-pěšint dě^htax, hámmokaš yárax. Námtay táhěš abeděžem, xárě sárěš amón. Anós, avvóu naxtáskě“. (36) Očáš awón ané: „Žótam, šau, i tabíb ur“. Ašáu, i tabíb anós, avvóu. Tabíb avvóu, dorúěš akún. (37) Kórtě pat saxxát avú. Saḡirá ḡikóxěš akún, anós.

(38) Očáš awón: „Var, nahíš kürmák órta kūn — děváyž mox avú“. Avárs, órta akún, anós, avvóu. (39) Ūmša akünór, avánt, akán. Bědóně amón, ax^uár, darrótšint šer akünór. (40) Awón: „Očám, man naxipét nidum?“. Očáš awón: „Nay, žótam, ħax, než bozórě, i ark kūn — auqót mox dügarot“. (41) Žótaš aǵáxx, aněž, atěr. Bozórě sar aněž, pañ-uxš vītay anós. Atis očáē rítěš. (42) Očáš awón: „Žótam, víta anóse?“. Awón: „Hoⁿ, očá“. Awón: „Iporá nos, i yókay šáxxkě kīró kūnót“. (43) Saḡirá tik aněž, atěr. Aněž, dü xárě víta anós. Očáisaš awón ané: „Očá, kušint varóm?“. (44) Očáš awón: „Mawízt kuk vúrtat īyór vársint, nah^uát pī-rōñt!“. Vórsint akún dūtě xártěš, aněž, atěr. (45) Ašáu naháu šá^hrě. Bozórě atis, vītote apīrōñt. Nah^uát nístax oy.

(46) Poščóē xěpár arás, awóvor: „Naháu saḡirá i xušrú inč ast“. Poščó zaišš amón, awón: „Man vot“. (47) Ħayk awón: „Náš-vomišt“. Náš-avú. (48) Dü ħüm, tīráy ħüm odámš amón — ħuš níkūn. (49) Poščó saḡiráisa xat akún, awón ané: „Inč bīšiyór ħaláp vútax. Nístax — ħaxot, ħaxtax — rawón vot: inč bīšiyór ħaláp vútax! Inčěš vvówot, soḡib vot“.

(50) Xat ašáu, arás. Saḡirá žóyakš afarmóy. Mülló ažóyš: „Poščóē wóvta — inč bīšiyórx ħaláp, vvówot, soḡib vot“.

(51) Saḡirá xafá avú, aǵáxx, darráu rawón avú. Xšáp-at meť rot ašáu. Au xšapš arás. (52) Očáyěš nápūrsta inčěš adě^h kórtě-pě, hámmokaš yára akún. Asūxóyš, sandúqě nüt apártou. Aváriš, ná^hrě vek xay akún. (53) Kē avvóu, očáē sartákěš aníd, óh-ě sar axáš. Očáš awón ané: „Ey, žótam, avvówě?“. Awón: „Hoⁿ, očá“. (54) Očáš awón ané: „Óh-ě sar ču xašě?“. Awón: „Očá, nax ħalápě kórtě-pěš adě^hem, ná^hrě vek xáyěš akünim“. (55) Očáš awón: „Ey, žótam, obadón ark náikta“. Saḡirá awón: „Ču?“. Awón: „Poščó dü-tīráy ħüm odámš amón, náš-avvou. Poščó dūrúy xat iktá“. (56) Žótaš awón: „Man ní^hrivem“. Aǵáxx, naháu ná^hrě qáddě aněž, atěr.

(57) Inčěš op avár. I šoxóbě aživár. (58) I mahikáš avvóu, awén. Aḡór — i sandúq. Adügar ópě vek, anóšš. (59) It bárīš adügáyron, apěñš, aḡór: i ħayk kórtě-pěšint dě^htax, yáraš ast. Anóšš, atěr, kátisaš avárs, dorú akún.

(60) I mēti avú, i boy tuy akún, vuz at^ofár. I boy žótaš vúzē anós, avvou, ýáykē awén. Awón: „Nahitē nómīšt“. (61) Ašáu, dodóisaš awón: „I mahikāšē ýáykē awénēm. Naháwēm t^ofárišt?“. Dodóiš awón ané: „Žótam, dū incīt ast, áně inc nános!“. (62) Dodóisaš awón: „Na, nómīšt“. Avvówor mahikāšē rītē. Awóvor ané: „Íáykēt naháu boy žótay t^ofar“. Awón: „Xayr, at^ofárēmš“.

(63) Níkóxēš akünór, at^ofár. Boy žóta ýáykīsa awón: „Vvou, nipídīm“. Íayk awón ané: „Man tīráy šártē ast“. (64) Žóta awón: „Šart wov“. Awón: „Šáwīšt, ópē lápē kat kün, i ruyijó xīrīnīšt, bīrīšīmī-pē šiyómīšt, i sandúq úrīšt, mon“. (65) Boy žóta kat akún, bud akún. Awón: „Šau, ruyijó xīrín“. Axīrín, awúr. (66) — „Bīrīšīm tīm ur“. Bīrīšīm tīm awúr. Ašíyš, avvōñ. Awón: „Šau, sandúq ur!“. Ašáu, sandúq tīm awúr. (67) Awón: „Šau, au dū incēt tīm ur!“. Ašáušint, awúr. (68) Awov: „Mox xotīr šau, auqót ur“. Anéž, atēr. (69) Pīnōñētīsaš awón: „Vvou, sandúqē tamošó künt!“. Avvówor. Awón: „Darúnēš wēst“. Awēsor darúnēš. (70) X^ač tīm awēs. Dēvárēš maḡkám akún, adē^h, likátē-pē darīyóīsa atēr. (71) Darīyóšint avár, avárš — i šoxóbē ažívár.

(72) I galabón galáēš ópē t^ofārē awúr. Aýór — šoxóbē i sandúq. (73) Áspē vóra avú, ópē vek adūgár, adūgayrónšint. Sandúq apēñ, aýór. Aýór — tīráy za'ífē. (74) Naháu mahikāšē ýáykē awón: „Vvou, man vu“. Awón: „Mox dēváyž ast, šau, ñon ur, dárōt mox šer kün“. Kátīsaš ašáu. (75) Íštīt tīráy áspē anósor, vóra avú. Anéž, atēr. (76) Galabón azūwórt, avvou, aýór — hič čúks ñest.

(77) Íštīt anéžor, atēr. I dáštē ašáwor. Aýóror — čil qarakčīt, adáwor, čákšint adór. (78) Iš awón: „Man nos“, iš awón: „Man nos“.* Ínčakt awóvor ané: „Mox tīráyom, š^umox — čil. Mox kómīšint vim?“. (79) Awóvor: „Dēváyž mox ast, i auqót mox künt, dárrot mox šer künt, kē i gápšint dēhīmīšt“. Ajáxor, ñon akún, at^ofársint. Darrótīšint šer akünór. (80) Atón za'íft awóvor ané: „Mox i šart ast: čidóka kaxk rītēš šáwot, čē sītám vvówot — mox naháwē vímīšt. Čē hámmaē sītám vvoutagí, kōm i mox xūš künót — nót; čau i rítēk — i mox áně nót, čau i rítēk tīk — au i mox nót“. (81) Qarakčīt anéžor, atēr. Áspšint idókay amón, pīyóda atēr. Ašáwor, naháu dáštē arás — taymín nīma sánkē xoy. (82) Iš za'íft ajáxor, áspťē xarpáyšint pákka akún. Za'íft tīráyētē áspťē vóra avór, anéž, atēr. (83) Qarakčīt au dáštē iyór. Iš wóvtēšt: „Tū rītē vu“. (84) Áxīš wóvtēšt: „Tū rītē vu“. Yak dīgārē-pē baxs akünór. (85) Kát-tašint awón ané: „Ey, rītīšint šou, — ipítē yak dīgārē-pē baxs küntēšt? Áxtīt fēřēb mox nakünánt, i yoč mox návarant“, — wóvtēšt. (86) Íšint wóvtēšt: „Tū rītē vu“, áxšint wóvtēšt: „Tū rītē vu“. Awón: „Vvou, hámma mox yak bor atirim“. (87) Ašáwor, aýóror — áspťē xarpáy pákka or. Qarakčīt tīm naxčáutītī sītám avór.

* Man nos — сокращ. в.м. man nómīšt. (Ред.).

(88) Za'ift ašáwor i dástě, děvášint avú. Yak dīgārīsa awóvor ané: „Vvoūt, čě asp wěsim, non x^arim, kě tīrimīšt“. (89) Čě asp awěsor, anidor, non ax^aror, darróšint sēr akún. (90) Mahikášě γayk awón: „Xūr-jině γort — sállā-čapón ast; xáššint, ikě qadd nūyúntim“. Axašóršint. (91) Mahikášě γayk xěššint akún, ikě qabát at^efár. Anūyúntor, mórti surátī avór. (92) Awóvor ané: „Asp mox sēr vant, kě vóra vímīšt“. Aspt ax^aror, sēr avór. Aǵaxor, vóra avór, aněžor, atēr.

(93) Tīráy xšáp-at tīráy mēt rot ašáwor. I odámīšint woxúrd avú. Apúrsošt, awóvor ané: „It šá^hrě čo gap ast?“. (94) Awón ané: „It šá^hrě poščoš murtax. Nīšt^aor, dástě qūš parrónošt. (95) Wóvoīšt ané: «Nahīs qūš kay sárěk nīdot, naháwě poščo kūnīmīšt». (96) Za'ift awóvor yak dīgārīsa: „Maslaḡát čo?“. Ax odám adūgár, atēr. Awóvor: „Šáimīšt, i γūm tamošó kūnīm!“. (97) Ašáwor, i būrǵakě aníd. Aǵóror — qūšě par-rónšint ast. Awóvor: „Pēt čo kūntěšt?“. (98) Áxtit agárdor, awóvor ané: „Qūš parrónīmīšt. Nahīs qūš kay sárěk nīdot — naháwě poščo kūnīmīšt“. (99) Qūšě aparrónor. Avvóu, mahikášě γáykě sárě aníd. (100) Naháu šá^hrě odámt níγⁱrivoyšt — iš γáykx. Avvóvor, čakš adóror. Awóvor: „Tau poščo kūnīmīšt“. (101) Awón: „Man ěúdda náim“. Xo^h-maxó^h čakš adóror. Awóvor: „Poščót kūnīmīšt“. (102) Awón: „Pīráu vot, nahīs qūšě tīráy γūm parrónt: kay sárěk aníd — naháx poščo“. (103) Tik ašáwor, qūšě aparrón. Tik avvóu nahítě sárě aníd. Awón: „Tikš parrónt — tīráy γūm vot!“. (104) Tikš aváror, aparrón. Avvóu, nahítě sárě tik aníd. Avvóvor, as^xóyor. (105) Awóvor: „Tīráy γūm bud avú, qūš avvóu, tau sárě aníd. Atón poščo vēšt“. — „Xayr“, — awón. (106) Anósorš, atēr. Ašáwor šá^hrě qarībě, darwózay děvárě ašáwor. (107) Tīráytě za'ift maslaḡát akúnór, awóvor: „Vvoūt, surát mox darwózay sárě kánim“. Surátšint akánor. (108) Atisor, atēr, ašáwor, kátě děvárěšint arás. (109) Tīráytě maslaḡát akúnór. Mahikášě γayk awón: „Man xūt poščo avēm, š^umox dū — išint wazír-ě dást-ě rost vut, išint wazír-ě dást-ě čap vut, tísim, nídīm“. (110) Atisor, aníd. Čof wáxtě, čof soátě nista iyór.

(111) I mētī avú; saǵīrá sargášť avú, awěs. Inčě sūróx akūněšt, aláks. (112) Naháu inčě šá^hrě awěs. Ašáu darwózay děvárě, darwozaxonay sárě aǵór, inčě surátěš awěn.

(113) Awón: „Ušt, tísūm nahít šá^hrě — mabodó čě inčēm darák vírūm“. (114) Atis šá^hrě. Awón: „Ušt, i γūm poščoě ritě šom. Wēnūm — čě inčēm darákš ast yo na?“. (115) Ašáu, poščoě ritě salóm akún. Dūzonú akún, aníd. (116) Poščó awón: „Saǵīrá, ku oy?“. Awón: „Man i inčě pī-náyīštá, sūrók kárkě awěšēm nahít š^umox šá^hrě. Awóvēm: «Wēnūm — čě man inčě darákš ast yo na?». (117) Poščó awón: „Tifór mētī mūhlát. Ba'd az tifór mēt inčēt man darák kūnomīšt“. (118) Poščó wazirtīsaš awón: „Nahítě vort i xǵǵray, sarš tošt, libóšš xášť, badán sīnóyt, áně libós nūyuntónt, non t^efort, dárě sēr kūnt, mont — nīdot. Tifór mētīsa čě xólěš xabardór vut“. (119) Avárorš xǵǵraīsa. Atis xǵǵray. Ústó awúrór — sarš atós. Libóšš axášor, badánš asīnóy. Nonš at^efáror, dárě sēr akún. (120) Av-

vówor pošóõe ritě, atís, salóm akún. „Man wóvtot bajó arasóntě?“. Wazirt awóvor: „Hoⁿ, tūrám!“.

(121) I mēt nista iyór. Awénor — galabón awés. (122) Poščó awón: „Tū čo kará išt? Čě ku vvówe? Tá-pě na salóm, na aláyk“. (123) Awón aně: „Man falón bóyě galabónš im, čě áspě sítám lakstagí odám. Š^umóx-pě aql níkūnīm salóm kūnóm“. (124) Poščó awón: „Xayr, čo wóvíšt? Čo ar^{ikt} ast idokáy?“. (125) Galabón awón aně: „I mětī man galám awúřem op t^efarě. Aγóřem — i šoxóbě i sandúq. Adūgářem, adūgayrónš. Dēvárš apēřem, aγóřš, aγóřem tīráy za'ifě. (126) Awóvēm: «Vvout, išīnt man vut». Awóvor: «Mox dēváyž ast, non ur, dára mox sēr kūn, kě i mox vímīšt». Nōně xotīř atēr. (127) Ištīt tīráy áspēm anósor, vóra avú, aněž, atēr. Ta avvóvēm — hīč čuks nēt. (128) Gálay apártoēm, něšěp avú. Sūrók karkě awésēm — hīččókayšīnt nívirēm. (129) Avvóvēm nahīt š^umox šá^hrē darwózay dēvárě, sarboló aγóřem — surátšīnt awénīm. Čau xotīř man tat avvóvēm. Awóvēm: «Wēnūm, š^umox darák ast yo na?». (130) Poščó awón aně: „Agár darákšīnt vírūm, čóšīnt wóvíšt?“. — „Hiččīšīnt náwo-vomīšt. Š^umox agár vírtšīnt, naháu áspēm t^efarant — mardūmī or“. (131) Poščó awón: „Áspēt ūrūm, t^efaróm — rozí išt?“. Awón: „Hoⁿ, man čě š^umox rozí“. (132) Áspētš awúr, at^efár. Poščó awón: „Rozí avě?“. Awón: „Hoⁿ“. Poščóisa awón: „Fotⁱxám t^efort“. Fotⁱxáš at^efaror. Aněž, atēr kátīsaš.

(133) I mēt adūgár — boybačá awés. Avvóu darwózay dēvárě. Aγór sēcě, awén — tīráytě inčě surátš. (134) Awón: „Ušt, i γūm tīsūm nahīt šá^hrē, čě pošóõe sūrók kūnūm, wēnūm — čě man inětě darákš ast yo na?“. Atís pošóõe ritě. Salóm ažóy. Awón: „Wa alěykūm! Ku oy?“. (135) Awón: „Š^umox ritě awésēm: tīráy inčem pínáyšta. «Naháutītě, — awóvēm, — wēnūm». Š^umox darák ast yo na?“. (136) Poščó awón: „Inět vírūm, — t^efaróm?“. Awón: „Dūš virt, t^efort — iīs darkór nax!“. (137) Awón: „Čukě darkór nax?“. Boybačá awón: „Čě xad fěřēbgár!“. (138) Poščó awón: „Xayr“. Awón: „Šau, tīráy mětī nid, kě vvou!“. Ašáu, aníd. (139) Tīráy mětī bud avú. Dūtě inětěš awúr, at^efár. Awón: „Rozí avě?“. Awón: „Hoⁿ!“. (140) Awón: „Fotⁱxám t^efort!“. Fotⁱxáš at^efaror. Aněž, atēr kátīsa.

(141) I mēt nīssta iyór. Aγóror — čīl qarakšī awésor. Atisor, salóm akún pošóóisa. Poščó awón: „Wa alěykūm assalóm!“. (142) Awón: „Ha, juwónmardt, kú iyót?“. Awóvor: „Tīráy za'ifě mox fěřēb akún. Aǰáxim, naháutītě dūmē awés“. (143) Poščó awón: „Čo fěřēbšīnt akúnór?“. Awóvor: „I mětī dáště nīssta yom. Awénēm — tīráy za'ifě yáxšī avú. Aǰářem, adáu rītīsašīnt, čakšīnt adorīm. (144) Awóvor: «Čo mox wóftěšt?». Awóvim: «Nósimīššīnt». Awóvor: «Xozīř mox dēváyž ast. Aųqót kūnt, dárrot mox sēr kūnt, kě i gápšīnt dēhīmīšt». (145) Aǰáxim, aųqótšīnt akún, dárrotšīnt sēr akūnīm. Awóvor aně: «Mox i šart ast». Awóvim: «Šártšīnt gap dē^ht — čo šártšīnt ast?». (146) Za'ift awóvor: «Šart mox nahiš: naxčēdoka kaxk ritě šawot, čě sítám vvówot, — mahikášě γayk awón, — man naháu sítá-mikě vómīšt. Čau i rítěk — i mox nót, čau dū i rítěk — tik au i mox

nósot». (147) Nahiš šart akünim. Mox dáštë vek atër. Ašáyyim dáštë a bárış*. (148) Poščó awón: „Taýmín naháx dašt čófë xoy?“. Awón: „Taýmín ním sang xoy. (149) Čáwoka azüwórtim, avvóu — ásptë xar-páytšint pákka iktór, áne hĩč čüxs nęst. Naháu sabábë sürók karké mox š“mox rítë awęsim. (150) Awóvim: «Węnim — naháutitë hiččókay darák ast yo na?». (151) Poščó awón: „Š“mox čo kasım küntęšt?“. Awóvor: „Mox čil qarakči om“.

(152) Poščó jarči fayród akün. Jarči adáu, avvóu: „Čo wóvtišt, türám?“. Awón: „Než bozórë, fayród kün, — aspakí kas ja'm vot: man vuz t'fáromišť“. (153) Jarči aněž, atër. Bozórë ašáu, kúča par kúča aláks, fayród akün. Awón ané: „Aspakí ast — ja'm vot! Poščó vuz t'fórtišt“. (154) Aspakí ja'm avór. Taýmín i da^h hazór ja'm avór. Jarči awón: „Poščóë rítë šaut!“. Aspakí rawón avór, ašáwor poščóë rítë. Salóm akünór. (155) Poščó awón: „Wa aléyküm assalóm!“. Wazirtisaš awón: „Aspakitë dáštë živórt, qarakčitë tım živórt. Čë darwóza véskęšint künt, i kátta dáštęšint vort, nahít da^h hazór aspakitë qarakčitë vuz t'fort“. (156) Aspakitë wazirt ririt akünór, qarakčitë čë sítám anós. Qarakčitęšint vásta oy, aživárorsint, avár. Aživárorsint, čë darwóza véskę akün, naháu poščóë wóvta pádë avárorsint. (157) Qarakčitë iış apęñor, aspakitë táhisa apártowor. Vuzš anósor. Xüb mardúm tamošó akünór. (158) Gaštá au yak kam čiliš tım apęñor. Áutitë tım vuz at'fáror. Vuzxašót xüb axášorsint: har kadómış panj-üxs bülák akünór.

(159) Bozí i xünük avú, vuzxaší ado avú. Wazirt awóvor mardúmisa: „Poščóë xáqqë dü'ó künt!“. (160) Mardúm dü'ó akünór, azüwórt, har odám xap kátisašint atęror. (161) Poščóë wazirt tım poščóë rítisa atęror. Ašáwor, poščóë salóm akün. Poščó awón: „Wa aléyküm assalóm!“. (162) Awón ané: „Qarakčitë vuz at'fórtë?“. Awóvor: „Hoⁿ, türám!“. Poščó awón: „Xüb ár'kšint íkta“.

(163) I meť anidor. Poščó awón: „Saýiráë urť!“. Ašáwor, saýiráë dást-at ritš asınóy, pokizaš akünór. Poščóë ritisaš awúrors. (164) Avvóu, salóm akün. Poščó awón: „Wa aléyküm!“. Awón: „Saýirá, gap dě^h!“. (165) Saýirá awón: „Čo gap děhüm?“. Poščó awón: „Čo gaptk ast — wóvnë“. ** Awón: „A meť gápëm děhta oy“. Awón: „Maylš“. (166) Awón: „Gapk děhüm — píráy vot: i incëm pęnáyišta oy, naháu sabábë š“mox rítë úxta óim. Š“mox wóvta oy: «Íncët víromišť, t'fárom»“. (167) Poščó awón: „Xayr. Man incët víromišť, bizonišť?“. Awón: „Hoⁿ“. Awón: „Čo karáx?“. Poščóë rítë čintírš aýór, aróy. (168) Poščó awón: „Ey, saýıra, ču róišť?“. Awón: „Ču ý“rum?“. Poščó awón: „Gap dě^h“. (169) Saýirá awón: „Man xút gap děhómišť, š“mox čë wáxnëm güdórt“. Poščó awón: „Adügaręm čë wáxnët“. (170) Awón: „Íncëm xúd-í š“mox“. Poščó awón: „Ey, saýirá, nomaxkúl nákün“. Tík aróy. Poščó awón: „Gap dě^h!“. Awón: „Čo gap děhüm? Íóromišť — incëm xúd-í

* Бм. ау bárış. (Ред.).

** Бм. wov ané. (Ред.).

š^umox“. (171) Poščóš awón: „Ey, saŷirá, gū^h ax^uäre“. Tík aróy. Poščó awón: „Ey, xūdozadá, ínčēt man-ím, nékī i yókay gap nádē^h“. (172) Poščó lībóšš axáš, saŷiráy anūŷuntún. Naháx saŷirá víreš xoy, asáyn, xap pádēš anídon. X^uatē za'ífóna lībós anūŷúnt, aníd. (173) Kē ba mūród arásor. Áxtit nahwát iyór, man amónēm, avvóy.

№ 1

(1) Была одна старуха, у нее был сын. Был он бедный, не было у него пропитания. (2) Посоветовался он со своей матерью. Мать сказала: „Иди, наймись где-нибудь на работу“. (3) Пошел он к одному владельцу сада, нанялся по договору, ходил за садом, до осени ходил за садом. (4) Наступило время — абрикосы, вишни поспели. (5) Собрал он абрикосы и вишни, вынес, продал на базаре. Взял деньги, положил в пояс. (6) Настал день — виноград тоже поспел. Собрал и виноград, высушил. (7) Пошел к хозяину, сказал: „Давай, иди, стань хозяином своего сада: твой изюм я высушил“. (8) Пришел хозяин сада, спросил: „Ты те абрикосы и вишни собрал, продал — что ты сделал с деньгами?“. (9) Сказал: „Они в моем поясе.“ (10) Сказал: „Выйди, возьми семь ослов, возьми семь веревок, возьми семь мешков“. (11) Взял семь ослов, взял семь веревок, взял семь мешков, пошел к хозяину. (12) (Тот) сказал: „Раскрой мешки, насыпь семь мешков моего изюма“. Насыпал семь мешков изюма. (13) Сказал (хозяин): „На твою долю теперь вот это (пришлось)“.

(14) Сирота сказал: „Отпусти меня“. Отпустил его хозяин. (15) (Сирота) навьючил ослов, вышел, пошел к матери. Пришел к матери. (16) Спросила: „Ты пришел, сын мой?“. Сказал: „Да, матушка“. (17) Сказала: „Сын мой, у нас нет никакой пищи — что будем делать?“. Сирота сказал: „Я отвезу (изюм) на базар, продам“. Мать спросила „Куда ты повезешь?“. (18) Сказал: „Я повезу его в город, продам“. Сказала: „Если так, навьючивай своих ослов“. Навьючил ослов. (19) Мать сказала: „Приходи скорее, сын мой, — мы голодны“. Сказал: „Я быстро приду, матушка“. Вышел, отправился.

(20) Пошел в город. Привез изюм на базар, продал его. (21) Нагрузил своих ослов курмаком.* Пошел, остановился (букв. 'остался') в степи. Перед ним было какое-то кладбище. (22) В ту ночь, (когда) настала полночь, увидел — пришли двое со светильниками в руках. Вско-чил, убежал. (23) Сказал: „Меня убьют“. Посмотрел — к нему они не подошли, начали возиться над какой-то могилой. Заснул он там.

(24) Рассвело. Сказал он: „Навьючу-ка я своих ослов“. (25) Когда он навьючил ослов, вспомнил, сказал: „Те двое что-то возились, — по-стой-ка, схожу, посмотрю, увижу, что они сделали“. (26) Прошел, за-

* Курмак — сорняк, вырастающий среди риса. Идет главным образом на корм животным (лошадям, ослам), а также курам.

глянул в могилу. Увидел — что-то в белом войлоке. Вытащил, взял. (27) Открыл, посмотрел — какая-то девушка, израненная ножом. Сказал: „Вылечу, возьму (в жены)“. (28) Навьючил ее на осла, пришел к матери. (29) Спросила его мать: „Что во вьюках, сын мой?“. Сказал: „Курмак, матушка“. — „Что в белом войлоке, сын мой?“. (30) Сказал он: „Матушка, вчера вечером пришел я, заснул в одном месте. Было поздно, потом настала полночь, я проснулся. (31) Посмотрел — пришли двое. Вскочил я, убежал. Сказал я: «Меня убьют». Посмотрел — ко мне они не подошли. (32) Начали возню над какой-то могилой. Потом я там уснул. (33) Рассвело. Встал я, навьючил моих ослов. Потом вспомнил я, сказал: «А те двое ночью возились, — постой-ка, пойду, посмотрю, увижу, что они сделали». (34) Спустился я в могилу, посмотрел. Увидел — белый войлок. Потянул я его, вытащил. (35) Развернул я войлок, посмотрел — девушка. Ее искололи ножом, вся она в ранах. Я завернул ее в войлок, положил на осла. Взял, пришел сюда“. (36) Мать сказала ему: „Сын мой, пойдя, приведи лекаря“. Пошел, взял лекаря, пришел. Лекарь пришел, вылечил ее. (37) Ножевые раны зажили. Сирота женился на ней.

(38) Мать его сказала: „Отнеси, смели этот курмак — мы проголодались“. Отвез, смолот, принес. (39) Сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам печки), испекли их. Поставили на середину, съели, насытились. (40) (Юноша) сказал: „Матушка, я так и буду сидеть?“. Мать ему сказала: „Нет, сын мой, встань выйди на базар, заработай что-нибудь, чтобы была нам пища“. (41) Сын встал, вышел, пошел. Вышел на базар, купил пять-шесть веревок. Вошел к матери. (42) Мать спросила: „Сын мой, ты купил веревки?“. Сказал: „Да, матушка“. Сказала: „Купи много, чтобы стоило ходить“. (43) Сирота снова вышел, пошел. Вышел, взял два ослиных вьюка веревок. Сказал своей матери: „Матушка, куда их отвезти?“. (44) Мать сказала: „Куда ты отвез изюм, туда и их отвези, там продай“. Навьючил их на двух ослов, вышел, ушел. (45) Пошел в тот город. Пришел на базар, продал свои веревки. Там и пребывал.

(46) До царя дошла весть, говорили: „У того сироты есть красивая жена“. Царь послал к ней женщину, сказал: „Пусть станет моею“. (47) Девушка сказала: „Я ему принадлежать не буду“. Не стала она ему принадлежать. (48) Два раза, три раза посылал к ней человека — не послушала. (49) Царь написал письмо сироте: „Жена стала очень распутной. Если сидит (юноша) — пусть встанет, если стоит — пусть идет: жена стала очень распутной. Пусть придет к своей жене, станет хозяином“.

(50) Пошло письмо, достигло (юноши). Сирота приказал прочесть его. Мулла прочел ему: „Царь говорит — жена очень распутная, пусть он придет, станет хозяином.“

(51) Опечалился сирота, встал, тотчас отправился. Шел днем и ночью. На другую ночь прибыл к ней. (52) Не спросив матери, ударил жену

ножом, всю ее изранил. Поднял ее, бросил в сундук. Отнес ее, бросил в реку. (53) Потом пришел, сел у изголовья матери, тяжело вздохнул. Мать сказала: „Ты пришел, сын мой?“. Сказал: „Да, матушка“. (54) Спросила мать: „Почему ты тяжело вздыхаешь?“. Сказал: „Матушка, я ударил ту распутницу ножом, бросил ее в реку“. (55) Сказала ему мать: „О сын мой, не сделал ты хорошего дела“. Сирота спросил: „Почему?“. Сказала: „Царь два-три раза посылал своего человека — не пришла она к нему. Царь написал ложное письмо“. (56) Юноша сказал: „Я не знал“. Встал, отправился вдоль реки, пошел.

(57) Жену его унесла вода. Вынесла на остров. (58) Пришел рыбак, увидел. Посмотрел — сундук. Перешел через воду, взял его. (59) Перенес его на эту сторону, раскрыл, посмотрел — какая-то девушка изрезана ножом, изранена. Взял ее, пошел, отнес к себе домой, вылечил.

(60) Однажды один богач устроил пир, дал козла (для козлодрания). Сын богача схватил козла, прискакал, увидел девушку. Сказал: „Я женюсь на ней“. (61) Пошел, сказал отцу: „Я видел дочь рыбака. Ты мне ее дашь?“. Отец сказал: „Сын мой, у тебя есть две жены, не бери другой жены“. (62) Он сказал своему отцу: „Нет, возьму“. Пришли к рыбаку. Сказали: „Отдай свою дочь за сына того богача“. Сказал: „Ладно, я отдам ее“.

(63) Совершили брачный обряд, выдали замуж. Сын богача сказал девушке: „Давай-ка, ляжем спать“. Девушка сказала: „У меня есть три условия“. (64) Юноша сказал: „Скажи условия“. Сказала: „Пойдешь, построишь на берегу реки дом, купишь занавес, я вышью его шелком; принесешь, поставишь сундук“. (65) Сын богача построил дом, закончил. Сказала: „Иди, купи занавес“. Купил, принес. (66) — „Шелк тоже принеси“. Принес и шелк. Вышила, закончила. Сказала: „Иди, принеси сундук“. Пошел принес и сундук. (67) Сказала: „Иди, приведи также тех двух твоих жен“. Пошел к ним, привел. (68) Сказала: „Сходи, принеси нам пицу“. Вышел, пошел. (69) Сказала другим его женам: „Придите, полюбуйтеся на сундук“. Пришли. Сказала: „Спуститесь внутрь его“. Спустились во внутрь. (70) Сама она тоже спустилась. Закрывает крышку, толкнула, от толчка сундук поплыл по реке. (71) Река их унесла, вынесла на какой-то остров.

(72) Табунщик пригнал табун на водопой. Смотрит — на острове сундук. (73) Сел верхом на лошадь, переехал через воду, их переправил. Открыл сундук, посмотрел. Видит — три женщины. (74) Сказал он дочери того рыбака: „Будь моей“. Сказала: „Мы голодны, иди, принеси хлеба, накорми нас“. Пошел к себе домой. (75) Они взяли трех лошадей, сели верхом. Выехали, уехали. (76) Табунщик вернулся, пришел, посмотрел — никого нет.

(77) Они выбрались, уехали. Поехали в степь. Смотрят — сорок разбойников, прискакали, схватили (женщин). (78) Один говорит: „Я возьму“, другой говорит: „Я возьму“. Женщины сказали: „Нас трое, а вас сорок. Кому из вас мы будем принадлежать?“. (79) Сказали (женщины): „Мы го-

лодны, принесите нам пищу, накормите нас, потом мы кое-что скажем". Встали, испекли хлеб, дали им. Они наелись. (80) Потом женщины сказали: „У нас есть одно условие: кто отсюда раньше всех уйдет, позже всех придет, — мы будем ему принадлежать. Кто после всех прибудет, одну из нас пусть выберет, возьмет; кто перед ним — другую из нас возьмет, кто еще перед ним — тот третью из нас возьмет". (81) Разбойники вышли, отправились. Лошадей своих здесь оставили, ушли пешком. Пошли, достигли той степи — она была приблизительно на расстоянии половины санга.* (82) Женщины встали, перерезали сухожилия у лошадей. Женщины втроем сели на лошадей, выехали, поехали. (83) Разбойники были в степи. Один говорит: „Ты иди вперед". (84) Другой говорит: „Ты иди вперед". Друг с другом заспорили. (85) Главный среди них сказал: „О несчастные (букв. 'черные ваши лица'), — вы таким образом один с другим спорите? Как бы они не обманули нас, не унесли бы чего-нибудь у нас", — говорит он. (86) Один из них говорит: „Ты иди вперед", другой из них говорит: „Ты иди вперед". Сказал (главный): „Давайте, пойдем мы все сразу". (87) Пошли, увидели — сухожилия лошадей перерезаны. (Тогда) разбойники пошли вслед за женщинами.

(88) Женщины поехали в степь, проголодались. Друг другу сказали: „Давайте, слезем с лошадей, поедим, потом поедем". (89) Слезли с лошадей, сели, поели, насытились. (90) Дочь рыбака сказала: „Посмотрите в хурджине — там есть чалмы и халаты, выньте их — наденем по одному". Вынули их. (91) Дочь рыбака разделила, дала им по одному халату и чалме. Они надели, стали похожи на мужчин. (92) Сказали они: „Пусть наши лошади поедят, потом мы сядем верхом". Лошади поели, насытились. Поднялись, сели верхом, выехали, отправились.

(93) Ехали по дороге три дня и три ночи. Повстречался им один человек. Спросили они его: „Какие в этом городе новости?". (94) Сказал: „Умер царь этого города. (Люди) вышли, чтобы пустить летать охотничью птицу. (95) Говорят: «На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем»". (96) Женщины сказали друг другу: „Что нам делать?". Тот человек ушел. Сказали: „Поедем, посмотрим разок". (97) Отправились, сели в углу. Увидели они — пускают летать птицу. Спросили: „Зачем так делаете?". (98) Те повернулись, сказали: „Мы пускаем летать птицу. На чью голову эта птица сядет, того мы сделаем царем". (99) Пустили птицу летать. Прилетела, села на голову дочери рыбака. (100) Жители этого города не знали, (что) это девушка. Подошли схватили ее. Сказали: „Тебя сделаем царем". (101) Сказала: „Я не справлюсь". Насильно ее схватили. Сказали: „Мы сделаем тебя царем". (102) Сказала: „Если так, пустите эту птицу летать три раза: на чью голову она сядет — тот царь". (103) Снова отправились, пустили птицу. Снова прилетела, села на ее голову. Сказала: „Снова пустите летать —

* Около 4 км.

пусть будет до трех раз". (104) Снова (птицу) отнесли, пустили летать. Прилетела, снова села на голову этой самой девушки. Подошли, подняли. (105) Сказали: „Вот уже три раза птица прилетала, садилась на твою голову. Теперь ты будешь царем“. — „Ладно“, — сказала она. (106) Взяли ее, пошли. Приблизились к городу, подошли к воротам. (107) Три женщины посоветовались, сказали: „Давайте, вырежем наши изображения над воротами“. Вырезали свои изображения. (108) Вошли они, дошли до дверей дома. (109) Втроем посоветовались. Дочь рыбака сказала: „Я стала царем, вы обе — одна из вас везиром правой стороны будет, одна из вас — везиром левой стороны, войдем, сядем“. (110) Вошли, сели. Несколько времени, несколько часов они сидели.

(111) Наступил день; пошел искать сирота, спустился. Расспрашивал про жену, бродил. (112) Спустился в город той женщины. Пошел к воротам, посмотрел на ворота, увидел изображение жены.

(113) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, может быть узнаю о моей жене“. (114) Вошел в город. Сказал: „Постой, схожу-ка я к царю. Посмотрю, знает ли он о моей жене или нет?“. (115) Пошел, приветствовал царя. Опустился на колени, сел. (116) Царь сказал: „Сирота, где ты был?“. Сказал: „Я потерял жену, расспрашивая, пришел в этот ваш город. Сказал я: «Посмотрю, есть ли в нем вести о моей жене или нет?»“. (117) Царь сказал: „Четыре дня отсрочки. Через четыре дня я разузнаю про твою жену“. (118) Царь сказал везирам: „Отведите его в комнату, побрейте ему голову, снимите его одежды, вымойте тело, оденьте его в другие одежды, дайте хлеба, накормите, оставьте, пусть сидит. В течение четырех дней заботьтесь о нем“. (119) Отвели его в комнату. Вошел он в комнату. Привели цирюльника, обрил он его голову. Сняли с него одежды, вымыли его тело. Дали ему хлеба, накормили. (120) Пришли к царю, вошли, приветствовали. „То, что я говорила вам, выполнили?“ Везиры сказали: „Да, господин“.

(121) Однажды они сидели. Видят — пришел табунщик. (122) Царь сказал: „Ты кто такой? Откуда пришел? От тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие“. (123) Сказал: „Я — табунщик у такого-то богача, человек, ходящий за лошадьми. У меня не хватило ума, чтобы вас приветствовать“. (124) Царь сказал: „Ладно, что скажешь? Что у тебя здесь за дело?“. (125) Табунщик сказал: „Однажды я привел табун на водопой. Вижу — на острове какой-то сундук. Переехал, перевез его. Открыл крышку, посмотрел — увидел трех женщин. (126) Я сказал: «Пусть одна из вас будет моею». Сказали они: «Мы голодны, принеси хлеба, накорми нас, потом одна из нас будет твоею». Пошел я за хлебом. (127) Эти три женщины взяли моих лошадей, сели верхом, выехали, отправились. Пока я пришел, никого не осталось. (128) Бросил я табун, пошел, ходил, расспрашивая, нигде их не нашел. (129) Пришел я к воротам этого вашего города, посмотрел я вверх, увидел их изображения. Из-за того я и пришел сюда. Сказал я: «Посмотрю-ка, знаете вы (о них) или нет?»“. (130) Царь сказал: „Если я узнаю о них,

что скажешь?“. — „Ничего не скажу. Если вы их найдете, пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие“. (131) Царь сказал: „Если я твоих лошадей приведу, дам (их тебе) — будешь удовлетворен?“. Сказал: „Да, я буду вами удовлетворен“. (132) Лошадей его привели, отдали. Царь спросил: „Ты удовлетворен?“. Сказал: „Да“. Сказал царю: „Отпустите меня“. Его отпустили. Вышел, пошел к себе домой.

(133) Прошел один день — пришел сын богача. Пришел к воротам. Посмотрел вверх, увидел — изображения трех женщин. (134) Сказал: „Постой, войду-ка я в этот город, расспрошу у царя, увижу, — есть ли известие о моих женах или нет?“. Пошел к царю. Произнес приветствие. Царь сказал: „И тебе мир! Где ты был?“. (135) Сказал: „Я пришел к вам: я потерял трех моих жен. — «Посмотрю-ка я их», — сказал я. Знаете вы (о них) или нет?“. (136) Царь спросил: „Если я твоих жен найду — отдать тебе?“. Сказал: „Двух из них найдите, отдайте — третья не нужна!“. (137) Царь спросил: „Почему не нужна?“. Сын богача сказал: „Она обманщица сверх меры“. (138) Царь сказал: „Ладно“. Сказал: „Поди, посиди три дня, потом приди“. Пошел, сел. (139) Исполнилось три дня. (Царь) привел двух его жен, отдал. Сказал: „Ты удовлетворен?“. Сказал: „Да“. (140) Сказал: „Отпустите меня“. Отпустили его. Вышел, пошел к себе домой.

(141) Однажды сидели. Видят — пришли сорок разбойников. Вошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир“. (142) Сказал: „Ну, молодцы, где вы были?“. Сказали: „Нас обманули три женщины. Мы вскочили, пришли вслед за ними“. (143) Царь спросил: „В чем они вас обманули?“. Сказали: „Однажды мы сидели в степи. Видим — показались три женщины. Мы вскочили, прискакали к ним, схватили их. (144) Сказали (женщины): «Что вы нам скажете?». Мы сказали: «Мы вас возьмем». Сказали: «Мы сейчас голодны. Приготовьте пищу, накормите нас, потом мы скажем вам кое-что». (145) Встали мы, приготовили им пищу, накормили их. Сказали они: «У нас есть одно условие». Сказали мы: «Скажите ваше условие — что у вас за условие?». (146) Женщины сказали: «Наше условие таково: кто отсюда пойдет раньше, а придет позже, — сказала дочь рыбака, — я буду принадлежать тому последнему. Кто перед ним — одну из нас возьмет, кто впереди тех двух — еще одну из нас возьмет». (147) Это условие мы заключили. Отправились мы в степь. Пошли мы в ту сторону степи“. (148) Царь спросил: „Та степь примерно какая была?“. Сказали: „Приблизительно была с полсанга. (149) — Оттуда мы вернулись, пришли — у лошадей перерезаны сухожилия, больше никого нет. Поэтому-то мы, расспрашивая, пришли к вам. (150) Сказали мы: «Посмотрим, знают ли где-нибудь о них или нет?». (151) Царь сказал: „Каким ремеслом вы занимаетесь?“. Сказали они: „Мы сорок разбойников“.

(152) Царь крикнул глашатая. Глашатай прибежал, спросил: „Что скажешь, господин мой?“. Сказал: „Выйди на базар, закричи — пусть собираются конные: я устраиваю козлодрание“. (153) Глашатай вышел,

пошел. Пошел на базар, ходил с улицы на улицу, кричал. Говорил: „Кто конный — собирайтесь! Царь дает козла“. (154) Конные собрались. Собралось приблизительно тысяч десять. Глашатай сказал: „Поезжайте к царю!“. Отправились конные, поехали к царю. Приветствовали его. (155) Царь сказал: „И вам мир“. Сказал везирам: „Выведите конных в степь, выведите и разбойников. Выведите их из ворот, отведите в большую степь, вместо козла дайте разбойников тем десяти тысячам конных“. (156) Конных поставили перед везирами, разбойников поставили сзади. Разбойников связали, вывели их, отвели. Вывели их из ворот наружу, отвели в место, указанное царем. (157) Одного из разбойников развязали, бросили посреди конных. Схватили они его вместо козла. Славно повеселились люди. (158) Потом развязали и тех тридцать девять оставшихся. Их также отдали вместо козла. Участвующие в козлодранье хорошенько их таскали: каждого разорвали на пять-шесть частей.

(159) Игра затихла, козлодранье закончилось. Везиры сказали людям: „Прочтите молитву о царе!“. (160) Люди прочли молитву, повернулись, каждый отправился в свой дом. (161) Везиры царя тоже отправились к царю. Пошли, приветствовали царя. Царь сказал: „И вам мир“. (162) Сказал: „Отдали разбойников (вместо) козла?“. Сказали: „Да, господин наш“. Царь сказал: „Хорошо вы поступили“.

(163) Однажды сидели. Царь сказал: „Приведите сироту!“. Пошли, вымыли руки и лицо сироты, почистили его. Привели к царю. (164) Пришел, приветствовал. Царь сказал: „И тебе мир“. Сказал: „Сирота, говори!“. (165) Сирота сказал: „Что мне сказать?“. Царь сказал: „Какие у тебя есть слова, — скажи“. Сказал: „В тот день я сказал“. Сказал (царь): „Ладно, (еще скажи)“. (166) Сказал: „Если мне говорить, пусть будет так: я потерял жену, поэтому-то я пришел к вам. Вы сказали: «Твою жену я найду, отдам»“. (167) Царь сказал: „Ладно. Если я твою жену найду, ты ее узнаешь?“. Сказал: „Да“. Царь спросил: „Какая она?“. Посмотрел он внимательно на лицо царя, заплакал. (168) Царь сказал: „О сирота, почему ты плачешь?“. Сказал: „Откуда я знаю?“. Царь сказал: „Говори“. (169) Сирота сказал: „Я вот скажу, а вы пощадите мою жизнь“. Сказал царь: „Я пощадил твою жизнь“. (170) Сказал (сирота): „Моя жена — вы сами“. Царь сказал: „О сирота, не делай глупостей!“. Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „Говори!“. Сказал: „Что мне говорить? Вижу: моя жена — вы сами“. (171) Царь сказал: „О сирота, ты лжешь“. Снова заплакал (сирота). Царь сказал: „О несчастный, я — твоя жена, но нигде этого не говори“. (172) Царь снял одежды, надел на сироту. Тот сирота был ее муж, она возвела его на свое место, усадила. Сама надела женские одежды, села. (173) Потом достигли они своих желаний. Они там, я их оставил, пришел (сюда).

Записано от Сангина, 37 лет, жителя сел. Маргтумайн

(1) I pir, i kampír oy, tíráy žútašint oy. (2) Dodóš atíraš, amír. Ašiyó-ě xonáš xis akünór. Íš pítakí qolínčá arás, íš rafída arás, íš i rūpč arás.

(3) Rūpč rasidagí aníd, aróy. Asán i tēpáy lápě, aníd. (4) Aγór, awēn — čil dūzd anēž, atēr. Gaštá dūzdě dūyměš aǵax, asán. Naháutitě čiz-ū čorótš avánt, aúr kátisaš. (5) Iš akótš ǵanjól akünór: „Dodóě mox ašiyó-ě xoná vútaš ast. Táwisaš wófta vúta ast, kě móxisa na“. (6) Kě yak di-gárě-pě „ǵang šim“ vútěšt. Kě wótěšt ané: „Š^umox tīm sant, naháu tēpáy lápě nidt“. (7) Iš tīm γórtišt, wēntišt — čil dūzdě anēž, atēr. Ax tīm gaštá ǵaxtišt, sant. (8) Sántišt, γórtišt, wēntišt — dēvár sáray níssta yor. Xamb vútišt: — „Darúně tisóm“. Kě áxtit déhošt, t^xóyor.

(9) Akóš γórtišt: „Virótēm darák nívu“. Ǵaxtišt, sant. Sántišt, tēpáy lápě nit. (10) Iš tīm γórtišt: yak kam čil dūzdě anēž, atēr. Sántišt, tist. Ítē tīm dēhóšt, t^xóyor. (11) Gaštá tik maydá virótš asán, atís. Dēvárě sitámay aníd. Aγór, awēn — dūzd avvówor. (12) Kort anós, iš tīm awón: „Tisüm“, — adéš. Čě i lap hámmaš adé^h, at^xóy. (13) Yak kam čilěš avár, čóhě nūt apartóy. Íš avár, kátě kúnčěš čóhě nūt apártoy. (14) Gaštá očáěš asáyn. — „Naháu kátě kúnčě sar násinoy“.

(15) Ax žútaš gaštá šikórisa atēr. Iš ašáu, sar asinoy. Ax mürdá zindá avú. Ax dū — za'íf-at mórti — vir-at inč avór. (16) Gaštá čáutitě i žúta tawal-lúd avú. Aživár, daráxtě kúnay apártoy. Ax kátta žútaš xēpár na oy — šikóre nístax* oy. (17) Pišin avú. Tahorát akún, nīmóčě agüzór, γúšěš kúdákě awwóz avvóy. Nīmóčěš agüzór, avón, aǵax, akóy — nívir. (18) Dígár avú. Tik tahorát akún, namóz-ě dígar níma akún — tik γúšěš naháx kúdákě awwózš avvóy. (19) Aǵaxš, akóy, it da'áy avírš.

(20) Očáy ritéš awúrš, očáě-pěš at^fár. Očáš awón: „Man nánosomišt“. Kátta žútaš awón ané: „Avíremš, nahítě nos“. (21) Naháx žúta i mētónaš yak sólay dódě kátta avú, haštruzúna avú — hašt sólay dódě kátta avú. (22) Gaštá dodóš it kátta akóěš t^xóyna avú. Čě šikór avvóy — naháu dēvár tákay očáěš dorú fásta. (23) Ax maydá virót aγⁱríf: — „Akóēm qásdē akünór — «T^xóyimš»“. (24) Čě dēvárš oγúšě anóšš, adēvár, kátě amón. Tik čě kat oγúšěš anós, aživár, dēvárě amón, šikórisa yak ráha akún. (25) Čě šikór avvóy — tik íštit oč akünór, očěš za^hr awídor. Atís, awón: „Oč x^a-róm“. (26) Maydá virótš náš-amon x^aarák. Ritéš i pšak oy. Načáu očě i lúnjěš pšakě awít. (27) Pšak warám akún, naháu ritéš amír. Virótisaš awón: „Pit ču?“. (28) Virót awón: „Iš tīm, očám tīm taγ t^xóyna avór“. (29) Aǵax, očáš adé^h, at^xóy. Ax maydá virótš awón ané: „Kátě kúnčě i víriš ané ast“. Ašáu, áwě tīm adé^h, at^xóy. (30) Maydá virótiš naháu kátě amón. X^ač aǵax, virótě-pěš i miltǵ at^fár. Virótš anós, diwólě tánay nūt olíngón akún. (31) Awón ané: „Dū kaftárě ast, naháxtě har mēt dorú uróšt. In nēmáy nūč** mónor yo aγ taráfěš mónicošt — zindáim; káděk dorú aúror,

* Бм. nístax (Peд.).

** Бм. nūtš. (Peд.).

naháu dĕgákĕ sárĕ amón, wov ané: „Xay, dariġ, — akóm kuk xoy — amír!“.

(32) Kátta žúta ċĕ kat anéž, atĕr. Asán i dáštĕ. (33) Aġór, awĕn — i payst ast. Naháu páystĭsa aġór, atĕr. I aždahór oy. (34) Aždahóre rahbón oy. Aždahór awóv ané: „Nĕž, ġor: bú-ĭ bandá-ĭ xokí avú“. (35) Iš anéž, aġór. Awĕn — i sanák ast. Atís, aždahórĭsa awóv: „Íš asán“. (36) Aždahór apúrs: „Čo kará rot šáutĭšt?“. Rahbón awóv ané: „Qadamakí rot šáutĭšt“. — „Nĕn ċo kará x^hórtĭšt?“. — „Nĭtĭšt, kĕ x^hort“. — „Op ċótĕ žáftĭšt?“. — „Nĭtĭšt, kĕ op žaft“.

(37) Žúta asán, arás aždahóre rĭtĕš. Awóv: „Assalóm aléykŭm!“.

Aždahór awóv ané: „Wa aléykŭm assalóm! Agár salóm nížoišt, lŭqmá-i xomt akúnĭmĭšt. Ĵŭwón oy, xayf avĕšt!“.

(38) Aždahór aġáx, ċilġuša ċŭwánĕ oċ apáč, ċil fatĭrĕ akún. Dŭtĭċ anídor, ax^hár. Ta iš žúta i lŭqmá anós, aždahór pokizášĭnt ax^hár.

(39) Aždahór bĭdón anós. Yak man tŭxm zamín šŭdgór avú. Aždahór it žútay adĕ^h. Žúta amír. (40) Gaštá ax kaftárt dorú aúrur, digákĕ sárĕš amón. Maydá vĭrótš awóv ané: „Xay, dariġ, — akóm kuk xoy — amír!“.

(41) Tĭk iš miltĭġ anós, asán, atĕr ċĕ akóĕ sĭtámš. Asán naháu dáštĕ. Aġór — aždahóre i payst ast. Naháx páystĕ aġór — iš tĭm asán, atĕr. (42) Aždahór rahbónĭsaš awóv ané: „Bu, — bú-ĕ bandá-ĭ xokí!“.

(43) Rahbónĭsa apúrs: „Čo kará rot šáutĭšt?“. Rahbón awóv ané: „Har qadáms yak sang ro^h“. — „Nĕn ċo kará x^hórtĭšt?“. Rahbón awóv ané aždahórĭsa: „Har nĕnĕ x^harákĕš ċófik nĕn vot — x^hórtĭšt tĭrĭ vut“. — „Op ċótĕ žáftĭšt?“. — „Darijó loiqáy-pĕš darxášĕšt“.

(44) Žúta asán, aždahóre rĭtĕ atís. Aždahórĭsa salóm ažóy. Aždahór: „Wa aléykŭm assalóm“, — awóv. (45) Aždahór awóv ané: „Agár salóm nížoišt, lŭqmá-i xomt akúnĭmĭšt. Ĵŭwón oy, xayf avĕšt“.

(46) Aždahór aġáx, ċilġuša ċŭwánĕ oċ axobón, ċil fatĭrĕ akún. Aúr, rĭtĕš amón. Ta aždahór i lŭqmá anós, ax žúta hámaš ax^hár, amón.

(47) Gaštá aġáxor. Aždahór bĭdón taláb akún. Bĭdón anósor. Yak man tŭxm zamín šŭdgór akúnór. Čángĕ xok zŏnkĕ aġáx. (48) Aždahóre adĕ^h. Aždahór xálma akún: „Ĵáxom“, — tĭkš adĕ^h. I dafáy amír. (49) Naháu aždahóre i kátĕ ĵo^h-ŭ ĵondór ĵa'm ĭktaš ĭyór. Gaštá polwón atís. Ĵondórt awóvor. Iš wótĕšt: „Man nax^hár, ax farbĕx — áwĕ x^har“. Ax wótĕšt: „Áwĕ x^har“. (50) Gaštá iš awóv ané: „Mánšĭnt náx^haromĭšt, hámmašĭnt ĵawób t'fáromĭšt“. Ažĭvár, hámmayš ĵawób at'fár. (51) Gaštá apúrs: „Man vĭrót kux?“. Íštĭt awóvor: „Vĭrótĕt nahíš aždahór at^hxóy“. (52) Dorú-ĭ bohušoná anós, akóĕ dĭmóġĕš adór: akóš zĭndá avú. (53) Ĵondórtĕ ĵamíš ĵawób at'fáror, ba mŭródšĭnt arásor.

№ 2

(1) Были один старик, одна старуха, у них было три сына. (2) Отец заболел, умер. Разделили его вещи. Одному вот такой коврик достался, одному из них досталась рафида,* одному из них достался веник.

* Подушка из тряпок, которой прилепляют в печь хлебные лепешки.

(3) Тот, которому достался веник, сел, заплакал. Поднялся на край холма, сел. (4) Посмотрел, увидел — вышли сорок разбойников. Тогда он вскочил, поднялся вслед за разбойниками. Связал их имущество, принес к себе домой. (5) Его братья затеяли ссору: „У него оказались домашние вещи нашего отца. Он тебе сказал (про них), а нам нет“. (6) Потом они подрались друг с другом (букв. 'подеремся-ка'). Говорит (хозяин веника): „Вы тоже поднимитесь, сядьте на край того холма“. (7) Другой тоже смотрит, видит — вышли сорок разбойников. Тогда и он вскакивает, поднимается. (8) Поднимается, смотрит, видит — сидят они у двери. Спускается — „Войду-ка я внутрь“. А они ударяют его, убивают.

(9) Старший брат смотрит — „Нет известий о моем брате“. Вскakiвает, поднимается. Поднимается, садится на край холма. (10) Он тоже видит: тридцать девять вышли, ушли. Поднимается, входит. Его тоже ударяют, убивают. (11) Потом меньший брат поднялся, вошел. Сел за дверь. Посмотрел, видит — пришли разбойники. (12) Взял нож, и (когда разбойник) сказал „Войду-ка я“, — (меньший брат) ударил его. Подряд всех их поразил, убил. (13) Притащил тридцать девять (разбойников), бросил в колодезь. Одного из них принес, бросил в яму в углу дома. (14) Потом привел наверх свою мать. — „Не мой головы в том углу дома“.

(15) Потом ушел ее сын на охоту. Она пошла, голову вымыла. Тот мертвец ожил. (И вот) они двое, женщина и мужчина, стали мужем и женой. (16) Потом у них родился сын. Вынесли, бросили его под деревом. Тот старший сын не знал (об этом) — он был на охоте. (17) Наступил полдень. Совершил он омовение, исполнил намаз, слышался ему голос ребенка. Закончил намаз, встал, поискал — не нашел. (18) Наступило время „намози дигар“.* Снова совершил он омовение, исполнил наполовину намаз, — снова слышался ему голос ребенка. (19) Встал он, поискал, на этот раз нашел его.

(20) Отнес его к матери, отдал его матери. Мать сказала: „Я не возьму“. Старший сын сказал: „Я нашел, возьми его“. (21) Тот мальчик за один день как за год вырастал, восемь дней ему стало, а он вырос как за восемь лет. (22) Потом отец решил убить старшего его брата. Пришел (тот) с охоты, а порог той двери мать смазала ядом. (23) Тот меньший брат понял: „Устроили это против моего старшего брата, чтобы его убить“. (24) Обхватил его, внес, поставил в доме. Потом обхватил его вынес из дома, поставил снаружи, отправил на охоту. (25) Пришел с охоты, они сделали плов, его мать бросила (в плов) яд. Вошел, сказал: „Я поем плова“. (26) Его младший брат не допустил его есть. Около него была кошка. Бросил он горсть плова кошке. (27) Кошку раздуло, (тут же) перед ним издохла. Спросил своего младшего брата: „Почему так?“. (28) Младший брат сказал: „И он, и моя

* Около 4 часов дня.

мать решили тебя убить". (29) Встал, ударил свою мать, убил. Младший брат ему сказал: „В углу дома находится еще ее муж". Пошел, его тоже ударил, убил. (30) Младший брат остался в том доме. Сам он встал, дал младшему брату ружье. Младший брат взял его, повесил на стену. (31) Сказал (старший брат): „Есть два голубя, они каждый день будут приносить порох. Если в эту сторону положат или в ту сторону положат, — я жив; когда же принесут порох, положат на полку (в ружье), скажи: «О горе! Мой старший брат, где бы ни находился, — умер!»". (32) Старший брат вышел из дома, ушел. Пошел в степь. (33) Посмотрел, увидел — (виднеется) дым. Посмотрел на тот дым, пошел. (Там) был дракон. (34) У дракона был стерегущий дорогу. Дракон сказал: „Выйди, посмотри — слышался запах человека". (35) Тот вышел, посмотрел. Увидел — кто-то взбирается. Вошел, сказал дракону: „Кто-то взобрался". (36) Дракон спросил: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Идет по дороге, шагая". — „Как он ест хлеб?". — „Садится, потом ест". — „Как он пьет воду?" — „Садится, потом пьет".

(37) Юноша поднялся, прибыл к дракону. Сказал: „Мир вам". Дракон сказал: „И вам мир. Если бы ты не произнес приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок (мяса). Ты молод, было бы жалко". (38) Дракон поднялся, приготовил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Вдвоем сели, съели. Пока этот юноша взял один кусок, дракон съел начисто все.

(39) Начал дракон бороться с ним. Ногами они вспахали землю площадью под один ман зерна. Дракон поразил юношу. Юноша умер. (40) Потом те голуби принесли порох, положили его на полку (ружья). Младший брат сказал: „О горе! Мой старший брат, где бы он ни находился, — умер!". (41) Затем он взял ружье, поднялся, ушел вслед за старшим братом. Пришел в ту степь. Посмотрел — (из дома) дракона поднимается дым. Посмотрел на тот дым, опять поднялся, пошел. (42) Дракон сказал стерегущему дорогу: „Запах — запах человеческий!". (43) Спросил у стерегущего дорогу: „Как он идет по дороге?". Стерегущий дорогу сказал: „Каждый его шаг — один санг пути". — „Хлеб как ест?". Стерегущий дорогу сказал дракону: „Всякий раз при еде, сколько хлеба ни будь, съедает". — „Воду как пьет?" — „Реку выпивает вместе с илом".

(44) Поднялся юноша, вошел к дракону. Сказал дракону приветствие. Дракон сказал: „И вам мир". (45) Дракон сказал: „Если бы ты не сказал приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса. Ты молод, было бы жалко". (46) Поднялся дракон, запарил плов в котле с сорока ушками, приготовил сорок пресных лепешек. Принес, поставил перед ним. Пока дракон взял один кусок, тот юноша съел все.

(47) Потом встали. Дракон захотел драться. Схватились. Вспахали (ногами) землю под один ман зерна. Пыль поднялась до колен. (48) Поразил (юноша) дракона. Дракон сделал усилие: „Встану-ка я!", — (юноша) снова его поразил. На этот раз (дракон) умер. (49) Тем драконом были

собраны в одном доме птицы. Богатырь вошел. Птицы заговорили. Эта говорит: „Меня не ешь, — та жирная, ее ешь“. Та говорит; „Ее съешь“. (50) Тогда (юноша) сказал: „Я вас не буду есть, всех вас я отпущу“. Вывел их всех, отпустил. (51) Потом спросил: „Где мой брат?“. Они сказали: „Твоего брата убил этот дракон“. (52) Взял (юноша) лекарство, приводящее в чувство, поднес к носу старшего брата, — его старший брат ожил. (53) Всех птиц они отпустили, достигли своих желаний.

№ 3

Записано от Исмаил-бая, 42 лет, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего эту сказку в сел. Зидди

Рассказчик нетвердо знал конец сказки и, видимо, несколько его скомкал и запутал. Так, здесь не говорится о причине вражды сестры к брату, не упоминается о лошади богатыря, отобранной у него после сражения и играющей некоторую роль в этой сказке.

Можно также отметить в данной сказке значительно большую примесь таджикской речи, чем обычно, так как рассказчик очень хорошо знал таджикский язык.

(1) I poščobáča oy. Ínčiš amír. I γayk, i žútaš apíráxs. (2) I odám akü-sé¹, i poščóē γáyke ġiránd avú. Poščóē γayk awón: „I šártim ast. Nahíš qabúl künót, — vómíšt“. (3) Awón: „Čo šártiš ast — qabúl künómíšt“. (4) Awón: „Šártim nahíš — γáyk-at žútaš i dástē varót, t^xóyot, čē sárē tapáksint wax¹nolúd künót, úrot, nišónēm dórot, kē vómíšt“.

(5) Poščobáča qabúl akún. Wazírisa awón: „γáyk-at žúta vórot, dástē t^xóyot“. (6) γáyk-at žútay wazír aživár, avár dástisa, axóxk t^xóyot. (7) Kordš čē bídón axáš, awón: „γayk-at žúta t^xóyom“. (8) γáyk-at žúta zor-zór aróyor. Wazír tīm aróy — ham kordš qayróqē tež akún, ham aróy. (9) Awón: „It ġudáktē čótē t^xóyom?“. Zor-zór dúťič aróyor. (10) Wazír aýór, awén: „I kutšúja sítámēm arás“. Ġudáktisa awón ané: „Š^umox ná-šaut šá^hrísá — kutšúja t^xóyom, čē sárē pášmēšint nóm, wax¹nolúd kúnóm, várom, doróm“.

(11) Žúta-t γáyke akü-sé¹ dástē, kútē anós, akús, čáutitē sárē pašm anós, wax¹nolúd akún, avár poščóē γáyke ritisa. Awón: „γáyk-at žúta at^xóyem“. (12) Awón: „Sart bajó awēs — atón nómíšt“. (13) Poščobáča a vīyóra ašáu, haftód qatórē ūštúr qilǵing avár, níxóxs akún, anós. Arúsē aǵáxor tífór qatór askárē-pē, anósor, avvówor. Avvóu kátēš.

(14) Poščobáča xúvni awén — „Dū ĵanwárē čē dástēm apár“. (15) Fī-rónta ráxšin avú. Poščobáča wazírisa awón: „Man taabír-ē xob vir: čē dástēm dū ĵanwárē apár“. (16) Awóniš: „Man taabír-ē xob víromíšt: naháx dū ġudákē čē dast apáror“. Awón: „Tik xúvnē awénim: xur asán, raušán avú, tik xíra avú — iš čox?“. (17) Wazír awón: „Čē xún-ē pústēm ġudár kún — wómíšt, awóvem iš čox“. (18) Awón: „Aġudárem“. Wazír awón: „Čox, — awón — nahíš poščó dúxtárx: i ĵüm dástēt tístēšt, tik pártēšt“. (19) Čētē poščobáča bīšiyór xafá avú. Awón: „Iš mán-pē wafó ná-

karna vutáx!“. Awón: „Ǧáyk-at žútay wáxnīm anós“. Bīsīyór xafá avú. (20) Čandón waxt adūgár. Poščobáča xonadorí akún. Raftá-raftá dīlsīyó^h avú. (21) I mētī avú, čē inčē rītēš i kanizák dáu^hkē-dáu^hkē anēž, poščobáčaīsa awón: „Inčēt kasál avú“. Iš awón: „Xay, dariy! Wazírē taabír-ē xob razg: inč čē dast atēr“. (22) Ǧoyátī oy, nīsp-ē rúzī inčīš amír. Awón: „Xay, dariy! Inč atēr, žúta atēr, ǧayk atēr. Man naháutītē wax^hn anós“. Sarš anós, anēž, atēr, atēr dáštē vek.

(23) Ǧáyk-at žúta dáštē amónor. Xórīš awón: „Mox dū ku šáimīšt? Mírīmīšt dēváyžē!“. (24) Akóš awón: „Sabáb-ē rīzq man i kamoǧúlák tóšom, láksom dáštē vek, sīča dēhóm — zóro sabáb-ē rīzq mox vot!“. (25) Aǧáx, kamoǧúlák anós, fīkē vekš anós, atēr dáštē vek. Ašáu i yókay, sayd akún. Tīfór sīča-t alaaqqá adē^h, awúr. (26) Xórīsaš awón anē: „Vvoū, mox nížim, tīrim“. Anós xórēš, anēž, atēr dáštē vek.

(27) Ašáwor i yókay, i dášt-ē čúl-ē bīyobónē vek. Aǧóror — i tūmán-ē sīyó-ū torík yáxšī avú. (28) Xórīsaš awón: „Magár i manzíl vot naháx?“. Xórīsaš awón: „Tū naxtát nid, man šáwom, ǧórum, wēnūm — čox?“. (29) Ašáu, olám rot ašáu, awēn — nazárīsa šá^hrē ránkē yáxšī avu. Awón: „Yo tánīm parwardīgór! I-m bīzónot, wóvot: «Tū naháx poščobáčaīšt!»“. (30) Awón: „Ušt, sáram čok vóvot — šáwom: iš xórim mīrtīšt dēvaznóykī“. Aǧáx, ašáu.

(31) Awēn — i qal'á. Darúnēš atīs, awēn — qal'á xolí, hīč čūks nešt. Ašáu, aǧór, awēn — aft čūwánē paláu dam iktagí. (32) Ašáu, ikī kǧgír anós — aft kǧgírē. Tik sársīnt apūšón, anós paláu, xor rītēš atēr. (33) Xórīsaš awón: „Ašáyem — i qal'á xolí“. Xorš awón: „Darúnš hīč čūks noy?“. Awón: „Na, hīč čūks noy: xolíx“. (34) Xorš awón: „Tū aǧáp ǧáptē dēhīšt, — awón, — qal'á vot, kē darúnēš čóttē xolí vútēšt?“. Awón: „Bowwárik ná-kún — ǧax, šáimīšt, ǧórim“.

(35) Aǧáxor, xórē-peš qal'áīsa atēror, atīsor. Xórīsaš awón: „Aná, níwoem qal'á xolí?“. (36) Ašáwor — aft čūwánē paláu dam iktagí. Awón: „Tau xotīr nahčētītēm vurt oy“. (37) Xorš awón: „Vvoū, ídoka masla^hxát ast. Iš qal'ák vot, hīč waxt be odám nax. Vvoū, man var, i yókay bajó kún“. (38) Awón: „Ǧor, man kut varóm?“. Awón: „Vvoū, čīl xūǧraē darúnē dēvár, yak man ǧúza wit sárēm“. (39) Akóš awón: „Nahīš kat sárē nūt agárd, «woy» náwovīšt“. (40) X^ač anēž, kord anós, ašáu, asán, dēvár sáray awúšt. Awón: „Iš qal'ák vot — be xodīsá nax“.

(41) I zamónī awúšt, aǧór — i xodīsá paydó avú. Aǧór — i tūmán-ē sīyó^h asán: tik aǧór — i kabūt tūmán asán, tik aǧór — i sabz tūmán asán, tik aǧór — i safēt tūmán asan. Aǧór — čáutītē sītám aft aspakí yáxšī avú. (42) Awóvēšt: „Íštīt čō karáx or? Nahīš qal'áē sohīb or!“. Aǧóror, arásor, darwóza apē^hnor, atīs. Úxštīč bad-barobár awēsor. Iš níweš. (43) Úxštīč adáwor, áwē qūltúqē atīs. Avárorš čē qūltúqš, táxtē sárē anídon. Awón: „An-nahīš káttašīnt vutáx!“. (44) Íiš adáu, dástop anós, awídš. Awón: „Daū, oč xaš!“. (45) Iš anēž čē darwóza véskē. Ax čē darwózay sar adē^hš — sarš apár, atēr. (46) Čētē tik i ánēš aǧáx, anēž. Ítē tīm adē^h, sarš apár. Tik i ánēš anēž — tik ítē tīm adē^h, sarš apár. (47) Úxštītēš nahí ránkē adē^h, sarš

aparrón. Ćetě káttasint awón: „Ey, ištīt aněžor, paláu ax^uár!“. (48) X^uatš qa'rš akún, ċę jógaš ajax. Naháu ránek ċę raxš xaul aněž — osmón kürák akún. (49) Ítē tīm adē^h, sarš apár. Awēs, aγór — Dēw-ę Af-Sár! Aft sarš anós pokizá.

(50) Ašáu, awón xórīsaš: „Xotǵja'm akúnim qal'á — vvou, niž“. Xorš aněž ritéš. Aγór — áftitīš t^uxásta. (51) Awón: „Xor-ú, itón maslaḡát ċox?“. Xorš awón: „Ćó kē xap rezogit xóhtīšt — naháx kün: man i múst-ę par“. (52) Awón: „Man, — pǵráu, — tik šikórisa nížomīšt, tiróm — tū nahīš qal'á boni kün!“. X^uač aněž, atēr šikórisa, xorš qal'áē amón.

(53) Ašáu, awén: dū ĵundorákī. Anóššint. Íš ba zabón avvóu, awón: „Man šerbácaim“. (54) Awón: „Mán-pē qarobēyát künīšt, tū-k šerbáca vu?“. Awón: „Hom!“. (55) Awón: „Íš ċot vútēšt?“. — „Íš xórim vútēšt“. (56) Awón: „Íš tīm γuš küntēšt man-táu qáu-lē?“. Awón: „Hom“. — „Man sárē mónomīšt, úfsüm — tū qalourím kün“.

(57) I wáxtī avú, i bulákī askár ašáu qal'áē sárē. Aγóror — i za'íf. (58) Awóvor: „Tū ċo kará za'ífīšt?“. Awón: „I pošǵóē γáykim, i bahodúr akóm ast“. Awón: „Š^umox ċo kará odámīšt?“. (59) Awóvor: „Falón poš-ćóē odámš om“. Awón: „Ćúwat dáštē maxtál avútē?“. (60) Awóvor: „Nahīš qal'áy Dēw-ę Af-Sár oy. Mox avvóyim, nahitē xēpár nósim, — falón pošǵóē mamlakátš nahīš Dēw-ę Af-Sár ax^uárēšt xiróǵ. Mox xiróǵ awú-rim, bīšiyór ċúkáyrimīšt“. (61) Awón: „Náčūkayr^t — Dēw-ę Af-Sárē akóm at^uxóy. Šaṡt, poščóisa xēpár vort, wovt: «Dēw-ę Af-Sárē falón bahodúr t^uxásta». Laškár künót, vvówot, akóyēm t^uxóyot — man naháu pošǵóē vómīšt“.

(62) Avvóvor, poščóē xēpár at^ufáror. Poščó aǵáb wáxtē xūš avú.

(63) Awón: „Laškárē xēpár t^ufort! Fīrón^ta ċę laškárē póda nápiraxsot!“.

(64) Fīrón^ta aněž, atēr, ašáu qal'áē dēvárē. (65) Ĵáykisa awóvor: „Akót kum rótē šikóré atēr?“. Awón: „Nahīš rótē vek šikóré atēr“. (66) Awóvor: „Agár šáyim, akóēt t^uxoim — nahīš poščóē vešt?“. Awón: „Vómīšt“.

(67) Aněžor, atēr. Ašáwor i šikorgáhē, aγóror — nǵpístax. Šerbáca vī-rótīsaš awóvor: „Íš kax?“. Awón: „Akómx“. (68) Awóvor: „Ĵuráyš — mox gap ast“. Awón: „Ćo gápšint ast? Mán-pē dē^ht!“.

(69) Awóvor: „Tū ba-ćáīšt, tá-pē mūnosíbē gap ńesst“. Awón: „Ćo gápšint ast, dē^ht mán-pē“.

(70) Awóvor: „Mox akóēt vántīmīšt, várim“. Awón: „Ta ćófik man ĵasád xast — návastš künīšt“. (71) Awóvor: „Ćúkē? Tū x^uat maydaák — gápīt káttā. Ĵuráyš akóēt — dām-ę tíyēt ġūdayrónīmīšt“. (72) Awón: „Ćę dast ċok vvóutīšt — künt“. Gápē nītis, γuš níkūn. (73) Awón: „Man šart ast. Šártēm bajóy ur* — akóēm ĵuráyšomīšt. Šártēm nahīš: nahít bīdónē kómšint pahlawón vut, naháē-pēšint bīdón nósomīšt. Agár adē^htīm — akóēm ĵuráyšomīšt“. (74) Awóvor: „Obadón!“.

(75) Awóvor: „Nahít pahlawónē-pē ĵax, bīdón nos“. (76) Ax ċau nēma, íš ċin nēma aǵaxor, bīdón anós may-dónē. Atisor, bīdónē ċangól ba ċangól avór, atís. (77) Laškár awón: „Púllakē aǵalaš rásta vutáx“. I ĵüm zur adēhór, tik yalá akún. (78) Tik

* Bm. urt. (Pex.).

i daŕ'a ašáwor, maydón at'fár, avvówor, adé^h čangól. Bačaák naháwě zur adé^h — káttay dēmóytě vekš wax^h avvóu. (79) Awóvor: „Čo kará zót-ī baló?“. Awóvor: „Čětě gap pürs — kay zodx?“. (80) Awón: „Man hič zótēm náŕivomišt“. Awóvor: „Watánt kux?“. Awón: „Watánēm tīm nesst“. (81) Awóvor: „Hič mamlakát būdán ŕivívišt?“. Awón: „Áslo čě ku vuákēm náŕivomišt“. (82) Awóvor: „Magám tū sěxrxóm vu? Tū x^hat maydaák“. Awóvor: „Tū zúr-išt yo akót?“. (83) Awón: „Éúmrēm na gūštínēm nóta, na ŕang iktá, na pahlawoním ŕivivomišt. Akóim i Dėw-ě Af-Sár t^hxásta, aft šá^hrě ba bozórě nóta“. (84) Awóvor: „Tū nahíš gap razg dēhíšt yo mox ŕúrda čukayroništ?“. Awón: „Man š^hmox ŕúrda náčukayronomišt“. Awón: „Agár pahlawón vot — ŕaxt, bídón nósim, agár ŕangkará vot — ŕaxt, ŕang kūnīm!“. (85) Awóvor: „Nahít odámě tū-k adēhě — šaš moh oy kasál xoy. Áně odámě-pě nósišt?“. (86) Awón: „Kómsišt čě hámmaě zur vut, — naháě-pě nósomišt“. Awóvor: „Nahít askárě bídóněš noumídá pahlawón ast. Nahítě-pě nos“. (87) Nahíš awón aně: „Man xūb noumidá pahlawón. Ay^hb nesst, man nahít gūdákě-pě nósak farmóytěšt?“. (88) Awóvor: „Náhě gūdákě adēhě zamině, dárau sar sūxóyimišt — awózš i yókay nárasot, hič čúkcě* gap mox nárasontěšt“. (89) Adáwor, maydóně atisor, čangól ba čangól avór. Bačaák dástěš axáš, adé^h pahlawóně sárě pūšt. Iš čanór ránkě atíráš pahlawón tákě vek. (90) Askárě xoy-fěŕón avú. Awóvor: „Pahlawóně at^hxóy!“. Áně miltíŕ ažívár, yakbóra talotúp avú. (91) Naxpíráu ŕang akünór, wax^h zónkě asán. Taŕmín pansád odáměš t^hxast oy.

(92) Yakborá bačaák tir ax^hár. Ašáu, atíráš akóě sárě nūš. Akóš apárr, aŕúros. Awón: „Ha, čo gap ast-o?“. (93) Awón: „Man adé^h, yaradór akün — tau qásdē kúšix“. — „Xay, dariŕ! Man ba waxt xabardór ču níkūni? Ark čě dast tórtax!“. (94) Aŕáj, daráu áspě vóra avú. Iš tīm dū xšáp-at dū mēti ŕang akün. (95) Iš tīm tir ax^hár. Ašáu, atíráš naháu vírótě sárě nūš. Kordš, áspěš, kamóněš anósor. Áně maslaŕátě atisor, awón: „T^hxóyimišt!“. (96) Awón: „Naš-t^hxóim — naxpít varím“. Naxpíráu anósor — na huš, na ŕuš. (97) Pahlawóně mūrtaě-pě dútištěš vor akünór. Aváror qal'áisa, qal'áě dēvārě awúr. (98) Íi atis qal'áě darúně, xórěš xěpár akünór: „Akóēt awúrim“. Awón: „Žindáš awúrtě yo mūrta?“. Awóvor: „Mūrta“. (99) Awón: „Xūb! Agár mūrta vot, ruparúš kūnt!“. (100) Atisor, xórěš ažívár. Awóvor xórīsáš: „Iš mūrtax yo žindáš?“. Awón: „Dūrúŕ kūntěštīm — žindáš“. (101) Awóvor: „Čótěš kūnīm, mirtišt?“. Awón: „Ítě kosxoná-ě čásměš koūt, namák wēt, kě ŕut mirót“. (102) Avvóu, aŕór, awón aně: „I šūtúr-ě nor virt, vóraš kūnt, vort, Dayró-ě Pánjě vek pártou“.

(103) Ašáwor, i šūtúr-ě nor avíror, awúr. Naháě mūrtaŕ vor akünór, aváror i dáště. (104) I saudogári avvóu čě rit. Nah^hát vor awúror, aníd. (105) Awóvor: „Čof mēt ba'd rasímišt dayróě lápě?“. Saudogár awón: „Ponzdá ruz ba'd“. (106) Awóvor: „Mox i šart ast“. Awón: „Čo šártšišt

* Вм. hič čúksě. (Ред.).

ast?“. (107) Awón: „Šart mox nahíš — nahít murtay var, Dayró-ě Pánjě vek pártou. I x^hat mox xamrá-ĩ tũ, nahítě vort, pártout Dayró-ě Pánjě vek“.

(108) Aǵáxor, vor akún. I čětít, i čaťtít — dúťič ašáwor, atér. Ašáwor, i manzilě vor awúr. (109) Korwonboší awón: „Man zűwórtomışt“. Íľš awón: „Agár tũ zűwórt, man tať tũhmát kűnomışt — nahíš hamráhěm at^hxóy“. (110) Íľš nočór avú, tĩk aǵáxor, vor akún, aněž, atér.

(111) Ašáwor dayróě lápě. Nah^hát dayróě lápě xĩrgá aděhór, aníd. Awóvor: „Íťě ítón čorá-ĩ partoftáňš wěnim“. (112) Fĩrónta ráxšin avú. Avárorš, apártoworš ópě vek. I čě póda anós, i čě das. (113) Op anóšš, atér. Olám dayró avárš.

(114) I kampirákě žúta obí vútax oy. Nax kampirák ópě lápě aróışt, aníd. Ímmay róyta xoy — ģúrdotš kur vútay iyór. (115) Awěn — op i murtá ažívár. Adáť, anós, awón: „Nahíš man žútax!“. Anós, čapón apártou sárě vekš, aróy. Awón: „Nahíš man žútax!“.

(116) I mětĩ oy — Xoǵá-ě Xĩzĩr avvóť, yáxsĩ avú. Awón: „Ču róışt?“. Awón: „I žútaĩm oy — ópěš avár“. (117) Awón: „Čě sárě tákěš ģĩrěk nos; man dű^čó kűnomışt — zĩndá vot!“. Ax ģĩrěk anós. Dű^čó ažóy, kűf akún ģĩrěké vek. Ax zĩndá avú. (118) Kampir aťór: „Man žúta nax!“. Kampĩrĩsa awón: „Vvou — tũ ba ģóy-ě modárěm“.

(119) Nahčáwoka dúťič aněžor, atér. Ašáwor i šá^hrě. Kúčaeš atisor. (120) Ašáť, kalandarĩ akún: „Ozűqá vírim — kampĩrě-pě čě děvaznýkě halóq vímışt“. (121) Ašáť, atis, kalandarĩ akún, pűl-ĩ bĩsĩyóre avír. A vĩyóra kampĩrě rítě atis. Awóvš: „Íľš šá^hr — xűb šá^hr vútax: musofirparwár vutáx. Pűl-ĩ bĩsĩyórěm at^hfáror“. (122) Kampir awón: „I ránkě xűb odámtě vot, — i bozór áně nídĩm, zoró i xárě pűl vírim“. Íť bozórě tĩm anídor. (123) Tĩk aněž, in-núr kalandarĩ akún. Tĩk pűl-ĩ bĩsĩyórš at^hfáror. (124) Azűwórt, atis, awón: „I xárě pűl at^hfáror. Fĩrónta nížĩm, i xárě čě bozór nósim“. (125) Kampirákě awón: „Ta vóra kűnĩm“. Kampir awón: „Man xáqqě nahĩpětĩ ranĵ axáše!“. Kampirě xárě vóra akún. Aněžor, atér.

(126) Tĩráy xšáp-at tĩráy mětĩ rot ašáwor. Kampĩrĩsa awón: „Qarĩp mamlakátě mox arásĩm“. Awón: „Man i xűb xűvněm wěta — kóškě vĩró-tĩm zĩndá vot!“. (127) Aǵáxor tĩk nĩsp-ĩ xšápě, kampirě vóra akún, aněž, atér. Ašáwor i yókay. Šűtűrakĩ bĩsĩyóre-šĩnt woxúrd avú. (128) Awóvor: „Načít mamlakátět ģĩč xěpár ast — kay dastĩx?“. (129) Korwonboší awón: „Ču pűrsĩšt čě mamlakátě, i kampirět vóra iktá i xárě-pě?“. (130) Awón: „I xórim Dėw-ě Af-Sárě dástě xoy — naxčáwě pűrsomışt“. (131) Awóvor: „Šať, xűb xěpár vútá! Čof sol ast xóre vĩrě t^hfářišt?“. Awón: „Taťmĩn panĵ sol ast, vĩrě t^hfářem“. (132) Korwonboší dar xašm avú. Awóvor: „Íťě vántak darkór — dűzd vútáx, dűrűģ awón“. Awėsor, avánt.

(133) Kampirák dód-ű bedód akún. (134) Awón: „Nahíš man žútax panĵ sol oy kasál vutáx: ítě máģzě sárěš kamx. Čok awón — wóvtěšt, tĩrě vut. Nahpĩráť kasál avú panĵ sólě darúněš, har xšáp-at har mět i ģűm mánaxš avántĩmışt“.

- (135) Awóvor: „Čě Dėw-ě Af-Sárě i dalíl gap dēhěšěšt * kě xalós vu?“.
- (136) Awón: „Š^mmox gap pūrst — man wom“. (137) Awóvor: „Čě Dėw-ě Af-Sárě xálět čox xěpár ast?“.
- (138) Awón: „Nahít žútay man pėnýštam; nahítěk kówakě avvówem, nahíš ša^r gap talotúp xoy. Íisa apúrsem: «Nahíš ša^r talotúp čux?»“. Awón: «Dėw-ě Af-Sárěšint t^uxásta falón poščobáčay žútay»“.
- (139) Kampírisa awóvor: „Agár tau xotír nívěšt, mox nahíš žútayt at^uxóymišť“. (140) Awón: „Čukě?“.
- Awón: „Íš rahakí vot, čukě Dėw-ě Af-Sárě qal'áě pūrsěšt?“.
- (141) Awón: „Í gūnó^h akún — man i kampíre müsłím š^mmox xáqqě dūč^ó kúnomišť“.
- (142) Awóvor kampírisa: „Mox gap ast: nahít rótět kaxk woxúrd avú, námoníš žútayt gápě dē^h, čukě askár-ū laškár hámmaš Dėw-ě Af-Sárěk or“.
- (143) Kampír rūxsát anós, ašáwor, atēr.
- (144) Ašáwor, i manzilē arásor. Sahlakák gūmón akún, awón: „Qaríp rásta vēm“.
- Kampír-očáisaš awón: „Qaríp gūmón rástom“.
- (145) Awón: „Čo dalíl kúníšť?“.
- (146) Awón: „Naháu įogáxtē vek lakst óim. Naháutitē ýrdam ýarm vútěšt, wómišť: «Nahíš man lakstagí įogáx vant!»“.
- (147) Očáš awón: „Híč taýmínt íkta oy?“.
- (148) Awón: „Hom, naháu čašmái lápě mětík įang akúnimišť, áspēm avárimišť čašmáē op at^ufár“.
- Awón: „Nahít čašmáē lápě vīrótēm tir rast oy. Xórim búrjěš pašaroníš akúntěšt“.
- (149) Awón kampír: „Man i pūrsomišť — tū gap nádē^h“.
- Awón: „Xūb, man gap nádēhomišť, tū čě i pūrs“.
- (150) I odám woxúrd avú. Kampír awón: „Nahít rótē híč čašmái ast?“.
- (151) Awón: „Í čašmá ast, lápěš i kasalí žúta-t i ýayk“.
- Awón: „Íč-či nósošt čě xarakí, aspakí?“.
- (152) Awón: „Dū tangá čě áspě nósošt, i tangá čě xaré nósošt“.
- (153) Awón: „An-nahíš man xór-at vīrót vútor“.
- Ašáwor, yáxši avú. Ayór — dar woqían dū odámē ast čašmáē lápě.
- (154) Očáisaš awón: „Naháxtit man xór-at vīrót or“.
- Ašáwor, arás čašmáē lápě.
- (155) Xórěš abizónš. Ajáx, čě rítěš róyakē avvóu.
- (156) Žúta awón: „Vīrótím kux?“.
- Awón: „Vīrótit kasál“.
- (157) Aníd vīrótē sartákěš, aróy. Vīrótš behúš vútax.
- (158) Kampír awón: „Naháx muysafét vvówot, dūč^ó kúnót, mox «omín» wóim — saxxát vútěšt!“.
- Ayóror — muysafét avvóu.
- (159) Awón: „Tū čo kará kampír-ışť? Kuk šáwomišť, tau róyak ast“.
- (160) Awón: „Man pišónēm naháu ránkē vutáx: kuk šáwomišť — ýám-at dárdē woxúrd vum“.
- Awón: „Tū dūč^ó kún, man «omín» wóvom: nahitē dárdē xūdó šífó t^ufarót!“.
- (161) Awón: „Ur, i múšt-ě ýirék t^ufar — man dūč^ó kúnóm naháē vek. Tū sárē vek čoš“.
- (162) Ýirék anós, sárē vek ačós — apárr, ajáx. Awón: „Ajáb man úfta vútaim!“.
- (163) Awóvor: „Úfsakē čot íkta oy? Tū panj sol oy — kasál oy“.
- Kampír awón: „Ítón maslaḡát čox? Hámma mox saxxát avēm. Maslaḡátí — i yokáyisa tīrak kúním“.
- (164) Awón vīrótisaš: „Čě qal'áě xěpár ast?“.
- Awón: „Íč xěpárem ńesst“.
- (165) Kátta akóš ajáx, ašáu qal'áy, xěpár anós. Ayór — híč čúks ńesst, qal'á xolíx.
- (166) Azūwórt, ašáu naháutitē rítē. Awón: „Híč čúks ńesst“.
- Ajáxor, rawoná avú qal'áisa.

* Бм. dēhěšt. (Pед.).

(167) Ašáwor, atís qal'áě. Awóvor: „Maslaḡát čox?“. — „Nahít qal'áě káttě vek lakst, went — hič čizě vřtěšt?“. (168) Ašáu, káttě vek akówor. Xóršint awón: „Man kátě kúnčě i xúd-ě tilló tákě ikt oy“. (169) Awóvor: „Jax, tis, zóro montagí jogáh vir“. Ajax, atís, akóu. (170) Awón: „Nahišoka kouť! Naxtátěm i xúd-ě tilló tákě ikt oy“. (171) Atisor, akóu, tilló avír. Awóvor: „Čof mětí aųqót mox vřtěšt“.

(172) Kátta akóš awón: „Sof i ránkě mět nadügórtěšt. Vvout, tat maslaḡát kúním! Man i něma jawób t'fort — zóro šáwom š^umox xotřr i čizě virom, úrom — i sabáb-ě ruzgudaróni mox vot“. (173) Kampír-at ɣayk awóvor: „Maslaḡát vřótě-pě — ax sardorí mox kúnót, kě tanhó qal'áě kě ruz mox gudarót, někí zínhór: iporá dur nátir, tik mox darráu xěpár nos“. (174) Awón: „Vřótě áspěm urt, tųyri künt. Man nahítě vóra vómışt, nížom, tiróm“. (175) Kampír awón: „Tat i xosiyát ast. Man i kornamoyít kúnóm“. Awón: „Čo kornamoyím kúnışt?“. — (176) „Čě xóre sárě dıráwět nos, čě vřótě bürütět nos: kom mětík arkt ba tang avú, nahıştět olówě nřt pártou — áxtit xozřr vímışt“. Vóra avú, aněž, atěr, ašáu.

(177) Ašáu i dáště. I odámš woxúrd avú. (178) Awón: „Ba qaríbí i manzilě rasómışt yo na?“. Awón: „Aspt ɣřřivětışt: dű qamžíně saxtár dě^h, x^uápět manzilisa nósišt“. (179) Šax akún, dű kamžíně adě^hš. Naxpiráu aněž, rawón avú.

(180) Kámakak waxt adügár — i payst yáxř avú. Ašáu, awěn — i kampír i káppa čřntřr nřsstax. (181) Awón: „Oy, kampír, man jogáh t'far“. Awón: „X^uápět jogáh ast, áspět na!“. Awón: „Com t'farišt, jogáh t'fárom?“. (182) Awón: „Dű tillóě t'fáromışt“. Awón: „Dű tillóě-pě jogáh nát'fáromışt“. (183) Awón: „Čok dřlt xohót — t'fáromışt“. Awón: „Dű tilló x^uápěm, třřór tilló áspěm — ůxř tilló t'fáromışt“. (184) Awón: „Węs!“. Awěš čě áspě sar, áspě zinř akán, áspěř řul akún. (185) Awón: „Ur, ůxř tillóě t'far!“. Axáš, ůxř tillóě at'fár čě būřuntř. (186) A vřyóra nahwát aníd. Kampír ób-ű óžěř akún.* Dűtřř ax'árór, aníd. (187) Awón: „Nahít šá^hřě qaríp avvówěm?“. Awón: „Nim sang — i dámaki šáwišt“.

(188) Fřrónťa ráxřin avú. Ajaxor, áspě zin akún. Kampír awón: „Man řim šáwomışt šá^hřě: poščóě inčě žůta vůta oy — wěnakěř naęta oím“. (189) Ajaxor, áspě vóra avór, amón, atěr. Ašáwor šá^hřě. (190) Kampír awón: „Tű bačaxónděm. Dű tilló t'fáromışt, węs, mawízěm xřřin, sayn, la'lı kúnóm!“. (191) Dűtřř la'lı tayór akúnór. Dűtřř aft la'lı akúnór. Aněžor, kúča vek rawoná avór. Ašáwor árķě děvárě. (192) Čě poščóě odámřě darráu soxěbřřint avór, čě darwózay děvárě. Darráu žůta aváror, bandiš akún, kampírě řim bandí akún. (193) Kampír awón: „Man návort — man i křrokáš-řm. Nahış awón: «Var, man qal'a niřón dor!». Awůřěmř, niřón adóřř“.

(194) Fřrónťa saxár avú. Poščóě inč awón: „Naháu bandí mánřsa niřón dort“. Ažřvárórř čě bandixoná, avárorř. (195) Xorř awón: „Xűb ařřřivěm — nahış man akó vutáx!“. Poščóřsa awón: „Tű nahítě sariřta kűn, kě řut man

* Cp. T. ób-u óšařro kard.

tá-pě inč vom“. (196) — „Píraü, tik jallódě «xoy» woft!“. Jallódě „xoy“ awóvor.

(197) Žúta awén: „Árkēm ba tang avvóu“. Naháx sárě pašm, būrúts olówě nŭtēšint apártoü. (198) Dárrau ax dü — xór-at vŭrótíš xozír avór. Nahpíraü adēhór — wax'n juybór avú. (199) Mardúm hámma apírayžor. Askár avvóu. Askára t"xastagiša at"xóyor, pírayžtagiyaš aněž, apírayž.

(200) Atisor, qal'a soxēb avú. Poščóě tīm at"xóy. (201) Xorš ajáx akóě rítěš, aróy, awóv: „Man — i mŭšt-ě par, čě dástēm na bad vvóutěšt, na nik“. Bšiyór aróy. (202) Žútaē raxm avvóu. Awóv: „Čě gŭnó^hš dŭgárom“. (203) Iš ajáx, bšiyór xŭrsánd avú. Awóv: „Jáxom, ób-ŭ oš kŭnóm akóě xotŭrěš“. (204) Ajáx, oč akŭn, awúr, akóě rítěš amón. Akóš awóv: „Yózŭm“. (205) Maydá xórákiš nímonš. Awóv: „Man yózŭm kě tŭ“. (206) Ayóz, anós, ráxě akŭn, agárd, atēr, amír. Žúta kátta xórišaš awóv: „Tīm dilsiyó^h vutáx móx-pě“. At"xóyorš.

(207) A vŭyóra anídor qal'áy. A fŭrónŭta i gadó avvóu kat dēvárěšint. (208) Awóv: „O bobó, tŭ čo matlábě vvóutaíš?“. — „Man i gadó odám“. Awóv: „Tŭ čě ku vęšt — rázgěš wov!“. (209) Awóv: „Man rázgěš wom — falón poščó oīm. Gáyk-at žútaēm aživárem, at"xóy i inčě xotŭr. Kě čě inčě tīm baraká nivirēm: atíráyš, amír. Naháu žúta-t gáykě fŭrókě aněžēm, atēr“.

(210) Awóv: „Naháu gáyk-at žútat zindá vant — bŭzónišint?“. „Albát, — awóv, — bŭzónomišint!“. (211) — „Žútat čo nišóna oyš?“. Awóv: „Žútaēm árkaēš panjára oy“. (212) Awóv: „Mardúmě ja'm kŭnómíšŭt, lŭč kŭnóm, nišón doróm“. Ajáx, mardúmě ja'm akŭn, awúr. (213) Čě i lap lŭč akŭn, fŭktěšint aŭór. Awóv: „Hič nišóna níviri, bobó?“. (214) Awóv: „Man žútay nišóna ititě navutáx!“. Awóv: „Man tīm lŭč kŭnóm, fŭkěmt dorómt?“. (215) Awóv: „Tŭ fik lŭč nákŭn: beodobí vŭtěšt“. Žúta ajáx, lŭčš akŭn, adór fŭkěš. (216) Muysafét aŭór, awén: „Man žútay nišónax!“. Yak soátě „wax“ awóv, húšiš atēr. (217) Húšišk avvóu, dŭtŭič yak dŭgáre káma anósor, aróy. „Čětě, — awóv, — poščoiŭ taŭ xaqq: man mŭródŭm, maxsádŭm nahípětŭ xoy“. (218) Dŭtŭič nahwátě iyór, ba mŭród-ŭ maxsád arásor. Áxtit nahwátě iyór, mox amónim, avvóu.

№ 3

(1) Был один царский сын. Жена его умерла. Остались у него дочь и сын. (2) Послал человека, стал сватать дочь одного царя. Дочь царя сказала: „У меня есть условие. Если он его примет, я буду принадлежать ему“. (3) (Царский сын) сказал: „Какое бы условие ни было у нее, я согласен“. (4) Сказала: „Мое условие таково — дочь и сына пусть отведет в степь, убьет; волосы с их головы пусть выпачкает в крови, принесет, покажет мне, тогда я буду принадлежать ему“.

(5) Царский сын согласился. Сказал везиру: „Отведите дочь и сына, убейте в степи“. (6) Везир вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить. (7) Вытащил свой нож из-за пояса, сказал: „Убью я девочку и мальчика“. (8) Девочка и мальчик горько заплакали. Везир тоже запла-

кал, — и нож на оселке точил, и плакал. (9) Сказал он: „Как я убью этих детей?“. Горько, горько оба плакали. (10) Везир посмотрел, увидел (сказал себе): „Сзади ко мне подбежал щенок“. Сказал детям: „Не ходите вы в город — я убью щенка, возьму у вас с головы волосы, выпачкаю в крови, отнесу, покажу“.

(11) Послал девочку и мальчика в степь, взял собаку, убил, взял у детей с головы волосы, выпачкал в крови, отнес к дочери царя. Сказал: „Девочку и мальчика я убил“. (12) Сказал (царский сын): „Вот условие выполнено, теперь я женюсь“. (13) Царский сын в тот вечер пошел, отвез вено на семидесяти верблюдах, совершил брачный обряд, женился. Пошли к невесте с четырьмя рядами войска, взяли невесту, пришли. Прибыл (царский сын) домой.

(14) Увидел царский сын сон: — „Две охотничьих птицы вылетели у меня из рук“. (15) На другой день рассвело. Царский сын сказал везиру: „Истолкуй мне сон: у меня из рук вылетели две охотничьих птицы“. (16) Сказал он ему: „Я найду толкование твоего сна: то двое детей, (что) вылетели из рук“. Сказал: „Еще сон я видел: взошло солнце, стало светло, а потом снова стемнело, — что это?“. (17) Везир сказал: „Пощади мою жизнь, (тогда) скажу, что это значит“. (18) (Царский сын) сказал: „Я простил“. Везир сказал: „Что это? — сказал он, — это дочь царя, (которую ты взял): войдет к тебе в руки и снова улетит“. (19) От этого царский сын опечалился. Сказал: „Она мне не была верной“. Сказал: „Кровь моего сына и дочери отомстила мне“. Очень опечалился. (20) Прошло некоторое время. Царский сын пребывал дома. Постепенно он загрустил. (21) Однажды к нему выбежала служанка от его жены, сказала царскому сыну: „Твоя жена заболела“. Он сказал: „О горе! Толкование сна везиром верно: жена ушла из рук“. (22) И совсем немного спустя, в полдень, его жена умерла. Сказал: „О горе! Ушла жена, ушел сын, ушла дочь. Кровь их на мне“. Один-одинешенек вышел, пошел в степь.

(23) Девочка и мальчик остались в степи. Сестра сказала: „Куда мы двое пойдем? Умрем мы с голоду“. (24) Ее старший брат сказал: „Для (добывания) пищи я выстрогаю лук, похожу по степи, буду бить воробьев для нашего пропитания“. (25) Поднялся, взял лук, взял его на плечо, пошел в степь. Пошел в одно место, охотился. Четырех воробьев и одну сороку убил, принес. (26) Сказал своей сестре: „Давай выйдем, пойдем“. Взял свою сестру, вышел, пошел в степь.

(27) Пошли они в одно место, в безводную пустынную степь. Видят — показался черный, темный туман. (28) Сказал своей сестре: „Не жильё ли это?“. Сказал своей сестре: „Ты здесь сиди, я пойду, посмотрю, что это?“. (29) Пошел, прошел много пути; посмотрел — показалось ему что-то похожее на город. Сказал: „О боже! Если кто-нибудь меня узнает, скажет: «Ты тот самый царский сын»“. (30) Сказал: „Постой, что бы со мной ни случилось, я пойду: моя сестра умирает с голоду“. Встал, пошел.

(31) Увидел — какая-то крепость. Вошел внутрь, посмотрел — крепость пустая, никого нет. Пошел, посмотрел, видит — в семи котлах запарен плов. (32) Пошел, взял по одной шумовке (из каждого котла) — семь шумовок. Опять закрыл котлы, взял плов, пошел к сестре. (33) Сказал своей сестре: „Я ходил — крепость пустая“. Сестра спросила: „Внутри никого не было?“. Сказал: „Нет, никого не было, пустая“. (34) Сестра его сказала: „Ты говоришь удивительные слова, — сказала она, — если это крепость, то как же внутри она пустая?“. Сказал: „Если не веришь, встань, пойдем, посмотрим“.

(35) Встали они, пошли с сестрой в крепость, вошли. Сказал своей сестре: „Вот, не говорил ли я, что крепость пустая?“. (36) Пошли — в семи котлах запарен плов. Сказал: „Для тебя я приносил из этих вот котлов“. (37) Сестра сказала: „Постой, здесь нужно посоветоваться. Если это крепость, то она никогда не бывает без людей. Уведи-ка меня, спрячь куда-нибудь“. (38) Сказал: „Посмотри, куда я тебя поведу?“. Сказала: „Давай, проводи меня внутрь сорока комнат, высыпь на меня один ман хлопка“.* (39) Брат ей сказал: „Если этот дом обвалится (тебе) на голову, не кричи «ой»“. (40) Сам он вышел, взял нож, пошел, поднялся вверх, встал над дверью. Сказал: „Если это крепость, то не без чудес“.

(41) Постоял некоторое время, посмотрел — произошла удивительная вещь. Посмотрел — поднялся черный туман; еще посмотрел — поднялся голубой туман; еще посмотрел — поднялся зеленый туман; еще посмотрел — поднялся белый туман. Посмотрел — за ними показалось семь конных. (42) Сказал: „Это кто такие? Хозяева этой крепости!“. Посмотрели, подъехали, отворили ворота, въехали. Шестеро спустились одновременно. Один из них не слез. (43) Шестеро подбежали, подхватили его подмышки. Отвели его, (держа) подмышки, усадили на престол. Сказал юноша: „Вот этот их главный“. (44) Один из них побежал, взял воду для рук, полил ему. Сказал (главный): „Беги, вынимай плов“. (45) Тот вышел через ворота наружу. Юноша с ворот ударил — голова его отлетела, укатилась. (46) Затем другой из них тоже встал, вышел. Этого тоже ударил — голова его отлетела. Еще один вышел, и этого тоже ударил — голова его отлетела. (47) Шестерых из них таким образом ударил, головы снес. Их главный сказал: „Э, они вышли, съели плов“. (48) Рассердился, встал со своего места. Из рта его такое дыхание вышло — небо покрылось густым туманом. (49) Его тоже юноша ударил — голова его отлетела. Слез, посмотрел — Семиглавый Див! Нечисто снял его семь голов.

(50) Пошел, сказал своей сестре: „Я успокоил крепость — иди, выходи“. Его сестра вышла к нему. Посмотрела — все семеро убиты. (51) Сказал: „Эй, сестра, каков теперь совет?“. Сестра его сказала: „Что ты хочешь, то и делай: я только горсть перьев“. (52) Сказал:

* Ман — мера веса, равная в Ягнобе 4 пудам.

„Я, если так, опять выйду, отправлюсь на охоту, а ты карауль эту крепость“. Он вышел, пошел на охоту, сестра осталась в крепости.

(53) Пошел, видит: двое детенышей. Взял их. Один из них начал говорить, сказал: „Я тигренок“. (54) (Юноша) спросил: „Подружишься ли ты со мной, раз ты тигренок?“. Сказал: „Да“. (55) (Юноша) сказал: „А это кто тебе будет?“. — „Это моя сестра“. (56) Сказал юноша: „А она тоже будет слушаться меня и тебя?“. Сказал: „Да“. (Сказал юноша): „Я прислоню голову, сосну — ты меня покарауль“.

(57) Наступило время, пошел отряд войска к крепости. Посмотрели — какая-то женщина. (58) Спросили: „Что ты за женщина?“. Сказала: „Я дочь царя, у меня есть старший брат богатырь“. Спросила: „Вы что за люди?“. (59) Сказали: „Мы люди такого-то царя“. Сказала: „Почему вы задержались в степи?“. (60) Сказали: „В этой крепости был Семиглавый Див. Мы пришли узнать о нем, с царства такого-то царя этот Семиглавый Див получает подать. Мы привезли подать, очень боимся“. (61) Сказала: „Не бойтесь: Семиглавого Дива мой старший брат убил. Идите, отнесите известие царю, скажите: «Семиглавого Дива убил такой-то богатырь». Пусть он соберет войско, придет, убьет моего старшего брата — я буду тогда принадлежать этому царю“.

(62) Пришли, передали известие царю. Царь очень обрадовался. (63) Сказал: „Оповестите войско! Завтра чтобы здесь ноги не осталось от войска!“. (64) Назавтра (войско) выступило, пошло, подошло к воротам крепости. (65) Сказали девушке: „Какой дорогой твой старший брат пошел на охоту?“. Сказала: „Вот этой дорогой пошел на охоту“. (66) Спросили: „Если мы пойдем, твоего брата убьем, будешь ли ты принадлежать этому царю?“. Сказала: „Буду“.

(67) Вышли, пошли. Пошли на место охоты, посмотрели — спит. Спросили его брата-тигренка: „Кто он?“. Сказал: „Мой старший брат“. (68) Сказали: „Разбуди — у нас есть дело“. Сказал: „Что у вас за дело? Скажите мне“. (69) Сказали: „Ты ребенок, с тобой (об этом) говорить не следует“. Сказал: „Какое бы у вас ни было дело, скажите мне“. (70) Сказали: „Мы твоего брата свяжем, отвезем“. Сказал: „До тех пор, пока я в силах, не сможете связать“. (71) Спросили: „Почему? Ты сам маленький, а речь твоя заносчивая. Разбуди твоего брата, не то мы пропустим через тебя лезвие меча“. (72) Сказал: „Делайте, что сможете“. Словам не внял, не послушался. (73) Сказал: „У меня есть условие. Выполните условие — разбужу моего старшего брата. Условие таково: кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться. Если вы меня поборете, я разбужу моего брата“. (74) Сказали: „Хорошо“. (75) Сказали (одному): „Встань, с этим богатырем поборись“. (76) Тот с той стороны, этот с этой стороны — поднялись, стали бороться на кругу. Вошли (в круг), обхватили друг друга руками, вошли. (77) Войско сказал: „Пришел малышу смертный час“. Один раз понатужились, потом отпустили (друг друга). (78) Снова отправились, пошли по кругу, подошли (друг к другу), схватились руками.

Малыш так сдвинул того, что у большого носом пошла кровь. (79) Сказали: „Что это за демон?“. Сказали: „Спроси у него — кто он по рождению?“. (80) Сказал: „Я ничего не знаю о моем рождении“. Сказали: „Где твоя родина?“. Сказал: „И родины у меня нет“. (81) Сказали: „Знаешь ли ты о своем проживании в каком-нибудь государстве?“. Сказал: „Совсем я не знаю, откуда происхожу“. (82) Сказали: „Не колдун ли ты? Ты ведь маленький“. Спросили: „Ты сильнее или твой старший брат?“. (83) Сказал: „В жизни своей ни боролся, ни дрался, ни состязаний в силе не знаю. Мой старший брат убил Семиглавого Дива, взял семь городов с базарами“.* (84) Сказали: „Ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?“. Сказал: „Я вас не запугиваю“. Сказал: „Если вы силачи, — вставайте, будем бороться, если вы воюющие, — вставайте, будем драться!“. (85) Сказали: „Этот человек, что ты поразил, шесть месяцев был болен. Будешь ли бороться с другим человеком?“. (86) Сказал: „Кто из вас сильнее всех, — с тем я схвачусь“. Сказали: „Среди этого войска есть один славный богатырь. Схватись с ним“. (87) (А) тот сказал: „Я очень именитый силач. Не зазорно ли, что вы приказываете мне схватиться с этим ребенком?“. (88) Сказали: „Этого ребенка как только ты ударишь оземь, мы тотчас снимем ему голову, чтобы слух о нем нигде не дошел, пусть никому про нас не расскажет“. (89) Побежали, вошли в круг, обхватились руками. Малыш дернул его за руки, ударил силача по затылку. Как чинар, рухнул этот богатырь вниз (на землю). (90) Войско захоло, закричало. Сказали: „Он убил богатыря“. Затем вытащили ружья, (и) сразу началась суматоха. (91) Так бились, что кровь поднялась до колен. Убил он приблизительно пятьсот человек.

(92) Вдруг в малыша попала пуля. Пошел, упал на голову своего старшего брата. Брат его вскочил, проснулся. Спросил: „Ну, в чем дело?“. (93) Сказал: „Меня поразил, ранил (враг), хочет тебя убить“. — „О горе! Зачем ты раньше меня не известил? Дело из рук ушло“. (94) Поднялся, сел на коня. И он тоже две ночи и два дня дрался. (95) В него тоже попала пуля. Пошел, упал на голову (младшего) брата. Взяли его нож, его лошадь, его ружье. Потом стали совещаться, сказали: „Убьем его!“. (96) Сказали: „Не убьем, — отвезем в таком виде“. Так взяли, ничего он не чувствовал. (97) Погрузили его вдвоем с мертвым силачом. Отвезли его к крепости, привезли к воротам крепости. (98) Один вошел в крепость, известил его сестру: „Привезли мы твоего брата“. Сказала: „Живого вы его привезли или мертвого?“. Сказали: „Мертвого“. (99) Сказала: „Хорошо! Если он мертв, поставьте меня перед ним!“. (100) Вошли, сестру его вывели. Сказали его сестре: „Он мертв или жив?“. Сказала: „Притворяется передо мной — жив еще он“. (101) Сказали: „Что нам с ним делать, (чтобы) умер?“. Сказала: „Выковыряйте ему глаза, бросьте (туда) соли, он тогда обязательно

* То есть больших городов, имеющих базары.

умрет“. (102) Пришла, посмотрела, потом сказала: „Найдите одногорбого верблюда, навьючьте (этого покойника), отвезите, бросьте в реку Пяндж“.

(103) Пошли, нашли одногорбого верблюда, привели. Навьючили покойника, отвезли в степь. (104) Подъехал навстречу купец. Спустили там вьюки (с верблюда), сели. (105) Спросили: „Через сколько дней мы доедем до берега реки?“. Купец сказал: „Через пятнадцать дней“. (106) Сказали: „У нас есть одно условие“. Сказал: „Что у вас за условие?“. (107) Сказали: „Наше условие такое: этого мертвеца отвези, брось его в реку Пяндж. Один из нас (поедет) вместе с тобою — отвезите (мертвеца), бросьте в реку Пяндж“.

(108) Встали, погрузили. Один из этих, один из тех — вдвоем пошли. Пошли, на одной остановке вьюк спустили. (109) Караван-баши сказал: „Я поверну обратно“. Другой сказал: „Если ты повернешь, я на тебя наклеветую, что ты убил этого моего спутника“. (110) Этот ничего не смог сделать, снова встали, навьючили, выехали, поехали.

(111) Поехали на берег реки. Там, на берегу реки, разбили шатер, сели. Сказали: „Поищем теперь средство бросить его“. (112) Наутро рассвело. Отнесли его, бросили в воду. Один взял за ноги, другой за руки. (113) Вода подхватила его. Далеко унесла его река.

(114) У одной старухи утонул сын. Та старуха на берегу реки плакала. Столько она плакала, что глаза ее потемнели. (115) Увидела — вода вынесла мертвеца. Побежала, схватила, сказала: „Это мой сын!“. Взяла, набросила ему на голову халат, заплакала. Сказала: „Это мой сын!“.

(116) Однажды Ходжа Хызр пришел, показался. Спросил: „Почему ты плачешь?“. Сказала: „У меня был сын — унесла его вода“. (117) Сказал: „Возьми у него из-под головы земли; я помолюсь — он оживет“. Она взяла земли. Прочел он молитву,дохнул на землю. Тот ожил. (118) Старуха посмотрела: „Не мой сын!“. (Юноша) сказал: „Будь ты мне вместо матери“.

(119) Вышли оттуда вдвоем, пошли. Пошли в один город. Вошли на улицу. (120) Пошел (юноша), стал как дервиш просить подаяния: „Достану пищи, не то со старухой мы погибнем с голоду“. (121) Пошел, вошел, как дервиш просил подаяния, добыл много денег. Вечером пришел к старухе. Сказал ей: „Этот город — хороший город оказался: заботится о странниках. Много дали мне денег“. (122) Старуха сказала: „Если есть такие хорошие люди, посидим еще один базар, чтобы достать денег на осла“. Этот базар также пробыли. (123) Снова вышел, в этот день просил милостыню. Снова дали ему много денег. (124) Вернулся, пришел, сказал: „Надавали денег на (покупку) осла. Завтра выйдем, купим на базаре осла“. (125) Сказал старухе: „Тебя верхом посадим“. Старуха сказала: „Ты из-за меня столько беспокойства вытерпел!“. Усадил старуху на осла. Вышли, пошли.

(126) Три ночи и три дня шли они по дороге. Сказал старухе: „Мы почти достигли нашего государства“. Сказал: „Я видел хороший сон.

Ах, если бы мой младший брат был жив!". (127) В полночь снова поднялись, посадил он старуху верхом, вышел, пошел. Пошли они в одно место. Встретилось им много людей с верблюдами. (128) Спросили (юноша и старуха): „Есть ли у вас сведения об этом государстве — кто им правит?". (129) Караван-баши сказал: „Ты что спрашиваешь о государстве, (а сам) посадил на осла старуху?". (130) (Юноша) сказал: „Сестра моя была в руках Семиглавого Дива — о ней я спрашиваю". (131) Сказали: „Иди, вот так хорошее известие! Сколько лет, как ты выдал сестру замуж?". Сказал: „Приблизительно пять лет, как отдал ее замуж". (132) Караван-баши рассердился. Сказали: „Его нужно связать — оказался вором, сказал ложь". Слезли, связали.

(133) Старуха кричала, призывала на помощь. (134) Сказала: „Уже пять лет, как этот мой сын болеет: плохо соображает. Все, что кто-либо сказал, и он повторяет. Так он был болен в течение пяти лет, что каждую ночь и каждый день я ему подвязывала подбородок".*

(135) Спросили: „О Семиглавом Диве ты можешь представить какое-нибудь свидетельство, чтобы освободиться?". (136) Сказала: „Вы спрашивайте — я скажу". (137) Спросили: „Какие у тебя имеются сведения о положении Семиглавого Дива?". (138) Сказала: „Я потеряла этого сына; когда я пришла его разыскивать, этот город был в волнении. Я спросила у одного: «Почему этот город в волнении?». Сказал: «Семиглавого Дива убил сын такого-то царского сына». (139) Старухе сказали: „Если бы не ради тебя, мы этого твоего сына убили бы". (140) Сказала: „Почему?". Сказали: „Если это просто прохожий, то зачем он расспрашивает про крепость Семиглавого Дива?". (141) Сказала: „Он виноват, (но) я, старуха-мусульманка, буду молиться за вас". (142) Сказали старухе: „У нас есть наказ: кто бы тебе ни встретился по этой дороге, не позволяй своему сыну говорить, так как все войска — Семиглавого Дива". (143) Старуху отпустили, они (с юношей) пошли, ушли.

(144) Пошли, достигли остановки. (Юноша) немного подумал, сказал: „Мы почти прибыли". Старухе-матери своей сказал: „Кажется, мы почти прибыли". (145) Спросила: „Как ты докажешь?". (146) Сказал: „По этим местам я ходил. На них разгораются глаза мои, я думаю: «Это, должно быть, места, по которым я ходил». (147) Его (нареченная) мать спросила: „Имеется ли у тебя какая-нибудь примета?". (148) Сказал: „Да, в день, когда я сражался, я на берег того источника отводил лошадь, чтобы напоить ее ключевой водой". Сказал: „На берегу того источника в моего младшего брата попала пуля. Сестра моя в уголке отгоняла от него мух". (149) Старуха сказала: „Если я спрошу у кого-нибудь, — ты не говори". Сказал: „Хорошо, я говорить не буду, спроси ты у кого-нибудь".

* То есть принимала его за умершего.

(150) Встретился один человек. Старуха спросила: „По этой дороге есть какой-нибудь источник?“. (151) Сказал: „Есть источник, на берегу его больной юноша и девушка“. Спросила: „Что-нибудь берут с едущего на осле, с конного?“. (152) Сказал: „Берут две таньги с лошади, одну таньгу с осла“. (153) Сказал (юноша): „Вот они и будут мои брат и сестра“. Пошли, (вдали) что-то показалось. Посмотрели — действительно, на берегу источника два человека. (154) Сказал (юноша) своей матери: „Они — мои брат и сестра“. Пошли, достигли источника. (155) Сестра его узнала. Вскочила, плача подошла к нему. (156) Юноша спросил: „Где мой брат?“. Сказала: „Твой брат болен“. (157) Сел у изголовья своего брата, заплакал. Его младший брат был без чувств.

(158) Старуха сказала: „Если бы здесь был тот старик, прочел бы молитву, мы сказали бы «аминь», он выздоровел бы!“. Видят — подошел старик. (159) Сказал: „Ну, что ты за старуха? Куда я ни пойду, ты все плачешь“. (160) Сказала: „Такова моя судьба: куда я ни пойду, встречаюсь с горем“. Сказала: „Ты прочти молитву, а я скажу «аминь», чтобы бог даровал исцеление его болезни“. (161) Сказал: „Принеси, подай щепотку земли — я прочту над ней молитву. Ты высыпь ее на голову (больному)“. (162) Взяла земли, посыпала на голову — он вскочил, поднялся. Сказал: „Удивительно я спал!“. (163) Сказали: „Разве ты спал? Уже пять лет, как ты болен“. Старуха сказала: „Теперь что делать? Все мы выздоровели. Вот что — отправимся куда-нибудь“.

(164) (Юноша) спросил своего брата: „Есть ли известие о крепости?“. Сказал: „Я ничего не знаю“. (165) Старший брат встал, отправился в крепость, осведомился. Посмотрел — ничего нет, крепость пустая. (166) Повернулся, пошел к ним. Сказал: „Никого нет“. Поднялись, отправились в крепость.

(167) Пошли, вошли в крепость. Сказали: „Что делать?“. (Старуха сказала): „Походите по домам этой крепости, посмотрите — не найдете ли чего-нибудь“. (168) Пошли, поискали по домам. Сестра им сказала: „Я в углу одного дома закопала тюбетейку золота“. (169) Сказали: „Поднимись, войди, чтобы найти место, где оставлено“. Встала, вошла, искала. (170) Сказала: „В этом месте копайте! Здесь я закопала тюбетейку золота“. (171) Вошли, раскопали, нашли золото. Сказали: „На несколько дней хватит нам на пищу“.

(172) Старший брат сказал: „Одним этим мы не проживем. Давайте здесь посоветуемся. Отпустите вы меня на сторону, чтобы я ради вас пошел, нашел бы что-нибудь, принес бы, чтобы было нам на жизнь“. (173) Старуха и девушка сказали: „Советуйся с младшим братом, пусть он будет нашим начальником, когда потом в одиночестве (без тебя) наша жизнь будет проходить в крепости, но берегись, не уходи далеко, а поскорее снова проведай нас“. (174) Юноша сказал: „Приведите мне лошадь младшего брата, приготовьте. Я сяду на нее, выведу, уеду“. (175) Старуха сказала: „Есть тут одна хитрость. Я научу тебя одному делу“. Сказал: „Какому делу ты меня научишь?“. (176) (Сказала):

„Возьми у сестры из волос на голове, у младшего брата — из его усов: в тот день, когда плохо тебе придется, брось (эти волосы) в огонь — они (брат и сестра) появятся“. Сел верхом, выехал, поехал, уехал.

(177) Поехал в степь. Встретился ему один человек. (178) Юноша спросил: „Скоро доеду до жилья или нет?“. Ответил: „(Про то) знает твоя лошадь: ударь раза два плетью посильнее — сам доставишь себя до жилья“. (179) Погнал (лошадь), ударил ее два раза плетью. Так выехал, поехал.

(180) Прошло немного времени — показался дым. Поехал, видит — внутри шалаша сидит старуха. (181) Сказал: „Эй, старуха, дай мне место“. Сказала: „Тебе есть место, твоей лошади — нет“. Спросила: „Что ты мне дашь, если я дам тебе место?“. (182) Сказал: „Дам два золотых“. Сказала: „За два золотых не дам места“. (183) Сказал: „Что твое сердце пожелает, я дам“. Сказал: „Два золотых дам за себя, четыре золотых дам за лошадь — шесть золотых дам тебе“. (184) Сказала: „Слезай!“. Слез с лошади, снял с нее седло, покрыл лошадь попоной. (185) Сказала: „Неси, давай шесть золотых!“. Вынул, дал шесть золотых из кармана. (186) Тот вечер пробыл там. Старуха сделала ему плов. Вдвоем съели, посидели. (187) Спросил: „Близко я подъехал к этому городу?“. Сказала: „Полсанга, в один миг доедешь“.

(188) Назавтра рассвело. Встали, (юноша) оседлал лошадь. Старуха сказала: „Я тоже отправлюсь в город: у жены царя родился сын — я еще не ходила его посмотреть“. (189) Встали, сели на лошадь, отправились. Поехали в город. (190) Старуха сказала: „Ты — мой нареченный сын. Я дам тебе два золотых, слезь, купи мне кишмишу, принеси мне, я приготавливаю подношение“. (191) Приготовили вдвоем подносы. Приготовили вдвоем семь подносов. Вышли, пошли по улице. Дошли до двери цитадели. (192) Царские люди схватили их перед воротами. Тотчас юношу отвели, арестовали его, старуху тоже арестовали. (193) Старуха сказала: „Меня не уводите, я только проводник. Он сказал (мне): «Отведи, покажи мне крепость». Я его привела, показала“.

(194) Наступило утро. Жена царя сказала: „Покажите мне того узника“. Вывели его из тюрьмы, отвели. (195) Его сестра (царица) сказала: „Я точно узнала — это мой старший брат“. Царю сказала: „Ты с ним покончи, чтобы я осталась твоей женой“. (196) — „Раз так, кликните палача“. Кликнули палача.

(197) Увидел юноша: „Мое дело плохо“. Бросил в огонь волосы с головы (сестры) и усов (брата). (198) Тотчас появились те двое — его сестра и брат. Так ударили (по врагам), что кровь потекла рекой. (199) Люди все убежали. Пришло войско. Тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили, те, которые должны были убежать, выбрались, убежали.

(200) Вошли, овладели крепостью. Царя тоже убили. (201) Сестра его (юноши) вышла к своему старшему брату, заплакала, сказала: „Я — горсть перьев, из моих рук не получается ни хорошего, ни плохого“.

Много плакала. (202) Юноша сжалился. Сказал: „Прощу-ка я ее вину“. (203) Она встала, очень обрадовалась. Сказала: „Встану, сделаю плов для брата“. (204) Встала, сделала плов, принесла, поставила перед братом. Старший брат хотел протянуть руку. (205) Младшая сестра его не допустила. Сказала: „Я возьму, а потом уж ты“. (206) Протянула (руку), взяла, положила в рот, упала, умерла. Юноша сказал своей старшей сестре: „Ты все еще зла на нас?“. Убили ее.

(207) В тот вечер сидели в крепости. Назавтра пришел один нищий к двери их дома. (208) (Юноша) спросил: „О дедушка, зачем ты пришел?“. — „Я — нищий“. (Юноша) сказал: „Откуда ты? Скажи правду“. (209) Сказал: „Если сказать правду, то я был такой-то царь. Вывел я дочь и сына своего, убил их ради одной женщины. Потом и от жены я не нашел счастья — заболела, умерла. От разлуки с дочерью и сыном я вышел, ушел“.

(210) Спросил (юноша): „Если те дочь и сын окажутся живыми, ты их узнаешь?“. — „Конечно, — сказал он, — узнаю“. (211) — „Что за примета была у твоего сына?“. Сказал: „У моего сына на спине был след руки“. (212) Сказал (юноша): „Я соберу людей, раздену их, покажу“. Встал, собрал людей, привел. (213) Всех подряд раздел, (старик) смотрел на их плечи. Спросил (юноша): „Не нашел никакого знака, дедушка?“. (214) Сказал: „Отметки моего сына у них не оказалось“. Сказал (юноша): „Я тоже разденусь, покажу тебе мои плечи“. (215) Сказал: „Не обнажай ты плеч — будет неприлично“. Юноша встал, обнажил, показал свое плечо. (216) Посмотрел старик, увидел: „Примета моего сына!“. Охнул он и на час лишился чувств. (217) Когда пришел в себя, обняли друг друга за шею, заплакали. „С этого времени, — сказал (старик), — царство принадлежит тебе: мое желание, стремление было это“. (218) Оба они были там, достигли желания и цели. Они были там, мы (их) оставили, пришли (сюда).

№ 4

Записано от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i kampír vúta. Dū žótayš vúta, iış Xotám nom vúta.
(2) Mětī vútěšt — žótotš ba wóya rasošt. Bīsīyór badaulát vošt.

(3) Mětī vútěšt i kampír žótay-pěš podaboní kárna vutáx. Očáesaš žótayš wóvtěšt: „Man pošćóě ýáykě nómomışt“. Očáš wóvtěšt: „Tū i píráu qılıng çe ku vırtıışt?“. (4) Žótayš wóvtěšt: „Arkt návot! Tū san, xūjğoní kün“. Očáš wóvtěšt: „Yo, Bahowaddín! Man xūjğoní kar náyırıvomışt“. Žótayš wóvtěšt: „Tıráy fıróntay darwózay tákě rant, kě pošćótě xūjğonıışt nahıış!“.

(5) Očáš sántěšt, i fırónta darwózay tak rant; dū fıróntay sántěšt, kě žótaš púrstěšt, wóvtěšt: „Hič sátaışt?“. Očáš wóvtěšt: „Hoⁿ, žótám!“ — „Čof

fíróntay asáne? — wótěšt. Očáš wótěšt: „Dü fíróntay, žotám!“. (6) Wótěšt: „It fírónta tım san!“. Kampír: „Xayr“, — wótěšt.

(7) Ax xšap ráxšin vútěšt, tík sántěšt. Rántakš vúta darwozaxonay tak — pošćóě odámtš wěnošt, dáwošt, čakš dorór, vároiš* pošćóě rítě.

(8) Poščó wótěšt: „Haⁿ, kampír, matláp čox?“. Kampír wótěšt: „Matláběm nahíš ast — žótaēm ba farzandí qabúl kün!“ . Poščó wótěšt aně: „Tü podabón vu, man pošćó — čóttě qabúl künóm?“. (9) Wazírtě-pěš maslaḡátě tērāštěšt. Wazírtš awóvor: „Poščó-ě olám, óněk š^umox ḡ^riftěšt — mox naḡ^rivimišt. Agár mox dílē vot, noūmídš naziwírt“. (10) Poščó awón: „Xayr, x^atsínt ḡ^riftěšt“. Kampíre „Xoy“ awóvor, aúr. (11) Kampírša wazírt awóvor: „Hazór róně — šou róně, torkš safét vot — vir! Hazór asp — šou āspě, pěšoniš qašqó vot — ur: mox pošćóě rítě dūgayrónimišt“.

(12) Číti kampír bīšiyór ḡamgín avú. Aziwórt, atēr kátisaš. Ašáu kátěš.

(13) Žótaš apúrs, awón: „Očá, čo aküní?“. Awón: „Žótam, ašáwēm, qaríp balóě ḡ^riftór avú“. (14) Žótaš awón: „Očá, parwó nákün! I kampír man-taḡ máynta oy; dü žótayš oy; áxtit ba woyá arásor, badaḡlát avór; id wáxttē taḡ xépár nēst. Naháutitē bīšiyór xotamišint bínó iktá. I ḡüm man naháutitē rítě šómišt“. Očáš awón: „Xayr, žotám!“.

(15) Podabonák atēr Xotámě rítisa. Ašáu, aḡór — i kalandár „dust“ axáš. Kě awón aně: „Tórom, wēnūm: nahítě čo t^fórtišt?“. (16) Aḡór — i lā^liš tilló aživáror. Kalandár awētš külwóre nūš. Kalandár tík aḡ darwozaxonay ašáu, tík „dust“ axáš. Aḡór — tík i lā^liš tillóš aživáror. (17) Naháx i kalandár avd darwózay vek aláks, ikē lā^liš tilló aživáror. Naháu Xotámě x^alí gírdě avd darwózay oy. Čě ávdtětiš aživáror.

(18) Podabonák awón aně: „Xotámš wóvna vutaór — razgš wóvna vutaór!“. Podabonák aḡax, ašáu darwózay děvárě. Čükkěši aúšt, óh-ě sar axáš. (19) Xotámš awēn, awón: „E, aḡ saḡiráy urt!“. Avvówor, avársš. Xotám awón: „Haⁿ, saḡirá! Óh-ě sar ču xáše?“. Awón: „Man i pošćóě ḡáykě gíranda avēm, iporá m^uojizam“, — awón. (20) Xotám awón: „Čot awón?“. Saḡirá awón: „«Hazór šou qašqosár róně, — wótěšt, — hazór šou āspě — pěšoniš qašqó vot». Nam-oy — š^umox rítě avvówēm. Avvówēm — wēnūm: čo marḡamát vútěšt?“.

(21) Xotám awón: „Daḡt, saḡiráy ark barobár künt!“. Ašáwor, hazór šou róně tórkšint safét ḡudó akünór, aúr: hazór šou āspě pěšonišint qašqó ḡudó akünór, aúr. Saḡirá ri-rítěšint akün. Avársšint pošćóě daḡlatxónay děvárěš.

(22) Poščó awón wazírtisa: „Iš saḡirá mól-at áspťe avír, aúr“. Wazírt awóvor: „Id da^hfáy i gápěš děhímišt, aně yáxši návut vútěšt“. (23) Poščó awón: „Podabóně děvórt!“. Wazírt aněžór, podabóně aděvár. Poščó awón: „Haⁿ, saḡirá, mól-at áspťe aúre?“. Awón: „Hoⁿ, pošćó-ě olám“. Poščó awón: „Čěkušint avíre?“. Saḡirá awón: „Xotámě rítě ašáwēm — Xotámēm at^efár“. (24) Poščó wazírtisa awón: „Saḡiráy ḡawóbš t^efort!“. Wazírt awó-

* Вм. vároštíš или vároriš. (Ред.).

vor: „Saḡirá, ítītē Xotámik t'ráfta vu, pošćó wótěšt: «Xotámě sarš tīm úrot — ḡáykēm saḡiráy»“.

(25) Saḡirá óh-ě sar axáš, aźiwórt, awēs ošáě rítěš. Očáš awón: „Žótam, ípītē xayál akünē?“. Saḡirá awón: „Čo künóm, očá? Xotámě rítě éta óim, naháu mól-at ásptěš aúřem, at'fár“. (26) Očáš awón: „Sof avē?“. Saḡirá awón: „Na, očá! Tik wótěšt: «Šau, Xotáme sar ur!»“. (27) Očáš wótěšt: „Ey, žótam, nát-awoyem, šúdda návěšt“. Saḡirá awón: „Xayr, očá: tán-ě mo — taqdır-ě ғаqq. Tik tíromišt Xotámě rítisa“.

(28) Atēr saḡirá Xotámě rítisa. Ašáu, Xotámě děvár pahlúyaš čukkeši aúšt, salóm akún. (29) Xotám awón: „Haⁿ, saḡirá, tīk ču vvówe?“. Saḡirá awón: „Gap náděht künomišt“. Xotám awón: „Ne, gap dě^h“. Tik saḡirá awón: „Gap náděht künomišt“. (30) Xotám awón: „E beáql, gap dě^h, tērót“. Saḡirá awón: „Gap děhúm, píráy vot. Poščó wótěšt: «Xotámě sar tīm ur, kě ḡáykēm — tau»“. (31) Xotám awón: „E beáql, tau aldáš íkta. Man idokáy sar děhīšt, sárēm várišt, pošćó wótěšt: «Iš Xotámě sar nax». Daū, hamrá šawím. Man sar xojátk vot — nahuát sárēm nósot“. Dútič hamrá avór, atēr.

(32) Ašáwor pošćóě rítě. Poščó awón: „Saḡirá, Xotámě sar aúře?“. Xotám awón: „Poščó-ě olám, saḡiráě mont, gápšint mán-pě bud vúna vu-táx: mána, man sárēm aúřem“. (33) Poščó awón: „Sart at'fáre?“. Xotám awón: „Hoⁿ“. Poščó ḡallódt fayródt akún. ḡallódt adáwor, avvóu, Xotámě sárě tórkě aúštor. (34) Poščó awón: „Xotám, sart at'fáre?“. Xotám awón: „Hoⁿ“. Poščó awón ḡallódtisa: „Wáxiš adūgářem, náš-kout“. Poščó awón: „Xayr, Xotámě dūčó nósim“.

(35) Poščó awón: „Saḡiráy urt“. Wazírt adáwor, saḡiráě aúr. Poščó awón: „I mülló virt: ḡáykēm níko^h künóm, t'fárom saḡiráy-pě“. (36) Ašáwor, müllóě tīm aúr. Poščó awón müllóěsa: „Nahít saḡiráy man ḡáykē-pě níko^h kün“. Mülló awón: „Xüb“. Níko^hš akún, at'fár. (37) Poščó awón: „Xotámě urt“. Xotámě aúror. Poščó čě táxtě sárě awēs, Xotámisa awón: „Xotamí tīm tau-pě zěbtěšt, pošćohí tīm tau-pě zěbtěšt“. Poščó awón: „San, táxtě sárě nid“. (38) Xotám asán, táxtě sárě aníd. Poščó awón: „Man wazirít künomišt“. Axtít arásor ba muród-u maxsát, man amónem, avvóu.

§ 4

(1) Было — не было, была одна старуха. У нее было два сына, один из них был по имени Хотам.* (2) Настал день — возмужали сыновья. Стали они очень богатыми.

(3) Случилось однажды, что другая старуха пасла стадо вместе со своим сыном. Говорит сын своей матери: „Я возьму в жены царскую дочь“. Говорит ему мать: „Откуда ты достанешь такое вено?“.

* Хотам 'щедрый'.

(4) Сын ее говорит: „Не твое дело. Ты пойди, посватай“. Говорит его мать: „О Бахо-эд-дин! Я же не знаю, как сватать“. Говорит ее сын: „Три утра подметаю под воротами — таково сватовство у царей“.*

(5) Идет его мать, подметает одно утро под воротами, идет на второе утро, потом сын ее спрашивает, говорит: „Ты ходила?“. Мать его говорит: „Да, сын мой“. — „Сколько раз ходила?“ — говорит он. Мать его говорит: „Два утра, сын мой“. (6) Говорит „В это утро тоже иди“. — „Ладно“, — говорит старуха.

(7) Как только в ту ночь рассвело, снова идет. Она подметает под воротами — видят (ее) люди царя, бегут, хватают ее, ведут к царю.

(8) Говорит царь: „Ну, старуха, что (у тебя за) желание?“. Старуха говорит: „Желание мое таково, чтобы ты принял моего сына себе в сыновья“. Царь тогда говорит: „Ты пастушка, а я царь, как же я приму?“.

(9) Обращается за советом к везирам. Сказали ему везиры: „Царь мира, то, что ты знаешь, мы не знаем. Если же нужно тебе наше мнение, то не отправляй ее без надежды“.

(10) Царь сказал: „Ладно, пусть будет по-вашему“.

Крикнули старухе: „Эй“, подвели ее. (11) Сказали старухе везиры: „Достань тысячу годовалых ягнят — черных ягнят, чтобы у них была белая отметина на темени. Приведи тысячу лошадей — вороных лошадей, с белой отметиной на лбу, — мы их проведем перед царем“.

(12) Очень от этого старуха опечалилась. Повернулась, пошла к себе в дом. Пришла домой. (13) Спросил ее сын, сказал: „Что ты сделала, матушка?“. Сказала: „Пошла, сын мой, и чуть было не попала в беду“.

(14) Сын ее сказал: „Не заботься, матушка! Была одна старуха, подобно нам с тобою, было у нее два сына, они возмужали, стали богатыми — ты сейчас не знаешь (об этом). Они начали проявлять большую щедрость. Схожу-ка я разок к ним“. Сказала ему мать: „Ладно, сын мой!“.

(15) Пошел пастушок к Хотаму. Пошел, видит — какой-то каландар (дервиш) просит милостыню.** Сказал он тогда: „Погляжу-ка я, увижу, — что он этому подаст“.

(16) Увидал — вынесли ему блюдо золота. Каландар высыпал его в свой кожаный мешок. Потом каландар пошел еще к другим воротам, снова попросил милостыню. Увидал (пастух) — снова вынесли ему блюдо золота (17). Этот самый каландар обошел семь ворот, вынесли ему (из каждого) по одному блюду золота. У дома того Хотамы было семь ворот. Вынесли из всех семи.

* Сватовство, выражающееся в подметании перед домом, не только сказочный вымысел. По преданиям, слышанным от ягнобцев, так действительно происходило будто бы сватовство в старину, когда сватали дочерей знатных людей. Это подтверждается выражением, употребляемым при сватовстве в некоторых местах среди равнинных таджиков: „Мы пришли подметать ваш дом“ (хонаватона рӯфтáнба омадém). Так говорят и среди гиссарских таджиков, и среди таджиков Ура-Тюбинского района, т. е. по обе стороны Ягноба, на юг и на север от него.

** Букв. ‘кричит: dust’ или уо, dust ‘о друг’ — обычный возглас просящего милостыню дервиша.

(18) Сказал тогда пастушок: „Его называли Хотамом — правду про него говорили“. Поднялся пастушок, пошел к воротам. Встал прямо, вздохнул тяжело. (19) Увидел его Хотам, сказал: „Эй, приведите-ка того сироту“. Пришли, привели его. Хотам сказал: „Ну, сирота, почему ты тяжело вздохнул?“. Сказал пастух: „Задумал я жениться на дочери одного царя — сильно нуждаюсь“, — сказал он. (20) Хотам спросил: „Сколько он тебе назначил?“. Сирота сказал: „«Тысяча черных, с белой отметиной на темени ягнят, тысяча вороных коней с белыми отметинами на лбу пусть будет» говорит (царь). У меня не было, я пришел к вам. Пришел — посмотрю, какова будет милость“.

(21) Хотам сказал (слугам): „Бегите, уладьте дело сироты“. Пошли, отделили тысячу черных ягнят с белыми отметинами на темени, привели; отделили тысячу вороных коней с белыми отметинами на лбу, привели. Погнал их сирота перед собою. Привел их к дверям царского дворца.

(22) Сказал царь везирам: „Этот сирота достал и привел овец и лошадей“. Везиры сказали: „На этот раз мы ему скажем такое слово, чтобы больше не смог показаться“. (23) Царь сказал: „Введите пастуха“. Везиры вышли, ввели пастуха, царь (сказал): „Ну, сирота, привел ты овец и лошадей?“. Сказал пастух: „Да, царь мира.“ Сказал царь: „Откуда ты их достал?“. Сирота ответил: „Я пошел к Хотаму — Хотам дал мне их“. (24) Царь сказал везирам: „Придумайте ответ сироте“. Везиры сказали: „Сирота, раз этих (овец и лошадей) дал Хотам, то царь говорит: «Пусть принесет (сирота) и голову Хотамы — дочь моя тогда будет принадлежать сироте»“.

(25) Тяжело вздохнул сирота, повернулся, пошел к матери. Мать сказала: „Сын мой, ты так замешкался?“. Сирота сказал: „Что же мне делать, матушка? Я ходил к Хотаму, тех овец и лошадей его привел, отдал (царю)“. (26) Сказала ему мать: „Покончил (дело)?“. Сирота сказал: „Нет, матушка. (Царь) еще говорит: «Поди, принеси голову Хотамы»“. (27) Мать ему говорит: „О сын мой, не говорила ли я, что ты не сможешь?“. Сирота ответил: „Ладно, матушка, тело — мое, предопределение — божеское. Пойду я снова к Хотаму“.

(28) Пошел сирота к Хотаму. Пошел, встал прямо около двери Хотамы, произнес приветствие. (29) Хотам сказал: „Ну, сирота, зачем, ты еще пришел?“. Сирота сказал: „Не могу сказать“. Хотам сказал: „Нет, говори“. Снова сказал сирота: „Не могу сказать“. (30) Хотам сказал: „О неразумный, говори — пусть идет (твоя речь)“. Сказал сирота: „Скажу, пусть будет так. Царь говорит: «Принеси также голову Хотамы, тогда моя дочь — твоя»“. (31) Хотам сказал: „О неразумный, он тебя обманывает. Отрежешь ты мне здесь голову, принесешь мою голову, а царь скажет: «Это не голова Хотамы». Давай, пойдем вместе. Когда понадобится моя голова, пусть возьмет мою голову там“. Пошли вдвоем, отправились.

(32) Пошли к царю. Царь спросил: „Сирота, принес ты голову Хотаму?“. Хотам сказал: „Царь мира, оставьте сироту, ваша речь заканчивается на мне — вот я принес свою голову“. (33) Царь сказал: „Ты отдаешь свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь крикнул своих палачей. Палачи подбежали, встали над головой Хотамы. (34) Царь сказал: „Хотам, отдаешь ли ты свою голову?“. Хотам сказал: „Да“. Царь сказал палачам: „Я простил его, не убивайте его“. Сказал царь: „Ладно, примем молитву Хотамы“.*

(35) Царь сказал: „Приведите сироту“. Везиры побежали, привели сироту. Царь сказал: „Найдите муллу — обвенчаю свою дочь, отдам ее за сироту“. (36) Пошли, привели муллу. Царь сказал мулле: „Жени того юношу на моей дочери“. Мулла сказал: „Хорошо“. Обвенчал ее, отдал. (37) Царь сказал: „Приведите Хотаму“. Хотамы привели. Сошел царь с трона, сказал Хотаму: „И роль Хотамы к тебе подходит, и царское достоинство“. Царь сказал: „Поднимись, сядь на трон“. (38) Поднялся Хотам, сел на трон. Царь сказал: „Я буду служить тебе везиром“. Они достигли цели, желаний, а я остался, пришел (сюда).

№ 5

Записано от Мулло Нлѣза, жителя сел. Маргтумайн

(1) Vúta návuta i pir vutá-t i kampír. I ýáykšint vutá. (2) Mětí vútěšt i pošćó odáměš móntěšt. Pirakí wótěšt: „Man ýayk pošćóě loíq nax ast, atón pošćó^hek odám montá — t^hfáromiš“. (3) Xűžgónš qullúq kűntěšt, jaxt, mont, tǽrt. Šáwtěšt pošćóě rítě, salóm kűnt. (4) Poščó wótěšt: „Ha, šer avvówe yo rubá?“. Xűžgón wótěšt: „Balóšint nósom — šer avvówem, yo pošćó-ě olám!“. Poščó wótěšt: „At^hfár ýáykěš?“. Xűžgón wótěšt: „Ho^h, pošćó-ě olám!“. (5) Poščó wótěšt: „Píráu vot, say — tífór odámě ja'm kűnim, kűsé^hlim, fot^hxáš kűnánt“. (6) Xűžgón wótěšt: „Balotóna girám, pošćó-ě olám, áslo naháwě ýáykěšint wéta yo na?“. Poščó wótěšt aně: „E, beaql, hič čűksě op náweta xómna xaštá? Wétam xoy kě tau akűsé^hlēm“. (7) Xűžgón wótěšt: „Xűb, pošćó-ě olám, wazírtě-pěšint maslaḡát kűnt, odám kűsé^hlt — fot^hxáš kűnánt“.

(8) Poščó wazírtě-pěš maslaḡát kűntěšt, odámtě kűsé^hlt. Odámtě šáwošt, fot^hxáš kűnór. Pirakí wótěšt: „Man ýáykēm xűd at^hfárem, nēkí avd qatóre šútúr pošćó vóre-pěš úrtěšt kě nīkó^h kűnt“. — „Xűb“, — wóvošt, jáxor, mónor, tēror.

(9) Šáwošt **poščóě rítě, salóm kűnóišť pošćóiša. Poščó wóčě: „Wa aláykűm assalóm!“. Poščó wóčě: „Fot^hxáš akűntě?“. Wóvoišť: „Ho^h“. (10) Poščó wótěšt: „Qílŋg tīm awóv pirakí?“. Wóvoišť: „Ho^h“. Poščó

* Подразумевается, что Хотам должен помолиться за царя, оказавшего ему милость.

** Вар. šáwoišť.

wótěšt: „Čófě qǐlǐng awón?“. Awóvor: „Aft qatóre šütúr vóre-pešǐnt“. (11) Poščó awón; „Šütúrtě vórsǐnt čo or?“. Awóvor aně: „Aǵínós!“. Poščó awón: „Xayr — hič gápě návutax!“. Poščó awón: „Man ačúkáyřem — tǐllós nawófta vot!“. Xǔžgónt awóvor: „Na, poščó-ě olám!“.

(12) Sě — čor rúžě poščó taraddúd akún, qa'm xěpár akún. Aǵaxor, atěr. Šütúrtě vor akünór, anós, atěr. (13) Ašáwor, arás. Qǐlǐng adūgayrónor pirakǐ rǐtě. Pirakǐ qabúl akún. Aǵ vǐyóra nah^uát anǐpídor. (14) Aǵ fǐrónťaš pirakǐ tuy xěpár akún. Čǐ qadár vúz-at bozǐ avú! Oč dam akún, mardúmtě axáš, at^efár. (15) Ba'd az mardúmtě ǵawób at^efár. Ašáǵ domódě rǐtěš, awón: „Mǐhmónt, nǐkó^h naxkě kúntěšt yo vǐyóra?“. Poščóě odámt awóvor: „Vǐyóra“.

(16) Aǵ vǐyóra avú, nǐkó^h akünór. Anǐpídor naháǵyoka. Aǵ fǐrónťa čoštǵá^hě rawón akünór. Pirakǐ fotⁱxášǐnt at^efár, čě sǐtámšǐnt aróy. (17) Poščó aǵ meť vǐyóraysa rot ašáǵ. Iǵer avú — neras. I máyně atísor, aníd. (18) Poščó ínčěš i kampírě kat amón. Kampírě i ǵayk oy, Aš-Bibíš nom oy. (19) Aǵ vǐyóra avú, poščóě ínčě apúč. Poščóě ínč awón: „Momí, bibí Aš-Bibí man púštěšt“. Kampír awón: „Ǵáyķem, taǵ kafš ǵaǵt“. Poščóě ínč kafš at^efár. (20) Tǐkš apúč. Poščóě ínč awón: „Momí, bibí Aš-Bibí tǐķǐm apúč“. Kampír awón: „Ǵáyķem, taǵ sállataš ǵaǵt“. Sállattaš tǐm apěňš, at^efár. (21) Har kardá libósč púčakě-pě anós, avón. Aš-Bibí poščóě ínčě libóštš hámmaš anǵǵúnt. Aš-Bibíyě i žandaš oy, axáš, poščóě ínčě at^efár. (22) Aš-Bibí očáě-peš poščóě ínčě as^uxóyor, apártou čóxě nǔt. I kátta tobá aváror, sárě vekš amón.

(23) Aǵ xšap ráxšǐn avú. Poščó aǵ fǐrónťa nón-at čoy ax^uár, awón: „Ásptě zin kúnt!“ . Ásptě zin akünór. (24) Awón: „Man ínčě kúčě žǐvórt!“ . Aš-Bibí ažǐváror, vóra akún. Poščó nǐǵⁱrǐv, anóšš, atěr. Aváříš kátěš. (25) Aǵ meť anídor. Aǵ fǐrónťaš tuy xěpár akünór. Avt mětě tuy at^efár. (26) Čě túyěš xotǐřjá'm avú, awón: „Ušt, i ǵüm ínčě rǐtēm tísom!“ . Poščó atís, aǵór — Aš-Bibí aǵax, taazím akún. Poščó dǐlě-peš awón: „Íš man ínč nax“. (27) Poščó dǐlě čúddaš nívu, Aš-Bibí ǵap apúrs, awón: „Pirakǐ ǵayk tú i zaylá na oy — pǐt ču vútaǐšt?“ . Aš-Bibí awón: „Sě moh oy man kasál óǐm“.

(28) Ítǐtě nahtát moním, čě poščóě ínčě ǵap dēhím. Kampír poščóě akúšě^l, poščóě ínčě čě čo^h axáš, Aš-Bibí pádě rǐtěš anós. Čóf mětě aláks. I meť zǐqq avú poščóě ínč, aněž, apǐráyž. (29) Ašáǵ i dáště vek, i ǵalay urkš woxúrd avú. Urkš adáwor, awóvor: „X^uárǐmǐšt!“ . (30) Ǵayk awón: „E, urkt, š^umox i ǵalay ot, man i odám — čóšǐnt vómǐšt?“ . Aǵ urkt arkš ná-dorošt, dǵgórtěšt, tǐrt.

(31) Xělě rot šáǵtěšt, čě i bóyě dēwól-ě kǔ^hná i urk dáǵtěšt, vvout. Urk wóčě: „X^uáromǐšt!“ . Ǵayk har čan zorǐ kúntěšt, ǵuš nakúntěšt. (32) Ǵayk wótěšt: „Pǐráǵ vot, naháǵ bóyēm dēvár, ķě x^uar!“ . Urk kašólaš kúntěšt, dēvórt naháǵ bóyě, x^uórtěšt bóyě darúně. (33) Ax boǵ naháǵ poščóě boǵ vutá. Naxčáǵ poščóě ínčě wáxně avt dǐráxtě sántěšt — safedóre dǐráxt vúta or.

(34) I mětě vútěšt, Aš-Bibí žóta vútěšt. Poščóhǐsa wótěšt: „Naháǵ safe-dórtě pákka kún — žótay xotǐřem ǵowóra farmóy“. (35) Poščó naxčáy dǐ-

ráxtə pákka kúntəšt, üstóə t^fort, — „Gowóra toš“, — wótəšt. Ústó gowóra atóš, pošćóə-pě at^fár. Poščó aúr, kátəš at^fár. (36) Aš-Bibí gowóra anós, žótayš avánt. I xšap žótayš amón naháu gowóray nüt. (37) Au firónta ajax, aýór — žótayš azó-ə badáns sýó^h. Aš-Bibí awón: „Sárəš píráxsot gowóray toštagiš!“. Poščóə fayród akún, aúr, žótayš adór. (38) Poščó aýór — žótayš azó-ə badáns sýó^h. Awón: „Iš žóta id zaylá əu vútax?“. Aš-Bibí awón: „Náy^hrivomišt“. (39) Poščó awón: „Rítit šou, púčtatx!“. Aš-Bibí awón: „Na, nám-púčtam“. Poščó awón: „Píráu vot — man púčćomišt, tau nápućtax?“. (40) Aš-Bibí awón: „Gowóray pústax“. Poščó awón: „Gowóra xüd odámě napúštəšt“. Aš-Bibí awón: „Man nápuštax, aně odámě nápuštax vot, kaxš pústəšt?“. (41) Poščó awón: „Xayr, gowóra únxoy, suč!“. Aš-Bibí gowóra aúnxoy, asuč.

(42) Naháu sūxtagi firóntayš i xamsoyá kampírīš atīs. Awón: „Olówem yaút“. Awón: „Nos, momí“. (43) Xam avú, awón: „Olóu nómom“ kampír, aýór — olówě darúně i xaqıq. Axás, ažívár, anóšš, dúšaəš bajó akún. (44) Aš-Bibí awón: „Momí, čox oy — dúšaysat anós?“. Kampír awón: „Hič-čī na, ýáykəm: dástīm asúxs, dúšaysamš axášəm“. Aš-Bibí awón: „Xay, momí“. Kampír aněž, atér.

(45) Kampír ašáu kátəš. I sandúqış oy. Xaqıq naháwě darúnīsa appár-toú. (46) Da — ponzdá — bis ruz adügár. Kampírě i žóta oy. I metě atīs, očáisaš awón: „Očá, i yóčam t^ffar: čormayz-f^hrúš vvóuta — čormáyz nómom“. (47) Kampír awón: „Žótam, hič-čik nəšt“. Kě kampírě yódě arás, awón: „E, naháu sandúqě nüt i xaqıq partóuta oy!“. Awón: „Žótám, naháu sandúqě ýor — i xaqıq oy. Naháx nos, čormáyz xırín“. (48) Žótaš ašáu, aýór sandúqě nüt. Aýór — i xüşrú ýayk níssta. Awón: „Očá, sandúqě nüt i ýayk ast“. (49) Kampír adáu, avvóu, aýór — razg i ýayk nísstax. Nahípıray xüşrúx oy — hič taarífě tūýrí nívvowišt. (50) Sandúqě sáriš maıxkám akún, žótayš awón: „Žótam, i yókay náwov áppay na oy: iš ba jó-yě appát“. Žótaš awón: „Na, očá, əu wóvom?“.

(51) Kampír čof mětě ýáykě naháu sandúqě nüt aúqót at^fár. Vıyóray čıróyě rítě axášış, rítəš anidón. (52) I vıyóra čıróyě rítě nísstax oy, pošćóə odám kúčě vekš adügár. Xam avú, aýór rúčay nüt: i xüşrú ýayk níssta kampírě rítě. Poščóə odám dáukě-dáukě ašáu, pošćóısa awón. (53) Poščó awón: „Kamp rě au-zaylá xüşrú ýayk čě ku vıyórta vutá?“. Odámš awón: „Náy^hrivomišt čě kuš vıyórta vot!“. Poščó awón: „I vıyóra man x^hátīm šom, póyomış“. (54) I vıyóra pošćó ajax, ašáu, kampírě rúčay nüt aýór. Aýór — razg, bışıyór xüşrú ýayk níssta. Azüwórt, avvóu, kátəš anid. (55) Čof mětě adügár, xápəš üylá akún pošćó, awón: „Čo čélóį kúnúm — naháu kampírě ýáykəš nómom?“.

(56) Naháu šá^hrě i zol oy. Poščó odámš amón, aúr. Poščó awón: „Falón kampírě kat i nahí zaylá xüşrú ýayk ast. Naháwě čélóįš čox?“. (57) Kampír awón: „Áwě čélóįš salx?“. Poščó awón: „Čo čélóį ast?“. Kampír awón: „Fáyktě ja'm kün, wov: «Čárxam rıwəšant!»“. Poščó awón: „Xayr“.

(58) Poščó čıl ýáykě ja'm akún. Awón: „Šaút, kampírě ýayk tım urt!“. Poščóə odámš ašáwor, kampırısa awón: „Fáyket žıvár — pošćóə xotır čárxa

riwéšot!“. Awóvor: „Poščóě čil γáykě ja'm iktá“. (59) Kampír awón: „Man γayk ɲesst“. Poščóě odámt har čand gap aděhór, γuš n.kün. Awón: „Man γayk ɲesst“. (60) Poščóě odámt azüwórtor, ašáu poščóě ritě. Salóm akünór, awóvor: „Kampír wótěšt: «Man γayk ɲesst»“. (61) Poščó awón: „Áspíma zin künt — man x^hátim šómišt“. Poščóě asp zin akünór, x^hátš vóra avú, ašáu. (62) Kampírša awón: „Γáyket živár“. Kampír awón: „Man γayk ɲesst!“. Poščó awón: „I vȳóra ritět nótat xoy, níssta. Man kúčě vekt adügárem, rúčay nüt aγórem — naháx γayk ritět nísstax“.

(63) Kampír azüwórt, atís, atér kátisa. Γáykisaš awón: „Poščó namóntěšt — čo künóm?“. Γaykš wótěšt: „Niž, očá, poščóisa wov: i mǔrγ-ě zarrín virot, i čárx-ě xüşowwóz, kě man šómišt“. (64) Kampír ništěšt, poščóisa woft: „Poščó-ě olám, i árzem ast“. Poščó wótěšt: „Árzet kün!“. (65) Kampír wóčě: „Árzem künóm — i mǔrγ-ě. zarrín vir, i čárx-ě xüşowwóz, kě man γáykem mónomišt, šawót“. Poščó wótěšt: „Xayr!“.

(66) Poščó züwórtěšt, tirt. Šáučě, mǔrγ-ě zarríně xotǵr odám aküšé^lltě. Čárx-ě xüşowwóz vírtěšt, mǔrγ-ě zarríně tǵm úroišt. Kampírě γáykě xotǵr odám küšé^lltěšt. (67) Šáwošt, kampírě γáykě úror, čárxa ritěš móntěšt. Wóčě: „Mǔrγ-ě zarríně tǵm urt!“. Šáwošt, mǔrγ-ě zarríně tǵm úror.

(68) Čárxa riwéštěšt, mǔrγ-ě zarríně-pě gap děhtěšt, wótěšt: „Man gap děhúm, tǵ, poščó-ě nodón, γuš dor“. (69) Mǔrγ-ě zarrínša wótěšt: „Man poščóě inč óim — nahpét na, mǔrγ-ě zarrín?“. Mǔrγ-ě zarrín wótěšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“. (70) — „Man, — wótěšt, — čě do-dóě kátěm níko^hěm akún, aúr poščó — nahpét na, mǔrγ-ě zarrín?“. Mǔrγ-ě zarrín wótěšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“. (71) — „Au. vȳóra, — wótěšt, — i máyně poščó apěráxs, man aděvár, i kampírě kat amón. Kampírě γayk man apúč, hámma libóstěm axáš, anós. Lúčim akünór, i ĵandá man anüγuntúnor, γáykě-pěš avárorim, appártou čóxě nüt, sárě vekěm i kátta tobá amónor. Xap γaykiš man libóst anüγuntún, au fírónta poščóě-pě yak ráha akún — nahpét na, mǔrγ-ě zarrín?“. (72) Mǔrγ-ě zarrín wótěšt: „How-wó, how-wó, Laxčá-Bibí!“.

(73) „Ax poščó-ě nodón, — wótěšt, — níγ^lriv, kampírě γáykě anós, avvóu. (74) Man čof wáxtě kampír rit anós. I fírónta aǵáxim, apǵráyž. (75) Avvówem, i rótě vek — i galáy úrkěm woxúrd avú. Zorišint akū nim, — čáutitě xató avú. (76) Poščóě čorbóγě ritě avvówem — i pírgürg čě dēwól-ě kǔ^hná aǵax, awón: «X^háromišt!». (77) Har čand zori akūnim — γúšěm níkūn. Awóvem: «Děvárěm, nahít poščóě čorbóγě x^har». Pírgürg aděvárěm, čorbóγě ax^hár. Čě man wáxně čof safedóre asán.

(78) I mětě poščóě inčě žóta avú. Awón: «Naxčáu safedór pákka kün, žóta xotǵrěm gowóra kün». Poščó pákka akún, it žótaš xotǵrěš gowóra afarmóy. Gowóraš tayyór avú. (79) Žótayš gowóray avánt. Gowóra apúč, žótay azó-i badáns sȳó^h akún. Poščó inčěsas awón: «Pártou, suš!». Poščóě inč gowóraš appártou, asúš, i xaqíq avú. (80) I kampír olówě xotǵr atís, xaqíq awěn, dúšaisaš anóšš, aněž, atér. Avár, sandǵqě nüt appártou. Čof mět ba'd xěpár anós, aγór — i γayk níssta. (81) Čof mětě sandǵqě nüt γayk aníd. Vȳóray očáš aživárišt, číróγě ritě anidón. (82) I vȳóra poščó kúčě

vek adügär, nahäu ýáykě awén. Bahóna akűn, awón: «Čárxay ríwěšakě ýáýktě ja'm kűnomışt». Gáyktě ja'm akűn, čárxay ríwěš afarmóy. Ašáu, man tım aúr, bahónay-pě čárxay ríwěš afarmóy". (83) Poščó awón: „Píráu vot — tũ man inč-ışt!“. Laxčá-Bibí awón: „Tũ poščó-ě nodón návu agár, wáxtěš mant wěta oy, au firónŋta ajaxe Aš-Bibí anós, avvóu?“.

(84) Poščó tuy xěpár akűn, aft šáb-ű aft ruz tuy at'fár. Gaštá Laxčá-Bibí nıkó^h akűn, anós. Áxtit arásor ba müród-u maxsád, man amónem, avvóu.

№ 5

(1) Было — не было, был один старик, одна старуха. Была у них дочь. (2) Однажды царь посылает человека (сватать). Старик говорит: „Моя дочь не достойна царя, но раз царем послан человек (сватать) — я ее выдам“. (3) Сват кланяется, поднимается, уходит. Идет к царю, совершает приветствие. (4) Царь говорит: „Ну, пришел ты тигром или лисой?“.* Сват говорит: „Да возьму я на себя ваше несчастье, — я пришел тигром, о царь мира!“. Царь говорит: „Отдал он свою дочь?“. Сват говорит: „Да, царь мира“. (5) Царь говорит: „Если так, соберем трех-четырех человек, пошлем, чтобы совершили молитву (при сговоре)“. (6) Сват говорит: „Да возьму я ваше несчастье, царь мира, — видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет?“. Царь тогда говорит: „О глупый, есть кто-нибудь, кто, не выдав воды, стащил бы обувь (чтобы перейти вброд)? Я видел, раз послал тебя“. (7) Сват говорит: „Хорошо, царь мира, посоветуйтесь с везирами, пошлите людей, пусть совершат благословляющую молитву“.

(8) Царь советуется с везирами, посылает людей. Идут его люди, совершают благословляющую молитву. Старик говорит: „Я-то свою дочь отдаю, но царь пусть приведет семь верениц верблюдов с вьюками, потом пусть делает свадьбу“. — „Хорошо“, — говорят (сваты), встают, уходят.

(9) Идут они к царю, приветствуют царя. Говорит царь: „И вам мир!“. Спрашивает царь: „Совершили благословляющую молитву?“. Говорят: „Да“. (10) Говорит царь: „А про вено сказал старик?“. Говорят: „Да“. Говорит царь: „Сколько назначил он вена?“. Сказали: „Семь верениц верблюдов с вьюками“. (11) Царь сказал: „Что за вьюки на верблюдах?“. Сказали: „Красный товар“. Царь сказал: „Хорошо, это нетрудно“. Царь сказал: „А я-то боялся, как бы он не сказал золото“. Сваты сказали: „Нет, царь мира“.

(12) Три-четыре дня царь производил приготовления, известили родственников. Поднялись, отправились (свадебным поездом). Навьючили верблюдов, взяли, отправились. (13) Доехали, достигли. Провели вер-

* Выражение „придти тигром“ значит вернуться с успехом, с удачей, „придти лисцей“ — вернуться, потерпев неудачу. Это выражение встречается повсюду у таджиков.

блюд с веном перед стариком.* Старик принял. В тот вечер там легли спать. (14) На другое утро старик известил о свадьбе. Сколько было козлодрания и игр! Запарили плов, вынесли людям, роздали. (15) Потом старик гостей отпустил. Пошел к зятю, сказал: „Гости, брачный обряд сейчас совершите или вечером?“. Люди царя сказали: „Вечером“.

(16) Наступил вечер, совершили брачный обряд. Легли там спать. На другое утро во время чошт** отправились. Старик дал им благословляющую молитву, заплакал им вслед. (17) Царь в тот день ехал до вечера. Стало поздно — не доехал (до дома). Вошли в одно селение, остановились. (18) Царь оставил свою жену в доме одной старухи. У старухи была дочь, имя ее было Аш-Биби. (19) Настала ночь, ущипнула она жену царя. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби меня щиплет“. Старуха сказала: „Дочь моя, ей нужны твои башмаки“. Жена царя отдала башмаки. (20) Снова ущипнула. Жена царя сказала: „Бабушка, госпожа Аш-Биби снова меня ущипнула“. Старуха сказала: „Дочь, моя, ей нужен твой головной платок“. Жена царя развязала и свой головной платок, отдала. (21) Всякими способами, щипаньем ее одежды она взяла. Аш-Биби надела все одежды жены царя. У Аш-Биби были лохмотья — сняла, отдала жене царя. (22) Аш-Биби вместе с матерью подняли жену царя, бросили в яму. Принесли большой плоский камень, положили на отверстие.

(23) Рассвело. Закусил царь в то утро хлебом и чаем, сказал: „Седлайте лошадей!“. Лошадей оседлали. (24) Сказал: „Выведите на улицу мою жену“. Вывели Аш-Биби, посадили на лошадь. Царь не понял, взял ее, поехал. Отвез ее в свой дом. (25) В тот день сидели (дома). Наутро известили о пире. Семь дней царь давал пир. (26) Успокоился после пира, сказал: „Постой, схожу-ка я разок к своей жене!“. Царь вошел, увидел — Аш-Биби поднялась, поклонилась. Царь сказал про себя: „Это не моя жена“. (27) Не вытерпело сердце царя, спросил он у Аш-Биби, сказал: „Дочерью старика ты такой не была, — почему ты стала такой?“. Аш-Биби сказала: „Три месяца я была больна“.

(28) Оставим их там, поговорим о жене царя. Отослала старуха царя, вытащила жену царя из колодца, вместо Аш-Биби взяла ее к себе. Несколько дней ходила. Однажды скучно стало жене царя, вышла, убежала. (29) Пошла в степь, повстречалась ей стая волков. Подбежали к ней волки, сказали: „Мы (тебя) съедим“. (30) Девушка сказала: „О волки, вас — стая, а я — только один человек, что я для вас?“. Волки ее не трогают, проходит она, уходит.

* Обычай пропускания привозимого вена перед отцом невесты, перед его глазами, чтобы он мог удостовериться в его исправности, существует и теперь в ягнобских свадебных обрядах. Представители невесты, отбравшие в доме жениха вено, показывают отцу невесты все полученное, после чего отец невесты читает молитву и объявляет о своем согласии.

** Чошт — около 10 часов утра.

(31) Проходит много пути — бежит от старого дувала какого-то сада волк, подходит. Волк говорит: „Я (тебя) съем“. Сколько девушка ни плачет — не слушает. (32) Девушка говорит: „Если так, то внеси меня в этот сад, потом съешь“. Волк ее втаскивает, вносит в сад, съедает в саду. (33) Тот сад был садом того самого царя. Кровь жены того царя входит в семь деревьев — стали тополями.

(34) Наступает день, появляется у Аш-Биби сын. Говорит она царю: „Сруби те тополя, прикажи (сделать) колыбель для моего сына“. (35) Царь рубит те деревья, дает мастеру, говорит (ему): „Вытеши колыбель“. Вытесал мастер колыбель, отдал царю. Царь принес, отдал к себе в дом. (36) Взяла Аш-Биби колыбель, привязала своего сына. Остался ее сын ночью в той колыбели. (37) Наутро Аш-Биби встала, посмотрела — все тело ее сына черное. Аш-Биби сказала: „Пусть померет человек, вытесавший колыбель!“. Кликнула царя, привела его, показала ему сына. (38) Посмотрел царь — тело его сына черное. Сказал: „Почему этот сын стал таким?“. Аш-Биби сказала: „Я не знаю“. (39) Царь сказал: „Да почернеет твое лицо, — ты его щипала“. Аш-Биби сказала: „Нет, я не щипала“. Царь сказал: „Вот как, я щипал, что ли, если ты не щипала?“. (40) Аш-Биби сказала: „Щипала колыбель“. Царь сказал: „Колыбель ведь сама людей не щиплет“. Аш-Биби сказала: „Я не щипала; если другой кто-нибудь не щипал, то кто же его щиплет?“. (41) Царь сказал: „Ладно, колыбель сломай, сожги“. Аш-Биби сломала колыбель, сожгла.

(42) В то самое утро, когда сожжена была (колыбель), вошла одна старуха, соседка. Сказала: „Мне нужно огня“. Аш-Биби сказала: „Возьми, бабушка“. (43) Наклонилась старушка, сказала: „Возьму-ка я огонь“, посмотрела — внутри огня сердолик. Вытащила, вынула, взяла его, спрятала себе в рукав. (44) Аш-Биби сказала: „Что это такое, бабушка, ты взяла в рукав?“. Старуха сказала: „Ничего нет, дочь моя; я обожгла руку, втащила ее к себе в рукав“. Аш-Биби сказала: „Ладно, бабушка“. Вышла старуха, ушла.

(45) Пошла старуха к себе домой. У нее был сундук. Бросила она сердолик в него. (46) Прошло десять-пятнадцать дней. У старухи был сын. Однажды он вошел, сказал своей матери: „Мать, дай мне что-нибудь; пришел торговец грецкими орехами, возьму орехов“. (47) Старуха сказала: „Сын мой, ничего нет“. Потом вспомнилось старухе, сказала она: „А, в том сундуке брошен сердолик“. Сказала: „Сын мой, взгляни в тот сундук — там был сердолик. Возьми его, купи орехов“. (48) Ее сын пошел, взглянул в сундук. Видит — сидит красивая девушка. Сказал: „Матушка, в сундуке девушка“. (49) Старуха подбежала, посмотрела — верно, сидит девушка. Такая красивая — ни с каким описанием не сравнится. (50) Закрывает (старуха) крышку сундука, сказала своему сыну: „Сын мой, нигде не говори, что (у тебя) не было старшей сестры: она тебе вместо старшей сестры“. Сын ее сказал: „Нет, матушка, зачем же я скажу?“.

(51) Старуха несколько дней давала девушке в том сундуке пищу. Вечером при светильнике ее вынимала, усаживала перед собой. (52) Однажды вечером сидела она перед светильником, по улице прошел царский человек. Наклонился, посмотрел в дымовое отверстие — сидит перед старухой красивая девушка. Царский человек побежал, сказал царю. (53) Царь сказал: „Откуда нашлась у старухи такая красивая девушка?“. Его человек сказал: „Я не знаю, откуда она могла бы найтись“. Царь сказал: „Как-нибудь вечером я сам пойду, подстерегу“. (54) Однажды вечером царь встал, пошел, посмотрел в дымовое отверстие (дома) старухи. Посмотрел — правда, очень красивая девушка сидит. Вернулся, пришел, сел у себя дома. (55) Прошло несколько дней, думал про себя царь, говорил: „Что мне сделать, чтобы взять ту девушку у старухи?“.

(56) Была в том городе одна хитрая старуха. Послал царь за ней человека, привел (ее). Царь сказал: „В доме такой-то старухи есть очень красивая девушка. Что можно сделать?“. (57) Старуха сказала: „Сделать легко“. Царь сказал: „Что сделать?“. Старуха сказала: „Собери девушек, скажи: «Пусть они мне попрядут».“ Царь сказал: „Ладно“.

(58) Собрал царь сорок девушек. Сказал: „Идите, приведите и дочь старухи“. Отправились люди царя, сказали старухе: „Выведи свою дочь — пусть она попрядет для царя“. Сказали (еще): „Царь собрал сорок девушек“. (59) Старуха сказала: „У меня дочери нет“. Сколько люди царя ни говорили, она не слушала, говорила: „У меня дочери нет“. (60) Вернулись люди царя, пошли к царю. Совершили приветствие, сказали: „Старуха говорит: «У меня дочери нет»“. (61) Царь сказал: „Оседлайте мне лошадь — я сам поеду“. Оседлали царю лошадь, сел он верхом, поехал. (62) Сказал старухе: „Выведи свою дочь“. Старуха сказала: „У меня нет дочери“. Царь сказал: „Однажды вечером ты взяла ее к себе, она сидела. Я проходил по твоей улице, посмотрел в отверстие в крыше — та девушка сидела перед тобой“.

(63) Старуха повернулась, вошла, пошла в дом. Сказала девушке: „Царь не оставляет — что мне делать?“. Девушка ей говорит: „Выйди, матушка, скажи царю — пусть достанет жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пойду.“ (64) Старуха выходит, говорит царю: „Царь мира, у меня есть просьба“. Царь говорит: „Проси!“. (65) Старуха говорит: „Скажу я мою просьбу — достань жар-птицу и прялку с приятным звуком, тогда я пушу мою дочь, пусть пойдет“. — „Ладно!“, — говорит царь.

(66) Поворачивается царь, идет. Идет, посылает человека за жар-птицей. Находит он прялку с приятным звуком, приносит также жар-птицу. Посылает (царь) человека за дочерью старухи. (67) Идут, приводят дочь старухи, помещают ее перед прялкой. Говорит (царь): „Принесите и жар-птицу“. Идут, приносят также жар-птицу.

(68) Прядет (девушка) на прялке, разговаривает с жар-птицей, говорит: „Я буду говорить, а ты, неразумный царь, слушай“. (69) Говорит жар-птице: „Я была женой царя — не так ли, жар-птица?“. Жар-птица

говорит: „Да, да, Лахча-биби!“.* (70) „Меня, — говорит, — из дома отца, совершив брачный обряд, привез царь, — не так ли, жар-птица?“. Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби“. (71) „В тот вечер, — говорит (девушка), — царь остановился в одном селении, привел меня, оставил в доме одной старухи. Ущипнула меня дочь старухи, сняла с меня все одежды, взяла (себе). Раздели меня, надели на меня лохмотья, отвели, меня (старуха) с дочерью, бросили в яму, на отверстие надо мной положили большой плоский камень. (Старуха) одела свою дочь в мои одежды, отправила наутро вместе с царем — не так ли, жар-птица?“. (72) Жар-птица говорит: „Да, да, Лахча-биби“.

(73) „Тот неразумный царь, — говорит (девушка), — не понял, что он привез дочь старухи. (74) Некоторое время старуха меня около себя держала. Однажды утром я встала, убежала. (75) Пошла я по дороге — встретила мне стая волков. Заплакала я перед ними — освободилась от них. (76) Пришла я к саду царя — поднялся от разрушенного дувала старый волк, сказал: «Съем (тебя)!». (77) Сколько я ни плакала — не послушал он меня. Сказала я: «Внеси меня, съешь в саду царя». Старый волк втащил меня, съел в саду царя. Из моей крови выросло несколько тополей.

(78) Однажды у жены царя появился сын. Сказала она: «Срубите тополя, сделайте для моего сына колыбель». Срубил царь, приказал для сына сделать колыбель. Колыбель была изготовлена. (79) Привязала она своего сына к колыбели. Колыбель ущипнула, сделала черным тело мальчика. Сказал царь своей жене: «Брось (колыбель), сожги». Бросила жена царя колыбель, сожгла, появился сердолик. (80) Одна старуха пришла за огнем, увидела сердолик, взяла его в рукав, вышла, пошла. Отнесла, бросила в сундук. Через несколько дней проведала — сидит девушка. (81) Несколько дней девушка сидела в сундуке. Вечером ее мать выводила, усаживала перед светильником. (82) Однажды царь прошел по улице, увидел ту девушку. Выдумал предлог, сказал: «Для пряденья на прялке соберу я девушек». Собрал девушек, приказал прясть на прялках. Отправился, меня тоже привел, найдя предлог, приказал мне прясть“. (83) Царь сказал: „Если так, то ты моя жена“. Лахча-Биби сказала: „Если бы ты не был неразумным царем, то видел меня, разве поднялся бы ты в то утро, взял бы ты Аш-Биби?“.

(84) Царь оповестил о пире, давал пир семь дней и семь ночей. Потом совершил брачный обряд с Лахча-Биби, взял ее. Они достигли целей, желаний, я их оставил, пришел (сюда).

* Название *Laḫṣa-Bibi*, даваемое жар-птицей девушке, не совсем понятно. Слово *Laḫṣa* в ягнобском языке обозначает горящие древесные угли. По объяснению рассказчика, это название вытекает из того, что девушка, превратившаяся в дерево, сгорела и только потом возродилась.

Место записи не указано. По языковым особенностям текст должен быть отнесен к сел. Мартумаин

(1) I vûta návuta i poššó vûta. I wazírš vûta, Xasán-ě Gülríz nomš vûta. Čof mětě, čof soátě güdórtišť — poššó zangír vútěšť. Xasán-ě Gülrízisa xotır odám küse^hItěšť. (2) Poššó wótěšť: „Şaıt, Xasán-ě Gülrízě wovt — man tũě vvówot“. Odám şaıtěšť. Xasán-ě Gülríz yüš náküntěšť. (3) Poššó^h odám züwórtěšť, vvovt poššó^h rité. Poššó wótěšť: „Xasán-ě Gülríz nívvov?“ . Odám wótišť: „Na, poššó-ě olám“. Poššó wótěšť: „Tík şaıt!“ . (4) Tík züwórtěšť, şaıt, Xasán-ě Gülrízisa wótěšť: „Poššó awóv: «Vvówot»“. Xasán-ě Gülríz wótěšť: „Zan bewafóx, nášomışť“. Xasán-ě Gülríz poššó^h odámisa wótěšť: „Şaıt poššó^hě, wov — inş nánosot“.

(5) Poššó^h odám züwórtěšť, şaıt poššó^h rité. Poššó wótěšť: „Ha, Xasán-ě Gülríz nívvov?“ . Odámš wótěšť: „Xasán-ě Gülríz awóv aně: «Zan bewafóx. Şaıt, poššó^hě wov — inş nánosot». Nahípítě gápěm adě^h, xwatš nívvov“. (6) Poššó wótěšť: „Şaıt, xukmán urťš“. Gaštá dü avór,* aşáu Xasán-ě Gülrízě rité. Awóvor: „Poššó awóv: «Xukmán vvówot»“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Xay, şumóx züwórt, tırě vut. Man bıyopóměşint“. Áxtit azüwórtor, atér.

(7) Xasán-ı Gülríz tēm áspě zin akún, vóra avú. Avvov i nówě, ayór — i kal kiştay kar ast, xofizi kúntišť. Xasán-ě Gülríz awóv: „Nahiş kal be gap nax. Uşt, — awóv, — fayróts künóm, wěsot“. (8) Fayróts akún, aúr. Awóv: „E jurá, i zaylá basúz xofizi kúnišť. Čo gap ast dílit?“ . Kal awóv: „Hić gap na“. Xasán-ě Gülríz awóv aně: „Čoyjúš mon, i op eşón“. Kal čoyjúš amón, olou akún, op ayěşón. (9) Xasán-ě Gülríz awóv: „Jurá, razg wov — dílit čo gap ast?“ . Kal awóv: „Razg wóvom — i Xasán-ě Gülríz wóvošť, naháwě inč-pě xüşdórim“. Xasán-ě Gülríz wótěšť: „Xasán-ě Gülríz wěta?“ . Kal wótišť: „Na, nam-wétax xüt, nekı nomš düyüştamx“.

(10) Xasán-ě Gülríz wótěšť: „Tü, kal, wótěšť Xasán-ě Gülrízě inč-pě xüşdórim. Xasán-ě Gülríz xaqlış ohanı dëwól ast, čil gaz balandış ast. Tu áwě čótě sáněšť? Darwózaş pülotix, küľş ast. Xasán-ě Gülríz kúskik tirót, küľş kúntišť. Či Xasán-ě Gülrízě inčě hić nişónat ast?“ . Kal awóv: „Hom“. (11) Xasán-ě Gülríze awóv: „Čox nişónat?“ . Awóv: „Maná, sárě dıráuş, üngüşpónaş tēm xast“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Xasán-ě Gülrízě inčě či taı čo nişóna ast?“ . Kal awóv: „Či man sárě paşmı, či xómna lápım áwě dástě nişóna ast. Xasán-ě Gülrízě inčě tümór ikta or, xášta“. (12) Xasán-ě Gülríz awóv: „Kúmokay xáštaş or?“ . Kal awóv: „Raská fikěş“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Darwózaş küľfx. Xaqlı dëwólěş čótě sáněšť?“ . Kal awóv: „Čangákě ohanım ast. Nahıx pártomışť, sanóm, a bar nüt wěsom. Xasán-ě Gülríz inč-pě bozi künóm, nižóm, tiróm“. (13) Xasán-ě Gülríz awóv: „Jax, kal, kiştayt ęer návot“. Kal ajax, asán, atér.

* Видимо пропущено, надо было бы: tırě avór. (Ред.).

(14) Xasán-ě Gülríz aǵax, kátisaš atér. Ašáu, darwózaš taq-taq akún. Inč avvóu, darwózaš apé^yn. Xasán-ě Gülríz atís xaulíš. Aǵór — inč* i raská fikěš kálě guftagi tümór kašólx. (15) Xasán-ě Gülríz ayóz, tümór akán, anós, apé^ynš, aǵór — kálě sárě pašm, či xómnay lápěš tím ast. Inčš xay akún, atér, ašáu poššó^he ritě. (16) Poššó awóv: „Ha, Xasán-ě Gülríz, avvówě?“. Xasán-ě Gülríz awóv: „Xom, poššó-ě olám“. Poššó awóv: „In-núr man tuy ast, mēxmóntēm tamošó tēfár — xant, tamošó künánt“. (17) Xasán-ě Gülríz awóv: „Xafsálam nešt“. Poššó awóv: „^he, vortš saısxónay, qabá künt“. Avárorš saısxónay, qabá akún.

(18) Aǵ xšap nahwát aníd. Soát düwozdá xoy. Oxúr nüt nissta xoy. Aǵór — poššó^hě inč aněž. Saıst áspě lǵóm anósor, čofš adé^h. Awóvor: „Ítē xšap ǵer aněžē“. Poššó** inč awóv: „Čo künóm, árkēm oy“. (19) Xasán-ě Gülríz ǵórak oy. Xántaš avvóu — áspťe poyǵá^hě sar pūnnī ğul avór.

(20) Aǵ xšap ráxšın avú. Poššó awóv odámtisaš: „Šaǵt, Xasán-ě Gülrízē xěpár nost“. Ašáwor, xěpárs anós. Aǵóror — Xasán-ě Gülríz xántax, áspťe poyǵá^hě sar pūnnī ğul vúta or. Azüwórtor, ašáu, poššóısa awóv: „Xasán-ě Gülríz it xšap xántax“. (21) Poššó awóv: „Šaǵt, urťš“. Ašáwor, Xasán-ě Gülrízē aúr. Poššó awóv: „Ha, pıyón mant awóvēm «Xant!» — nıxantē, itē xšap poyǵá^htē sárě xánta ıšť?“. (22) Xasán-ě Gülríz awóv: „E poššó, aǵap beáǵl ıšť. Tu odám aküsé^ylě man xotır. Odámtısat awóvēm: «Zan bewafóx, poššó inč nánosot». Tu ǵápēm ǵuš nıküně. Man inč i kálě-pě bozı kárna vútax. Ínčem xáyım ıkta xoy, dílēm sıyó xoy, čau xotır nıxantēm. Tu man avaré saısxónay, qabá akún. Aǵóřēm — taǵ inč tím saıstē-pě bozı kárna vútax. Čau xotır xántam avvóu“.

(23) Poššó tím inčš xay akún. Dúťič aněžor, atér ša^hártē vek gadoı. Áxtit wáskē atėror, man táskē amónēm, avvóu.

№ 6

(1) Было — не было, был один царь. Был у него один везир, было имя его Хасан Гульриз.*** Проходит несколько часов, несколько дней — царь хочет жениться. Посылает он людей за Хасаном Гульризом. (2) Царь говорит: „Идите, скажите Хасану Гульризу, пусть придет на мою свадьбу“. Человек отправляется. Хасан Гульриз не слушает. (3) Царский человек возвращается, приходит к царю. Царь говорит: „Хасан Гульриз не пришел?“. Человек говорит: „Нет, царь мира“. Царь говорит: „Иди опять!“. (4) Опять возвращается, идет, говорит Хасану Гульризу: „Царь сказал: «Пусть придет»“. Хасан Гульриз говорит: „Женщина неверная, не пойду“. Хасан Гульриз говорит (еще) царскому человеку: „Иди к царю, скажи — пусть не женится“.

* Вм. inčē. (Ред.).

** Вм. poššóē. (Ред.).

*** Гульриз — букв. ‘рассыпающий цветы’.

(5) Царский человек поворачивается, идет к царю. Царь говорит: „Ну что, Хасан Гульриз не пришел?“. Человек говорит: „Хасан Гульриз сказал: «Женщина неверная. Иди, скажи царю — пусть не женится». Так сказал мне, сам не пришел“. (6) Царь говорит: „Идите, обязательно его приведите“. Снова двое отправились, пошли к Хасану Гульризу. Сказали: „Царь сказал: «Пусть придет обязательно»“. Хасан Гульриз сказал: „Хорошо, вы идите. Я нагоню вас“. Они повернулись, пошли.

(7) Хасан Гульриз оседлал лошадь, сел верхом. Приехал он в одну долину, видит — плешивый пашет (и) поет. Хасан Гульриз сказал: „С этим плешивым что-то не так. А ну-ка, позову я его, — сказал, — пусть он подойдет“. (8) Позвал он его, привел. Сказал: „О друг, ты так страстно поешь — что у тебя на сердце?“. Плешивый сказал: „Ничего (у меня) нет“. Хасан Гульриз сказал: „Поставь чайник, вскипяти-ка воду“. Плешивый поставил кувшин, развел огонь, вскипятил воду. (9) Хасан Гульриз сказал: „Друг, скажи правду, что у тебя на сердце?“. Плешивый сказал: „Сказать правду — (есть) один, (которого) называют Хасаном Гульризом, жену его я люблю“. Хасан Гульриз говорит: „Ты видел Хасана Гульриза?“. Плешивый говорит: „Нет, хотя самого его я не видел, но имя его слышал“.

(10) Говорит Хасан Гульриз: „Ты, плешивый, говоришь, что любишь жену Хасана Гульриза. (Вокруг) двора Хасана Гульриза железный забор, высота его сорок аршин. Как же ты взбираешься на него? Ворота у него стальные, на них замок. Куда бы ни шел Хасан Гульриз, запирает их на замок. У тебя от жены Хасана Гульриза есть что-нибудь на память?“. Плешивый сказал: „Да“. (11) Хасан Гульриз сказал: „Что есть у тебя?“. Сказал: „Вот волосы с ее головы, и кольцо ее тоже есть“. Хасан Гульриз сказал: „А у жены Хасана Гульриза от тебя что есть на память?“. Плешивый сказал: „У нее есть волосы с моей головы и обрезки кожи от моей обуви. Жена Хасана Гульриза сделала (из них) амулеты, носит их“. (12) Хасан Гульриз сказал: „Где она их носит?“. Плешивый сказал: „На правом плече“. Хасан Гульриз сказал: „На воротах у него замок, как же ты взбираешься на забор его двора?“. Плешивый сказал: „Есть у меня железный крюк. Я его бросаю, поднимаюсь и спускаюсь на ту сторону. Развлекаюсь с женой Хасана Гульриза, выхожу, ухожу“. (13) Хасан Гульриз сказал: „Подымайся, плешивый, чтобы не опоздать с пахотой“. Плешивый встал, ушел.

(14) Хасан Гульриз поднялся, пошел к себе домой. Пошел, постучал в ворота. Пришла жена, отперла ворота. Хасан Гульриз вошел во двор. Видит — у жены на правом плече висит амулет, о котором говорил плешивый. (15) Хасан Гульриз протянул (руку), сорвал амулет, взял его, открыл, видит — волосы с головы плешивого и (обрезки кожи) от его обуви тоже есть. Прогнал он свою жену, ушел, пошел к царю. (16) Царь сказал: „А, Хасан Гульриз, пришел?“. Хасан Гульриз сказал: „Да, царь мира“. Царь сказал: „Сегодня моя свадьба. Поразвлекай моих гостей: пусть посмеются, повеселятся“. (17) Хасан Гульриз сказал: „Мне не

хочется". Царь сказал: „Эй, отведите его в конюшню, заперите". Отвели его в конюшню, заперли.

(18) Ту ночь он сидел там. Настало двенадцать часов. Сидел он в яслях. Видит — вышла жена царя. Конюхи взяли уздечки лошадей, несколько раз ударили ее. Сказали: „Сегодня вечером ты поздно вышла". Жена царя сказала: „Что же мне делать, было у меня дело". (19) Хасан Гульриз видит (это). Напал на него смех — на лошадином навозе стало полно цветов.

(20) Настал день. Царь сказал людям: „Идите, узнайте о Хасане Гульризе". Пошли, узнали. Посмотрели — Хасан Гульриз смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов. Повернулись, пошли, царю сказали: „Хасан Гульриз этой ночью смеялся". (21) Царь сказал: „Идите, приведите его". Пошли, привели Хасана Гульриза. Царь сказал: „А, вчера, когда я тебе говорил: «Смейся!», ты не смеялся, а этой ночью на навозе смеялся?". (22) Хасан Гульриз сказал: „О царь! Удивительно ты глуп. Ты за мной прислал человека. Я сказал твоему человеку: «Женщина неверная, пусть царь не женится». Ты не послушал моих слов. Моя жена развлекалась с одним плешивым. Я прогнал свою жену. Сердце мое было опечалено, поэтому я не смеялся. Ты отвел меня в конюшню, запер. Увидел я, что твоя жена также с конюхами развлекается. Поэтому напал на меня смех".

(23) Царь также прогнал свою жену, оба они вышли, пошли по городам нищенствовать. Они там остались, а я сюда пришел.

№ 7

Записано в сел. Маргтумайн

(1) I posšóe oy, aft žútějš oy. Žútót zangír avór — áftič. Awóvor: „Inč nósīmīšt". (2) Kē dodóšint awón ané: „Bozórě wēst, miltiq nost". Ašáwor, čě bozór miltiq anós.

(3) Posšó awón: „Nižt, i šáhrisa γort, dē^ht". Anížor, adéhor nah šáhrisa. (4) I tirš ašáu — i posšóe darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu — qozí darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu — raisě darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu — mĩkboší darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu i kalourběgí darwóza dēvárě adé^h, ĩkš ašáu — i tũqsabóy darwóza dēvárě adé^h, áwěkš — tĩk aně i dástě adé^h.

(5) Ašáwor — iš posšóe γáykě anós, iš — qozí γáykě anós, iš raisě γáykě anós, iš — mĩkboší γáykě anós, iš — kalourběgí γáykě anós, iš — tũqsabóy γáykě anós. (6) Iš — áwě tirš dástě veg atír — ašáu, kówakš ašáu. Awén — i ópě lápě maymún nĩstax. Aγór, awén — tirš naháwě dástě. (7) Awón ané: „Dastm yozónom, tírě čě maymúně dast nómom". Maymún apĩráž, atís i γórě darúně.

(8) Posšóe žúta ašáu dúyměš, atís. Awén — i kampír nĩstax γórě darúně. (9) Kampír awón ané: „E jũwónmard, tat ču tísě?". Awón ané: „Tir aděhim, avvówěm — tírěm i maymúně dástě. Dodóm wóftax: «Tirt kay dástěk».

atís, naháwě tífáromišť». (10) Kě kampír awón aně: „Tirt man γáyķē dástē tīrástax, ķē maymún man γayķx“. Kě awón aně: „Man čítťē maymúnē nósom? Man maymún nanósomišť“. (11) Kampír awón aně: „Taqdírt nahētē-pě vútax, nahētē nost“. Awón aně: „I yoč pácom — wxar!“. Aǵax, qáylaš akún, vórzayě axáš, awúr, rítěš amón. (12) Wxárē avé possóē žúta. Maymún tēm avvóu, čof qaylá ayóz, anós čě vórzaě darún. Kě possóē žúta dast pok akún, aně niwxár. (13) Očáš awón aně: „Man γayķ dast adě^h, čau tuš níwxarě?“. Awón aně: „Ǵax, sar mon, nēpíd“. Sarš amón, anēpíd possóē žúta.

(14) Xšap aǵürós, aǵax — naháx γórē darún i yoč rüşnoí küntišť. Kě kampírša awón: „Iš čō karáx, čē xüşrúš γórē darúnē rüşnoí küntišť?“. (15) Aǵór possóē žúta — i γáyķē xüşrú awēn ķi xüşš atēr, ķē du mētisa xüşš atēr. Du mētē ba'd xüşš avvóu. Kampír awón aně: „Naháx man γayķx“. (16). — „Čukē — awón, — au ráńka xoy?“. Awón aně: „Man iš γórēm rótē sárēx, id γáyķēm nahēt ráńka kūnómišť, navót — naníst vómišť“. (17) Possóē žúta awón aně: „Pírāu vot, ętón šmox nidt náhtat, man ǵaxóm, tiróm, i ǵüm dodó-t akó rítēm šom“. Aǵax, amón, atír.

(18) Ašáu, dodóē xauliš atís, ķē dodóš awón aně: „Tu ipětē ku avé?“. Kě awón aně: „Nahě atířēm, ašáym, akówm — tířēm ęta vétax, i maymúnē daste tīrástax, ķē man náhaū maymúnē anósēm“. (19) Kě dodóš xafá avé, awón: „Tu possóē žúta xoy. Naxót tu šau, maymúnē nos?“. (20) Awón aně: „Taqdířēm naháwě-pě vétax“. Kě dodóš awón aně: „Xayr, xápět řizogí nahěš“.

(21) Possóē i γayķš oy. Awón ętón žutóťš: „Wxóršint tuy künt“. Kě avvówor, maslaxát akúnór: „Tuy kūním ętón“. Kě awóvor aně v'róťěšint: „Laks, tuy xīpár kūn“. (22) Kě aláks, hámmaě tuy xīpár akún. Kě naháxtit inčěš xīpár níkūnor. Kě ax vīrót ǵamgín avé. Kě čítē possóša akóťš awóvor: „Püllčák žútat ǵamgín avé“. (23) Kě possó awón: „Čóttēm maymúnē xīpár kūnóm, man possó vom?“. Žútóťš awóvor: „Nahētē inč xīpár künt, ǵamgín navót“. (24) Possó aǵax, i akóyš aküsé^{yl}. Ašáu, maymúnē tuy xīpárš akún. (25) Possó awón aně: „Man xápē kasál kūnómišť, i xūǵra nēpídom, to tuy kütá^hě vėyča.* Man mardúmē táxē veg nálakst vómišť, to túyē sófē vėyča. Tuy adó avé, ķē xabardóřēm künt“.

(26) Tuy avé, ķē ax ķělín avvóu, atís possóē xaulí. Náhaū ráńķē xüşrú — iš ķělínt áwē dástěš op navíst akúnór. (27) Panč mētē possó tuy atífár mardúmē. Ętón tuy adó akún, possóē žútóťš avēs, possóē xabardór akún, awón: „San, ǵawób tífár mardúmē“. Awón aně: „To nah maymún natirót, man nasánomišť“. (28) Kě žútóťš dūrúǵš awón: „Atír, — awón, — maymún“. Aǵax, asán xauliša, ķē darúnē xauliša aǵór, awēn — i xüşrú inčē láksak ast. Awón aně: „Iš čō kará inčē láksakš ast i ráńka?“. Awóvor aně: „Iš püllčák žútay inčtx“. (29) Čětē possó dar fíkrē atír: „Iš mán-pě múnosíb vétax, manš nósom“. Čětē kom atís, ķělínša xīpár gap adě^h, awóvor: „Xüşúrēt náhpětē wów ast“.

* Бм. вѣтѣшт. (Ред.).

(30) Četě virš atís, xípárš gap adé^h, awón ané: „Dodót wóvak ast: «Žútaēm txóyomíšt, inčš nómom»“. (31) Četě possóē žútaš awón: „Čo kūnīm etón? Man hīč ilójaš navīyórt kūnomíšt“. Inčēš awón: „Ilóž man viromíšt tik xšap“.

(32) To nīsp xšápīsa possó^h γūróta xoy, kē nīsp xšap kē avé — xūvniš avár. Kē kēlínš aǵax, anéž, i dorúēš atífár, xípár níwə niγūrós. (33) Virīsaš awón: „Ǵax, vóra vim“. Aǵaxor, vóra avé dútič, xúddi náxaγ γóre ašáwor.

§ 7

(1) Был один царь, было у него семь сыновей. Сыновья захотели жениться — все семеро. Сказали: „Мы женимся“. (2) Тогда их отец сказал так: „Пойдите на базар, купите ружья“. Они пошли, купили на базаре ружья.

(3) Царь сказал: „Выйдите, посмотрите в сторону города, выстрелите“. Они вышли, выстрелили в (сторону) того города. (4) Пуля одного полетела, попала в ворота царя; (пуля) одного полетела, попала в ворота казия, (пуля) одного полетела, попала в ворота раиса,* (пуля) одного полетела, попала в ворота мингбоши,** (пуля) одного полетела, попала в ворота караулбеги,*** (пуля) одного полетела, попала в ворота туксабо,**** а (пуля) того (младшего) попала в степь.

(5) Отправились они — один из них взял царскую дочь, один — дочь казия, один — дочь раиса, один — дочь мингбоши, один — дочь караулбеги, один — взял дочь туксабо. (6) Один, пуля которого ушла в степь, пошел, отправился ее искать. Видит — у воды сидит обезьяна. Взглянул, увидел — его пуля у нее в руках. (7) Он сказал: „Протяну-ка я руку, возьму пулю от обезьяны“. Обезьяна убежала, вошла в пещеру.

(8) Царский сын пошел за ней, вошел. Видит — в пещере сидит старуха. (9). Старуха сказала: „О юноша, зачем ты входишь сюда?“. Он сказал: „Я выстрелил, пришел, — пуля моя в руках обезьяны. Отец мой говорил: «В чьи руки попадет твоя пуля, — ту я выдам (за тебя)»“. (10) Тогда старуха сказала: „Твоя пуля попала в руки моей дочери, обезьяна — моя дочь“. Сказал царевич: „Как я женюсь на обезьяне? — Я не женюсь на обезьяне“. (11) Старуха сказала: „Суждено было тебе быть с этой, возьми ее“. Сказала еще: „Я сварю что-нибудь, поешь“. Встала приготовила жареное мясо, выложила в чашку, принесла, поставила перед ним. (12) Царский сын начал есть. Обезьяна тоже пришла, протянула (руку), взяла несколько кусков мяса из чашки. Тогда царский сын вытер руки и больше не стал есть. (13) Мать (обезьяны) ска-

* Блюститель порядка, полицейский.

** Мингбоши — тысячник.

*** Караулбеги — один из придворных чинов.

**** Туксабо — один из придворных чинов.

зала: „Моя дочь дотронулась, поэтому ты не ешь?“. Потом сказала: „Встань-ка, ложись, спи“. Царский сын лег и заснул.

(14) Ночью он проснулся, встал — внутри пещеры что-то светится. Спросил старуху: „Что это такое, от чьей красоты внутренность пещеры светится?“. (15) Взглянул царский сын, увидел (такую) красивую девушку, что на два дня потерял сознание. Через два дня он пришел в себя. Тогда старуха сказала: „Это — моя дочь“. (16) Он спросил: „Почему она была такая?“. Тогда старуха сказала: „Эта моя пещера на дороге, я придаю своей дочери такой вид, а не то я не смогла бы здесь жить“. (17) Царский сын сказал: „Если так, то теперь вы сидите здесь, а я подымусь и схожу разок к отцу и братьям“. Поднялся, ушел.

(18) Пошел, вошел во двор отца, отец его спросил: „Где ты был столько (времени)?“. Он сказал: „Вот я вышел, пошел, искал — пуля моя полетела и попала в руки обезьяны, и вот я взял в жены эту обезьяну“. (19) Отец его опечалился и сказал: „Ты — царский сын, неужели ты пойдешь и возьмешь обезьяну?“. (20) (Сын) сказал: „Суждено мне быть с этой“. Тогда отец сказал: „Хорошо, если ты согласен на это“.

(21) У царя была дочь. И сказал он сыновьям: „Устраивайте свадьбу своей сестры“. Они пришли, посоветовались: „Устроим теперь свадьбу“. И сказали они своему младшему брату: „Иди, сообщай (всем) о свадьбе“. (22) Он пошел, известил всех о свадьбе. А те (братья) жену его не уведомили. Опечалился тот брат. После этого старшие его братья сказали царю: „Твой младший сын огорчился“. (23) Тогда царь сказал: „Как мне звать обезьяну, если я царь?“. Сыновья его сказали: „Позовите его жену, пусть не огорчается“. (24) Царь встал, послал одного из старших братьев. Он пошел и позвал обезьяну на свадьбу. (25) Потом царь сказал: „Я притворюсь больным и буду лежать в комнате до конца пира. Я не могу находиться среди людей, пока пир не кончится. Как только кончится пир, вы меня известите“.

(26) Настал праздник, пришла та невестка, вошла в царский двор. Так хороша, что другие невестки не были достойны (букв. не могли) полить ей на руки воды. (27) Пять дней устраивал царь для народа празднества. Вот пир кончился, царские сыновья пришли, уведомили царя и сказали: „Выйди, попрощайся с народом“. Он сказал: „Пока не уйдет та обезьяна, я не выйду“. (28) Тогда сыновья солгали ему: „Обезьяна ушла“, — сказали они. Царь поднялся и вышел во двор, заглянул во двор, увидел — (там) ходит красивая женщина. Он сказал: „Это что за красивая женщина ходит (там)?“. Ему сказали: „Это жена твоего младшего сына“. (29) Тогда царь задумался: „Она подходит мне, я (сам) на ней женюсь“. Кто-то вошел и сообщил (об этих) словах невестке, сказал: „Твой свекор вот так говорит“.

(30) Затем вошел ее муж, она ему сообщила о новости и сказала: „Отец твой говорит: «Я убью своего сына и возьму его жену»“. (31) Царский сын сказал: „Что мы теперь будем делать? Я не могу

найти никакого средства". Жена сказала: „Ночью я найду средство“.

(32) До полуночи царь бодрствовал, когда настала полночь, он заснул. Невестка его встала, вышла и дала ему лекарство, он не слышал, не проснулся. (33) Она сказала мужу: „Вставай, сядем верхом (на лошадей)“. Они поднялись, сели оба на лошадей и отправились прямо в ту пещеру.

№ 8

Записано от сапожника Усто Карима, 35 лет, в сел. Маргтумайн

(1) Du lavánd véta — iš vir, iš inč. I wásašint véta. Iš wótišt: „Wásay tu wid“, ax wótišt: „Tu wid“. (2) Kę viriš wótišt: „Kaxk gap adé^h, wásay naxáx wídot“. Kę dútišt gap níđehor, anídor šük.

(3) Kę virš ajáx, izmě ašáu. Kę izmě acín, rot* sárę amún. Kę i aspakí avvóu, naxčáwę izmě áspěš arám. (4) Kę awón: „Ízmę nos čę rótě sar“. Gap níđe^h. Kę aspakí čę asp awés, awén — gap níđe^h. Kę ríšaš atóš — tík gap níđe^h. (5) Kę ríšaš tášta kátisaš avvóu, kę inč awón: „Ríšaš táštašintx!“.

Kę awón: „Tu gap adé^h, wásay tu wídišt“.

№ 8

(1) Были два лентяя — муж и жена. У них был теленок. Один из них говорит: „Ты бросай (корм) теленку“, другой говорит: „Ты бросай“. (2) Тогда муж говорит: „Кто (первый) заговорит, тот пусть бросает теленку (корм)“. Не говорили они оба, сидели молча.

(3) Муж ее встал, пошел за дровами. Собрал дрова, положил на дороге. Подъехал всадник, лошадь его шарахнулась от дров. (4) (Всадник) сказал: „Убери дрова с дороги“. Он ничего не сказал. Всадник сошел с лошади, посмотрел, — он ничего не сказал. (Тогда всадник) сбрил ему бороду. Опять ничего не сказал. (5) Потом со сбритой бородой пришел домой, а жена его сказала: „Тебе сбрили бороду!“. Тогда он сказал: „Ты заговорила, ты будешь бросать теленку (корм)“.

№ 9

Записано на летовке Кули Ворсоут

(1) I saḍogár oy, i žútěš oy. Wxáč pir vétax oy, žútěšiš awón: „Čil šūtúřě vor tífáromišť, saḍogarísa tẹr“. (2) Ajáx, atẹr žúteš, čil šūtúřě vor anós, atẹr. (3) Saḍogár žútisa awón: „Xiq ašáwě — i posšó^h ast, naháwě salóm kūn — kę gūdár, tẹr. Mán-pẹ ošnóx“.

(4) Ašáu, naháwě salóm akún, kę awón: „Ĵavóběm tífár, tẹrom!“. Posšó ĵavóbš nítifar: „Dodót mán-pẹ ošnó xoy. Id vȳóra ópě-toxrát tífáro-

* Вм. rótě. (Ред.).

míšt“. (5) Vīyóra avó, awón: „Man táu-pě i šart ast. Sártēm nahiš, — awón, — čiróγ olxašónomíšt, pěši sárěš mónüm. Agár nah čiróγ partowót pšak, posšohím tau, agár nápartowot ráxšinísa, čil šütúřě vort xápě-pě nómomíšt“. (6) Vīyóra čiróγě waxt avó, kě čiróγdón olxáš,* pšákě „büşě, büšě“ akún, avvóu, rítšint aněpid. Čiróγ naháwě árkey sárě amónor, kě anídor dútič. (7) Ráxšin avó, čiróγ nípartou pšak. Posšó saudogárě žútay anós čil šütúřě vóre-pěš, kě avár, xápěš zindón akún.

(8) Kě čandín ruz agūdár zindóně, kě posšó awón wazírísaš: „Šau, wən, čo árķě maxšúlx zindóně darúně?“. Ašáu, aγór, awén — dástěš i anyūštarín-oy, naháwisa aγórišt, waxtš bīssiyór xūš avěšt. (9) Kě avvóu, posšóisa awón: „I anyūštarínš ast, naháwisa γórtěšt, waxtš bīssiyór xūš vátīšt“. Kě awón: „Šaut, urt man rítě, kě man čawě gap pūrsómíšt“. (10) Ašaworš, awúr, kě posšóš apūrs: „Tau čo voqíá ast, anyūštarínísat γórišt, wáxtīt xūš vátīšt?“. — „Man i inš ast, bīssiyór xūšrúx, nahěš anyūštarín naháwíx, naháwisa kě γóřem, waxt bīssiyór xūš vátīšt“.

(11) Ax anyūštarín azín, anós čě dastš, xapš avár, tīk zindóně akún. Kě čil odámě avír posšó^h, asp, miltíq atífár, awón: „Šaut, nahétě inšě urt man xotīr“. (12) Ašawór naháwě kátě dēvárěš. Awovór: „Mox mēxmónom, tisimíšt nahét kátě, nídīm“. Kě atisor, dēvár apén, atisor, aníd kátīš. (13) Kě saudogár aněž, mīxmondorí taradútsint akún. Ajáx, i sūtúr akúš, du pud bīrínj axīrín, čóysint akún, la^lí akún, aživár, rítšint amón, kě oš karé avó vīyóra. Oš akún, dam apartou. (14) Kě nahěš kēlínš ašáu, γuš adór dēvárě sítámě. Wóvakšint ast: „Várimíšt nahít kēlínš posšóě xotīr sauyót“. Adūyúš wxašš. (15) Ašáu, za^hr axīrín, awúr naháx. Oš axáš vóřzotísa, kě naháu zá^hrě ačóš, avár, rítšint amón. Íķě lunj anósor hámaš čil odámě, hámmaš amirór.

(16) Kě ajáx, hánmay sarkalláš anós, sandúqt awéd, kě anós, atér, du šütúřě vorš akún atér, i čoáně anós, i mušúja áně anós atér sanduqáķě darúně. (17) Ašáu, arás posšóě kat. Salóm akún, atēs, aníd. Kě awón aně: „Man javób tífár, tíromíšt“. Posšó awón: „Javób nátifaromíšt, vīyóra nídišt, id vīyóra mīxmón kūnómíšt“. (18) Kě vīyóra aníd, nahwát tīk aníd. Kě vīyóra avó, awón aně: „Man šart ast tīk, čiróγ olxašónomíšt, pěšě árě mónom, kě agár čiróγ pěš partowót, nah vīřet čil šütúřě vóre-pěš, posšó^hím tēm — tau, agár napartowót — xápēt tēm nómomíšt“.

(19) Kě vīyóra avó, pěšákě „büši, büši“ akún tīk. Atís, aněpid tīk rítěšint. Čiróγ olxašónor,** amón pěšákě sárě, kě anidór. (20) I xúvni xšap atír, pšák níjumb. Kě naháx ínāk ajáx, čě sanduqáķě darúnš múšě anós, kě avvów, aníd pěši rubarúy. (21) Kě nísp-i šab avó, pěš níjumb as: Kě čě dúšay darúnš múšay dum čak adór, pěšisa níšón adór. Pšak i γüm qáddě asán. Posšó awón aně: „Id xšap čiróγ partóutīš*** čox?“. (22) Ínāk tīk yáxšě akún múšě, id dāyřě pšak ázmě akún xīst kūnót, tīk

* Bm. ol axáš? (Peda.).

** Bm. ol axašónor? (Peda.).

*** Bm. partóutīšt. (Peda.).

pínáhš akún múšě dúšaysaš. Tík possó awón: „It sabíl čiróγ partóutíšt, man garáu boy tífáromíšt“. (23) I xúvni ráxšinísa apíráxs. Id dáγrě ínčak múšě xay akún yákkě, xayš akún námtay sárísa. Pšak xez akún, múšě čak adór — čiróγ čě sarš apár atér.

(24) Possó^h dar külfát avó: „Iš čo kará donó odám vétax, zaíf tēm vétax — baló vétax“. Awón: „Possoí tau, vírět tēm, xápět šau, ur čě zindón, čil šütúřě vorš tēm“. (25) Ašáwor, awúr, atífár. Kě inč awón: „Man tau possoí nanósomíšt“. Naháx čil šütúřě vóre vířě-pěš anós, amón, atér. (26) Naháx sandúqt ax čil sarkallótě-pě nívar, amón, atér. Kě possó apén, aγór: „Xap odámě sarkallótěm“.

(27) Kě žúta ašáu, arás kátěš, kě dodóš awén, waxtš xuš avó: „Žútēm avvów“. Kě žútaš awón aně: „I jogaēm aküsělí, ošnót anóšem, zindón akún, azóbě bīssiyóri awéněm“. Kě atísor, aníd.

(28) Čof mětě anidor, kě dodóš awón aně: „I ráňke mēt nagūdórtíšt, tík aně šá^hřě šau saḡdogarí“. Awón: „Bīssiyór xūbx“. (29) Ajáx, tík čil šütúřě vor taradút akún, ūxš odámě hamráhš taradút akún. Ajáxor atún, atír tík. (30) Ašáwor, čě šahr vastár aníd, kě hamráhš vástar ašáwor, gūšakí akún. Kě awóvor aně: „Nahěš possó nahípět zindón akún, kě inč ašáu, kě itě inčě possó aparwéd“. (31) Kě awón aně saḡdogarě žúta: „Čo gūšakí akúntě? Čě man [pínáh nákünt“, — awón. Kě awóvor aně: „Mox awoím aně — nahwátěk inčt possóě rítě ašáu, xolí possóš aparwéd“. (32) Kě awón aně: „Ná-a, man inč xalólx“. Kě nahwát šart akúnór. Awón: „Naháx dástě anyūštarín nos, vvoγ, agár xaróm vot“.

(33) Kě ašáu nah odámš, xaulíš atís, kě xápěš bečorá akún, aníd i vīyóra. Kě saḡdogár wxač awón: „Man pírím, jóním nist. Nahět bečoráě xotír aḡqót žěwár“. (34) Kě kělínš ajáx, aḡqótš ažěwár, kě non awxár nahwát, kě awón aně: „Vvoγ, i γúmím mon“. Kě awón: „I lagándě tilló tífáromíšt“. Ťušš nikún. (35) Awón: „Du lagándě tífáromíšt“. Ťušš nikún tík. Awón: „Tíráy tífáromíšt“. Kě xayrš awón. Kě akúnš, čě čěncílákš anyūštarínš axáš, anós.

(36) Avár vířě, rítíš apartóγ, awón aně: „Aná, xík awóvě—inčēm xalólx—maná inčt, nahěš anyūšpóna awúřēm“. (37) Kě saḡdogarě žúta awón aně: „Inčě oqūbátš nahíš vot, nahít čil šütúřě vort dodóě-pēm tífórt, man sárě nósomíšt, nížom, tiróm“. (38) Anósor, avvóγ, awurór, atífár dodóě-pěš. Dodóš awón: „Žútēm ku vė?“. Awóvor: „Žútat aníž, atír falón šá^hřisa“. (39) Čětě inčš adūγúš. Bīssiyór vířěš azíz adóříšt. Kě awón aně inčš: „Man tíromíšt čě dūmš“. Kě aníž, xapš kalandár akún.

(40) Virš ašáu, i samovorčí rítě opkáš aníd. Inčš tēm ašáu naháu šá^hřě, kówě avó. Tíráy mětě aláks, axrš ašáu, avírš, abízónš, awón: „Nahěš man virx“. (41) Kě awón aně samovorčīisa: „Jogá^hēm tífár, nídom vīyóra“. Kě awón aně: „Jogá^h nēšt, i mardikóřēm ast, nahět wxač xīllá yáttíšt“. (42) Kě awón aně: „Mūsofír odám, rótēm tífár“. Zoríš akún, kě rotš atífár. Kě atís, aníd.

* Из avó. (Ред.).

(43) Kě vīyóra samovorčī amón atēr kátisaš. Kě iš du vīyóra anidór naháwokay. Kě aněpídor vīyóra. Kě awóv aně: „I ģúmēm mon“. (44) Kě awóv aně: „Piyóñ vīyóra xūjainīsam awóv: «Man bečoráim», kě mánīsa wóvīšt: «I ģúmīm mon»“. Awóv: „Yak tangát tífáromīšt!“. Awóv: „Ná-a“. Awóv: „Du tangá tífáromīšt!“. Kě awóv: „Xayr!“. (45) Kě ajax, poyjomáē núčē akún. Kě kamčínē dástēš anós, kamčínē dástē-pē áwē kúnē líkát akún. (46) Kě ritš agardún, pañ-ūxš kamčínēš adē^h, awóv aně: „Man tīráy lagándē tilló anósēm, ké amónēmš. Tu du tangáē xotīr kūn atífáre, kě čóttē man aybdór īšt?“.

(47) Kě dútič aų fíronta ajaxór, xap kátisašīnt amón avvóu.

№ 9

(1) Был один купец, был у него сын. Состарился (купец), сказал своему сыну: „Я дам тебе сорок груженных верблюдов, отправляйся торговать“.

(2) Сын его поднялся и отправился, взял с (собой) сорок груженных верблюдов. (3) Купец сказал своему сыну: „Когда ты поедешь, — есть один царь, поклонись ему, а потом поезжай (далее). Он мне друг“.

(4) (Сын) поехал, поклонился царю и сказал: „Отпусти меня, я поеду (далее)“. Царь его не отпустил, сказал: „Отец твой мне друг, в эту ночь я подам тебе воду для омовения, (ты будешь моим гостем)“.

(5) Настал вечер, (царь) сказал: „У меня есть одно условие. Условие мое такое, — сказал, — я зажгу светильник и поставлю его на кошку. Если кошка уронит этот светильник, мое царство — твое, если же до света она его не уронит, я возьму сорок твоих груженных верблюдов и тебя самого“. (6) Вечером настало время (зажигать) светильник, тогда он зажег светильник, сказал кошке „буше, буше“, (кошка) пришла и легла около них. Светильник поставили кошке на спину, оба сели. (7) Наступил день, кошка не уронила светильник. Царь взял сына купца с сорока груженными верблюдами, отвел его самого и посадил в темницу.

(8) Несколько дней он пробыл в тюрьме. Затем царь сказал своему везиру: „Пойди, посмотри, чем он занят в тюрьме“. Везир пошел, взглянул, увидел — в руках у него кольцо, как только он на него посмотрит — делается очень веселым. (9) Тогда (везир) пришел и сказал царю: „У него есть кольцо, он смотрит на него и делается очень веселым“. (Царь) сказал: „Идите, приведите его ко мне, я у него кое-что спрошу“. (10) Пошли к нему, привели, царь спросил: „Что с тобой — ты смотришь на кольцо и радуешься?“. (Ответил): „У меня есть очень красивая жена, это кольцо — ее, когда я смотрю на него, мне делается очень весело“.

(11) (Царь) отобрал это кольцо, снял у него с руки, а его повели и снова посадили в темницу. Потом царь набрал сорок человек, дал им

лошадей и ружья и сказал: „Отправляйтесь, привезите для меня его жену“. (12) Они отправились к дверям его дома. Сказали: „Мы — гости, войдем в этот дом, сядем“. Потом открыли дверь, вошли, сели в доме. (13) Купец вышел и стал хлопотать о приеме гостей. Встал, зарезал барана, купил два пуда риса, приготовил им чай, приготовил поднос с лакомствами, вынес, поставил перед ними, потом вечером стал готовить плов. Сделал плов, запарил его. (14) Та его невестка пошла, подслушала из-за двери. Они говорят: „Эту его невестку повезем в подарок царю“. Она услышала. (15) Пошла купила яду и принесла (его). Выложила плов в чашки, высыпала яд, понесла и поставила перед ними. Все сорок человек взяли по одной горсти, все умерли.

(16) Тогда она встала, взяла (отрезала) головы всех, сложила их в сундуки, взяла их и отправилась, навьючив на двух верблюдов, взяла также котел и мышонка в ящичке. (17) Отправилась, достигла дома царя. Приветствовала (его), вошла и села. Потом сказала: „Отпусти меня, я пойду“. Царь сказал: „Я тебя не отпущу, ты останешься на ночь, эту ночь ты будешь (моей) гостьей“. (18) Она осталась на ночь там. Настала ночь, он сказал: „У меня есть еще условие: я зажгу светильник и поставлю (его) на кошку, если кошка перевернет светильник, твой муж с его сорока груженными верблюдами и мое царство — твои, если же не перевернет, я возьму тебя самое“.

(19) Настала ночь, он снова позвал кошку, (кошка) вошла, улеглась около них. Зажгли светильник, поставили на кошку, потом легли спать. (20) Прошел один сон ночи,* кошка не двигалась. Тогда женщина встала, взяла из ящичка мышь, пришла и села напротив кошки. (21) Наступила полночь, кошка совсем не двигалась. Тогда она взяла из своего рукава мышь за хвост, показала кошке. Кошка было поднялась. Царь сказал: „Неужели этой ночью она сбросит светильник?“. (22) Женщина снова показала мышь. На этот раз кошка хотела прыгнуть, она опять спрятала мышь в рукав. Опять царь сказал: „Эта злощастная уронит светильник, и я проиграю заклад“. (23) До утра остался один сон. На этот раз женщина сразу отпустила мышь, выпустила ее на кошку. Кошка вскочила и схватила мышь — светильник с нее упал.

(24) Царь опечалился: „Что она за умница! Хоть и женщина, а ловкая“. Сказал: „Царство — твое, муж твой — тоже, иди сама, приведи (его) из темницы и также (возьми) его сорок груженных верблюдов“. (25) Пошли, привели, отдали. Потом женщина сказала: „Я твоего царства не возьму“. Взяла тех сорок груженных верблюдов и своего мужа и ушла. (26) Сундуки с сорока головами не увезла, оставила, уехала. Царь открыл сундуки и посмотрел: „Головы моих собственных людей!“.

* Считается, что ночь состоит из четырех снов — два до полуночи и два после полуночи.

(27) Потом юноша отправился, достиг своего дома, отец его увидел и обрадовался: „Сын мой приехал!“. Сын его сказал: „Ты послал меня в такое место, друг твой взял меня, заключил в темницу, я много выстрадал“. Потом они вошли (в дом), сели.

(28) Они просидели несколько дней, потом отец его сказал: „Так день (жизнь) не проходит, иди опять в другой город торговать“. Юноша сказал: „Очень хорошо“. (29) Поднялся, снова приготовил сорок верблюдов товару, набрал с собой шесть человек. Поднялись они и пошли. (30) Пошли, остановились подальше за городом. Спутники его отошли подальше и стали шептаться. Они сказали: „Царь его заключил в темницу. Потом, когда жена пришла, царь домогался его жены“. (31) Тогда сын купца сказал: „Что вы шептались? Не скрывайте от меня“, — сказал. Они сказали: „Мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, (значит) он ее домогался“. (32) Он сказал: „Нет, моя жена чистая“. И там они заключили условие. Юноша сказал (одному из спутников): „Возьми с ее руки кольцо, принеси, если она нечестна“.

(33) Тогда этот человек пошел к нему, вошел в его дом, притворился бедняком, остался на ночь. Купец сказал (невестке): „Я стар, сил у меня нет, вынеси пищу этому бедняку“. (34) Тогда невестка его поднялась, вынесла пищу. Он там поел, потом сказал: „Давай-ка,пусти меня разок“. И добавил: „Я дам тебе блюдо золота“. Она не слушала. (35) Он сказал: „Я дам два подноса“. Она опять не слушала. Он сказал: „Я дам три“. Тогда она согласилась. Он ею овладел, стащил с ее пальца кольцо и взял его.

(36) Понес (кольцо) мужу, бросил перед ним и сказал: „Вот, ты же говорил: «Жена моя чистая», — вот твоя жена, я принес ее кольцо“. (37) Тогда купеческий сын сказал: „Раз жена в конце концов (оказалась) такой, отдайте этих сорок верблюдов товару моему отцу — я останусь один, уйду“. (38) Они взяли, приехали, привезли и отдали (верблюдов) его отцу. Отец сказал: „Где мой сын?“. Они сказали: „Сын твой ушел в такой-то город“. (39) Жена его об этом услышала. Она очень любила своего мужа. Жена сказала: „Я пойду за ним“. Вышла и пошла, переодевшись каландаром.

(40) Муж ее отправился, сделался водоносом у одного содержателя чайной. Жена его тоже пошла в тот город, стала его искать. Три дня она бродила, наконец пошла, нашла его, узнала и сказала: „Этот (человек) — мой муж“. (41) Потом она сказала содержателю чайной: „Дай мне место, я переночую“. Он сказал: „Места нет, у меня есть рабочий, он сам едва умещается“. (42) Она тогда сказала: „Я — странник,пусти меня“. Упросила его, он ее впустил, она вошла и села.

(43) Вечером содержатель чайной ушел к себе домой. Эти двое сидели там вечером, заснули...

(47) Наутро оба встали, пришли к себе домой.

(1) I véta navéta, i possó véta, du inčš véta, du inčē ikē žútašint véta. Dútě žútot čupón vətór. (2) Očótš vóvošt: „Šaym, sar sīnóēm xáuzē lápē“. Possó iš inčēš azíz dórtišť, iš šum. Iš vótišť: „Tu rítē šau“, axš vótišť: „Tu rítē šau“. (3) Azíšš xáuzē lápē sar sīnóyakē šautišť. Iš ašáu čē sítám, télaš akún. Adé^h xáuzē darúnē nūt.

(4) Žútot ajaxor, čuponísa asán, atēr. Viyóra avé, avésor. Iš avón: „Man oča ku?“. Ax inč avón: „Man nářivomışť“. Possó avón: „Inčem kux?“. Inč avón: „Man nářivomışť, man kasálím“. Possó ajax, aníz, dě vārīsa atír.

(5) Inč xápē žútēy xotīřš ajax, čuponí non akún, sařirāē xotīř sūbúsē non akún. Ax asán, sáňkē lápē aníd, non awxár — gúlúēš čak avé.

(6) Aróy, avón: „Man gúlú nūt čótē tirót, man iš sūbúsē non nawxórt kúnomışť“. Aróy. I sūtúr čē mol řudó avé, avés, avón: „Čo xotīř róišť?“. Avón: „Non gúlú nūtēm nátirtišť“.

(7) Qūšqór avón: „Ur, man ráxēm mon, manš wxárom. Man šóxē nūt dě^h, dunyóē čo čízík aríxs tuš wxar“. Avón: „Agár aldám akúnī?“. Qūšqór avón: „Xápēm kūš, wxar, agár aldát akúnēm“.

(8) Ajax, nonš atífár, awxárš qūšqór. Šóxē nūtš adē^h — číz-ī dunyó aríxs, awxárš. Viyórak avé, ax du žútot avés kátīsašint.

(9) Čof wáxtē nahpíraū adūgár. Ax inčak žútīsaš avón: „Sařirā farbīh vétax, žútam, tu xarób vétaišť. Ítē poy, wēn, čo wxórtišť?“. Žútaš avón očáīsaš: „Man čē sáňkē kúnaš póyomışť“.

(10) Žútaš sařirāē apóy. Awēn — qūšqór vēstišť, nonš naháwē ráxē móntišť, wxórtišť qūšqór. Qūšqóre šóxē nūt dě^htišť, číz-ī dūnyó ríxstišť, ax wxórtišť.

(11) Ajaxor, avésor, atēr žútot. Očadór avés, očāē rítēš xipár aúr: „Očā, man awēním — qūšqóre ráxē non móntišť, šóxē nūt dě^htišť, očā, qánd-at nabót řexstišť, wxórtišť, čau xotīř farbīh avé“. (12) Očāš vótišť: „Xápēm kasál kúnomışť dodóy rítēš, sařirāē kúšomışť, wxárom“.

(13) Possó kátēš vvóutišť. I sīrnóna tákēš vítišť žútēš, námta sīrnónaē rūgāēš partóutišť, očāš čē rūgāš nēpítišť. (14) Possó títišť, vótišť: „Čot vétā?“. Vótišť: „Kasál vétāīm“, qabúrŷa gártišť, non tákē vēgš ūnxóytišť, „qars-qars“ kúntišť. Kē vótišť: „Qabúrŷam aūnxóy“. (15) Vótišť: „Tau dorú čox?“. Vótišť: „Müllóēm pūrst oy, avón: «Dorút — odámē yótax, wxar agár, saxát vēšt». Sařirā žútat kūš, wxárom, saxát vómışť“.

(16) Žútay aúror, atīrāšor, kámays kort amónor. Sařirā avón: „Man tašná ast, man šaum, op žavóm“. Očāē xáuzē tírakš řiríftaš vétā. (17) Šáučē xáuzē lápē, ópē žavē vétišť, vótišť: „Očā, man kúšošť“. Očāš čē xáuzē darúnē vótišť: „Kórtē ritš námta gardót, kórtē sítámš x¹mirmóya gardót, tau kámay pad nákünót“.

(18) Odámt várošt tírāšor. Čof kort úrošt, — kámays pad nákünťtišť. Possó inčē rítīš šautišť, vótišť: „Kort kámays pad nákünťtišť“. Inč avón: „Žúta hīččókay éta xoy yo na?“. Avón: „Xáuzē lápē éta xoy“. Inč avón: „Naháu xáuzē xipár nost“.

(19) Possó xašár akün, xáuzě ritě yalá akünór. Čof rúzisa xáuzě op aníž, atír. Aγóror — xáuzě nüt sayıráe očáš vótax. (20) Inč vótišt: „Man liblúčim, libósím urt, nūyūñtom“. Libósš úrošt, nūyūñtišt. Górošt — i zúnkě sárěš Xasán, i zúnkě sárěš — Xüsín. (21) Čě xauz žěvárošt, kátěš várošt. Possó xūšwaxtí kúntěšt, vótěšt: „Man žútot avirēm tik“. Jáxtišt, žútotěš i mětě vótišt tuy dórtišt.

(22) Possóyě γáyktě děvě várak vóta. Nahěš possó čě áně inčěš i γayk vátaš. I mětě vótišt đev sántišt, γáyktiš nišún dorošt. Čof γáykě živárošt, rítěš dorošt, — nanóstišt. Possóe γáykě živáror, jülidaxól kúnošt, naháwě bī-zóntěšt, vótišt: „Possóe γaykx“. Nóstišt, tirt.

(23) I wáxtě vótišt, čě áně yóka possó vvóutišt possóe rítis, vótišt it possóisa: „Man γáykě děvě vórtax, maslaxát čox?“. Iš possó vótišt: „Mánik tēm avár, — vótišt, — maslaxát čox?“. Vótišt: „Tau žútotě kūsēlim, šáwant, γáyktě mox úrant“. Iš possó — „Xayr“, — vótišt. (24) Žútotěš fayród kúntěšt, vótišt: „Žútam, šmox šaṭ, naháu wxorsint, nahěš possóe γáykě urt. Íkěšint nikóxš kúnomišt, tífárom, tik áspě baafzól tēm tífáromišt“.

(25) Čil nóněšint kúnóšt, čil róně yótayšin* vīráyošt. Jáxošt, nósor, tíror. Nonš iš fíkě nūš vīttišt, ax iš yóta fíkě nūš vīttišt. Soqī-t Boqī jáxošt, tírošt. (26) Šáwošt i tēpáe lāpě, naháu possóik vóna xoy, naháwě γáykě vírošt. γayk vótišt: „Đev vvóutěšt, dútěšint wxórtišt. Vvóut, man bārē také tist, đev navvówot, nawxarótsint“. Šáwošt, bārē také tísor.

(27) Górošt — đev avvóu. Vótišt: „Buy — bŷy-ī odámizot, odám-ī xokí vótax“. Boqī nížtišt čě bārē takš, děvě dėhtišt, tūxóyt. I tásmá nóstišt čě sárē torkš to dúymě núlisaš, vanniš čil gaz vótišt.

(28) γaykák vótišt žútotisa aně: „Maslaxát čox? Ítē atūxóytē, man do-dóe rítisam čótē vórtišt?“. Íštit vóvošt aně: „Tu nid, xápě apá mox nax, vīrimš, kē tírim hámma mox“. Vótišt: „Apáit vīyórtamx, i tēpáe lāpēx, rítis i kītób ast, žóyakš ast“. (29) Vóvošt: „Ču dāmēš vīrimiš, agár šáyim?“. Vótišt: „Xúřě rásē šaṭ agár, vīrtišt — đevt mónošt, tíror, toqáš vīrtišt. Gap nahěš — đěvšint vvóutišt, wxort, íxtyíót künt — šou đevx“.

(30) Ajáxor, ašáu, avír apáyš. Apášint avón: „Čújam, čo xotír avvóutē?“. — „Dodóm mox aküsél: «Šaṭ, apáyšint virt, urt»“. — „Avvóutē xūt, někí đěvšint wxórtišt“. (31) Boqī avón: „Áwě děvě atūxóyēm, ítē tēm tūxóyomišt“. Avón aně apáisa: „Soqī bārē takéš nos to vvówakisaš, man sítámě nídomiš. Agár avvóu, ilóĵ kúnomiš“. Ajáx, bārē takéš Soqīya téla akün, xwatš sítáměiš aúšt.

(32) I waxt avé, aγór — đev avvóu. Avón: „Bu — bŷy-ī odám-ī xokí“. Apáš avón aně: „Wxátēm odám-ī xokím, wxápě wúdēm“. Avón: „Xápě wudt ġirívomišt, it áně wudx“. (33) Boqī čě sítámš ajáx, kort anós, aděhš, atūxóy. γáykě anósor, rawón avé. Aṭ γáykě rítē ašáwor, arás. Aṭ γáykě tēm anósor, ajáxor, rawón avé. Xūšwaxtí karké dodóe rítisaš atíror. (34) Boqī xūšwaxtí kúntěšt, Soqī — na. Vótišt: „Man šáwomišt, áspě baafzól-t

* Бм. yótayšint. (Pед.).

inč nóm? Man dévē natūxásta, possóem nám-tifortišť hčči. Man itě cótě tūxóyom, iš Boqí?“.

(35) Hámmaš i yóre lápě ašáwor, aýóror — i odámě sarkálla yóre lápě vátax ast. Áxtítķ ašáwor, yóre nūt atér: „Man túra bēn, man túra bēn“, — vóvkě. Pěná^h avé, atír yóre nūt. (36) Boqí xūšwaxtí kúntěšť, vótišť: „Man itě tūxóyomišť“. Xam vétišť, ýort — yóre nūt i miltíq yáxštišť. Boqí vótišť Soqíša: „Bídónt vántom, tu yóre nūt wēs, miltíq sayn“. Soqí vótišť Boqíša: „Man náwēsomišť, tu đevt atūxóē, tu ráxněšť, wēs, saynš. Pos-šoisa vóimišť: «Boqí đevt atūxóy, miltíq tēm aúr», — boobru yáxšě věšť“.

(37) Boqíě bídón avántor, xayš akúnór, avēs, atér yóre nūt. Íóre awēs, miltíqě rítě arás. Bídónš apēñ, miltíq avánt, sarboló ayožón. Íštiť axášorš, asáynor yóre lápěsa. (38) Tik Boqí avón: „Man bídón vántom, sanóm“. Víta apartówor, xwač bídónš avánt, sarboló axášorš. Nímayš asáynorķ Soqí víta pákķa akún, — ax dangál avé atér, awēs, i kabúd áspě sárě aděh, čě kabúd áspě sar xató avé, aděh i ýówě sárě, čě ýówě sar xató avé, aděh i kampirákě rítě, tág-ě zamíně.

(39) Aýór — kampirák sárěš šónay karš ast. Avón: „Momí, čo kún-ńišť?“. — „Čújam, — avón, — man sar sínóyomišť“. I ýum rítiš aníd, avón: „Múryťet balánd «tū-tū-tū» ču navóvēšť?“. Avón: „Čújam, rubášint wětišť, wxort“. (40) Kě kampirák žútakisa apúrs: „Čě ku úxtaišť?“. Avón: „Čě rúy-ĩ dūynó tīráštaim tág-ě dūynóisa“. Avón: „Momí, man ilóķ čox?“. Avón: „Tau ilóķ — Simúry: sáyntišť rúy-ĩ dūynóisa“. (41) Avón aně: „Simúry kux?“. Avón: „Falón xáužě lápěx, ýótkš íkta čanóre sárě“. — „Pěraū vot, i dāmě rítět nídom, ķě jáxom, šom. Ur múryě don, tífár, man vēdom“. (42) Avón: „Tu balánd „tū-tū-tū“ vóvišť — rubá wětišint, wxort“. Avón aně: „Očá, đěvēm tūxásta, rubá tēm tūxóyomišť. Dóněm tífár, man múryťisat cósom, wxárant“.

(43) Don anós, múryťisaš ačóš, «tū-tū-tū» avón. Aýór — rubá awēs Ajáx, dum par dúmšint anós, aděh, atūxóy. Momó xūšwaxtí akún, ķě nóměša apúrs: „Čújam, nomt čox?“. Avón aně: „Očá, Boqíx nómim“. Avón: „Šerzodá nómīt, satqál Har sol něiptě múryēm rubá awxárešint, man jun ra^hó avír“. Ajáx, momóisa avón: „Panóē xūdó, man tíromišť Simúryě rítisa“.

(44) Ajáx, ašáu, i juftgárě rítě arás, avón: „A, jurá, mondahó!“. Ax avón: „Salomát“. Avón aně: „Jurá, čě ku avvówě?“. — „Jurá, — avón, — čě rúy-ĩ duynó awēsīm tág-ě dūynóisa, Simúryě darákt ast kumokótěx?“. Avón: „Jurá, qaríb avvówě, rítiš arásě“.

(45) Avón aně: „Balánd «boš-bě^h!» ču navóvišť, ýowt čaqqón šáwant, vvówant?“. Avón: „Šěrsšint wětišť, wxort“. (46) Avón: „Úmoč man dástě mon, man i ýum ýóutět xay kūnóm“. Avón: „Jurá, údda náišť, šert wětišť, wxort“. Avón: „Đěvē-t rubáēm tūxásta, šěre tēm tūxóyomišť, tau jon rahó virót“.

(47) Úmoč anós, xay kárě avé. „Boš-bě^h“ avón, šert avēsor. Úmoč apartóu, šěrtě nósě avé, đěhě avé, tūxóyě avé. Jufrón aróy, avón: „A rítēm šou, ýóutēm awxáror“. Avón: „Naróy, iš atūxóyēm, hámmaš tū-xóyomišť“. (48) Šudgóre nūt adáu, abiyóp, hammáyš čakķ adór, aděh,

atuxóy. Juftróně xušwaxtí avé, ajax čě pač,* ritéš mus akún: „Man jun rahó avír, har sólě xoy nahěš γóutēm awxaréšint nahět zóyēm“. Avón: „Jurá, man javób tífár, tírom Símúryě rítisa“.

(49) Ajax, atěr, ašau — i mol rité, aγór — čupóně astá-astáy mólěš. ^háyě karš ast. Avón: „Mondahó, čupón!“ Avón aně: „Balánd «kurxáyja» ču navóništ“. Avón: „Mólēm urg wěstiš, wxórtiš“. Avón aně: „Jurá, tayóq man tífár“. Avón: „Nanós, tu údá náiš, úrkšint wěstiš, wxort“.

(50) Avón aně: „Šérě, dévě, rubáy tuxástam, úrkě xatt ast man girdě vvówot“. Tayóq anós mústě čintīriš, mólě „kurxáyja“ balánd vóvě avé.

(51) Aγór — urkt awěsor. Čupón kúttě anós, adáu: „Xoy, jurá, mólēm úrktě atífárě“. Xút avón: „Jurá, γam nawxár, man naxkěšint tuxóyomišt“. Adáu, úrktě čak adór, dúymtěšint atób dástě věkš, aděh, atuxóy.

(52) Čupóně xušwaxtí avé, adáu, awěs ritéš, pódotě rité sar amón, avón: „Kéríta xurám, maryagláp,** man jon rahó avír, navót bóyīm man atuxóyišt“. (53) Avón: „Jurá, Símúryě jogá^hš vov kux, man šawóm, zóro vot, rúě důynóisa saynótēm“. Avón: „Jurá, nahět tēpáyě sítámek ašawě, víriš. Nēpid, ufs čanórě tákě, xáuzě lápě. Agár γūróta nid, Símúry vvóutěšt, wěstiš, dēht, tuxóyt“.

(54) Ašau, nahět čanórě lápě anēpid, aúfs. Aγūrós, aγór — naháx xauz eši asán, čě xáuzě darúně aždahórě sának ast. Iš apárr, ajax, šamsir anós, napášk aděh, atuxóy. Aγór — xauz sib-súrx agárd. (55) I wáxtě aγór — Símúry sárě věkiš avvóu, iš xápěš xúvně awéd. Símúry awěs, odámě aγūrayšón, atún avón: „E odámězot, tat ču išt“. Avón: „Man Símúryě sūróqě karě vvóutaīm“. (56) — „Har sólě naγirívomišt, aždahóršint wxarót yo odámězotšint varót, cújotēm“. Čújotš čě čanórě sar ba zabón-ī xol fayród akúnór, avóvor: „E očá, man šmóx-pě gap ast, — naγirívomišt nahčēt xáuzě darún i oč asán, aγórēm — nahěš odámězot aděhš, atuxóy. Awě-pě ark nadórt“.

(57) Símúry avón aně: „E odámězot, Símúryě suróqě kart ast — mánīm Símúry“. Avón: „Pírau vot, man rú-ī důynóisa saynt“. Avón aně: „Aγqótt ast? Agár šinóxt ast, šau, aγqót ur, man sáynomišt“. (58) Avón: „Xūrókšint čox?“. Avón: „Xūrókēm — čil róně yótay víráyšt, čil máškě šarób ur, man aγqót but, man sáynomišt“. (59) Iš ajax, čupóně rité ašau, aγór, čupónisa avón: „Jurá, man i yóčě xotīr vvóutaīm“. — „Jurá, čot γaut?“. Avón: „Jurá, čil róně yótaīm vir“. Avón: „Axút*** čil róně yótay, man jónēm tífáromiš“. (60) Ajax, ašau, čě molš róntě aúr čil róně, akúš, xápě ritéš amónšint. Boqī avón: „Juftgárě rité tēm árķēm ast. To man vvówakīsa úštīšt rítēt“.

(61) Ajax, atěr, ašau, aγór — ax áwě kíštay karš ast. Avón: „Jurá, man tau rité avvówēm“. Avón: „Jurá, čo arkt ast?“. Avón: „Čil máškēm

* Из čě patš. (Pex.).

** Bm. márd-ī yakláfz?

*** Из ax xut (ср. тадж. vay ku). (Pex.).

šarób γut“. (62) Avón aně: „Γóutēm xay kárē və, man wēsom, čē kátēm sáynom“. Avón: „Man tífár γóutēt“. Atífár γóutēs ítē-pě, ajáx, awēs, atír kátisaš, iš γóutē-pěš kışt xay karé avó. I—du tóbay akış, hīč darák nīvē, ajáx, it bečoráy dīwáz avó. (63) I wáxtē ašáu, aγór—xūrjīnē darún nūts i non véta, anósš, awxár. Non awxár, γóutē rítisaš ašáu, aγór—ax tēm asán. (64) Avón: „Jurá, rot šau, man γer avó“. Asán, rítēs arás, avón: „Jurá, man asáynēm“. Čil máškē šarób atífárš. Ajáx, anós, atér. Ašáu, čúpónē rítīš arás, avón: „Jurá, yótotēm tífár, man tiróm“. Yótotš anós, γúrkšint avánt, anós, ajáx, atír.

(65) Ašáu, Símury rité arás. Avón: „Jurá, rítit avvówēm, atún čóttēm sáyněšt?“. Avón: „Op-t yótat i qanótē sārē mon, xwátēt—i qanótē sārēm vóra və. Agár raskay agárdēm—yótēm tífár, čápay agárdēm—ópēm tífár“. Vóra avó qanótē sārēs. Afúrr, asán, atér. Raskayaš agárd—yótaš atífár, čáppayaš agárd—opš atífár. (66) Nima osmón asán, tīk čáppayaš agárd, tīk opš atífár, raskayš agárd—yótēs atífár. Aγór—osmón duk avó, yóta adó akún. Avón: „Yóta adó akūnēm, naxké tákisa tīrásimīšt“. (67) Símury avón: „Dor póday, yótat kanóm, wxaróm, kē sáynomīšt, rasónom“. Boqī avón: „Čulóqīm kúnīšt“. Avón:—„Gam nawxár, man saxátt kúnomīšt, rú-i dūynóik asánēm“. Póday yótaš akán, anós, awxár. Avón: „Odámězotē yóta širín vétax“. Ajáx, afúrr, sánē avó, tīrē avó. (68) Osmónē sārīsa asán, arás. I wáxtīk Boqī aγór—zaminēs amún. Avón aně: „Pódat dor!“. Pódaš axáš, adór. Urt akún, yóta asán čē gúlúš. Avárs, abūdűf-sóñ—saxát avó. Ajáx, avón: „Panóysint ba xūdó, man wēsomīšt, tírom, smox tēm tirt“.

(69) Iš žútak ajáx, ašáu, naháu γórē lápēs arás. Aγór—jűftē γówē pad. Avón aně: „Miltiqēnšint jűftē γówē-pē vértax“. Šáxtěšt šaut, i máynē tísakē γórišt—i xanópa vvótax. Γórtīšt—miltiqš loy nūt xūrűftax. Nostíšt fikē vėgš, tīrē vátěšt—bėqinaš kort, fikē nūts miltiq. (70) Jáxtīšt šawē véltīšt, i máynē tětīšt. Γort—kúčáy vėgš i odám avvó. I dāmē nídītīšt, xasrát kűntěšt: „Man pīt avēm: čof sol ast man tágē dūynó tī-rásta óyīm, nahēs miltiqēm čē γórēm xástax oy. Virótēm jűftē γó. pē úx-tax, xanópay vėg našint dūgayrónt iktax, kē γó. tē pėta nóta tórtax. Wxátēm avvówēm, γúrkēs anósēm, aúr“.

(71) Avón: „Xalólat bod, ũldaš vétaīšt“. Avón: „Jurá, dodóē rítīsam tíromīšt“. Avón: „Nahípētē qobīl vétaīšt, nahēt mox máynē i γurbát ast: har sólē čē xauz aždahór sántěšt, nūbátē-pē har sólē ikē žúta tífárimīšt, kē ax wėstīšt, tirt. Agár natífárim—xap tēm mox wxórtīšt“. (72) Vóvtīšt: „Man šúmīšt, déhomīšt, tūxóyom“. Ajáx, ašáu, xauzē lápē aníd, aγór—i žútayšint xauzē lápē úxtašintx mónta. Kē γórtīšt dodóš vvótax, žútay pa^hlúš nīsstax. Žútay pahlúys nīsstax róyak: „Čóttē far-zándēm jűdó kúnóm, žútaym tífárom?“. Boqī avón: „E dodó, naróy, man—nahēs sanót—tūxóymīšt“.

(73) I wáxtē milti įš telpúr kűntīšt mont. Γórtīšt—xauz ba la įqás ēšē asán, jáxtīšt dugazáy sārē. Aždahór sarš yáxši kűntīšt. Milti į olxástīšt, déhtīšt, tūxóyt. (74) Mardák xűswaxtī kűntěšt, žútayš kűč kűntěšt, Boqī

rítisa vóvtišť: „Vvou, šau, mēxmónim və“. Muysafidákē-pē jáxtišť, tirt. Šáučē, au vīyóra nid. Izzatdori bīssiyórēš kūntēšť.

(75) Au firónta jáxtišť, dodóē rítisaš tirt. Šaut, šaut, dodóē rítisť rástišť. — „A, — vótišť, — man tau apáy xotťrt kúséltam oy — ku avé it dāmisa? Čof sol oy — ku oy?“. (76) Avón: „Ašáim, i possóē ýáykē avír, dévē adéhēm, atūxóy, tik ajaxēm, xápē apáyē rité ašawēm. Apáyē ritémk ašawēm, sítámēš aníd. Dev avvóu, adéhīmš, atūxóy. Ajaxēm, apáym anósēm, aúrēm it possóē ýáykē rítisa. Avóvēm: «Jaxť, tírim». Ajaxēm, itēš tēm anósēm, amón avés. (77) I ýóre lápē avvówīm, aýóřēm, — i sarkallá «Man túra bēn» vóvkē, píná^h avé, atír. Fóre darúnē atísēm, i miltiq avírēm, miltiq ayožónēmšint, anósor. Xápēm naubátēm avé, víta pákka akūnór. Adéhēm tág-ē dūnyó. Navót — man dévte xápēm tūxásta oy“.

(78) Possó avón: „Soqĩ mánisa avón: «Man wxápēm dévtē atūxóyēm»“. Boqĩ avón: „Dűrúyš vóvtax, urť, ruparúm kūnt“. Aúrš, ruparú akūn. Avón ané: „Man dévtē tūxóyom — asp tēm tu anósē, inč tēm tu anósē, nahtát dēhom, tūxóyom tau dűrúygúē“. (79) Possó vótišť ané: „Žútam, nahētē natūxóy, man áspē tau tífáromišť, inč — nahētē“. Ajax, áspē anós, atífár. Ajax au žúta, alló akbársint iktá vétax, ajaxor, níkóxs akūn, atífár. Tuy akūnór, wuz atífár, asáynor áspē-pěš. (80) Possó xūšwaxťi akūn: „Čof sol oy, žútam pínáštax oy, atún ýáxsšē avé“. Boqĩ xūrsánd nivé áspē-pē, ýamš anós. (81) Possó avón: „Žútam, ýam nawxár, man inčť tífáromišť“. Avón: „Kádēm inčť tífářišť“. Avón ané: „Odám mónomišť, inčť virómišť“. — „Pěráu vot, inčēm tífár, ýam nawxáromišť, naxót — man mīxnát kūnóm, inčť iš nósot, man i xolí asp“. (82) Avón: „Žútēm, kulfátēm natífár itē túē. Man possó nómimx, kayak «ýayk» vóvom, — tífárošťim“.

(83) Au meť vīyóraysa tuy vótišť. Jáxtēšť žútak, áspē vóra vot, dawóntēšť, i wuz úrtišť, dodóē ritéš partóutišť. Dodóš xūšwaxťi kūntēšť: „Man žúta wuz aživár“.

(84) I wáxti avé wazír avvóu possóē rítisa. Žúta (Boqĩ) ajax, wazirē qūčóq adéh. Wazír avón: „A bačá, saxát-salomát ašawē avvóu? Ku oy it maxálisa?“. Xwač žúta gap nadéhtišť. (85) Wazír possóisa vótišť ané: „Žútat xafá čux?“. — „Inčēš ýaut, čau xotťr xafáx. Hič ýáyksint nist, nahētē tífórt?“. Avón: „Í ýáykēm ast — oyó loiqš vot yo na?“. Possó avón: „Xwátēm šáwomišť, ýórom, xūš kūnóm agár, žútam tífáromišť“.

(86) Ajax, ašáu wazirē kat. Wazír itēstar ašáu, jogá rask akūn. Possó aráš, atis, aýór — ocáy ritéš ýayk nístax. Wazír avón inčesaš: „Nahēš possóx“. Avón: „Čo xotťr vvóutax?“. Avón ané: „Nahēt ýáykē mox xūš kūntēšť agár, žútayš tífórtēšť“. (87) Ajaxor, inčak salómēš ašáu. Atis, dēvárē rité salóm akūn. Possó avón inčesa: „Man arz ast“. Avón: „Árzšint čox?“. Avón: „Arz mox nahēt — ýáykēšint žútēy mox tífórt“. Avón: „Pěráu vot, ýáykēm dorúm“.

(88) Ajaxor, ýáykēšint aváror, adór. Xūšš akūn. Avón: „Pěráu vot, man žútēy mūnosib“. Fáykē sar vėg du ýüm dast avár, avón: „Kēlínť kūnomišť“. (89) Ajaxor, wazír avón ané: „Í áržim ast, ýáykēm har ka-

dómě odámě mon ast, daráu tuyš künt, čě sárēm dur vot“. Possó avón: „Fütúmet vȳóra nĭkóx kŭnĭmĭšt“.

(90) Du met agūdár, tuyš aúror — das šútúřě vor aúror, žútěy tēm aúror. Adĭvárors, i kátě amón. Šútúrtě anĭpáydor, vórtšĭnt aúror, kě xašóně avór vazírě kátĭsa. Axašonor, avón. Du čapóně ažĭvár wazír, aúr, šúturakĭtě anŭýúntoñ. (91) Mullóě aúror nĭkóhě karé. Ajáxor, žútay du dodár-ě šá^hě-pě čŭkkěšĭ akŭnór. Nĭkóhě karé avór, kaškúlě čŭk kŭn, * op amónor. Nĭkóx akŭnór, atĭfár.

(92) Ajáxor aŭ firónta. Possó kĕlĭnšĭnt anósor, kátĭsašĭnt rawón avór, atér. Aváror kátěšĭnt, anidónor kĕlĭnēšĭnt. Žútakě očáš adáu, aněž, kĕlĭnē rĭtēš mus akŭn. (93) Aŭ firónta avé, possó wuz atĭfár, aŭ met vȳoráysa wuz atĭfár, áwě metš tēm wuz atĭfár, wuz xŭnŭk avé, awēsor kátšĭnt. Wuzxáště oč atĭfáror, kutá^hšĭnt akŭnór. Ašáwor, ba mŭród-ĭ maq-sádšĭnt arás.

№ 10

(1) Было — не было, был один царь. У него было две жены, у двух жен было по одному сыну. Оба мальчика были пастухами. (2) Матери их говорят: „Пойдем, вымоем головы на берегу пруда“. Царь одну жену любит, а другую не любит. Эта говорит: „Ты вперед иди“, та говорит: „Ты вперед иди“. (3) Любимая жена идет на берег пруда мыть голову. (Нелюбимая жена) пошла сзади и толкнула ее. Та упала в пруд.

(4) Сыновья встали, пошли пасти скот. Наступил вечер, они пришли. Этот сказал: „Где моя мать?“. Та жена сказала: „Я не знаю“. Царь сказал: „Где моя жена?“. Жена сказала: „Я не знаю, я больна“. Царь поднялся, вышел наружу.

(5) Жена поднялась, для своего сына сделала „пастушеский“ (сдобный) хлеб, а для сироты сделала хлеб из отрубей. Он поднялся (в гору), сел на камень, стал есть хлеб, хлеб застрял у него в горле. (6) (Сирота) заплакал и сказал: „Как он пойдет мне в горло? Я не могу есть этот хлеб из отрубей“. Заплакал. Один баран отделился от стада, спустился, сказал: „Что ты плачешь?“. Он сказал: „Хлеб не проходит мне в горло“. (7) Баран сказал: „Давай, клади мне в рот, я его съем. Стукни меня по рогам, когда посыплются всякие (вкусные) вещи, какие есть на свете, ты съешь“. Он сказал: „А если ты меня обманешь?“. Баран сказал: „Если я тебя обману, убей меня самого и съешь“. (8) Встал, отдал ему свой хлеб, баран его съел. Ударил его по рогам — посыпались все, какие есть на свете, (вкусные) вещи, он съел. Когда настал вечер, оба мальчика поднялись и пошли домой.

(9) Так прошло некоторое время. Та женщина сказала своему сыну: „Сирота растолстел, а ты, сынок, похудел. Ты последи за ним, посмотри,

* Вм. akŭn. (Ред.).

что он ест". Сын сказал матери: „Я послежу за ним из-за камней". (10) Сын ее следил за сиротой. Увидел, что спускается баран, (сирота) кладет ему в рот свой хлеб, баран его ест. Он ударяет по рогам барана, сыплются всякие (вкусные) вещи, какие только есть на свете, он их ест.

(11) Мальчики встали, пошли. Имеющий мать пришел и сообщил матери: „Мать, я увидел — он кладет свой хлеб в рот барану, ударяет его по рогам, сыплются сахар и леденцы, он их ест, от этого он и потолстел". (12) Мать его говорит: „Я притворюсь больной перед отцом, убью сироту и съем его".

(13) Царь приходит в дом. Сын кладет под мать тонкий хлебец, поверх него стелет кошму, мать ложится на нее. (14) Входит царь, говорит: „Что с тобой случилось?". Она говорит: „Я заболела", поворачивается на бок, хлеб под ней ломается, хрустит. Тогда она говорит: „У меня сломалось ребро". (15) Царь говорит: „Чем тебя лечить?". Она говорит: „Я спрашивала муллу, он сказал: «Твое лекарство — человеческое мясо, если поешь — выздоровеешь». Убей своего сына-сироту, я поем и поправлюсь".

(16) Мальчика привели, повалили (на землю), приложили к его шее нож. Сирота сказал: „Я хочу пить, я пойду, напьюсь воды". Он знал, что мать его упала в пруд. (17) Идет на берег пруда, начинает пить воду и говорит: „Мать, меня убивают!". Мать его из пруда отвечает: „Пусть острое ножа превратится в кошму, пусть тыльная сторона ножа превратится в тесто и не оставит следа на твоей шее".

(18) Люди ведут мальчика, валят (на землю). Приносят несколько ножей — они не оставляют следа на его шее. Царь идет к своей жене и говорит: „Ножи не режут его шею". Жена сказала: „Сын твой куда-нибудь ходил или нет?". Он сказал: „Ходил на берег пруда". Жена сказала: „Разузняйте об этом пруде".

(19) Царь устроил помочь, и (запруду) в передней части пруда вскрыли. Через несколько дней вода из пруда вытекла. Увидели — в пруде находится мать сироты. (20) Женщина говорит: „Я совсем голая, принесите мне одежду, я оденусь". Приносят ей одежду, она одевается. Смотрят — на одном колене у нее Хасан, на другом колене — Хусейн (близнецы). (21) Ее вытаскивают из пруда и ведут домой. Царь радуется, говорит: „Я нашел еще сыновей". Поднимается и однажды устраивает (по случаю рождения) сыновей пир.

(22) Один див уносил царских дочерей. У этого царя от другой жены была дочь. Однажды приходит див, ему показывают девушек. Несколько девушек выводят, ставят перед ним — он не берет. Выводят дочь царя, одевают ее в лохмотья, он ее узнает и говорит: „(Это) дочь царя!". Берет ее и уходит.

(23) Однажды приезжает из другого места царь к (этому) царю, говорит царю: „Мою дочь унес див. Что ты посоветуешь делать?". Этот царь говорит: „И мою тоже унес, — говорит, — что делать?". Он гово-

рит: „Пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, привезут наших дочерей“. Этот царь говорит: „Ладно“. (24) Зовет своих сыновей, говорит: „Сыновья мои, вы идите, приведите вашу сестру и эту царскую дочь. Я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее (замуж) и еще дам лошадь со сбруей“.

(25) Делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят. Они поднимаются, берут, идут. Один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо. Соки и Боки поднимаются и идут. (26) Идут и у одного холма, как и говорил царь, находят ту девушку. Девушка говорит: „Придет див и съест вас обоих. Идите, залезайте мне под подол, чтобы див не пришел и не съел бы вас“. Они идут и залезают ей под подол.

(27) Смотрят — пришел див. Он говорит: „Запах — запах человека, земного человека“. Боки выходит из-под ее подола, бьет дива, убивает. Берет (вырезает) ремень от темени до конца хвоста — длина его получается сорок гязов.

(28) Девушка тогда говорит юношам: „Что теперь делать? Вы этого убили, как вы отведете меня к моему отцу?“. Они тогда ей говорят: „Ты сиди, нашей собственной сестры нет, мы ее найдем, потом пойдем все вместе“. Она говорит: „Я нашла твою сестру, она (находится) на вершине одного холма, перед ней книга, она читает ее“. (29) Говорят они: „В какое время мы ее найдем, если пойдем?“. Она говорит: „Если вы пойдете когда выйдет солнце, найдете ее, — дивы оставляют ее, уходят, вы найдете ее одну. Только вот что — придет див и съест вас, остерегайтесь, это черный див“.

(30) Поднялись они, пошли, нашли свою сестру. Сестра их сказала: „Детки, зачем вы пришли?“. — „Отец послал нас: «Идите, найдите свою сестру, приведите ее»“. — „Хоть вы и пришли, но див вас съест“. (31) Боки сказал: „Того дива я убил и этого убью“. Потом сказал сестре: „Возьми Соки под подол до прихода дива, а я буду сидеть сзади. Если он придет, я с ним справлюсь“. Встал и толкнул Соки к ней под подол, а сам встал у нее за спиной.

(32) Наступило время, видит — пришел див. (Див) сказал: „Запах — запах земного человека“. Сестра их сказала: „Я сама земной человек, это мой собственный запах“. Он сказал: „Твой запах я знаю — это другой запах“. (33) Боки встал из-за ее спины, взял нож, ударил его, убил. Взяли они девушку и отправились. Пошли к той девушке — дошли. Ту девушку тоже взяли, поднялись и отправились веселясь, отправились к своему отцу. (34) Боки веселится, а Соки нет. Говорит он: „(Как) я пойду, возьму лошадь со сбруей и жену? Я дива не убил, царь не даст мне ничего. Как бы мне его убить — этого Боки?“.

(35) Все они подошли к краю пещеры, посмотрели — у края пещеры человеческая голова. Когда они подошли, голова ушла в пещеру, говоря: „Вот я тебе, вот я тебе!“. Она скрылась и ушла в пещеру. (36) Боки веселится, говорит: „Я ее убью“. Нагибается, смотрит —

внутри пещеры виднеется ружье. Боки говорит Соки: „Я обяжу тебе поясицу, ты спустишься внутрь пещеры, вытащи наверх ружье“. Соки говорит: „Я не спущусь, ты убил дивов, ты отважишься, — спустишь, вытащи его. Царю скажем: «Боки убил дивов, и ружье тоже он принес» — ты станешь уважаемым“.

(37) Обвязали Боки за поясицу, отпустили, он спустился, ушел во внутрь пещеры. Спустился он в пещеру, подошел к ружью. Развязал пояс, привязал ружье, протянул его кверху. Те его потащили, подняли на край пещеры. (38) Боки сказал: „Я обяжусь, поднимусь“. Они бросили веревку, он обвязал себе поясицу, они его потащили кверху. Как подняли его до половины, Соки обрезал веревку, — он упал, полетел вниз, упал на серую лошадь, соскользнул с серой лошади, упал на быка, соскользнул с быка, упал перед старушкой, под землей.

(39) Посмотрел — старуха расчесывает гребнем голову. Он сказал: „Бабушка, что ты делаешь?“. — „Дитя мое, — сказала она, — я мою голову“. Он немного посидел перед ней, сказал: „Почему ты не кричишь громко своим курам «ту-ту-ту»?“. Она сказала: „Дитя мое, приходит лиса и ест их“. (40) Потом старушка спросила юношу: „Откуда тебя принесло?“. Он сказал: „Я упал с поверхности земли под землю“. Сказал (еще): „Бабушка, как мне спастись (букв. 'каково мое средство')?“. Она сказала: „Твое спасение — Симург, он поднимет тебя на поверхность земли“. (41) Он спросил: „Где Симург?“. Она ответила: „На берегу такого-то пруда. Он свил гнездо на вершине чинара“. — „Если так, то я посижу около тебя немного, а потом подымусь и пойду. Принеси зерно для кур, дай, я (им) брошу“. (42) Она сказала: „(Если) ты громко будешь говорить «ту-ту-ту», придет лиса и съест их“. Он тогда сказал: „Матушка, я убил дива, убью и лису. Дай мне зерно, я посыплю твоим курам, пусть поедят“.

(43) Взял он зерно, сыпал курам и сказал „ту-ту-ту“. Посмотрел — спустились лисицы. Он поднялся, схватил их хвост к хвосту, ударил и убил. Бабушка обрадовалась, спросила его имя: „Дитя мое, как тебя зовут?“. Он сказал: „Матушка, мое имя Боки“. Она сказала: „Твое имя — сын тигра (герой), дорогой! Каждый год вот постольку моих кур съедали лисицы. Теперь душа моя освободилась“. Он поднялся и сказал бабушке: „Да хранит (тебя) бог, я пойду к Симургу“.

(44) Поднялся и пошел, дошел он до одного пахаря, сказал: „Эй, друг, бог на помощь!“. Тот ответил: „Спасибо“. Тогда он спросил: „Откуда ты пришел?“ — „Друг, — сказал (Боки), — я спустился с поверхности земли под землю. Есть ли у тебя известия о Симурге, где он?“. Сказал: „Друг, ты уже подошел близко, достиг“.

(45) Тогда он сказал: „Почему ты не кричишь громко «Бош-бе!», чтобы быки твои проворнее ходили?“. Он сказал: „Придут тигры и их съедят“. (46) Сказал: „Дай мне плуг, погоняю-ка я разок по пашне твоих быков“. Тот сказал: „Друг, ты не сможешь, придут тигры и

съедят их". Он сказал: „Я убил дивов и лисиц, убью и тигров, душа твоя обретет свободу“.

(47) Взял плуг и начал погонять. Сказал: „Бош-бе!“ — пришли тигры. Он бросил плуг, начал хватать, бить, убивать тигров. Пахарь заплакал, сказал: „Ах, я несчастный! Они съели моих быков“. (Боки) сказал: „Не плачь, я убил одного, убью и всех“. (48) Он прибежал на пашню, догнал, схватил всех (тигров), бил их, убил. Пахарь обрадовался, поднялся с места, поцеловал его лицо: „Душа моя освободилась, каждый год, бывало, они съедали моих быков на этом поле“. (Боки) сказал: „Друг, отпусти меня, я пойду к Симургу“.

(49) Поднялся, ушел, пошел — (подошел) к стаду, посмотрел — пастух тихонько погоняет свое стадо. Он сказал: „Бог на помощь, пастух!“. Потом сказал: „Почему ты не кричишь громко «курхайджа»?“. Тот сказал: „Волки приходят, съедают мой скот“. Тогда (Боки) сказал: „Друг, дай мне палку“. Он сказал: „Не бери, ты не сможешь, придет волк и съест их“. (50) Он сказал тогда: „Я убил тигров, дивов, лисиц, разве у волков есть грамота (амулет), чтобы они (безнаказанно) ходили вокруг меня?“. Взял палку в кулак, начал громко кричать скоту „курхайджа“. (51) Посмотрел — пришли волки. Пастух взял собаку, прибежал: „Эй, друг, ты же отдал мой скот волкам!“. Он же сказал: „Друг, не беспокойся, я сейчас их перебью“. Побежал, схватил волков, накрутил их хвосты себе на руку, ударил (их об землю), убил.

(52) Пастух обрадовался, побежал, спустился к нему, поклонился ему в ноги, сказал: „Благодарю тебя, правдивый человек, душа моя освободилась, не то мой хозяин убил бы меня“. (53) (Боки) сказал: „Друг, скажи, где место Симурга, я пойду, — о, если бы он вынес меня на поверхность!“. Он сказал: „Друг, когда ты пойдешь за этот холм, ты найдешь его. Ложись и спи под чинаром на берегу пруда. Если ты будешь сидеть бодрствуя, прилетит Симург, спустится, ударит, убьет тебя“.

(54) Он пошел, лег под чинаром и заснул. Проснулся, видит — пруд вскипел, из пруда выходит дракон. Он вскочил, схватил меч, как его вот так ударил — убил. Посмотрел — пруд стал красный-красный. (55) Вдруг он увидел — над ним пролетел Симург. Он притворился спящим. Симург спустился, разбудил человека и сказал: „Эй, человек, ты почему здесь?“. Он сказал: „Я пришел сюда, разыскивая Симурга“. (56) (Симург сказал): „Я не знаю, каждый год дракон ли их съедает, человек ли их уносит, моих птенцов?“. Дети его с верхушки чинара закричали, языком обстоятельств (свидетельствуя), сказали: „О матушка, у меня (нас) есть к вам один разговор — я не знаю, из этого пруда поднялась какая-то вещь, я видел — этот человек ударил ее, убил. Не трогайте его“.

(57) Тогда Симург сказал: „О человек, ты ищешь Симурга, я — Симург“. Он сказал: „Если так, — вынеси меня на поверхность земли“.

Тогда (Симург) сказал: „Пища у тебя есть? Если есть у тебя знакомые, пойди, принеси мне пищу, я тебя вынесу“. (58) (Боки) сказал: „Какова ваша пища?“. Сказал: „Моя пища (такова) — ты зажаришь мне мясо сорока ягнят, принесешь сорок бурдюков вина, — пища моя готова, я тебя вынесу“. (59) (Боки) поднялся, пошел, посмотрел, сказал пастуху: „Друг, я пришел к тебе за одной вещью“. — „Друг, что тебе надо?“. Сказал: „Друг, найди мне мясо сорока ягнят“. Он сказал: „Это ведь (только) мясо сорока ягнят, я ведь жизнь свою (готов) отдать“. (60) Поднялся, пошел, привел из своего стада ягнят — сорок ягнят, убил и положил их перед ним. Боки сказал: „У меня есть дело также к пахарю, пусть они побудут у тебя до моего прихода“.

(61) Поднялся, пошел, отправился, посмотрел — он пашет на том поле. Сказал: „Друг, я пришел к тебе“. Сказал: „Друг, что у тебя за дело?“. Сказал: „Мне нужно сорок бурдюков вина“. (62) Тогда (пахарь) сказал: „Погоняй-ка моих волов, а я схожу, принесу из дома“. (Боки) сказал: „Давай мне своих быков“. Он отдал ему быков, встал, пошел в свой дом, Боки начал распахивать пашню его быками. Вспахал одну-две полосы, (о пахаре) — никаких известий; поднялся, проголодался этот бедняк. (63) Прошло некоторое время, посмотрел — в хурджине есть хлеб, он взял его и съел. Съел хлеб, пошел к быкам видит — и тот пришел. (64) Сказал: „Друг, иди (поскорее), я опоздал“. Поднялся (пахарь), дошел до него, сказал: „Друг, я принес“. Отдал ему сорок бурдюков. Поднялся он, взял (их), ушел. Пошел, дошел до пастуха, сказал: „Друг, дай мне мое мясо, я пойду“. Взял мясо, привязал к себе на спину, поднялся, пошел.

(65) Пошел, дошел до Симурга, сказал: „Друг, я пришел к тебе, теперь как ты меня поднимешь?“. Сказал: „Воду и мясо положи мне на одно крыло, сам ты садись верхом на другое. Если я обернусь направо, — дай мне мяса, обернусь налево, — дай мне воды“. Сел он верхом на его крыло. (Симург) взлетел, поднялся. Обернулся направо — он дал ему мяса, обернулся налево — он дал ему воды. (66) Поднялся до половины неба, снова обернулся налево, он снова дал ему воды, обернулся направо — дал ему мяса. Посмотрел — в небе сделалось отверстие, мясо он прикончил. Сказал: „Я кончил мясо, теперь мы упадем вниз“. (67) Симург сказал: „Держи ногу, я оторву (кусок) твоего мяса, вынесу тебя, доставлю (на землю)“. Боки сказал: „Ты сделаешь меня калекой“. Он сказал: „Не печалься, я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли“. Он вырвал (кусок) мяса из ноги и съел. Сказал: „Оказывается, человеческое мясо вкусное“. Поднялся, вспорхнул, полетел. (68) Долетел до вершины неба, достиг. Боки посмотрел — (Симург) поставил его на землю. Потом (Симург) сказал: „Держи свою ногу“. Он вытянул и держал. Симург оторкнул, мясо вышло у него из горла, он поднес и прилепил его к ноге — (нога) стала здоровой. Поднялся (Симург), сказал: „Да хранит тебя бог, я спущусь, уйду, вы тоже идите“.

(69) Юноша поднялся, пошел, достиг края той пещеры. Посмотрел — след пары быков. Тогда он сказал: „Они увезли мое ружье на паре быков“. Идет-идет, при входе в одно селение видит — протекает канал. Смотрит — ружье его погружено в грязь. Он берет его себе на плечо и отправляется — на боку у него нож, на плече ружье. (70) Поднимается, отправляется. Входит в одно селение, видит — по улице идет человек. Он садится на минуту, жалуется: „Со мной вот что случилось — уже несколько лет как я упал под землю, это ружье я вытащил из пещеры. Брат мой увез его на паре быков, они не смогли перевезти его через канал, тогда он распряг быков, взял их и ушел. Я сам пришел, взял (ружье) на спину, принес“.

(71) (Человек) сказал: „Да будет оно для тебя доставшимся по праву, ты справишься с ним“. Сказал: „Друг, я иду к моему отцу“. Он сказал: „Ты такой ловкий, в нашем селении — беда: каждый год из пруда выходит дракон, по очереди каждый год даем ему по одному мальчику, потом он спускается, уходит. Если мы не дадим, он съест нас самих“. (72) Боки говорит: „Я пойду, побью и убью“. Поднялся, пошел, сел на берегу пруда, посмотрел — одного своего мальчика они привели и оставили на берегу пруда. Потом смотрит — пришел его отец, сел рядом с сыном. Сел он рядом с сыном поплакать: „Как я расстанусь со своим сыном, отдам своего сына?“. Боки сказал: „Отец, не плачь, как только он выйдет, я убью его“. (73) Пришло время, он зарядил свое ружье. Смотрит — пруд с плеском вскипел, поднялся до развилки (фитильного) ружья. Показывается голова дракона, он зажигает (фитиль) ружья, стреляет и убивает его. (74) Человек радуется, обнимает своего сына, говорит Боки: „Давай пойдем, будь моим гостем“. Поднимается, идет со старичком. Идет и сидит этот вечер. (Старик) оказывает ему большое почтение.

(75) Наутро поднимается, идет к своему отцу. Идет, идет, доходит до отца. „А, — говорит (отец), — я послал тебя за твоей старшей сестрой, где ты был до этих пор? Сколько лет ты пробыл, — где ты был?“.

(76) Он сказал: „Я пошел, нашел дочь царя, ударил и убил дива, опять поднялся, пошел к своей старшей сестре. Когда я пошел к моей старшей сестре, я сел у нее за спиной. Пришел див, я ударил, убил его. Поднялся я, взял мою старшую сестру, привел ее к этой дочери царя, сказал: «Подымайтесь, пойдем». Поднялся, взял также и эту, пошли вниз. (77) Пришли к краю пещеры, посмотрел я — человеческая голова скрылась и ушла, говоря «Вот я тебе». Я пошел в пещеру, нашел ружье. Я протянул им ружье, они его взяли. Настала моя очередь, они перерезали веревку. Я упал в подземный мир. Не будь так — я сам ведь убил дивов“.

(78) Царь сказал: „Соки мне сказал: «Я сам убил дивов»“. Боки сказал: „Он солгал, приведите, поставьте его против меня“. Его привели, поставили напротив. (Боки) сказал: „(Если) я убиваю дивов, а ты взял и лошадь и жену, то здесь я ударю и убью тебя, лжеца“. (79) Тогда

царь говорит: „Сын мой, не убивай его. Я лошадь отдам тебе, а жену ему“. Поднялся, взял лошадь, отдал. Поднялся тот сын (Соки), их просватали, совершили брачный обряд, отдали (ему жену). Устроили пир, устроили козлодрание, подняли козла на лошадях. (80) Царь радовался: „Сколько лет сын был потерян, теперь он появился“. Боки не был доволен лошадью, загрустил. (81) Царь сказал: „Сын мой, не грусти, я дам тебе жену“. Он сказал: „Когда ты дашь мне жену?“. Тогда он сказал: „Я пошлю людей (сватать), найду тебе жену“ — „Если так, дай мне жену, и я не буду грустить, а то я тружусь, а этот (Соки) берет жену, я же — только лошадь“. (82) Сказал царь: „Сын мой, не огорчай меня на его свадьбе. Ведь меня же зовут царем, кому бы я ни сказал «(Дайте) девушку!» — мне дадут“.

(83) В тот день до вечера идет пир. Поднимается юноша, садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь, до вечера на ней скачет, привозит козла, бросает его перед отцом. Отец его радуется: „Мой сын добыл козла!“.

(84) Однажды пришел к царю везир. Юноша (Боки) поднялся, обнял везира. Везир сказал: „О сын мой, благополучно ли ты сходил? Где ты был до этого времени?“. Юноша не отвечает. (85) Тогда везир говорит царю: „Почему твой сын печален?“. — „Ему нужна жена, потому он печален. Нет ли у вас дочери, чтобы выдать ее за него“. Сказал: „У меня есть дочь, (но) достойна она его или нет?“. Царь сказал: „Я сам пойду, посмотрю ее, если одобрю — выдам за моего сына“.

(86) Поднялся, пошел в дом везира. Везир пошел вперед, приготовил место. Царь приехал, вошел, посмотрел — перед матерью сидит дочь. Везир сказал своей жене: „Это царь“. Она сказала: „Зачем он пришел?“. Тогда он сказал: „Если эта наша дочь ему понравится, он выдаст ее за своего сына“. (87) Поднялись. Женщина пошла приветствовать его. Вошла и поклонилась около двери. Царь сказал жене (везира): „У меня есть просьба“. Она сказала: „Что у вас за просьба?“. Сказал: „Просьба наша такова — отдайте свою дочь за нашего сына“. Она сказала: „Если так, я покажу вам свою дочь“.

(88) Поднялись, привели свою дочь, показали. Понравилась (она царю). Он сказал: „Если так, она достойна моего сына“. Он погладил два раза девушку по голове, сказал: „Я сделаю тебя невесткой“. (89) Они поднялись, а везир сказал: „У меня есть просьба. К моей дочери каждый присылает людей (сватов), поскорее устраивайте свадьбу, пусть она будет подальше от меня“. Царь сказал: „Послезавтра вечером устроим свадьбу“.

(90) Прошло два дня, привезли ее свадьбу (вено), привезли десять верблюдов груза, привезли юношу. Ввели его и посадили в одном доме. Верблюдов уложили, сняли с них вьюки и начали переносить в дом везира. Перенесли. Везир вынес два халата, принес, надел на погонщиков верблюдов. (91) Привели муллу для совершения брачного обряда. Поднялись, поставили прямо юношу с двумя друзьями. При-

ступили к совершению брачного обряда, поставили чашку, налили воды. Совершили брачный обряд, отдали (девушку).

(92) На другой день поднялись. Царь взял свою невестку, отправились домой, пошли. Привезли домой, посадили невестку. Мать юноши выбежала, поцеловала лицо невестки. (93) Настал следующий день. Царь дал козла (для козлодрания), в тот день до вечера он давал козлов, и на другой день также дал козла, игра в козла затихла, вернулись домой. Участникам игры в козлодрание дали плов, отправили их. Пошли они, достигли желаний и стремлений.

№ 11

Записано от Авваза, 40 лет, жителя сел. Хисоки Дарв

(1) I poššói oy, inč bezüriyód xoy. (2) I mēt šikóre aněž. Tíráy ýáykē avvóu. Bídúnš poššóisa avón: „Man nos: man púllam vútěšt, soíb-i aql vútěšt“.

(3) Poššó šikóriša aněž. Naxsír nínót akún. (4) Poššó avvóu kátěš, odámě aküsě¹. Gáykē fo^xtá akúnór, tuy akún. Níkó akún, avár kátisaš. (5) Poššó aněpěd inčě-pěš. Inč būyúz avú. Nu mo nósakěš, zánakěš waxt avu.

(6) Poššó aněž, atēr šikóriša. (7) Atúní dárd-ě bačáš anós. Pínōñč avón: „Sa, čě rúčay sar ušt. Mox čě tak: púllatk avú, mox nosím“. (8) Púllotš pínōñč ayór: i žúta-t i ýayk avúš. Kampír-i zólě avón aně: „Lagánd-ě tillóm t^efar — žúta-t ýaykēt živáromišť, čulě pártom“. (9) Kě dū kűčújay aúr, tákěš amón. Avón: „Wes, púllotě nos“.

(10) Poššóisa sívinčigír atēr: „Inčit azán — dū kútě aúr“. Poššó avón: „Man inčě kűžújotě-pě živár, čulě partóu“. (11) Poššó inčěš kűčújotě-pě aživár, i jaziráy appártóu.

(12) Kampír-ě zol žúta-t ýáykē avár, i čulě appártóu. I naxsírě yáxši avú, dűtitiš čičě at^efár. (13) Áxtit, nax kűdák, kátta avór. I bobó-ě xaskáš avíršint, anós, avvóu. Aúršint kátěš, boní akún. Kátta avór, ýayk arusí avú.

(14) I mětí poššó avvóu, agűdár, atēr. Gayk aněž, poššóisa tamošó akún. (15) Poššó ýáykē awén. Ašáu šikóre, hič-čí nivír. Avvóu kátěš. Wazírisaš avón: „Šau, bobó-ě xaskášě ýaykěš man xotřr xošyoní kűn!“. (16) Gáykē poššóě at^efáror. Poššó tuy bínó akún, hámma tuy xěpár akún. (17) Gayk avón vírótisaš: „Tű jax, čümčá nos, poššóě tuy šau, mardúmě qatóre nid. Óč-ě uyró úrtěšt, dastarxóně sárě mōnt, — poššóě čümčáš lis, dastarxóně sárě pártóu, xápě čümčá xaš, óč-ě uyró žav. (18) Mardúmt vóvošt: «Var, poššóě-pě maalúm kűn — beodobí akún!». Kě poššó vóvtěšt: «Čo beodobí akúní?». Tű vov: «Kum šariyátě ýayk dodóě rawó vot?». Poššóisa vov: «Mox ýayk žútat om»“.

(19) Žúta tuy ašáu. Óč-ě uyró aúror, rítíš amón. Poššóě čümčá alís, dastarxóně sárě appártóu, čě bidóněš čümčá axáš, óč-ě uyró ažáv. (20) Avóvor: „Nos, poššóě rítí var!“. (21) Poššó apűrs: „Čukě man čümčáy-pě

nižave?“. Žúta avón: „Kum šariyátē γayk dodó-pē rawó vot? Man-t x^hórim tau žúta-t γáyk-om“.

(22) Poššó xabardór avú, wáxtiš xūš avú, tuy at^hfár mardúmē. Žútisa γáykisa avón anē: „Očáēšint γⁱríftiš?“. Avónor: „Xo! I čúl-ī ĵazirá xástē du kútē-pē“. (23) Avón odámtisaš: „Šau, čē čúl-e ĵazirá incēm nos, urt!“. Ašáwor, aúror poššóē kátisaš. Poššó avón anē: Xamúmēš vort, tán-ī badán sīnóyot, lībósč nüýúntot“.

(24) Poššóē kátisaš incēš aúror. Gayk žúta očáē rítiššint ašáwor. (25) Poššó ba muród-ē maxsádš arás. Poššó galabúnē avón: „Šau, tīráy áspē úr ma^h rítī“. Galabún tīráy áspē aúr poššóē rítī. (26) Poššó avón: „Kündóšē žívórt tīráy áspē dúmēšint vant!“. Galabúni avón: „Qamčínē-pē dě^ht áspťē!“. (27) Incákē anós, dáštē apíra^hž. Likátē-pēš adē^h, incák tiká-tiká avú.

№ 11

(1) Был один царь, жена (его) была бездетной. (2) Однажды отправился царь на охоту. Подошли три девушки. Средняя из них сказала царю: „Возьми меня: у меня будет сын, умный будет“.

(3) Царь отправился на охоту. Диких коз не смог взять. (4) Прибыл царь домой, послал человека (сватать). Девушку просватали, сыграли свадьбу. Совершил (царь) брачный обряд, привез к себе в дом. (5) Лег спать со своей женой. Жена забеременела. Через девять месяцев наступило ей время родить.

(6) Царь выехал, отправился на охоту. (7) А у нее наступили родовые схватки. Ее пинонч^{**} сказала: „Поднимись, встань у отверстия в крыше, (а) мы снизу: как только появится твой ребенок, мы (его) возьмем“. (8) Посмотрела пинонч на детей — мальчик и девочка. Сказала хитрой старухе: „Дай мне золотое блюдо — вынесу девочку и мальчика, выброшу в пустыню“. (9) Потом принесла двух щенков, положила внизу. Сказала: „Слезай, возьми детей“.

(10) Отправился к царю гонец: „Жена твоя родила, принесла двух щенят“. Царь сказал: „Выведите мою жену вместе с щенками, бросьте в пустыню“. (11) Вывели жену царя вместе с щенками, бросили в пустыню.^{***}

(12) Хитрая старуха отвела мальчика и девочку, бросила в пустыню. Появилась дикая коза, обоим (детям) дала грудь. (13) Они, те дети, выросли. Один дед-собиратель хвороста нашел (детей), взял, принес их домой, воспитал. Выросли (дети), девушка стала невестой (на выданье).

* Вм. тап. (Ред.).

** Пинонч — вторая жена мужа; жены многоженца в отношении друг к другу.

*** Слово ĵazirá в ягнобском языке значит не 'остров', как в таджикском, а 'пустыня'.

(14) Однажды царь прибыл, прошел (мимо). Девушка вышла, полюбилась на царя. (15) Царь увидел девушку. Отправился на охоту, ничего не нашел. Прибыл к себе домой. Сказал везиру: „Иди, посватай для меня дочь деда-собирателя хвороста“. (16) Девушку выдали за царя. Царь устроил пир, всех позвал на пир. (17) Девушка сказала своему брату: „Ты встань, возьми ложку, иди на царский пир, садись среди людей. (Когда) подадут лапшу и поставят на скатерть, — оближи ложку царя, брось ее на скатерть, вынь свою ложку, хлебай лапшу. (18) Люди скажут: «Отведи (его), сообщи царю, (что) он совершил дерзость». Потом царь скажет: «Что (за) дерзость ты сделал?». Ты скажи: «По какому закону дочь дозволено (выдавать) за отца?». Скажи царю: «Мы твои дочь и сын»“.

(19) Отправился юноша на пир. Принесли лапшу, поставили перед ним. Облизал он ложку царя, бросил на скатерть, вытащил у себя из-за пояса ложку, похлебал лапшу. (20) Сказали: „Бери (его), веди к царю“. (21) Царь спросил: „Почему ты не хлебал моей ложкой?“. Юноша сказал: „По какому закону дочь дозволена (в жены) отцу? Я и моя сестра — твои сын и дочь“.

(22) Царь узнал, обрадовался, устроил народу пир. Сказал сыну (и) дочери: „Знаете ли вы о вашей матери?“. Сказали: „Да. (Она) находится в пустыне с двумя собаками“. (23) Царь сказал своим людям: „Отправляйтесь, найдите в пустыне мою жену, приведите“. Пошли, привели в дом царя. Царь сказал: „Отведите ее в баню, пусть она вымоет тело, пусть наденет свои одежды“.

(24) Привели в дом царя его жену. Девушка и юноша подошли к матери. (25) Достиг царь цели, желания. Царь сказал табунщику: „Поди, приведи мне трех лошадей“. Табунщик привел трех лошадей к царю. (26) Царь сказал: „Выведите другую жену, привяжите (ее) к хвостам трех лошадей“. Табунщику сказал: „Ударь лошадей плетью“. (27) Схватили (лошади) жену, убежали в степь. Залягали ее (на смерть), разорвалась женщина на куски.

№ 12

Записано в сел. Науметкон

(1) I notawónakě oy, t'ray γáyķěš oy. Wazírě žúta odámš amón, nósčš. I γayk avów: „Man vómışt“, ax γayk avów: „Man vómışt“. (2) Kě na its anós, na áwěš anós, čě hámma púllaš anós. Níkóx akún. Naų moh, naų mětě, naų soátě azán, — i γaykš awúr, i žútaš awúr.

(3) Apótš du kutčúja aúr, táķěš amón. Gáyķiš, žútěš aváror, dodóišaš x'par aváror: „Ínčět du kutčúja úxtaš“. — „Čě qismátim“, — avów. Nah púllot aváror xólay kátisaš. Xólaš káttašint akún.

(4) Nah žúta xáųzě lápě awěš, kě aspák atóš. Kě dodóš tēm aspě ów-pě awúr, iš žúta tēm aspákě awúr, ob atěfár. (5) Dodóš avów: „Naxót

dórkak tēm ob žavót?“. Žúta avów: „Tau agár aql vótě, naxót zaif zánót, kut úrot?“. Dodó taxsín apěráxs. (6) Dodóš avów: „Óyo pīt ču vówot?“. Ajáx, atír kátisaš. Ašáu, incěš apúrs: „Xáužě lápě něy* ráňka púlla nístax?“. (7) Nah očáš avów: „Šau, nah púllay púrs: «Kay žúta víšt?»“. Dodóš ašáu, apúrsš, avów: „Tu kay púlla-íšt?“. (8) Avów: „Nam-aběžóně, tau žútaim,— avów, — xólot avárorim, káttam akünór, aúr, nahtát amón. Očáy tákim aváror du kutčúja amón“.

(9) Kě ašáu, xólotiš áspě dúmě avánt, áspšint adě^h, atuxóy. Avvóu, žútěš ýaykěš anós, atír, tuy atífár, tamošó atífár. Ba müród-ĩ maqsád arasór. Axtit vátě yor, man amóněm, avvóu.

№ 12

(1) Был один бедняк, у него было три дочери. Сын везира послал свата (букв. 'человека'), берет (одну дочь в жены). Одна дочь сказала: „Я стану (его женой)“, другая дочь сказала: „Я стану“. (2) А он ни эту, ни ту не взял, а взял самую младшую. Совершил брачный обряд. Через девять месяцев, девять дней, девять часов она родила — принесла ему дочь, принесла ему сына.

(3) Ее сестры принесли двух щенят, положили под нее. Ее дочь и сына унесли, отца известили: „Твоя жена принесла двух щенят“. — „Такова моя судьба“ — сказал он. Малютку унесли в дом тетки. Тетка их вырастила.

(4) Мальчик пошел к хаузу, вытесал (из дерева) лошадку. Потом и отец его привел лошадь к воде, мальчик тоже принес лошадку, дал ей воды. (5) Отец его сказал: „Разве деревяшка будет пить воду?“. Мальчик сказал: „Если ты умный, разве (поверишь), что женщина родит и приносит щенят?“. Отец удивился. (6) Сказал отец: „Отчего бы ему так говорить?“. Встал, пошел к себе домой. Пошел, спросил у жены: „Что это за ребенок сидит на берегу у хауза?“. (7) Мать (мальчика) сказала: „Пойди, спроси у того ребенка: «Чей ты сын?»“. Отец его пошел, спросил, сказал: „Ты чей ребенок?“. (8) (Мальчик) сказал: „Ты меня не узнал, я твой сын, — сказал он, — тетки унесли меня, вырастили меня, привели, оставили здесь. Принесли двух щенков, подложили под мою мать“.

(9) Тогда отец пошел, привязал его теток к хвосту лошади, лошадь их лягала, убила. Пошел, взял своего сына и дочь, пошел, устроил пир, устроил развлечения. Они достигли целей и желаний. Они там, а я пришел сюда.

№ 13

Записано в сел. Науметкон

I potšó víta. Wazírisaš masalá púrsčě, wóčě: „Něhīt dūnyóě čě sang sáxtě čox?“. Wóčě: „Notawoní“. Kě maakúlš avó, kě i čapónša aněyuñtón.

* Вм. nah, něh (Ред.).

№ 13

Был один царь. Он задает своему везиру вопрос, говорит: „Что в этом мире тверже камня?“. Говорит: „Бедность“. (Это царю) понравилось, надел царь (на него) халат.

№ 14

Записано от Худо Назара, 45 лет, жителя сел. Шовета

(1) I vīta návīta i kambayál vīta. Kambayál jáxtišt, mardikori šaut. Šaučē — tīráy odámī sūróx kúntišt: „Otištánik nun čit — xalól vant yo na?“. (2) Šautišt kátta akói rītiš, wóčē: „Nun xalólīx ast yo na?“. Wóčē: „Náa“. Bídónčikī rītiš šautišt, ax tīm wótišt: „Núnīm xalól nax“. Maydá rītiš šautišt, áwisa púrstišt: „Nunt xalól xast yo na?“. Ax wótišt ané: „Ixtimól xalól vot“. Xalól vot — móhī árkiš kúntišt, yak tangáš nóstišt.

(3) Či šáhrīš saḡdogár šautišt. Nax yak tangá naháḡ-pē tífórtišt: „Var, man žúta-pē tífór“. Axš nóstišt, tirt. Votš* i šáhrī, i pšak xīrint, i áni šá^hrī šautišt. Muš ḡulú** vīta. (4) Oč úra,*** rītiš múnor. Muš bīsiyór jam vītišt. Pišákī múštisa nišón dórtišt. Mušt pīráyžoš(t), tīrór. (5) Poššói odámš wéntišt naxáx pšak. Šautišt poššóisa, wovt. Poššó wovt: „Wóti šáwiš,**** xīrinš“. Du xačír tilló atífár, axīrinš. Tillót avár, žútaš atífár. Žútaš ajax, xaḡlī akún.

(6) Dodóš avóḡ, nax xaḡlī awén. Xápīš i omorí nūt rūst akún. I odámī vówak oy. Awénš, axáš naxčá(ḡ) omorí. Awón: „Rūst ču vútaiš?“. Awóviš: „Xaḡlī mánīk nax“. Nax odám awón: „Xaḡlī táwīkx“. Dašč***** anós, adivár, avár xaḡlisa. Žútótiš awén, bowwár akún. (7) Kē awóviš: „Kač***** rask akūni?“. Awón: „Xápīt pul kūsilt oy“. Kē awón ané: „Naháḡ saḡdogaré awúrórš“. Awón: „Man yak tangá tīráft oy“. (8) Či saḡdogaré apúrs. Saḡdogár awón: „Yak tangá atífárim, i piš axīrin. Piš atífárim — du xačír-i tilló anós. Tilló awúrīm, žutótē-pīt atífár“.

№ 14

(1) Было — не было, был один бедняк. Поднимается бедняк, идет на поденную работу. Идет, у трех человек спрашивает: „Хлеб (вашего) очага чистый (доставшийся по праву) или нет?“. (2) Идет к старшему брату, говорит: „Чист (твой) хлеб или нет?“. Говорит: „Нет“. Идет к среднему брату, тот тоже говорит: „Чистого хлеба у меня нет“. Идет к младшему, спрашивает у него: „Хлеб твой чистый или нет?“. Тот

* Из vvóutišt? или из vortš? (Ред.).

** Вариант: ḡalbalá.

*** Вм. úror? (Ред.).

**** Вм. wat 'туда'? или wóti šaw 'беги как ветер'? (Ред.).

***** Вм. dastš (Ред.).

***** Из kad-š. (Ред.).

говорит: „Может быть, будет чистым“. Раз хлеб будет чистым, — месяц он у него работает, получает одну теньгу.

(3) Из города (бедняка) идет купец. Тот (бедняк) дает ему одну теньгу: „Отнеси, отдай моему сыну“. Тот берет (теньгу), идет. Приходит (?) в один город, покупает кошку, идет в другой город. Там было много мышей. (4) Приносят плов, ставят перед ним. Собирается много мышей. Он показывает мышам кошку. Мыши убегают. (5) Царский человек видит ту кошку. Идет к царю, говорит. Царь говорит: „Беги к нему (?), купи ее“. Дал (ему) два мула (с грузом) золота, купил ее. Отвез (купец) золото, отдал сыну (бедняка). Сын поднялся, построил дом.

(6) Отец пришел, увидел тот дом. Спрятался в водосточную трубу. Шел один человек. Увидел его, вытащил из той трубы. Сказал: „Почему ты прячешься?“. (Тот) сказал ему: „Дом не мой“. Тот человек сказал ему: „Дом твой“. Взял его за руку, ввел, привел в дом. Он увидел своих сыновей, поверил. (7) Затем он сказал: „Когда ты его построил?“. (Сын) сказал: „Ты же сам прислал деньги“. Затем сказал: „С тем купцом привезли их“. Сказал (отец): „Я ему давал одну теньгу“. (8) Спросил у купца. Купец сказал: „Ты дал мне одну теньгу, я купил кошку. Отдал кошку, получил два мула золота. Я привез золото, отдал твоим сыновьям“.

№ 15

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего сказку в том же селении в детстве от своего деда

(1) Vúta návuta i poššo vúta. Tíráy žútaš vúta. (2) Žútótisaš avón: „Mětík amirím, tíráy vȳóray qabrboním künt, — avón, — ikĩ vȳóra har išint qabrboním künt“, — avón.

(3) I mēt amír. Awwálě vȳóra kátta žútaš núbát arás. Avón: „Man qabrboní nákünómíšt: amír — amír!“. (4) Bídónčik žútaš avón: „Man tím nášomíšt, boní nákünómíšt“. (5) Púlla žútaš avón: „Man šómíšt, x^hátim tíráy vȳóray boní künóm“.

(6) Qábrě sárě ašáu, boní akún. Aȳór — i dástay olóu awés, čě osmón awés. (7) Apíráyž, i čordíwólě ašáu, ačúkáy, avón: „Iš čo sékĩl vot?“. Ačúkáy. (8) „E, — avón, — étón šawóm!“. (9) Ašáu, awén: tíráy áspě jau x^harákšint ast. Tik awén: i odám avvóu. Ajáx, salóm ažóy. (10) Avón: „Nahíš tíráy áspě man dástě amonát iyór“. Avón: „Nóššint, tir“. (11) Avón: „Xap dástět amonát úštant“. Čě tíráytitě dúměš ikĩ qĩl anós.

(12) I mēt naháu šáhrě poššo tuy akún. Nahín nur ĵarčí amón, fayród akún: „Kay asp sad zináě sanót, man ĵáykēm naháwě t^hfáromíšt“. (13) Fírónťaš wuz anosór. Ax dü vȳrótíš avvówor. Vȳrótisaš avón: „Poššo vóvtětš: «Kay asp asán sad zináy — man ĵáykēm naháwě t^hfáromíšt»“. (14) Amónor, atēr tamošóisa. Podáyš aúr, anĩpáyd.

(15) Šou áspě důměš asúj. Asp avvóu — zamin lárzě avú. Lībóšč* anūyúnt, áspě vóra avú. Ašáu, qamčín akún, wúzě anós, póday tákě akún. (16) Adawwún — ponzdá zinapóya asán. Žiláw adě^h, ažiwírt; čank avú, aněž, güm avú, atér. (17) Ašáu, čě áspě sar awés, lībósěš axáš, áspě sárě apártou — asp jogáisaš atér. (18) Podaboní žandáš anūyúnt. Podá xay akún, asán, atér. (19) Viyóraš avú. Ióutěš aúr, au viyorá aněpéd.

(20) Au fírónta ráxšin avú. Akótisaš avón: „Podaboní šaūt“. Akóts yuš níkúnor. Avón: „Man tīm tamošóě šawóm“. Akóts amónor, atér. (21) Sürx áspě důměš asúj. Awén — šamóli ránkě avvóu. (22) Lībóšč** tīm čě sárěš anós, anūyúnt, podaboní žandáš axáš, ax áspě sárě libóšč anūyúnt. Adě^h qamčín, čank avú. Aněž, atér.

(23) Ašáu, wúzě anós. Adawwún — šast zinapoya asán. Žiláw adě^h, ažiwírt. (24) Avvówor, čakš adór, avóvor: „Nid, oč x^uar!“. Oč aúror. Óčě x^uarě avú. (25) Aγór — akóts qáryě sárě nístaor. — „Nahiš vórzay tákě oč vort, naháutiti t^ofort — x^uárant“. Ax^uáror. Vóra avú, aněž, atér.

(26) Tik fírónta safét áspěš vóra avú. Čank avú, — aněž, atér. Qamčín adě^h, sad zináy asán, arás, γáykě ráxě děvárěš mus akún, aníd. (27) Gayk lali afarmóy, nún-ī čoy afarmóy. Ax^uár, fotixá abáxs.

(28) Poššo avón odámisaš: „Šaūt, mullóya urt — γáykēm níkóx kúnót nahít odámě-pě t^ofárot!“. (29) Mulló níkóx akún. Žúta γáykě anós, ba mu ródš arás. (30) Poššo x^uatě čě táxtě sar awés, dūmóděš xa*** páděš anidón. (31) Žúta safét áspě x^uatě anós, surx áspěš bídončik vírótě at^ofár, šou áspěš kátta vírótě at^ofár.

(32) Čof mət agūdár. Poššo amír. Víróts kord-miltiqš anós, aněž, atér šikóriša. (33) Púlla víróts avón: „Mětík miltiqě ráxě vékšint payst aněž, γⁱrift — man i baló awénim“. (34) Víróts avóvor: „Áspě dūmé qil suj — mox kuk om, xozír vímíšt“. Atéror šikóriša.

(35) I aně poššo ad^uγús: naháu podaboní poššóyi γáykěš nóta. I kampír-ě zolé šūtūrě vóra akún, akūsé^{yl}. Kampírša avón: „Naháu γáykě dil vir, man rítiš ur, manš t^ofar — daulát šarikt kúnomišt, kišmíš-ě bedoná xall kúnomišt, ráxēt múnūm, gaworá-ě nózət vántūm, i kanizák múnūm — jumbúnót, čě rit poyandóz wídomíšt“.

(36) Kampir aněž, atér. Qarib arás. Šūtūrě póday takěš daráfš adě^h, čulóqš akún. (37) Püllčák vírót čě kat aněž, kampírě awén. Raχmš avvóu. Avón: „Ey, očá, ku šáwišt?“. Kampír avón: „Xájisa tíromíšt, šūtūrēm čulóq avú, xayrón avém, apíráxs“. (38) — „Sa****, man ínčě xízmát kún!“. Kampír asán. Rübč anós, kat děvár rántě avú. Gaštá kělině ríti atis. Du-se rúzi aníd. γáyk-pě dust avór, dílēš avír.

(39) I mət čě γáykě apürsiš: „Tau kat iš čoy dorúx?“. Avóviš: „Dorú-ě behušoná xast“. (40) Ajáx, oč akún. Kampír nax dorú anós, vórzay óčě darúně amón. Gayk anós, avár, vírě rítiš amón. Tifór lünjisha ax^uár, behúš

* Бм. libostš. (Ред.).

** Бм. libóstš.

*** Бм. xap. (Ред.).

**** Бм. san. (Ред.).

avú, atěraš. (41) Kampír atís, šútúrtě ažívár, xámma čiz qatór-ě šútúrtě vor akūn. Aněž, atěr šáhrīsaš.

(42) Saísč* avvóu, aγór — žúta behúš vúta, tērášta. Náysěš dorú anós, adór — ūšiyór avú. (43) Ásptě dŭmē qīl olówē apartóu. Čank avú — vīróts avvówor, arás. Aγóror — „Yángae mox žīyátaš vúrta“. Gazáb akūnór. (44) Aněžór, atěr. Ašáwor, šáhrē darúne atís. Aγóror — wúzšint nóta. Gaštá kord axášor, wuzxašótě t"xoy avór. (45) I odám avóv: „Ču t"xóišť?“. Avóvor: „Mox yangáy b"γúšta ūxta. Poššóē xauliš móxīsa dor“. Sáynti-šint, dort. (46) Górošt — kampirīšint gaworá-ē nózī vastá. Anósorš, čókēš akūnór, apartówor. (47) Tīk poššóē kat sanóšt. Poššóē-pē jang kūnóšt. Kórtě-pē dēhóšt, poššóē t"xóyor. Aγ γáykē avīror, anós, xelósěš akūn. (48) Aγ poššóē du xūšrú γáykē oy. Maktábē ažóyošt. Odám akūsē^{yl}lor, γáyk-tě aúr. Íkī níkóx akūnór, anós. (49) Áwē yangáēšint aúror, vīrē-pěš at^efáror. Hámmaš ba mēród maxsád arásor.

№ 15

(1) Было — не было, был один царь. У него было три сына. (2) Сказал своим сыновьям: „Когда я умру, караульте три вечера мою могилу. Каждый из вас пусть караулит мою могилу по одному вечеру“.

(3) И вот однажды он умер. В первый вечер настала очередь старшего сына. Он сказал: „Я могилу стеречь не буду: умер — умер!“.

(4) Средний сын сказал: „Я тоже не пойду, караулить не буду“.

(5) Младший сын сказал: „Я пойду, три вечера сам покараулю“.

(6) Пошел на могилу, стал караулить. Видит — спустился с неба огонь.

(7) Убежал юноша, вошел в какое-то строение, испугался, сказал: „Это что за чудо будет?“. Испугался. (8) „Эх, — сказал он, — теперь пойду“.

(9) Пошел, увидел: три лошади едят ячмень. Еще увидел: подошел один человек. Встал (юноша), произнес приветствие. (10) Сказал (тот человек): „Эти три лошади были у меня на хранении“. Сказал (еще): „Возьми их, иди“. (11) Юноша сказал: „Пусть побудут у тебя на хранении“. Взял он по одному волосу из хвоста трех (лошадей). **

(12) Однажды царь той страны устроил пир. В тот день он послал глашатая, кликнул: „Чья лошадь на сто ступеней заберется, тому я свою дочь отдам“. (13) На завтра схватили козла (принялись за игру в козло-дранье). Пришли те двое (старших) братьев. Сказали своему (младшему) брату: „Царь говорит: «Чья лошадь заберется на сто ступеней, тому

* Вм. saísš. (Ред.).

** Рассказчик перепутал содержание этой сказки. Вместо того, как полагалось бы по сюжету (и как было упомянуто им самим в начале сказки), чтобы юноша караулил три вечера и получал бы каждый вечер по лошади, в его изложении он получает всех трех лошадей сразу, в первый же вечер. В таджикском варианте этой сказки, слышанном мною от одного жителя Пенджикента, юноша ходит три ночи и получает каждый раз по лошади.

я свою дочь отдам». (14) Оставили (стадо),* отправились на зрелище. Привел (младший брат) свое стадо, уложил его.

(15) Сжег волос черной лошади. Лошадь прибежала — земля задрожала. Надел одежды, сел верхом на лошадь. Отправился, ударил плетью, схватил козла, подложил под ногу.** (16) Пустил (лошадь) вскачь — поднялся на пятнадцать ступеней. Дернул поводья, поворотил; поднялась пыль, он выбрался, исчез, ушел. (17) Поехал, слез с лошади, снял одежду, бросил на лошадь — лошадь ушла на свое место. (18) Надел он пастушеские лохмотья. Погнал стадо, пошел вверх. (19) Наступил вечер. Он привел коров, заснул в ту ночь.

(20) Наутро рассвело. Сказал он старшим братьям: „Идите пасти стадо“. Не послушались его братья. Сказал он: „И я пойду на зрелище“. Оставили его братья, ушли. (21) Сжег он волос рыжей лошади. Видит — прискакала подобно ветру. (22) С нее также взял одежды, скинул пастушеские лохмотья, надел одежды с той лошади. Ударил плетью, поднялась пыль. Выехал, уехал. (23) Отправился, схватил козла. Пустил вскачь лошадь — поднялся на шестьдесят ступеней. Потянул поводья, поворотил. (24) (Люди) подбежали, задержали, (сказали): „Садись, ешь плов“. Принесли плов. Начал есть плов. (25) Посмотрел — его братья сидят на камнях. (Сказал): „Этот остаток плова в чашке отнесите, отдайте им — пусть едят“. Они съели. Сел верхом, выехал, уехал.

(26) Назавтра сел на белую лошадь. Поднялась пыль — он выехал, уехал. Ударил плетью, поднялся на сто ступеней, добрался (до девушки), поцеловал губы девушки, сел. (27) Девушка приказала (подать) угощение, приказала (подать) чай и хлеб. Поел, прочел молитву.

(28) Царь сказал своему человеку: „Идите приведите муллу — пусть он совершит брачный обряд над моей дочерью, выдаст ее за этого человека“. (29) Мулла совершил брачный обряд. Юноша взял девушку, достиг своего желания. (30) Царь спустился с трона, посадил зятя на свое место. (31) Юноша взял себе белую лошадь, рыжую лошадь отдал среднему брату, вороную лошадь отдал старшему брату. (32) Прошло несколько дней. Царь умер. Братья взяли свои ножи и ружья, отправились на охоту. (33) Младший брат сказал: „В тот день, когда из дул ваших ружей выйдет дым, знайте, что я попал в беду“. (34) Братья его сказали: „Сожги волос из хвоста лошади — где бы мы ни были, появимся“. Отправились на охоту.

(35) Услышал другой царь, (что) тот пастух взял царскую дочь. Посадил он одну хитрую старуху на верблюда, послал. Сказал он старухе: „Завладей сердцем той девушки, приведи ее ко мне, отдай ее мне — я сделаю тебя соучастницей (в управлении) государством, буду

* После смерти отца братья вынуждены были наняться пасти общественное стадо.

** Во время игры человек, выхвативший козла и скачущий с ним, стараясь, чтобы у него не отняли козла другие участники игры, кладет его сбоку седла себе под ногу, обхватывает и прижимает ногой тушу к лошади.

растирать кишмиш без косточек, буду класть его тебе в рот, привяжу тебя в колыбель неги, поставлю служанку, чтобы она качала тебя, расстелю перед (тобою) ткани“.

(36) Вышла старуха, отправилась. Приблизилась (к дому юноши). Вонзила шило снизу в ногу верблюда, сделала его хромым. (37) Вышел младший брат из дома, увидел старуху. Жалко ему стало. Сказал: „О мать, куда ты едешь?“. Старуха сказала: „Еду в хадж,* охромел у меня верблюд, растерялась я, остановилась“. (38) (Юноша сказал): „Иди, служи моей жене“. Старуха поднялась (в дом), взяла веник, стала подметать перед дверью дома. Потом вошла к невестке. Посидела (у нее) два-три дня, подружилась с ней, завладела ее сердцем.

(39) Однажды спросила она девушку: „Что это у тебя в доме за лекарство?“. Сказала: „(Это) лекарство для того, чтобы лишить чувств“.

(40) (Девушка) встала, приготовила плов. Старуха взяла лекарство, положила в чашку с пловом. Девушка взяла, отнесла, поставила перед мужем. Съел он четыре глотка, лишился чувств, упал. (41) Старуха вошла, вывела верблюдов, все вещи нагрузила на караван верблюдов. Вышла, отправилась в свой город.

(42) Пришел конюх, увидел — юноша без чувств, болен. Поднес ему к носу лекарство — (тот) пришел в себя. (43) Бросил (юноша) волосы из хвостов лошадей в огонь. Поднялась пыль — приехали братья. Увидели: „Невестку нашу увезли“, — рассердились. (44) Вышли, отправились. Отправились, вошли в город. Видят — играют в козлодрание.** Тогда (они) вытащили ножи, начали убивать игравших. (45) Один человек спросил: „Почему ты убиваешь?“. Они сказали: „Наша золовка украдена. Покажи нам царский дом“. Проводит он их (наверх), показывает. (46) Видят — привязали старуху к колыбели неги. Схватили ее, разорвали, бросили. (47) Потом поднимаются к дому царя. Дерутся с царем, ударяют (его) ножом, убивают царя. Нашли ту девушку, взяли, освободили ее. (48) У того царя были две красивые дочери, учились они в школе. Послали человека — привел (он) девушек. Взяли их (братья) в жены. (49) Привели (братья) свою золовку, отдали ее мужу. Все достигли цели, желаний.

№ 16

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Ашура, жителя сел. Пулля-Роут

(1) I kal vutá, i kampír očáš oy. I zočayóuš oy. I xěrmákě zérta rúyīn jamš ikt oy. Kě avón aně: „Žútam, man pír vītaím. Tū atúnī ark kūn — man x^haróm“. (2) Žútaš avón: „Xayr, očá, — avón, — tū naháx rúyīnt katmól kūn, man živárūm, pīrōntūm“. (3) Očáš ajáx, katmól akūn i vórzay. Ajáx kal, anós, aněž, atér. Avár i dīwólě kūnay, aníd, ax^hár.

* Хадж — путешествие к святым местам.

** Игра идет по случаю радостного события — привоза к царю жены юноши.

(4) Vīyóra atīs, avón: „Násiyašint akūnim. Tik firōnta katmól kün“. Tik firōnta katmól akūn. Tik aživārš, diwólē kūnay aníd, ax^uārš. Avón: „Násiyaš akūnim“. Tik avón: „Firōnta tīm kün“, — avón. Aživár iš tīm diwólē kūnay, ax^uārš. Avón: „It tīm násiya akūnim“. Avón: „Tiráy mēti dam nōsomīšt, kē šom“. (5) Tiráy mēti bad očáš avón: „Jax, tər!“. Ajáx, ašáu. Awén — i odámē rūpak ast. Avón: „I dīrót t^efar — man tīm rūpūm“. Avón: „Inčē rītīm šau, vov — dīrót t^efarót“.

(6) Ašáu, ayór, awén — i xūšrú γayk awén. Očáisaš avón anē: „Man poššōē odámšim, dūxtarxōnt jam kūnomīšt. γaykēt t^efar — várom“. Avón: „Guyt ax^uaré — nát^efaromīšt“. (7) Agárt, dodóisaš fayród akūn, avón: „Nát^efortīšt“. Dodóš avón: „T^efar, padár nalát!“. (8) Inčīš avón: „Rītīš šou vot dodóiš t^eráfta vutáx!“. γaykēš sárēš asinóy, libósčēš anūyuntún, aživár, ritorītš akūn. Kálīš anós, atēr.

(9) Ašáu i xáužē lápē. Ayór — i odám tifór γówē awúr. Avón: „Γóutē čo kūnīšt?“. Avón: „Ōbšint t^efaromīšt“. Avón: „Xáužē nūt dangála vošt. Šau, satīlē ur, satīlē-pēšint op t^efar, man rītīšint ūstomīšt“. (10) Satīlē xotīr atēr. Iš kal dūmšint pákka akūn tifórtēitīkš. Avár, γóutē bajó akūnš. (11) Avvóu: „Γout ku?“. Avón: „Xáužē nūt atēror“. Avón: „Γor, dūmtīš yáxšak ast!“. Avón: „Čo kūnūm?“. Avón: „Xáužē op xaš!“. Xáužē op xášē avú. Kal γóutē anós, atēr.

(12) I yókay ašáu, ayór — i kallák čupón xast. Róyakš ast. Avón: „Ču roīšt?“. Avón: „Sárēm dorúyš návirom št“. Avón: „Man dorúy ast“. Avón: „Man sárē dorúy kün — i sūtúr t^efaromīšt“. (13) — „Sar lūč kün“, — avón. Sárēš lūč akūn. I kadú-i nos awētš sárēš. Kállē hūšīš atēr. Móltē, sūtúrtē xay akūn, atēr. (14) Ašáu, kátēš arás. Ōáš čē rit anēž. Avón: „Poydá i ráńka kūnóšt!“. Avón: „Šūkr sárēt!“. Očāē avón: „Ham inč avírēm, ham tifór kišókē avírēm, ham sat mólē avírēm“. (15) I mólēš aúr, akūš i sūtúré. Avón: „Qáylay čūwán mōn!“. Očáš aživár, čūwán amōn. Yóta réza akūn, avár, qáyla vīráyē avú. (16) Qáyla apūxs. Aúr, rītī amōn. X^uaré avór tīráytič. (17) Ax^uaror, avón. Kal sárēš amōn, aúfs. Au mēt vīyóra avú. Au xⁱšap ráxšin avú.

(18) γaykē dodóš vīyóra avvóu. Avón: „γayk ku?“. Očáš avón: „Ritt šou vot: γaykē at^efarē — anóšš, atēr“. (19) Avón: „Man xēpár nēst, ey, ritt šou!“. Avón: „Fayródk akūni?“. Avón: „Man dīrótē xotīr kūšē^lta xoy!“. (20) Avón anē: „Ax avón: «Man poššōē dūxtarxōnt jam kūnomīšt, γaykē t^efar, várom!». Man avóvēm: «Guyt ax^uaré!». Ax avón anē: «Dodóiš avón». Fayród akūn, avón: «Nat^efórtīšt!». Tū avóvē: «T^efar». Man aživárēm, at^efar. Kal anósīš, atēr“. (21) Dodóš avón: „Man čo kūnūm? It xⁱšap kuy šom?“. Ráxšinīsa árkaš diwólēš amōn.

(22) Ráxšin akūn. Ajáx au firōnta, γaykē kówakēš atēr. Ašáu, ayór — i odámē čē xauž opē xášak ast. Avón: „Op čo xašīšt?“. (23) Avón: „Pīyónī i kal avvóu. Γóutēm opē uxt oy. Avón: «Tū šau, satīl ur, man γóutē rītīš ūstomīšt». Man satīlē xotīrēš akūšē^l. Avvówēm — γóutē dūmēš pákkaš iktór xáužē nūt. (24) Avóvēm: «Γóutīm ku?». Avón: «Γout xáužē nūt atēror». Avóvēm: «Čo kūnūm?». Avón: «Xáužē op xaš!». Man op xášē avém,

ax kal atér“. (25) — „Ku vëg atér“. — „Nahít kúçay vëg atér“. Avón: „Čóiš oy?“. Avón: „I ýáykš oy“. Avón: „Man ýayk xast!“. Avón: „Man tım naháwë kówomışt“. Avón: „Dútay mox kówakë šawım“. Ajáxor, atér.

(26) Ašáwor, aýóror — i kállı róyak ast. Avón: „Ču roışt?“. Avón: „I odám du šou kišókë, du zard kišókë, i ýayk naxtát avvóu. Avónvëm: «Man sárë i dorúy kün». Man sárë i dorúy açóš — húšım atér. I sat mardımë sūtúr oy — nótašor, tórta“. (27) Avón: „Mox tım naháwë kówımışt. Vvou, tıráy-tım mox tirımışt kówakëš“. Ašáworš, avır. Anéžor, aýóror — mol tım, ýou tım, ýayk tım xaılıış ústor.

(28) Kal anéž, „Salóm aláyk“, — avón. Mëxmóntë mëxmönxónaysaš adëvár. I sūtúr akúš, čizzát-i bışıyóri adór. (29) Vıyóra avú. Xišómšınt at“fár. Nëpëdakë waxt avú. Avón: „Guz nádë^{ht}: i očám ast — mirtışt. İšınt, — avón, — guz dë^{ht} — očám dárau mirtışt“. Avón: „Šimox nëpëdt — man kátısam tiromışt“. (30) Anéž, dëváršınt avánt, čë dëvárë sítám ýuš adór. Aýór — řış pınakı adë^h. Áxiš açũmfış, avón: „Náũfs — guz dëhışt“. Naháwë xũmnı avár. — „Jung!..“ avón, guz adë^h. (31) Ax kal adũyúš: „Očám, ey!.. Očám, ey!“. Avón: „Očám amır!“. Áxtit avóvor: „Xündór avım!“. — „Jaxt, — avón, — pıráyžımışt“. Ajáxor, apıráyž.

(32) Ašáwor i dáštë, bëdúnë maslaıat akünór. Avóvor: „Gúzë-pë odám námirtışt“. Avóvor: „I mox šawım, ýórim!“. (33) Iáykë dodó avvóu, aýór — darwózaš maxkámx. Darwózaš nahıpiti duk oy. Sarkalláš naháy vëk adëvár. Kal aýór, awën — i odámë sarkalláš darwozáy dúkë vëk žıyátašx. (34) Avón: „Očá, sad ýım vóvomišt: darwózay gúrümëš dë^h — gúrümëš nádë^htax. Ur, — avón, — tëšá, man šüm, gúrümëš dëhúm“. Tëšá anós, čë rit avvóu. (35) İš mardák talóš akün, avón: „Sarkállam žıvárom“, — sarkálláš nınəž. Darwóza i tabakáš akán, kámayšış anós, apıráyž.

(36) Ašáu amrátë rıtış. Avón: „Ax baló čox oy — iš baló avú!“. Ajáxor, kamaš čë darwóza xató akünór. (37) Soıb-i ýayk avón: „I ýayk, — avón, — sat ýáykë vot, čë bá^xrëš agüdáreṃ“. I'ówë soııb avón: „Ax tıfór ýówëx satš tım vot — cë bá^xrëš agüdáreṃ“. Kal avón: „Sat sūtúreṃ hazórš tım vot — čë bá^xrëš agüdáreṃ“. (38) „Jaxt, tirım“, — avóvor. Ajáxor, atér, kátısašınt atéror.

№ 16.

(1) Был один плешивый, была у него старуха мать. Была (у них) корова. (Старуха) насоби́рала в крынку коровьего масла. Сказала она потом: „Сын мой, я состарилась. Ты теперь работай, а я буду есть“. (2) Сын ее сказал: „Ладно. Мать, — сказал он, — ты свое масло употреби на катмол,* — я вынесу, продам“. (3) Его мать встала, сделала чашку катмола. Плешивый встал, взял, вышел, ушел. Отнес под забор, сел, съел.

(4) Вечером вошел, сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай катмол“. Назавтра (мать) опять сделала катмол. Снова он вынес

* Катмол — слоенные лепешки, зажаренные в масле.

(его), сел под забор, съел. Сказал: „Я отдал его в долг. Завтра снова сделай“. Вынес и эту (чашку) тоже съел под забором. Сказал: „И этот я отдал в долг“. Сказал: „Три дня я отдохну, потом пойду“. (5) Спусти три дня его мать сказала: „Вставай, иди“. Встал, пошел. Увидел — какой-то человек жнет. Сказал: „Дай мне серп, я тоже буду жать“. (Жнец) сказал: „Пойди к моей жене, скажи, чтобы дала тебе серп“.

(6) Пошел, посмотрел, увидел красивую девушку. Сказал тогда ее матери: „Я царский человек, собираю девушек на выданье. Давай твою дочь — отведу (к царю)“. Сказала: „Не дам“. (7) (Плешивый) повернулся, закричал отцу (девушки): „Не дает“. Отец сказал: „Отдай, будь проклят (твой) отец!“. (8) Жена его сказала: „Чтобы почернело лицо его, (сам) отец ее отдал“. Вымыла голову девушке, одела ее, вывела, поставила ее перед ним. Взял ее плешивый, ушел.

(9) Пошел на берег одного пруда. Видит — привел какой-то человек четырех быков. Спросил: „Что ты будешь делать со своими быками?“. Сказал: „Дам им воды“. (Плешивый) сказал: „Они упадут в пруд. Пойди, принеси ведро, дай им воды ведром, а я пока постою с ними“. (10) Тот пошел за ведром. Плешивый отрезал у них хвосты у (всех) четырех. Отвел, спрятал быков. (11) Пришел (хозяин): „Где быки?“. Сказал: „Ушли в пруд“. (И еще) сказал: „Посмотри — виднеются их хвосты“. (Хозяин) спросил: „Что мне делать?“. Сказал: „Вычерпай воду пруда“. (Хозяин) принялся вычерпывать воду пруда. Плешивый взял быков; ушел.

(12) Пошел в одно место, видит — (сидит) плешивый пастушок; плачет. Спросил: „Почему ты плачешь?“. Тот сказал: „Я не найду лекарства для моей головы“. Сказал: „У меня есть лекарство“. (Пастушок) сказал: „Полечи лекарством мою голову — я тебе дам барана“. (13) Сказал: „Обнажи голову“. Высыпал одну тыкву-горлянку жевательного табаку ему на голову. Плешивый (пастушок) лишился чувств, а тот угнал овец, ушел. (14) Пошел, добрался до дома. Его мать вышла навстречу. Сказал: „Вот так зарабатывают“. Сказала: „Спасибо тебе“. Он сказал матери: „И жену нашел, и четырех быков нашел, и сто овец нашел“. (15) Привел одну овцу, убил ее, сказал: „Поставь котел для жаркого“. Мать достала, поставила котел. Нарезал мясо, отнес, начал жарить. (16) Жаркое поспело. Принес, поставил перед (ними). Начали втроем есть. (17) Поели. Лег плешивый спать, заснул. Тот день сделался вечером. Та ночь стала светлой (рассвело).

(18) Пришел вечером отец девушки. Сказал (жене): „Где дочь?“. Мать ему говорит: „Пусть почернеет лицо твое — (ведь) ты отдал дочь; взял ее (тот), ушел“. (19) Сказал: „Я не знал об этом, о, чтобы почернеть твоему лицу!“. Сказала: „Ты же кричал?“. (Отец) сказал: „Я послал его за серпом“. (20) Сказала: „Он сказал: «Я царю собираю девушек; давай дочь, отведу». Я сказала: «Поешь грязи». Он сказал: «Ее отец велел». Потом закричал (тебе): «Не дает!». Ты сказал: «Отдай». Я вывела, отдала. Плешивый взял, ушел“. (21) Отец сказал: „Что же

мне делать? Куда я пойду ночью?". До рассвета просидел, прислоняясь спиной к стене.

(22) Рассвело. Утром встал, отправился искать дочь. Пошел, видит — какой-то человек вычерпывает воду из пруда. Сказал: „Зачем ты вычерпываешь воду?". (23) Тот сказал: „Вчера пришел один плешивый. Я привел своих быков к воде. Он сказал: «Ты иди, принеси ведро, (а) я постою с быками». Послал меня за ведром. Пришел я, (вижу) — хвосты быков отрезанные в пруду. (24) Я сказал: «Где мои быки?». — «Твои быки ушли в пруд». Я сказал: «Что же мне делать?». Сказал: «Вычерпай воду из пруда». Я стал вычерпывать воду, а тот плешивый ушел". (25) — „В какую сторону ушел?". — „По этой вот улице ушел". (Отец девушки) спросил: „Что у него было?". Ответил: „С ним была одна девушка". Сказал (отец девушки): „(Это) моя дочь. Я тоже этого самого разыскиваю". Сказал: „Пойдем мы вдвоем на поиски". Поднялись, ушли.

(26) Пошли, увидели — плачет какой-то плешивый. Спросили: „Почему ты плачешь?". Сказал: „Пришел сюда один человек с двумя черными быками, с двумя рыжими быками (и) с девушкой. Я сказал: «Полечи мою голову». Посыпал на мою голову какое-то лекарство — я лишился чувств. Была сотня овец, (принадлежащих) людям, — забрал их, ушел". (27) (Отец девушки) сказал: „Мы тоже его разыскиваем. Давай, пойдем мы втроем на поиски его". Пошли, нашли, посмотрели — и овцы, и быки, и девушка находятся в его доме.

(28) Плешивый вышел, сказал: „Мир вам". Ввел гостей в мехмонхону. Зарезал барана, много выказал почтения. (29) Наступил вечер. Подал им ужин. Наступило время спать. Сказал: „Не портите воздух, у меня есть мать — умрет. Если кто-нибудь из вас испортит воздух, моя мать тотчас же умрет". Сказал: „Вы ложитесь спать, (а) я пойду в свой дом".* (30) Вышел, закрыл дверь, стал слушать за дверью. Видит — один засыпая покачнулся. Другой толкнул его, сказал: „Не спи: ты испортишь воздух". Но тот заснул. „Джунг!.." — испустил он звук. (31) Плешивый услышал: „Ах, матушка моя, ах, матушка моя! — воскликнул он, — моя мать умерла". Те сказали: „Мы в ответе за кровь". — „Поднимайся, — сказал (один из них) — убежим". Поднялись, убежали.

(32) Отправились в степь, посоветовались между собой. Сказали: „От порчи воздуха человек не умирает". Сказали: „Пойдем, посмотрим". (33) Отец девушки пришел, посмотрел — ворота (у плешивого) заперты. В воротах вот эдакая дыра была. Просунул свою голову в нее. Плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре в воротах. (34) Сказал: „Мать, сто раз я (тебе) говорю: сруби сучок в воротах, — сучок не срублен. Принеси, — сказал он, — топорик, — я пойду, срублю сучок". Взял топорик, подошел (к воротам). (35) Тот человек

* Обычно помещение для гостей (мехмонхона) бывает расположено несколько в стороне от дома, где проживает семья.

стал возиться, сказал (себе): „Выдерну-ка я голову“. Его голова застряла. Сорвал створку ворот, понес ее на шее, убежал.

(36) Отправился к своим спутникам. Сказал: „Разве то было несчастье? Вот это так стало несчастьем“. Поднялись, сняли ворота с его шеи. (37) Отец (букв. 'хозяин') девушки сказал: „Одна дочь — будь она хоть сотней дочерей, — я от нее отступаюсь“. Хозяин быков сказал: „Те четыре быка — будь они хоть сотней, — я от них отступаюсь“. Плешивый (пастушок) сказал: „Сто овец — будь они хоть тысячью, — я от них отступаюсь“. (38) — „Встанем, пойдем“, — сказали они. Поднялись, пошли в свои дома, ушли.

№ 17

Записано от Джумы, 42 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку около 1900 г. от одной старухи из сел. Таги Чанор

(1) I mórti vúta, i zaif. Dúťič šart kūnóšt: „Kum mox rítik amírím, awé kur mox boní kūnīm“.

(2) Gaštá inč mirtíšt. Vórtíšt, tákěš kúnt. Bəgói awwálē nášaŭtēšt. Xápě-pěš fíkríš kúntēšt: „Ínčě-pě šart íktaš oy — qabrboníš kúntēšt, tíráy mětē qabrboníš kúntēšt“. (3) Qábrē sárē čodár dētēšt, nidt. Wéntíšt — i musafít paydó avú. Avón: „Tū čo kará odámíšt — ir-ránka tašná-ŭ gúšná nístaíšt?“. Avón: „Ínčēm-pě šártim íkt oy“.

(4) Avón: „Beaql návú, zaifě čo áxd-ŭ paymón ast?“. Avón: „Ínčít vírüm. tʰfárüm — wáxtē xúš vútēšt?“. Avón aně: „Həm!“. (5) Gaštá tahorát akún, rítíš qíbláisa akún, múnójót akún parwardígórísa. Avón: „Šarmánda nákün“, — avón. (6) Inč xokístár vútax tórta. Qíbláisa rítíš agardón: naxáx xokístár síták avú. Tik tahorát akún, tik rítíš qíbláisa akún, múnójót akún parwardígórísa: „Man šarmánda nákün!“. (7) Mórtísa avón: „Níma úmrēt ínčēt tʰfárišt? Az íník, — vóvčě, — zíndá vot“. Avón: „Níma úmrēm tʰfáromíšt“.

(8) Qíbláisa múnójót akún — nax múrta zíndá avú. Qábrěš apéʹnor, ayóror — zíndá vútax. (9) Múrtē libósč* axáš, ínčakě anųuntún. Čě kúré darúně asán, vírě rítíš aníd. Víríš avón: „Man dū-sě ruz náuftaím“. Aúfs qábrē sárē.

(10) Inč awén: odám avvóu áspě vóra, salóm ažóy. (11) Inč xúšdór avú, avón: „Píráyž — tʰxóytišt!“. Gaštá: „Zíwórt, vvou“, — avón. Avvóu ínčakě rítí. (12) Avón: „Nahíšim abųŭnj: nósim, tir, áspě kanjuŭám kūn“. Anósíš, atér, níma dáště ašáu. (13) Awén: dū odámě rúpak ast. Avóvor: „Nahíš odám be gap nax — ínčakě būŭšta“. Čakš adóror. (14) — „Nax sítámě odám wésot — dúťič ruparú kūnīm“. Dúťič ruparú akúnór. — „Nax ínčě naxáx aspakí būŭštax“. (15) Ínčak avón: „Dűrúŭ vóvtēšt man būŭšt oy: man ítí inč náyim“. (16) Odámt bowwár akúnór, dást-at pódoč** avántor. Ax čank karkě aněž, atér.

* Бм. libóštš. (Ред.).

** Бм. pódotš. (Ред.).

- (17) Iš so^bib-ī zan zori akūn: „Inč mánik, xáyim künt“. Xáyış akünór.
 (18) Iš tīm atér, aśáu, arás kátěš. Aśáu, pośšóe xauli děvárě arás. Děvár apé'n, atís. (19) Aýór: pośšó nistax táxtě sárěx. — „Assalóm aléykūm, — avón. Žútat man inčě abūyūnj“. (20) Avón: „Gap rasg vot, žútam t"xóyo-mišť“. Avón: „Šáu, žúta inčě-peš urť“. Aśáwor, aúr. (21) Avón ané: „Íti inčě ču būyūnjě aúr?“. Inčak avón: „Man itī inč náyim: dūrúy vóvtěšť“. (22) — „Taū inč agár vot, ispót ast?“. (23) Avón: „İspótēm ast: i musafídx“. — „Píráu tik ispótět xozír kūn, inčēt nos“. (24) — „Dū mēti mūhlátēm t'far: man ispótēm virom“. Mūhlátış at'fár. Anéž, atér ispótě xotírěš. (25) Aśáu činóre také, xūvniš anós. Aűfs, awén — nax odám xūvniš atís, gaštá avón: „Fīrónta pišin xozír vómišť pośšóe kátě děvárěš. Xafá-ū ɣamkín navú“.
 (26) Aýürós — tīráy aspakí asán. Avántorš, aúr, avár. (27) Avón: „T"xoyč* — toxmačix!“. Avón: „Mūhlátēm t'far pišinisa. Agár gápim dūrúy anéž, kēm t"xoyť“.
 (28) Pišin avú — tahorát akūn, nīmóšče agüzór. Awén: musafít xozír avú.
 (29) Pośšó apűrs: „Naš** inč káyikx?“. Avón: „Taū žútay nax — naxáh mardákix“. (30) Inčak avón: „Musafít toxmatčix — dūrúy vóvtěšť“. Avón: „Nahítě amonati t'fárišť — man dūrúyēm vóvta vot?“. — „T'fáromišť! At'fárim,** — avón, — tamóm at'fárim“. (31) Xazrát-ī Azroíl junš qabz akūn, anós. Árka-pě sítamakó**** agárd, atér. Aýóror — xokístár avú, atér. (32) Musafít tīráy qadám akán, gūm avú, atér. (33) Pośšó avón: „Xojá-ī Xīzr vűtáx xast: níy'rivim“.

№ 17

(1) Были муж и жена. Они заключили условие: „Кто из нас раньше умрет, могилу того мы (оставшийся) будем охранять“.

(2) Спустя некоторое время жена умерла. Отнес (муж), зарыл ее. Первый вечер не пошел. (Потом) пораздумал сам с собою: „Ведь с женой заключил условие, что будет охранять ее могилу, будет охранять ее три дня“. (3) Разбил над могилой палатку, сел. Видит — появился какой-то старик. Старик спросил: „Ты что за человек, сидишь здесь такой жаждущий и голодный?“. Сказал: „Я заключил с женой условие“.

(4) Сказал (старик): „Не будь глупцом — что за условие и договор для женщины?“. (И еще) спросил: „Если твою жену добуду и (тебе) дам — будешь ты доволен?“. Сказал: „Да“. (5) Тогда совершил (старик) омовение, обратился лицом к кыбле, помолился. Сказал: „Не стыди меня“. (6) Женщина превратилась в пепел. Обратил (старик) лицо свое

* Вм. T"xoyš. (Ред.).

** Вм. Nahiš. (Ред.).

*** Букв. 'отдал'. Употребление формы прошедшего времени соответствует обычной формуле, употребляемой среди народов Средней Азии для оттенения окончательности действия, для ясного юридического оформления говорящим своего согласия, решения и пр. Например, таджикское tawbá kardám — 'я раскаялся', giriftam wa qabúlaš kardám — 'взял и согласился на нее' (вм. „беру и соглашаюсь“) — слова жениха в старинной формуле брачного обряда в верховьях Пянджа и т. п.

**** Из sítam — óka? (Ред.).

к кыбле: та зола превратилась в кости. Снова совершил омовение, снова обратил лицо к кыбле, помолился богу: „Не стыди меня“. (7) Сказал мужчине: „Отдаешь ли ты половину своей жизни жене? От этого, — говорит, — она оживет“. Ответил: „Я отдаю половину своей жизни“.

(8) Помолился (старик) в сторону кыблы — ожила та покойница. Открыли могилу, посмотрели — живая стала. (9) Снял (муж) с тела жены саван, одел ее. Поднялась из могилы, села перед мужем. Сказал ее муж: „Я не спал уже два-три дня“. Заснул у могилы.

(10) Увидела жена — подъехал человек верхом на лошади, поздоровался. (11) Женщина (в него) влюбилась, сказала: „Беги, — убьет“. Потом сказала: „Повернись, подъезжай“. Подъехал (он) к женщине. (12) Она сказала: „Этот меня украл: возьми меня, поезжай, посади сзади на лошадь“. Взял ее, поехал, доехал до середины равнины. (13) Увидел — два человека жнут. Сказали (жнецы): „Этот человек неспроста, — женщину украл“. Схватили его. (14) — „Пусть подойдет тот, (идущий) сзади — (мы) их поставим друг против друга“. Поставили их друг против друга. (Тот человек сказал): „Эту женщину украл вот тот верховой“. (15) Женщина сказала: „Он говорит ложь, что тот меня украл, — я не его жена“. (16) Люди поверили, связали (мужу) руки и ноги. Тот (всадник) поднял пыль, выехал, уехал.

(17) Муж заплакал: „Женщина — моя, отпустите меня“. Его отпустили. (18) Он тоже отправился, пошел, достиг своего дома. Пошел, добрался до двери дома царя. Отворил дверь, вошел. (19) Видит — царь сидит на троне. „Мир вам, — сказал (вошедший). — Твой сын украл мою жену“. (20) Царь сказал: „Если эти слова верны, убью своего сына“. Приказал: „Идите, приведите сына вместе с женщиной“. Пошли, привели. (21) (Царь) спросил: „Зачем ты украл и привез его жену?“. Женщина сказала: „Я не жена его — он говорит ложь“. (22) (Царь сказал): „Если она является твоей женой, есть (у тебя) доказательство?“. (23) Сказал: „У меня есть доказательство — один старик“. — „Если так, представь свое доказательство и возьми свою жену“. (24) — „Дай мне два дня отсрочки — я найду доказательство“. Дал ему царь отсрочку. Вышел, отправился за доказательством. (25) Пошел под чинар, овладел им сон. Заснул, видит — вошел к нему во сне тот человек, потом сказал: „Завтра во время полуденного намаза я буду у дверей дома царя. Не печалься и не горюй“.

(26) Проснулся — поднялись к нему трое конных. Связали его, привели, отвели. (27) (Царь) сказал: „Убейте его, он — клеветник“. (Человек) сказал: „Дай мне отсрочку до полудня. Если мои слова окажутся ложью, тогда меня убейте“.

(28) Настал полдень, совершил (он) омовение, исполнил намаз. Видит — появился старик. (29) Царь спросил: „Эта женщина чья?“. Сказал: „Не твоего сына, а того человека“. (30) Женщина сказала: „Старик — клеветник, ложь говорит“. Сказал (старик): „Если я сказал ложь, отдашь ли ты то, что дано (тебе) на хранение этим (человеком)?“. — „Отдам!“

Я отдала, — сказала (она), — полностью отдала“. (31) Святой Азраил схватил ее душу, взял ее. Упала на спину, навзничь. Посмотрели — превратилась в пепел. (32) Старик отступил на три шага, исчез. (33) Царь сказал: „(Это) был Ходжа Хызр — мы не узнали“.

№ 18

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку от Мулло, жителя сел. Шовета

(1) I vúta návuta, i kaltá rúbá vúta. (2) Jáxtišt, šaut, i xĩrsě vúně tís-tišt. Xĩrs x^aac návútax. Dũ čújaš nĩpista vútór. (3) Avón: „Očát kux?“. — „Očám nížtax, tórta“. (4) — „Agár očát avěšt, očáyata akũnĩmišt“.

(5) Aų vĩyorá očáš avvóų. Avón: „Očá, in-núr i kaltá rúbá atís, avón: «Očát kux? Agár očát avěšt, očáyata akũnĩmišt»“. (6) Xĩrs avón aně: „In-núr nánĩzomĩšt“. Aų met xĩrs nĩniž. Aųór — kaltá rúbá avvóų. (7) Žútaš avón: „Aná, očá, nahíš xoy“, — avón. Ajáx, núkěš akũn. (8) Ašáu, i xũtán-nay čarxxúnayš atís. Rúbá xató akũn, xĩrs rüst avú. (9) Rúbá asán xũtán-nay nauxúnay sárěš, poyjómaš axáš, kištakaráisá avón: „Man vėsomĩšt, xĩrsě kũnom“. (10) Avěs, xĩrsě akũn. Asán, poyjómaš anũýunt, apĩráyž.

(11) Xĩrs xató akũn. Ašáu kištakaráy rítĩ. Avón: „I yókay navón: «Rúbá xĩrsě akũn», — x^aáromišt-o!“. Avón: „Na! Návovomĩšt“. (12) Aų vĩyóra kištakará atěr, ašáu kátěš, xántaš anós. Žútaš avón: „Ču xantišt?“. (13) Avón: „In-núřě rúbá avvóų, xĩrsě akũn“.

(14) Kě xĩrs rűčay sárě xoy. Avón: „E badbaxt, — avón, — kištay našáwišt fĩrók? Taų x^aáromišt“. (15) Avón: „E, rítĩm šou avú! — avón, — fĩrók kištay náed vómišt!“. (16) Dũ mětĩ kištay níšau. Rúbá avvóų sũró-qěš. Avón: „Kištay ču našáwišt?“. (17) Avón: „Taų kasofátě man kištay náed vómišt“. Avón: „Čũké?“. (18) Avón: „Oxĩr tũ xĩrsě akũne! Xĩrs avón: «Kátětk ašáwě, navón — rúbá xĩrsě akũn». (19) Kátěm avvówěm — xántam anós. Žútam avón: «Ču xántišt?» Avóvěm: «In-núr i rúbá xĩrsě akũn». Xĩrs rűčay sárě xoy. Avón: «E badbáxt, kištay našáwišt? X^aáromišt». Dũ mět avú, kištay naétaĩm“.

(20) Rúbá avón: „Tik kištay šau“. Avón: „Xĩrsěm xórtěšt“. (21) Avón aně: „Man i tíyě sárěš sánomĩšt, i xũrũra nómomĩšt, čánkě kárě vom. Kě xĩrs vvóutěšt taų ritĩ, vóvtěšt: «X^aáromišt», kě vov aně: «Ax čank čoy čank xast?». Ax vóvtěšt: «Čoy čank?». Tũ vov: «Poššóě odám xast». Vóvtěšt: «Ax čox kũntěšt wat?». — «Poššóě odám šáš sólě xĩrs kóutěšt“.

(22) Kištakará fĩrók zóě sárěš ašáu. Aųór — xĩrs avvóų. (23) Avón: „Ax čank čóĩkx?“. Kištakará avón: „Poššóě odám xast — šáš sólě xĩrs kóutěšt“. (24) Avón: „Šáš sólě xĩrs mánim — ku šom?“. Avón: „I yókay bajó vu“. (25) Avón: „Kúmokay bajó vum?“. Kištakará avón: „Hĩččókay jogá nest“. (26) Avón: „Kúšě tákěm kũn“. Avón: „Ţoųt čówošt, t^xóyor“. (27) Avón: „Máryě tákěš kũn!“. (28) Avón: „Ţóutěm xũrók awéděm — yáxši věšt“. (29) Avón: „Táxmě turbáy nũt mőnĩm“. Avón: „Vvou, pĩráy

tik vot". (30) Anós, turbáy nútěš amón, sárěš'avánt. Rűbáisa dast agar-dón. (31) Rűbá tım avés, i kalták anós, i áně tik kıştakará anós, dűtűč dēhě avór. Aděhór, xűrsě at"xóy, műrtayš amón, atér.

№ 18

(1) Было — не было, был один короткохвостый лис. (2) Поднялся, пошел в берлогу медведицы. Медведицы самой не было, два ее детеныша спали. (3) (Лис) сказал: „Где твоя мать?“. — „Моя мать вышла“. (4) — „Если твоя мать была бы (здесь), я бы ею овладел“.

(5) Вечером вернулась его мать. Сказал (медвежонок): „Мать, сегодня приходил короткохвостый лис, сказал: «Где твоя мать? Если бы твоя мать была здесь, твоею матерью я бы овладел»“. (6) Медведица сказала: „Сегодня я не выйду“. Не вышла в тот день медведица. Видит — пришел короткохвостый лис. (7) Медвежонок сказал: „Вот, мать, этот самый был“, — сказал он. Вскочила (медведица), погналась за ним. (8) Побежал (лис), вбежал в помещение для мельничного колеса. Лис проскочил, (а) медведица застряла. (9) Поднялся лис на мельничный жолоб, сказал пахарю: „Я слезу, овладею медведицей“. (10) Спустился, медведицу взял. Поднялся, убежал.

(11) Медведица высвободилась. Пошла к пахарю, сказала: „Нигде не рассказывай, что лис медведицу взял, а то я (тебя) съем“. Сказал: „Нет, не расскажу“. (12) Пошел в тот вечер пахарь, отправился к себе домой, разобрал его смех. Его сын спросил: „Ты чего смеешься?“. (13) Сказал: „Сегодня пришел один лис, овладел медведицей“.

(14) А медведица (в это время) была над дымовым отверстием. Сказала (пахарю): „Ах (ты), злосчастный, — сказала она, — не пойдешь ли ты завтра на поле? Я тебя съем“. (15) — „О горе мне, — сказал (пахарь), — завтра я не смогу пойти на поле“. (16) Два дня не ходил на поле. Пришел лис справиться. Спросил: „Почему ты не идешь на поле?“. (17) Сказал (пахарь): „Из-за скверности твоей не могу пойти“. — „Почему?“. (18) Сказал: „Да ведь ты же медведицу взял. Медведица сказала (мне): «Когда ты пойдешь домой, не говори, что лис медведицу взял». (19) Пришел я домой — разобрал меня смех. Сын мой спросил: «Ты чего смеешься?». Я сказал: «Сегодня лис медведицу взял». Медведица была над дымовым отверстием. Сказала: «Несчастный, не пойдешь ли ты на поле? Я тебя съем». Два дня прошло, как я не ходил на поле“.

(20) Лис сказал: „Иди опять на поле“. (Пахарь) сказал: „Медведица меня съест“. (21) (Лис) сказал: „Я поднимусь на гребень (холма), возьму колючий кустарник, буду пылить. Потом медведица придет к тебе, скажет: «Я тебя съем», а ты тогда скажи: «Та пыль — чья (это) пыль?». Она спросит: «Чья пыль?» Ты скажи: «(Там) царский человек». (Она) скажет: «Что он там делает?». — «Царский человек ищет шестилетнюю медведицу»“.

(22) Пошел назавтра пахарь на поле. Видит — пришла медведица. (23) Спросила: „Та пыль — чья (это) пыль?“. Пахарь сказал: „(Там) царский человек, разыскивает шестилетнюю медведицу“. (24) Сказала: „Шестилетняя медведица — это я. Куда мне уйти?“. (Пахарь) сказал: „Спрячься куда-нибудь“. (25) Сказала: „Куда я спрячусь?“. Пахарь сказал: „Нигде нет места“. (26) Сказала: „Положи меня в борозду“. Пахарь сказал: „Быки раздавят, убьют“. (27) Сказала: „Помести меня под сено“. (28) Сказал: „Если я пушу быков кормиться, ты обнаружишься“. (29) Сказала: „Помести меня в мешок из-под семян“. Сказал: „Если так, то иди“. (30) Взял, поместил ее в мешок, отверстие его завязал. Махнул рукой лису. (31) Лис тоже спустился, взял палку, другую взял пахарь, стали они оба бить. Избили, убили медведицу, оставили мертвую, ушли.

№ 19

Записано от Сафара, 35 лет, жителя сел. Бидив, слышавшего эту сказку лет 10 тому назад в том же селении

(1) Tifór mardikóri oy. Ajáx, i šá^hrisa mardikóriša anəžór, atér. (2) Čof mēti agūdár. Iš i doná gaḡhár oy. I hamrás awénš, aḡ x^šap abūyūnč. (3) Aḡ firónta ajáx, aḡór — gaḡhárēš nax. Avón: „Kóumšint notáx?“. (4) Avóvor: „Na mox wēta“. Avón: „Šómışt, poššóiša arz kūnūm“. Avóvor: „Šaḡ, arz kūn — na mox wēta“. (5) Ašáu, arz akūn. Poššó odámšint amón. Tifórtič ašáwor. (6) Poššó avón: „Iti gaḡhár t^əfort“. Avóvor: „Mox na wēta“. (7) Avón: „Qasámšint t^əfáromışt“. Avóvor: „Qasám x^əárimışt“. Ajáxor, tahorát akūn. Avóvor: „Qasám x^əárimışt“. (8) Poššóe ḡayk avón: „Dodó, qasámšint nát^əfar. Xáyšint kūn — tiránt, ké man x^əátim víromışint“. Xay akūnór, anəžór, aterór.

(9) Poššóe ḡaykē virē at^əfáror. ḡayk ajáx, čorbóḡe tamošóy ašáu. Ašáu, sarxáuzē ḡušl akūn. (10) Čorboḡbúnē žúta dīwólē taráqē veḡ aḡór, awén — tirmór ajáx, tūḡri avú poššóe ḡaykē, atúnī déhtišt. (11) Iš miltiq anós, tirmóre adé^h. (12) Poššóe ḡayk aḡór — i miltiqē núva avú. Xarbák akūn, libósēš anūyunt, ašáu, aḡór. (13) Awén — čorboḡbúnē žútaš. Avón: „Tū tat čo kūništ?“. (14) Avón anē: „Avvówəḡ, čorbóḡe tísom; aḡóreḡ — tū čorbóḡe išt. Aḡóreḡ — i tirmór ajáx sárisat, čut akūn tau dēhót, miltiqē-pēm adé^həḡmš“. (15) Avón: „Barakalló, barakalló — namák pos adóre!“. Avón: „Taláb kūn: čok taláb kūništ, man t^əfáromt“. (16) Avón: „Man^h ič-čē talábim nesst“. (17) „Ne, — avón, — taláb kūn, man t^əfáromt“. (18) Avón: „Talábim: níkóxa vīyóray čē čimilíqē tak i ḡum rítim vvóu — talábim nahíš“.

(19) Poššóe ḡaykēš tuy akūnór. Poššobáča atís rítiš. (20) ḡayk avón: „E poššobáča, man i šart ast“. Avón: „Čo šart ast?“. (21) Avón: „Man

šart nahíš: i wáxtē dodóē čorbóyēm et óim, i sarxáuzē yūsl akūnīm, i tirmór man qásdē ajax, avón: «Dēhómīšt». Čorboybúnē žútaš tirmóre at"xóy. Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm — nīkóxa vīyóray i yūm vvoū: talábīm nahíš». Man nax^uát šáwomīšt. (22) Avón: „Xayr — jax, šau“.

(23) Ajax, aněž. Óstonay aněž. Ayór — i šer voxúrdš avú. Avón: „Oím, dástēm atíráš!“. (24) Avón: „Ho, atírášim“. Avón: „Ku šawīšt?“. (25) Avón: „Čorboybúnē žútay-pěš, — avón, — i áxdīm iktá“. Avón: „Čo axdt iktá?“. (26) Avón: „Axd nahíš nīkīš iktá — nax^uát šomīšt“. Avón: „Čo nīkīš iktá?“. (27) Avón: „I tirmór man qásdē ajax, naháwē at"xóy. Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm nahíš: nīkóxa vīyóray vvoū!». Man, — avón, — naháwē xotīr šáwak ast. (28) Avón: „Tū zaíf vu, áxdē sárēt ušt, kē man, šer vum, kē man tau vęg rásom — nárasomīšt. Agár, — avón, — man tīm tau vęg rásom — man tīm zaíf“. Jawóběš at^efár, atēr.

(29) Ašáu, ayór — i ránnáš voxúrd avú. (30) Avón: „Oím, kúi šáut ast?“. Avón: „Dodóē čorbóyēm“. (31) Avón: „X'šápē ču šawīšt?“. Avón: „I čorboybúnē žúta i wáxtī nīkīš ikt oy. Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm nahíšk: nīkóxa vīyoráy i yūm vvoū». Man, — avón, — naháu áxdēm vvówak ast. (32) Ránna avón: „Man mórtī vum, tū zaíf vu, tū nahít áxdē sárēt ušt; man tīm tau vęg rásom, man tīm — zaíf!“.

(33) Ašáu, čorboybúnē žúta fayród akūn. Čorboybúnē žúta aněž. Avón: „Kax išt?“. Avón: „Man poššóē ýáykīm“. — „Čoy xotīrē avvówē?“, — avón. Avón: „Man naháu áxdē sárē avvówēm“. (34) Avón: „Man i pīráy bohúnám ikt oy, zóro návvoū“. Poššóē ýayk avón: „Taláb kūn“, — avón. Avón: „Talábīm nahíš: tir, — avón, — qīyomátē maalúm vot, tū tīm i x^uóre qatóřēm“. Jawóbš at^efár.

(35) Ašáu, ayór, awēn — poššobáča tīm čimīlíqa tákē nístax. Avón: „Avvówe, oím?“. Ajaxor, důtīč jogáx awídor, anīpéd.

(36) Ay fīrónta ráxšin avú. Gayk ajax, dodóē rítīš ašáu. Avón: „Naháu tīfór důzdī xozīr kūnt“. (37) Poššó odám amón, xozīr akūn. (38) Gayk aněž, faranjī sárēš anós. Naháu tīfór odámīsa avón: „Man i mas'alám ast, — avón. Nahít mas'alám vóvomīšt, nahítē š^umox jawób t^efort“. (39) Avóvor: „Xūb vúta — jawób t^efárimīšt“. Avón: „Čo mas'aláx?“. (40) Avón: „Nahít vīyóra poššobáča jawóbēm at^efár. Avóvēm: «I šártīm ast». Avón: «Čo šartt ast?». — «Šártīm nahíš, — avóvēm, — čorboybúnē žútaš i nīkīš ikt oy». Avóvēm: «Taláb kūn». Avón: «Talábīm nahíš: nīkóxa vīyoráy man rítī vvoū». (41) Poššobáča jawóbēm at^efár. Aněžīm i kúčay sárē, i šērīm voxúrd avú. Šērīm ark nídor. (42) Ašáwēm — i ránna voxúrdīm avú. Ax tīm árkēm nídor. Ašáwēm čorboybúnē žútay rítī. Ax tīm ark nídor. Nahítē máněš vovt“.

(43) Íiš avón: „Čē hámmaē mard — poššobáča“. (44) Íiš avón: „Čē hámmaē mard šēr“. (45) Íiš avón: „Čē hámmaē mard — důzd“. (46) Íiš apīráxs. Avón: „Čē hámmaē mard — čorboybúnē žúta“. (47) Gayk dodóīsaš avón: „I doná-ī gauhár, — avón, — náhē mórtī dástēx. Lūč kūnt, — avón, — naxčētēš vīrtīšt“. (48) Naháwē lūčīš akūnór, čē kúnē tárakēš avíror.

(1) Были четыре поденщика. Поднялись они, пошли в город на повседневную работу. (2) Прошло несколько дней. У одного из них был драгоценный камень. Его товарищ увидел (камень), ночью его украл. (3) (Тот) наутро встал, посмотрел — драгоценного камня нет. Спросил: „Кто из вас взял?“. (4) Сказали: „Мы не видели“. Сказал: „Я пойду, пожалуюсь царю“. Сказали: „Иди, жалуйся — мы не видели“. (5) Пошел, пожаловался. Царь направил за ними человека. Пошли они четверо. (6) Царь сказал: „Отдайте драгоценный камень этого (человека)“. Сказали: „Мы не видели“. (7) (Царь) сказал: „Я вас приведу к присяге“. Сказали: „Мы примем присягу“. Встали, совершили омовение. Сказали: „Мы примем присягу“. (8) Дочь царя сказала: „Отец, не приводи их к присяге. Отпусти их, пусть идут, я сама найду у них“. Отпустили (их), вышли они, ушли.

(9) Дочь царя выдавали замуж. Девушка встала, пошла пройтись по саду. Пошла, искупалась в пруду. (10) Сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене, увидел — стрела-змея поднялась, приготовилась поразить девушку. (11) Он взял ружье, поразил стрелу-змею. (12) Дочь царя слышит (видит) — раздался ружейный выстрел. Пospешила, оделась, пошла, посмотрела. (13) Видит — сын садовника. Спросила: „Что ты здесь делаешь?“. (14) Сказал: „Я пришел, чтобы войти в сад. Посмотрел — ты в саду. Увидел, что стрела-змея поднялась на тебя, приготовилась тебя поразить, — я убил ее из ружья“. (15) Она сказала: „Очень хорошо, — ты соблюдаю (обязанность отплаты за хлеб и) соль“. Сказала: „Проси: что бы ты ни попросил, я тебе дам“. (16) Сказал: „У меня нет никакой просьбы“. (17) — „Нет, — сказала она, — проси, я тебе дам“. (18) Сказал он: „Моя просьба: в вечер свадьбы приди один раз из-под свадебной занавеси ко мне — вот моя просьба“.

(19) Справили свадьбу царской дочери. Царский сын вошел к ней. (20) Девушка сказала: „О царевич, у меня есть одно условие“. Сказал: „Какое условие?“. (21) Сказала: „Мое условие таково: однажды я пошла в сад моего отца, стала купаться в пруду, поднялась на меня стрела-змея, чтобы поразить (букв. 'сказала: „Поражу-ка“'). Сын садовника убил стрелу-змею. Я сказала: «Проси (награду)». Он сказал: «Моя просьба, чтобы ты пришла (ко мне) один раз в вечер свадьбы — вот моя просьба». Я туда пойду“. (22) Сказал (царевич): „Хорошо, встань, иди“.

(23) Встала, вышла. Вышла за порог. Видит — навстречу ей тигр. Сказал (тигр): „Госпожа, попалась ты мне в руки“. (24) Сказала: „Да, попалась“. Спросил: „Куда идешь?“. (25) „С сыном садовника, — сказала она, — я заключила договор“. Спросил: „Какой ты заключила договор?“. (26) Сказала: „Этот договор я заключила за его добро — иду туда“. Спросил: „Что за добро он сделал?“. (27) Сказала: „На меня поднялась стрела-змея — он ее убил. Сказала я: «Проси (награду)». Он сказал:

«Просьба моя такова: чтобы ты пришла в вечер свадьбы». Я, — сказала она, — иду из-за этого». (28) Сказал (тигр): «Ты — женщина и стоишь на своем обещании, а чтобы я, тигр, дотронулся до тебя, — (нет), не дотронусь. Если, — сказал он, — я до тебя дотронусь — я буду женщиной». Отпустил ее, ушла (она).

(29) Пошла, видит — навстречу ей вор. (30) Спросил: «Госпожа, куда идешь?». Сказала: «В сад моего отца». (31) Спросил: «Почему ты идешь ночью?». Сказала: «Сын садовника однажды сделал мне добро. Я сказала: «Проси (награду)». Сказал: «Моя просьба такова — приходи в вечер свадьбы один раз (ко мне)». Я, — сказала она, — по тому моему обещанию иду». (32) Вор сказал: «Я — мужчина, ты — женщина, (и все же) ты стоишь на этом своем обещании; если я дотронусь до тебя, тогда я — женщина».

(33) Пошла, позвала сына садовника. Вышел сын садовника, спросил: «Кто ты?». Сказала: «Я дочь царя». — «Для чего ты пришла?», — сказал он. Сказала: «Я пришла по тому обещанию». (34) Сказал: «Я сделал такого рода оговорку (предлог) для того, чтобы ты не пришла». Дочь царя сказала: «Требуй (награду)». Он сказал: «Моя просьба такова: иди, на страшном суде выяснится, что ты для меня то же, что сестра». Отпустил ее.

(35) Пошла, посмотрела, видит — царевич сидит еще под брачной занавесью. Сказал он: «Ты пришла, госпожа?». Встали они, постлали постель, легли.

(36) На завтра рассвело. Девушка поднялась, пошла к отцу. Сказала: «Приведите тех четырех воров». (37) Царь послал людей, представил. (38) Девушка вышла, надела на голову паранджу. Сказала тем четырем людям: «У меня есть один вопрос, — сказала она. — Я скажу этот вопрос, (а) вы мне дайте ответ». (39) Сказали: «Хорошо, мы дадим ответ». Сказали: «Что за вопрос?». (40) Она сказала: «В этот вечер меня царевич отпустил. Я сказала: «У меня есть одно условие». Спросил: «В чем заключается твое условие?». — «Условие то, — сказала я, — (что) сын садовника сделал мне добро». Я сказала: «Требуй (награду)». Сказал: «Мое требование таково: в вечер свадьбы приходи ко мне». (41) Царевич отпустил меня. Вышла я на улицу — встретился мне тигр. Тигр не тронул меня. (42) Пошла я — встретился мне вор. Тот тоже не тронул меня. (Теперь) скажите мне о каждом».

(43) Один из них сказал: «Мужественнее всех — царевич». (44) Один из них сказал: «Мужественнее всех — тигр». (45) Один из них сказал: «Мужественнее всех — вор». (46) Остался последний. Он сказал: «Мужественнее всех — сын садовника». (47) Девушка сказала своему отцу: «Драгоценный камень находится в руках этого человека. Разденьте его, — сказала, — у этого найдете». (48) Раздели его, нашли камень.

(1) I pir i kampirē avd γáykēs vúta. Kē jáxošt, kočí munór. Ūxš jáxčē xurt dodó-t očáē-pěš. Íšš ūfstax, apíráxs. Qaríp ráxšín vúčē — ax tīm ajáx, aγór, ax^hár, aṡ xūrmáē nūt axérđ. (2) Dodóš pagóē ajáx, toríkí-pē ax^hár, ríšē tīm ačák. Nīmóčē masčídē ašáu. (3) Mardūmt awóvor: „Γŭýtē vud adē^h“. Awón aně: „Man kočí x^hórtam“. Mardūmt ajáx, čiróγ akūn, aγóror: ríšēš γŭt! (4) Ajáx, ašáu, xókē ríšēš asenóγ, avvóū, kátēš atís. Ínčē-pěš jang anós. Awón: „Váromišť, γáyktē xay kūnóm“.

(5) Ajáx, aft xárē pŭrsk vor akūn. Ham pŭrsk, ham γáyktēš avár, i dástē apártou. Ajáxor, har némay vek atēr. Ax ūxš ašáwor, i kátē atís. (6) Maydaákīš apíráxs dástē. I métē aníd, dŭ métē aníd, ax tīm ašáu i dē^hqón rítē. (7) „Děvázīm ast“, — awón. Awón: „Čē γállotē čin, x^har“. Ačín, ax^hár. (8) Ax tīm ajáx, atēr, ašáu i kampirákē kat, atís. Ašáu, kūn-ē děvárēš aníd. Kampirák γart akūn — i guz adē^h. (9) Ax kampirák aγór: „Kūn-ē děvárēm i γayk“. Kē awón: „Tŭ čē ku vvówē?“. Awón aně: „Tŭ guz adēhē — man avēm“.

(10) Kampír awón: „Γáykēm noy — tŭ γáykēm avē. Jax, dodóē xotŭrt ōmóč var!“. (11) Du nónē, i kállay ōmóč avár, apaótēš at^hfár. Dastš xŭrŭrotē vek afás, avvóū, očáēsaš awón: „Qozíē kut akánēm“. (12) Kampír tik ajáx, akŭsē^l γáykē dástēš i kállay ōmóč, du nónē. Tik avár, apaótēš at^hfár. Tik avvóū. (13) Kampír awón: „Ōmóčť dodóē at^hfáre?“. Awón: „Tik qozíē kut akánēm, naháx ax^hár, amón“. (14) Dodóš vŭyóra avvóū. Awón: „In-nŭr ōmóčēm ču nēvarē?“. Awón aně: „In-nŭr man γáykē-pē akŭsē^llēm, qozíē kútē x^hórtax“.

(15) Γayk apaótē-pěš ašáu, maslaṡat akūn. Awón: „Ítē čo kūnīm?“. (16) Apaótēš awóvor: „Tŭ wov: «Očá, dor, sart sēnóγom». I kállay op ešón, sárē nŭtš wid — qoqá vúčē, sŭxčē. Čóhē nŭtš pártou!» Γayk naxpŭt akūn.

(17) Vŭyóra dodóš čē kēšta avvóū. Awón: „Očát ku vutáx?“. Awón aně: „I hamsóγē kátē eṡax“. (18) Awón: „Navvóučē?“. Awón: „Náa!“. — „Ur, xšómēm t^hfar — x^három“. Ōmóč ax^hár, anēpéd.

(19) Γayk ajáx, atēr apaótē rítisaš. Awón: „Kampirē at^hxóγom“. (20) Awóvor: „Šau, dodóē ríšať sēnóγ. Wov: «Ríšať šŭpŭš íktá». Naháu čóhē lápē áwēš tīm t^hxoy, naháwē nūt pártou. Kē vvou, mox var, kē šáyim, x^hárim, nídīm, «xŭdó» wóvim“. (21) Γayk naxpŭt akūn.

(22) I odámšint tuy xēpár akūn. Ajáxor apaótēš, atēr, áwē nēvaror. (23) Áxtit ašáwor, šŭrbó ax^hár, áwē xotŭr ikē — ūxš šŭšay aúror. Anóššint, sŭtámē-vek apártou. Awón aně: „Naxót man nahíštēť x^haróm!“. (24) Áwē metš tik apaótiš atērór. Ax tīm čē sŭtámšint ašáu. Tik šŭrbó ax^háror. (25) Tik apaótēš avvówor kátisašint. Ax tīm avvóū. Atís, amborxónayš anēpéd Rafidá-Sarák. (26) Tik áwē metš ajáxor, atēr. Tik ax tīm noγŭriwón adrás-at kŭmxób anŭγúnt, čē sŭtámšint atēr. Ašáu, op ažáv — kafš xáužē nūt atēr.

(27) Poššóé žúta áspěš ópě aúr. Xúrrást akün, op nižav. Asán, awóv mardúmtisa: „West, xáuzě rit pě'nt, wěnt — xáuzě čo ast?“. (28) Awésor, xáuzě rit apě'n. Aýóror — darúněš toqá kafš. Pagoí kanizákisaš awóv: „Jarčí mont, nahíš kafš kay póday čen vot — man naháwě nómışt“. (29) Alaksónorš tıráy métě šá're vek — hič čúks póday čen nívu. Awóvor: „Varš naháu pirakí kat, áutitě póday čen kün: nūýúntanš!“. * (30) Ůxš anūýúnt: i pódayš tım čen nívu. Rafída-Sarák libóšš anūýúnt, adáu, aněž, pódayš van akün. Anūýúnt — pódayš čen.

(31) Poščóé ritisaš aváror kafš. Poššó awóv: „Čen aküntě kafš?“. Awóvor: „Čen aküním: naháu avd ýáykě maydaákě pódayš čen avú“. (32) Poščó awóv: „Šaýt, áftě ititš urt, man x'átım ýórom“. Tík nax kafš xámmaě pódayš čen akün — naháu maydaákě pódayš čen avú. Naháwě níkó^h akün, anós.

(33) I métě xámlla avú. Púllaš avú: i ýayk, i žúta. (34) Poššóé i áné inčěš ýáykě-t žútay avár, kampirákě at'fár. Dū kutýáfčakě aúr, kūr páě tákěš amón. (35) Ax virš čě šikór avvóu. Awóv: „Inčem čo avú?“. Awóvor: „Dū kutýáfčayš avú“. (36) Poššó awóv: „Sěynš, kúsě rúčay rítě mont, kě tákě, kútě sóxtě, nun partóuč. ** Inčem naháwokě vot!“. Kě naháu zaylá, kútě sóxtě, núněš partóuna vutaór.

(37) I métik met avú, poššó jáxčě, áspěš ópě vort, kě kampirákě žúta dorkěna áspěš ópě úřčě, kě ax tım áspěš op t'fóřčě. (38) Poššó wóvčě: „Tű-í beáql vútaěšt: naxót dork op žavót!“. Kě ax žúta wóvčě: „Naxót man beáql vom — tű-ışt beáql!“. (39) Ax wóčě: „Naxót man poššó vom — beáql vom!“. Ax žúta wóvčě: „Naxót inč zánót, kutýáfča urót!“. (40) Kě ziwóřčě, kátisaš vvout. Wóvčě: „Man in-núr i xoděsá awénem: áspě ópě avárem, i žúta dorkěna áspě ópě aúr, awóv: «Dorkěna asp, op žav!». (41) Kě man agárdem, awóvem: «E marg, naxót dorkěna asp op žavót?». Kě awóv aně: «E poššó-ě nodón, naxót inč zánót, kutýáfča urót?»“. (42) I mardák gárdčě, wóvčě: „Gúftáš xaqq. Kax bowwár künčě, inčēt zanót, kutyáfčat urót? An-nahíš tau inčě žútax, kátta vútax“. (43) Poššó wóvčě: „Kay ayb vutáx iš ark nahí záylašint iktáx?“. Kě wóvčě: „Naháu inčēt iktax nahíš ark“.

(44) Poššó wóvčě: „Áwě inčem žívórt — vėzš xášomışt“. Inčěš žívárošt, kě vėzš xašóšt. Pákkotš har čorraháě sárě partowóšt. (45) Poššó sáncě, farmóycě, čě kus inčěš uróšt. Kě šawóšt, žúta-t ýáykěš tım uróšt. Kě poššóé wáxtěš xuš vúčě, ba mūród-ū maxsád rásóšt.

№ 20

(1) У одного старика и старухи было семь дочерей. Поднимаются, ставят (варить) кочи.*** Шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью. Одна из них спала, осталась. Почти рассвело — она также поднялась,

* Вм. nūýúntanš. (Ред.).

** Вм. partóutš. (Ред.).

*** Кочи — род киселя, приготовляемого из муки и воды с добавлением солода.



посмотрела, съела, наполнила тот горшок грязью. (2) Отец ее на рассвете встал, в темноте съел, закапал также бороду. Пошел на намаз в мечеть. (3) Люди сказали: „Запахло нечистотами“. Сказал: „Я ел кочи“. Люди встали, зажгли светильник, посмотрели — на его бороде грязь. (4) Встал, пошел, вымыл бороду в ручье, пришел, вошел в дом. Поссорился с женой. Сказал: „Выведу (из дома), прогоню дочерей“.

(5) Встал, навьючил семь ослов бараньим пометом. И бараний помет, и дочерей своих в степи бросил. Встали (девушки), отправились в разные стороны. Те шесть пошли, вошли в один дом. (6) Младшая из них осталась в степи. Сидела день, сидела два, — пошла и она к одному крестьянину. (7) Сказала: „Я голодна“. Сказал он: „Собирай колосья, ешь“. Собрала, поела. (8) Она встала, отправилась, пошла в дом к одной старушке, вошла. Вошла, села у стенки. Старушка испустила громкие ветры. (9) Та старушка посмотрела: „У меня под стенкой какая-то девушка“. Потом спросила: „Откуда ты пришла?“. Сказала (девушка): „Ты испустила звук — я появилась“.

(10) Старуха сказала: „У меня не было дочери, ты стала моей дочерью. Встань, отнеси умоч* твоему отцу“. (11) Отнесла (девушка) два хлеба, один горшок умоча, отдала своим старшим сестрам. Потерла руки о колючий кустарник, пришла, сказала своей матери: „Меня укусила собака судьи“. (12) Старуха снова встала, послала через девушку один горшок умоча и два хлеба. Снова отнесла, отдала своим старшим сестрам. Снова пришла. (13) Старуха спросила: „Ты отдала умоч твоему отцу?“. Сказала: „Снова меня укусила собака судьи, она-то (и) съела“. (14) Вечером пришел отец. Сказал: „Почему (ты) мне сегодня не принесла умоч?“. Сказала (старуха): „Сегодня я посылала с дочерью — съела собака судьи“.

(15) Девушка пошла к старшим сестрам, посоветовалась. Сказала: „Что с ней мы сделаем?“. (16) Сестры ее сказали: „Ты скажи: «Дай, матушка, я вымою тебе голову». Вскипяти в горшке воды, вылей ей на голову — сварится, сгорит. Брось ее в яму“. Девушка так сделала.

(17) Вечером пришел ее отец с поля. Спросил: „Где твоя мать?“. Сказала: „Пошла к соседке“. (18) Сказал: „Не придет?“. Сказала: „Нет“. — „Принеси, дай мне ужин — поем“. Поел умоч, лег спать.

(19) Девушка встала, пошла к своим старшим сестрам. Сказала: „Убила я старуху“. (20) Сказали (сестры): „Иди, вымой бороду твоему отцу. Ск жи: «В твоей бороде завелись вши». На краю той ямы убей также и его, брось в ту яму. Потом приди, отведи нас, потом пойдем, будем есть, поселимся, будем славить бога“. (21) Девушка так и сделала.

(22) Один человек пригласил их на пир. Встали ее старшие сестры, пошли, (а) ее не взяли. (23) Пошли они, поели супа, (а) для нее принесли по одному (кусочку) — шесть (кусочков) легкого. Взяла она их, бросила назад. Сказала: „Еще не хватало, чтобы я это ела!“. (24) На

* Умоч — род похлебки с мелкими клецками.

другой день ее сестры снова отправились. Она тоже пошла вслед за ними. Снова поели суп. (25) Снова ее старшие сестры пришли домой. Она также пришла. Вошла Рафида-Сарак,* легла спать в амбаре. (26) На другой день (ее сестры) снова поднялись, отправились. Она тоже, неузнаваемая, надела адрас и камку, отправилась вслед за ними. Пошла, выпила воды — башмак упал в пруд.

(27) Привел царский сын своего коня к воде. Захрапел (конь) не стал пить. Поднялся (царский сын), сказал людям: „Спуститесь, откройте отверстие (для спуска воды)**, посмотрите, что в пруде“. (28) Спустились, открыли отверстие в пруде. Посмотрели — в пруде один башмак. Наутро (царевич) сказал служанке: „Пошлите глашатая: на чью ногу этот башмак придется по мерке, я на той женюсь“. (29) Три дня гоняли (глашатая) по городу — ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору. Сказали: „Отнеси (башмак) в дом того старика, померяй на ноги тех девушек — пусть они наденут“. (30) Шесть (девушек) надели: ни на одну ногу (башмак) не пришелся впору. Рафида-Сарак надела свои одежды, побежала, вышла, протянула ногу. Надела — ее нога по мерке.

(31) Башмак принесли царю. Царь спросил: „Башмак примерили?“. Сказали: „Примерили — из тех семи девушек младшей пришелся по ноге“. (32) Царь сказал: „Идите, приведите их семерых: я сам посмотрю“. Снова тот башмак примерили на ноги всех — пришелся по мерке той меньшей. Женился на ней, взял (ее).

(33) Настал день — она забеременела. Появились у нее дети: девочка и мальчик. (34) Другая жена царя отнесла девочку и мальчика, отдала старушке. Принесла двух щенят, положила под одеяло. (35) Ее муж

* Rafidá-Sarák, Rafída-Sarák — из тадж. rafidá — род плоской, лепешкообразной подушки, набитой обычно старыми тряпками, на которую кладут раскатанное в хлебные лепешки тесто для прикрепления к внутренним стенкам танура (печки для хлебов). Sarák — уменьш. от sar 'голова'. Все название, являющееся характерным именем Золушки в ягнобских сказках (как и в сказках соседних таджиков, откуда, вероятно, и заимствован этот вариант), выражает местное представление о том, что девушка *покрывала себе голову рафидой*, подобно тому, как Золушка (в европейских названиях Cinderella, Cendrillon) представляется имеющей отношение к золе. К сожалению, неумелый рассказчик недостаточно подчеркнул этот любопытный образ Золушки и его характерные формы и атрибуты и даже самое название привел только во второй половине сказки. Можно, между прочим, отметить, что отношение Золушки к золе сохранилось и в некоторых вариантах равнинных сказаний о Золушке. Мачеха прячет Золушку в печку для выпечки лепешек, чтобы ее не увидели посланные, которые ходят по домам, примеряя всем потерянный ею башмачок.

** Можно предположить, что данное место сказки сложилось в предгорьях. В маловодных местностях, где селение расположено у ручейка, воды которого в знойный период года бывает недостаточно для орошения полей, в таких случаях устраивается в подходящем месте запруда, благодаря которой текущая вода собирается в пруд. Когда приходит очередь для полива, то выбирают пробку (из тряпок и пр.), затыкающую отверстие внизу плотины, и вода разом, сильным потоком, устремляется вниз, достигая намеченных очередных полей и обводняя их. Если бы не прибегать к этому способу, то многие дальние поля не могли бы быть орошены, так как текущая поне-много вода впитывалась бы по дороге в землю и не доходила до них.

пришел с охоты. Сказал: „Что стало с моей женой?“. Сказали: „У нее родилось двое щенят“. (36) Царь сказал: „Поднимите ее, положите вверх перед отверстием на крыше, бросайте снизу хлеб, как собакам.* Моя жена пусть будет там“. Стали бросать ей таким образом хлеб, подобно собаке.

(37) Настал день — встает царь, ведет свою лошадь к воде; потом сын старушки приводит к воде свою деревянную лошадку, он тоже дает воду своей лошадке. (38) Царь говорит: „Ты — глупый: еще этого не хватало, чтобы дерево пило воду“. Тогда тот мальчик говорит: „Вот еще, чтобы я был глупый — ты глупый“. (39) (Царь) говорит: „Вот еще — чтобы я, будучи царем, да был бы глупым“. Тот мальчик говорит: „А как же, чтобы женщина родила, (да при этом) принесла щенят!“. (40) Тогда царь повертывается, приходит к себе домой. Говорит: „Я сегодня видел удивительное дело: отвел я лошадь к воде, привел к воде какой-то мальчик деревянную лошадку, сказал: «Деревянная лошадь, пей воду». (41) Я повернулся, сказал: «О, чтоб подохнуть (тебе), как же это, чтобы деревянная лошадь пила воду?». Сказал он: «О невежественный царь, как же это, чтобы женщина родила, принесла бы щенят?». (42) Один человек повертывается, говорит (царю): „То, что он сказал, правильно. Кто поверит, чтобы твоя жена родила бы, принесла бы щенят? Вот этот самый (мальчик) — сын твоей жены, он вырос“. (43) Царь говорит: „Чья была вина, что поступили с ними таким образом?“. Говорит (человек): „Та другая твоя жена сделала это дело“.

(44) Царь говорит: „Выведите ту мою жену: будем таскать ее (в игре) с козлом“. Выводят жену, потом таскают ее в игре с козлом. На всех перекрестках рвут ее на части, разбрасывают. (45) Царь поднимается, приказывает, приводят с крыши его жену. Потом идут, приводят также его сына и дочь. Тогда весело становится царю, достигают они цели и желания.

№ 21

Записано от Кору, 35 лет, жителя сел. Пулла Роут

(1) I pirakí-t i kampirák, i ýayksínt váta. Kě inč, ax kampirák, wóčě vírísas: „Jax, iz^omě šau, iz^omě ur, non küním, wxarím“. Jáchčě ax, wítaš nost, iz^oměsa tirt. (2) Šaučě i dáště, iz^om čínčě, urt, wítay sárěš moñt. Wítay-pěš vānčěš, kě ýúrkě sūxóyčěš, č^oúddaš naváčě, partóučěš, péñčěš. Górchě — vóre darúně kírím. (3) Kě kírímisa wóčě: „Ču vvóutaišt?“. Kírím wóčě: „Táwě i ýayk váta, naхětě man nómomışt“. Ax wóčě: „Gáykěm

* Так в действительности дают часто в Ягнобе хлеб собакам, находящимся на крыше, бросая его через gúša — дымовое отверстие в крыше. В высокогорном Ягнобе плоская крыша дома является скорее двором, улицей, чем таким редко посещаемым местом, как наши крыши. В ягнобских селениях на крышах сидят, работают, веселятся, совершают похоронный обряд над покойником и пр. Там же лежат и собаки. Сообщение с домами обычно возможно через крыши других помещений, лежащих ниже.

naast“. Kírím wóčē: „Ástīt“. Ax wóčē: „Nám-ast“. Kírím wóčē: „Ástīt“. Ax wóčē: „Nátifaromīšt“. Kírím wóčē: „Nátik tífár — wxáromīštīt“.

(4) Kē ax pirakí čukéyrčē, wóčē: „Tífáromīšt“. Kē jáxžē, vorš vañt, jáxošt, tírē vor. Ax pirakí tífór qadám nakánčē, ax kírím šáučē rast kátisaš, tík čē sítám pirakí tēm šáučē — rast. (5) Kē inš nēžžē čē kat, wóčē: „Kátē mox kírím táxta, — tis, tūxóyīmīšt“. Kē ax pirakí wóčē: „Ax ýáykē xotír mox vvótax, magár ýáykē mox tífárim, agár nátifarim — tūxóyčē mox“. (6) Kē dútiž — vír-at inč — maslaxát kūnóšt. Kē ax pirakí wóčē: „Jax, šau, i mulló ur, ýáykē níkóh kūn, tífár“. Ax inčš wóčē: „Naxót ýáykē kírímē tífárimīšt?“. Pirakí wóčē: „Zur mox narásčē, oxír tífárimīšt“. Mullóē úrošt, níkóhš kūnt. Kírím au ýáykē avár. Očáš aróy, dodóš awón: „Naróy — ámr-í xúdó nahěš vétax!“.

(7) Kē ax kírím maxállē tírakěš awón: „Man katk ašáwē, i dastarxónē sīncówa kūn, var, xárta kūn — kómokayk aúšt, naháwokē man katx“. (8) Kē i met pirakí domódē kátěsaš tírē avó, inčš sīncówa akún, pirakí avársīnt. Xárray kárē avó, hámmayš awésor, atér dayróē nūt, iīš awés, kírímē kat děvárē aúšt. Pirakí awés, atís kátěš. Ax domóts aněž, salóm ažóyor, domód xūsúrisaš awón: „Čúkú avvówē?“. Awón: „Čē kátēm“. Kē domót xūsúre tákěš námta apártou, awón: „Xuš omadí“. (9) Gaykš tēm aněž dodóē rítīš, kē dodóš awón: „Kírím čo karax?“. Ax awón: „Dodó, nahěš kírím nax, parix. Viyóray mox čiróy nákunīmīšt, kat mox tūlčá tífórcē — rušánx“. Dodóš awón: „Nahpěrá vot, ruzbozór tífárot“. Au viyóra dodóē xotírš paláwē akún, čoy akún, awxáror, aněpidor, aúfs.

(10) Ráxšin avó, tík ajáxor, čoy akún, non akún, awxár. Gayk wírīsaš awón: „Dodóm tírna vétax, čoš tífárist?“. Kē kírím awón: „I xar tífáromīšt“. Atifárorš, yak rahš akúnór. (11) Pirakí xárē anós, atír, ašáu i dáštē. Id xšápē xar taṅgá axīrd, rótē sar púnňē taṅgá avór. Müsaféd awón xárisa: „Taṅgá naxīrd“. Xar bas akún taṅgáē xīrdakš. Müsafét taṅgót anós, ašáu, xárē avár kátěš, arasón. (12) — „Kad rant, — awón inčīsaš, — man xárē děwárom“. Inčš awón: „Pokšudá, xárē kátē nádēwar“. Kē pirakí awón: „Iš xar taṅgá xīrčē“. Adēwár, kūrpaē sárēš amón, awón: „Iš bě^h, taṅgá rē^h“. Axīrd xar taṅgá, kat púnňē avó. Tik awón: „Iš bě^h, taṅgá nárē^h“.

(13) Ráxšin avó, du xūrjínē počákē taṅgá axáš, xárē vor akún, bozórē awés, xaríd akún: kūrpot, nūmólt, kúrta-at čapón-at kafš. Aséyn, avár, kátěš arasón, adēwár. Xūjrē apečēn, taxt akún. (14) Tik fírónta ajáx, bozórē awés. Kampirák awón: „Id xárē náur, pokšudá!“. Awón: „Úromīšt, man pīyodá náwəsomīšt“. — „Wěsíšt — kúrt kánīšt“. Vóraš avó, awés, atér bozórīsa. Aúrš, avánt xárēš. Ašáu, xaríd akún. Pūlš kamí akún. Azūwórt, avvóu xárisaš, awón: „Iš bě^h, taṅgá rē^h!“. Xar taṅgá axīrd. Possóē odámt čē dėwólē kúna ýórak oy. Pirakí taṅgótē anós, tík atír. (15) Possóē odámt xárē anósor, atír, i ánē xar xap xárē ráńkaš aúror, avánt — i gūytxīrda xárē. Avvóu ax mardák, néyīriv, vóraš avó, asán, atír kátisaš. Kampírīsaš awón: „Kad rant, tík xar mox taṅgá xīrdot!“. Xárē adēwár kátěš, awón: „Iš-šá bě^h, taṅgá rē^h!“. Kē xar xarytá axīrd.

(16) Pirakí inčē-peš jaṅg anósor, inčš awón: „Xárēt kut íkta? Awovēm: «Xáre náur, pokšudál!», — aná anósorš, xīrdakēm wxárist“. Pirakí awón: „Janjól nákun, man jáxomišt, sīncówa kūn, ýáykē kátēm šómišt“. (17) Inčš sīncówa akūn, pirakí ajax, ýáykē kátēš ašáu, sīncówot avár, xárrē akūn. Awēsor, dayróē nūt atíror, tīk i ánē xárre akūn, awēs, i yókay' aušt. Xwačš tēm awēs pirakí, aýor: „Domódē kat dēvaram“.* (18) Domódš nínž, inčšas awón: „Dodóē rítit než, man nánēžomišt, xárem avár, nobúd akūn“. Gayk awón: „Maylš, iš müsafēdx, vvótax kat dēvárayt“. Xwačš anēž, adēwárs kátisa, mīxmondorīš akūn. Ax vīyóra paláuš akūn, čoyš akūn. Ax xšap kátēš anēpēd.

(19) Ráxšin avé. Gayk vīrisaš awón: „Dodóm tīrčē, čoš tífárist?“. Awón: „I qayróqš tífáromišt. — «Qayróqēm, oš tífár, yótay tífár», — rótē vėg náwovot, kátēš šáwot kē wóvot“. Qayróqš avár, atífárš, awón: „«Qayróqam, oš tífár, yótay tífár», — rótē vėg náwovt, kátēk ašáwtē kē wóvt“. (20) Pirakí qayróqē anós, avárš, kátēš arasōn. Kampirák awón: „Čot atēfár?“. Awón: „I qayróq atēfár“. Awón: „Qayróq kūrē sárēt móništ?“. Awón: „I ýūm kat pokíza kūn, gílím partou!“. Inčš kat pokíza akūn, gílím apártou. Kē virš awón: „Qayróqēm, oš tífár, rúyēn tífár, bīrínj tēfár“. Qayróq apártou, apártou — kat pūna akūn. Čūwántē vėg axášor bīrínj, dam akūnór, awxáror, anēpídor.

(21) Pago^hi avé, pirakí bozórē awēs, rúyēn-at bīrínj aúr, apíronť. Posšōē odámt awóvor pirakísa: „Čūkú avírī rúyēn-at bīrínj?“. Awón: „Man dē^hqó-nīm, mólēm ast, šolikorím tēm ast“. Posšōē odámš awón: „Mīxmónt vímišt, vīyóra sánimišt“. Pirakí awón: „Bissiyór xub“. Asán, arás kátēš. (22) Áxti-tēm** posšōē odámt hámmaš asánor. Pirakí awón: „Xūdó-ba šukr, man tēm posšōē odámt mīxmónēm avór“. Xūjraš ašáu, qayróqisaš awón: „Oš tífár, rúyēn tífár“. Qayróq apártou.

(23) Posšōē odámt íiš ašáu, rūčay nūt aýor — qayróq óš-at rúyēn, yóta partówak ast. Azūwórt, odámtisa awón: „Na olówaš, na opš, híč čiz nist, i qayróqēš ast, čok wóvot — partóučē“. (24) Pirakí oš aúr, mīxmóntē atífár. Xšap avé, anēpídor. Ráxšin avé. Tīk pirakí avvóu mīxmóntē rítīš, čoy akūn, tīk ašáu, paláu aúr, awxáror, ajaxor, awóvor: „I qayróq tífár“. Ašáu kátēš, inčšas awón: „Posšōē odámt namónoštēm, «Qayróq tífár» — wóvošt“. (25) Kampirák awón: „Iš qayróq var, tífár“, — i bekorá qayróq atífárš. Pirakí avárš posšōē odámtē rítē. Naš-anós. Tīk avvóu kátēš, inčšas awón: „Namónčē, naháx qayróq tífár“. Awón: „Kūrē nokandát akánē, — nátífaromišt“. Virš awón: „Posšōē odámt yazáb íktá, man tūxóyošt — tífáromišt“. Anós, avár, atífár.

(26) Ax inčš janjól akūn. Awón: „Janjól nákun, man šawómišt ýáykē kátēm, sīncówa kūn, jax“. Sīncówa akūn kampirák, ýúrkē nūtš amón, atēr. Ašáu, xárray karē avé. Iš awēs, ópē nūt atír. Axíš*** xárre akūn, domódē

* Вм. domódē kát(ē) dēvárīm? Ср. ниже domódē kat dēvárays (Ред.).

** Вм. áxtit tēm. (Ред.).

*** Вм. ax íiš. (Ред.).

kat dēvárays awēs. (27) Ğaykš anēž, tīk azūwórt, atīs vīrē rītēš, awóv: „Dodóm vvóutax“. Domódēš qa^hrš asán, awóv: „Ćúllam tífáromīšt, xárēm avár, qayróqēm avár“. Ğayk id vīyóra mēxmónš akūn, domód nínžž.

(28) Id xšap anēpídor, ráxšīn avé. Ğayk vīrīsaš awóv: „Dodóm tīrakē ast, čoš tífářišt?“. Awóv: „Ćom ast? I kadúš tífáromīšt, někī rótē vėg šawótk — «Ćīl kálē nēžt» nawóvot, navót — nēžošť, tūxóyošť“. (29) Ğayk dodóisaš kadú ažėvár, atífár, awóv: „Rótē vėg nāvov: «Ćīl kállē nēžt»“. Pirakí kadú anós, atír. Rótē sárē awóv: „Kal nēžt“. Anėžor, dēhēš avór. Tīk awóv: „Ćīl kálē kadú darúnē tis“. Atísor áxtit. Dástēš anósš pirakí, ašáų kátēš. (30) Inčš awóv: „Ćot atífár?“. Awóv: „Ćom tífórčē — i kadúm atífár“. Dútīč jaņg anósor. Inč awóv: „Iš kadú čóē xotīr aúrē?“. Awóv: „Mán-pė darkórx. Fīrók bozórīsa wėsomīšt, kadúm tēm úromīšt kē wómīšt: «Ćīl kálē nēžt, posšóē tūxóyt», — xárēm tēm, qayróqēm tēm nómom“.

(31) Pago^hi avé. Bozór awēs pirakí, awóv: „Ćīl kal nēžt, posšóē tūxóyt“. Anėžor ax kalt, posšóē dēhē avór. Posšó awóv: „Nám-dē^ht, xár-at qayróqīt nos“. Anósšīnt, asėyn kátēš. Kampirák awóv: „Pagoí var, ba soxībš tífár“. (32) Awóv xárē: „Iš-šá bē^h, taņgá rē^h“. Xar taņgá axīrd. Ğamš akūn, sandúqē awéd. Tīk qayróqīsa awóv: „Yóta partóų, rúųen partóų, bīrínų partóų“. Qayróq hámmaysš apartóų. Ğam akūnór, sandúqē awéd.

(33) Kampirák awóv: „Hámmaš but avé, púnna avé, ĵax, váršīnt, soxībē-pēš tífár — xar, qayróq, kadú“. Aĵax, anósšīnt, atír domóday kátīsaš, sárēš qayróq-at kadú. Domódēš wáxtē xūš avé. Xūsúreš adėwár, mēxmón akūn, oč akūn, yótay aešón. Vīyóra avé, aĵaxor, anēpéd. (34) Ráxsīn avé. Ğayk vīrīsaš awóv: „Dodóm tīrčē, čoš tífářišt?“. Awóv: „Kal, nēžt, dē^ht!“. Kalt anėžor, adėhorš, pirakí amír. Ğayk awóv: „Dodóēm k atūxóyē!“. Awóv: „Dodót tūxóyakē bob xoy, dodót“.

№ 21

(1) У одного старика и старухи была дочь. И вот жена, та старуха, говорит своему мужу: „Вставай, иди за дровами, принеси дров, испечем хлеб, поедим“. Он поднимается, берет свою веревку, идет за дровами. (2) Идет в степь, собирает дрова, приносит, кладет на веревку. Связывает веревкой, поднимает на спину, у него не хватает силы, он бросает (вязанку), развязывает. Глядит — внутри ноши змей. (3) Он говорит змею: „Ты зачем пришел?“. Змей отвечает: „У тебя есть дочь, я женюсь на ней“. Тот говорит: „У меня нет дочери“. Змей говорит: „У тебя она есть“. Тот говорит: „Нет у меня“. Змей говорит: „У тебя она есть“. Тот говорит: „Я ее не отдам“. Змей говорит: „Если не отдашь — я съем тебя“.

(4) Тогда старик пугается, говорит: „Отдам“. Потом встает, завязывает свою ношу. Они поднимаются и отправляются. Старик не делает

и четырех шагов, как змей ползет прямо в его дом, за ним идет и старик — прямо (в дом). (5) Жена его выходит из дома, говорит: „В наш дом заполз змей, входи, убьем (его)“. А старик говорит: „Он пришел за нашей дочерью, не отдать ли нам (ему) нашу дочь? Если не дадим, он убьет нас“. (6) Пошли оба они, муж и жена, советуются. Потом старик говорит: „Подымайся, иди, приведи муллу, соверши брачный обряд над дочерью, отдай“. Жена его говорит: „Неужели мы отдадим дочь змею?“. Старик говорит: „Силы у нас не хватит, отдадим в конце концов“. Приводят муллу, совершают брачный обряд. Змей увел девушку. Мать ее плакала, отец ее сказал: „Не плачь, таково было веление божье“.

(7) Тот змей при уходе сказал: „Когда ты пойдешь в мой дом, приготовь узелок маленьких хлебцев и неси, кати их (по земле), там, где остановится один из них, — там мой дом“. (8) И вот однажды старичок собрался идти к зятю в дом, жена его приготовила хлебцы, старик понес их. Он начал их катать, все они покатались вниз и укатились в реку, один из них скатился вниз и остановился у дверей дома змея. Старик спустился, вошел в его дом. Вышел его зять, поздоровались, зять сказал своему тестю: „Откуда ты пришел?“. Он сказал: „Из своего дома“. Зять постелил кошму для тестя, сказал: „Добро пожаловать“. (9) Дочь его тоже вышла к отцу, отец сказал: „Змей каков?“. Она сказала: „Отец, он не змей, он добрый дух (пери). Вечером мы не зажигаем светильника, дом наш светится — светло!“. Отец сказал: „Если так, пусть (бог) даст веселья“. В тот вечер для отца своего сделала она плов, приготовила чай, покушали, легли спать, заснули.

(10) Настал день, снова поднялись, сделали чай, испекли хлеб, поели. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой собирается уходить, что ты ему дашь?“. Тогда змей сказал: „Я дам ему осла“. Дали ему осла, отправили его в дорогу. (11) Старик взял осла, ушел. Пошел в степь. В эту ночь из осла высыпались деньги — (вся) дорога покрылась (букв. 'наполнилась') деньгами. Старик сказал ослу: „Не высыпай денег“. Осел перестал сыпать деньги. (Старик) взял деньги, пошел, повел осла домой, привел. (12) — „Подмети дом, — сказал он своей жене, — я введу осла“. Жена его сказала: „Злосчастный, не вводи осла в дом“. А старик сказал: „Этот осел сыпет деньгами“. Ввел (осла), поставил его на одеяло, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами“. Осел посыпал деньгами — дом наполнился. (Старик) сказал: „Иш-бе, не сыпь деньгами“.

(13) Наступил день. Он положил в обе части хурджина деньги, погрузил на осла, отправился на базар, сделал покупки: одеяла, платки, рубашки, халаты и калоши. Привез, доставил к себе домой, внес в дом. Сложил в кладовой. (14) На завтра снова поднялся, пошел на базар. Старуха сказала: „Не води (с собой) осла, злосчастный!“. Он сказал: „(Нет), поведу, я пешком не пойду“. — „Пойдешь — выроешь себе могилу“. Он сел (на осла) верхом, поехал на базар. Привел его, привязал осла. Пошел, сделал покупки. Денег у него не хватило. Повернулся,

пошел к своему ослу, сказал: „Иш-бе, сыпь деньгами“. Осел посыпал деньгами. Царские люди из-под стены смотрели. Старик взял деньги, опять ушел. (15) Царские люди взяли осла, ушли, привели и привязали другого, похожего на него, — осла, испражняющегося ослиным пометом. Тот мужчина (старик) пришел, не понял, сел на него верхом, поехал, отправился к себе домой. Сказал своей старухе: „Подмети дом, пусть наш осел посыпет деньгами“. Ввел осла в свой дом, сказал: „Иша-бе, сыпь деньгами!“. Тогда осел высыпал ослиный помет.

(16) Старик со старухой начали браниться. Жена его сказала: „Куда ты девал своего осла? Я сказала — не бери осла, злосчастный, вот (и) забрали его, чтоб ты сдох!“. Старик сказал: „Не ругайся, я встану, делай хлебцы, я пойду в дом моей дочери“. (17) Жена его сделала хлебцы, старик поднялся, пошел в дом дочери, понес хлебцы, покати (их). Спустились они, укатились в реку, еще один (хлебец) покати — скатился и остановился в одном месте. Старик тоже спустился, посмотрел: „Я у дверей зятя“. (18) Зять его не вышел, сказал своей жене: „Выйди к своему отцу, я не выйду, он увел моего осла, сгубил его“. Дочь его сказала: „Ну ладно, он — старик, пришел к дверям твоего дома“. Сама она вышла, ввела его в дом, угощала его. В этот вечер сделала ему плов, чай. Ночь он проспал у нее в доме.

(19) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Я дам ему кремень: «Кремень мой, дай плова, дай мяса», — пусть во время пути не говорит, когда придет к себе домой, тогда пусть скажет“. (Дочь) принесла ему кремень, дала, сказала: „«Кремень мой, дай плова, дай мяса», — по дороге не говорите, когда придете домой, тогда говорите“. (20) Старик взял кремень, унес его, доставил к себе домой. Старуха сказала: „Что он тебе дал?“. Старик сказал: „Он дал мне кремень“. Она сказала: „Ты кремень себе на могилу положишь?“. Он сказал: „А ну, вычисти дом, постели ковер!“. Жена его убрала в доме, постелила ковер. Тогда муж ее сказал: „Кремень мой, дай плова, дай масла, дай риса“. Кремень бросал, бросал — наполнил дом. Собрали в котлы рис, запарили (плов), поели, легли спать.

(21) Настало утро, старик пошел на базар, привез (туда) масло и рис, продал. Царские люди сказали старику: „Где ты нашел масло и рис?“. Он сказал: „Я крестьянин, у меня есть скот, у меня есть рисовые посе́вы“. Царские люди сказали: „Мы будем твоими гостями, вечером пойдем“. Старик сказал: „Очень хорошо“. Пошел, дошел до своего дома. (22) Царские люди также пошли. Старик сказал: „Слава богу, царские люди стали и моими гостями“. Пошел в кладовую, сказал кремню: „Дай плова, дай масла“. Кремень набросал.

(23) Один из царских людей пошел, заглянул в дымовое отверстие в крыше — кремень выбрасывает плов, масло, мясо. Он вернулся и сказал людям: „У него нет ни огня, ни воды — ничего нет, есть только кремень. Что (старик) ни скажет — он выбрасывает“. (24) Старик принес плов, дал гостям. Настала ночь, легли спать. Настал день. Снова старик

пришел к гостям, сделал чай, снова пошел, принес плов, поели, поднялись сказали: „Дай кремень“. Он пошел к себе в дом, сказал своей жене: „Царские люди не отпускают меня, говорят: «Давай кремень»“. (25) Старуха сказала: „Неси и отдай этот кремень“, — дала ему негодный кремень. Старик отнес его царским людям — они его не взяли. Он снова пришел к себе в дом. Сказал своей жене: „Не отпускают, давай тот кремень“. Она сказала: „Ты (сам) роешь себе могилу, я не дам“. Муж ее сказал: „Царские люди сердятся, убьют меня — я отдам“. Взял, понес, отдал.

(26) Жена его бранилась. Он сказал: „Не бранись, я пойду в дом к моей дочери, вставай, делай хлебцы“. Старуха сделала хлебцы. Он взял их на спину и ушел. Пошел, начал (их) катать. Один (хлебец) скатился и упал в воду. Покатил другой — спустился к двери дома зятя. (27) Дочь его вышла, потом вернулась, вышла к мужу и сказала: „Отец мой пришел“. Зять его рассердился. Он сказал: „Чтоб ему! Осла моего увел, кремень мой унес“. Дочь в этот вечер угощала его, зять не вышел.

(28) Проспали они эту ночь — настал день. Дочь сказала мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Что у меня есть? Я дам ему тыкву, но только, когда он пойдет по дороге, пусть не говорит: «Выходите, сорок плешивых», — а то выйдут и убьют его“. (29) Дочь вынесла отцу тыкву, отдала, сказала: „По дороге не говори: «Выходите, сорок плешивых!»“. Старик взял тыкву, ушел. По дороге он сказал: „Плешивые, выходите!“ Они вышли и начали бить его. Он снова сказал: „Сорок плешивых, войдите в тыкву!“ Старик взял тыкву в руки, пошел к себе домой. (30) Жена его сказала: „Что он тебе дал?“. (Старик) сказал: „Что он мне даст? Он дал мне тыкву“. Оба они стали браниться. Жена сказала: „Для чего ты принес эту тыкву?“. Он сказал: „Она мне нужна, завтра я пойду на базар, возьму и мою тыкву, скажу: «Сорок плешивых, выходите, убейте царя», — и осла своего, и кремень возьму“.

(31) Настало утро. Старик пошел на базар, сказал: „Сорок плешивых, выходите, убейте царя“. Вышли плешивые, начали бить царя. Царь сказал: „Не бейте меня, бери своего осла и кремень“. Он взял их, принес домой. Старуха сказала: „Утром отнеси, отдай их хозяину“. (32) (Старик) сказал ослу: „Иша-бе, сыпь деньгами!“ Осел посыпал деньгами. Он собрал их, ссыпал в сундук. Потом сказал кремню: „Бросай мясо, бросай масло, бросай рис“. Кремень все выбросил, (они) собрали, положили в сундук.

(33) Старуха сказала: „Все закончено, наполнилось — вставай, веди их, отдай их хозяину — осла, кремень, тыкву“. Он поднялся, взял их, пошел в дом к зятю, на (осле) кремень и тыква. Зять его обрадовался. Ввел своего тестя (в дом), угощал его, сделал плов, сварил мясо. Настал вечер, поднялись, легли спать. (34) Настал день. Дочь сказала своему мужу: „Отец мой уходит, что ты ему дашь?“. Он сказал: „Плешивые, выходите, бейте!“ Плешивые вышли, побили его — старик

умер. Дочь сказала: „Ты ведь убил моего отца!“. Он сказал: „Отец твой заслужил того, чтобы его убить, твой отец!“.

№ 22

Записано в сел. Пулла Роут

I wáxtě qadímě Púlla Róutě méyně i pšak i pělě taxt oy. Mardŭm jam avú, awóvor — ṣ̌r xástě. Čínkě-peš líkát akünór, rití sánkěš anósor. Pšak apěréyž, ašáu, díráxtě sárě asán. Gášta ax díráxt arrá amúnor, če kŭněš pákka akŭn. Kě gášta zamínisa atěráyš akěš,* au díráxtě sárě asán. Au díráxtě tĭm če kŭněš pákka akünór. Gášta anósošt — pšak. To těráy sólě nax zoy nékišor — balozadá avú guftá.

№ 22

В старое время в селении Пулла Роут кошка попала в капкан. Люди собрались, подумали (букв. 'сказали'), что это тигр. Толкали ее палкой, загородили ей (путь) камнями. Кошка убежала, взобралась на дерево. То дерево спилили, подрезали снизу. Тогда она упала на землю (r), взобралась на другое дерево. И то дерево срубили у основания. Вот схватили ее — (оказывается это) кошка. Три года не засевали это поле, говоря, что оно проклятое.

№ 23

Записано в сел. Каши

(1) I possó^h oy, ṭray inčš oy, ṭráytš bezŭryótě oy. I qalandár avóu, gadoyí. Possóyě ṭray sĭbě atífár, awóv: „Iš káttay inčt, iš bídónčĭk, iš púllay ṭfar. Ṭráytš žúta úrošt, púllay inčě žúta mánĭk vóčě. Man wówomišt, iš nósom“.

(2) Possó sĭb anós, aděwár — iš káttay inčš atífár, iš bídónčĭkě atífár, iš púllay inčš atífár. Gadó amón, atěr. Ṭray inčš púlla avó, ṭráytčě žúta avó.

(3) Qalandár avóu tĭk gadoí, avóu, dust axáš. Possó aněž če kat: „Hañ, diwoná-ĭ qalandár?“ — awóv. Qalandár awóv: „Názrě xotĭr avówem, názrēm ṭfar“. (4) Káttay inčě žútaš ažĭvár — ŷuš nĕkŭn, bídónčĭkš ažĭvár — tĭk ŷuš nĕkŭn. Púllaš ažĭvár — anóšš, atěr. Avársš, rótě sárě i sarkallá voxúrd avó. Líkátě-peš adě^h ax žúta. (5) Sarkallá awóv: „Man nádě^h, man tēm tau mēñta óyĭm, nahěš qalandár na^hpētēm akŭn. Čŭwáně rŭyēn awéd, awóv: «Laks!». Man aláksēm, tēlam akŭn, adě^hēm čŭwáně darúně, apŭxsónēm, awxár. Tau tēm nahpēt kŭně. Tu wov: «Bobí, xŭ^{al}** tu laks, kě tĭk man láksomišt“.

* Значение слова установить не удалось. (Ред.).

** Из awwál? (Ред.).

(6) Dütč atirór. Dütč qalandárë katš avowór. Žúta aýór — čüwánë rúyën. Qalandár awów: „Olóu kün, čüwánë tákë mon“. Olóu akün, amón, rúyën éšë asán. (7) Qalandár awów: „Jax, girdiš laks“. Žúta awów: „Bobí, i ýüm tu laks, man wénom“. Bobí čarx akün, tēlaš akün, čüwánë rúyënë nūt amír. (8) Žúta ašáu, toqčót akóu, čil kalítë avír. Čil kalítë anós, ašáu, čil xǔjrá apén. Awálë dēwáraš apén, bist odámë: „Tú farbi^h, man xarób“, — wóvakšint ast. Žúta awów: „Man qalandár atxóyëm, hámmašint ozód künó-mišť“. Hámma dēwár apén, hámma ozód akün.

№ 23

(1) Был один царь, у него было три жены, все были бездетны. Пришел один каландар — просить милостыню. Он дал царю три яблока, сказал: „Это ты дай старшей твоей жене, это — средней, это — младшей. Все три принесут сыновей, сын младшей жены будет моим. Я приду и возьму его“.

(2) Царь взял яблоки, принес (домой), одно дал старшей жене, одно дал средней, одно дал младшей. Нищий ушел. У трех жен родилось по ребенку — все трое мальчики.

(3) Каландар снова пришел просить милостыню. Затянул (свое): „О друг!“. Царь вышел из дома и сказал: „А, блаженный?“. Каландар сказал: „Я пришел за обещанным, давай то, что ты мне обещал“.

(4) Вывел сына старшей жены — не согласился (его взять). Вывел (сына) средней жены — опять не согласился. Вывел (сына) младшей жены — каландар взял его, ушел. Повел его, по дороге попалась человеческая голова. Тот мальчик пнул ее ногой. (5) Голова сказала: „Не бей меня, я ведь был подобным тебе, этот каландар меня сделал таким. Налил в котел масла, сказал: «Ходи (вокруг котла)!». Я ходил, он толкнул меня в котел, изжарил меня и съел. То же самое он сделает и с тобой. Ты скажи: «Дедушка, сначала ты походи (вокруг котла), потом я похожу»“.

(6) Оба они пошли. Пришли в дом каландара. Мальчик посмотрел — в котле масло. Каландар сказал: „Разведи огонь, положи под котел“. (Мальчик) развел огонь, положил (под котел), масло закипело. (7) Каландар сказал: „Вставай, ходи вокруг него“. Мальчик сказал: „Дедушка, походи ты разок, я посмотрю“. Дед пошел кругом, он его толкнул, тот умер в котле, в масле. (8) Мальчик пошел, пошарил по полкам, нашел сорок ключей. Взял сорок ключей, пошел, открыл сорок кладовых. Открыл первую дверь — двадцать людей говорят: „Ты — жирный, я — худой“. Юноша сказал: „Я убил каландара, всех вас освобожу“. Открыл все двери, всех освободил.

№ 24

Записано в сел. Каши

(1) I síča oy. Pašm jam akün, ýotk akün. Panč tǔxm akün — iš vayrón avé, tǔfór čújay ažívar. (2) Tǔfórtētë xotǔrš boroní akün. Pašm nadóf

ritë avár: „Nahëš bîrt-bîrt kûn“. Tik avár i incë ritë: „Rëwëš t'far“. Tik avár bofandáy ritë: „Nahëš wof, t'far“. (3) Tik avár i odámë ritë: „Naxëš müll t'far“. Tik avár i incë ritë: „Naxëš p"xoy, tûfórtëtë xotîrş şiy, zëhák mon“. (4) Tûfórtitş nüyuntánt, ba müród-û maqsád arasór.

№ 24

(1) Был один воробей. Он собрал шерсть, сделал гнездо. Снес пять яиц — одно испортилось, вывел четырех птенцов. (2) Для всех четырех он сделал чекмени. Отнес шерсть к шерстобиту: „Перебей это“. Потом понес к одной женщине: „Спряди это“. Потом понес к ткачу: „Сотки это“. (3) Потом понес к одному человеку: „Сваляй это“. Потом понес к одной женщине: „Это скрой, сшей для всех четверых, положи оторочку“. (4) Все четверо надели, достигли цели, желаний.

№ 25

Записано от Мулло Юсуфа, 63 лет, жителя сел. Каши

(1) I posşóë oy, i wazírş oy. Posşó avów: „Kas ba tarbiát aql paydó kúnçë?“. Wazír avów: „Na, áqlım komıl xoy“. Posşó avów: „Nižd*, i aḫmáqë virt, dëwórt“. (2) Anížor, aḡóror — i aḫmáqë dīráxtë sárë sátax. I aḫmáq póday tákë šóxaš pákkay karkš ast — qaríbë dëwíyot, mirót. (3) Posşó avów: „Aḫmáqë urt, čil mëtë kawá künt. Čil mëtë kawá künt, aṅgúrë čillagí tífórt, non natífórt“.

(4) Posşó rūboló nīpista xoy. Wazír atis, salóm akún. Posşó anaxpít rūboló ḡorakš oy. Avów: „Şau, ur“. Haft mët wazír aláks, nīvir. Xúkmë „küš!“ avó. (5) Aǵáx wazír, aḫmáqë ritë atis, avów: „Posşó man ritë vówta xoy: «Şau, ur!», i haftá aláksım, maslaxátş nīvirım. Man čë tau maslaxát pürsómışt“. (6) Aḫmáq avów: „Posşó cútü** nīpista xoy?“. Avów: „Rūboló“. Aḫmáq avów: „Posşó rūboló nīpista xoy! Şau, ūstó ur, kat rask kúnót“. (7) Posşó avów wazírışa: „Aḫmáq wazír vot, tu noib vu“. Aḫmáq wazír avó.

№ 25

(1) Был один царь, был у него везир. Царь сказал: „Человек умеет от воспитания?“. Везир сказал: „Нет, мой ум совершенен“. Царь сказал: „Выйдите, найдите какого-нибудь дурака, приведите“. (2) Вышли, посмотрели — один дурак взобрался на дерево. Рубит дурак ветку под своими ногами, — вот-вот упадет, умрет. (3) Царь сказал: „Приведите дурака, на сорок дней арестуйте его. Арестуйте на сорок дней, давайте ему виноград чиллаги,*** а хлеба не давайте“.

4) Царь лежал на спине (лицом кверху). Везир вошел, приветствовал (царя). Царь вот так смотрел вверх. Сказал (везиру): „Иди, при-

* Вм. nižt.

** Вм. čüttë? или из т. či tavr?. (Ред.).

*** Ранний сорт винограда.

веди!". Семь дней везир ходил, не угадал (букв. 'не нашел'). Был (отдан) приказ: „Убить (везира)". (5) Встал везир, пришел к дураку, сказал: „Царь мне сказал: «Пойди, приведи!», я ходил целую неделю, смысла (его слов) не разгадал. Я прошу у тебя совета". (6) Дурак сказал: „Царь как лежал?". Сказал: „Лицом кверху". Дурак сказал: „Царь лежал лицом кверху! Пойди, приведи мастера, пусть починит дом". (7) Царь сказал везиру: „Дурак пусть будет везиром, ты будь (его) помощником". Дурак стал везиром.

№ 26

Записано в сел. Каши

(1) Númîş Xasán-î Gülríz i xofiz xoy. Potşóê-pê písánd xoy. I med * dâştê vëg anîž, atêr, aŷór — i kállê vovák ast, çê qadár žóykê vówakîš ast. (2) Xasán avón: „Uştom — nêhîš kay êncê-pê oşúq xast". Avóu, rítîš arás. Avón: „Taŷ nêhît ránkê kay êncê-pê oşúq îšt?". Avón: „Xasán-ê Gülrízê êncê-pêš". (3) Xasán-î Gülríz avón: „Xasán-î Gülrízê êncê naxót taŷ kállê-pê oşúq vot?". Avón: „Bowwár tîk nákünîšt, şaŷ, ŷor — çê sárê dîráwîm tú'morçás îktá, fik sárîš xáštaš". (4) Xasán-î Gülríz avóu kátîš, êncê fikê sárîš aŷór, tú'morçá awên. Avón: „Razk vóna vêtáx". Xafá avó.

(5) Potşó odámš amón — Xasán-î Gülríz vówot. Xasán-î Gülríz ašáŷ potşóê rítê. Potşó avón: „Id vîyóra wáqtîm xûš kûn — xafáim, çaŷ-çaŷ kûn". (6) Xasán-î Gülríz aníd, gap nêdê^h. Potşóê qa'r avó. Odámtîsaš avón: „Vórtîš saîsxónê, rûbêdüyímótê rítîš pártout!". Odámtîš aváror, saîsxónê amón. Dêwólê kúnê ašáŷ, aníd. (7) Potşóê saîst rîxánîsa avóvor: „Îš nívoŷ". Nîsp-î šab oy, Xasán-î Gülríz ŷorak ast, — potşóê êncê avóu. Saîstš dêhîš avór: „Tu ŷîr avówê". (8) Xasán-î Gülríz wáqtîš xûš avó, xántaš anós. Avón: „Potşó** êncê tîm nahpîráŷ vêtáx!". Axánt, bîšîyór axánt. Xántakš potşó ad^uŷúš.

(9) Potşó odámš amún, avárš. Avón: „Man aúrîmt, avóvêm: «Wáqtêm xûš kûn», — gap nêdê^hî, qá'rîm avó, avarîm, saîsxóna appártou. Saîsxónê axántê — çu?". (10) Avón anê: „Man êncîm dûst adórêmîšt. I met awénîm — i kállê-pê oşúq vêtáx. Xafá avém. Tú odám amúnî, awúr, avár, saîsxónêm amún. Awénîm — êncît atîs saîst rítî. Saîst adêhorš, avóvor: «Îr avówê». Xántam anós, avóvîm: «Potşó êncê tîm nahpîráŷ vêtáx», — xántam anós".

(11) Potşóê dîl šou avó, potşóî tark akûn, Xasán-î Gülrízê-pê dútiš anîžor, atîr. Dáštî vëg ašáwor, awénor — i vówak ast. Avóu, rítîšînt arás. (12) Avóvor: „Ku šáwîšt?". Avón: „Tabíbî rítî šómîšt, êncîm napîstax, tabíbî xotîr šómîšt". — „Tabíb kux?". — „Xündüstón". (13) Axántor: „Zîwort, — avóvor, — tabíb mox!". Azûwórtor, atîr, ménî rítîsaš avów. Nîsp-î šab avó. Avóvor rúçay sárîš. Avóvorîš: „ŷor!". Aŷór — i jûónmard táxta, êncî-pêš napîstax. (14) Avóvor: „Êncît xûb kasál vêtáx!". Atîs kátê, êncî-

* Из met. (Ред.).

** Из potşóê êncê. (Ред.).

saš avón: „Tu xépīt kasál akūnī, man tabībī xotīr yak ra^h akūnī — iš ark čox?“. Avón: „Ānē nākūnomīšt!“. Avón: „Ānē mán-pēt darkór na. Nahīš kat dútaitīšint. Tárk-ē watán akūnīm“.

(15) S¹ráytēč anīžor, atír. Avówor, i sarxáuzē lápē i káppa akūnór, kē s¹ráytēč naháwokē maslaxát akūnór, aníd. Avóvor: „Dūnyó-ī oqūbátīš nēhīš vot. Tárk-ī watán akūnīm“. S¹ráytēčš naháwokē ba mūród-ī maqsád arásor, anídor.

№ 26

(1) Был один певец по имени Хасан Гульриз. Он нравился царю. Однажды он вышел, пошел в степь, видит — идет плешивый, вот эдак идет, распевая. (2) Хасан сказал: „А ну-ка, — в чью жену он влюблен?“. Подошел, дошел до него. (Хасан) сказал: „Ты в чью жену так влюблен?“. Сказал: „В жену Хасана Гульриза“. (3) Хасан Гульриз сказал: „Неужели жена Хасана Гульриза влюбилась в тебя, плешивого?“. Сказал: „Ты еще не веришь, иди, посмотри, она сделала амулетик из моих волос, повесила его на плечо“. (4) Хасан Гульриз пришел к себе домой, посмотрел на плечо жены, увидел амулетик. Сказал: „Правду он говорил“. Опечалился.

(5) Царь послал к нему человека — пусть придет Хасан Гульриз. Хасан Гульриз пошел к царю. Царь сказал: „Развесели меня сегодня вечером, я печален, поболтай“. (6) Хасан Гульриз сел, (ничего) не сказал. Царь рассердился. Сказал своим людям: „Ведите его в конюшню, бросьте его к лошадям“. Люди повели его, поместили в конюшню. Он пошел, сел у стенки. (7) Царские конюхи сказали один другому: „Эта не пришла“. Была полночь, Хасан Гульриз смотрит — пришла жена царя. Конюхи начали ее бить: „Ты поздно пришла“. (8) Хасан Гульриз развеселился, разобрал его смех. Сказал: „И жена царя, оказывается, такая“. Смеялся, очень смеялся. Смех его царь слышал.

(9) Царь послал своих людей, привели его. (Царь) сказал: „Я тебя привел, сказал: «Развесели меня», — ты молчал, я рассердился, отвел (тебя), бросил в конюшню. В конюшне ты смеялся — почему?“. (10) Сказал: „Я любил свою жену. Однажды заметил, что она влюблена в одного плешивого. Я опечалился. Ты послал человека, (он меня) привел, отвел, оставил в конюшне. Я увидел — жена твоя вошла к конюхам. Конюхи побили ее, сказали: «Ты поздно пришла». Меня разобрал смех, я сказал: «И жена царя, оказывается, такова», — смех меня разобрал“.

(11) Царь опечалился, он отказался от царства, вдвоем с Хасаном Гульризом вышли они, ушли. Пошли они в степь. Увидели — кто-то идет. Пришел, дошел до них. (12) Сказали: „Куда идешь?“. Сказал: „Иду к лекарю, жена моя лежит, иду за лекарем“. — „Где лекарь?“. — „В Индии“. (13) Засмеялись: „Поворачивай, — сказали, — лекари — мы“. Повернули, пошли, пришли в селение. Настала полночь. Подошли к дымовому отверстию, сказали: „Смотри!“. Взглянул — какой-то юноша вошел и лежит с его женой. (14) Сказали: „Ну и больна же твоя жена!“.

Вошел в дом, сказал своей жене: „Ты притворилась больной, послала меня за лекарем — что же это такое?“. Сказала: „Больше не буду (так) делать“. Сказал: „Ты мне больше ненужна. Этот дом (пусть будет) вам обоим. Я отказываюсь от родных мест“.

(15) Вышли втроем, ушли. Пошли, на берегу одного пруда построили шалаш, решили там втроем поселиться. Сказали: „Так в конце концов бывает в мире. Откажемся (букв. 'отказались') от родных мест“. Втроем они там достигли цели и желаний, стали (там) жить.

№ 27

Записано от Мирзо, 43 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал сказку в детстве от своего отца

(1) I pošćó vutá, i γaykš vutá. γayk šá^hrě γáyktě-pě čorbóγě aněžóyšt bozí. (2) Xīrs avvóu, γáyktě núkě akún. Poščóě γáykě čak adór, aséyn, avár, γóre rítīš anós. (3) Vīyóre avvóu, rítīš anípíd. Métī aněž, atér. Góre děvárě kátta sánkě-pě maḡkám aküněšt. (4) γayk čě doqīš akán, arīwěš sánkě vek. (5) Nahípīt kŭlŭlá avú. Hárraš akún — i odámš vírot.

(6) Bobó-ě Xorkáš inčě i zaγóra qarz akún, at^ofár čě hamsóyaěš. Xásě rŭpakě avvóu Bobó-ě Xorkáš. (7) Avvóu, xásě rŭpěy avú darósa-pě*, kŭlŭlá avír. Nax kŭlŭlá ja'm akún, asán, γóre děvárě arás, axáš. (8) „Kax išt?“, — awóv čě darún. Awóv: „Bobó-ě Xorkáš-im“. Awóv: „Man odám-ě notawón, vítaš kŭnóm — jamš akún m“. (9) γayk awóv: „Man pošćóě γáykš-im. Dodóm vvówotīm várot“. (10) Bobó-ě Xorkáš víta-t darós apártou, pošćóě rítisa atér. Ašáu kúčay vek, inčěš woxúrdš avú. „E padár nalát! — awóv, — i zaγóra qarz akúním at^ofár čě hamsóya. Xas uxštagít ku?“. (11) Adé^h sánkě-pě. Bobó-ě Xorkáš asán, arás pošćóě rítī. „Ho, pošćó-ě olám, — awóv, — γáykět avírēm: xīrsě vúrta vutáx. (12) γaykt awóv: «Dodóm sanótīm várot!»“. (13) Poščó ajax, qáddī zartúda akún. Xorkáš avár, kátěš anjóm akún. (14) Kě Xorkáš rirítš akúnór, aséyn, avár. Poščó γóre děvárě asán, arás čandín nafár odámě-pě. (15) Góre děvár apé^ynor, kátta sank as^uxóyor, γáykě anósor, awés, kátisaš awúrš.

(16) Nŭ^h mo^h, nŭ^h soát būd avú — pŭllaš avú. I metónaš yaksóla barobár avú, dŭ metónaš — dŭsóla barobár avú, avd metónaš — avdsóla barobár avú. (17) Pŭllótě-pě aněž, qáddī kučá būjŭlbozí akún. Čapaloqí adé^h — pŭllót karáx avór. (18) Šá^hrě mórtīt avvówor pošćóě rítī. Awóvor: „Poščó-ě olám, šá^hrě pŭllótě xarób akún nĕpěyšint, — nasīxát kŭn“. (19) Poščó nĕpěyšintš nasīxát akún. Nĕpěyšintš: „Bobó, — awóv, — čě man dilt gⁱrítá avú. Fot^lxám t^ofar: nižóm, tiróm sáylě. Čil man kord, čil man kešá, čil man kamón man xotīr farmóy“. (20) Poščó ũstóya afarmóy. Žúta anós, aněž, atér.

(21) I dáště ašáu. I avvóu — čanór fik sárěš. Áy-pě salóm ažóy. (22) — „Čanór ku várišt, jurá?“. — „Očáēm čárxě gušákš ũnxastax: čárxě gušákš kŭnót“. (23) — „In taráf ku šawíšt?“. — „Poščóě nĕpěyšintš pahlawón nižtáx: šáwomišt, bídón nósom“. (24) Žúta awóv: „Poščóě nĕpěyšintš hamdástš

* Вм. darósě-pě? (Ред.).

mán-im. Man adéhe — áwě tim dēhīšt“. (25) Kórd-ū kamón amón zaminē. Ax tim čanór apártou zaminē. Bīdón anósor. (26) Met pešin avú, Xīrs-ed-Dín Čanór-ed-Dinē adē^h. Awón: „Jēyxónim, akó-i qīyomatí, amirim — i čükürí, ažúyım — i balandí“. (27) Ajáxor, kórdē kamón anósor, atēr.

(28) I jogá^h ašawór. Aγóror — i vvówak ast — dástēš i xūtánna sang, čilikē-peš bozı kárkē vvówak ast. (29) „Sang ku várišt?“, — awón. „Očāē čárxēm γaltákš ūnxastax. Váromišť — čárxē γaltákš kūnót“. (30) — „It taráf ku šawīšt?“ — „Poščóē nēpēyšint rítı gūštıngırı“. (31) Awón: „Jūrā, mán-pe bīdónē nos: hamdástē mán-im. Mank adēhe — áwě tim dēhīšt“. (32) Bīdón anósor. Nīsp-ē ruz avú, áwě tim adē^h. — „Akó-i qīyomatí, — awón, — jē^hxónim. Amirim — i čükürí, ažúyım — i balandí“. (33) Ajē^hxón. Saráytiťt anēžor, atēr. Čandín porá ros ašawór. I yóka dam anós. (34) Aγóror — i balandí lápē dúdē tírak ast. Xīrs-ed-Dín pahlawón awón: „Man sánom, xē-pár nósüm, wēnüm — káxtit or?“. (35) Asán, aγór — dəwt. Čiltiťš at^hxóy, azūwórt, awēs. Vīrótisaš awón: „Sánim, na'wát * nídım — dūniyoí na'wát“. (36) Asánor, na'wát anídor. Šikór kūnó^j,** nídor naháwokay.

(37) Awóvor: „Šáwım, γayk düzdım, úrim — páčak kūnót, xor žóyım“. Ašawor, awúr i poščóē γáykē. (38) I pšákē awúror kattiš — pšákē-pe bozı kūnót. „Xor, — awóvor, — xaulı arántik, mawíz avírık — ham x^hat x^har, ham pšákē t^hfar. Agár pšákē nēt^hfarē — olówē gazónčē, t^hxoyt — kē olów nívirišť“.

(39) I mēti avú, akóťš ašawor šikórē. (40) γayk xaulı aránt, mawíz avír, pšákē «pēš-pēš» akūn. Pšak nívvoγ, x^hatš ax^hárš. (41) I soátı avú, pšak avvóγ, «maγ-maγ» akūn. γayk mawíz nívir t^hfarót. Pšak ašáu, olówē agazón, olówēš at^hxóy. (42) γayk aparáxs xayrón. Ajáx, anēž, atēr dēvárısa. Asán múnórē sárē, aγór — dášťē i payst tírak ast. (43) γayk payst anós, atēr. Ašáu, arás. Aγór — i barzangı póday-peš olówē kówak ast. (44) „Assalóm aláyküm“, — awón. Awón: „Salómım níkūnišť — lūymá-i xomt akūnımišť“. (45) — „Olówēm tēfár, momó!“. — „Xayr“, — awón. Olówēš at^hfár. (46) Barzangı i mūšťē yáwē don, i mūšťē γámtunē don at^hfárš. „γámtunē x^harš, yáwē don čóškē tir“. (47) γayk olów anós, ax^hár, kátısaš atēr, yáwē don čóškē atēr.

(48) Áwě mētiš avú, akóťš anēžor, atēr šikórısa. (49) γáykē úmšay kárakš oy, barzangı avvóγ: „Níž, vvoγ, sárēm γor“. γayk anēž, sárēs aγór. (50) Sıncın adē^h, waxn azımák. Ajáx, amún, atēr. Har met avvówišť, naxpēt akūn. (51) γayk bīsıyór xarób avú. Akóťš awóvor: „Xarób ču vútišť?“. (52) Awón: „Xo t^hxóytım, xo múntım — mawíz avířem «pēš-pēš» akūnım, pšak nax xoy; x^hátımš ax^harēm. Kē pšak avvóγ, mawíz nívirēm t^hfáromš. (53) Avvóγ, olówē nūt agazón, olów at^hxóy. Olów nívirēm, ajáxēm, múnórē sárē asánım. (54) Kē aγóřem — čē i dášťē payst tírak ast. Ajáxēm, nax payst anósım, ašáu. (55) Aγóřem — i barzangı póda-peš olówē kówak ast. Olówēm at^hfár. (56) Har met š^hmox šikórısa tírtēšť, ax vvóγčēt, sıncın dē^hčē, xún-ē badán zımákčē. Sabáb-ē xarobım nahıš“.

* Бм. nahwát.

** Бм. kūnóšť. (PeA.).

(57) Čanór-əd-Din awóv: „Man nídomišť, barzangi sar s^uxóyom“. Dėvărė sítamě bajó avú. (58) Barzangi avvóu, fayród akún: „Ho, balám, niž, sárēm ģorl“. (59) Čanór-əd-Din barzangiě awén, naxpiráu ačukė^rrk, língtė nütš agazón. Ģaykisa awóv: „Ĵax, niž — agár tísot, dũ-ta tĩm mox xórcě“. (60) Ģayk anėž, sárėš aġór. Barzangi aġ^rív — pahlúiš odám ast: har mėt i dástay xoy, in-núr dũ dástay sĩnčĩn adě^h, azĩmák, amún, atėr.

(61) Vĩyóra avvówor akóťš. Awóvor: „Čo aküńi?“. (62) Awóv: „Fayród akún dęw, akóm acukė^rr, língtė nütš agazón. Dęw dũ dástay sĩnčĩn adě^h, azĩmák, amún, atėr“. (63) Sąg-əd-Din awóv: „Man nídomišť“, — awóv. (64) Ax dũš šikórė asanór, atėr. Sang-əd-Din aníd. (65) Dęw avvóu, fayród akún. Sang-əd-Din ačukė^rr, língtė nütš agazón. Ģaykisa awóv: „Ĵax, niž: tísčė — dũ-ta tĩm xórcě“. (66) Ģayk aġax, anėž. Barzangi saráy dástay sĩnčĩn adě^h, azĩmák, atėr, ašáu.

(67) Vĩyóra akóťš avvówor. Awóvor: „Čo aküńi?“. Ģayk awóv: „Akóm língtė nütš agazón, héč-cĩ néikt akún“. (68) Xĩrs-əd-Din awóv: „Man x^uátĩm nídomišť, š^umox sant, tirt šikórisa“. (69) Xĩrs-əd-Din aníd. Barzangi avvóu. Xĩrs-əd-Din anėž, aġór — vvówakš ast. (70) Atís, xórisaš awóv: „Dęw avvóu. Nánėž, — awóv, — xor. Man tĩm nánėžd vómišť. Dėwė wov — kátė tísot“. (71) Ģayk awóv: „E momó, úmša kũnomišť, nánėžd vómišť. Tis — xo x^uárėštĩm, xo mun!“ (72) Barzangi sar darúnė akún — tísot: fĩkťš dėvărė pahlúy čak avór. Xĩrs-əd-Din kórdė-pė aděhš. (73). Sarkalláš dur apárr, atėr. „Man turá ben...“, * — wóvkė atėr. (74) Ašáu, ģórisa aġė^h, atėr. Xĩrs-əd-Din čė sítámš awėš, ģuš adór. Ax sarkallá awėš, arz akún: „Qá'mėš ta avd pũšt xaróp kũnímišť“. (75) Pahlawón azũwórt, amún, asán. Vĩyóra vĩróťš awėsor. (76) Vĩróťš awóvor: „Čo aküńi?“. — „At^uxóimš, néki har waxť zalárĩš ráššė. Ģaykė várĩm, múnĩm dodóė kátėš“. (77) Ģaykė aváror, amún dodóė kátėš.

(78) Yak dġgárė-pė maslaġát akünór: „Čo kũnímišť?“. Xĩrs-əd-Din awóv: „Nahít barzangi qá'mėš to sófĩš nakünĩm, ilój nest: zalárš móx-pė ráššė. Takdĩrēm čok vot — čóxė wėsomišť, zóro nobúťšĩnt kũnóm“. (79) Čóxė lápėš ašáwor. (80) Xĩrs-əd-Din xėpĩš vítay-pė avánt. — „Vítay sar čak dort — man wėsom!“. Čakš adóror, čóxė awėš. (81) Aġór, awén — i parĩ nĩsstax, bĩsĩyór xũsrú xoy, čė xũsnėš čox rušanĩ aküńišť. (82) Awóv: „Ču awėsi? Ĵaxóišť — x^uárort“. (83) Awóv: „T^uxóyomĩšĩnt“. Awóv: „T^uxó-yakĩ-pėt námirošť“. (84) Awóv: „Ĵónšĩnt čė čóix?“. Awóv: „Náġ^rívomišť“. (85) Awóv: „Man i yókay bajó kũn, kė ĵónšĩnt pũrs. Wėn — čė čóix ĵónšĩnt?“.

(86) Čóxė nüt amún pahlawónė, sárėš libós apártou, libós sárė aníd. Dęwt aġaxor ítón. (87) Parĩ awóv: „Ĵónšĩnt čė čóix?“. Awóvor: „Mox ĵónė-pė čot muntá?“. (88) Parĩ awóv: „I ġap pũrsomišť, návot man š^umox ĵon darkórim nax: i za'íf odám“. (89) Awóvor: „Čĩl xũġrá darúnė i ĵuráy kaťtárė ástė mėxĩ sárė. Naháutitė at^uxóik kė dũ kírmė ástė darúntėšĩnt.

* По объяснению рассказчика, это незаконченная таджикская фраза: Mar turá, ben ki čė kor kũnám.

Naháutitě at"xóik kě mox jon sof. Pít nekí réza mox tım künt — námiri-mišť. Pojómay vántě mox kalíd ast, číltitě mox ástě". (90) Parí har i číl-tiitěš ikě kaškúl šaróp t'fórcě, mast vošť, nípídor. (91) Pahlawón adųúš gápšint, asán itón čě čóxě darún, kalídt anós čě pojómay vántšint. (92) Čil xųjray děvár apé'n itón, kaftártě anós, at"xóyěšint, kirimčaktě níškě-šint anós. (93) Dęwt ajaxor, arrást akünór, awóvor: „Mox nát"xoy, jüwō-márd! Mox la'l t'farím, jawohír t'farím, čok ýáutit, mox t'fárimtít". (94) Pahlawón awóv: „Man š"mox dürr čo künóm? Jónšint darkór". Kirimčaktě amúl, at"xóy. Dęwt akáfor, amíror.

(95) Pahlawón pariyě sandúqě nůš amún, vítay-pěš avánt — vřrotš xá-šot. Parí awóv: „Awwál x"at san, kě mank asánəm, man xůsně ýórošť, kě tau násěynošť, vítay pákkaš künóšť — tág-ě dñniyóě tiríšť". (96) Awóv: „Au ráńka nákuňošť — mán-pě vřrot-or. Agár naháu ráńka akünór, áutitě nášint vu. Wov aně: «Xřs-ěd-Din pahlawóně kórdě, kamóně, kešá káxik asųxóyk, man vřřem naxáx»". (97) řáyķě asě'nor, sandúqě děvárě apé'nor, aýór: i parí břiýór xůřřux. (98) Důtič awóvor: „Ax sánot — moxš nát"forćě, x"atš nósčěš. Víta pákkaš küním, tírot". (99) Víta apártowor. Bídó-něš avánt, axášorš. Níma čóxě asě'norš — víta pákka akünór, atěř tág-ě dñniyóiša.

(100) Sang-ěd-Din awóv: „Manš nómomišť". Čanór-ěd-Din awóv: „Manš nómomišť". Parí awóv: „Návomišť hič kadóměšint. Kórdě, kamóně, kešá káxik asųxóy — man vřřem naxáx". (101) Áxtit čůdda náyor. Parí awóv: „Odám ja'm vot: káxik asųxóy kórdě, kamóně, kešám — man naháu odámě vómíšť".

(102) Ítiitě tas amúnim, i ráxě gap čě Xřs-ěd-Díně děhím. Xřs-ěd-Din atěř tág-ě dñniyóě vek. Aýór — i děhqón křštěy karákš astě. (103) — „Bobó, — awóv, — děvázim vutá, — awóv. Šau, nun ur — man ýóutě xay kű-nóm". (104) Bobó awóv: „Balánd «boš» náwov, dü šěři yúxta vutáx, wě-sošť — ham ýóutě x"árošť, ham xěpět". Dėhqón atěř núně xotřřě. (105) Pahlawón ýóutě anós, xay karě avú, «xob-boš be^h!» balánd awóv. Šert awě-sor. (106) Pahlawón ýóutě čě yuý apé'n, šěrtě anós, avánt yúýě táķě. Xay karě avú. Čil man tųxm zóýě xay akűn. (107) Bobó-ě Dėhqón avvóu. Aýór — čil man zóýě xáyěš iktá. „Bobó, — awóv, — dűšmántě čak adóřem". (108) Dėhqón awóv: „Íštít mox břiýór zalár at'fáror, ititě t"xóyak lozím ástě". Šert awóvor: „Na mox t"xoyt! Avd pűště dėhqóně ark mox nęst", — qa-sám yod akűnór. (109) Dėhqón awóv: „Qasám ax"áror, árķšint návot, jű-wóbšint t'far". Pahlawón jűwóbšint at'fár. (110) Dėhqón awóv: „Čot t'fá-rom? — xřzmát akűni". Awóv: „Man odám-ě rú-yě dñniyó-im. Odámě vot, man ba rú-yě dñniyó sě'not!". (111) Dėhqón awóv: „Man čůdda náim, — awóv. — Kampřráķě rítě šau. Áwě* mřřýčúja xobónčě, rubá yúxta vutáx — čújot xórcě. Rubáyě t"xoy — an-naxáx sě'ncět".

(112) Pahlawón atěř kampřřě rítisa. Ašáu kampřřě rítí. Kampřř mřřřtěš dóně t'fáarak ast. (113) „Momó, — awóv, — núnim t'far — děvázim vutáx,

* Вм. ax? (Ред.).

mürýtē man don t^ofárom“. (114) Kampír atér núnē xotĩrē. Pahlawón don at^ofár mürýtē. „Tũ-tũ-tũ“ balánd awón. (115) Rubá awēs. Čapaloqí-pēs adē^h. Rubá amír. (116) Kampír avvóu, nun awúr. — „Aná, momó, dũšmánēt at^oxóyem!“. Momó awón: „Dũšmánēm at^oxóyē, har sol mürýčújotēm ax^oárēš. Čot t^ofárom?“. (117) Awón: „Man odám-ē rú-yē dũnıyó-im. Odámē vot — man rú-yē dũnıyó sē^ynot!“. (118) Kampír awón: „Man nasē^ytít kũnomışt. Sēymürýē rítı şau. Sólē čúja xobónčē. I aždahór yúxta vutá, čújotēš sánčē, xórčē. Aždahórē t^oxoy — ax Sēymürý sē^yncēt“.

(119) Pahlawón ajax, atér, ašáu čanórē tagē. (120) Čanórē tagē xauz oy. Ašáu, aníd nax^oátē. (121) Aníd, aníd, aýór — aždahór čē xauz asán. Čanórısa asán, atér. (122) Pahlawón čē bídónš kort axáš, aždahórē ráxē amún. Darš axáš, dũ búlákı avú, amír. (123) Čē aždahórē yótayš réza akũn, asē^yn, Sēymürýē čújotē rítı awíd. Čújot ax^oáror. Zıyótēš naháu rítı-şınt amún. (124) Awēs, anıpíd pahlawón xauzē lápē. Xób-ē pahlawón adē^h. (125) Sēymürý čē osmón awēs. Aýór — i nıpıstax. Awón: „Dũšmánēm nahış vutáx, čújotēm nahış x^oárna vutáx!“. (126) Ašáu, i kátta sank as^oxóy — dēhót, pahlawónē t^oxóyot. Čújot awóvor: „Pahlawónē nát^oxoy — dũšmánēt at^oxóy. Mána yótaš asē^yn, mox ax^oárim, zıyotē rítı mox ústax!“. (127) Sēymürý avvóu, soyá akũn pahlawónē. (128) Avd xšáp-at avd metı anıpíd. Aúfs — Sēymürý soyáš akũn.

(129) Ajax čē xũvnē pahlawón. Sēymürý awón: „Man áqqē xızmát akũnı. Čot t^ofárom?“. (130) Pahlawón awón: „Man odám-ē rú-yē dũnıyó-im. Odámē vot — rú-yē dũnıyó sē^ynót!“. (131) Sēymürý awón: „Man sē^ynomıştıt. Kay áqqı xızmát akũnı ánē?“. Awón: „Dehqónē áqqı xızmát akũnım, i kampırē áqqı“. (132) Awón: „Şau, čē dēhqónē čıl barrá bırıyón ur, čē kampırē čıl tũxm-ē bırıyónē ur!“. Atér barrá bırıyónē xotır pahlawón. (133) Ašáu dēhqónē rítı. Dēhqónısa awón: „Čıl barrá-ē bırıyónēm t^ofar!“. At^ofárš dēhqón. (134) Ašáu kampırē rítı. Čıl tũxm-ē bırıyónē čáwē anós. Anós, atér Sēymürýē rıtısa. Ašáu, arás.

(135) Sēymürý awón: „İtón vóra vu. Har čarx adēhēm — ráxē nũtēm i barrá bırıyón, i tũxm pártou. Dēvázımık avú — pártowımıştēt“. (136) Sēymürý ajax, asán, atér. Har čarxk adē^h — i barrá bırıyón, i tũxm bırıyón rax nũtš apártou. (137) Qarib asē^ynš, arasón — čē pahlawónē dast adēvé i barrá-ē bırıyón. Čē rónē poş pákka akũn kórdē-pē, Sēymürýē ráxē nũtš apártou. (138) Asē^ynš, arasón rú-yē dũnıyó. Sēymürý awón: „Oxır-ē kórē čo at^ofárē?“. Awón: „Barrá-yē bırıyón“. (139) Awón: „Na', ax barrá-yē bırıyón nax oy! Ajáb šırınē xoy“. Awón: „Barrá-yē bırıyón čē dástē adēvé, čē rónē póyēm pákka akũnım, apártou“. (140) Sēymürý awón: „Agár odámē yótaš nahá ránkē šırın avēšt aýırívēmışt, naháwokayk ũft oy, ax^oárimıştēt. Tũ man xotır xızmát akũnı — itún qay kũnomışt, pódat saşxát kũnomışt“. (141) Qay akũn, podayš abūdũfsón. Saşxát avú podayš. (142) I pár-ē safédš at^ofár, i pár-ē sıyóš at^ofár. Sēymürý awón: „Pár-ē saféd dē^h rışay — muysaféd vēšt, pár-ē sıyó dē^h rışay — muysıyó vēšt tık“. (143) Fot^ıxá anós, awēs, atér.

(144) Xırs-ēd-Din ašáu parı rítı. Pár-ē saféd adē^h, muysafét avú. (145)

Ašáu, awén — odám-ē bīsiyóre kórdē, kamónē, kəśáē rīti ja'm vutáx. Hič čuxs čūdda nāx s"xóyot. (146) Xīrs-ēd-Din awón: „ǰūwomárdt, nūbát ast — s"xóyom?“. — „E muysafét, — awóvor, — čūdda nášt“. Azūwórt, ašáu, wástar aníd, tamošo akūn. (147) I met agūdár. A fīrōnta pár-ē siyó^h adē^h, aǰáx, avvóu. Awón: „Nūbát ástē?“. (148) Awóvor: „Hoñ, nūbát ast, tis“. Atís, as"xóy, kəśá as"xóy — bīdónēš avánt, kort tīm avánt, kamón tīm fīkiš anós. (149) Agárd, vīrótisaš awón: „A badbáxt, ítī, — awón, — ítē at'fárimīšt, tīk i avírīmīšt, ávē tīm at'fárimīšt. Kē gaštá i avírīmīšt, x"á-tīm tīm anósīmīšt. Nátīk avírīmīšt, naxpēt aláksīmīšt“. (150) Dū ayǰīrē afarmóy, i kīšīrī baytál. Avánt vīrótēš ayǰīrtē dūmē vek, baytál xay akūn, ayǰīrtē tīm xay akūn. Adēhór, vīrótš at"xóy.

(151) Mülló awúr parí nīkó^h kūncē, nīkó^h akūn. (152) Dū áspē axīrín, atēr bobóē watánisaš. Ašáu, bobóē čorbóyēš dū xīrgáē adē^h: i saféd, i sūrx. Sūrxē parí anidón, safédē x"atš aníd.

(153) Bobó-ē Xorkáš avvóu. Íncēš i zaǰóra qarz íkta xoy, t'ráfta. (154) Bobó-ē Xorkáš xas rúpakē ašáwēšt. Avvóu, pahlawónē awén. (155) — „Ha, Bobó-ē Xorkáš, šáhrē čo ǰūlǰulá ástē?“. Bobó-ē Xorkáš awón: „Poščóē nabéraš bedarák vutáx — čandín sol ast bedarák vutáx. Óčēšīnt t'ráftax, naháwē faqirtē x"áarak ast, várakšīnt ast“. (156) „E bobó, — awón, — man nabéraš-īm. Ašáyem, ínc anósem, avvóu. Šau, čē bobóēm sēvančí nos“.

(157) Bobó-ē Xorkáš víta-t darós apártou, atēr. Ašáu, aǰór: íncēš qáddē kúca ūrcūk rīwēšakš ast. (158) Awón: „E padár naalát, xásē owardagit ku?“. Bobó-ē Xorkáš naš-aǰór, amún, atēr. (159) „Padár naalát-ē xarriš!“ — awón. Kūlúxī-pē adē^h, tamusí kūlúx-pē adē^h. (160) Bobó-ē Xorkáš ašáu, arás, qal'áē dēvárē arás: „Ho, poščó-ē olám — nēpěyšīnt avvóu saǰǰát-salomát! Sēvanci t'far!“ (161) Poščó qáddē-pēš tangá, tilló awíd. Bobó-ē Xorkáš avár kátisaš, anǰóm akūn.

(162) Poščó aǰáx, qám^oš anós, čē rit ašáu, karnáy, sūrnáy anósor, atēr. Bozí kūnón atērór. (163) Ašáu, adē^h nabéray-pē qūčóq. Nabérayē anós, avvóu. Awúr, túy-ē tamošo at'fár. Avd šabonáruz tuy at'fár. (164) Ba mūród-ē maqsád arásor, atēr. Ax tīm awóka apīráxsor, mox amúnīm, avvóu.

№ 27

(1) Был один царь, у него была дочь. Вышла дочь с городскими девушками поиграть в сад. (2) Пришел медведь, погнался за девушками. Схватил он дочь царя, поднял, унес, взял ее к себе в пещеру. (3) Вечером пришел, заснул около нее. Днем выходил, уходил. Вход в пещеру закрывал большим камнем. (4) Девушка набрала у него линяющей шерсти, насучила (веревочку) на камень. (5) Получился вот такой клубок. Пустила его катиться, чтобы какой-нибудь человек его нашел.

(6) Жена Деда-Собирателя колючки, * заняв в долг просяную ле-

* Дед-Собиратель колючки — один из популярных персонажей таджикских сказок.

пешку* у соседей, дала (ее деду). Пришел Дед-Собиратель колючки жать мелкий кустарник. (7) Пришел, начал серпом жать мелкий кустарник, нашел клубок. Подобрал этот клубок, поднялся, достиг отверстия пещеры, потянул (за веревочку). (8) „Кто ты?“ — спросила изнутри (девушка). Сказал: „Дед-Собиратель колючки“. Сказал: „Я человек бедный, чтобы сделать самому веревку, поэтому я ее подобрал“. (9) Девушка сказала: „Я дочь царя. Пусть мой отец придет и уведет меня“. (10) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, пошел к царю. Вышел на улицу — ему повстречалась его жена. — „О, будь проклят твой отец, — сказала она, — я дала (тебе) просяной хлеб, заняв у соседей. Где же принесенный (букв. 'спущенный') тобою кустарник?“. (11) Бросила в него камнем. Поднялся Дед-Собиратель колючки, дошел до царя. „О царь мира, — сказал он, — я нашел твою дочь: она была унесена медведем. (12) Твоя дочь сказала: «Пусть поднимется (сюда) мой отец, уведет меня»“. (13) Поднялся царь, отсыпал ему кучу золота в его рост. Отнес (золото) Собиратель колючки, положил в своем доме. (14) Пустили потом Собирателя колючки идти вперед, повел он (их) вверх, привел. Поднялся царь к отверстию пещеры, подошел с несколькими людьми. (15) Открыли отверстие пещеры, подняли большой камень, девушку взяли, спустились, отвели ее домой.

(16) Прошло девять месяцев, девять часов — появился у нее сын. За один день он вырос, как за год, за два дня — как за два года, за семь дней — как за семь лет. (17) Вышел с ребятами, стал играть в бабки на улице. Как даст затрепину — ребята валься без чувств. (18) Пришли городские люди к царю. Сказали: „Государь мира, искалечил твой внук городских ребят, — сделай ты (ему) наставление“. (19) Сделал царь своему внуку наставление. Внук его: „Дедушка, — сказал он, — рассердился ты на меня. Дай мне благословение — я выйду, пойду прогуляться. Прикажи для меня сделать в сорок манов нож, в сорок манов кошель, в сорок манов ружье“. (20) Царь приказал мастеру (сделать). Юноша взял, вышел, пошел.

(21) Пошел в степь. Подходит человек, на плече у него чинар. Поздоровался с ним. (22) — „Куда ты несешь чинар, дружище?“. — „В прялке у моей матери сломалась ручка — пусть она сделает из него ручку к прялке“. (23) — „(А) в эту сторону ты куда идешь?“. — „Внук царя (вышел) богатырем — иду, поборюсь с ним“. (24) Мальчик сказал: „Внук царя мне ровня. Если бы ты меня поборол, то и его поборешь“. (25) Положил на землю нож и ружье. Тот тоже бросил чинар на землю. Схватились бороться. (26) День дошел до полудня, когда Хирс-эд-Дин свалил Чанор-эд-Дина.** Сказал (Чанор-эд-Дин): „Подними меня, мой

* Следует отметить, что в самом Ягнобе просо не родится из-за сурового климата и просяной муки в употреблении не имеется. Это одна из деталей, указывающих на сравнительно недавнее заимствование сказки.

** Имена собственные персонажей, фигурирующих здесь и ниже, образованы (не без юмора) по типу литературных прибавлений *эд-Дин* к словам *Хирс* 'медведь', *Чанор* 'чинар' и *Санг* 'камень'.

нареченный брат, умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте“. (27) Поднялись, взяли нож и ружье, отправились.

(28) Пошли в одно место. Посмотрели: идет какой-то (человек), в руке у него мельничный жернов — идет, играя (жерновом) на пальце.

(29) „Куда несешь камень?“ — спросил (внук царя). „У моей матери сломалась втулка в прялке. Я несу, чтобы она сделала втулку для своей прялки“.

(30) — „Куда ты идешь в эту сторону?“ — „Побороться с внуком царя“.

(31) (Тот) сказал: „Приятель, поборись со мной — я ему ровня. Если бы ты меня поборо, то и его тоже поборешь“.

(32) Начали бороться. Дошло до полудня — его тоже одолел. — „Нареченный брат мой, — сказал он, — подними меня. Умрем — так в одну могилу, будем жить — так на одной высоте“.

(33) Поднял его. Вышли они втроем, пошли. Прошли много пути. Отдыхали в одном месте.

(34) Видят — на краю возвышенности идет дым. Богатырь Хирс-эд-Дин сказал: „Я поднимусь, осведомлюсь, посмотрю, кто там находится“.

(35) Поднялся, посмотрел — дивы. Сорок их убил, вернулся, спустился. Сказал братьям: „Поднимемся, там расположимся — там богатство“.

(36) Поднялись, там расположились. Там охотились, жили.

(37) Сказали: „Пойдем, украдем девушку, приведем, пусть печет хлеб, назовем ее сестрой“.

Отправились, привели дочь одного царя. (38) Принесли вместе с ней кошку, чтобы она играла с кошкой. „Сестра, — сказали они, — когда будешь подметать дом, если найдешь кишмиш, — и сама ешь, и кошке дай. Если кошке не дашь, она помочится на огонь, затушит, потом огня не найдешь“.

(39) Однажды пошли ее братья на охоту. (40) Девушка подмела дом, нашла кишмиш, позвала кошку. Кошка не пришла, девушка съела сама.

(41) Через час прибежала кошка, замыкала. Девушка не нашла кишмиша, чтобы ей дать. Кошка пошла, помочилась на огонь, огонь загорелся.

(42) Растерялась девушка. Поднялась, вышла, пошла к двери. Поднялась на минарет, посмотрела — в степи поднимается дым.

(43) Направилась девушка к дыму, пошла. Пошла, дошла. Видит — (сидит) барзанги,* ворочает ногой огонь.

(44) „Мир вам“, — сказала (девушка). Сказала (барзанги): „Если бы ты не совершил приветствия, я превратила бы тебя в кусок сырого мяса“.

(45) — „Дай мне огня, бабушка“. — „Ладно“, — сказала. Дала ей огня.

(46) Барзанги дала ей горсть зерен ячменя, горсть зерен пшеницы. — „Пшеницу съешь, а зерна ячменя разбрасывай на ходу“.

(47) Девушка взяла огонь, съела (зерна пшеницы), пошла в свой дом, — пошла, разбрасывая зерна ячменя.

(48) Настал другой день, старшие братья ее вышли, ушли на охоту. (49) Девушка делала тесто, когда пришла барзанги, (сказала): „Выйди, подойди, посмотри у меня в голове“.

Девушка вышла, посмотрела в голове. (50) Уколола (барзанги девушку) иглой, пососала кровь. Встала, пошла. Каждый день приходила, так делала. (51) Девушка очень поху-

* Барзанги — демоническое существо.

дела. Старшие братья ее спросили: „Почему ты худеешь?“. (52) Сказала: „Хоть убейте меня, хоть оставьте — нашла я кишмиш, позвала кошку, кошки не было, сама я съела. Потом кошка пришла, я не нашла кишмиша, чтобы ей дать. (53) Кошка пришла, помочилась на огонь, огонь затушила. Не нашла я огня, встала, поднялась на минарет. (54) Посмотрела — в степи идет дым. Встала, направилась к тому дыму, пошла. (55) Посмотрела — барзанги ворочает ногой огонь. Дала мне огня. (56) Каждый день, когда вы уходите на охоту, она приходит и вонзает иголку, высасывает кровь тела. Это — причина моей худобы“.

(57) Чанор-эд-Дин сказал: „Я сяду (останусь дома), сниму голову барзанги“. Спрятался за дверь. (58) Барзанги пришла, закричала: „О дитя мое, выйди, посмотри у меня в голове“. (59) Чанор-эд-Дин увидел барзанги, испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди — если войдет, нас обоих съест“. (60) Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Барзанги поняла, что около девушки находится человек, — ежедневно по одному пучку иголок, а в этот день два пучка иголок вколола, (кровь) пососала, ушла.

(61) Вечером пришли ее братья, спросили: „Что ты сделал?“. (62) (Девушка) сказала: „Див закричал, мой старший брат испугался. Див вонзил два пучка иголок, пососал (кровь), ушел“. (63) Санг-эд-Дин сказал: „Я буду сидеть“, — сказал. (64) Те двое отправились на охоту, ушли. Санг-эд-Дин остался. (65) Пришел див, закричал. Санг-эд-Дин испугался. Сказал девушке: „Встань, выйди, если войдет — обоих (нас) съест“. (66) Девушка встала, вышла. Барзанги три пучка иголок вонзила, пососала, ушла.

(67) Вечером пришли старшие братья. Спросили: „Что ты сделал?“. Девушка сказала: „Мой старший брат сделать ничего не смог“. (68) Хирс-эд-Дин сказал: „Я сам засяду, а вы поднимитесь, пойдите на охоту“. (69) Хирс-эд-Дин засел. Барзанги пришла. Хирс-эд-Дин вышел, посмотрел — вот она идет. (70) Вошел, сказал своей сестре: „Пришел див. Не выходи, сестра, — сказал он, — и я тоже не стану выходить. Скажи диву, пусть он войдет в дом“. (71) Девушка сказала: „О бабушка, я делаю тесто, не могу выйти. Ты входи — хоть съешь ты меня, хоть оставишь“. (72) Барзанги всунула во внутрь голову, чтобы войти, — плечи ее застряли в двери. Хирс-эд-Дин ударил ее ножом. (73) Голова ее далеко отлетела, ушла, покатилась. Покатилась, говоря: „Вот увидишь, как я тебя...“. (74) Пошла, прыгнула в пещеру, ушла. Хирс-эд-Дин спустился за нею, послушал. Та голова спустилась, пригрозила: „Его роду до семи поколений будем вредить“. (75) Богатырь повернул, поднялся наверх. Вечером пришли его младшие братья. (76) Сказали его братья: „Что ты сделал?“. — „Я ее убил, но мне всегда будет от нее вред. Отведем девушку, оставим в доме ее отца“. (77) Девушку отвели, оставили в доме отца.

(78) Посоветовались друг с другом: „Что нам делать?“. Хирс-эд-Дин сказал: „Пока мы не прикончим со всем этим родом барзанги, другого

средства нет: нам будет от него вред. Что бы ни было мне суждено, я спущусь в пропасть, чтобы покончить с ними". (79) Отправились к краю пропасти. (80) Хирс-эд-Дин обвязал себя веревкой. — „Держите конец веревки — я спущусь“. (Веревку) держали, он спустился в пропасть. (81) Посмотрел, видит: сидит одна пери, очень красивая — от ее красоты светилась пропасть. (82) Спросила: „Зачем ты спустился? Поднимутся — съедят тебя“. (83) Сказал: „Я их убью“. Сказала: „Если просто убить, они не умрут“. (84) Спросил: „Из чего их душа?“. Сказала: „Я не знаю“. (85) Сказал: „Спрячь меня где-нибудь, потом спроси про их душу. Посмотри — из чего их душа.“

(86) Поместила она богатыря в яму, набросала ему на голову одежды, на одежды села. Дивы поднялись. (87) Пери спросила: „Из чего ваша душа?“. Сказали: „Какое тебе дело до нашей души?“. (88) Пери сказала: „Я просто так спрашиваю, мне ведь ваша душа не нужна: я только женщина“. (89) Сказали: „Внутри сорока комнат на колышке сидит пара голубей. Когда их убьешь, у них внутри окажется два червя. Когда их убьешь — конец нашей душе. А так, даже если изрежешь нас на куски, — мы не умрем. На завязках штанов у нас есть ключ — у всех сорока у нас есть“. (90) Пери подала каждому из сорока по одной чашке вина, опьянели они, заснули. (91) Богатырь их речи подслушал, поднялся тогда из ямы, взял ключи из завязок их штанов. (92) Потом открыл двери сорока комнат, взял голубей, убил их, взял на ладонь червячков. (93) Дивы вскочили, заревели: „Не убивай нас, молодец. Мы дадим (тебе) рубинов, перлов, что тебе ни потребуется, мы тебе дадим“. (94) Богатырь сказал: „Что мне делать с вашими драгоценностями? Мне нужна ваша душа“. Растер червячков, убил. Дивы лопнули, умерли.

(95) Поместил богатырь пери в сундук, привязал его к веревке, чтобы его братья вытянули. Пери сказала: „Сначала ты сам поднимись, потому что как только я поднимусь, увидят мою красоту, тогда тебя не поднимут, веревку перережут — ты отправишься в подземный мир“. (96) Сказал: „Так не сделают — они ведь мне братья. А если бы они так сделали, то не становись их женой. Скажи: «Кто поднимет нож, ружье и кошель богатыря Хирс-эд-Дина, тот мне муж»“. (97) Девушку подняли, открыли дверцу сундука, видят — пери, очень красивая. (98) Оба сказали: „Если он поднимется, нам не даст, сам ее возьмет. Обрежем веревку, пусть он упадет“. (99) Бросили ему веревку. Привязал (Хирс-эд-Дин) ее к поясу — потащили. Подняли до половины пропасти — отрезали веревку, отправился он в подземный мир.

(100) Санг-эд-Дин сказал: „Я ее возьму“. Чанор-эд-Дин сказал: „Я ее возьму“. Пери сказала: „Не буду принадлежать я никому из вас. Кто поднимет нож, ружье, кошель (Хирс-эд-Дина), тот мне муж“. (101) Они не смогли поднять. Пери сказала: „Пусть соберутся люди: кто поднимет мне нож, ружье, кошель, я тому человеку буду принадлежать“.

(102) Оставим этих здесь, а скажем немного про Хирс-эд-Дина. Отправился Хирс-эд-Дин в подземный мир. Посмотрел — какой-то крестьянин пашет. (103) „Дедушка, — сказал он, — я проголодался. Иди, принеси хлеба, а я твоих волов погоняю (попашу)“. (104) Дед сказал: „Не кричи громко «бош», два тигра повадились, спустятся — и волов съедят, и тебя самого“. Отправился крестьянин за хлебом. (105) Богатырь взял волов, стал пахать, громко закричал „хоб-бош-бе“. Тигры спустились. (106) Богатырь выпряг волов из ярма, схватил тигров, привязал под ярмо. Стал пахать. Вспахал землю под сорок манов семян. (107) Пришел дед-крестьянин. Посмотрел — вспахано у него земли под сорок манов. „Дедушка, — сказал (богатырь), — схватил я твоих врагов“. (108) Крестьянин сказал: „Они мне много вреда принесли, их нужно убить“. Тигры сказали: „Не убивайте нас. Семь поколений мы не тронем крестьянина“, — (так) поклялись. (109) Крестьянин сказал: „Они поклялись, что не будут трогать, отпусти их“. Богатырь их отпустил. (110) Крестьянин спросил: „Что мне дать тебе? Ты оказал (мне) услугу“. Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!“. (111) Крестьянин сказал: „Я не в состоянии, — сказал он. — Пойди к старушке, она выводит цыплят, повадилась к ней лисица, съедает цыплят. Убей лису — вот эта самая (старуха), тебя поднимет“.

(112) Богатырь отправился к старухе. Дошел до старухи. Старуха давала курам зерно. (113) „Бабушка, — сказал он, — дай мне хлеба, я проголодался. А курам зерно дам я“. (114) Старуха пошла за хлебом. Богатырь дал зерно курам. Громко закричал „ту-ту-ту“. (115) Лисица спустилась. (Он) дал ей затрещину. Лисица умерла. (116) Пришла старуха, принесла хлеб. — „Вот, бабушка, убил я твоего врага“. Бабушка сказала: „Ты убил моего врага, каждый год она ела моих цыплят. Что мне тебе дать?“. (117) Сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который бы поднял меня на поверхность земли!“. (118) Старуха сказала: „Я не смогу тебя поднять. Отправляйся к Симургу. Каждый год он выводит птенцов. Повадился дракон, взбирается к его птенцам, поедает. Убей дракона — Симург тебя поднимет“.

(119) Богатырь встал, пошел, дошел до чинара. (120) Под чинаром был пруд. Пошел, сел там. (121) Сидел, сидел, видит — поднялся дракон из пруда. Взобрался на чинар, ушел. (122) Богатырь вытащил из-за пояса нож, вложил в рот дракона. Втянул его (дракон), распался на две половины, умер. (123) Накрошил (богатырь) мяса дракона, поднял вверх, бросил перед птенцами Симурга. Птенцы съели. С остаток оставил перед ними. (124) Спустился, заснул богатырь на берегу пруда. Погрузился в богатырский сон. (125) Симург спустился с неба. Смотрит — кто-то спит. Сказал: „Это мой враг — он поедал моих птенцов“. (126) Отправился, поднял большой камень, чтобы ударить, убить богатыря. Птенцы сказали: „Не убивай богатыря — он убил твоего врага. Вот он поднял нам его мясо, мы съели, а остаток стоит перед нами“.

(127) Симург прилетел, затенил (своим телом) богатыря. (128) Семь ночей и семь дней спал богатырь. Проснулся — над ним тень Симурга.

(129) Встал богатырь. Симург сказал: „Ты обязал меня услугой — что мне тебе дать?“. (130) Богатырь сказал: „Я человек с поверхности земли. Если бы нашелся человек, который поднял бы меня на поверхность земли!“. (131) Симург сказал: „Я тебя подниму. Кого ты еще обязал услугой?“. Сказал: „Я обязал услугой крестьянина и старуху“. (132) Сказал: „Иди, принеси от крестьянина сорок жареных ягнят, принеси от старухи сорок печеных яиц“. Пошел богатырь за жареными ягнятами. (133) Пришел к крестьянину. Сказал крестьянину: „Дай мне сорок жареных ягнят“. Крестьянин дал ему. (134) Пошел к старухе. Взял у нее сорок печеных яиц. Взял, пошел к Симургу. Пошел, дошел.

(135) Симург сказал: „Теперь садись на меня. Каждый раз, как я сделаю круг, ты мне бросай в рот одного жареного ягненка, одно яйцо. Если я проголодаюсь, я тебя сброшу“. (136) Симург встал, поднялся, полетел. Как только он делал круг, (богатырь) бросал ему в рот одного жареного ягненка и одно печеное яйцо. (137) Почти поднял (богатыря к поверхности земли), почти доставил — (как) из рук богатыря выпал один жареный барашек. Тогда он отрезал ножом мяса от своей ляжки, бросил Симургу в рот. (138) Поднял, доставил его (Симург) на поверхность земли. Симург сказал: „Что ты мне дал под конец?“. Сказал: „Жареного барашка“. (139) Сказал: „Нет, это был не жареный барашек. Удивительно было вкусно“. Сказал: „Жареный барашек выпал из рук, я отрезал от моей ляжки, бросил (тебе)“. (140) Симург сказал: „Если бы я знал, что человеческое мясо такое вкусное, то там, где ты спал, я тебя бы съел. Но ты оказал мне услугу — теперь я отгрыгну (проглоченное твоё мясо), вылечу твою ногу“ (141) Отгрыгнул, приклеил к ноге. Нога его выздоровела. (142) Дал ему одно белое перо, дал ему одно черное перо. Сказал Симург: „Ударь белым пером по бороде — станешь седобородым, ударь черным пером по бороде — снова станешь черноволосым“. (143) Простился с богатырем, спустился, улетел.

(144) Стправился Хирс-эд-Дин к пери. Ударил белым пером, стал седобородым. (145) Пошел, видит — собралось много народа перед ножом, ружьем и кошельем. Никто не в состоянии поднять. (146) Хирс-эд-Дин сказал: „Молодцы, найдется ли очередь, чтобы мне поднять?“. — „Э старик, — сказали, — ты не сможешь“. Повернулся, пошел, сел подале, стал смотреть. (147) Прошел один день. На завтра ударил себя черным пером, встал, пришел. Спросил: „Очередь есть?“. (148) Сказали: „Да, очередь есть, входи“. Вошел, поднял, поднял кошель — привязал его к поясу, нож тоже привязал, ружье взял на плечо. (149) Повернулся к своим братьям, сказал: „О злосчастные, — сказал, — эту пери я бы отдал одному из вас, еще одну нашел бы — ее также отдал бы, потом еще одну нашел бы — взял бы сам. А если бы не нашел себе, то и так бы ходил“. (150) Приказал (привести) двух жеребцов и одну

яловую кобылицу. Привязал братьев к хвостам жеребцов, пустил кобылицу, пустил также жеребцов. Ударили, убили его братьев.

(151) (Богатырь) привел муллу, чтобы совершить брачный обряд с пери, (мулла) совершил брачный обряд. (152) Купил две лошади, отправился на родину к дедушке. Доехал, разбил в саду деда две палатки: одну белую, одну красную. В красную усадил пери, в белую сел сам.

(153) Пришел Дед-Собиратель колючки. Его жена, взяв в долг одну просынную лепешку, дала (ему). (154) Дед-Собиратель колючки пошел жать мелкий кустарник. Пришел, увидел богатыря. (155) — „Ну, Дед-Собиратель колючки, что это в городе за шум?“. Дед-Собиратель колючки сказал: „Внук царя пропал без вести, сколько уже лет, как пропал без вести. (Царь) устроил по нем поминки, люди едят (поминальную пищу), относят ее (к себе)“. (156) „О дедушка, — сказал он, — я его внук. Пошел я, взял жену, пришел. Иди, получи от моего деда подарок за радостную весть“.

(157) Бросил Дед-Собиратель колючки веревку и серп, ушел. Пошел, видит: жена его на улице прядет на веретене. (158) Сказала: „О, будь проклят (твой) отец, где принесенный тобою кустарник?“. Дед-Собиратель колючки не взглянул на нее, пошел. (159) „Проклятье (твоему) отцу, (ты) с ослиной бородой!“, — сказала она. Бросила в него комком земли, июльским (комком земли).* (160) Дед-Собиратель колючки отправился, достиг дверей крепости. — „О, царь мира, внук твой прибыл, здоров-невредим. Давай подарок за радостную весть!“. (161) Царь насыпал серебра и золота в его рост. Дед-Собиратель колючки отнес домой, сложил.

(162) Царь встал, взял свою родню, вышел (навстречу), взяли гобои, кларнеты, пошли. Пошли, играя. (163) Пошел, заключил внука в объятия. Взял внука, пришел. Привел, устроил пир, развлечения. Семь дней и ночей давал пир. (164) Достигли цели, желания. Они остались там, а мы оставили (их), пришли (сюда).

№ 28

Записано от Абду Саттора, 35 лет, жителя сел. Сархади Куль. Слышал эту сказку от одного человека из сел. Кириёнте в верхнем Ягнобе

(1) I karbóf vutá. I met wófakš oy — i müš rítĩ vek agüdár. (2) Póday-pě amúlš, atⁿxóy. Aḡór — darúněš panĵ čújěy. (3) I qalám, i koḡáz anós, anĵpěš: „Man Panĵák Pahlawón-im“. Kě ažívár, darwózay sárěš adě^h. (4) I métĩ avú i odám avvóy, agüdár. Xátě aḡór — nómiš nĵištagi „Panĵák Pahlawón“.

(5) I čof waxt adügár. Métĩ avú nah šá^hrě sárě i Gürg-ě Kaftór avvóy. Yúxta avú, bĵiŷyór zalár arasón. (6) Šá^hrě odámš ĵa'm avór, sarištaš néikt akünór. Axuólšint tank avú, ša^hr ba dod avvóy.

* Комки глины, высушенные в июле, отличаются большой твердостью.

(7) I odám pošćóisa arz akũn: „Man ídokē Panják Pahlawón woftagi odám wētam oy. Naháwē š^umox odám munt, urtš. Naháx sarištaš vírčē“. (8) Odámš amúnor, awów. Čětē* pošćó awów: „Nahiš Gǔrg-ē Kaftór šá^hrē xarób akũn — sarištaš vir“, — awów. (9) Čětē pošćóisa awów: „I miltǵim t^ofar“. Čětē miltǵš at^ofar pošćó. (10) Miltǵ anós, aǵax, anēž, atēr. „Naháu úrkē vir, t^uxoyš“, — mardǔmš awóvor.

(11) Čětē anēž, dáštē vek atēr. Bisiyór ačũkē^r. Awów: „Virotīm — xúrčēm naháx Gǔrg-ē Kaftór“. (12) Ašáu, i daráxt voxúrdš avú. Aúšt, xépē-pēš ūylá akũn, awów: „Nahít daráxtē sárē sánũm; agár násanũm — virotīm, xúrčēm“. Kē naháx daráxt sárē asán.

(13) Gǔrg-ē Kaftór ad^uǵúš: „Man sárē Panják Pahlawón vvówakš ast“. Áwē ritī bisiyór taarífšint íkta xoy: „Bisiyór pahlawón xástē“. (14) Díliš ačũkē^r. Čětē daráxtē sárēš asán Gǔrg-ē Kaftór. Panják Pahlawónē Gǔrg-ē Kaftór čětē daráxtē sárē sánakēš xépárš noy. Panják Pahlawón tīm naháu daráxtisa asán. (15) Nímisaš asán Panják Pahlawón, Gǔrg-ē Kaftór ačũkē^r, awów: „Man t^uxóyakē sánčē“. (16) Gǔrg-ē Kaftór asán, atēr daráxtē šóxaysaš. Daráxtē šóxaš awũnxoy. Adiví zaminisa, amír. (17) Čětē Panják Pahlawón awów: „E, nahiš daráxtē sárē vútax! Har čē, jónēm xalós avú“.

(18) Kē čē daráxtē sárē awēs Panják Pahlawón, aǵór — mǔrtax. Kē naháx miltǵē dǔgazáy-pē čē qǔltǵ takēš dǔk akũn, kē amún, avvóu. (19) Awów: „Šómist, pošćóisa wóvũm: «Adēhemš miltǵē-pē»“. Čětē amún, avvóu. (20) Poščó apǔrsš: „Čo akūnī?“. Awów: „At^uxóimš, avvóu“. (21) Kē čětē pošćó odám yak ra^h akũn: „Šaūt, ǵort, went — kuš t^uxástax?“. Čětē šáwošt, ǵóror — i daráxtē kǔnē. Poščóisa vvówošt, wóvor: „T^uxástax vutáx, dar woqíán razǵ!“. (22) Čětē pošćó awów: „I yókay jógá^h t^ofortš — i métē mán-pē darkór víčē“. Várotš xǔjraš, nidónor.

(23) Čof métē, čof soátē agūdár. I métē avú darwozabón avvóu, pošćóisa awów: „Čětē aftópbaróyē nēma askárē bisiyóre avvóu, ítītē čílóǵ vir“. (24) Čětē pošćó odám amún askártisaš. Nax darwozabónisa awów: „Panják Pahlawónē wēs, sē^unš“. Awéšš, asē^unš. (25) Čětē pošćó awów: „Maslaḡát čox?“. Čětē Panják Pahlawón awów: „Maslaḡát nēst, — awów, — ǵang kǔnīmīšt“. (26) Kē dílē-pēš ūyláy atēr: „Čúttī kǔnũm, — gǔftá, — i yókisa pírē^užũm“. Hič čílóǵ nívir pērē^užakē.

(27) Poščó odámtisaš awów: „Aspt tǔǵrí kǔnt!“. Asp tǔǵrí akūnór. Panják Pahlawónisa awów: „Čo kará áspē tǔ xǔš kǔn — naháwē tǔ nos“. (28) Panják Pahlawón anēž, áspťē aǵór. I maydahák áspē ĵúdó akũn, anós: „Agár kátta asp nósũm — dīvíyomīšt, mírom“. Niǵ^urív — čē hámmaš nahiš xasīyatdór vútax. (29) Naháwē vóra avú. Kē naháu askártisa awów: „Víta nost, pódotēm áspē dárē tákē vek vant“. Čětē víta anósor, avánt pódotš.

(30) Pahlawón áspē ĵiláu azīwírtš, dílē akũn: „Pírē^užũm!“. Tik maslaḡát nívu pírē^užakē, agárd qǔšúnisa. (31) Kē miltǵ anós, fíkē nǔtš axáš, nočílóǵ

* Čětē < čē ítē 'от этого', 'после этого'. Следует отметить видимое пристрастие к этому обороту рассказчика данной сказки, употреблявшего его даже там, где, по мнению других ягнобцев, это было совершенно излишне.

núva akún. Asp ačũķę̊r, jaũjĩ lakát akún, tírē avú dũšmánisa, poščóē qũšún čē pahlawónē sítám, Panják Pahlawón ritorítx. (32) I čanór avvóu rítĩš. Áspē rit nínot akún. Čanór qũltũq akún: „Zóro vot ĵúdó vum“. (33) Čē áspē ĵúdó nívu. Asp siltáũ akún, čanór ríšay-pěš ajax. (34) Čē čũķę̊rēķēš zamínēš naš-apartóu, anóšš, rawún avú dũšmánē rítisa. Áxtit aýóror — i avvóu, čínór qũltũqĩš. Bĩsĩyór ačũķę̊ror. (35) Awóvor: „Gũmón — balóx!“. Dawónk ašáu — nímayš amúl, mündagĩš apĩrēž. Čē sítámĩk hamrótš taakít akúnór: „Áwē nobút náķũnant, — awóvor, — naháwē nát"xoyant!“.

(36) Ašáwor — dīwólē kũnē úštax áspē vóra, čanór qũltũqēš. Arásor, čanór čē qũltũqēš anósor. Aziwĩrtor, ašáwor poščóē rítĩ. (37) Poščó apũrsšint, awóv: „Čo akũntě?“. Awóvor: „Hámmaš Panják Pahlawón aziwĩrt: nímaš at"xóy, nímaš apĩrēž“.

(38) Poščó awóv: „Barakalló, pahlawón, no"mĩ vútaišt, dũšmántē aziwĩrtē! Tũ, — awóv, — táxtē sárē san, nid, man zamínē nídũm“.

(39) Áxtit arásor ba mĩród-ē maxsádšint, man amúnem, avvóu.

№ 28

(1) Был один ткач. Однажды он ткал — пробежала перед ним мышь. (2) Он ее ногой раздавил, убил. Посмотрел — внутри у нее пять детенышей. (3) Взял он перо и бумагу и написал: „Я — богатырь на пятерых (убивающий пятерых зараз)“. Потом вынес, прибил (надпись) над воротами. (4) Однажды пришел один человек, прошел мимо. Посмотрел на надпись — написано имя „Богатырь на пятерых“.

(5) Прошло несколько времени. Однажды к тому городу пришел Гурге-Кафтор.* Он повадился (ходить) и причинил много вреда. (6) Люди города собрались, но не смогли с ним справиться. Стало им плохо, город взмолился о помощи.

(7) Один человек доложил царю: „Я видел в одном месте человека, именуемого Богатырь на пятерых. Пошлите вы за ним человека, приведите его. Он с ним справится“. (8) Послали за ним человека, привели. Сказал потом царь: „Этот Гурге-Кафтор разорил город, справься с ним“, — сказал. (9) Тогда (ткач) сказал царю: „Дай мне ружье“. Дал ему царь ружье. (10) Взял ружье, встал, вышел, ушел. — „Отыщи того волка, убей его“, — сказали ему люди.

(11) Он вышел, пошел в степь. Очень он испугался. Сказал (сам себе): „Если найдет меня, съест меня этот самый Гурге-Кафтор“. (12) Пошел, повстречалось ему дерево. Остановился, подумал, сказал: „Поднимусь-ка я на это дерево; если не поднимусь, найдет меня — съест“. Поднялся на дерево.

(13) Услыхал Гурге-Кафтор: „На меня идет Богатырь на пятерых“. Очень перед волком его хвалили: „Большой богатырь“. (14) Испугалось

* Гурге-Кафтор (букв. 'Голубиный волк') — в таджикском фольклоре старший волк, глава всех волков, которому якобы повинуются все остальные волки. Его отличительный признак — продолговатая белая отметина на голове, начинающаяся от середины лба и идущая полосой по носу.

(волчье) сердце. Поднялся Гурге-Кафтор на то дерево. А богатырь на пятерых не знал, что волк влез на то дерево. Полез также и Богатырь на пятерых на то же дерево. (15) Поднялся до половины Богатырь на пятерых, испугался Гурге-Кафтор, сказал: „Лезет, чтобы убить меня“. (16) Поднялся Гурге-Кафтор, полез на ветку дерева. Ветка дерева сломалась. Упал он на землю, умер. (17) Тогда Богатырь на пятерых сказал: „Э, он был на этом дереве. Как бы то ни было, моя жизнь спасена“.

(18) Спустился с дерева Богатырь на пятерых, посмотрел — волк мертв. Тогда развилкой (фитильного) ружья проколол ему подмышками, оставил, пошел. (19) Сказал: „Пойду, скажу царю: «Убил я его из ружья»“. Оставил его, пришел. (20) Царь спросил его: „Что ты сделал?“ Сказал: „Убил его, пришел“. (21) Тогда царь послал людей: „Подите, посмотрите — где он его убил?“. Они пошли, посмотрели — (лежит) под деревом. Пришли к царю, сказали: „Он убит — действительно, правда“. (22) Царь сказал: „Дайте ему где-нибудь место — когда-нибудь он мне будет нужен“. Отводят его в комнату, сажают.

(23) Прошло несколько дней, несколько часов. Однажды пришел привратник, сказал царю: „Со стороны солнечного восхода пришло большое войско, прими меры против него“. (24) Послал царь за войском. Сказал тому привратнику: „Спустись к Богатырю на пятерых, приведи его наверх“. Спустился, привел его. (25) Царь сказал: „Что делать?“. Богатырь на пятерых сказал: „Делать ничего не остается — будем воевать“. (26) А в сердце промелькнула мысль: „Как-нибудь сделаю, — сказал, — куда-нибудь убегу“. Никакой возможности убежать не нашел.

(27) Царь сказал своим людям: „Приготовьте лошадей“. Лошадей приготовили. Сказал Богатырю на пятерых: „Какую лошадь ты выберешь, ту и возьми“. (28) Вышел Богатырь на пятерых, посмотрел лошадей. Взял одну маленькую лошадь, отделил: „Если возьму большую лошадь и упаду, то умру“. А не знал, что эта (лошадь) была особенная. (29) Сел на нее верхом. Потом сказал тем войскам: „Возьмите веревку, свяжите мои ноги у лошади под животом“. Взяли веревку, связали ему ноги.

(30) Богатырь заворотил поводья лошади, решил в сердце своем: „Убегу!“. Снова у него ничего не вышло с бегством, вернулся к войску. (31) Взял потом ружье, поднес его к плечу, выхода не было — выстрелил. Лошадь испугалась, закусила удила, поскакала к неприятелю, а царское войско — вслед за богатырем, Богатырь на пятерых — перед войском. (32) Навстречу ему попался чинар. Лошадь он удержать не смог. Обхватил чинар: „Отделюсь-ка я от лошади“. (33) От лошади не отделился. Лошадь рванулась, чинар выдернулся с корнями. (34) Со страха он не смог бросить (чинар) на землю, держа его, отправился против врагов. Те увидели: подъехал кто-то, подмышкой у него чинар. Очень испугались. (35) Сказали: „Наверно, это Бало“.* Прискакал — половину

* Бало — демоническое существо.

раздавил, остальные убежали. Его спутники позади поспешили: „Как бы его не зарубили, — сказали они, — как бы не убили“.

(36) Приехали, видят — стоит под стеною верхом на лошади, чинар у него подмышкой. Подъехали, взяли у него чинар из подмышки. Поворотили его, отправились к царю. (37) Царь спросил их, сказал: „Что вы сделали?“. Они сказали: „Богатырь на пятерых всех их обратил вспять: половину их убил, половина убежала“.

(38) Царь сказал: „Исполать (тебе), богатырь, прославился ты, обратил ты вспять неприятеля. Ты, — сказал, — поднимись на престол, сядь, а я сяду на землю“.

(39) Достигли они своей цели, желанья, а я остался, пришел (сюда).

№ 29

Записано от жителя сел. Сархади Куль

(1) I pošćó vətá, saráy žútayš vətá. Wóvčē: „Man amírim — gŭrboním kŭnt; har iŭšint i vŭyóra gŭrboním kŭnt“.

(2) Pošćó mŭrčē. Kátta žútaš maydaáktisaš wóvčē: „Jaxt, šawím, saráytim mox šawím, id vŭyóra gŭrboní kŭním“. (3) Maydaáktiš ɣuš nakŭnóšt. Wóvošt: „Nášayimŭšt — har odám toqá-toqá šawót“. Kē káttaš jaxčē x^hatš toqá, šaučē a vŭyóra. Šaučē, gŭrboní kŭnt. (4) Nŭsp-ē xšap vičē, jaxčē, pŭrēščē, munt, tirt. Šaučē, i poygá túdē sarē napídčē. (5) Ráxšin vičē. Vŭrótisaš wóvčē: „Man gŭrboní akŭním, būd akŭním, avvóu“.

(6) Tik a vŭyóra vičē. Tik bŭdónčē akóisaš wóvčē: „Jax, tŭ šau“. (7) Jaxčē, šaut a vŭyóra, kŭrē sarē nŭdčē. Tik axš tím nŭsp-ē xšápē jaxčē, pŭrēščē, šaučē naháu poygáyē sarē napídčē. (8) Ráxšin vičē. Jaxčē, vŭrót rŭtiš šaučē. Wóvčē: „Man tím gŭrboní akŭním, avvóu“.

(9) Tik maydaákš šaučē, kŭrē sarē napídčē. Nŭsp-ē xšap avó. Wóvčē: „Jaxŭm, pŭrē^vžŭm“. Nápirēščē. (10) Górcē — xšap rŭšan avó, čŭrýe ránkē. Górcē: „I musafét sartakēm, saráy áspē dástēš“. (11) „Jax, — awóv, — áspťe nos“. — „Man áspťe nánosomŭšt“. (12) Awóv: „Nos: qarzdór óim dodóisat, nahít áspťe nos“. Jaxčē, nóššint. Wóvčē: „Man ítŭtē ku varóm?“. (13) Wóvčē: „Čē yóltēšint ikŭ tor nos, kē xáyšint kŭn, tiránt. Kē kádēk xojátť avó, nax^hát tor pazt kŭn, kē vvówošt“. (14) Xáyšint kŭncē, múnáš, tirór. Kē ráxšin vičē. Jaxčē, vvoŭt akótē rŭtiš. Kē wóvčē: „Būd akŭním, avvóu“.

(15) Akótŭš wóvošt: „Vvoŭ, podá nosím“. Podáya* qarór kŭnóšt, nósor. (16) Kē a firónta maydaák vŭrótšint podaboní tírcē. Vórtšint i adířē, poyt. A met vŭyórŭsa póytšint, urt. (17) Awŭršint, arasón. A vŭyóra aláks kat dēvartē vek: „Óš-ē xalól!“ — awóv. (18) Nun ja'm akŭn, awúr. A vŭyóra akótē-pēš xŭšóm ax^háror, anapídor. Au xšap aŭfsor. (19) Ráxšin avó, ajáxor. Tik podáya maydaák xay akŭn, anós, atēr. Avár adířē, apóy, sēršint akŭn, aŭršint, anēpéd. (20) Tik aŭjexónšint, podáya aváršint mē^vnŭsa. Mē^vnē

* Повидимому, вместо podáyē; ср. также ниже vŭza вместо ожидаемого vŭzē (podáya, vŭza — формы с таджикским послелогом -a).

arasón, soxib-ě pódot podáyašint axášor. Kě „Óš-e xalól!“ awów. Óš-ě nun ja'm akũn, aúr, akótě-pěš ax^uár.

(21) Kě akótěš awóvor: „Poščó tuy xěpár kũncě id vȳóra“. Awóvor: „Fĩrõnta poščóě tuy ast“. (22) A fĩrõnta maydaák ajax, podáya anós, atěr, aváršint i máryě, apóy, šer akũn. Akótěš ajaxor, tuy ašáwor tamošóě. (23) Tamošó akũnór. Poščó vȳz at^ofár. Mardũm ja'm avór, bozí akũnór, vȳza axášór.

(24) A vȳóra avé. Maydaákš podáya awúr. Akótiš awóvor: „Mox in-núr tamoššó akũním, poščóě tuy oy“. (25) Akótisaš awów: „Fĩrõnta š^umox išint podaboní šaũt, man tamoššó kũnóm!“. Awóvor: „Dũrũst“. (26) A fĩrõnta ráxšin avé. Ruš níkũnor. Awóvor: „X^uat šaũ — mox nášayĩmĩšt. Mox poščóě túyě tamoššóě šáyĩmĩšt“.

(27) Maydaák vĩrótĩš x^uatš podaboní amún, atěr. Avár póday i máryě, apóy, šer akũn. Awúr, dayróě lápě aněpéd. (28) Šou aspě yol pazd akũn. Šou asp avvóy. (29) Ajax, žúta, anósš — afzólš tĩm šou, žúta * afzól tĩm šou. Ajax, vóraš avé. Túyě ašáu. (30) Vȳz anósor. Ídě yum vȳz avár, awúr.

(31) Poščóě řayk i mǣnórě sárě nĩsstax oy. Čě zamín to mǣnórě sárĩsa čĩl zĩna xoy. řayk awów: „Káxĩk čĩl zĩnay sě^ynot, pártowot — man naháwě ině“. (32) Žúta ponzdá zĩně vȳzě asě^yn, apártoy, agárd, awés. Áspěš anósor. Awóvor: „Nid, nun x^uar“. (33) Kě nun ax^uár, zĩyotĩtěš ja'm akũn, akótěš at^ofár. Akótěš nęⁱřivor: „Mox vĩrótĩx“. Awóvor: „Boybáćak xáste“, — naš-abĩzónor. (34) Ajax, vóra avé, amón, atěr. Ašáu podáyě rĩtĩ. Áspĩsa awów: „řarmár, xě makónĩsa mun, tēr“. Amún, atěr xě makónĩsaš. (35) X^uatš podaboní kárkě avé. Ajax, podáyě anós, amún, atěr. Avár, mę^yněšint adavár. Ašáu akótě rĩtĩš. (36) Akótěš awóvor: „Mox in-núr túyě tamošó akũním“. Nunt awúror, vĩrótěšint at^ofáror.

(37) A vȳóra avé. Vĩrótěšint awóvęšt: „Nunt čukú avĩrtě?“. Awóvor: „Túyě i boybáća at^ofár — ax^uárim, zĩyotĩš awúrim taũ xotĩř. Awóvim: «Tú tĩm x^uar!»“. (38) Ajax a fĩrõnta. Awóv akótisaš: „Podaboní kũnt — man šom, tamoššó kũnóm!“. Ruš níkũnor. Awóvor: „X^uat šaũ“. (39) X^uatš anós, atěr, podáyě avár — apóy, šer akũn. Awúršint dayróě lápě, aněpéd. (40) Zard aspě yol pazd akũn. Zard asp avvóy, zard libósě-pě avvóy. Ajax, anósš, libósš anę^yúnt. (41) Ajax, vóraš avé, túyě ašáu. Vȳzě anós i yum, avár, awúr, asě^yn, bĩst-ũ panj zĩnǣ apártoy. Agárd, awés. (42) Áspěš ćak adóror. Awóvor: „Nid, nun x^uar!“. Ašáu, aníd, nun ax^uár, zĩyotĩtěš anós, akaótěš at^ofár. (43) Áspěš vóra avé, podáyě rĩtě ašáu. „řarmár, — awóv, — xě makónĩsa mun, tēr“. Asp amún, atěr. Awés, podayboní karákě avé.

(44) A vȳorá podáyě anós, amún atěr. Avár, mę^yně amún. Akótě rĩtĩš ašáu. Nun axuár. (45) A vȳóra aněpéd. A fĩrõnta ajax, akóĩsaš awów: „Podaboní šaũ!“. Awóv: „Nášawomĩšt, x^uat šaũ“. (46) Podáyě anós, amún, atěr. Aváršint i adirě, apóy, šer akũn. Awúršint, aněpéd. (47) Safét aspě yol pazd akũn. Safét asp avvóy — safét afzól sárěš, žúta xotĩřě safét libóst. Ajax, anós aspě, libóst anę^yúnt, aspě anós, vóra avé. (48) Ašáu vástar — i kal voxúrdš avé. Awóv: „Mǣněš** dũwozdá tangá nos, šaũ, podáyě bonĩ

* Вм. žúta (y) xotirě, ср. ниже (Ред.).

** Mǣněš < mǣna iš. (Ред.).

’kūn, vīyóra podáyě ur, t’far. Aúrěk, at’fár: «Hoy, podáyě soxīb vut! Áně podaboní nákünčě»“.

(49) Atér túisa. Ašáu, vəz anós. I ħum avárs, awúr, asé^ynš, ħáykě ríti apártou. (50) ħayk awóv: „Man nósīšt“. (51) Žúta awóv: „Man wésomīšt dománě“. Awés, atér. (52) Áspěš anósor, avánt. Ašáu, aníd. Poššó awóv: „Man ħáykě nósīšt“. Awóv: „Man x^hátīm nánosomīšt, — awóv. — Šau, kátta akóēm urt!“. (53) Avvówor, akóěš aváror. Akóisaš awóv: „Šau, — awóv, — xammómě, sár-at tant sənóy. Šau, kátě libós ast, nəħúnt“. (54) Ašáu xammómě, sár-at tanš asənóy, avvóu kátě, libóst anəħúnt, ašáu vīrótě rītīš. Žúta awóv: „Ĥáykě urt“. (55) Ĥáykě awúror, nīkóxaš akünór akóě-pěš, at’fár. (56) Tuy adór poššó a vīyorá. Naxwát anídor.

(57) Maydaák vīrót safét áspěš axáš kóyě. Ašáu, x^hatš mē^hmonxóně aníd. Akós atīs incě-pěš, kátě anídor. (58) Poššó awóv vīrótīsaš: „Náter, nahēdoka nid“. Aníd a vīyóra.

(59) ħayk awóv vīrīsaš: „Id vīyóra dəw vvóuċčě“. ħayk awóv: „Vīrótīt wov, nidot“. (60) Čox akówor ostóně. Dəw avvóu, ħáyķīsa awóv: „Ĥax, než!“. ħayk awóv: „Nánežomīšt, vvou, tis!“. (61) Dəw atīs. Maydaák vīrótš aĭax, dėwě adē^h, sarkalláš čě tanš ĭudó avó. Tanš čóxě nūt atér, sarkalláš ašáu, ħīlķī-ħīlķī amún, atér, ašáu očāē rītīš.

(62) A firónta šou áspě yol pazd akünór. Šou asp avvóu. Anósorš. Avárorš, kóyě axáš. (63) Zard áspě yol pazd akünór. Zard asp avvóu Anósorš. A firónta kóyě axašórš. (64) Kě aĭaxor, áspťě saráytič vóra avór. Atéror dėwě sarkallá dŭymě.

(65) Ašáwor i dáště. Akótěš nahwát amún, x^hatš amún, atér. Aġór — i ħor. Áspě ħóre dėvárě avánt, x^hatš atīs, aġór — dėwě sarkallāē očas nahwát. (66) „Assalóm aléykūm“, — awóv. Dəw awóv: „Salóm aġar nékünīšt, lŭmá-ī xomt akünīmīšt“. (67) Kě awóv: „Ma, vórzot ur, sənóy, kě sēyn sēnoytagī vórza nūt x^háromt“. Aúr, asənóy, asēyn, awóv: „Dástīm loynókax, aftóbě op t’far, sənóyomš kě tīsom, x^hárem“. (68) Aftóbě opš ažėvár, avár. Aftóba ažėvár, nišīb akūn ĭŭrrákš, x^hatš anėž, áspě vóra avó. (69) „Ĥarmár, — awóv, — xasiyyátt x^hat ħ^hrívīšt“. Safét asp osmónīsa paywóz akūn. (70) Dəw čě darún xarrást akūn, adáu. Asp čě osmón awés, póda-pěš adē^hš — dəw amír. Žúta čě áspě sar awés, dėwě būyúntěš aġór — čīl pánčě anós.

(71) Ašáu, atīs dėwě kátě, i panč anós, i dėvár apé^yn. Aġór — kátě darúněš pŭnně odám. (72) Odámt awóvor: „Ax farbě, man xaróp!“. (73) Žúta awóv: „Nežt, tērakě vit, náx^haromīšt man“. Ax dėvárěš apé^yn, aġór — du parī. (74) Ažėváršīnt parītě. Maydaákīsa x^hatš nīkó^h akūn, anós. Mardŭmīsa awóv: „Dėwě maydá kŭnt, vort, har čŭkŭrī vek pártout“. Maydáš akünór, avár, har čŭkŭrī vek apártou. (75) Awóv: „Bandītě sársīnt tan kŭnt“. Sársīnt tan akünór, atóššīnt. (76) Bandītě awóv: „Har odámě ĭxtiyórš: xo^h nidot, xo^h xě watánīsaš tīrót“. Bandīt báaziš atéror, báaziš anídor.

(77) Žúta áspěš vóra avé, incěš kanĭuġá akūn. Akaótš tīm vóra avór. Atéror. Akaótš níħ^hrivoīšt — iš mox vīrótx. (78) Ašáwor i dáště. Bīdónčě akóisaš awóv: „Vvou, parī-pě nīkó^xīt kŭnóm, t’fárom“. (79) Mülló-ē nīkó^xġár avíror. Mülló-ē nīkó^xġár awóv: „To dŭwozdá áspēm nat’fórt — nīkó^x nákü-

nomišt“. Dūwozdá aspš at^fáror. (80) Bídónčē akóēš kátta parí-pē níkó^x akūn, anóšš. Aǵáxor, vóra avór áspštšint, atér. (81) Ašáwor šá^hrē. Poššó awón: „Avvóutē?“. Awóvor: „Ho, avvówim“. (82) Akaóts awóvor: „Mox vírót ku avé?“. Víróts x^uatš sállāš anós, apártou, awón: „Vírótēšint bízón-tēšt?“. Awóvor: „Hoṃ, bízónimišt“. (83) Awón: „Čo nišónāš ast?“. — „Íúšē sárēš i xol ast“. (84) Xólēš nišón adór. Abízónorš. Vírótsint awón: „Man nahít dāmisa š^mmox ǵáqqē xǵzmát akūnīm“. (85) Akaóts awóvor: „Qüllūq, barakalló!“. Hámmaš ba mūród-ū maqsád arásor, túy-ū tamoššó adóror.

№ 29

(1) Был один царь, у него было три сына. Говорит (царь): „Когда я умру, караульте мою могилу — каждый из вас пусть караулит мою могилу по одному вечеру“.

(2) Умирает царь. Старший сын говорит своим младшим братьям: „Вставайте, пойдем, пойдем втроем, будем караулить в этот вечер могилу“.

(3) Не послушали его младшие. Сказали: „Мы не пойдем: пусть каждый идет поодиночке“. Тогда старший из них встает, идет в тот вечер один. Идет, караулит могилу. (4) Наступает полночь, он встает, убегает. Идет, ложится (спать) на навозной куче. (5) Рассветает. Говорит он своим младшим братьям: „Я покараулил могилу, закончил, пришел“.

(6) Снова наступает вечер. Тогда он говорит среднему брату: „Вставай, ты иди“. (7) Встает (средний брат), идет в тот вечер, садится на могилу. Он тоже в полночь встает, убегает, идет, ложится на ту кучу навоза. (8) Рассветает. Он встает, идет к братьям. Говорит: „Я тоже покараулил могилу, пришел“.

(9) Затем идет младший, ложится на могилу. Наступила полночь. Говорит: „Встану-ка я, убегу“. Не убежал. (10) Смотрит — ночь стала светлой, точно при светильнике. Видит: „Возле меня какой-то старик с тремя лошадьми в руках“. (11) „Вставай, — сказал (старик), — возьми лошадей“. — „Я не возьму лошадей“. (12) Сказал: „Бери, я был должен твоему отцу, бери этих лошадей“. Встает, берет их. Говорит: „Куда я их поведу?“. (13) Говорит (старик): „Возьми у них из гривы по одному волосу, потом их отпусти — пусть они идут. Потом, когда они тебе понадобятся, тогда сожги те волосы, (лошади) придут“. (14) Отпускает их, оставляют они его, уходят. Наступает рассвет. Встает, приходит к старшим братьям. Говорит: „Закончил, пришел“.

(15) Говорят его старшие братья: „Давай, возьмемся пасти рогатый скот“. Подряжаются пасти стадо. (16) Наутро младший брат отправляется пасти. Ведет (коров) на холмы, пасет. В тот день до вечера пасет, приводит. (17) Привел коров, доставил. В тот вечер ходил по домам, говорил: „(Давайте) законно заработанную пищу!“.* (18) Собрал хлеб,

* Óš-ē xalól! — обычный крик пастуха, собирающего вечером пищу у дверей хозяев скота. В самом Ягнобе этого обычая нет, он имеется главным образом среди равнинных таджиков как в городах, так и в пригородных селениях. В Ягнобе же выпас скота

принес. В тот вечер съел со старшими братьями ужин, легли спать. В ту ночь спали. (19) Рассвело, встали. Снова младший погнал стадо, взял его, пошел. Отвел на холмы, попас, кормил, уложил (на отдых). (20) Потом поднял коров, отвел стадо в селение. Довел до селения, хозяева скота взяли свой скот. Тогда (младший брат) сказал: „(Давайте) законно заработанную пищу“. Собрал еду, принес, съел со своими старшими братьями.

(21) Его старшие братья сказали: „Сегодня вечером царь приглашает на пир“. Сказали (еще): „Завтра у царя пир“. (22) Наутро младший брат встал, взял стадо, пошел, отвел на травянистый луг, попас, накормил. Поднялись его старшие братья, отправились смотреть на пир. (23) Посмотрели. Царь устроил козлодрание. Люди собрались, играли, таскали козла.

(24) Наступил вечер. Младший брат привел стадо. Старшие братья сказали: „Мы сегодня смотрели — у царя был пир“. (25) Сказал он старшим братьям: „Назавтра пусть один из вас идет пасти, а я полюбуюсь на зрелище“. Сказали: „Ладно“. (26) Назавтра рассвело. Не послушали. Сказали: „Иди сам (пасти) — мы не пойдем. Мы пойдем смотреть на царский пир“.

(27) Отправился (снова) младший брат пасти стадо. Отвел стадо на травянистый луг, попас, накормил. Привел, уложил на берегу реки. (28) Сжег гриву вороной лошади. Появилась вороная лошадь. (29) Юноша встал, взял ее — и сбруя у нее черная, и снаряжение, (принесенное ею для) юноши, черное. Встал, сел верхом. Отправился на пир. (30) Взялись за игру с козлом. На этот раз юноша захватил козла, привез.

(31) Дочь царя сидела на вершине минарета. От земли до вершины минарета было сорок ступеней. Девушка сказала: „Тот, кто поднимет (козла на лошади) на сорок ступеней, бросит, — я тому жена“. (32) Юноша поднял козла на пятнадцать ступеней, бросил, повернулся, спустился вниз. Схватили его лошадь. Сказали: „Садись, ешь“. (33) Он поел, остатки собрал, отдал старшим братьям. Старшие братья не узнали, что это их брат. Сказали: „Это сын богатого человека“, — не признали его. (34) Встал, сел верхом, отправился. Доехал до стада. Сказал коню: „Иди, птица,* к себе домой“. Пошел конь к себе домой. (35) (Юноша)

производится или пастьбой по очереди (ежедневно переходящая очередь по домам), или, очень редко, через наемного пастуха (и то только для овец), причем пастух кормится во всех домах селения по очереди, переходящей ежедневно с дома на дом. Одновременно хозяин дома дает ему на данный день и свою обувь.

* *ĵarġār* или *ĵarvār* (тадж. *ĵonvar*, *ĵanvar*) — в ягнобском языке охотничья (или хищная) птица, называемая также иногда тюркским словом *quş*. С ласкательным оттенком ягнобец называет в переносном смысле этим словом и других животных, которые ему нравятся. Иногда это выражается даже в прибавлении слова *soxib* ('господин'): *ĵarġārē soxib*! Поэтому здесь в сказке данное обращение к коню ягнобцы объясняли, как исключительно ласкательное и отнюдь не имеющее намека на скорость коня.

стал пасти скот. Встал, забрал стадо, пошел. Привел, ввел его в селение. Пошел к своим старшим братьям. (36) Старшие братья сказали: „Мы сегодня смотрели на пир“. Принесли хлеб, дали младшему брату.

(37) Наступил вечер. Сказал старшим братьям: „Откуда вы добыли хлеба?“. Сказали: „На пиру один сын богача дал — мы поели, остаток принесли для тебя. Сказали (мы себе): «Поешь и ты тоже»“. (38) Встал наутро младший брат, сказал старшим братьям: „Попасите — я пойду, полюбуюсь“. Не послушали. Сказали: „Иди сам“. (39) Взял он (стадо), пошел, отвел стадо, попас, накормил. Привел его на берег реки, уложил. (40) Сжег гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь, прибежала с желтой одеждой. Встал, взял, оделся. (41) Встал, сел верхом, отправился на пир. Схватил один раз козла, отвез, привез, поднял вверх, бросил на двадцать пять ступеней. Поворотил, спустился. (42) Задержали его лошадь. Сказали: „Садись, ешь“. Пошел, поел, остатки взял, отдал старшим братьям. (43) Сел верхом на лошадь, отправился к стаду. „Птица, — сказал он, — иди к себе домой“. Лошадь ушла. Спустился, стал пасти.

(44) В тот вечер забрал стадо, пошел. Отвел, оставил в селении. Пошел к своим братьям. Поел. (45) В тот вечер лег спать. Наутро встал, сказал старшим братьям: „Идите пасти“. Они сказали: „Мы не пойдем, иди сам“. (46) Взял стадо, ушел. Отвел его на холмы, попас, накормил. Привел коров, уложил. (47) Сжег гриву белой лошади. Прибежала белая лошадь — на ней белая сбруя, белые одежды для юноши. Встал, оделся, взял лошадь, сел верхом. (48) Отъехал подальше — встретился ему один плешивый. Сказал (ему юноша): „Возьми вот эти двенадцать таньга, иди, попаси скот, вечером скот отдай (хозяевам). Когда приведешь, отдашь, (скажи): «Эй, берите вашу скотину! Больше он скот не пасет»“.

(49) Отправился юноша на пир. Поехал, схватил козла. Привез его, поднял вверх, бросил перед девушкой. (50) Девушка сказала: „Ты возьмешь меня“. (51) Юноша сказал: „Я спущусь вниз“. Спустился, отправился. (52) Схватили его лошадь, привязали. Пошел он, сел. Царь сказал: „Ты возьмешь мою дочь“. Юноша сказал: „Я сам не возьму. Сходите, приведите моего старшего брата“. (53) Пришли, привели его старшего брата. Сказал своему брату: „Иди, — сказал он, — в баню, вымой голову и тело. Иди, дома есть одежда, надень ее“. (54) Пошел в баню, вымыл голову и тело, пришел домой, переоделся, пошел к младшему брату. Юноша сказал: „Приведите девушку“. (55) Девушку привели, совершили брачный обряд со старшим братом, отдали ее. (56) Царь устроил в тот вечер пир. Там они остались.

(57) Завел младший брат белую лошадь в помещение для скота. Сам пошел, сел в помещении для гостей. Старший брат вошел к жене, сели в доме. (58) Царь сказал младшему брату: „Не уходи, сиди здесь“. Остался сидеть в тот вечер.

(59) Девушка сказала своему мужу: „В этот вечер придет див“. Девушка сказала: „Скажи твоему младшему брату, чтобы он сидел“. (60) Перед дверью вырыли яму. Пришел див, сказал девушке: „Встань, выйди“. Девушка сказала: „Я не выйду, иди сюда, войди“. (61) Див вошел. Младший брат встал, ударил дива, отделилась его голова от тела. Тело ушло в яму, голова покатилась, ушла, пошла к его матери.

(62) Наутро сожгли гриву черной лошади. Прибежала черная лошадь. Взяли ее, отвели, завели в помещение для скота. (63) Сожгли гриву желтой лошади. Прибежала желтая лошадь. Взяли ее. Завели ее в то утро в помещение для скота. (64) Потом поднялись, сели все трое верхом на лошадей. Отправились вслед за головой дива.

(65) Доехали до степи. Его старшие братья там остались, а сам он поехал дальше. Видит — пещера. Привязал лошадь перед входом в пещеру, сам вошел, видит — там мать головы дива. (66) „Мир вам“, — сказал он. Див (мать дива) сказал: „Если бы ты не совершил приветствия, я превратил бы тебя в сырой кусок мяса“. (67) Еще сказал (див): „Вот, отнеси чашки, вымой, потом принеси — я съем тебя в вымытой чашке“. Отнес (юноша), вымыл, принес, сказал: „У меня грязные руки — дай мне кувшин воды: я вымою, потом войду, ты меня съешь“. (68) Вынесла ему в кувшине воды, отнесла. Юноша вынес кувшин, наклонил его носик (чтобы старуха слышала звук текущей воды), а сам вышел, сел верхом на лошадь. (69) „Птица, — сказал он, — ты сама знаешь свое свойство“. Белый конь взлетел на небо. (70) Див изнутри (пещеры) заревел, выбежал. Конь спустился с неба, ударил его ногами — див умер. Юноша слез с лошади, посмотрел в кармане дива — взял сорок ключей.

(71) Пошел, вошел в дом дива, взял один ключ, открыл одну дверь. Видит — внутри дома полно людей. (72) Люди говорили: „Тот жирный, я худой“. (73) Юноша сказал: „Выходите, я не съем“. Открыл другую дверь, видит — две пери. (74) Вывел пери. С младшей из них сам совершил брачный обряд, женился. Людям сказал: „Изрежьте дива на мелкие куски, отнесите, бросьте в разные ямы“. Превратили его в мелкие куски, отнесли, бросили в ямы. (75) Сказал: „Намочите головы узникам“. Намочили им головы, побрили их. (76) Сказал узникам: „Каждому человеку (предоставляется) выбор: или пусть остается, или пусть идет к себе на родину“. Некоторые из узников ушли, некоторые остались.

(77) Юноша сел на лошадь, жену посадил сзади себя. Старшие братья его также сели верхом. Поехали. Старшие братья не знали, что это их брат. (78) Доехали до степи. (Юноша) сказал среднему брату: „Давай, повенчаю тебя с пери, выдам (ее за тебя)“. (79) Нашли муллу, совершителя брачного обряда. Мулла, совершитель брачного обряда, сказал: „Пока мне не дадите двенадцать лошадей, я не совершу брачного обряда“. Дали ему двенадцать лошадей. (80) Обвенчался средний брат со старшей пери, взял ее. Поднялись, сели верхом на лошадей, поехали. (81) Доехали до города. Царь спросил: „Приехали?“. Сказали: „Да,

приехали". (82) Старшие братья спросили: „Куда делся наш младший брат?“. Младший брат снял свою чалму, бросил, сказал: „Узнаете ли вы своего брата?“. Сказали: „Да, узнаем“. (83) Спросил: „Что за примета есть у него?“. — „Над ухом есть родинка“. (84) Показал юноша родинку. Его узнали. Сказал он братьям: „Я служил вам до этого момента“. (85) Старшие братья сказали: „Спасибо, исполать (тебе)“. Все они достигли цели, желания, устроили пир и веселье.

№ 30

Записано от жителя сел. Сархадн Куль

(1) I kusá-t i kal oy. Íkī yóušint oy. Kal awón: „Tũ kũš, yótěš x^hárimĩšt, kě man tĩm yówě kũšomĩšt, x^hárimĩšt“. (2) Kusá xěp yówěš akũš, dũtĩč ax^háror. Yóta sof avú. Kusá awón: „Ítón tũ tĩm yówet kũš“. (3) Kal awón: „Man năș-kũšomĩšt“. Kusá xěp yówě pũstš hámmaš otáng toft.* Bozórěš avár, apĩróňč. (4) Bozórě awóvor: „Čof tangá?“. Awón: „Čófík x^hat t^ofar“. Tafór tangáš t^ofórchě. (5) Axĩrínš, tafór tangá anós. Anós, amún, avvóu. Avvóu kállě ritĩ. (6) Kal apũrs: „Otáng apĩróňse?“. Awón: „Hoň, apĩróňsem. Man bĩsĩyór pũl at^ofáror“. Kal tĩm xěp yówěš kũščě, kě yótěš kati x^hárošt. (7) Kě ax tĩm pũstš otáng tófčě, kě bozórě vórchě — hĩč čũks năș-nosčě. Laksónčě, laksónčě, nos, vvoũt. (8) Kusáĩša wóčě: „Tũ man fěřěb akũní“. Avvóu, kátěš olóu xay akũn. Kusáě kat asũj.

(9) Kusá jáchčě, xokĩstárš jũwólě xáščě, sárěš vántčě, kě xárě sárěš vor kũňčě. Kě nósčě, tirt bozórĩsa. (10) Kě vórchě, ȳort — tafór odámě nĩsta. Apũrs: „Š^hmox čo kará odám os?“. Kě wóčě: „Mox tafór juráě om“. (11) Kusá wóčě: „Man tĩm jurá nos“. Qabũl kũnóšt, kě jurá vošt. (12) Vĩyóra anĩdor nax^hás, kě napĩdošt. Ráxsĩn víčě. Ajaxor. (13) Kě kusá jũwólěš ȳórchě, kě wóčě: „Man jũwólě tangótš nótášĩntor, xokĩstáršĩnt xáštax, pũnĩ tangáx oy“. Kě: „Dod, — wóčě, — man tangá adũzdór“. (14) Ax jurótĩš wóčě: „E, dod nówov, dod nówov: tangót t^ofárimĩšt“. Xarčĩšĩnt axášor, t^ofárošt. (15) Kusá nósčě, jũwólě vítčě, pũn kũňčě. Vor akũn, atěp kátĩsaš.

(16) Kal pũrsčě: „Xokĩstár ku akũní?“. Kusá wóčě: „Avárəm bozórě — aná ipětě tangá anósəm“. Kal wóčě: „Man tĩm kátěm olóu xay kũnomĩšt“. (17) Kal tĩm kátěš olóu xay kũňčě. Kat xokĩstár víčě. Kě jũwólě nũtš xáščě, xárěš vor kũňčě. (18) Wóčě: „Man tĩm váromĩšt, bozórě pĩróňsomĩšt, ipětě tangá nósom“. Tĩrchě bozórĩsa, kě bozórě tĩsčě. „Xokĩstár raft! xokĩstár raft!“ — wóčě. (19) Mardũm wóčě: „E padár nalát, naxót xokĩstár pĩróňš!“ Mardũmě xánta anós: „Ít kállě ȳór-ě: xokĩstár pĩróňščě“. (20) Kal gárdčě, woft: „A mes amráp apĩróňš, anósor — mánĩk nánosošt?“. Kě wóvošt: „Dũrũȳ wóyĩšt, xokĩstár hĩč čũks naxĩrĩnčě, taȳ marg, káll-ě aȳyór!“.

* Вм. tófta? (Ред.).

(21) Kě jáxčě, xokistárěš gardónčě bozórě sárě, kě múnčě, tirt kátisaš. Awón: „Id vȳóra kusáe nat^uxóyom navúčě!“. (22) Vvóučě vȳóra. Šáučě, kusáe kátě tiscě. Kusáe očáš saxt betóp xoy, mírna vútax oy. (23) Kusá avár, xěp joygáe aněpédš. Kal tórě atís, aȳór — i odam nípístax. (24) Awón: „Čě dū sar kusáx!“. Kórtě-pě adě^hš, kusáe očáš amír.

(25) Ráxšín avú. Kusá avvóu, aȳór: „Očám mŭrtax“. Awón: „Kálě t^uxástax!“. Kusá jáxčě, xar úřčě, očáe vor kŭnčě, tírčě. (26) Dur šáučě, šáučě i xarámě lápě. X^uatš gazákě nítčě. Xar šáučě, zavánta xort. (27) Soxěbě xīrmán vvóučě, xárě dě^hčě. Kusá jáxčě, šaut. Šáučě, „Dod! — wóčě, — očáem at^uxóy — kasáx oy“. (28) Kě wóčě: „E, «dod» náwov — man zárě zīwárt t^ufáromišť!“. Jáxčě, zárě zīwárt t^ufórcě. (29) Kusá anós, očáeš avár, čŭkŭrí tákě akŭn. Kě kátisaš tírčě. Kal xayrón avú: „Man tau náat^uxoyem?“. (30) Kusá wóčě: „Očáem at^uxóy. Očáe mŭrtaem bozórě avárem, apīróns — ipětě pŭl akŭn!“.

(31) Kal wóčě: „Man tīm očáem t^uxóyomišť, várom, pŭl kŭnóm“. Ašáu kátisaš, očáeš at^uxóy, mŭrtaeš xárě vor akŭn, bozórě sárě avár: „Ho, očá-ě mŭrtam raft! Očá-ě mŭrtam raft!“. (32) Kě mardŭm wóvošt bozórě sárě: „E, padár nalát! Naxót očá-ě mŭrtat «raft» wov?“. (33) Mirěšáp adawór, čakš adóror, aváror, zīndóně apártowor, čófě azóps at^ufarór! Čof móhě ba'd ažěvárórš.

(34) Kal atěr kátisaš. Awón: „Ta man kusáe náat^uxoyom, man azóp at^ufarór naháwě dast!“. Kusáe kátě ašáu. Kusáisa awón: „Čě tau dast man něhí paráu azóp at^ufarór, — itón t^uxóyomišťt!“. (35) Jáxčě, jŭwólě nŭt xáš-čěš, sárěš vancě, ȳŭrkěš kŭnčě, xáužě lápěš vórcě. Naháu xáužě lápěš múnčě, kě sánčě, tirt aděrīsa, i tarbŭrě xotīr: „Sanóm, tarbŭr úrom, kusáe maydá kŭnóm, xáužě partowóm“. (36) Kal sánčě, tirt. Kusá ȳuš dórčě — i čŭpóně hŭštók ast. Čŭpón mólě-pěš awés.

(37) Kusá wóčě čě jŭwólě darún: „Mir návomišť, čŭpon vómišť“. Čŭpón wésčě, wóčě: „Čo wóvíšť?“. (38) Kusá wóčě: „Man mir návomišť, čŭpón vómišť“. Wóčě: „Niž čě jŭwólě darún — man tísomišť!“. Kusá nižčě, čŭpón tiscě. Kusá mólťe anós, atěr. (39) Kě ax kal wésčě, kě jŭwólě sárě dě^hčě. Čŭpón wóčě: „Ey dod, ey! Mir vómišť! Mir vómišť!“. Dě^hčěš, t^uxoyt, xáužě nŭtš pártoučě. (40) Múnčě, tirt kátisaš. A fīrónta ȳórcě — kusá awés, mólě bīsīyóřě katīš ast. Kě wóčě: „Tau at^uxóyem, tīk zīndá vútaišť!“.

(41) Kusá wóčě: „Xáužě darúně něhípītě mol ástě!“. Kal wóčě: „Jurá, man tīm var!“. Kusá wóčě: „Xayr, jurá!“. (42) Kě jŭwólě nŭtš wítčě kálě, ȳŭrkěš kŭnčě, vórcě xáužě lápě, kě dangálě-pě dě^hčěš: „Ey, dod, ey! Ey, dod, ey! E, kusá-ě kučarě, nam-děhé! Ey, kat sŭxsót, el“. (43) Kusá jŭwólě anós, ópě nut apartóu. Amón, atěr kátisaš. Áxtīt wáskě, mox táskě.

№ 30

(1) Был один безбородый, один плешивый. Было у них по одной корове. Плешивый сказал: „Ты убей (свою корову) — мясо ее съедем, потом я тоже убью корову — съедем“. (2) Убил безбородый свою корову,

съели оба. Мясо кончилось. Безбородый сказал: „Теперь ты тоже убей свою корову“. (3) Плешивый сказал: „Я ее не убью“. Безбородый всю кожу своей коровы скрутил в отанги.* Привез на базар, продавал. (4) На базаре спросили: „Сколько таньга?“. Сказал: „Сколько сам дашь“. Дают ему четыре таньга. (5) Тот купил, (безбородый) взял четыре таньга. Взял, положил, пришел. Пришел к плешивому. (6) Плешивый спросил: „Ты продал отанги?“. Сказал: „Да, я продал. Мне дали много денег“. Плешивый тоже убивает свою корову, съедают ее мясо вместе. (7) Потом он тоже скручивает ее кожу в отанги, везет на базар — никто не берет. Ходит, ходит, берет, возвращается (домой). (8) Говорит безбородому: „Ты меня обманул“. Пришел, поджег его дом. Сжег дом безбородого.

(9) Безбородый поднимается, собирает пепел (дома) в мешок, завязывает его отверстие, навьючивает на осла. Затем берет, уезжает на базар. (10) Везет, видит — сидят четыре человека. Спросил: „Вы что за люди?“. Те говорят: „Мы четверо товарищей“. (11) Безбородый говорит: „Меня тоже возьмите в товарищи“. Соглашаются, становятся товарищами. (12) Вечером там сидят, потом ложатся спать. Светает. Встали. (13) Безбородый смотрит в свой мешок и говорит: „У меня из мешка взяли деньги, всыпали золу — (мешок) был полон денег“. „Караул! — кричит, — украли мои деньги“. (14) Те его товарищи говорят: „Э, не кричи караул, не кричи караул, — мы дадим тебе твои деньги“. Вытащили деньги на расходы, отдают. (15) Безбородый берет, бросает в мешок, наполняет (его). Навьючил, отправился домой.

(16) Плешивый спрашивает: „Куда ты девал пепел?“ Безбородый говорит: „Отвез на базар — вот столько денег выручил“. Плешивый говорит: „Я тоже подожгу свой дом“. (17) Плешивый также поджигает свой дом. Дом превращается в пепел. Затем насыпает (пепел) в мешок, навьючивает на своего осла. (18) Говорит: „Я тоже отвезу, продам на базаре, вот столько денег возьму“. Отправляется на базар, входит на базар. „Пепел увозится, пепел увозится“** — кричит он. (19) Люди говорят: „Ах, проклятье его отцу, этого еще не хватает, чтобы пепел продавать“. Смех разобрал людей: „Посмотри-ка на этого плешивого — продает пепел“. (20) Плешивый поворачивается, говорит: „В тот день мой товарищ продавал, взяли, а мой не возьмут?“. Тогда говорят ему: „Врешь ты, пепла никто не покупает, чтоб тебе подохнуть, хитрый плешивый!“.

* Отанг — ременная веревка для прикрепления дышла плуга к ярму.

** *Xokistár raft*. Здесь прибавление таджикского *raft* является, видимо, подражанием возгласам фальгарцев, привозивших на продажу в Ягноб фрукты. Возглас этот в устах продавцов (напр.: *γulīng raft* 'сухие абрикосы уехали') рассчитан на то, чтобы заставить поторопиться жителей селения с покупкой. Постепенно к этому крику уже привыкли, и он, с течением времени, превратился в обычный крик торговцев при продаже ими своего товара.

(21) Тогда плешивый поднимается, выворачивает на базаре пепел (из мешка), оставляет, идет к себе домой. Сказал он: „Невозможно, чтобы я не убил сегодня вечером безбородого“. (22) Наступает вечер. Идет, входит в дом безбородого. У безбородого была очень больна его мать, вот-вот умрет. (23) Безбородый привел ее, уложил на свое место. Плешивый в темноте вошел, посмотрел — лежит какой-то человек. (24) Сказал: „Вот это никто другой, как безбородый!“. Ударил ее ножом — умерла мать безбородого.

(25) Рассвело. Безбородый пришел, посмотрел: „Умерла мать“. Сказал: „Убита плешивым!“. Встает безбородый, приводит осла, навьючивает мать, идет. (26) Идет далеко, идет на край одного гумна. Сам присел. Осел идет, есть сноп. (27) Хозяин гумна приходит, бьет осла. Безбородый поднимается, идет. Идет, кричит: „Караул! Он убил мою мать, она была больна!“. (28) Тогда хозяин гумна говорит: „Э, не кричи «караул» — я дам тебе золота, украшений“. Встает, дает золото, украшения. (29) Безбородый взял, отвез свою мать, закопал в яму. Потом идет в свой дом. Плешивый удивился: „Разве я тебя не убил?“. (30) Безбородый говорит: „Ты убил мою мать. Труп матери я отвез на базар, продал — вот столько денег заработал!“.

(31) Безбородый говорит: „И я убью свою мать, отвезу, превращу в деньги“. Пошел к себе домой, убил свою мать, труп ее навьючил на осла, отвез на базар: „Эй, увозится труп моей матери! Увозится труп моей матери!“.* (32) Тогда люди на базаре говорят: „Ах ты, будь проклят (твой) отец! Этого еще не хватало, чтобы ты говорил «увозится» про труп своей матери“. (33) Подбежали миршабы,** схватили его, отвели, бросили в тюрьму, сколько мучили его! Через несколько месяцев его выпустили.

(34) Пошел плешивый к себе домой. Сказал: „Пока я безбородого не убью, меня будут мучить из-за него“. Пошел в дом безбородого. Сказал безбородому: „Из-за тебя мне причинили такие мучения, теперь я тебя убью“. (35) Встает, затаскивает его в мешок, завязывает отверстие (мешка), взваливает его себе на спину, относит на берег пруда. Оставляет его на берегу того пруда, потом взбирается, идет на холмы за палкой: „Поднимусь, принесу палку, превращу безбородого в куски, брошу в пруд“. (36) Плешивый поднимается, идет. Безбородый слушает — пастух свистит. Пастух спустился со скотиной.

(37) Безбородый говорит изнутри мешка: „Не хочу быть миром (князем), хочу быть пастухом“. Пастух спускается, спрашивает: „Что ты говоришь?“. (38) Безбородый говорит: „Я не хочу быть миром, хочу быть пастухом“. Говорит пастух: „Выйди из мешка — я войду“. Безбородый вылезает, пастух влезает. Взял безбородый скотину, пошел.

* Букв. 'О, уехал труп моей матери' — та же пародия на крик странствующих торговцев (см. примечание на стр. 151).

** Надзиратели за порядком, полицейские.

(39) Спускается плешивый, ударяет по голове (поверх) мешка. Пастух кричит: „Ай, караул, ай! Миром буду, миром буду“. Бьет его, убивает, бросает в хауз. (40) Оставляет, идет к себе домой. Наутро смотрит — спустился безбородый, с ним много скота. Тогда говорит (плешивый): „Я ведь тебя убил, а ты снова живой“.

(41) Безбородый говорит: „В пруду очень много скота“. Плешивый говорит: „Приятель, отведи и меня!“. Безбородый говорит: „Ладно, приятель!“. (42) Кладет плешивого в мешок, взваливает его себе на спину, относит на берег пруда, потом бьет его дубиной. — „Ай, караул, ай! Ай, караул, ай! Ах ты, проклятый безбородый, не бей меня! Ах, чтоб сгорел у тебя дом, ай!“. (43) Взял безбородый мешок, бросил в воду. Оставил, пошел к себе домой. Они туда, а мы сюда.

№ 31

Записано от Мухаммад Али, 28 лет, жителя сел. Сархадн Куль, слышавшего эту сказку от своего дяди из того же селения

(1) I poššo oy, saráy žútaš oy. Gálaš tul amún. I aždahór yúxta avú. I žútaš awón: „Tóytě mox darák nəsst“.

(2) Poššo kátta žútaišaš awón: „Wes, γor, wəŋ — tóytě čox xórčě?“.

(3) Awés, xǔmněš avár, aǔfs, xabardór návutax. Ráxsšin avú. Dodóisaš awón: „Xabardór névəm“.

(4) Bídónčě žútaš dodóisaš awón: „Man wésomīšt“. Aǔ vǐyóra aǐáx, awés, atěr. Awés, anapét, xabardór névu: xǔmněš avár. (5) Ráxsšin avú. Aǐáx, asán, atěr dodóě rítisaš. Awón: „Náa! Xǔmnī paráxtaīm. Aǐáxəm — ráxsšin vutáx“.

(6) Maydaák žútaš awón: „Man wésomīšt“. Aǐáx, awés. Xǔmněš anós áwě tīm. (7) Aǐáx, čílikěš pákka akǔn, namák awét, sǔxsaš asě'n — xǔmněš nívar. Aγór — aždahór avvóu. Awón: „Tóya qǔrt děhǔm“. (8) Žúta aǐáx, dúyměš čak adór. Darúnisaš axáš — iš wéskě zur adě^b. Dúyměš pǔčča avú — tóya qǔrt adě^h. (9) Aǐáx žúta, asán, atěr. Dodóš awón: „Čo sěrr awéni?“. Awón: „Aždahór yúxta vutá, tóytě aždahór x^aárna vutáx“.

(10) Maydaák awón: „To naháwě návirom, naháu tóyě nánosom — náziwortomīšt áněm“. Saráytě akót vǐrót ax^ad akǔnór, katí aněžor, atěr. (11) I rótě ašáwor, saráy rótě avvóu. Saráy rótě i sárě sank avvóu. (12) Yak tangá amúnor naháu sánkě sárě, awóvor: „Kom mox rítik avvówīm — nax tangá nósīmīšt, kě aǔ dúě kówakě tirím“.*

(13) Kátta akóš sárě rótě vek atěr, bídónčaš — bídóně rótě vek atěr, čě hámmaě maydaákěš tákě rótě vek atěr. Ax duš ašáwor, i šá^hrě atisor. (14) Maydaákěš tákě rótě vek atěr. Ašáu, aγór — i za'ífa níssta. Awón: „Idóka ču nísstaīšt?“. Awón: „Man i aždahóre ínč-im“. (15) Awón: „Ič-čī

* Эта фраза является очень характерной для употребления в ягнобской речи 1 л. мн. ч. там, где в русском следовало бы употребить 3 л.

nunt ast? Dëvázim ast“. Awóv aně: „Das čuwáně oč, das dastarxóně nun“. Awóv: „Tis, cě i lápěš nos, x^{ar}!“. (16) Atís, das čuwáně oč ax^{ar}, das dastarxóně nun ax^{ar}. Aněž, aníd. (17) Awóv: „Ču wáxtě wěščě?“. Awóv: „Namóz-ě dīgáre“. Awóv: „Ba či tartíb wěščě?“. Awóv: „Zamín sip-súrx wúče“.

(18) Ajáx, awés, atér. Awés, ědkě aníd. Ax tım awés. Awóv: „Íns-ış* yo jıns?“. Awóv: „Na íns-ım, na jıns, — awóv, — odám-ě xokı“. (19) Žúta awóv: „Güdar!“ — „Ču?“ — awóv. Ědkě bídóně dútič bídón anósor. (20) Žúta adě^hš, sarš as^{xóy}, áspěš anós, asán, atér. Áspě asěⁿ, za'ıfay-pě at^{fár}. Ajáx, wáskě atér.

(21) Ašáu, i áně za'ıfa awén — i áně aždahóre inčš oy. Ašáu, awóv: „Núnēm t^{fár} — x^{ar}arom“. Awóv: „Dëvázim vúta“. (22) Awóv: „Tis, cě i lápěš nos, x^{ar}ar“. Atís, bıs čuwáne oč ax^{ar}, bıs dastarxóně nun tım ax^{ar}. (23) Aněž, apırs, awóv: „Aždahór ču wáxtě wěščě?“. Awóv: „Xúre nıdakě porá wěščě“. (24) Žúta ašáu, ědke párcay aníd. Aγór — awés, ědkě tıγrı avú. Šamšır axášeš, adě^hš. Nımaš it taráfě nüt, nımaš au taráfě nüt adıvı, atér. (25) Áspěš anós, asěⁿ, avár, za'ıfe-pě at^{fár}. Ajáx, atér.

(26) I áně aždahóre kátě ašáu: saráyıtıı iyór aždahór — dúış at^{xóy}, iış káttaš aparáxs. (27) Žúta awóv: „Güdarom, áwě tım t^{xóyom}“. Ašáu kátısaš. Awóv: „Dëvázim ast“. Aždahóre inč awóv: „Tis, či čuwáne** lap nos, x^{ar}ar“. (28) Žúta atís, čıl čuwáne oč ax^{ar}, čıl dastarxóně nun tım ax^{ar}. Ínčısaš awóv: „Ču wáxtě wěščě?“. Awóv: „Namóz-ě dīgáre“. Awóv: „Ba či tartíb wěščě?“. Awóv: „Xütánna sánka pěš-ě póyě-pěš dě^{kı} wěščě“. (29) Aγór — awés. Žúta awóv: „Güdar!“ — Ax awóv: „Tü güdar!“ — Žúta agüdar, bídón anósor. Čıl man tıxm zamın şüdgór akünór. (30) Hič kadómıš nıde^h. Žútay neşpočákě vekš wáxın avvóu. Ínčak aúr, jugorı aždahóre po tákě vek ačóš. (31) Aždahór adıvı. Žúta sárěš as^{xóy}. Čě sárě gırdıış aft külóčě tasmá anós. (32) Áspě anós, vóre avú. Asán, atér. Ínčakě nıkó^x akün, mól-at γóutě anós. (33) Ínčakısa awóv: „Jax, tırımıış!“ — Ajáxor, atér. (34) Ašáu, au aždahóre ínčě tım anós, atér. Tık ašáu, au aždahóre ínčě áwěš tım anós, atér. Xě mamlakátısaš tırčě itón.

(35) Naháu saráy rótě sárě ašáwor, aγór — nax tangá úştax sánkě sarě. Awóv: „Akótım hič kadómıš návvoıtor“. Awóv: „Man x^{ar}atım sūróxtıřınt şáwom“. (36) Saráy čodár dě^hčě: iış surx adě^h, iış sabz adě^h, iış kabúd adě^h. Akótě sūrókěš atér. (37) Ašáu, aγór — iış kallapazxónay, iış nunwayxónayx. Čě iış nun anós, čáwıř sarkallá yóta anós. (38) Awóv: „Nıdt, x^{ar}arım“. Anıdor, x^{ar}arě avú. Awóv: „Man abızóntě?“. Awóvor: „Na, nat-abızónım“. (39) Ax dútě akótěš awóvor: „Mox saráyıtıı yom, du mox avvówım, i şá^hre atısım — i vırótě mox darák neşst“. (40) Awóv: „Man abızóntě yo nax? Vıróťřınt mán im!“ — Ajáxor, asaraká salóm akünór, awóvor: „Au damón nat-abızónım“. Aróyor, girá-ü nolá akünór. (41) Maydaák vıróťřınt

* Бм. íns-ışt. (Peg).

** Бм. čě i čuwáne.

awów: „Natirtěšt?“. Awóvor: „Qarzdór-ě bisiyóri vútijom“.* Awów: „Jaxt, xújáintě rítí šayyím“. Ajáxor, atér. (42) Ašáwor xújáintě rítíš, awów: „Jawóbšint t^ofort, tírim!“. Awóvor: „Móx-pě sat tangá qarzdórx“. Awów aně: „Sat tangá man t^ofáromišťet — jawóbšint t^ofort: nósomšint, tírom“. (43) Fotixášint at^ofár. Ajáxor, atér. Bozórě awésor, libosí anósor. Čě bozór asěⁿ, libós akún. Dútič anųýntor, ajáxor, rawón avú.

(44) Ašáwor jogótěšint. Kátta akóěš avár, čodárě sabz zadagí naháwěš amún, bídónčaeš kabúd čodárě amún, x^aatš súrxě tákě atís. Ašáu, au dúě ijób akún, incěnt** at^ofár. Anapédor. (45) Áxtit dútič maslaťatě adiviyór. Awów: „Dodóisam šáučě, woť: «Qarzdór vútijor,*** ašáwem, qarzšint kandá akún, aúremšint, incě at^ofár». Šáučě, naxpít wóvčě — dodóm malomát mox kúnčě“. (46) Awóvor: „I árķě kūnim, nahídóķě paráxsot“. Káttaš awów: „Čútíš kūnimišť?“. Awów: „I šamsír várimišť, káppay děvárěš vántim, ķě, — awów, — fayróděš kūnim“. (47) Kátta akóš awów: „Čoš wóvim fayród kūnim?“. — „Ķě wóvimišť: «Galáě dūzd adě^h!«“. (48) Maydaák žúta ůftax oy. Kátta akótiš fayródš akún, awów: „Jax, gálay dūzd adě^h“. Xarbakóna ajáx, adáu, šamsír zonķš páķķa akún. Čulóq avú, aparáxs. (49) Akótiš awóvor: „Jax, tirím“. Awów: „Man čulóq akúntě, bar qasd akúntě“. Ajáxor, mól-at ýówě anósor, rawón avú. (50) Vírótě incěsas awóvor: „Jax, tirím!“. Awów: „Man nátiromišť“. Víríš awów: „Jax, tir katiěšint“. (51) Katiěš ajáx atér. Góu-at mólě anósor, hámmaš amúnor, atér.

(52) Žúta aparáxs. Au met viyórisa aníd naháwoka. Aýór — du odámě yáxši avú, avvóu. I naxšírě ritorítsint ikt oy. (53) Íiš awów: „Čakš dorúm“, — ýúrdaš náwěnišť. Axíš awów: „Manš čak dorúm“, — axíš tím nítun čakě dórak: dástěš nívu. (54) Čulóq fayród akún, awów: „Ur, man děhűmš“. Agardúnorš, aúrorš, adě^hš. Awów: „Kaxš páťčě?“. (55) Qorí awów: „Šáyim šá^hrě, i ýayk úrim, kaybonigarí mox kūnót“. Ajáxor, atér — qorí-t bedást. (56) Atérór, šá^hrě ašáwor. Aýóror — i ýayk aněž. Adúzdorš, anósorš, avvóu. Aúrorš naháu čulóqě rítí. (57) Awóvor: „Ána, aúrimš“. Čulóq awów: „Íišint níķóxěš kūn, nos“. Awóvor: „Na! Naš-nósimišť. Saráytitě mox xor mox vot“. (58) Amúnorš, ajáxorš, šikóre aněž. Awóvor: „Kátě tak arántě — du mawízě yáxši vúčě. Íiš pšákě wědš, íiš x^aat x^aar“.

(59) Ajáx, aránt kátě táķěš. Du mawízě yáxši avú. Íiš pšákě awěd, íiš ax^aar. Pšak naš-ax^aar. (60) Ax tím tik anós, ax^aar. Pšak ašáu, olówě agazón — olóu amír. Xěpěš fíkr akún: „Akótím t^xóyoštím id vīyóra“. (61) Ajáx, aněž, těpay lápě aníd. Aýór — dúdě borík sának ast. Ajáx, atér. (62) Ašáu — i aždahóre dóně varáyak oy, podáy-pěš olóu rítí karáķš oy, čěči-pěš dóně varáyakš oy. (63) Awów: „Salóm aláykűm“. Awów: „Salómim níķūnišť, lűqmá-ī xomt akūnimišť“. Awów: „Wa aláykűm!“. (64) Gámtuně donš at^ofár, pústakí don at^ofárš, olówěš tím at^ofár. Ajáx, amún, atér. Awów: „Pústakí don čoš, ýámtuně don x^aar“, — awów.

* Из vúta iyóm. (Ред.).

** Из incěšint. (Ред.).

*** Из vúta iyór. (Ред.).

(65) Atér, pŭstakí don acóš. Ašáu, olóu akŭn. (66) Pŭstakí don tĕbína avú. Aždahór aǵax, anéž, čínkĕ-čínkĕšint avvóu. (67) Fayródš akŭn. Awón: „Než, sárĕm ȳor“. Anéž, sárĕš aȳor. Naháx tĕbína sárĕ tórkĕš adĕ^h, wáxĭnš azamák. Aǵax, amún atér.

(68) Akaótĕš awésor. Awóvor: „Oló^ut ȳir ču avú?“. Awón: „Ču rom?“. * Awón: „Gap dĕ^h“. (69) Awón: „Kátik arántĕm, du mawízĕ yáxšĭ avú. Íš ax^uárem, íš pšákĕ awĕdĕmš: nĭx^uar. Axš tĭm ax^uárem. Ašáu, olówĕ agazón. Olówĕ xotĭrĕ ašáwĕm i aždahórĕ kat. Olówĕm at^ufár. X^uatš kĕ man kátĕ ašáu, tĕbína adĕ^h sárĕ nŭtĕm, wáxĭn azamák“.

(70) Qorí awón: „Š^umox šikóřĕ šaut — man nĭdom“. (71) Qorí aníd. Aždahór avvóu, awón ȳáykĭsa: „Než, sárĕm ȳor“. (72) Qorí awón: „ǵax, než: dŭtĭtĭ mox xóřĕl“. ȳayk anéž. Aždahór tĕbína adĕ^h, azamák, amún, atér. (73) Akaótĭš čĕ šikór awésor. Qorísa awóvor: „Čo akŭní?“. Awón: „Hĭč-čĭ na: qaríp ham ítĭ ax^uár, ham man“.

(74) A firónta bedást awón: „Man nĭdomišť“. Áxtit šikóřĕ asanór. Aždahór avvóu. Bedást ačŭkĕ^r, xóřĭsaš awón: „ǵax, než: dŭtĭtĭ mox xóřĕ“. (75) Ax du awésor čĕ šikór. Awóvor: „Čo akŭní tŭ?“. Awón: „Aždahóřĕ avvóu, qaríp dŭtĭⁱtĭ mox ax^uár“.

(76) Čŭlók awón: „Fĭrónta š^umox du šikóřĕ sant — man x^uátĭm nĭdom“. Ax du šikóřĕ atĕror. Čŭlók aníd. Aȳor — aždahór avvóu. (77) Awón: „ǵax, než“ — ȳáykĭsa. Awón: „Nánežomišť“. Arrást akŭn, awón: „Tĭsomišť, x^uáromť“. Awón: „Tis“.

(78) Atís. Čŭlók aǵax, anós, avánt. Awón: „T^uxóyomišť“. Awón: „Nām-t^uxóy — saǵátšĭnt kŭnomišť“. (79) „Xayr“, — awón čŭlók. Naš-at^uxóy. Ax duš tĭm awésor čĕ šikór. (80) Awwál ȳáykĕ ax^uár, qay akŭn — sap-saǵát avú, anéž. Qorĭĕ ax^uár, qayš akŭn — ȳŭrdošt saǵát avór. Tĭk bedástĕ ax^uár, qay akŭn — ax tĭm saǵát avú. (81) Čŭlók dúta vĭrótĭsaš awón: „Xóřĕm, qay nam-kŭncĕ“. Awón: „Wĕsomišť, čĭlíkĕš qarorgír vom. Taakit kŭnt — nam-t^uxóyot!“. (82) Aždahór qŭrtaš akŭn. Awóvor: „Qay kŭn“. Awón: „Qay nákŭnomišť“. Awóvor: „Ču nákŭníšť?“. Awón: „Š^umox tĭm x^uáromišť, bĭšĭyór gap nadĕ^ht!“.

(83) Aǵaxorš, adĕ^h, at^uxóy. Čĭlíkĕš akafónor — čŭlók apár, anéž, sap-saǵát vutáx. (84) Awóvor: „ǵax, watánĭsa mox tirím!“. Aǵaxor, atér. Aváror, ȳáykĕ naháu ȳogáĕš amún. X^uátšĭnt poššóĕ ȳogáĕ asanór.

(85) Awón: „Kúyĕ yost?“. Awóvor: „Čĕ dúroka** avvówim“. Poššó áutĭtĕ apŭrs: „Hĭč ȳĭrĭftĭšť: man žúta hĭččóka xast yo na?“. (86) Awóvor: „Náȳĭrivĭmĭšť“, mĭnkír avór. Poššó awón: „Paráu tĭk sŭxán kŭnt“. (87) Awóvor anĕ: „I poššó vutá, saráy žútaš vutá. ǵáxošt, nežor, tĕror“. Gaštá ax duš avvóu. Dodóš apŭrs, awón: „Vĭrótt ku?“. Awóvor: „Náȳĭrivomĭšť“, mĭnkír avór.

(88) Ax saráy — to čŭlók, to kur, to bedást awóvor: „Žútaytĕ bĭzónĕ yo na?“. Awón: „Na: ȳŭrdotĭm xĭra vŭtor naháu žúta xaqqĭm“. (89) Žúta

* Вм. ču ȳĭrĭvom, ср. тадж. čum < čĭ (me)donam. (Ред.).

** Из čĕ dur óka (ср. тадж. az jóyĭ dur).

awón: „Ma, nahít nūmólē-pē ģūrdot rant“. Poššó anós, aránt, ģūrdotš rūšán avór. Žútaēš abīzón. Aġáxor, salóm akūn.

(90) Awón: „Ku oy?“. Awón: „Akótēm kátē dēvárē šamsīr avántor, kē fayródēm akūnór. Xūlbūrí aġáxēm — zónkēm pákka akūn šamsīr. Kē apártowor, amún, avvóu. Kē aġáx, nahít rafíqēt-pēm avvóu“.

(91) Poššó ģazáb akūn, awón: „Víršint, ur!“. Avvóworšint, avár poššóē ríti. (92) Poššó dáštē op amún, du baytálē aúr, áutitē avánt, dūťitēš ásptē dúymē avánt. Narásptē hay akūn. Naháu lóyē vek adēhoršint, tit-títē akūn. (93) Asán, dūťitī inčēš naháu kūrē, bedástē níkó^x akūn, at^efár. X^uatš xēp inčēš anós. Ba mūród-ū maqsád arásor.

№ 31

(1) Был один царь, у него было три сына. (Пришло время) его табуну жеребиться. Повади́лся (приходить) дракон. Один сын (царя) сказал: „(Что-то) не видно жеребят“.

(2) Царь сказал своему старшему сыну: „Спусти́сь, погляди, посмотри, — кто пожирает жеребят?“. (3) Спустился, овладел им сон, заснул, не разузнал. Рассвело. Сказал своему отцу: „Я не узнал“.

(4) Средний сын сказал отцу: „Я спущусь“. В тот вечер встал, спустился, ушел. Спустился, заснул, не узнал: овладел им сон. (5) Рассвело. Встал, поднялся, вошел к отцу. Сказал: „Нет. Я заснул. Встал — уже рассвело“.

(6) Младший сын сказал: „Я спущусь“. Встал, спустился. И им овладел сон. (7) Встал, порезал палец, посыпал солью, вызвал жжение — не овладел им сон. Видит — пришел дракон. Сказал: „Проглочу-ка я жеребенка“. (8) Юноша вскочил, схватил хвост жеребенка. Втянул (дракон жеребенка) во внутрь, а (юноша) потянул его с силой в свою сторону. Оборвался у него хвост — проглотил дракон жеребенка. (9) Встал юноша, поднялся, ушел. Отец его сказал: „Что за тайну ты видел?“. Сказал: „Повади́лся дракон, жеребят дракон пожирает“.

(10) Младший сказал: „Пока его не найду, того жеребенка не возьму, до тех пор не вернусь“. Все трое — старшие братья и младший — заключили договор, вместе вышли, отправились. (11) Пошли, встретились им три дороги. У трех дорог — камень. (12) Поставили одну таньга на тот камень, сказали: „Кто из нас придет вперед — эту таньга пусть возьмет, потом пусть пойдет разыскивать двух других“.

(13) Старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге, а самый младший из всех отправился по нижней дороге. Те двое пошли — вошли в один город. (14) Младший отправился по нижней дороге. Пошел, посмотрел — сидит одна женщина. Спросил: „Почему ты здесь сидишь?“. Сказала: „Я жена дракона“. (15) Спросил: „Есть ли у тебя сколько-нибудь хлеба? Я голоден“. Сказала: „Десять котлов плова, десять скатертей хлеба“. Сказала: „Войди, возьми с краю, поешь“. (16) Вошел, съел десять котлов плова, съел десять скатертей

хлеба. Вышел, сел. (17) Сказал: „Когда он спускается?“. Сказала: „После полудня“. Спросил: „Как спускается?“. Сказала: „Земля становится совершенно красной“.

(18) Встал юноша, спустился, пошел. Спустился, сел на мосту. И (дракон) спустился. Спросил: „Ты инс или джин?“.* Сказал: „Я не инс и не джин, — сказал он, — а земной человек“. (19) Юноша сказал: „Переходи“. Спросил: „Зачем?“. На середине моста оба схватились бороться. (20) Юноша поразил его, снял с него голову, взял его лошадь, поднялся, отправился. Лошадь отвел наверх, отдал женщине. Поднялся, пошел дальше.

(21) Пошел, увидел другую женщину — она была женой другого дракона. Пошел (к ней), сказал: „Дай мне хлеба — поем!“. Сказал (еще): „Я голоден“. (22) Сказала: „Войди, возьми с края, поешь“. Вошел, съел двадцать котлов плова, съел также двадцать скатертей хлеба. (23) Вышел, спросил: „Когда спускается дракон?“. Сказала: „Спускается во время заката солнца“. (24) Юноша пошел, сел на краю моста. Посмотрел — спустился дракон, направился на мост. Вытащил юноша меч, ударил его. Половина его упала по эту сторону моста, половина его — по ту сторону. (25) Взял его лошадь, привел наверх, отвел, отдал женщине. Встал, ушел.

(26) Пошел в дом другого дракона: драконов было трое — двух из них он убил, один, старший, остался. (27) Юноша сказал: „Пойду, его тоже убью“. Пошел к нему в дом. Сказал: „Я голоден“. Жена дракона сказала: „Войди, возьми с края котла, поешь“. (28) Юноша вошел, съел сорок котлов плова, сорок скатертей хлеба тоже съел. Сказал его жене: „Когда спускается?“. Сказала: „После полудня“. Сказал: „Как спускается?“. Сказала: „Спускается, выбивая ногами (камни величиной) с мельничный жернов“. (29) Увидел — спустился дракон. Юноша сказал: „Переходи“. Тот сказал: „Ты переходи“. Юноша перешел (через мост), принялись бороться. Вспахали (ногами) землю под сорок манов посева. (30) Никто из них не поразил (другого). Из носа юноши пошла кровь. Женщина принесла, посыпала под ноги дракону джугары. (31) Дракон упал. Юноша снял ему голову. Кругом из его головы вырезал (букв. 'взял') ремень в семь сажен. (32) Взял лошадь, сел верхом. Поднялся, уехал. Женился на женщине, овец и рогатый скот (дракона) забрал. (33) Сказал своей жене: „Вставай, пойдем“. Поднялись, пошли. (34) Пошел, забрал также жену другого дракона, пошел. Снова пошел, взял жену третьего дракона. Теперь он идет в свое государство.

(35) Пошли они к началу тех трех дорог, посмотрел он — лежит таньга на камне. Сказал: „Никто из моих братьев не приходил“. Ска-

* 'Человек или джин'. В тексте *jīns* вместо араб.-тадж. литературного *jinn* (*īns* -и *jinn*): в этой сказке выступает не в значении 'человек', 'человеческий род', ибо дальше герой говорит, что он не *īns*, а *odām-i hokī* 'земной человек'.

зал (еще): „Я сам пойду их разыскивать“. (36) Ставит три палатки: одну из них поставил красную, одну поставил зеленую, одну поставил синюю. Отправился на поиски старших братьев. (37) Пошел, посмотрел — один из них в лавке продавца бараньих голов, другой — в хлебопекарне. У одного из них взял хлеба, у другого взял мяса (бараньей) головы. (38) Сказал: „Садитесь, поедим“. Сели, стали есть. Сказал: „Вы меня узнали?“. Сказали: „Нет, не узнали“. (39) Два старших его брата сказали: „Нас было трое, двое из нас пришли, вошли в город, (а) о нашем младшем брате нет известий“. (40) Сказал: „Вы меня узнали или нет? Я ваш младший брат!“. Встали, снова поздоровались, сказали: „Не узнали мы тебя тогда“. Заплакали, запричитали. (41) Их младший брат сказал: „Не пойдете ли (вместе со мною)?“. Сказали: „Мы много задолжали“. Сказал: „Вставайте, пойдем к вашим хозяевам“. Поднялись, пошли. (42) Пошли к хозяевам, сказал (младший брат): „Отпустите их — мы пойдем“. Сказали: „Они нам должны сто таньга“. Сказал тогда: „Сто таньга я вам дам — отпустите их: возьму я их, пойду“. (43) Отпустили их. Встали, пошли. Спустились на базар, купили (ткань на одежду. С базара повел их вверх, сделал одежду. Оба оделись, встали, отправились.

(44) Дошли до своего места. Старшего брата отвел, поместил его в зеленую палатку, среднего поместил в синюю палатку, сам вошел в красную. Пошел, тех двух обвенчал, женщин выдал за них. Легли спать. (45) Те двое стали совещаться. Сказали: „Пойдет, скажет нашему отцу: «Они были в долгах, я пошел, заплатил их долги, привел, дал им жен». Пойдет, скажет так, — наш отец будет нас упрекать“. (46) Сказали: „Сделаем что-нибудь, чтобы он остался здесь“. Старший сказал: „Как мы с ним поступим?“. Сказал (другой брат): „Принесем меч, привяжем к дверям палатки, потом, — сказал он, — позовем его“. (47) Старший брат спросил: „Что мы ему скажем, (когда) будем его звать?“. — „Тогда скажем: «На табун напали воры»“. (48) Юноша спал. Старшие его братья закричали, сказали: „Поднимайся, воры напали на табун!“. Проворно вскочил, побежал — меч обрезал ему колено. Охромел, остался. (49) Старшие братья его сказали: „Вставай, пойдем“. Сказал: „Вы меня сделали хромым, нарочно сделали“. Поднялись они, взяли овец и рогатый скот, отправились. (50) Сказали жене младшего брата: „Вставай, пойдем“. Сказала: „Я не пойду“. Ее муж сказал: „Встань, пойдь вместе с ними“. (51) Встала, вместе с ними пошла. Взяли они рогатый скот и овец, ушли.

(52) Юноша остался. Тот день до вечера просидел там. Посмотрел: показались два человека, пришли. Они гнались за серной. (53) Один из них сказал: „Поймаю ее“, — а глаза его не видели. Другой сказал: „Я ее поймаю“, — и другой не смог поймать: не было у него рук. (54) Хромой (юноша) закричал: „Приведи, пригони, я ее убью“. Заворотили, пригнали, убил ее. Сказал: „Кто ее сварит?“. (55) Слепой сказал: „Пойдем в город, приведем девушку — пусть она готовит нам пищу“.

Поднялись, пошли слепой и безрукий. (56) Пошли, дошли до города. Увидели — вышла какая-то девушка. Украли ее, взяли, пришли. Привели ее к тому хрому. (57) Сказали: „Вот, мы привели ее“. Хромой сказал: „Пусть один из вас женится на ней, возьмет ее“. Сказали: „Нет, не женимся на ней. Пусть она будет нам всем троим сестрой“. (58) Оставили ее, поднялись, вышли на охоту. Сказали (девушке): „(Когда) ты подметешь пол в доме, то покажутся две изюминки. Одну из них брось кошке, другую съешь сама“.

(59) Встала девушка, подмела в доме пол. Показались две изюминки. Одну из них бросила кошке, одну съела сама. Кошка ее не съела. (60) Ту изюминку девушка также взяла, съела. Кошка пошла, помочилась на огонь — огонь потух. Подумала девушка: „Мои старшие братья сегодня вечером меня убьют“. (61) Встала, вышла, села на краю холма. Видит — поднимается тонкий дым. Встала, пошла. (62) Пошла — какой-то дракон (самка) жарит зерна, ногой подталкивает вперед (в очаг) огонь, грудями зерна переворачивает. (63) Сказала девушка: „Мир вам!“. Ответила: „Если бы ты не совершила приветствия, я превратила бы тебя в сырой кусок мяса“. Сказала (еще): „И вам мир!“. (64) Дала ей зерен пшеницы, дала ей зерен ячменя, огня тоже дала. Встала, пошла девушка. Сказала (самка дракона): „Ячменные зерна разбрасывай, пшеничные зерна съешь“ — сказала.

(65) (Девушка) пошла, зерна ячменя разбросала. Пошла, развела огонь. (66) Зерна ячменя превратились в иглы. (Самка) дракона поднялась, вышла и, собирая их, пришла. (67) Кликнула девушку. Сказала: „Выйди, посмотри у меня в голове“. Вышла девушка, посмотрела у нее в голове. Те иглы (самка дракона) воткнула ей в темя, пососала у нее кровь. Встала, ушла.

(68) Пришли старшие братья девушки. Спросили: „Почему у тебя запоздал огонь?“. Сказала: „Откуда я знаю?“. Сказали: „Говори“. (69) Сказала: „Когда я подметала пол, появились две изюминки. Одну из них я съела, другую бросила кошке: она не съела. Ту тоже я съела. Кошка пошла, помочилась на огонь. Пошла я за огнем в дом дракона. Она дала мне огня. Сама потом пришла ко мне в дом, вонзила иголки мне в темя, пососала кровь“.

(70) Слепой сказал: „Вы идите на охоту, а я посижу“. (71) Сел слепой. Дракон пришел, сказал девушке: „Выйди, посмотри у меня в голове“. (72) Слепой сказал: „Встань, выйди, а то съест нас обоих“. Девушка вышла. Дракон воткнул иглы, пососал, ушел. (73) Пришли старшие братья с охоты. Сказали слепому: „Что ты сделал?“. Сказал: „Ничего, дракон чуть было и ее не съел, и меня“.

(74) Назавтра безрукий сказал: „Я посижу“. Они пошли на охоту. Пришел дракон. Безрукий испугался, сказал своей сестре: „Встань, выйди, не то нас обоих съест“. (75) Пришли те двое с охоты. Сказали: „Что ты сделал?“. Сказал: „Пришел дракон, чуть было не съел нас обоих“.

(76) Хромой сказал: „Завтра вы двое отправляйтесь на охоту — я сам посижу“. Те двое ушли на охоту. Хромой сел. Видит — пришел дракон.

(77) Сказал (дракон) девушке: „Встань, выйди!“. Сказала: „Не выйду“. Заревел, сказал: „Войду, съем тебя“. Сказала: „Входи!“

(78) Дракон вошел. Хромой вскочил, схватил, связал. Сказал: „Убью!“. Дракон сказал: „Не убивай меня, я вас сделаю здоровыми“.

(79) „Ладно“, — сказал хромой. Не убил его. Те двое тоже пришли с охоты. (80) Сначала дракон проглотил девушку, выплюнул — стала совершенно здоровой, вышла. Проглотил слепого, выплюнул — его глаза стали здоровыми. Проглотил и безрукого, выплюнул — он тоже стал здоровым. (81) Хромой сказал своим двум братьям: „Проглотит он меня — не выплюнет“. Сказал: „Я спущусь, помещусь у него в палец. Поторопитесь, чтобы он не убил меня“. (82) Проглотил его дракон. Сказали: „Выплюнь!“. Сказал: „Не выплуну“. Спросили: „Почему?“. Сказал: „И вас съем — много не разговаривайте“.

(83) Поднялись они, ударили, убили его. Разрезали ему палец — хромой выскочил, вышел, стал совершенно здоровым. (84) Сказали: „Вставай, пойдем мы на родину“. Поднялись, пошли. Отвели, оставили девушку в ее доме. Сами они поднялись к жилищу царя.

(85) Царь сказал: „Где вы были?“. Ответили: „Мы пришли издалека“. Царь спросил у них: „Не знаете ли вы, есть ли где-нибудь мой сын или нет?“. (86) Сказали: „Не знаем“, отреклись. Царь сказал: „Если так, то еще расскажите“. (87) Сказали тогда: „Был один царь, было у него три сына. Поднимаются, выходят, уходят“.* Потом те двое из них пришли. Отец их спросил, сказал: „Где ваш (младший) брат?“. Сказали: „Не знаем“, отреклись.

(88) Те трое — и хромой, и слепой, и безрукий — сказали: „Признаешь ли ты своего сына или нет?“. Сказал: „Нет, потемнели у меня глаза из-за того моего сына“. (89) Юноша сказал: „На, вытри свои глаза этим платком“. Царь взял, вытер — стали его глаза светлыми (зрячими). Узнал он своего сына. Встали, поздоровались.

(90) Царь спросил: „Где ты был?“. Сказал: „Мои старшие братья привязали к двери дома меч, потом кликнули меня. Я быстро вскочил — меч обрезаю мне колено. Тогда они бросили меня, оставили, пришли. Потом я поднялся, с этими своими товарищами пришел“.

(91) Царь рассердился, сказал: „Найдите их, приведите“. Пришли к ним, отвели к царю. (92) Царь пустил в степь (на поле) воду, привел двух кобылиц, привязал их — привязал их обоих к хвостам лошадей. Погнал жеребцов. Вбили они братьев в грязь, разорвали на куски. (93) Поднялся юноша, обеих жен выдал замуж, — за того слепого и безрукого отдал. Сам взял свою жену. Достигли цели, желания.

* Очевидно, рассказчик выпустил здесь часть сказки.

Записано от жителя сел. Сархадн Кулаь

(1) I kal oy. Očáisaš awón: „Dodóëm čo kisp ikt oy?“. Awón: „I sīncīn aživárēšt bozórē — du sīncīnē akūnīšt, adēvár“.

(2) Kal i sīncīn anós, anēž, atēr. Árkīš néčal. Aníd. Gášť-ē bozór avé.

(3) Aγór — i musafét i vėz anós. Musafét anēž, atēr. Aǵáx, iš tīm čē sītá-maš anēž, atēr. (4) Ašáu čē musafétē sítám. Vézē wítaš apé'n, vézē avár, maǵkámš akūn. Tīk čē muyēsafétē sítám atēr. (5) Awón: „Bobó, wíta ǵa'm kūn“. Awón: „E balám, vézīm vast oy wítay vek“. Awón: „Náǵ'rivo-mīšt, bobó!“.

(6) Awón: „E balám, xárēm čak dor!“. Awón: „Bobó, lóyē rítēx: dárau šau, vvoū!“. Musafét vėz xotīrē atēr. (7) Xar lóyē nūt atēr. Xárē ǵuš kal pákka akūn, dūymēš tīm pákka akūn. Avár, lóyē nūt lakátšīnt akūn, amín. (8) Ašáu, awón: „Ho, bobó, xar lóyē nūt atēr!“. Musafét agárd, avvóu. Awón: „E balám, vézē nívirēm“. (9) Awón anē: „E bobó, xar tīm lóyē nūt atēr!“. Awón: „Dárau vvoū, xášīmš!“. (10) Musafét dáukē avvóu. Kal awón: „Bobó, čē ǵúšē tobáš nos, man čē dūymēš nómomīšt“. Zur adēhór, ǵíštēš pūčča avór, dūymēš tīm pūčča avé. (11) Musafét awón: „Balám, čē vézē tīm aparáxsēm, čē xárē tīm aparáxsēm“. Amún, atēr. Musafét dilsiyó^h avé.

(12) Kal ažiwórt, véz-at xárē anós, atēr kátisaš. Očáisaš awón: „Man paydó čúttē?“. Awón: „Čē dodóēt du ǵissá agūdaróni“. (13) Aǵ fīrón̄ta aǵáx, bozórē anēž, xár-at vézē bozórē aživár. Xárē apīrón̄s, vézē anós, amún, avvóu kátisaš.

(14) Aǵ fīrón̄ta aǵáx, poššóē kátē ašáu. Wazirtīš awóvor: „Vvoū, vézē pīrón̄s!“. Kal awón: „Ná'a! nápīrón̄somīšt — čē dodóēm paráxtax i vėz, — naš-pīrón̄somīšt“. (15) Awóvor: „Xohí no xohí — pīrón̄sīšt!“. Ba zur anósor, akúš. Aǵáx kal, kátisaš amón, atēr. (16) Očáisaš awón: „Poššó vézēm anós“. Qasám ax^{ár}: „To poššóē nat^uxóyom — náš-monomīšt!“. (17) Aǵáx, tīfór ǵowē akúš, ǵóutē čüllótš anós, poššóē xaułīisa atēr kal. Poššó kasál vútax. Awón: „Man tabīb-im“. (18) Wazirtīš awóvor: „Čo tabibí kūnīšt?“. Awón: „Žóyomīšteš“. Atis. Awóvor: „Čóy-ē núnēš t^ofort — x^{ár}ot!“. Kal čóy-ē nun ax^{ár}. (19) Awóvor: „Ǵax, poššóē žoy!“. Awón: „Ǵaxt, š^umox mont, tirt, kátisašīnt, kē man žóyomīšt“. Aǵáxor, amón, atēr kátisaš.

(20) Poššóisa awón: „Ǵax, darún-ē xūǵráē tis!“. Aǵáx poššó, darún-ē xūǵráē atis. (21) Poššóē dást-ē pošš küllúk akūn. Awón: „Man vézē ba zur anósē, akúš: qasós nómomīšt, vézē qasósēm“. (22) Aǵáx, naháu ǵóutē čüllót čē xūǵjīnē počák axáš, naháu tītē-pē dēhēš avé. Poššó awón: „At^uxóēm“. (23) Kal awón: „To ǵáykēt nákūnom — námomomīšt“. Awón: „Nám-dē^h: x^{ár}atīm katīit kūnomīšt“. (24) Awón: „Ná'a: agár dást-ē pot péynom — t^uxóyīštēm“. Awón: „Ná'a! Nat^uxoyomīšt“. Azónčēš adē^h — azó sīyó^h avé. (25) Poššóē hušš atēr. Aǵáx kal, anēž, atēr. Naháu xšap kátisaš atēr. Očáisaš awón: „Xəb vézē qasósē anósēm!“. (26) Fīrón̄ta pagoi-pē wazirt avvóvor. Awóvor: „Tabibē poššóē žóytaš vot yo na?“. Aγóror — tabibē dárakš nəsst. (27) Aγóror — poššó vek póray kátē nax. Xūǵráē dēvár apé'nor, aγóror —

poššo küllük vastagix. (28) Poššo awón: „Vázik anóstě, akűšt — naháwě soxíbš xoy. Ítī xšap man qaríp at^uxóy. Ajáx, apíréž xšap“. Awón: „I ark kűnt, ba čankš kűnt — t^uxóymš“.

(29) Kal aų xšap ajáx: „Poššóě γáykě sárěš šáwomışt“. Ajáx, atér. Ašáu, i kampírákě fayród akűn: „Očá, ópěm t^ofar — žávom“. (30) „Napístaxim“ — awón. Awón: „Nahí rúčay vek yozón“. Kampírák op ayzónš rúčay vek. Awón: „Ma^h op!“ (31) Awón: „Dast van kűn“. Awón: „Mána, yoz, nos!“ (32) Kampír dast ayzón. Kal kort anós, kampíre dastš pákka akűn. Kampír dód-ě bedód akűn. Awón: „Čo kará odám: man dast pákka akűn!“.

(33) Kal apíréž, ašáu, i dīwólě kűněy aűšt. Kampírák dódě wóvakš bas akűn. Kal poššóě γáykě sárě ašáu. Poššóě γáykisaš wóvtaš oy: „Naháu tabíb awón: «To poššóě γaykš nákunom, námonomışt»“. (34) Poššo γáykisaš awón: „Zi^h mon, agár tabíb vvówot — čakš dor. Ašáu, kátěk atís — ba aldáš nos, bo wov: «Vvou, napídím»“. (35) γáykěš awón: „Agár návvo-wot?“. Poššo awón: „Qasámış x^uarta — vvóučě“.

(36) Kal ajáx, ašáu poššóě γáykě kat. γayk awón: „Gűdár!“ (37) Kal ajáx, awón: „Gázákim ast“. Poššóě γayk awón: „Rítit šou — napírež!“ (38) Awón: „Dílt pűn nákvot — jax, než katím“. Ajáx kal, děvárě aněž. γayk katíš děvárě aněž. (39) Ašáu kal, aníd, gázák akűn. Awón aně: „Ma^h, dástěm čak dor“. γayk dástěš van akűn. Kal kampíre dast naháu γáykě dástě nűt amón. (40) Poššóě γayk: „Jax“ — awón. Kal γuš nikűn, ajáx, apíréž. Dast aparáxs naháu poššóě γáykě dástě. (41) Poššo awón aně: „Čakš nedor íkt akűnim“. Wazirtisaš awón: „Tangá vort, ópě lápě wid, zóro vvówot, čakš dort“.

(42) Kal ašáu, kafš anűyűnt, sárěš sállata avánt, xěpíš za'ífa akűn, káfšě táktěš šěreš akűn, ópě lap avvóų, naháu tangótě póday-pěš ačóų. Amón, atér.

(43) Poššo awón: „Naš-anót íkt akűntě?“. Awóvor: „Ná'al“. Poššóě γayk awón: „Čě tabibě daráim ast“. (44) Poššo awón: „Wovt — vvówot Gűnóhěš baxšómışt“. (45) Kal ašáu. Poššo gűnóhěš abáxš. Ajáx, γáykěš nīkó^h akűn aų vīyóra, at^ofár.

№ 32

(1) Был один плешивый. Сказал он своей матери: „Каким ремеслом занимался мой отец?“. Сказала: „Выносил одну иголку на базар — превращал ее в две иголки, приносил домой“.

(2) Плешивый взял одну иголку, вышел, отправился. Дело у него не удалось. Сел он. Базар окончился. (3) Увидел — взял один старик козу. Старик вышел, ушел. Встал плешивый, вышел вслед за ним, отправился. (4) Пошел вслед за стариком. Развязал веревку у козы, отвел козу, спрятал ее. Снова пошел вслед за стариком. (5) Сказал: „Дедушка, собери веревку“. Старик сказал: „Э, дитя мое, за веревку была привязана моя коза“. — „Не знаю, дедушка,“ — сказал (плешивый).

(6) Сказал (старик): „Дитя мое, поддержи моего осла“. Сказал (плешиный): „Дедушка, (осел стоит) перед грязью: иди скорее, приходи“. Старик пошел за козой. (7) Осел пошел в грязь. Отрезал плешиный уши у осла, и хвост у него тоже отрезал. Отнес, всадил их в грязь. (8) Пошел, сказал: „О дедушка, осел погрузился (букв. 'ушел') в грязь“. Старик вернулся, пришел. Сказал: „Дитя мое, не нашел я козы“. (9) Сказал (плешиный): „Дедушка, осел погрузился в грязь“. Сказал (плешиный): „Иди скорее, вытащим его“. (10) Старик подбежал. Плешиный сказал: „Дедушка, возьми его за уши, я возьму за хвост“. Дернули с силой, уши его оборвались, хвост его тоже оборвался. (11) Старик сказал: „Дитя мое, и козы я лишился, и осла также лишился“. Ушел (плешиный). Старик закручинился.

(12) Плешиный вернулся, взял козу и осла, отправился к себе домой. Сказал своей матери: „Какова моя прибыль?“. Сказала: „В два раза превысил ты (прибыль) твоего отца“. (13) Назавтра поднялся, вышел на базар, вывел осла и козу на базар. Осла продал, козу взял, пришел к себе домой.

(14) Назавтра поднялся, пошел к дому царя. Везиры ему сказали: „Давай, продай козу“. Плешиный сказал: „Нет, не продам я: от отца моего осталась одна коза — не продам я ее“. (15) Сказали: „Хочешь или не хочешь, а продашь“. Насильно взяли ее, убили. Поднялся плешиный, ушел к себе домой. (16) Сказал своей матери: „Царь взял мою козу“. Поклялся он: „Пока не убью царя, не оставлю“. (17) Поднялся, убил четырех быков, взял бычьи хвосты, отправился плешиный к царскому двору. Царь был болен. Плешиный сказал: „Я лекарь“. (18) Везиры сказали: „Как ты будешь лечить?“. Сказал: „Я буду отчитывать“. Вошел. Сказали: „Дайте ему чаю, хлеба — пусть поест“. Плешиный поел. (19) Сказали: „Вставай, отчитывай царя“. Сказал: „Встаньте, уходите к себе домой — потом я буду отчитывать“. Встали, пошли домой.

(20) (Плешиный) сказал царю: „Встань, иди в комнату“. Царь встал, вошел в комнату. (21) (Плешиный) связал царю руки и ноги. Сказал: „Ты взял силой мою козу, убил ее: отомщу я, отомщу за козу“. (22) Встал, вытащил бычьи хвосты из переметной сумы, начал ими бить. Царь закричал: „Убил он меня!“. (23) Плешиный сказал: „Пока я не овладею твоей дочерью, я тебя не оставлю“. Сказал (царь): „Не бей меня — я сам соединю тебя с ней“. (24) Плешиный сказал: „Нет, если я развяжу тебе руки и ноги, ты меня убьешь“. Сказал: „Нет, я не убью“. Так его избил плешиный, что тело (его) стало черным. (25) Царь лишился чувств. Поднялся плешиный, встал, отправился. Пошел в ту ночь к себе домой. Сказал своей матери: „Хорошо я отомстил за козу“.

(26) Назавтра утром пришли везиры. Сказали: „Отчитал лекарь царя или нет?“. Посмотрели — лекарь исчез. (27) Посмотрели — царя в наружном помещении нет. Открыли дверь в комнату, видят — царь со связанными руками и ногами. (28) Царь сказал: „Козы, что вы взяли, убили, —

это был ее хозяин. Этой ночью чуть не убил он меня. Встал он, ночью убежал". Сказал: „Сделайте что-нибудь, схватите его — я его убью“.

(29) Плешивый в ту ночь поднялся: „Иду я на дочь царя". Встал, отправился. Пошел, крикнул одной старушке: „Бабушка, дай мне воды — попью". (30) „Я сплю", — сказала она. Сказал: „Протяни в это отверстие в крыше". Старуха протянула воду в отверстие в крыше. Сказала: „Вот вода". (31) Сказал: „Протяни руку". Сказала: „Вот, протяни сам руку, возьми". Сказал: „Бабушка, не достаю — еще выше протяни". (32) Старуха протянула руку. Плешивый взял нож, отрезал руку старухи. Старуха начала кричать, сказала: „Что за человек — отрезал мне руку!".

(33) Плешивый убежал, пошел, встал под забором. Старуха перестала кричать. Пошел плешивый на царскую дочь. Царь сказал своей дочери: „Тот лекарь сказал: «Пока я не возьму царскую дочь, я не оставляю»". (34) Царь сказал дочери: „Будь внимательна: если придет лекарь — задержи его. Когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом, скажи: «Давай, ляжем спать»". (35) Дочь сказала: „А если не придет?". Царь сказал: „Поклялся — придет".

(36) Плешивый поднялся, пошел в дом дочери царя. Девушка сказала: „Проходи (в дом)". Плешивый сказал: „Встань, постели постель — ляжем спать". Постлали, легли спать.

(37) Плешивый поднялся, сказал: „Мне надо выйти". Царская дочь сказала: „Не убеги, несчастный". Сказал: „Нет, не убегу". (38) Сказал: „Если твое сердце не спокойно — встань, выйди со мной". Плешивый поднялся, вышел наружу. Девушка вышла с ним наружу. (39) Плешивый пошел, сел, помочился. Сказал (в темноте): „Вот, держи мою руку". Плешивый вложил руку старухи в руку девушки. (40) Царская дочь сказала: „Вставай". Плешивый не послушал, поднялся, убежал. Рука (старухи) осталась в руке царской дочери. (41) Царь сказал: „Не смогли мы его поймать". Сказал своим везирам: „Отнесите таньга, бросьте на берег речки, чтобы он пришел, а вы его схватите".

(42) Пошел плешивый, надел туфли, повязал на голову женский головной платок, обрядил себя женщиной, намазал подошвы туфель клеем, пришел на берег речки, наступил ногой на те таньга. Ушел (унес).

(43) Царь спросил: „Не смогли вы его взять?". Сказали: „Нет". Дочь царя сказала: „Я от лекаря забеременела". (44) Царь сказал: „Скажите — пусть он придет. Я прощаю его грех". (45) Плешивый пошел. Царь простил его грех. Поднялся (царь), выдал в тот вечер дочь замуж, отдал.

№ 33

Записано от Худобердыева, 21 года, жителя сел. Сархадн Куль

(1) I Šomiltikák vúta. Tísčë, očáěšaš wóčë: „Očá, dodóim čo kasm oy?". Wóčë: „Dodóit qalamá akūništ, daráwë sárë avár. Kë tíрма ýalaš atífárošt. Nihíptë kásmiš oy". (2) Kë žútaš awóv očáěšaš: „Šáwom, daraugarí kūnóm".

Awón: „Šau, daraugarí kün“. Žútaš awón: „Xay, fíronta šawomišt“. Fíronta amón atér. (3) Ašáu, awón aně daraugarisa: „Man daraugar nánosišť“. Daraugar awón aně: „Nósomišt, — šau kátě, dírót* nos, vvou“.

(4) Ax Šomiltikák kátě avvóu, ayór — inčakě γaykě sarš sīnóyakš oy. Awón aně: „Possóē γayk wófta. Ur, γaykě tífár“. Ax inčak awón aně: „Man γaykēm nátifaromišt“. (5) Šomiltikák daraugarisa fayród akün: „Nátiforčē!“. Ax daraugar xiyóls vúčē dírót nátiforčē, kē: „Tífár!“ — wóčē. Kē inčakš γaykēš živórcē, Šomiltikákē atífárš. Šomiltikák nósčēš, tirt.

(6) Šaučē i dáštē. Górcē — i kállē čuponi ast. Kē Šomiltikák kállē wóčē aně: „Ey, kal, i sūtúr tífár, sart saxát künomišt“. Kē kal wóčē: „Xay!“ . Wóčē: „Vvou, sart saxát künomišt“. Kē kal wóčēš: „Xay, — wóčē, — sārēm saxát kün, — pīrau tik vot, saxát kün“. (7) Šomiltikák kálisa wóčē: „Šau, i bel ur!“ . Kē Šomiltikák i čuqūri kánčē. Kē kállē naháwē nūt mónčē, gírdiš ģirík víččē.** Kē likátē-peš maxkám künčē, i sánkē-pe sārēš dēhčē. Kal mīrcē tirt. Šomiltikák mólē hay künčē, nósčēš, tirt kátisaš. Vórcē, kátēš mont.

(8) Šomiltikákē panjó^h vúziš vúta. Kē būzbonisa šaučē, i donák vírcē. Vórtēš, i ópē lápē nidónt. Wóčē donákisa: „Fíronta agár vvoum, sabz návuta vu, — maydá-maydát künomišt, vúztē rítē vidóm!“ . (9) Fíronta vvóu-čē, γórcē — kátta nihól vútax. Tík wóčē: „Fíronta pagoi agár vvówom, gūl nát-ikta vu — maydá-maydát künomišt, vúztē rítē vidóm!“ . Kē mónčē tirt kátisa. (10) Tík fíronta pagoi vvóučē, γórcē — gūls íkta. Mónčēš Šomiltikák, tík wóčē: „It dafá vvówom, agár nápuxta vu — maydá-maydát künomišt, vúztē rítē vidóm!“ . Tík mónčēš, tirt kátisaš. Fíronta vvóučē, γórcē — pūxtax. Kē sārēš sánčē, wxarakē vut.

(11) Górcē — i kampirák avvóu. Kampirák wóčē: „I-du zardolúm pártou, wxaróm“. Wóčē aně: „Nát-tifaromišt!“ . Kampirák wóčē: „As baróē xūdó, dúakīm pártou, γálkēm tan künóm“. (12) Šomiltikák wóčē: „Póday-pēm ĵumbónom, wxaréšť“. Kampirák wóčē: „Hom!“ . Kē Šomiltikák i šóxaš ĵumbónčē, kampirák kóučē — návirt. Wóčē aně: „Wes, dástēm tífár, níwē-nīm“. (13) Šomiltikák aĵē^h, awēs čē díraxtē sar, kē zardolú čē zamín acín, kampirákē mústē nūt amón. Kampirák Šomiltikákē anós, ĵuwólē nūt avid, sarš avánt, ģurkē sārēš apartóu, anós, atér kátisaš.

(14) Ašáu — rótē sārē i panj-ūxs daraugarē i adirē rúpakšint oy. Daraugar awóvor: „O kampirák, vvou, non wxar, — vort wazmín vútax“. Kampirák nah rótē sārē Šomiltikákē amón, ašáu, nónē wxarē avú. Šomiltikák ĵuwólē raxš apén, aněž — ĵuwólē darún pūnni sang akün, amón atér, zardolú sārēš asán.

(15) Kampirák čē daraugartē rítē avvóu ĵuwólē rītisaš. Ĵuwóls anós, ģurkē sārēš apartóu, awón: „Ískotí, xē⁹lī wazmín vútax!“ . Anósš, atér kátisaš. Avár, γayktēsaš awón: „Šomiltikákē aúrīm, čilgúša čuwán mon“. (16) Ĵayk aĵáx, čilgúša čuwán amón, rúča vek nūšēb akün ĵuwólē raxš. Sang

* dírót в этом тексте вместо обычного для Куля darós, dírós. (Ред.).

** Из vídčē. (Ред.).

dangála avór. Čilgúša čuwán maydá-maydá avú. Wóčē: „Raxš talx vot, manš féréb íkta“.

(17) Kě tīk mónčē tirt kampirák. Šay,* ýórcē — Šomiltikák zardolú sárē wxarakš ast. Kě kampirák wóčē: „O Šomiltikák, ur, i-dū zardolúm tifár, makóñ wxárom“. Šomiltikák wóčē: „Gúytē wxaré“. Kě kampirák wóčē: „Az baróī xūdó, i-dúak tífár, wxárom“.

(18) Šomiltikák wēšcē čē zardolú sárē, i-dū cínčē, kampirákē mústē mónčē. Tīk kampirák Šomiltikákē nósčē, líkát kúnt jūwólē nut. Nosš, tirt. Vórcē daraugár rítē vek. (19) Kě daraugár wóvošt kampirákisa: „Vvoū, non wxar!“. Wóčē: „Man non náwxaromīšt, a damón férébēm akúntē. Ánē nášawomīšt“. Kampirák mónčē tirt kátisaš. (20) Šáučē, kus sárē sánčē. Gáykisaš wóčē: „Man Šomiltikákē aúrīm, čilgúša čuwán mon“.

(21) Gayktš úfta vútor. Nah rúča vek partóučē Šomiltikákē — dě^bčē čuwánē nūt. — „Man xūvñīm ast, i dámē úfsom. Šmox pačš, man ajaxom, kē wxárimš“.

(22) Šomiltikák čē čuwánē nūt jáxčē, ýórcē — gayktš úftor. Jáxčē, kord nost, hámmay sarš pákka kúnčē. Íš maydá kúnčē, čuwánē nut vid, čē takš olóū hay kúnt, mónčē tirt. Šáučē, i čanórē núlē sánčē.

(23) Kampirák čē xūvñiš jáxčē, ýórcē — čuwánē nūt yótay éšak ast. I bīridakš nósčē, wxort. Gáyktēš ýórcē — hámmay sarš pákka. Kě wóčē: „O^b, rítēm past avú! Хар гáykēm vútax! Ğiríq-ğiríq dandónam, gūštóī farzandónam!“.

(24) Kampirák jáxčē tirt. Šáučē i čanórē tákē, ýórcē — Šomiltikák čanórē núlaysš. Šomiltikákisa fayród kúnčē: „Čótē asánē?“. Šomiltikák wóčē anē: „I ohán olówē amónēm, surx avú, kúnēm adēhēm, apárrēm, asán čanórē núlaysš“.

(25) Kě kampír tēm šáučē, i ohán olówē mónčē, surx vúcē, kē kúnēš dě^bčē. Sūxčē,** mīrcē tirt.

№ 33

(1) Был (человек по имени) Шомилтыкак. Идет, говорит своей матери: „Мать, чем занимался мой отец?“. (Та) говорит: „Твой отец делал слое-ные лепешки, относил на жатву. Осенью (жнецы) давали ему зерно. Такого было его занятие“. (2) Тогда сын сказал матери: „Пойду-ка я, буду жать“. Она сказала: „Иди, займись жатвой“. Сын ее сказал: „Ладно, завтра пойду“. Назавтра пошел. (3) Пошел, сказал жнецу: „Не возь-мешь ли меня жнецом?“. Жнец сказал: „Возьму, пойдй в дом, возьми серп, приходи“.

(4) Шомилтыкак пошел в дом, пришел, видит — дочь женщины (жены жнеца) моет голову. Сказал: „Царь требует девушек. Дай-ка свою дочь“. Женщина ответила: „Я своей дочери не дам!“. (5) Шомилтыкак крик-нул жнецу: „Не дает!“. Тот жнец подумал, что она серп не дает, и гово-рит: „Отдай!“. Тогда женщина выводит свою дочь, отдает ее Шомил-тыкаку. Шомилтыкак берет ее, уходит.

* Вм. šaučē. (Ред.).

** Из sūxšcē. (Ред.).

(6) Идет в степь. Видит — один плешивый пасет скот. Шомилтыкак говорит плешивому: „Эй, плешивый, дай мне одного барана, я вылечу твою голову“. Плешивый говорит: „Ладно, — говорит, — лечи мою голову, раз так, то лечи“. (7) Шомилтыкак говорит плешивому: „Пойди, принеси лопату“. Потом Шомилтыкак выкапывает яму, помещает в нее плешивого, вокруг насыпает землю. Крепко утаптывает (землю), камнем ударяет его по голове. Плешивый умирает. Шомилтыкак угоняет скот, забирает его, уходит к себе домой. Приводит, оставляет дома.

(8) У Шомилтыкака было пятьдесят коз. Идет пасти коз — находит косточку (абрикоса). Несет ее, сажает у воды. Говорит косточке: „Если завтра я приду, а ты не зазеленеешь, — измельчу тебя, брошу козам“.

(9) Назавтра приходит, видит — стала (косточка) большим сеянцем. Еще говорит: „Если завтра утром я приду, ты не будешь в цвету, — измельчу тебя, брошу козам“. Потом идет домой. (10) Назавтра утром идет, смотрит — зацвел (сеянец). Оставляет его Шомилтыкак, говорит: „Следующий раз приду, если не созреешь, — измельчу тебя, брошу козам“. Опять оставляет его, идет к себе домой. Назавтра приходит, видит — поспел. Тогда влезает на (дерево), начинает есть.

(11) Видит — пришла старуха. Старуха говорит: „Брось один-два абрикоса, я съем“. Тот говорит: „Не дам тебе“. Старуха говорит: „Ради бога, брось мне парочку, я освежу горло“. (12) Шомилтыкак говорит: „Если я стряхну, (ударяя) ногой, ты будешь есть?“. Старуха говорит: „Да“. Тогда Шомилтыкак трясет ветку, старуха ищет — не находит. Говорит: „Спустишься, дай мне в руки — я не разглядела“. (13) Шомилтыкак спрыгнул, спустился с дерева, поднял с земли абрикосы, положил их старухе в руку. Старуха схватила Шомилтыкака, бросила его в мешок, завязала отверстие, закинула (мешок) на спину, взяла, пошла к себе домой.

(14) Пошла — по дороге пять-шесть жнецов жнут на холме. Жнецы сказали: „Эй, старушка, иди, поешь хлеба, — ноша твоя тяжелая“. Старуха оставила Шомилтыкака на дороге, пошла, начала есть хлеб. Шомилтыкак открыл отверстие мешка, вышел, наполнил мешок камнями, пошел, взобрался на абрикосовое (дерево).

(15) Пришла старуха от жнецов к мешку. Взяла мешок, закинула себе на спину, сказала: „Очень тяжел, проклятый“. Взяла его, пошла к себе домой. Принесла, сказала своим дочерям: „Я принесла Шомилтыкака, поставьте котел с сорока ушками“. (16) Дочь поднялась, поставила котел, наклонила отверстие мешка над дымовым отверстием в крыше. Камни посыпались. Котел с сорока ушками разбился на мелкие кусочки. (Старуха) говорит: „Чтоб во рту у него было горько, — обманул он меня“.

(17) Опять отправляется старуха. Идет, видит — Шомилтыкак на абрикосовом дереве, ест. Тогда старуха говорит: „О Шомилтыкак, дай-ка мне один-два абрикоса, я пососу“. Шомилтыкак говорит: „Поешь нечистот“. Тогда старуха говорит: „Ради бога, дай мне одну-две (штуки), я съем!“.

(18) Шомилтыкак спускается с абрикосового дерева, подбирает одну-две (штуки), кладет старухе в руку. Опять старуха хватает Шомилтыкака, заталкивает в мешок. Берет его, идет. Несет по направлению к жнецам. (19) Жнецы говорят старухе: „Иди, поешь хлеба“. Она говорит: „Я не буду есть хлеб, тогда вы меня обманули. Больше не пойду“. Старуха идет к себе домой. (20) Идет, поднимается на крышу. Говорит своей дочери: „Я принесла Шомилтыкака, поставь котел с сорока ушками“.

(21) Дочери ее спали. Она через дымовое отверстие бросает Шомилтыкака, он попадает в котел. (Старуха говорит): „Мне хочется спать, я минутку посплю. Вы сварите его, я встану, потом поедим“. (22) Шомилтыкак выскакивает из котла, смотрит — ее дочери спят. Поднимается, берет нож, отрезает у них у всех головы. Одну из них размельчает, бросает в котел, разводит под ним огонь, уходит. Отправляется, влезает на верхушку чинара.

(23) Старуха просыпается, смотрит — в котле кипит мясо. Берет кусочек, съедает. Смотрит на своих дочерей — головы у всех отрезаны. Говорит: „О, я несчастная (букв. 'опустилось мое лицо')! Это же моя собственная дочь! Скрипите, скрипите мои зубы, (съевшие) мясо собственных детей!“.

(24) Старуха поднимается, идет. Идет к чинару, смотрит — Шомилтыкак на вершине чинара. Кричит Шомилтыкаку: „Как ты взобрался?“. Шомилтыкак говорит: „Я положил железо в огонь, оно раскалилось докрасна, я ударил им себя в зад, взлетел, поднялся на вершину чинара“.

(25) Тогда старуха тоже отправляется, кладет железо в огонь, оно раскаляется докрасна, она ударяет им себя в зад. Сгорает, умирает.

№ 34

Записано в сел. Сархади Куль

(1) Mox méyně Sarxádī Kul wóvošt, ba tojikí — Kúl-i Bólo. Mox bist kátī om. Mox dēhqoní kŭnīmīšt, moldorí tīm kŭnīmīšt. Bīsīyórtar mox ark dēhqoní. (2) Mox zoyt du qísmī or — íkī lapš obí, íkī lapš yalmí, — áptī-tiš op ɳesst. Sólík boríš vot — yalmí vošt, náborot — híč-čī nárubd vošt: píraxsošt saxróē vek, sártēšint wafr dēhčē.

(3) Mox kíštót hámmaš bahorí or, tərmaí nákīšimīšt. Tərmaí ču nákīštišt? — Návuččē.* Agár kíšimšint — šiyóšt. Mox zīmístún bīsīyór vanx. Šaš móhē wáfrē tákē úššē** ké pŭššē. Zóro vot pagá^htar kíšta nížót, wáfrē sárē tīráykē ħŭm ħīrik dēhīmīšt ké ba azób kíšta níššē.*** Napírāu tīm tīk šiyóšt. (4) Tírmayē xóyakē wáfrē takē píraxsošt zívántot. Xŭnŭkīi xotīr ħámtun kam kíšimīšt, yaŭ bīsīyortár kíšimīšt. Mŭšk tīm kíšimīšt. Ánē mox jogáhī híč-čak nákīšimīšt.

* Вм. návuččē. (Ред.).

** Из úštčē. (Ред.).

*** Из nížčē. (Ред.).

№ 34

(1) Наше селение называют Сархади Куль, по-таджикски Кули Боло. Нас двадцать домов. Мы занимаемся земледелием, занимаемся также и скотоводством. Главное наше дело — земледелие. (2) Наши земли состоят из двух частей — одна часть поливная, другая часть яльми (неполивные), у этих (земель) воды нет. В годы, когда выпадают осадки, яльми удаются, если нет дождей — ничего нельзя сжать, остаются на поле, их покрывает снег.

(3) Наши посевы все яровые, озимых не сеем. Почему не сеют озимых? — Не получают. Если посеем — вымерзают. Наша зима очень длинная. Шесть месяцев (зерно) лежит под снегом и сгнивает. Чтобы посевы взошли пораньше, мы три раза посыпаем поверхность снега землей, тогда с трудом посевы всходят, но и так еще (иногда) вымерзают. (4) Осенью при обмолоте снопы остаются под снегом. Из-за холода мы мало сеем пшеницу, больше сеем ячмень. Еще сеем горох. Другого в наших местах мы ничего ни сеем.

№ 35

Записано в сел. Сархади Куль

It tangáy Hojáě Xířrě ýórtax astě — as adó navúčě. Čok nóšim — iš tĭk páděš úščě, hič nak adó vot. Mardŭm wóvošt aně: „lš čo kará tangáx?“. Mo(x) wómiš:* „Hojáě Xířrě nazár iktáx oy. Čaŭ as adó navúčě“.

№ 35

На ту таньгу взглянул Ходжа Хызр — никак она не кончается. Что бы мы ни купили, она опять на своем месте, никак не кончится. Люди говорят: „Что это за таньга?“. Мы говорим: „На нее взглянул Ходжа Хызр. Поэтому она (и) не кончается“.

№ 36

Записано в сел. Сархади Куль

SAFĖT DEW

(1) Nahit odámě Safĕt Dew ástě. Bīsīyór boxosīyyát xástě. Őrtay věk dast kūnót — adó navúčě. Agár mólěš čakkót — xšiftš bīsīyór vúčě. Agár ũxš mólě čakkót — i čŭwáně xšift vúčě. (2) Íštĭt ĵŭryót kūnt, tŭylay nŭt wĕdt, xīnĭšta rasót — rŭyĭn sánčěš. Kě ba'zĕ odámt wóvost: „It ínčakĕ ipĭt rŭyĭn ču iktá?“. Kě ax ba'zĕtš wóvošt aně: „Ítĕ Dew-ě Safĕt ast, čáwĕ xotĭr ipĭtĕ rŭyĭnš iktá“.

* Из wóvimĭšt. (Ред.).

(3) I xárěš órta iktá nahípírawík páččěš — hěč nak ax órtěš kam vot. Kě ax zaif wóvošt: „It kampírak órtěš as kam navúčě: har ruz, har ruz olóu kũnčě, non kũnt, mardũmtě těfórt. Mardũmt x^hárot — as ax nontš adó návóšt“. (4) Kě wóvošt aně: „Ítě Dėw-ě Safět ast, čau xotír adó návóšt. Oxír agár itě Dėw-ě Safět návotk — i xárě ort akũnčě, yak sólěš x^hórčě, nahípíraw mardũmě těfórcě — hěč nak ax órtěš kam vot“. (5) Kě mardũm wóvošt: „Ču kampír i xárě ort kũntěšt, sol az dũwozdá moh x^hórěštš — as adó návúčě?“. Kě kampír wóvčě: „Man Dėw-ě Safět yórěm xástě, čau xotír š man órt adó návúčě“.

(6) Kě wóvošt aně: „Tu, kampír, čárxě sárě nídišt — ašt táškě ičín rúyěšišt, mox těráy táškě rúyěšimišt. Oxír pít ču?“. Kě ax kampír wóvčě: „Šumóx hěč xosiyyátě néstšint, čau xotír náriwištš kũntěšt“. (7) Kampír wóvčě: „Man ašt táškě riwěšomišt — tafór túytay ičín věčě. Šumóx těráy táškě riwěštěšt — i títay ičín vúčě. Man nahí zaylá kampír tēm vom, da^h rúžě i čilgazá šavén but kũnoměšt. Šumóx jũwonzán ot — yak móhě tīm i čilgazá šavén tīm but nákũntěšt“. (8) Kě wóvošt: „Tũ — kampír odám, dah rúžě čittě čilgazá šavén but kũněšt?“. Ax kampír wóvčě: „Mán-pě Dėw-ě Safět yor vútax astě, čau xotír man árķě baraká astě“.

№ 36

БЕЛЫЙ ДИВ

(1) У этого человека имеется Белый див. Он (этот человек) полон хороших свойств. (Такой человек) если протянет руку к муке, — она не кончается. Если (такая женщина) подоит скотину, — получается много молока. Если шесть голов скота подоит, — получается котел молока.

(2) Если она (букв. 'они') сделает кислое молоко, сольет его в маслобойку, масло поспеет — масло у нее поднимается. Некоторые люди говорят: „Как эта женщина сделала столько масла?“. А другие говорят: „У нее есть Белый див, поэтому она и сделала столько масла“.

(3) Расходует (на выпечку хлеба) муки столько, (сколько) поднимает один осел, — ничуть у нее муки не убавляется. Женщины говорят: „У этой старухи мука совсем не убывает: каждый день, каждый день разводит огонь, печет хлеб, дает людям. Люди едят — никак ее хлеб не кончается“. (4) И говорят: „У нее есть Белый див, поэтому (хлеб) не кончается. Ведь если бы у нее не было Белого дива, — как же она замешивает столько муки, ест ее целый год, столько дает людям — (и) нисколько ее муки не убывает“. (5) Люди говорят: „Как старуха расходует столько муки, (целый) год, двенадцать месяцев ест ее — никак (мука) не кончается?“. А старуха говорит: „У меня есть друг — Белый див, потому моя мука не кончается“.

(6) И говорят еще: „Ты, старуха, садись за прялку — восемь веретен ниток напрядешь, мы (же) три веретена прядем. Почему же так?“.

А та старуха говорит: „У вас нет никаких особых свойств, поэтому и не можете напрясть (много)“. (7) Старуха говорит: „Если я напряду восемь веретен, — будет четыре катушки ниток, вы напрядете три веретена, будет одна катушка ниток. Хотя я и такая старая, за десять дней я приготавливаю (пряжи) на сорок гязов ткани. А вы, молодичи, и за месяц на сорок гязов ткани не выполните“. (8) Тогда они говорят: „Ты — старуха, как же ты за десять дней выполняешь (пряжи) на сорок гязов ткани?“. А она говорит: „У меня есть друг — Белый див, поэтому моя работа благословенна“.

№ 37

Записано в сел. Сархади Куль

(1) I baxıl vátı-t* i saxı. Dútıç jáxošt, bozórë šáwošt. Baxıl pıyodá xoy, saxı — áspë vóra. (2) Ašáwor — i rósë bídónë i sañg oy. Kë saxı avón: „Áspëm čak dor, man gazzák künóm“. Kë áspëš baxıl čak dórčë, kë áspša xay akün, ašáu, sañg čak adór. Kë vóčë: „E domülló, sañg agárd, jah, vvou“. Kë domülló jáxčë, vvout, dútıç sañg čak dorošt. (3) Kë baxıl vóčë: „Čakš dor, man gazzák künóm“. Saxı sañg čak dórčë, baxıl áspë vóra vóčë, xay künčë, tirt. Vórčëš, bozórë pırónst, mónčë tirt. (4) Saxı sañg jumbónčë, kë vóčë: „Sañg maxkámx“. Sañg xay künčë, yórčë — asp nax, baxıl tēm nax, áspëš nóta tórtax.

(5) Saxı tırčë, šáučë, i yórë tist, kë vıyóra nēpıdčë. Kë yórčë — i muš avvou, tik yórčë — i rubá avvou, rubáë sítám urk avvou, čë úrkë dar pa xırs avvou. Kë jam vošt tafórtıç. (6) Rubá vóčë múšisa: „Jurá, in-núr tu čo akünë?“. Muš vóčë: „In-núr wáxtam xüş avó — tangótēm ažıvărēm, xúrë akün, yıl adë^h, tik tangótēm adavărēm, kë amónēm avvou“. (7) Kë muš vóčë: „Jurá, tu čo akünë?“. Vóčë: „Jurá, man in-núr nēhıparaı pústák-t síták axwărēm, daram şer avó, mástēm“. (8) Kë úrkısa avón: „Tu čo akünë, jurá?“. — „Jurá, man, — vóčë, — in-núr ašáuım i bóyë mólë, nēhıparaı dum awxărēm, daram şerx“. (9) Tik urk xırsısa avón: „Tu čo akünë, jurá?“. Vóčë: „Jurá, in-núr ašáwēm, i bóyë atıs, nēhıparaı şeb awxărēm — mást-ēm“.

(10) Kë naháwokë vıyóra nēpıdošt. Kë ráxšin víčë, xırs nížčë, tirt, tik čáwë sítám urk nížčë, tirt, čáwë sítám tik rubá anız, atër, tik čáwë sítám muš anız, atër. (11) Čáwë sítám saxı aněž, tırë avó. Ajáx, ašáu čordıwólë. Kë muš tangótš ažıvár, xúrë akün, yıl adë^h tangótë sárë vëğš. Ajáx, iš anós, atıs, atër, tik anız muš, tik anós ráxëšëš** i tangá. (12) I külúh anós saxı, apartóuš, — atıs, atër kë ax muš. Saxı tangót dómën amón, axáš, ajáx, amón atër. Ašáu kátëš. (13) Rótë sárëš ayór — baxıl nahwás voxúrdš avó. Avón: „Jurá, áspëm kux? Áspëm tıfár!“. — „Jurá, — avón, — áspët apırónšēm, awxár avón, i tangáš amón“. (14) Kë saxı avón anë: „Man

* Из vátı-t. (Ред.).

** Из ráxësaš? (Ред.).

áspě apĩróñsě, awxár — aná íštít taŋgá or — tu baxıl, aná xüdó saxı“. Avón: „Čukúšint avírě?“. Avón: „Čě falón yóršint avírěm“. Avón: „Man tēm var, nišón dor!“.

(15) Ajáx, anós, avárs, naháu yóre nišón adór. Aziwórt, amón, ašáu kátisaš. Ax aněpéd yóre. (16) Kě muš avvóu, atés, tík rubá avvóu, atés, tík čawě dar pa urk atís, ůffást akũn, aněpéd. Tík xĩrs avvóu, ax tēm ůffást akũn, aněpéd. (17) Kě rubá avón aně múšisa: „Čo akũně?“. Avón: „Jurá, tangótēm aživárēm, xuré akũn, kě i yũm sárě věgšint yĩl aděhēm, bozí akũn. Iš anósēm, atís, atēr kátisa. Anížēm, i dafá iš anósēm — i saňg aděhor sárě nũtēm, qaríb múrta óyēm, kě apērěžīm, atés atēr. Aněžēm — hič-čí yak nax, kě ajáxēm amón, avvóu“. (18) Tík rubá avón: „Man ašáym, qaláyě tákě avvówēm, i júlúk-púlúk wxarakēm oyk — kútēm amónor, qaribēm daryób akũnór, atũxóy, ba azób xató akũněm“. (19) Kě úrkisa avón: „Tu čo akũně?“. Avón: „I bóě mólě aděhēm, i rúnēm čak dórta oy, kě čupóň xabardór avé, kútēm amón, núkēm akũnór, asũxsēm, amír“. (20) Kě xĩrsisa vóčě: „Tu čo akũní?“. Vóčě: „Man ašáwēm, i bóyě atísēm, sěbě sárěš asánēm, i-dúakēm wxórta oy, soxĩběš yáxsě avé. Avón: «Tu čo kũníšt, xĩrs?». Kalták anós, núkēm akũn, aděhēm kaltákě-pě, qaríb amírīm, ba azób sufáě sárě ajěhēm, čě dēwól ajěhēm, xató akũn, qarib amírēm“.

(21) Tafórtič šuk anídor, kě rubá avón: „Šuk urs, šuk urs, man yúšě fix-fix avvóu“. Kě šuk avór. Kě muš avón: „Xom, fix-fix ast, rask vóčě“. Tík urk avón: „Man tēm yuš dórom“. Kě tík xĩrs avón: „Man tēm yuš dórom“. Kě hámměš yuš adóror, kě avóvor: „Jaxs, tísimišt, yórim, kě wēnim, čox astě fix-fix kũně?“. (22) Kě jáxošt, tisor, axáš, aživár. Kě avóvor: „Tu čo kará odám-išt?“. Avón: „Bečorá odám-īm“. Muš avón: „Na^h, tu na oy, sárě nũtēm sáňkě-pě aděhě — naháx tu oy“. Rubá tēm avón: „Naháx tu oy, man kut amóně, núkēm akũn kut, qaríb amírīm“. (23) Tík urk avón: „Naháx tu oy, man čě mólě tax kut amóně, qaríb amírēm“. Tík xĩrs avón: „Naháx tu, padár naalát, na oy, man kaltákě-pě kũně nũtēm aděhĩ?“. (24) Kě avón: „Naa, man na óyēm, dũrúy vóvsěšt“. Kě xĩrs vóčě: „Yozónts!“. Urk vóčě: „Kalayónts!“. Muš avón: „Jíkónts!“. Rubá avón: „Pizónts!“. (25) Hammáš „obló^h akbár!“ avóvor, kě yozóňěš avór, táskěš axášor, wáskěš axášor, pětěš axášor, sěčeš axášor. Yag marg avé aúst, tafórtič. awxárorš, hič níparaxs. Baxıl was aparáxs, mox tas aparáxsım.

№ 37

(1) Был один скупой, один щедрый. Оба они собираются, отправляются на базар. Скупой пешком, щедрый верхом на лошади. (2) Они отправились, посреди дороги был камень. Щедрый сказал: „Подержи мою лошадь, я помочусь“. Скупой держит его лошадь, потом выпустил ее, пошел, подержал камень. Потом говорит: „Эй, домулло, камень перевернулся, вставай, иди сюда“. Домулло встает, подходит, оба они держат камень. (3) Потом скупой говорит: „Подержи его, я помочусь“. Щедрый держит камень, скупой садится верхом на лошадь, погоняет

ее, уезжает. Ведет ее, продает на базаре, уезжает. (4) Щедрый качает камень, потом говорит: „Камень (стоит) крепко“. Отпускает камень, смотрит: лошади нет, скупого тоже нет, — (скупой) взял его лошадь и уехал.

(5) Щедрый отправляется, идет, входит в одну пещеру, ночью ложится (там спать). Потом он видит — пришла мышь, еще видит — пришла лисица, за лисицей пришел волк, следом за волком пришел медведь. Все четверо собираются. (6) Лисица говорит мыши: „Друг, что ты сегодня делала?“. Мышь говорит: „Сегодня мне было весело, я вытащила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них, опять внесла мои деньги внутрь, затем пришла (сюда)“. (7) Мышь говорит: „Друг, (а) ты что делала?“. Говорит: „Друг, я сегодня съела вот столько шкурок и костей, я насытилась, опьянела“. (8) Потом сказала волку: „Ты что делал, друг?“. — „Друг, — говорит, — сегодня я пошел к баранам одного богача, вот столько курдюков я съел, я сыт“. (9) Потом волк сказал медведю: „Ты что делал, друг?“. (Медведь) говорит: „Друг, я сегодня пошел, забрался в один сад, съел вот столько яблок — я пьян“.

(10) Потом они в том месте ложатся спать. Настал день, медведь выходит, за ним выходит волк, вслед за ним вышла лисица, вслед за ней вышла мышь. (11) Вслед за ней вышел щедрый. Встал, пошел к развалинам. (Там) мышь вытащила свои деньги, разложила их на солнце, каталась по деньгам. Встала, взяла одну из них, вошла, потом снова мышь вышла, снова взяла в рот монету. (12) Щедрый взял комок глины, бросил в нее, — она тогда убежала, та мышь. Щедрый поставил под деньги подол, сгреб (деньги), встал и ушел. Пошел к себе (домой). (13) Посмотрел вверх по дороге, там ему встретился скупой. Сказал: „Друг, где моя лошадь? Отдай мою лошадь!“ — „Друг, — сказал (тот), — я продал твою лошадь, проел ее, осталась от нее одна таньга“. (14) Тогда щедрый сказал: „Ты продал, проел мою лошадь, — вот эти деньги, ты скупой, а бог щедрый“. Тот сказал: „Где ты их нашел?“. Сказал: „Я нашел их в такой-то пещере“. Он сказал: „Поведи и меня, покажи“.

(15) (Щедрый) встал, взял, повел его, показал ему ту пещеру. Повернулся, пошел к себе домой. Тот лег в пещере. (16) Потом пришла мышь, пришла и лисица, за ней вслед вошел и волк, тяжело вздохнул и лег. Пришел и медведь, он тоже тяжело вздохнул, лег. (17) Потом лисица сказала мыши: „Ты что делала?“. Сказала: „Друг, я вынесла свои деньги, разложила на солнце, разок повалялась на них, поиграла. Взяла одну (монету), вошла в дом. Вышла (и) на этот раз взяла одну, как (вдруг) меня ударили по голове камнем. Чуть-чуть я не умерла, убежала, скрылась. Вышла я — ничего нет, тогда встала я, пришла сюда“. (18) Сказала и лисица: „Я пошла к крепости, я ела кожаные обрывки, как (вдруг) на меня напустили собак, они чуть было меня не схватили, чуть не убили. С трудом я вырвалась“. (19) Сказала

волку: „Ты что делал?“. Тот сказал: „Я напал на баранов одного богача. Я было схватил одного ягненка, как пастух услышал, натравил на меня собак, они меня погнали, (чуть было не) пропал (букв. 'сгорел'), чуть не умер“. (20) Потом говорит медведю: „Ты что делал?“. Тот говорит: „Я пошел, вошел в сад, влез на яблоню, съел одно-два (яблока), показался хозяин. Сказал: «Ты что делаешь, медведь?». Схватил палку, погнался за мной, ударил меня палкой, я едва не умер, с трудом прыгнул на суфу, прыгнул через забор, вырвался, чуть не умер“.

(21) Все четверо замолчали, потом лисица сказала: „Молчите, молчите! Я слышу шелест“. Они замолчали. Мышь сказала: „Да, есть шелест, она верно говорит“. Волк сказал: „Я тоже послушаю“. И медведь сказал: „Я тоже послушаю“. Все послушали, потом сказали: „Вставайте, войдем, взглянем, посмотрим, что это такое шелестит?“. (22) Встают, входят, вытаскивают его, выволакивают. Сказали: „Ты что за человек?“. Он сказал: „Я — бедный человек“. Мышь сказала: „Нет, ты не (бедняк), ты тот, кто ударил меня по голове камнем“. Лисица также сказала: „Ты тот, кто натравил на меня собак, собаки за мной гнались, я чуть не умерла“. (23) Волк сказал: „Ты тот, (который) из стада баранов натравил собак, я чуть не умер“. И медведь сказал: „Ты, проклятый, разве не тот, кто ударил меня по задку палкой?“. (24) Тогда (скупой) сказал: „Нет, это был не я, вы говорите неправду“. Медведь говорит: „Ташите его!“. Волк говорит: „Заставьте его вопить о пощаде!“. Мышь говорит: „Пусть вззоет!“. Лисица говорит: „Колите его!“. (25) Все они сказали: „Бог велик!“, начали его таскать, сюда таскали, туда таскали, вверх таскали, вниз таскали. Он умер, все четверо его съели, ничего не осталось. Скупой там остался, мы здесь остались.

№ 38

Записано в сел. Сархади Куль

(1) I víta na víta, i rubá víta, i būdíná víta. Būdíná wóčē rubáisa: „Vou, jurá vim!“. Kē rubá wóčē: „Xayr!“. (2) Kē būdíná wóčē: „I šártēm ast“. Kē rubá wóčē: „Čo šart ástēt?“. — „Šártēm něhěš — i ým xantónomıştēt, i ým royónomıştēt, i ým ɣert kūnómışt“. Kē wóčē: „Xayr, jurá, čúttēk kūn“.

(3) Kē wóčē: „Vou!“, kē vórcěš, i obmuríē davórcěš, kē wóčē: „Nahědokē nid“. Nídčē naháwokē. Kē wóčē: „Tamotšó kūn, kē man šawómışt, xantónomıştēt“. (4) Kē būdíná tírčē, šáučē, jěhčē, i kampirákē sárē tórkē sánčē, nídčē, kē žútaš wóčē: „Očá, najǔmb, najǔmb — sárē, tórkēt i yóčak ast“. Kē wóčē: „Čox, žútam?“. Kē očáš úščē.* Nahíptē qayróq sánga nósčē, vánčē, děht očáěš, očáš yag marg víčē ušt.

(5) Būdíná fūrčē, tirt. Ax rubá nahīparáu xántčē — sust víčē čē xántakē. Kē būdíná šáučē rítěš, wóčē: „Jurá, xǔb axántē?“. Wóčē: „Ox, ox,

* Из úščē. (Ред.).

jurá, axántem!“. — „Aná, — wóčē, — jurá, it ģum sęrt kúnómišt“. Kę wóčē: „Xayr, jurá“. (6) Górcē — tafór kampirákē avóu. Būdina wóčē: „Nahédokē ušt, tamotsó kün, man šawómišt, naháu kampiráktē ritorit wómišt“. Kę rubá górcē — naháu kampiráktē ritorit avé, górcē, ušt.

(7) Kampirákt sárē tórkšint dastürxónt asüxóyor. Būdina ritoritšint daw-dáwkē tírcē, kę nukš kúnóšt, dastürxónšint amonór, būdináē nuk kúnóšt, tirór. Būdina jěhkē-jěhkē tírcē. Naháx rubá jáxcē, dawt, dastürxónt apen, kalamótēš awxár. Būdina fúrcē, tirt.

(8) Kampirákt gardóšt, wówošt, górošt — rubáē kalamót wxarak ast. Daw-daw-daw kúnóšt, wówor — rubá pírýžčē. Wówošt, góror — híč-čē náuš, nunt wxórtašor wónta. Kę jáxošt, mónóšt, tírošt, züwórtóšt, kę mónóšt, tírošt kátisašint. Kę měynē tísošt, kę měynē zaifot wówošt: „Daráu agártsē!“.

(9) Kampirákt wówošt: „Ašáwim níma rósē, i būdiná voxúrd avé, naháwē núkē akúnim, dastürxón mox amónəm zaminē, rubá avóu, dastürxón mox núnťēš awxár, to mox avówim wxórtaš iyór, wónta. Rubá tēm apiréz, būdiná tēm afúrr atér, kę amónim, avóu.

(10) Būdina rubáē rítē avóu, awón: „Jurá, xub sęr avé?“. Awón: „Xo, jurá, sęr avēm“. Kę wóčē: „Jurá, it ģum royónomištēt!“.

Jáxcē būdiná, máryē wésčē. Naháu máryē i xar méxšint íkta — i zindór xar. Kę būdiná naháu zínē širíš kúnčē, kę sánčē rubáē rítē, wóčē: „Jax, jurá, wésím“. Rubá wóčē: „Xayr“. Kę úrcēš, vort. (11) Kę wóčē: „Xárē i ģum vóra ve!“.

Xárē vóra víčē kę wóčē: „Royón ánē!“.

Vóčē: „Andák ušt“. Kę naháx xárē laksónčēš būdiná. Kę širíš xúré qoq víčē. Kę rubá wóčē: „Dúmēm vañx, úštakēm navíčē“. Kę dumš tēm širíš kúnčē, kę hámmaš jűščē ušt.

(12) Kę būdiná xárē nósčē, tirt, vórcēš, durš vort. Kę De^hbalándē gűlxórēš vórcē, kę gűlxórē tá^hē dawórcē. Kę rubá wóčē: „Jurá, royón ánē!“.

Kę būdiná fúrcē, xárē ģúšē tíscē, kę „patarr, patarr“ kúnčē, kę xar „tar-tar“ gűzčē, xűmbak děhčē, rubáē nah gűlxórē veg dě^hčēš. Kę wóčē: „A, amírím, ę dód-ę, ę katsűxtá!“.

Sűst víčē. (13) Kę čē gűlxórē ta^h žawórcēš xar. Kę būdiná čē xarē ģuš nížčē, wóčē: „Wes, jurá!“.

Rubá wóčē: „Ánē ču wésom? Atűxóyēm“.

(14) Kę úrcēš čē xárē sar, kę wóčē: „Jurá, ģam nawxár. Man šawómišt, i tabíb úrom“. Kę wóčē: „Xayr, jurá“. Kę sęynčēš, i šaxákē tákē nidónt. Kę wóčē: „Xur kēncákē* nępęd, ufs“. Kę jáxcē, tirt tabíbē xotírš.

(15) Kę šáučē, górcē — i mĩrgán du kútē avóu. Šáučē, naháu mĩrgánē ritorit víčē. Tik gárdčē būdiná, kę pērēžt, kę fúrcē, voūt rubáē rítē, ax mĩrgán-t kut čē sítám or. Kę rubá wóčē: „Aúrē tabíb?“.

Kę wóčē: „Aúrēm, náhkē yáxsē vošt“. Kę rubá górcē, yáxsē avór mĩrgán-t du kútē.

(16) Kę rubá gárdčē, būdináisa wóčē: „Ox, man xotír aǵál aurē“. Kę wóčē: „Jurá, bissiyór tabíbī xűbt aurēm“. Kę jáxcē rubá, dűmbá-t domán barděhčē, sambűsa kün, xay wówčē, kę mĩrgán górcē — rubá apērēž. Kę qa-ģír kúnčē kűttisaš. Kutt čē dumš tírošt, núkēš kúnóšt. (17) Mĩrgán tēm dáučē. Kę núkēš kúnóšt, sę^ynor, vārór, ģárē gardónor, vārór Sóģdu, sę^ynor

* Из тадж. kunǵák? (Ред.).

Ėxėnou, nūkėš kūnóšt, v́aror Ūšqada, úrošt, děhošt, kóyě tákě nósoštėš, kė tūxóyoštėš. Kė rubáė pust kūnčė mĩrgán, kė rubáė mũrtėš áwokė aparáxs, mox édokė aparáxsəm.

№ 38

(1) Было — не было, была одна лиса, одна перепелка. Перепелка говорит лисе: „Давай, станем друзьями“. Тогда лисица говорит: „Ладно“. (2) Перепелка говорит: „У меня есть одно условие“. Лиса говорит: „Какое у тебя условие?“. — „Условие мое таково — один раз я тебя рассмешу, один раз заставлю поплакать, один раз накормлю тебя досыта“. Лисица говорит: „Ладно, друг, делай как хочешь“.

(3) Тогда (перепелка) говорит: „Иди!“, ведет ее, вводит ее в трубу для воды, говорит: „Сиди здесь“. Она там сидит. Потом (перепелка) говорит: „Смотри, я пойду, рассмешу тебя“. (4) Перепелка идет, прыгает, влезает на голову одной старухи и сидит, а сын старухи говорит: „Матушка, не двигайся, не двигайся — у тебя на голове что-то есть“. Она говорит: „Что (там такое), сынок?“. Мать его остается на месте. Он берет вот эдакий камень, прицеливается и кидает в мать. Мать его умирает.

(5) Перепелка взлетает и улетает. Лисица так смеется, что приходит в изнеможение от смеха. Потом перепелка идет к ней, говорит: „Друг, ты хорошо посмеялась?“. — „Ох, ох, друг, и посмеялась же я“. — „Вот, — говорит, — друг, на этот раз я тебя накормлю досыта“. (Лиса) говорит: „Ладно, друг“. (6) Смотрит — подошли четыре старушки. Перепелка говорит: „Стой здесь, смотри, я отправлюсь, пойду перед этими старухами“. Лисица смотрит — (перепелка) очутилась перед старушками, стоит, смотрит. (7) Старушки несли на головах (букв. 'подняли на головы') узелки со съестным. Перепелка бежит перед ними, они ее преследуют. Они положили свои узелки (на землю), преследуют перепелку. Перепелка прыгая-прыгая убегает. Лисица поднимается, бежит, открыла узелки, съела жареные лепешки. Перепелка взлетает, улетает.

(8) Старушки возвращаются, подходят, смотрят — лисица ест лепешки. Они подбегают — лисица убегает. Подходят, смотрят — ничего нет, лепешки съедены. Потом встают, поворачивают обратно, идут домой. Входят в селение, а женщины селения говорят: „Быстро же вы вернулись!“. (9) Старушки говорят: „Мы дошли до половины дороги, встретилась перепелка, мы за ней погнались, положили наши узелки на землю. Пришла лисица, съела лепешки из наших узелков, пока мы пришли, она их съела. И лисица убежала, и перепелка упорхнула, вот мы и пришли (домой)“.

(10) Перепелка прилетела к лисице, сказала: „Друг, хорошо ты наелась?“. Она сказала: „Да, друг, я насытилась“. Потом (перепелка) говорит: „Друг, на этот раз я заставлю тебя поплакать“. Перепелка поднимается, опускается на луг. На лугу был привязан осел — оседланный осел. Перепелка мажет седло клеем, потом поднимается к лисице,

говорит: „Подымайся, друг, пойдем вниз“. Лисица говорит: „Ладно“. (Перепелка) приводит ее. (11) Потом говорит: „Сядь-ка верхом на осла“. Она садится на осла и говорит: „Теперь (еще) заставь (меня) плакать“. Та говорит: „Постой немножко“. Потом перепелка гоняет осла. Клей на солнце высыхает. Лисица говорит: „Хвост мой длинный, мешает мне“. Тогда (перепелка) мажет клеем и ее хвост, все прилипает.

(12) Перепелка берет осла и идет, ведет его, далеко ведет. Ведет его к шиповнику в Де-баланде. Заводит осла в кусты шиповника. Тогда лисица говорит: „Друг, заставь же (меня) плакать“. Перепелка вспархивает, влетает ослу в ухо, бьет крыльями, а осел лягает ногами и бьет лисицу о кусты шиповника, она говорит: „Ой, я умерла, ой, караул, о-проклятый!“. (Лиса) слабеет. (13) Осел вытаскивает ее из кустов шиповника. Тогда перепелка вылетает из уха осла и говорит: „Слезай, друг“. Лисица говорит: „Как я теперь слезу, ты меня убила“.

(14) (Перепелка) снимает ее с осла и говорит: „Друг, не печалься, я пойду, приведу лекаря“. Та говорит: „Ладно, друг“. (Перепелка) поднимает и сажает ее под скалой. Говорит: „Лежи на солнышке, спи“. Потом поднимается, идет за лекарем. (15) Идет она, видит — идет охотник и две собаки. Отправляется и оказывается перед охотником. Перепелка поворачивается, убегает, идет к лисе, (а) охотник и собаки — за ней. Лисица говорит: „Привела ты лекаря?“. Та говорит: „Привела, сейчас покажется“. Лисица смотрит — показались охотник и две собаки.

(16) Тогда лиса поворачивается и говорит перепелке: „Ох, ты привела мне смерть“. А та говорит: „Друг, я привела тебе очень хорошего лекаря“. Тогда поднимается лисица, подтыкает хвост (за пояс), подбирает полы (халата) и пускается наутек. Охотник смотрит — пробежала лиса. Тогда он науськивает собак, собаки бегут за (ней), преследуют ее. (17) Охотник тоже бежит. Они ее преследуют, гонят ее вверх, гонят ее за перевал, гонят ее в Согду, загоняют в Эхеноу, преследуют, гонят в Ушкада, загоняют ее, бьют, около хлева захватывают ее и убивают. Охотник сдирает с лисы шкуру, труп лисы остался там, а мы остались здесь.

№ 39

Записано от Сайфулло, 15 лет, жителя сел. Сархади Куль (мать его родом из Науметкана)

(1) Rubá i pustín anūyūnt, vvóučě, dáště nēpéd. Urk vvóučě, rubá pustíns ūrkě sárě partóučě, dúšaš kámaš tísčě, rust vid. Apīráž. Jáxčě rubá, ūrkě núkě kūnt, šáučě, wóčě: „Pustínim tifár“. Urk wóčě: „Pustint čě ku avírě?“. Rubá wóčě: „Dodóm pustindúz xoy“. (2) Urk wóčě: „Man xotīr pustín šiy“. Rubá wóčě: „Xay, šiyomīšt“. Urk wóčě: „Čof pústēt yaqt?“. Wóčě: „Bist čoriě pust“. Urk šáučě, bist čoriě ūrčě, wóčě: „Yótaš múzd-ě duxt, čoriě tu kuš, xwor, * pustš man xotīr pustín kūn“.

* Вм. обычного для 2 л. ед. ч. повелит. накл. xwar. (Ред.).

(3) Rubá čoritē akúš, axwár, pústťē dayró-yī Sŭrxób avár, xay akŭn, óbšint anós. Urk avvóu, awóv: „Pustíněm ašíy avón?“. Awóv: „Naa, nam-vónťax, das run pústěm ɣaʊt, širóz kŭnóm“. (4) Urk šáučě, das rúně úřčě. Wóčě: „Naháʊtětě nos, širóz kŭn“. Rubá nósšint, kúščě, yótotš xwort, pustš vóřčě, dayró-yī Sŭrxób xay kŭnt. Urk vvóučě, wóčě: „Pustín ašíy avón?“. Iš wóčě: „Ě, běáqil, pustín kux?“. (5) Jáxčě, píráyžt, urk núkeš kŭnčě, vóřčěš qozáē qawá kŭnt, wóčě: „Sánomišť, čě qozáē sar gazzónom, — nanížt vešt“. Kátta kállá vóřčě, ow wəʔ, tákeš maydihákē duk kŭnčě — kállá qózay sárē mónčě. Naháx ob čakčě nahěš qóza dēwár sárē nŭt. Xwač móntax tórtax. (6) Kē rubá nanížt vúčě. Sē ruz qáwa vúčě qozáyē nŭt. Rubá wóčě: „Dur tir, man nēžom tírom, dēwázēm avó. Sēráy mētē dēwaznokí sárēm agŭdár“.

(7) Čě qóza nēžčě, ɣort — kállá. Kē wóčě: „Tu ark akŭnī, man sēráy met qáwa akŭnī“. Dúyměš vántčě, nósčěš, tirt, vóřčěš, dayróyē nŭt partóʊt. Kalláy darúně púně ow vúčě, qarib xápěš tēm ow vóřčě. Pástarš vóřčě, dúyměš pŭčča vúčě. Rubá wóčě: „Dúymēm pŭčča avú“. Óh-ē sard xáščě, šáučě, dáštē nēpéd.

(8) Tŭfór rubáē avvóu, áwē adě^h: „Tu čo kór-ē gŭnó^h akŭnī, duymt pŭčča avó?“. Ax rubá awóv: „Kállá avárēm, dayróyē nŭt xay akŭn, dúmēm pŭčča avú“. (9) Tŭfór rubá dě^hěš vošt, ax rubá xápěš mŭrtax kŭnčě, xápěš wóčě: „Nahěš nakŭnóm — tŭxóyošt“. Tŭfór rubá ɣuš dórošt — namŭrtax, kē wóvošt: „Jax!“.

(10) Kē rubá^h dúyměš pŭčča vutagí jáxčě, wóčě: „I šártēm ast: šáyim, čapár nósim, duymt mox vántim — kúmē mox rítěk aněžim, ax mox zur, kúměk sítámík aparáxs — děhīm“. Áxtit wóvošt: „Mox duym dórom, tu be-duym-išt“. (11) Ax rubá wóčě: „Šmox dúyměšint vant, man pódam vántomišť“. Kē ašáwor čapárē rítē, ax rubá áʊtīt dúyměšint avánt, kē awóv: „Iš čapár sŭbúx, sárē odámē ikē sáňkē mónim“. Ašáʊ, i kátta saňg aúr, čapárē darúně amón, awóv aně: „Šaʊm, ɣórom čě tēpáē lap, šikórit nasa-nánt“. Ašáʊ, aɣór, awóv aně: „Aná, asánor!“.

Xwač apēríz, asán, atēr. Áxtit tēm zur aděhor, dúymčint* pŭčča avór. (12) Soně voxúrdk avú, ax rubá awóv aně: „Man axántě,** aděhtě — šmox tēm dúymčint pŭčča avór“. Áxtit nukš kŭnóšt, varór, várošt, pínáyšor.

(13) Ax rubá šáučě rótē sárē, ɣórcě — du ɣŭlīňgfŭrúšē avvóu. Rubá xápě-pě wóčě: „Zoró ɣŭlīňgšint nósom“. Rítē šáučě, rótē sar napéd, kē xápěš mŭrta kŭnt. ɣŭlīňgfŭrúšt vvóučě, ɣóror — i rubá rótē sárē mŭrta vútax. Iš dáučě, wóčě: „Manš nósom“, iš tēm dáučě: „Manš nósom“. (14) Rítik šáučě, nosš, ɣŭrkē sárēš partóʊt, nósčěš, tirt. I tēyē lápisaš vóřčě, rubá kúněš čílik děhčě, gárdčě, wóčě hamrá^hisaš: „Man kúnēm čo xotŭr čílik děhěšt? Man rubá nótam ástē, tu iránka kŭníšt?“. Hamrá^hš wóčě: „Man náim“. (15) Tík tīrē vúčě, šáučě, rubá tík kúněš čílik děhčě. Wóčě hamróisaš: „Man kúnēm čo xotŭr čílik dě^hěšt?“. Tík tīrē vošt. Tík rubá kúněš čílik

* Из dúymťšint. (Peд.).

** Из axántťē. (Peд.).

děhcě, tĭk gárdcě, hamrá^h-pěš jaṅg kūnóšt. Rubáy partóučě xártě rítě, xwač áu-pě jaṅg kárkě wěscě, tist adírě veg.

(16) Rubá jáxcě, xártě vórtšint i yókay urt, ṽlĩṅgčint* nost. Nóscě — i xáukě wúnay nūt wědcě. I bārgěš nóscě, sant, tirt. ṽlĩṅgfürúšt jaṅg bas akúnór, agárdor, avvóu — na rubáh ástě, na ṽlĩṅg. Kě wóvošt: „Kóměk vúrta or“.

(17) Rubá šáučě, i dástě nēpéd, urkš čětór vúčě, wóčě: „Wxáromišť!“. Rubá wóčě: „Man wxarakě-pě čo vešt, man pášmě takím yótam nist, man nawxár, i šártěm ast — šáyimíšť, i yóka šáyimíšť, du sūtúřě duym ast, wxarím“. (18) Urk wóčě: „Soxĩbš xūt nist?“. Rubá wóčě: „Náa, soxĩbš nist“. Šáwošt, wěsošt, měyně wěsošt. Rubá úrkě úřcě, i mĩxmonxóna děwórt. Tísošt, dum wxaré vor. Urk wóčě: „As soxĩbš xūt nist?“. Iš wóčě: „Náa“. (19) Urk dum bĩssiyór wxórcě, rubá — kam. Urk rubáisa wóčě: „Tu ču naxwórišť?“. Rubá wóčě: „Man darám sęrx“. Urk asónčě bĩssiyór wxórcě. Rubá wóčě: „Vvou, sáněm, tirím“. Urk wóčě: „Náa, nahédokě nídimíšť, wxarím“. Rubá wóčě: „Soxĩbš navvowót“. (20) Urk wóčě: „Awóvek soxĩbš nist“. Rubá wóčě: „Man nęžóm, yórom, soxĩbš navvowót“. Nęžcě, yort, wóčě: „Soxĩbš vvóučě“. Rubá pĩřěžcě, sant, tirt.

(21) Mardúm tísošt, úrkě čak dóror, xorkánt, tabárt, tešá, belt úrošt, úrkě děhošt. Urk arrás kũncě, kalkót vúčě, děwěcě také veg. Urk wxápěš mūrta akũ. Žiwárošt, zóě vegš partówor. (22) Tĭk nímě xšápě zindá vúčě, sánčě, rubáě kouť, vířcěš, wóčě: „Wxarómišť!“. Rubá wóčě: „Man wxarakě-pěm čo vešt, i šártěm ast — i bóyě šáyimíšť, bóyě angúr ast, šáyim bóyě, angúr wxarím“.

(23) Jáxošt, tirór, šáwošt, bóyě wesor. Wěsošt, angúr wxaré vor. Rubá wóčě: „Tu azónčě wxar, man ma'adám sęrx, man nawxórt kũnomíšť“. Urk wxórcě, sę vúčě, natónčě jũmbak. (24) Rubá wóčě: „Sáněm, tirím, soxĩbš navvowót“. Soxĩbš vvóučě, rubá pĩřěžcě, urk napĩřěžť vúčě. Mardúmt čakš dóror. Děhoštěš — bėl-at xorkán úrošt, děhorš. Urk bęxús vúčě. Mardúm wóvošt aně: „E, iš amír“. Mūrtaěš žęwárošt, partówor. (25) Tĭk nímay xšápě tĭk zindá vúčě urk. Sánčě, rubáě kouť, tĭk vířcěš: „It yũm nat-wxaróm nat-mónomíšť navót“. Rubá wóčě: „Man wxarakě-pě čo vešt? I šártam ast. I yókay čalpák ast, šáyim, wxarím“.

(26) Jáxošt, šáwor máyně, kátě tísošt. Soxĩbš navútax. Tísošt, čalpák wxaré vor. Rubá kam wxórcě. Urk wóčě: „Tu ču nawxórišť?“. Rubá wóčě: „Man sęr, har métě wxáromišť“. Tĭk wóčě: „Man nęžom, yórom — soxĩbš navvowót“. Nęžcě, yort, wóčě: „Soxĩbš darág náastě, sánim, tirím“. (27) Urk wóčě: „Nahédokě nídim“. Rubá wóčě: „Nížěšť, nanížěšť — man asáněm atęr“. Wxátěš atęr. Kátě soxĩb avvóu, úrkě aýór, mardúmě fayród akũ: „Kátěm urk úxta!“.

(28) Mardúm jam avór, avvóu, aýór — urk kátě. Atisor, čakš adór, adě^h. Arrást akũ, bęxús avu, aděwě. Awóvor: „Amír étón, žęwárim, partówim“. Ažęwáror, apartóu. Nímay xšápě tĭk zindá avú. Ajáx, asán,

* Бм. ṽlĩṅgšint. (PeA.).

atér. (29) Asán, rubáe avír, awón: „Wxáromišť, tu man azób atěfárě!“. Rubá wóčě: „I šártěm ast—i yókě dúmēm mónťa—taŭ xotřr. San, naŭ dúymě wxar, kě man wxar“. Šáwošť qatí. Kě i zamině sárě xas sárě i dum astě. (30) Kě rubá wóčě: „Gūdár, naháŭ wxar“. Kě urk gūdárčě, wóčě: „Wxáromišť!“, kě fůrčě, děht čóxě tákě, kě xáse tákě i čox oy, rubá íkta xoy, rugáěš xas partóuťaš oy. Kě urk děhčě naháŭ čóxě tákě, mírčě. Rubá ba muród-ě maqsád arás, úrkě ba fíríb atŭxóy. Ax vas aparáxs, man tas.

№ 39

(1) Лиса надела шубу, пошла, легла на ровном месте. Подходит волк, лиса бросает шубу на голову волку, шея его попадает в рукав, застревает. Он побежал. Лиса поднимается, преследует волка, бежит, говорит: „Давай мою шубу“. Волк говорит: „Откуда ты нашла шубу?“. Лисица говорит: „Отец мой был скорняк“. (2) Волк говорит: „Сшей для меня шубу“. Лисица говорит: „Ладно, сошью“. Волк говорит: „Сколько шкур тебе нужно?“. Она говорит: „Двадцать шкур трехлетних баранов“. Волк отправляется, пригоняет двадцать трехлетних баранов, говорит: „Мясо их — вознаграждение за шитье, баранов ты режь, ешь, из шкур их сделай для меня шубу“.

(3) Лисица зарезала баранов, съела, кожи отнесла на реку Сурхоб, пустила их, вода их подхватила. Волк пришел, сказал: „Ты сшила мою шубу, закончила?“. (Лисица) сказала: „Нет я не кончила, мне нужно десять шкур ягнят, я сделаю обшивку“. (4) Волк идет, пригоняет десять ягнят, говорит: „Бери, делай обшивку“. Лисица берет их, убивает, мясо съедает, кожи их несет, пускает в реку Сурхоб. Приходит волк, говорит: „Ты кончила шить шубу?“. Та говорит: „Э, дурак, где шуба?“. (5) Поднимается и убегает, волк ее преследует, загоняет ее, запирает в шалаше, говорит: „Я подымусь и сверху шалаша буду мочиться, ты не сможешь выйти“. Приносит большой кувшин, наливает воды, в дне (кувшина) делает маленькую дырочку, ставит кувшин на верх шалаша, вода капает над дверью. Сам он ушел. (6) Лисица не может выйти, три дня она находится взаперти внутри шалаша. Лисица говорит: „Отойди подальше, я выйду, я проголодалась, три дня я голодная“.

(7) Выходит из шалаша, смотрит — кувшин. Тогда она говорит: „Ты сделал так, что продержал меня взаперти три дня“. Привязывает (кувшин) к своему хвосту, берет его, идет, несет его и опускает в реку. Кувшин наполняется водой, (лисицу) чуть не уносит вода. (Течение) сносит ее ниже, хвост у нее обрывается. Лисица говорит: „Хвост мой оборвался“. Горько вздыхает, идет, ложится на ровном месте.

(8) Пришли четыре лисицы и побили ее. — „Чем ты провинилась, что хвост твой оборвался?“. Та лиса сказала: „Я принесла кувшин, пустила в реку — хвост мой оборвался“. (9) Четыре лисицы принимают ее бить, а лисица притворяется мертвой и говорит себе: „Если я этого не сделаю, — меня убьют“. Четыре лисицы слушают — не умерла, потом говорят: „Вставай!“.

(10) Тогда лиса с оборванным хвостом встает, говорит: „У меня есть одно условие — пойдемте, возьмем чапар,* привяжем к нашим хвостам, если кто из нас выйдет вперед — тот сильный, кто останется позади — того мы будем бить“. Те говорят: „У нас есть хвосты, а ты — бесхвостая“. (11) Та лиса говорит: „Вы привязывайте чапар к своим хвостам, а я привяжу к ноге“. Пошли они к чапару. Та лисица привязала их хвосты, сказала: „Этот чапар легкий, положим на каждого по одному камню“. Пошла, принесла большой камень, положила его на чапар и сказала: „Пойду-ка я, посмотрю с холма, как бы не поднялись охотники“. Пошла, поглядела, сказала: „Вот, (они) поднялись!“. Сама убежала, поднялась (в гору), ушла. Они тоже дернули, хвосты их оборвались. (12) Та лиса позже, когда они встретились, сказала: „Вы надо мною смеялись, били (меня) — и у вас тоже хвосты оборвались“. Они ее преследуют, гонят ее, теряют (из виду).

(13) Та лиса отправляется на дорогу. Смотрит — идут два продавца сушеного урюка. Лиса говорит себе: „Если бы мне забрать их урюк!“. Заходит вперед, ложится на дороге, притворяется мертвой. Продавцы урюка подходят, смотрят — на дороге подохла лиса. Один бежит, говорит: „Я ее возьму!“, другой тоже бежит: „Я ее возьму!“. (14) Передний идет, берет ее, закидывает на спину и идет. Несет ее к вершине горы. Лисица тычет ему в спину пальцем, он оборачивается, говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину? Я несу лисицу, а ты как делаешь?“. Спутник его говорит: „Это не я“. (15) Снова отправляется, идет. Лисица снова тычет ему пальцем в спину. Он говорит своему спутнику: „Ты зачем тычешь мне пальцем в спину?“. Опять отправляются. Снова лисица тычет ему пальцем в спину, он снова оборачивается и ссорится со своим спутником. Бросает лисицу около ослов, идет и, дерясь с ним, спускается, идет вниз по склону.

(16) Лисица встает, уносит груз ослов в одно место, забирает их урюк, берет и ссыпает его в нору сурка. Берет немножко, поднимается вверх (по горе), уходит. Продавцы урюка кончили драться, вернулись, пришли, — нет ни лисицы, ни урюка. Говорят: „Кто-то унес“.

(17) Лисица отправляется, ложится на ровном месте, встречается ей волк, говорит: „Съем (тебя)!“. Лисица говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня под шерстью мяса нет, не ешь меня. У меня есть условие — давай пойдем в одно место, (там) есть курдюки двух баранов, мы поедим“. (18) Волк говорит: „А хозяина у них нет?“. Лисица говорит: „Нет, хозяина у них нет“. Идут, спускаются в селение. Лисица приводит волка, вводит его в одну михмонхону. Они входят, принимаются за курдюк. Волк говорит: „А хозяина у него нет?“. Та говорит: „Нет“. (19) Волк ест много курдюка, лиса мало. Волк

* Чапар — борона-волокуша.

говорит лисе: „Почему ты не ешь?“. Лиса говорит: „Я сыта“. Волк ест очень много. Лиса говорит: „Давай, пойдем“. Волк говорит: „Нет, посидим здесь, поедим“. Лисица говорит: „Как бы не пришел хозяин курдюка“. (20) Волк говорит: „Ты же сказала, что хозяина у него нет“. Лисица говорит: „Я выйду, взгляну, как бы не пришел хозяин“. Выходит, смотрит, говорит: „Хозяин идет“. Лиса убегает, поднимается (в гору), уходит.

(21) Входят люди, хватают волка, приносят мотыги, топоры, топорики, лопаты, бьют волка. Волк кричит, падает замертво, валится на землю. Он притворился мертвым. Его вытаскивают, бросают на поле. (22) В полночь он приходит снова в себя, поднимается, ищет лису, находит ее, говорит: „Я тебя съем“. Лиса говорит: „Что тебе от того, что ты меня съешь? У меня есть условие — мы пойдем в один сад, в саду есть виноград, пойдем в сад, будем есть виноград“.

(23) Они встают, идут, спускаются в сад. Спускаются, начинают есть виноград. Лисица говорит: „Ты ешь как можно больше, я сыта, я не могу есть“. Волк ест, наедается, не может двигаться. (24) Лисица говорит: „Поднимемся, пойдем, как бы не пришел хозяин (сада)“. Хозяин приходит, лисица убегает, волк не может убежать. Приходят люди, хватают его. Бьют его, приносят лопаты, мотыги, бьют его. Волк лишается чувств. Тогда люди говорят: „А, он умер“. Вытаскивают его труп и бросают. (25) И в полночь опять оживает волк. Поднимается (в гору), ищет лису, опять находит ее. — „На этот раз уж я тебя не оставляю, пока не съем“. Лисица говорит: „Что тебе будет от того, что ты съешь меня? У меня есть условие. В одном месте есть жареные лепешки, пойдем, поедим“.

(26) Поднимаются, идут в селение, входят в дом, хозяина (дома) не было. Входят, начинают есть лепешки. Лисица мало ест. Волк говорит: „Почему ты не ешь?“. Лисица говорит: „Я сыта, я ем каждый день. Я выйду, посмотрю, как бы не пришел хозяин (дома)“. Выходит, смотрит, говорит: „Хозяина не видать, пойдем“. (27) Волк говорит: „Посидим здесь“. Лисица говорит: „Выйдешь ты или не выйдешь — я пошла“. Она ушла одна. Пришел хозяин дома, увидел волка, позвал людей: „В мой дом забрался волк!“.

(28) Люди собрались, пришли, посмотрели — волк в доме. Они вошли, схватили, били его. Он закричал, лишился чувств, упал. Они сказали: „Теперь он умер, вытащим, выбросим (его)“. Они вытащили (его), бросили. К полуночи он снова ожил. Встал, поднялся (в гору). (29) Поднялся, нашел лисицу, сказал: „Я (тебя) съем — ты меня измучила“. Лисица говорит: „У меня есть одно условие: я положила в одном месте курдюк — для тебя. Иди, ешь курдюк, потом съешь меня“. Идут они вместе. На одном поле хворост, а на хворосте курдюк. (30) Тогда лисица говорит: „Пройди, съешь его“. Волк проходит, говорит (себе): „Съем-ка я“, летит и падает на дно колодца; под хворостом был колодец, (его) сделала лисица, поверх она набросала хворост. Волк падает

на дно колодца, умирает. Лисица достигла цели и желания, обманом убила волка. Он остался там, я здесь.

№ 40

Записано в сел. Сархади Куль

I met čę Bídóně Kul mardúm šikóre ašáų. Ašáwor, xšap ajax. Awesor, mákšě káma avánt, amónor, atę šikórisa. Xéli ros ašáwor, ráxšin avú. Aųór — mákša.

* *

Iš núně aqidá akün, rafída anós kępášiš akün. Awón: „Nun x^harím“. Šikorčí ašáwor anidor, hámmaš nun axášor. Ax axáš, aųór — rafída. Áwě rafída ^harra akünór wáfrě sárě nüt čę ęar.

№ 40

Однажды люди из Бидони Куль пошли на охоту. Пошли, стало темно. Спустились, привязали за шею теленка, пошли на охоту. Много пути прошли. Рассвело. Смотрят — теленок.

* *

Один, думая, что это хлеб, взял рафиду, засунул за пазуху. Сказал: „Поедим хлеба“. Охотники пошли, сели, все вынули хлеб. Он вынул, видит — рафида. Ту рафиду сбросили на снег с горы.

№ 41

Записано от Олима, 42 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от своей матери

(1) I kal, i aųór* dútič jurá vošt. Kal jáxčě, aųóre kat šáučě, me^hmón vut. Paláuš künčě. (2) Pagoi jáxčě, kátisa vvóučě. Kę aųór jáxčě, kállě kat šáučě, me^hmón vut. Kal tím paláuš künčě. (3) Kę i xěb vórzaš vúta. Aųór xępěš wóvčě: „Něhíš nadűzdóm — bekór!“.

(4) Aųór jáxčě, kátisaš múnčě, tirt. Šáučě, xárě vor künt, xútannay urt. Tík kal paláuš künčě, naháu xěb vórzay nüt xútannay úrchě, aųóre-pě

* По словам жителей Куля, среди них для обозначения лисицы слово rubá^h, rubáx употребляется редко, главным образом детьми. Взрослые избегают произносить это слово в доме, так как от этого якобы 'отлетает преуспеяние дома' (kátí baraká ráččě). Это слово заменяют иносказательным „aųór“. Жители сел. Маргтумайн отвергали существование среди них такого отношения к слову rubáx. Поэтому приходится предположить, что оно свойственно не всему Ягнобу. Характерно, что слово aųór, означающее повсеместно в Ягнобе лису, не имеет презрительного оттенка, а значит 'умный', 'сообразительный', 'опытный'. Иногда можно слышать такой отзыв о каком-нибудь человеке: donó aųór-išt 'ты — сообразительный, умница'.

x^hórcě. (5) Ayyór xěpěš wóvcě: „Nahít vŷyóra šáwomīšt, dūzdómš: bīšiyór xūšrúx“. Kal vórzay anós, kátě ašáu. (6) Íncīsaš awón: „Vórza nos, op ved, pūnš kŷn, vítay-pě vant, šámpě vant, owězónš kŷn — ayyór návvowot, nadūzdótš“. Inč vórza owězón akŷn. (7) Vír-at inč aněpédor, aúfs. Kě xšap ayyór avvóu, aŷ¹rív kě sárě tórkěš vórza pŷnnī op owězónš íktáx. Xěp kapášěš xokěstár xáščě, kě šáučě, tist, kě nax vórza nósčě, kě kapášěš vítčě. (8) Vórza nósčě, ništ, tirt, xŷtánnay šáučě, úrcěš, čallaxónay mont, — kě sant, aněpét, aúfs.

(9) Kálě ínčěš aŷŷrós, kě aŷáx, aŷór: vórza nax. Vírīsaš aŷěyxón, awón: „Vórza nax — ayyóre dŷstax“. (10) Kal jáxčě, xŷtánnay šáučě, ŷórcě: ayyór ŷftax. Rú-yě dílēš das mónčě: rú-yě dílēš sort. Kě šáučě, op vant. (11) Kě čallaxónay wěsčě, ŷórcě — vórza nahuát. Vórza nósčě, kátīsaš múnčě, tirt.

(12) Pagoí ráxšīn víčě. Kě kal paláu akŷn. Vórzay xáščě, ayyór rītīsa urt, katī x^hárošt. (13) Ayyór vórza aŷór, xayrón apěráxs. Kálīsa awón: „Vórzat ix yo dŷ?“ Kal awón: „Ix“. (14) Kě awón: „Man dŷstax oy — čútīš avírī, avár?“. Kě awón: „Avvówem — tu nŷpíst oy, rú-yě dílēt dast amónem: sort xoy. Kě ašáwem, op avánt, avvóu, awés čallaxóně: vórza naxwás. Vórzam anósem, asán, atēr“. (15) Ayyór awón: „Xalólat vot! Dŷtī mox jurá ta mērakīsa“.

№ 41

(1) Плешивый и лис были приятелями. Встает плешивый, идет в дом лиса, делается гостем. Он ему делает плов. (2) Наутро встает, приходит домой. Потом поднимается лис, идет в дом плешивого, становится гостем. Плешивый также делает плов. (3) А у него была одна хорошая деревянная чашка. Лис говорит себе: „Жаль, если я не украду ее“.

(4) Лис встает, отправляется домой, идет. Идет, навьючивает осла, отводит на мельницу. Плешивый снова делает ему плов, относит на мельницу в той хорошей чашке, с лисом съедает. (5) Лис говорит: „В этот вечер я пойду, украду ее — очень уж красивая!“. Взял плешивый чашку, пошел домой. (6) Сказал своей жене: „Возьми чашку, налей воды, наполни, привяжи веревкой, привяжи к потолку, подвесь ее — как бы не пришел лис, не украл бы ее“. Жена подвесила чашку.* (7) Муж и жена легли, заснули. Ночью лис пришел, понял, что у него над головой подвешена чашка, полная воды. Набирает себе за пазуху золы, потом входит, берет ту чашку, выливает (воду) себе за пазуху. (8) Берет чашку, выходит, отправляется на мельницу, приносит, ставит

* Имеется в виду подвешивание чашки, поставленной на небольшой веревочный круг, от которого идут вверх три веревочки. Такой способ хранения продуктов изредка встречается в Ягнобе. В некоторых районах Таджикистана (верховья Пянджа) вместо круга из веревочки употребляется деревянный треугольник, от углов которого идут палочки, соединяющиеся сверху и привязываемые к потолку.

в помещение для мельничного колеса, потом поднимается, ложится, засыпает.

(9) Жена плешивого проснулась, встала, посмотрела — чашки нет. Подняла своего мужа, сказала: „Чашки нет — украл лис“. (10) Плешивый встает, идет на мельницу, смотрит — лис спит. Кладет руку ему на сердце — сердце холодное. Потом идет, запирает воду. (11) Спускается в помещение для колеса, смотрит — чашка там. Берет чашку, идет, оставляет у себя дома.

(12) Наутро светает. Плешивый сделал плов. Накладывает (его) в чашку, приносит к лису, съедают вместе. (13) Лис увидел чашку, удивился. Сказал плешивому: „У тебя две чашки или одна?“. Плешивый сказал: „Одна“. (14) (Лис) сказал: „Я украл ее, как же ты ее нашел, принес?“. Плешивый сказал: „Я пришел — ты спал, положил я руку на твое сердце — холодное. Тогда я пошел, запер воду, пришел, спустился в помещение для колеса — чашка там. Чашку свою я взял, поднялся наверх, ушел“. (15) Лис сказал: „Да будет она честно заработана тобою! Мы оба друзья до смерти“.

№ 42

Записано от Мусофира, 50 лет, жителя сел. Бидоне Куль, слышавшего эту сказку от Аваза, жителя сел. Шовета

(1) I poššo vutá. Saráy žútaš vutá. Tawalűdk avór čē očáěšint, mülló awón: „Nahětítě maktábě mon — na xur wēnot, na mahtóp. Navót — zalár wēnošt“. (2) Maktáběš amón i müllóe rítě. Saráy žútě mülló avú.

(3) I meṭ aṡór — kúsě i dúkě xur atís. Ax pűllot xur awénor, xayrón apěráxsor. (4) Ax awón: „Man nosóm“, iš awón: „Man nosóm!“. Mülló avvóu. Awón aně: „Čo talotúpšint ástě?“. (5) Pűllot awóvor: „Iš čox, naš-anót akűním?“. Mülló awón: „Xur xoy“.

(6) I vȳóra ašáwor dodóě rítšint. Awóvor: „Ĵawób mox t^ěfar! Šáwim, dűniyóě tamoššo kűním!“. Poššo ĵawób at^ěfár. Awón: „Nahít šá^hrě nęžt, tamoššo kűnt: i lápě dohírá ast, i lápě vėzaxáš ast, har ránkě tamoššo ast. Nęžt, wáxtšint xűš kűnt!“. (7) Ašáwor, tamoššo akűn. Avvówor dodóě-t očáě rítš. (8) Awóvor: „Ĵawób mox t^ěfar — i áně šá^hrě šáwim, waxt mox xűš kűním“. Poššo ĵawób at^ěfár — atėror saráytič. Ašáwor i rósě.

(9) Aṡór — saráy rósě avvóu. Xayrón avór: „Kum rósě tirím?“. (10) Kátta akóš sárě rósě vek atėr, bídónča akóš bídóně rósě vek atėr, maydaákš tákě rósě vek atėr. Kátta akót bídónča vȳrót i šá^hrĳsa arásor. (11) Čof wáxtě aláksor, pűl sof akűnór, mĳxtóĵ-ě pűl avór — pűl nívĳror. Ašáwor, qarorí aníd: iış kaboppázě rítĳ, iış mahĳpázě rítĳ.

(12) Maydaák toqá atėr. Ašáu, awón: „Šá^hr vírom“. Ašáu, šá^hr nívĳr. (13) I dástě ašáu, aṡór — xaspűšák kappá. I ínčakš oy. (14) Awón: „Núnĳm t^ěfar!“. Awón: „Núnĳm nęsst“. Awón: „Čűwáně oč ast — i vórza xaš, x^har!“.

(40) „Áspťě, šütúrtě seʿr avór?“. Awóvor: „Hõm — seʿr avór, i satĩlě xaš“ — Vĩta pákka akũnór čě bĩdón — xáužě tákě atěr.

(41) Iš dũ dodóe rĩtĩsašĩnt atěrór. Áspě šütúřě bĩsĩyórě avárór, wáxtě-šĩnt xũš. (42) I kúča ašáwor. I odám woxúrdšĩnt avú. Awóvor: „Sěwan-čĩe nos čě dodóe mox: žútotš asánor“. (43) Sěwančĩgĩr ašáu poššóe rĩtĩ. Dárrau sěwančĩ atʼfár. (44) Poššó poyandóz apártou: „Man žútot asánor“. Avár, tuy, tamoššó atʼfár.

(45) Poššóe iš maydaák žúta ták-ě zamině vek atěr. Ašáu i bobó-ě dēhqóně rĩtĩ. Awón: „Núnĩm tʼfar!“ — Awón: „Nun ńesst“. Awón: „Nun měyně“. (46) Žúta awón: „Man ɣout xay kũnómĩšt — šaut, nun urt!“ — Muysafét awón: „Ťóutě balánd «boš-be^h!» náwov: du xĩrse ast, ɣúšěšĩntk arás — vvówošt, xʼárort“. (47) Muysafét ajax, atěr. Iš awón: „Hob-boš-bě^h“, balánd awón. Du xĩrsě awés. (48) Žúta čakšĩnt adór, iĩš i počákě yúɣě tákě avánt, iĩš i počákě yúɣě tákě avánt, xay karě avú. I aděr sárě asán, bĩsĩyór šũd-gór akũn, asán, atěr. (49) Muysafét avvóu, nun awúr. Aɣór, awěn — dũnĩyóe aděr xáyěš iktá. Žúta awón: „Ey, bobó, xĩrstě avántəm, touhá atʼfárem, awóvəm: „Čófĩk dũnĩyó xast — naháu muysafédě dastkóu navú! Ónĩk dũnĩyó bĩnó xast — dakká natʼfár““.

(50) Žúta amón, atěr. Ašáu i čanóre tákě, aněpéd. Aɣürós naháx žúta, aɣór — i aždahór čanóre vek apěč. Dárrau aždahóre atʼxóy. (51) Seʼmũrɣ avvóu. Awón: „Ey, jũwomárd, xáqqĩm bĩsĩyór ńekĩ akũnĩ. Yak sol oy, čũjótěm aždahór axʼárěšt. Jũwomárd, talápt čox?“ — (52) Awón: „Ták-ě dũnĩyóe ũxtaĩm, ũmédě váromĩšt rú-yě dũnĩyóĩsa seʼn“.

(53) Seʼmũrɣ bólě sárěš vóra akũn. Saráy ɣũm čarx adě^h — žúta saráy ɣũm tũxm apártou. Rú-yě dũnĩyó qarĩp sánakěš — aɣqót kamĩ akũn. (54) Čě pódas̃ yóta pákka akũn. Rú-yě dũnĩyóš asěʼn, arasón. Awón: „Mán-pě čox oy oxĩraš atʼfáre?“ — Awón: „Yótax oy — čě pódam pákka akũnĩm, atʼfár“. (55) Awón: „Acũkěʼrem čě jónĩm — ták-ě dũnĩyóĩsam náxaš“. Seʼmũrɣ yóta ũq akũn, yóta pódas̃ abũdũfsón — saxxát avú.

(56) I šou par atʼfár, i safét par atʼfár. Awón aně: „I šou par — agár i dũsmán qásdět avú, olówěš pártou — dárrau rásomĩšt“. Žúta amón atěr. Ašáu i kúča bóɣě. (57) I odámě yáxšĩ avú. Awón aně: „Jũwomárd, čo gap ast?“ — Awón: „Poššóe sol tʼráfta žútěš“.

(58) Safét par axáš, rĩsayš adě^h, safét akũn, xěpěš kalandár akũn. Atĩs naháu dodóe měʼněš. (59) Aɣór: „Dodóe měʼněm xũdoĩ“. Mardũm xũdoĩ axʼár. Mardũm ajax, atěr. Aɣóror — dĩwólě kũně i kalandár. (60) Awóvor: „Vvówot, xũdoĩ xʼarót!“ — I vórzě oč rĩtĩš amónor. Kalandár axʼár, seʿr avú, doó-yũ fotʼxá akũn.

(61) Kalandár awón: „Názrĩm tʼfar — kalandár-im!“ — Poššó názřěš atʼfár. Awón: „Panó-ě xudó!“ — (62) Wazír čaqqá avú: „Vĩyóra nid“. Kalandár aníd. Vĩyóra avú. Wazír awón: „Kalandár, poššóe rĩtĩ i naql kũn“. (63) Kalandár i naql akũn. Awón: „Vutá navutá, i poššóe saráy žúta vutá. Dúěš i rósě tĩrčě, iĩš i dáště šáučě, číz-ě bĩsĩyórě sěʼněč. Ax du poššóe žútě tʼxóyna vošt“. (64) Poššó wóčě kalandárĩsa: „Ir-ránkě naql nákũn“. Wazír wóčě: „Yagón kosá, nim kosagĩ ast!“ — (65) Kalandár wóčě: „I vĩró-

těš at"xóyor. Naháx čiz mánik iyór". Wazir awóv: „Poššóě žútaš nobúd vutáx“.

(66) Žúta wazírísa awóv: „Poššóě žútas bėžóništ?“ . Awóv aně: „Xolš ástě sárěš“. Poššóě žútaš sárěš lűč akűn, apűrs: „Nahě ránkě nišónaš ast yo na?“ . (67) Poššó dárau aŷór, awóv: „Xěp žútam išt!“ . Qűćóq akűn, ziyorát akűn. Žúta šou párě axáš, adě^b, rišěš šou akűn.

(68) Naxčę žútay i asp pěráxt oy. Hič čűks nėmoništ ritéš šáwak. Čę kus xűrókš awə́dór, yáwěš tım čę kus awə́dór, óběš tım čę kus awə́dór. (69) Mardűm awóvor: „I ŷűm áspě ríti šau, wėnim, — múnčě yo namúnčě?“ . Žúta mardűm rité ašau áspě rité. Ašau, áspě dast akűn, yáwěš at^efár, op at^efár. (70) Mardűm taḡsín apěráxsor, awóvor: „Yo, parwardigór-o! Id odámě amón, rask asp naháwě vutáx!“ .

(71) Poššó afarmóy: „Ax du žúta vant!“ . Ásptě dúymě avánt, adėhór-šint, maydá-maydáě akűnór. Žúta xěp incěš anós, ba műród-ű maqsád arásor.

№ 42

(1) Был один царь. У него было три сына. Когда они родились, мулла сказал: „Поместите их в школу так, чтобы они не видели ни солнца, ни луны, иначе попадут в беду“. (2) Поместили их в школу к одному мулле. Все трое мальчиков стали грамотными.

(3) Однажды они видят — через отверстие в крыше вошло солнце. Мальчики увидели солнце, удивились. (4) Один сказал: „Я возьму“, другой сказал: „Я возьму“. Пришел мулла. Сказал: „Что у вас за шум?“ . (5) Мальчики сказали: „Что это мы не смогли поймать?“ . Мулла сказал: „То было солнце“.

(6) Пошли вечером к своему отцу. Сказали: „Отпусти нас! Пойдем, посмотрим на мир!“ . Царь отпустил. Сказал: „Выйдите в этот город, полюбуйтесь: в одной стороне бубен, в другой стороне игра с козлом, всякие развлечения есть. Выйдите, повеселитесь!“ . (7) Пошли, поглядели. Пришли к отцу и матери. (8) Сказали: „Отпустите нас, — пойдем в другой город, повеселимся“. Царь (их) отпустил — пошли они втроем. Пошли по дороге.

(9) Видят — подошли они к трем дорогам. Изумились: „По какой дороге пойдем?“ . (10) Старший брат пошел верхней дорогой, средний брат пошел средней дорогой, младший из них пошел нижней дорогой. Старший и средний братья достигли одного города. (11) Некоторое время они прогуляли, растратили деньги, стали нуждаться в деньгах — денег не нашли. Пошли, нанялись работниками: один из них у продавца кебаба, другой у продавца жареной рыбы.

(12) Младший пошел один. Пошел, сказал: „Найду-ка я город“. Города не нашел. (13) Пошел в степь посмотрел — (стоит) шалаш, крытый хворостом, в нем женщина. (14) Сказал: „Дай мне хлеба“. Ответила: „У меня нет хлеба. В котле есть плов — вынь чашку (плова), съешь“. Вынул, поел, насытился. (15) Сказал: „Пойду я, да хранит тебя бог!“ . Сказала: „Есть (у меня) одно яйцо — отнеси его в гостинец моей сестре“.

(16) Отправился, пошел в степь. Посмотрел: никакого города нет — один шалаш. Пошел, заглянул в шалаш — какая-то женщина. (17) Сказал: „Дай мне хлеба“. Она сказала: „У меня нет хлеба. В котле есть похлебка“. Поел, насытился. (18) Сказал женщине: „Я пойду“. Сказала: „Я дам одно яйцо — отнеси его моей сестре“.

(19) Пошел, увидел — снова шалаш, крытый хворостом. Пришел, сказал: „Дай мне хлеба“. Женщина сказала: „В котле есть похлебка — достань, поешь“. (20) Достал, поел, насытился. Спросил у женщины: „Город (поблизости) есть?“. Она сказала: „Города нет“. (21) Сказал: „Как быть: идти мне вверх или вниз?“. Сказала: „Иди вверх“. Сказала (еще): „Есть тут одно дело, — сказала она, — мы в степи (живем) без хозяина — будь нашим хозяином!“. (22) Сказал: „Как мне быть вашим хозяином?“. Сказала: „Есть три дракона — убей их. Из нас, трех сестер, одну возьми“.

(23) Юноша пошел вверх. Пришли три дракона. Юноша с драконами стал бороться, поразил их, убил. (24) Из их спин вырезал по ремню. Принес, показал той женщине, собрал всех троих, повел вверх, коров и овец собрал в степи, сел. (25) Сказал женщинам: „Вы сидите здесь, а я схожу к моим старшим братьям“. Пошел в город. Посмотрели (там на него) — вошел какой-то начальник. Встали, оказали почтение.

(26) Пошел, вошел в караван-сарай. Спросил: „Есть ли здесь какой-нибудь поденщик?“. Сказали: „Есть два человека“. Сказал: „Пошлите мальчика со мною — пойду, найду их“. (27) Мальчик отвел его к продавцу рыбы. Сказал продавцу рыбы: „Изжарь рыбу, пошли с тем поденщиком“. Поднялся поденщик, принес наверх рыбу. (28) Сказал тогда юноша: „Садись, поедим вместе!“. Потом произошел разговор. Сказал: „Откуда ты?“. Тот ответил: „Я сын такого-то царя“. (29) Сказал (младший брат): „Сколько вас братьев?“. Сказал: „Нас трое: один из нас у продавца кебаба, я — у продавца рыбы, а один из нас — пропал“. (30) Сказал: „Если ты увидишь того твоего брата — узнаешь?“. Ответил: „У него есть примета“. Сказал: „Как же ты его узнаешь?“. Сказал: „У него на макушке головы есть родинка — вот такая большая“.

(31) Тогда (юноша) обнажил свою голову. Старший брат сказал младшему: „Ты мне, оказывается, брат!“. Старший брат начал плакать. (32) Сказал (старший брат): „Встань, того (среднего брата) тоже найди“. Пошел к нему, нашел. Отвел их в баню, вымыл, надел на них новую одежду. Пришли к женщинам. (33) Сказал братьям: „Возьмите двух, я возьму третью (букв. 'одну из них')“. Привели муллу, совершил (муллу) брачный обряд.

(34) (Юноша) сказал: „Мы заснем, наутро пойдем к отцу“. Легли спать. Два старших брата ушли совещаться. (35) Сказали: „Как мы пойдем к нашему отцу? Один из нас жарил рыбу, другой жарил кебаб. Пока мы его не убьем, выхода нет. Завтра мы пойдем, про одного из нас скажет: «Был у продавца жареной рыбы», про другого из нас (скажет): «Был у продавца кебаба». Оба мы будем пристыжены. Убьем его!“.

(36) Привязали меч к двери дома младшего сына. Зашумели: „Пришли воры!“ — закричали. (37) Тот вскочил заспанный, вышел, побежал — порезал себе ногу, половина ноги его была отрезана.

(38) Поднялись, отправились. Дошли до берега пруда, сняли вьюки. Приготовили пищу, поели, насытились. Сказали: „Дай воды лошадям и верблюдам!“. (39) Вода в пруде стояла очень низко. Обвязали хромого за талию веревкой, спустили его в пруд, держали (за веревку). Хромой из пруда вытащил ведро воды. (40) — „Напились ли лошади, верблюды?“. Сказали: „Да напились, вытащи (еще) одно ведро“. Обрезали веревку посередине — упал он в пруд.

(41) Эти двое отправились к своему отцу. Привели много верблюдов, лошадей, (пришли) довольные. (42) Пошли по улице. Встретился им один человек. Сказали: „(Иди), получи от нашего отца подарок за радостную весть: его сыновья пришли“. (43) Отправился вестник радости к царю. Тот тотчас же дал ему награду за весть. (44) Царь постлал (ткани) под ноги (приближающимся): „Пришли мои сыновья“. Отвел их, устроил пир, развлечения.

(45) Младший сын царя отправился под землю. Пошел к одному деду-земледельцу. Сказал: „Дай мне хлеба“. Тот ответил: „Хлеба нет“. Сказал (еще): „Хлеб в селении“. (46) Юноша сказал: „Я буду пахать на твоих волах — ты пойди, принеси хлеба“. Старик сказал: „Не кричи громко волам «бош-бе»: — есть тут два медведя, если услышат, придут, тебя съедят“. (47) Встал старик, пошел. Юноша крикнул: „Хоб-бош бе!“, громко крикнул. Спустились два медведя. (48) Юноша их схватил, одного из них привязал к одному гнезду под ярмо, другого привязал к другому гнезду под ярмо, начал пахать. Поднялся на холмы — много распахал. (49) Пришел старик, принес хлеба. Посмотрел, увидел: очень много вспахано (земли) на холмах. Юноша сказал: „О дедушка, я привязал медведей, дал им зарок, сказал: «Пока существует мир, пусть не будет ущерба этому старику, пока существует мир, не причиняйте ему вреда»“.

(50) Юноша ушел. Пошел под чинар, заснул. Проснулся юноша, посмотрел — дракон обвился вокруг чинара. Тотчас убил дракона. (51) Прилетел Симург. Сказал: „О молодец, ты мне много добра сделал. Вот уже год, как дракон пожирает моих птенцов. Чего ты хочешь, молодец?“. (52) Сказал (юноша): „Я спустился в подземный мир, я надеюсь, что ты поднимешь (меня) на поверхность земли“.

(53) Симург посадил его к себе на крыло. Три раза сделал круг — юноша три раза бросил ему по яйцу. Почти поднялся до поверхности земли — не хватило пищи. (54) Отрезал юноша мясо от ноги. Поднял (его Симург) на поверхность земли, доставил. Сказал: „Что это было, что ты мне дал под конец?“. Сказал: „(То) было мясо: — отрезал я от ноги, отдал“. (55) Сказал (еще): „Испугался я за свою жизнь, как бы ты не утащил меня обратно в подземный мир“. Симург выплюнул мясо, прилепил мясо к ноге — стала здоровой.

(56) Дал (Симург) ему одно черное перо, одно белое перо. Сказал: „Черное перо, если какой-нибудь враг покусится на тебя, брось в огонь, — тотчас же я приду“. Юноша ушел. Пошел по улице в садах, (окружающих город). (57) Показался какой-то человек. Сказал (юноша): „Какие новости, молодец?“. Сказал: „Царь справляет поминки по своему сыну“.

(58) Юноша вытащил белое перо, ударил себя по бороде, сделал (ее) белой, превратил себя в каландара. Вошел в селение своего отца.

(59) Посмотрел: „В селении моего отца поминки“. Народ поел на поминках. Поднялся народ, ушел. Смотрят — под стеной какой-то каландар.

(60) Сказали: „Пусть он подойдет, поест на поминках“. Поставили перед ним чашку с пловом. Каландар поел, насытился, прочитал молитву.

(61) Каландар сказал: „Дайте мне подношение — я каландар“. Царь дал ему подношение. Сказал каландар: „(Да будет) божья защита (над вами)!“.

(62) Везир пристал (к нему): „Посиди вечером“. Каландар остался. Наступил вечер. Везир сказал: „Каландар, расскажи перед царем что-нибудь“.

(63) Каландар рассказал. Сказал: „Было — не было, у одного царя было три сына. Двое из них едут по одной дороге, один из них идет в степь, достает (букв. 'поднимает') много вещей. Те двое хотят убить царского сына“.

(64) Царь говорит каландару: „Не рассказывай так“.

Везир говорит: „Одна чашка или полчашки (правды тут) есть!“.

(65) Каландар говорит: „Они убили своего младшего брата. То случилось со мною.“ Везир сказал: „Царский сын погиб“.

(66) Юноша сказал везиру: „Ты узнаешь сына царя?“. Сказал: „У него на голове есть родинка“.

Царский сын обнажил голову, спросил: „Такая ли у него есть примета или нет?“. (67) Царь тотчас же посмотрел, сказал: „Ты мой собственный сын!“.

Заклучил в объятия, поцеловал. Юноша вынул черное перо, ударил — сделал свою бороду черной.

(68) У этого юноши оставалась одна лошадь. Никого не допускала она подходить к себе. Через крышу бросали ей корм: и ячмень бросали через крышу, и воду спускали через крышу.

(69) Люди сказали: „Сходи-ка к лошади, посмотрим, — подпустит или не подпустит?“. Юноша при народе пошел к лошади. Пошел, погладил рукой, дал ей ячменя, дал ей воды.

(70) Изумились люди, сказали: „О боже! Подпустила (ведь) этого человека, действительно, лошадь этого самого!“.

(71) Царь приказал: „Свяжите тех двух сыновей!“.

Привязали к хвостам лошадей, избили их (лошади), превратили в мелкие-мелкие куски. Юноша взял свою жену, достигли цели, желаний.

№ 43

ВАРИАНТ К СКАЗКАМ О ТРЕХ ЦАРЕВИЧАХ

Только после того, как было уже записано от разных лиц несколько не особенно полных вариантов этой сказки, приведенных выше (см. №№ 15, 27, 29, 31, 42), мне встретился житель сел. Симич по имени Рамазани, рассказавший ту же сказку в более

полном виде. К сожалению, я не записал эту сказку целиком. Перевод приводимых ниже отрывков сказки снабжен кратким изложением содержания того, что опущено при записи текста.

I. (1) I poššó vutá, saráy žútaš vutá, i baytálš vutá. Baytálš káděk zánna vutáx, kürrótěš i dęw várna vutáx. (2) Poššóisa žútotě awóvor: „Baytál mox zánčě — kürrótěš ku vošt?“. Poššó wóvčě žútotěšaš: „I dęw vórcěšint“. (3) Žútotěš wóvošt: „Nahítě nátüniměšt nosák?“. Dodóšint wóčě: „Hęč ilój nęsst: dęw-ı zurx“. Kátta žúta awóv: „Man zánakěš boněš künóměšt — zóro kürráě nósım nax čět dęwě dast“.

(4) Ašáu boní karákěš kátta žúta. Zánakě wáxtěš avú, xǔvniš anós. Azán baytál. (5) Dęw anós, atěr kürráě. Žúta asán, dodóisaš awóv: „Anós, atěr kürráě dęw“. (6) Čáwě bídónča žútaš awóv: „Wésom, man boněš künóm“. Áwě tım zánakě wáxtěš xǔvniš avár. Dęw kürráě anós, atěr. (7) Maydaák žúta awóv: „Man wésoměšt boní karákěš“. Awés, áwě tım xǔvniš anós. (8) I kordčá vúta dástěš. Anós, kordčáě-pě dástěš atóš — dastš waxⁿ avú. Namák anós, dastš awét. (9) I wáxtě aýór — baytál nípí-dakš ast, jáxakš ast. Baytál azán. Iš ašáu, kürráě dúměš anós. (10) Dęw avvóu, čě kámaš anós. Iš wáskě axáš, iš máskě. (11) Kürráě dúměš púčča avú, dúměš žútaě dástěš apíraxs. Dęw kürráě anós, atěr.

II. (12) Ašáwor i rósě. Saráy rósě avvóu. I sang nípíštagi naxwát. (13) Ažóyorš sánkě: „Sárě rósě tir — bexáyf, bídón rósě tir — xayfnók, tákě rósě tım tir — bexáyf“. (14) Kátta žúta awóv: „Sárě rósě vek tíroměšt“. Maydaák žúta awóv: „Bídón rósě tíroměšt — xayfnókě tım vot“.

III. (15) Dęw-ę Safétě ínčakš wóčě: „I galabúnš ast — bšiyór zurx. Naháwě áspě vóra vu, naháwě libós nǔyúnt. Áspě jíláwěš xay kūn, vóraš avék — ku vek tirót. (16) Nax asp x^hatš šáučě, sǔfáě ušt, kě tawúšt borik kūn naháwěsa. Ax i qayróq partóučě: káfě dast dor! Dast káfčě, áwěsa dangál kūn, sárěš rásšě, mírčě“.

IV. (17) Maslaxát kūnóšt: „T^hxóyměš!“ . Fayród akünór: „Dǔzd avvóu!“ . Žúta ajáx, awóv: „Dáukě nížom!“ . (18) Inč čakš adór, awóv: „Mábodo i gap vot: be gap nax“. Naš-amón jáxot. (19) Tík akaótiš fayród akünór: „Dǔzd avvóu, ásptě avár“. Tík ínčiš axáš čě sítám, naš-amón. (20) Tík awóvor: „Dǔzd dǔmkaltá kürráě avár!“ . Žúta „xa^x!“ awóv, ajáx — pódaš šamsír pákka akūn.

V. (21) Atėror. Naháu žútaš dástěš kamončá apíraxs. I síča adě^h. I kur yáxši avú, síčáě anós. (22) Kúrěsa awóv: „Man síčáě nános!“ . Kur awóv: „Tǔ čúlóq — man kur, dútǔimox víměšt akó-t vǔrót“. (23) Tík čúlóq i zóýě adě^h. I bedást odám avvóu, zóýě anós. Čúlóq awóv: „Man zóýēm nános!“ . Bedást awóv: „Du iyóm — saráy avím“. (24) Saráytič áhd-ę brodarí akünór. Awóvor: „Ir-ránka nídakě mox návučě. I yókě šáyyim — i gayk urím“.

VI. (25) Dęw tēbína ja'm akūn, γáykě kátěsa vóra avvóu. Tēbínót ja'm akūn dástěš, aúr. Fayród akūn, awóv: „Gayk, niž, momóě vúzět vant!“ . (26) Gayk aněž, momóě vúzěš avánt méxkě. Awóv: „Bolám, momóě sárěš yor“. Sárěš aýór, avvón. (27) Dęw ajáx, tēbína anós, sárěš adě^h. Sárěš waxⁿ avú. Waxⁿ alís, vúzěš vóra avú, amón, atěr. (28) Tík áwě metš tım

avvóu: Tík tēbínót dástěš anós, awón: „Niž, momóě vúzět vant!“. Gayk anéz, avánt vúzěš. (29) Awón: „Momóě sárět yor!“. Ayór, avón. Sárěš adě^h tēbína. Sárěš wax^hn avú. (30) Wax^hnš alís, amón, atēr. Har met avvóu, wax^hnš alís, atēr.

VII. (31) Poššóě šá^hrě ašáwor. I odám avvóu. Žúta awón: „Ku šawíšt?“. Ax odám awón: „Poššóě žúta pannáštax oy, in-núr xūdoiš oy. Vīyóra inčěš nīkó^h ast — poššó akóě-pěš at^ofářiš“. (32) Žúta awón: „Šau, sěvančí nos, wov — nát^ofarot: «Žútat avvóu»“. (33) Naháu odám atēr, poššóě rítí ašáu. Awón: „Maydá žútat avvóu — sěvančím t^ofar!“. Poššó awón: „Olówěm naxkěm t^uxáštax oy — olówěm rušán akūnī! Agár gap dūrúy vot?“. (34) Naxáh odám awón: „Agár dūrúy vot, sárēm jūft-ě gówě-pě sūxóyt!“.

№ 43

I. (1) Был один царь, у него было три сына, была у него одна кобылица. Когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят. (2) Сказали царю его сыновья: „Наша кобылица жеребится — куда же деваются ее жеребята?“. Царь сказал сыновьям: „Их уносит див“. (3) Сыновья говорят: „Не можем ли мы его поймать?“. Говорит отец: „Нет никакой возможности: сильный див“. Старший сын сказал: „Я буду стеречь ее роды, чтобы взять жеребенка из рук дива“.

(4) Отправился старший сын караулить. Пришло время родов — овладел им сон. Кобылица ожеребилась. (5) Див жеребенка взял, ушел. Юноша встал, сказал своему отцу: „Див взял жеребенка“. (6) Затем средний сын сказал: „Я спущусь, буду ее караулить“. Им также во время родов овладел сон. Див взял жеребенка, ушел. (7) Младший сын сказал: „Я спущусь караулить“. Спустился, им также овладел (было) сон. (8) У него в руках был ножик. Взял он (ножик), поскреб ножом руку — рука его стала в крови. Взял соли, посыпал ее на руку. (9) Посмотрел немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать. Ожеребилась кобылица. Он пошел, взял жеребенка за хвост. (10) Пришел див, взял его за шею. Один из них тянул туда, другой сюда. (11) Оборвался хвост у жеребенка, остался хвост в руках у юноши. Див взял жеребенка, ушел.

(Трое сыновей отпрашиваются у своего отца ехать на поиски дива и пропавшего жеребенка. На пути встречаются им три расходящиеся дороги).

II. (12) Отправились по одной дороге. Встретились (им) три дороги. Там (на распутье) камень с надписью. (13) Прочли на камне: „Поезжай по верхней дороге — безопасно, по средней дороге — опасно, по нижней дороге поедешь — безопасно“. (14) Старший сын сказал: „Я поеду по верхней дороге“. Младший сын сказал: „Я поеду по средней дороге, будь она и опасная“.

(Братья отправляются по разным дорогам. Один попадает к продавцу похлебки, другой к хлебопеку, становятся у них подмастерьями. Младший попадает в пустыню, встречает одно за другим жилища трех дивов, где живут украденные дивами три сестры.

Первый див черный. При его приближении чернеет земля и движется черное облако, огромные камни летят, подобно песку, из-под его ног. Второй див — желтый. Все желтеет при его приближении. Летят камни по полпуда весом. Третий див — белый, мельничные жернова вылетают из-под его ног. Юноша поражает одного за другим всех дивов и сообщает об этом их женам).

III. (15) Говорит жена Белого дива: „У него (у Белого дива) есть один табунщик — очень сильный. Сядь на его лошадь, надень его одежды. Когда ты сядешь верхом, отпусти поводья лошади — пусть идет в любую сторону. (16) Та лошадь сама пойдет, встанет на глинобитное возвышение, тогда крикни (табунщику) тонким голосом. Он бросит оселок — держи ладонь! (Твоя) рука треснет, брось в него оселок — попадет ему в голову, он умрет“.

(Юноша делает так, как ему посоветовала жена дива. Убивает табунщика, забирает бесхвостого жеребенка, когда-то отнятого дивом, берет и все стадо дива. Собирает сестер, потом идет в город, находит и приводит братьев, женит их на двух сестрах, сам женится на третьей. Братья собираются его убить, опасаясь, что по возвращении он расскажет об их неудачах отцу).

IV. (17) Они совещаются: „Убьем его!“. Крикнули ему: „Воры пришли!“. Юноша вскочил, сказал: „Я выбегу!“. (18) Жена его задержала: „Как бы не было тут чего-нибудь — тут не без хитрости“. Не дала ему выбежать. (19) Снова его старшие братья закричали: „Воры пришли, увели лошадей“. Снова жена схватила его сзади, не пустила. (20) Снова закричали: „Воры увели куцого жеребенка“. „Ах“, — сказал юноша, выбежал — меч обрезал ему ногу.

(Двое старших братьев удаляются, захватив женщин и скот).

V. (21) Ушли. В руках того юноши остался лук-праца. Убил он воробья. Появился слепой, взял воробья. (22) (Юноша) сказал слепому: „Не бери моего воробья!“. Слепой сказал: „Ты хромой, я — слепой, станем мы старшим и младшим братьями“. (23) Убил хромой ворону. Пришел какой-то безрукий, взял ворону. Хромой сказал: „Не бери мою ворону!“. Безрукий сказал: „Нас было двое — стало трое“. (24) Трое заключили договор братства. Сказали: „Так сидеть нам нельзя. Пойдем куда-нибудь, приведем девушку“.

(Уведенная ими девушка нарекается сестрой. Девушка подметает пол и находит две изюминки, одну из которых она должна отдать кошке. Она съедает одну изюминку, но так как кошка на ее зов не является, то съедает и другую. Приходит кошка и, не получив изюминки, тушит огонь. Девушка идет из дома на поиски огня и находит его у дива-самки. Див дает ей горсть жареной пшеницы, чтобы она съела, и горсть ячменя, чтобы она разбрасывала, идя домой. Ячмень вырастает в большие иголки, которые див подбирает и таким образом находит дорогу к дому девушки).

VI. (25) Див (самка) собрала иголки, приехала верхом к дому девушки. Собрала в руки иголки, привезла. Крикнула, сказала: „Выйди девушка, привяжи козла твоей бабушки!“. (26) Девушка вышла, привязала к колу бабушкиного козла. Сказала: „Дитя мое, посмотри в голове у твоей

бабушки“. Девушка посмотрела. (27) Див-самка поднялась, взяла иголку, вонзила ей в голову. Голова ее стала в крови. Вылизала кровь, села верхом на козла, уехала. (28) На следующий день снова приехала. Снова взяла в руки иголки, сказала: „Выйди, привяжи козла твоей бабушки!“. Девушка вышла, привязала ее козла. (29) Сказала: „Посмотри в голове у твоей бабушки“. (Девушка) посмотрела. Вонзила иголку ей в голову. Голова ее стала в крови. (30) Див (самка) ее вылизала, уехала. Каждый день приезжала, вылизывала кровь, уезжала.

(Названные братья, увидев, что девушка очень похудела и пожелтела, убеждают ее рассказать в чем дело. Как и в других вариантах, сначала остаются один за другим слепой и безрукий, не решающиеся выйти против дива-самки, которая удаляется, пососав кровь девушки. Царевич, оставшись караулить, велит девушке позвать дива-самку в дом, одолевает ее и связывает. Та просит пощадить ее жизнь, обещая сделать всех здоровыми. Она глотает всех по очереди и затем выплевывает. Слепой прозревает, к безрукому возвращаются его руки, девушка становится цветущей, здоровой. Когда доходит очередь до царевича, он предупреждает братьев, что див его не выпустит обратно, но что он скроется в большом пальце дива и что дива нужно убить. Увидав, что большой палец дива подергивается, оставшиеся убивают дива и освобождают царевича. Девушку возвращают в ее дом, а все трое отправляются к отцу царевича).

VII. (31) Отправились в город царя. Пришел один человек. Юноша спросил: „Куда ты идешь?“. Тот человек сказал: „Сын царя пропал — сегодня по нем поминки. Сегодня вечером его жену выдают замуж — царь выдает за старшего сына“. (32) Юноша сказал: „Иди, получи (от царя) награду за радостную весть, скажи, пусть не отдаст: «Прибыл твой сын!»“. (33) Тот человек пошел, отправился к царю. Сказал: „Прибыл твой младший сын — дай мне награду за радостную весть!“. Царь сказал: „Только что угас мой огонь — ты (снова) разжег мой огонь! А если слова неверны?“. (34) Тот человек сказал: „Если будут неверны, мою голову снимите плугом (букв. 'запряжкой волов')“.

(Царевич приезжает домой. Отец не может его увидеть и признать, так как от горя он ослеп. Царевич вынимает чудесный платок, вытирает лицо царя, царь прозревает. Царевич идет к куцому жеребенку, который до этого не подпускал к себе никого. Жеребенок подпускает его к себе и дает себя погладить. Виновных братьев казнят, привязав к хвостам лошадей. Царевич сходится со своей женой, отбитой им у дива, а двух ее сестер выдает за своих названных братьев).

№ 44

Записано от Рамазани, жителя сел. Симич

(1) I poššó vutá, avd žútaš vutá. Žútotš zangír vošt. Wóvošt do-
dóisaš: „Inč mox t^ofar, ámmaš čě i očáě, čě i dodóě vant“. (2) Dodó-
šint ša^hr ba ša^hr láksčě, navírcě. I dáště šáučě. Górcě — i kat. (3) Kátě
rítíš šáučě. „Čě ku avvówe?“ — wóčě. Wóčě: „Man avd žútě ast.
Žútotim awóvor: «Kuk avd ýáykě vot, xoy boy, xoy notawón, agár avd
vot — mox naháutitě nósimišt“.

(4) Naháwě apŭrs, awón: „Čof ýáykět ast?“. Awón: „Tisŭm, inčěm pŭrsŭm“. (5) Atís, inčěš apŭrs: „Avd ýaykt ast yo na?“. (6) Awón: „Ipŭd mětě nŭpŭrsě — in-nŭr ču pŭrsišť?“. Awón: „I poššó vvóŭta, wóčě: «Avd ýáykět ast yo na?»“. (7) Inčěš awón: „Avd ýáykě mox ast — ne xŭršint wěta, ne ma^htób. Nax čě kat děvárĭm dŭ tarafá nihól nidonót“. (8) Poššó agárd kátisaš. Agárd, avvóŭ žútotě rítiš. Žútotisaš awón: „Avířem avd ýáykě, awón: «Čě děvárĕm nihól nĭdon dŭ tarafá to kat děvárĭsat»“. (9) Maydahák žúta awón: „I áspě pŭstakĭ vor kŭn, čě dúte taráftěš duk kŭn. To kat děvárĭsaš čóškě tířčě. Gaštanó agárdě — nihól vŭčě“.

(10) Yaŭ aváror, áspě vor akŭn, dútaě ĵŭwólě duk akŭnór, ačóšor kat děvárĭsaš. Yaŭ nihól avú. (11) Poššó agárd, avvóŭ žútotě rítiš. Žútotš awóvor: „Avvówě?“. Poššó awón: „Hom, avvówem!“. (12) Poššó awón: „Maslaḫát čox? — awón, — tuy kat varím?“. Maydahák žútaš awón: „Fĭ-rónta tuy vort, ŭxš žútaět šáwot — man nášawomĭšt. Man kordčám kŭsé^llomĭšt“. (13) Dodóisaš awón: „Nĭkó^xk akŭntě, agárd avvóŭt — kuk šŭtŭr aněpéd, nun nahwát xurt, nak aněpéd — na“.

(14) Ašáwor, atěr. Ŭxš žútaě nĭkó^x akŭnór, maydahák žúta nívvou — kórdě-peš nĭkóx akŭnór. Kátisaš atėror. (15) Ašáwor. Rótě šáwakě mondá avór. I xáŭzě avvówor. Šŭtŭrtě ba zur nahwát aněpédors. Nun ax^háror. (16) Awóvor: „Xŭb dam anósimk ĵáxim, vor kŭnĭm, tėrim“. Xaŭz ěššĭ asán, i aždahór asán. Awón: „X^háromĭšt!“. (17) Poššó awón: „Nám-x^har: čof matlábět ast — sářem sě^vnomĭšt“. Aždahór awón: „Hěč matlábem nesst: i sĭtún dĭlĕm kŭsé^ll“. (18) Poššó kátisaš ašáu, tuy at^ofár. Čof mětĭ agūdár. Kě awón aně: „Aždahór čo woft oy? Ĵáxim, árķš bŭt kŭnĭm“. Aněž, tirákt kállě kárě avú. (19) Xěpár ašáu, awóvor: „Poššó tiráktě sof akŭn“. Maydahák žútaš awón: „Poššó beáql, tiráktě ču pakkĭšt? Kal ču kŭnĭšt?“. (20) Poššó awón: „Aždahóre «Sĭtún-ě dĭl» woft oy“. Awón: „Sĭtún-ě dĭl čoy ax wóčě? Avd žútě ĭš kŭsé^ll“.

(21) Poššó kátta žútaĭsa awón: „Ĭšĭnt šaŭt!“. Kátta žútaš awón: „Nášawomĭšt man“. Kě čáwě áŭtĭtĭsaš awón: „Š^umox šáŭtě“. Awóvor: „Nášayĕmĭšt“. (22) Maydahák žúta awón: „Man šáwomĭšt“. Poššó fotⁱxáš at^ofár. Žúta atěr. (23) Ašáu, atěr, xáŭzě lápě arás. Dŭ rakát nĭmóčě agŭzór — xaŭz ěššĭ asán. Aždahór asán, awón: „Avvówě?“. Av: * „Hom, avvówem“. (24) Aŭrš, avár aždahór. Čof mětě anĭd, óy-ě sar axáš. (25) Aždahór awón: „Čo xotĭr xášĭšt óy-ě sar?“. Awón: „Man očá oy, dodó oy, akó óĭm — čof xeš-tabóřě óĭm!“. Awón: „Kŭsé^llom — tĕřĭšt?“. Žúta awón: „Xayr!“. (26) Aždahór aĵáx, i sandĭq darúněš i ýayk amón, asě^vnš čě xáŭzě darúně, panó ba xŭdóš akŭn.

(27) I met ros ašáu, dodóě měyněš atís. I odám avvóŭ. Žúta aŭ odámĭsa apŭrs, awón: „Ku šawĭšt?“. (28) Ax agárd, awón žútĭsa: „Poššóě žúta čof rúza bedarák vŭtax oy. In-nŭr žítěyš xŭdoĭ oy. Vĭyóra inčěš nĭkó^x ast kátta akó-peš“. (29) Žúta awón: „Šaŭ, poššóĭsa wow: «Žútat av-

* Bm. awón.

vóu». Šau, wov — níko^x nákuⁿotš“. (30) Odám ašáu, awón: „Žútat avvóu, sěvīncí t^ofar!“. Poššóě wáxtěš xūš avú, sěvīncí at^ofar. (31) Žúta kátisaš avvóu. Sandúqě apé^yn, aγór — darúněš i γayk, bīsīyór xūšrú parí vutáx. Níko^x akūn, anóšš.

(32) Ūš akaótiš dodóisaš tasp asě^ynor, awóvor: „Tau pūl t^oráfta — t^uxóyēmīštēt“. Dodóš awón: „Nám-t^uxoyt: čilyúšě čūwáně xotīrš kūsě^ylomīšt“. (33) Poššó awón žútisaš: „Xūb dū inč avirě, i čūwán-ě čilyúšě ast, áwě tīm ur“. Žúta awón: „Xayr! Fot^lxám t^ofar“. (34) Poššó fot^lxáš at^ofar. Žúta atér. Ašáu xáužě lápě, dū γūm nīmóčě agüzór. Xauž ęšši asán. (35) Aždahór asán, awón: „Čo xotīr avvówě?“. Awón: „Poššó čilyuša čūwáně xotīrēm akūsě^yl“. (36) Awón: „Beáql, tū čūwán-ě čilyúšě nátonīšt nosák, áwě nosák azób^x!“. — „Xóyě azób vot, xóyě osón — čě taqdírēm“. (37) Aždahór awón: „Čūwán régě tákēx, γúšěš yáxši. I aždahór ast rítīš. Ğúrdotš agár péta vant — ūftax, nékī γúrdotš vásta vant — γúrótax“. (38) Žúta ašáu, aγór — γúrdotš vásta. Dast akūn, čūwáně čě γúšaš anós, axáš, i bārgěš aněž, tīk i dáfa zur adě^h — nímaš aněž; tīk zur adě^h — yákīš aněž. Reg agárd — aždahór amír.

(39) Čūwáně anós, avvóu xáužě lápě. Xūsírš asán. Av: * „Čūwán aúrě?“. — „Aúremš“, — awón. (40) Awón: „Bodaqlát vútaīšt!“. Žúta čūwáně anós, kátisaš atér, ašáu, arás.

(41) Čof mētī aníd. Akaótěš dodóě sárě tasp aúror: „T^uxóyēmīštēt, — awóvor, — tū pūlēš t^ofarīšt: šáučě, xīrint, urt“. Poššó awón: „Nám-t^uxoyt: i dáfa i yóčě xotīr kūsě^ylomš — zóro mírot“. (42) Poššó maydahák žútisa awón: „Inčě xūb avirě, čūwán-ě čilyúšě avirě; i baytál-ě čilkūrráēš vot: naháwě tīm ur!“. Maydahák žúta awón: „Xayr“. Ajáx, atér.

(43) Ašáu xáužě, dū γūm nīmóčě agüzór. Op ęšši asán. Aγór — aždahór asán. Av: „Čo xotīr akūsě^ylt?“. Žúta awón: „Baytál-ě čilkūrráē xotīr“. (44) Aždahór awón: „Hey, beáql, áwě nósak osónx?“. Žúta awón: „Čo kūnóm ilóǵ?“. (45) Aždahór awón žútisa: „Xur taspk anós, baytál čilkūrrá-pě ópě žávakě wěššě. Ze^h mon, zíněš kūn to žávakisaš. Vóraš vu, ušt. Opk ažáv, avōñ — osmónisa sěráy γūm ruboló párčě. Agár náděve — nósīš, vvówīš“.

(46) Žúta néděve, anós, xūsúřě rítisaš avvóu. Xūsúřěš awón: „Aúrě?“. Av: „Hoⁿ!“ . Av: „Bandá-ě badaqlát vútaēšt! Áně námirīšt!“.

(47) Baytál čil kūrrá-pěš žúta anós, atér, poššóě rítī ašáu. (48) Poššó γamgín avú. Awón: „Ūš žútaē man t^uxóyčě“. (49) Žútotš xabardór avór. Awóvor aně: „Žútat tīk avvóu. Tū mox aldá kárna vútaēšt — t^uxóyēmīštēt“. Poššó awón: „It dáfa tīm nam-t^uxoyt — rūbá-ě zarríně xotīrš kūsě^ylomīšt — zóro mirót“. (50) Poššó awón maydahák žútisa: „Žútam, inčě xūb avirě, čūwán-ě čilyuša avirě, baytál-ě čilkūrrá tīm avirě. Itón i rūbá-ě zarríně ur!“. (51) „Xayr, — awón, — dodóm, fot^lxám t^ofort!“ . Fot^lxáš at^ofar.

(52) Ašáu xáužě lápě. Dū γūm nīmóčě agüzór. Op ęšši asán. Xūsúřīš asán, awón: „Čo xotīr avvówě?“. (53) Awón: „Poššó rūbá-ě zarríně xo-

* Bm. awón.

třřem aküşě^{yl}“. Xüşürş awón: „Rübá-ę zarrinė nósakš osón nax! Dútě to-
zítě t^ofaromt. Xur arásk — rübá-ę zarrín wésšě. I sank ast, naháwě nid.
Rübák awés, tozítě sítáměš mon“. (54) Žúta ašáu, sánkě sárě aníd, čě rü-
báě sítám dū kútěš amón. Rübáě anósorš, žúta čě sítáměš ašáu. (55) Nah-
wát i xútánna vutá. Xútánnaě soxǵbisa awón: „Man kutt ku vor?“.* Awón:
„Nahwát or — rübáě anósor“. Ašáu, rübáě anós, amón, avvóu xüşürě rí-
tisaš.

(56) Xüşürěš awón: „Avvówě?“. Av: „Ho“. Awésor, atěp xáuzě darú-
nisa xüşürě-pěš. Xüşúr awón: „Agár qarzdór návu, běhíst-at dūzáx nišón
dorómt“. (57) Žúta ůylá akún, av: „Qarzdór náim“. Avárš běhístě, ta-
mošó akún. (58) Xüşürš dūwozdá sěp čě i daráxt anós, tik dū sěbě čě
áně daráxt anós. Žútě-pě at^ofar, awón: „Var, dūwozdá sěp akaótět yan-
gaótět t^ofar, dū sěbě dodót očáět t^ofar!“. Tík dū sěbě čě áně daráxt
anós, awón: „Íštít incět t^ofar!“.

(59) Ašáwor, dūzáxě tamošó akünór. I jühúd asán: „Tū mán-pě yak
merí qarzdór-íšt!“. Awov: „Pǵlēm náast! Čot t^ofarom?“. (60) Jühúd awón:
„Eymónt t^ofar!“. Eymónt jühúde-pě at^ofar. Aǵáxor, avvóu.

(61) Žúta tǵrčě poššóě rítǵ. Ašáu, arás. Poššó aǵór, awěňš, ǵúrdaš
ačũkě^r. Čě žútaě apǵrs: „Avvówě?“. Awón: „Avvówem“. (62) Žúta
awón: „I saǵǵót aúřem čě běhíst“. Sěbt axáš, at^ofar. Akaótě-pěš tǵm
at^ofar. (63) Poššó incěš, ůxš kátta žútotš, poššóě ůxš kǵlǵntěš ikě sěb anó-
sor, ax^hár, yakborá xug avór. Maydahák vǵrótšǵnt xugšǵkór fayród akún.
Mardúm ja'm avú, aněž, šǵkóršǵnt akünór. (64) Žúta dodó-t očáěš anós,
kátěš aúr, áǵtǵtě boní kũncě. Aǵ dūwozdáě šǵkór akünór, at^hxóyoršǵnt.
Ba mǵród-ũ maxsád arás, aníd.

№ 44

(1) Был один царь, у него было семь сыновей. Хотят его сыновья
жениться. Говорят своему отцу: „Дай нам жен, чтобы все они были
от одной матери, от одного отца“. (2) Их отец ходит из города в го-
род, не находит. Идет в степь. Смотрит — какой-то дом. (3) Подходит
к дому: „Откуда ты пришел?“ — говорит (хозяин). Говорит царь:
„У меня семь сыновей. Мои сыновья сказали: «У кого будет семь до-
черей, будь они богатые или бедные, если будет семь — мы их возьмем»“.

(4) (Царь) спросил у него: „Сколько у тебя дочерей?“. Сказал: „Войду
(в дом), спрошу у моей жены“. (5) Вошел, спросил у своей жены:
„Есть у тебя семь дочерей или нет?“. (6) Сказала: „Столько дней
не спрашивал, сегодня почему спрашиваешь?“. Сказал: „Пришел царь,
говорит: «Есть у тебя семь дочерей или нет?»“. (7) Жена его сказала:
„У нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни месяца.
От этих дверей моего дома пусть он насадит по обе стороны дороги ростки“.
(8) Царь вернулся к себе домой. Вернулся, пришел к сыновьям. Сказал своим
сыновьям: „Я нашел семь девушек, (их мать) сказала: «Посади по обе стороны

* Вм. or. (Ред.).

дороги ростки (от нашего дома) до двери твоего дома". * (9) Младший сын сказал: „Навяючь на одну лошадь (мешки с) ячменем, с обеих сторон в них сделай по дырочке. Она пойдет, рассыпая (ячмень), до дверей их дома. Когда она вернется назад, будут уже ростки“.

(10) Принесли ячмень, навяючили на лошадь, сделали дырки в обоих мешках, рассыпали ячмень до дверей их дома. Ячмень превратился в ростки. (11) Царь вернулся, пришел к своим сыновьям. Сыновья его сказали: „Ты пришел?“. Царь сказал: „Да, я пришел“. ** (12) Царь сказал: „Что будем делать? Когда поедем со свадьбой?“. Младший сын сказал ему: „Завтра поезжайте со свадьбой, пусть отправляются шесть твоих сыновей — я не поеду. Я пошлю свой нож“. *** (13) Сказал своему отцу: „Когда совершите брачный обряд, будете возвращаться, — где верблюд лег, в том месте ешьте хлеб, где не лег — не ешьте“.

(14) Пошли. Обвенчали шесть сыновей, младший сын не пришел — совершили брачный обряд с его ножом. Отправились к себе в дом. (15) Пошли. Устали идти по дороге. Пришли к пруду. Верблюдов там с трудом уложили. Поели хлеба. (16) Сказали: „Когда мы хорошенько отдохнем, тогда поднимемся, положим вьюки, отправимся“. Пруд закипел, поднялся дракон. Сказал: „Я съем (вас)!“. (17) Царь сказал: „Не ешь меня: каково бы ни было твое требование, я его выполню“. Дракон сказал: „У меня нет никакого другого требования — пошли мне столп сердца“. (18) Царь отправился к себе в дом, дал пир. Прошло несколько дней. Потом он сказал: „А что говорил дракон? Встанем, исполним его дело“. Вышел, начал обрубать верхушки тополей. (19) Пошла весть, сказали: „Царь прикончил (все) тополя“. Младший сын сказал ему: „Безумный царь, зачем ты срубаешь тополя? Зачем ты их оголяешь?“. (20) Царь сказал: „Дракон сказал: «Столп сердца»“. Юноша сказал: „А что он называет столпом сердца? Пошли одного из семи сыновей“.

(21) Царь сказал старшему сыну: „Пусть идет один из вас!“. Старший сын сказал: „Я не пойду“. После него царь сказал другим: „Идите вы!“. Сказали: „Не пойдем“. (22) Младший сын сказал: „Я пойду“. Царь отпустил его. Юноша отправился. (23) Пошел, отправился, достиг берега пруда. Исполнил два намаза — пруд закипел. Поднялся дракон,

* В варианте этой сказки, сообщенном мне ягнобцем из сел. Маргтуйман, требование матери излагается в такой форме: пусть посадит ростки, которые выросли бы в деревьях, чтобы укрываемые их тенью девушки, которые до сих пор не видели ни солнца, ни месяца, могли пройти в дом своих женихов.

** Не только в сказке, отражающей в данном случае действительную жизнь, но и фактически на каждом шагу ягнобцы, как и окрестные таджики, встречая человека, ушедшего куда-нибудь, после приветствия обращаются к нему с вопросом: „Ты пришел?“ — на что неизменно следует ответ: „Да, я пришел“.

*** В Ягнобе, как и в некоторых других районах, сохранился до сих пор древний обычай в случае отсутствия жениха совершать свадьбу с его ножом, заменяющим меч.

сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да, я пришел“. (24) Повел его дракон, отвел. Несколько дней побыл, однажды тяжело вздохнул. (25) Дракон сказал: „Почему ты тяжело вздыхаешь?“ Сказал: „У меня была мать, был отец, братья старшие были, сколько было родственников!“. Сказал дракон: „Если я пошлю (тебя), пойдешь?“. Юноша сказал: „Ладно“. (26) Поднялся дракон, поместил в сундук девушку, поднял (сундук) из пруда, попрощался (с юношей).

(27) Прошел юноша один день пути, вошел в селение своего отца. Встретился ему один человек. Юноша спросил у того человека: „Куда ты идешь?“. (28) Тот повернулся, сказал юноше: „Сын царя уже сколько дней как пропал без вести. Сегодня по сыну (царя) поминки. Вечером у его жены свадьба со старшим его братом“. (29) Юноша сказал: „Пойди, скажи царю: «Пришел твой сын». Пойди, скажи, чтобы он ее не венчал“. (30) Человек пошел, сказал: „Прибыл твой сын; дай награду за радостную весть“. Царь обрадовался, дал награду за радостную весть. (31) Пришел юноша в свой дом. Открыл сундук, посмотрел: внутри — девушка, очень красивая пери. Совершил брачный обряд, взял ее.

(32) Шесть старших братьев рассердились на отца, сказали: „Ты ему дал денег (на вено за девушку) — убьем тебя“. Их отец сказал: „Не убивайте меня: я его пошлю за котлом с сорока ушками“. (33) Сказал царь своему (младшему) сыну: „Ты достал двух хороших жен; есть один котел с сорока ушками — принеси и его тоже“. Юноша сказал: „Ладно! Отпусти меня“. (34) Царь отпустил его. Юноша отправился. Пошел на берег пруда, исполнил два намаза. Пруд вскипел. (35) Поднялся дракон, сказал: „Для чего ты пришел?“. Сказал: „Царь послал меня за котлом с сорока ушками“. (36) Сказал дракон: „Глупый, ты не сможешь достать котел с сорока ушками, достать его очень трудно“. — „Трудно будет или легко — это мне суждено“. (37) Дракон сказал: „Котел находится под песком, виднеются у него ушки. Около него находится дракон. Если у него глаза раскрыты — спит, а если у него глаза закрыты — бодрствует“. (38) Юноша пошел, посмотрел — глаза у него закрыты. Протянул руку, взял котел за ушко, потянул, (котел) выступил немножечко; еще раз потянул — вышел наполовину; еще раз потянул — вышел целиком. Песок обвалился — дракон умер.

(39) Взял юноша котел, пришел на берег пруда. Поднялся его тесть. Сказал: „Принес котел?“. — „Принес“, — сказал юноша. (40) Сказал (дракон): „Счастлив же ты!“. Взял юноша котел, отправился домой, пришел.

(41) Побыл несколько дней. Старшие братья рассердились на отца: „Мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему денег: идет, покупает, приносит“. Царь сказал: „Не убивайте меня: на этот раз я пошлю его за такой вещью, чтобы он умер“. (42) Царь сказал младшему сыну: „Ты достал хорошую жену, достал котел с сорока ушками; есть еще кобылица с сорока жеребятами — приведи также и ее“. Младший сын сказал: „Ладно!“. Встал, отправился.

(43) Пошел юноша к пруду, исполнил два намаза. Вода закипела. Видит — поднялся дракон. Сказал: „За чем послал тебя?“. Юноша сказал: „За кобылицей с сорока жеребятами“. (44) Дракон сказал: „О глупый, разве легко ее взять?“. Юноша сказал: „Что мне делать?“. (45) Дракон сказал юноше: „Когда солнце начинает припекать, кобылица с сорока жеребятами спускается пить воду. Будь внимателен, оседлай ее, пока она пьет. Сядь на нее, подожди. Когда она напьется воды, три раза вверх на небо взлетит. Если ты не упадешь — возьмешь ее, приведешь“.

(46) Юноша не упал, взял ее, пришел к тестю. Тесть его сказал: „Ты привел?“. Сказал: „Да“. Сказал тесть: „Ты счастливый человек, больше не умрешь!“.*

(47) Юноша взял кобылицу с сорока жеребятами, отправился, пошел к царю. (48) Царь опечалился. Сказал: „Шесть сыновей убьют меня“. (49) Узнали сыновья. Сказали: „Снова пришел твой сын. Ты нас, оканчивается, обманываешь, мы тебя убьем“. Царь сказал: „И на этот раз не убивайте меня, я пошлю его за золотой лисицей, чтобы он погиб“. (50) Царь сказал младшему сыну: „Сын мой, нашел ты хорошую жену, нашел котел с сорока ушками, нашел и кобылицу с сорока жеребятами. Теперь принеси золотую лисицу“. (51) — „Ладно, отец, — сказал он, — отпустите меня“. Отпустил его (отец).

(52) Пошел юноша на берег пруда. Исполнил два намаза. Вода вскипела. Поднялся его тесть, сказал: „Зачем ты пришел?“. (53) Сказал: „Царь послал меня за золотой лисицей“. Тесть его сказал: „Поймать золотую лисицу не легко. Я дам тебе двух гончих. Когда солнце взойдет, спустится золотая лисица. Есть там один камень, сядь на него. Когда лисица спустится, пусти гончих за нею“. (54) Юноша отправился, сел на камень, пустил (вслед) за лисицей двух собак. Схватили они лисицу, юноша отправился за ними. (55) Там была мельница. Сказал юноша мельнику: „Где мои собаки?“. Мельник сказал: „Там они — схватили лисицу“. Пошел юноша, взял лисицу, пришел к тестю.

(56) Тесть сказал: „Ты пришел?“. Сказал: „Да“. Спустились в пруд вместе с тестем. Тесть сказал: „Если ты не должен (кому-нибудь), я покажу тебе ад и рай“. (57) Юноша подумал, сказал: „Я не должен“. Отвел его в рай, полюбовался юноша. (58) Тесть взял двенадцать яблок с одного дерева, еще два яблока взял с другого дерева. Дал юноше, сказал: „Отнеси, отдай двенадцать яблок твоим старшим братьям и твоим невесткам, два яблока отдай твоим отцу и матери“. Еще взял два яблока с другого дерева, сказал: „Эти отдай твоей жене“.

(59) Отправились, посмотрели на ад. Поднялся один еврей: „Ты мне должен одно мира.“** Сказал (юноша): „У меня нет денег — что я тебе

* *Ānē nāmīrīšt* 'больше не умрешь'. Так говорят иногда человеку, который освобождается от какой-нибудь опасности (тяжелой болезни, опасного путешествия и т. п.).

** Мирй — 5 копеек.

дам?“. (60) Еврей сказал: „Отдай мне твои добрые дела“. Отдал свои добрые дела еврею. Встали, пришли (на этот свет).

(61) Отправился юноша к царю. Пошел, дошел. Царь посмотрел, увидел его, испугался. Спросил у сына: „Ты пришел?“. Юноша сказал: „Пришел“. (62) Юноша сказал: „Я принес гостинец из рая“. Вытащил яблоки, отдал. Дал также своим старшим братьям. (63) Жена царя, шестеро его старших сыновей, шестеро невесток царя взяли по одному яблоку, съели, сразу стали свиньями. Младший их брат кликнул (людей) охотиться на кабанов. Люди собрались, вышли, стали на них охотиться. (64) Юноша взял своего отца и мать, привел в свой дом, стал за ними присматривать. На тех двенадцать охотились, убили их. Достиг (юноша) своей цели, желания, поселился.

№ 45

Записано от Санг Махмата, 17 лет, жителя сел. Гармейн. Слышал эту сказку на таджикском языке от односельчанина. Песенки в сказке — таджикские, как это обычно в ягнобских сказках

(1) I kampirák vŭtá. I ɣaykš vŭtá, i žútaš. (2) Žútaš wóvčē: „Xórē ránkēm inč viróm — nósomišt, návirom — na!“. (3) Čófiš kóŭta, xórē ránkēš náviyorta. Ašáu, ašáu, xē xórē-peš ošíq avú. Awón: „Xēp xórēm nósomišt“.

(4) I síča avú. I mes ɣayk ɣálla ritī nísstax oy. Síča ɣáykisa awón: „I dóna ɣálla mun, x^három — gáp-ē xūšwaxtī dēhóm“. (5) ɢayk qabŭl akŭn. Síča awón: „Akót nósčēt. Taŭ ránkaš náviyorta. Nahít dīnyóē lákstax — naš i vīyórta,* xēpēt nósčē“. (6) ɢayk bīsiyór aróy, bīsiyór xafá avú. Síča awón: „Xafá návu: i dork tóšomišt, t^ofáromt — čübák-ē sandalwót vot. Sárēš vóra vu, než, tēr!“.

(7) ɢáykisa at^ofár, ɣayk anós, vóra avú, asán, atēr. (8) Očáš aněž, awón: „ɢáykīm, gard, wes!“. Awón: „Náwesomišt — awwál očám óyē, kē xólam avé. Čübák-ē sandalwót, čarx dē^h — man balánd sanóm!“. (9) Kē vīróts avvóŭ, awón: „Gard, wes!“. Awón: „Awwál vīrótiŭ oy, kē síwiriŭ avé. Man nágardomišt, sánomišt, tiróm!“. (10) Vīróts awón: „Man tiŭm sēyn, var“. Dastš ayóz, daráuš anós.

(11) Dŭtič asánor, atēr, i ópēy lápē ašáu. Žúta awón: „Ópēm ɣaŭt!“. (12) ɢayk awón: „Iš op nážav — xaŭg gárdēšt“. Asánor, atēr. I ánē ópē lápē anídor. (13) Žúta awón: „Ópēm ɣaŭt“. ɢayk awón: „Iš op nážav: xīrs gárdēšt“. (14) Aǵáxor dútič, asán, atēr. Ašáwor an ópē lápē. Žúta awón: „Xor, ópēm ɣaŭt“. (15) ɢayk agárd, awón: „Iš op tiŭm nážav — xu^g gárdēšt“. Dútič aǵáxor, asán, atēr. (16) Asánor i ánē ópē lápē. Žúta awón: „Xor, ópēm ɣaŭt“. Awón: „E vīrótakīm, nímat vėz gárdēšt, nímat odám“.

(17) ɢuš níkŭn, ažáv, nímiš vėz avé, nímiš odám. Aǵáxor. ɢayk kámaš avánt. Čē sítám atēr. (18) Ašáwor i daráxtē tákē. Xaŭz oy. I kanizák avvóŭ,

* Вм. náš-vīyórta. (Ред.).

awón: „Op nósũm“. (19) Ópě aŷór — ópě darúně i xũsrú ayáxs. Kanizák awón: „Íš xěpě rítĩm; man ir-ránka xũsrú-yim!“. Adě^h kállas, aũxoy. (20) Aǵax, awón: „Man ir-ránka xũsrú vútaĩm, áutitě xotřr op návaromišt“. (21) Ašáu, awón: „Man xũsrú vútaĩm, šumóx baxšě op náuromišt“. Awóvor: „Tau katĩ kut nun náx^uorcě“. Aǵaxor, ópě lápě ašawor. (22) Aŷóror — razg: i xũsrú ópě darúně ayáxs. Loboló aŷóror, awěn — i xũsrú daráxtě sárě nĩstax, tákěš i vəz.

(23) I kampirák ašáu. Vázě ɣuš atobón, vəz vaŷást akũn. Kampirák ɣáykisa awón: „Ǵax, wes, xalólěš kũnĩm“. Awón: „Man náwesomišt“. (24) Kampír awón: „Ǵaróm víčě“. Awón: „Mayl, ɣaróm vot“. (25) Tik awón: „Ǵax, wes, híč-čĩ nád-wovomišt,* kátisa tərĩm“. Awés, vázě káma čě daráxt apé^yn, dútičě rawón avór, atėror. (26) Vázě čě sítámšĩnt anósor, avárorš, kat dėvárisa atėror. Adaváror, anidón kátě.

(27) Poščó ɣáykě awěn, ošĩq avú. Awón: „Man nahítě nósomišt“. (28) Xũsgonĩ ašawor. „Vvou, ɣayk, poščóě nos“. Awón: „Nósomišt“. Poščóě anós ɣayk. (29) Iǵóbš akũnór. Avárorš kátisaš, áys-ũ išrát akũn. Čof mėsĩ anidor. (30) ɢayk poščóisa awón: „Nahĩ ránka nídišt? Ǵax, — awón, — šikóre san“. Awón: „Dũrũst“. (31) Aǵax, bĩdónš avánt, kũlčá akũnórš, kũlwóre nut anós, tozítě kamótš avánt, anėžor, atěr. Ašawor šikorxonay.

(32) Ínčĩš kátěš amún. Pĩnóňčš avvóu, awón: „Šawim, ^húčak xašĩm“. ɢuš níkũn. (33) Pĩnóňč dũgonótě-pěš atěr. Ašawor tik naháu daráxtě tákě. Víta apártowor, daráxtě šoxay avántorš, argũncók axášor. (34) Íš asán vítay sárě, avárorš, aúr. Čě argũncók awés. (35) Poščóě ínčš awón: „Šau, pĩnóňčěm ur“. Dũgonáš atěr, ɣáykě rítĩš ašáu. „Pĩnóňčt awón — vvówot“. (36) Tik ɣuš níkũn: „Nášawomišt“. Amún, atěr. (37) Ašáu, awón: „Nĩvvou pĩnóňčt, ɣuš níkũn“. Tik áněš akũsé^{yl}. Ax aǵax, atěr. (38) Ašáu rítĩš. Awón: „Dũgoná, ǵax, šawĩm!“. Awón: „Xũb vítá“. Aǵax, kátĩš atěr.

(39) Ašawor xáužě lápě, čũwánšĩnt múnťa oy, i čũwáně ómočšĩnt íkta oy. Anidor, ažáv. (40) Awóvor: „Ǵax, dũgoná, ^húčak šau“. — „Dũrũst“, — awón. Aǵax, vítay sárě asán. (41) Kórtě-pěš víta pákka akũnór, adėvé xáužě nut. Aǵaxor ba xũswaxtĩ, amún, avvóu. (42) Avvówor kátě, umš^{**} akũnór, ób-at olóu akũnór. Íš ópě ašáu, íš nun aŷėys, kĩrĩpčě-pěš apán, íš olówě múnak avú, íš núně dėhakě avú. (43) Poščóě ínčĩš xěpěš kasál akũn. Nunt kánakě avór, kánnay tákěš apártou, čáwě rugá námťa apártou, rugáěš anėpėd. (44) Íš aróy: „Poščóě ínč kasál nĩpístax!“. Kaškũlě-pě ópěš at^ofár.

(45) Poščó čě šikór ažiwórt, avvóu, awón: „Náva ínčěm ku?“. Ínčĩš awón: „Amír, aváreš, tákěš akũn. Man kasál-ĩm. Naháu vázě kuš — saxxát vómišt, navót — na!“. (46) Poščó ɣuš akũn. Vázě ažíváror čě koy, pódotš avántor. Kort anós, kanizákisa awón: „Kuš!“. Kanizák: „Dũrũst“, — awón, čě kat anėž. (47) Ašáu, awón: „Kámaš pákka kũnóm“. Vəz awón: „Mun, šawom ópě lápě, op žávom, kě“. (48) Ašáu, nul amún, fayród akũn:

* Bm. nát-wovomišt.

** Bm. úmša. (PeA.).

„Hoy, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám.
 Hoy, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám.
 Hoy, tar-marg, jon tar-marg,
 Har kas kĩ t^{ra} kušát,
 Kórd-ĩ tez pūšt gardát!
 Xasán Xūséyn dar čanór,
 Bibíča Mo^h dar kanór“.

(49) Vəz aǵax, avvóu. Awón aně: „Ītón kúšim“. — „Dürüst“, — awóvor. Aǵaxor, pódotš küllük akünór, avántor, máxkamšint akünór. (50) Kort anós, kanizák aněž, awón: „Kámaš pákka künóm“. Kort sítámisa agárd, xěp dastš pákka akün. (51) Vəz awón: „Mun, šawom, op žávom, kě“. Pódotš apé^ynor. Ópě lápisa atěr, nul amún ópě darúně, i-dü qǵrtě op ažáv, awón:

„Ey, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám,
 Ey, tar-marg, jon tar-marg,
 Har kas, kĩ t^{ra} kušát,
 Kórd-ĩ tez pūšt gardát!
 Xasán Xūséyn dar čanór,
 Bibíča Mo^h dar kanór“.

(52) Aǵax, čě ópě lap avvóu. Awón aně: „Ītún kúšim“. (53) Vítay-pě avántorš. (54) Kort anós, aněž kanizák, awón: „Pákkaš künóm“. Kort agárd, xěp dastš pákka akün. (55) Vəz awón: „Mun, šawom, op žávom, kě!“. Pódotš apé^ynor. Aǵax, atěr, ašáu ópě lápě. (56) Awón:

„Ey, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám,
 Kórd-ĩ tez dar noyám.
 Ey, tar-marg, jon tar-marg,
 Har kas kĩ t^{ra} kušát,
 Kórd-ĩ tez pūšt gardát!
 Xasán Xūséyn dar čanór,
 Bibíča Mo^h dar kanór“.

(57) Poščó adǵuš. Kanizákěš aküséyl. Awón: „Ǵušě dor!“. Ašáu, ǵuš akün, poščóě rítisa xěpár avár, awón: „Vəz ópě lápě itax, wóvakš ast:

«Hoy, apá, jon apá,
 Bánd-ĩ alá dar poyám...»“.

(58) Poščó awón: „Sěráy mėsě mardómt móltě ópě xay naküns!“. Sěráy mėsě ópě xay níkünor. (59) Kě sěráy mėsík avú kě xay akünór — móltě,

γóutē — hámmayš xay akünór xáuzē lápē. Ašáwor, nul amunór, ažávor, op qoq akünór.

(60) Aγóror: awwál sabz gŭwóra axašór, tik sŭrx axašór, tik naxšín axašór, tik γaykē axašór. Sabz gŭwóra dodóš anós, salláē-pēš avánt, tik sŭrxš akóš anós, salláē-pēš ax tīm avánt. (61) Tik naxšín gŭwóra vīróts salláē-pēš avántš. γayk tīm aǵáx čē sītámšint. Poščó waxtš xŭš avú.

(62) Kátē děvárē ašáwor. Poščó adavár, sabz gŭwóra amún, tákēš námta awéd, čáwē rūgá kŭrpačá apartóu. Sabz gŭwóra anós, kŭrpačáē sárē amún.

(63) Tik anēž, ba xŭšwaxtí sŭrx gŭwóra anós, adavár, kánnay amún. Tik anēž, naxšín gŭwóra adavár, námta apartóu, rūgótšint gílím apartóu.

(64) Tik anēž, waxtš čok, incēš adavár, tákēš kŭrpačá apartóu. Waxt čē qadár xŭš avú! Awón: „Man düst os, ja'm vit!“.

(65) Ax pīnōnč áspē dúymēš avántor, aŭ dŭgonótēš tīm avántor. Ažī-vároršint, avár. (66) Sēráytitēš aváror i dáštē, áspť kamčínē-pē adēhor, har kúčotē vek tēkka-tēkka avór. Agárdor, avvóu.

(67) Tuy xēpár akŭn, hámma méyntē tuy xēpár akŭn. Čil γówē akúš, čil sŭtŭrē akúš, čil čŭwánē amún. (68) Mardŭmt ja'm avór, avvóu, aníd i kúsē lápē, táktēšint gílím awéd. Bīsīyór tuy xŭb akŭn, ma'rákašint anidón. (69) Sēráy mēšē, sēráy xšápē tuy adór. Ba maxsád-ē ba mŭród arás.

№ 45

(1) Была одна старушка. У нее была одна дочь (и) один сын. (2) Говорит ее сын: „Если я найду жену, подобную моей сестре, — женюсь, не найду, — нет“. (3) Сколько ни искал, подобной сестре не нашел. Постепенно он влюбился в свою сестру. Сказал: „Я женюсь на своей сестре“.

(4) Был один воробей. Однажды девушка сидела перед хлебным зерном. Воробей сказал девушке: „Пусти меня съесть зернышко — я тебе скажу радостную весть“. (5) Девушка согласилась. Воробей сказал: „Твой старший брат тебя берет в жены. Подобной тебе не нашел. Бродил в этом мире — не нашел; берет тебя“. (6) Девушка много плакала, очень опечалилась. Воробей сказал: „Не печалься: я вытешу палочку, дам тебе — пусть будет она палочкой сандальвот.* Садись на нее, выходи, отправляйся!“

(7) Дал (палочку) девушке. Девушка взяла, села верхом, поднялась, отправилась. (8) Мать ее вышла, сказала: „Дочь моя, вернись, спустись!“.

Сказала: „Не спущусь — раньше ты мне была матерью, теперь стала свекровью. Палочка-сандальвот, описывай круг, я поднимусь вверх!“.

(9) Пришел ее младший брат, сказал: „Вернись, спустись!“.

Сказала: „Раньше ты был мне младшим братом, теперь стал деверем. Не вернусь я, поднимусь, уйду“. (10) Младший брат сказал: „Подними также и меня, унеси“. Протянула руку, схватила его за волосы.

* Палочка сандальвот (тадж. čŭbák-i sandalvót, čŭb-i sandalvór) — в таджикском фольклоре так называют волшебную палочку, с помощью которой можно летать по воздуху.

(11) Поднялись они оба, отправились на берег реки. Мальчик сказал: „Я хочу пить“. (12) Девушка сказала: „Не пей этой воды — сурком станешь“. Поднялись, отправились. Остановились у другой реки. (13) Мальчик сказал: „Я хочу пить“. Девушка сказала: „Этой воды не пей — медведем станешь“. (14) Встали они оба, поднялись, отправились. Прибыли к другой реке. Мальчик сказал: „Сестра, я хочу пить“. (15) Девушка повернулась, сказала: „И этой воды не пей — свиньей станешь“. Оба они встали, поднялись, отправились. (16) Добрались (букв. 'поднялись') до берега другой реки. Мальчик сказал: „Сестра, мне хочется пить“. Сказала: „О братец мой, наполовину козлом станешь, наполовину человеком“.

(17) Не послушал, напился — наполовину стал козлом, наполовину человеком. Поднялись. Привязала его девушка за шею. Он пошел позади нее. (18) Подошли к одному дереву. Был (там) пруд. Пришла служанка, сказала: „Наберу-ка воды“. (19) Посмотрела в воду — в воде показалась красавица. Служанка сказала: „Это мое собственное лицо — я такая красивая!“. Ударил свой глиняный кувшин, разбила. (20) Поднялась, сказала: „Я, оказывается, такая красивая, — не буду носить для них воду“. (21) Пошла, сказала: „Я, оказывается, красавица, — не буду носить для вас воду“. Сказали: „С тобой (и) собака не будет есть хлеб“. Поднялись, пошли на берег пруда. (22) Посмотрели — правда: красавица показалась в воде. Посмотрели вверх, увидели — сидит на дереве красавица, под ней козел.

(23) Подошла старушка. Закрутила ухо козлу, козел заблеял. Старушка сказала девушке: „Вставай, спускайся, заколем его“. Сказала: „Я не слезу“. (24) Старуха сказала: „Станет поганым“.* Сказала (девушка): „Ладно, пусть будет поганым“. (25) Сказала еще (старуха): „Поднимись, слезь, ничего я тебе не скажу, пойдем домой“. Слезла, отвязала козла от дерева, пошли обе. (26) Козла повели позади себя, повели его, подошли к дому. Ввели (девушку), усадили в доме.

(27) Царь увидел девушку, влюбился. Сказал: „Я ее возьму в жены“. (28) Пошли сватать: „Иди, девушка, выходи за царя“. Сказала: „Выйду“. Девушка вышла за царя. (29) Совершили брачный обряд. Привели ее в дом, устроили пир и веселье. Несколько месяцев прожили. (30) Девушка сказала царю: „Так ты и будешь сидеть? Встань, — сказала она, — отправляйся на охоту“. Сказал: „Хорошо“. (31) Поднялся, опоясавшись, сделали ему лепешек (на дорогу), взял он (их) в кожаный мешок, привязал гончих, вышли, пошли. Отправились на охоту.

(32) Жена его осталась дома. Ее пинонч пришла, сказала: „Пойдем, покачаемся на качелях“. Она не послушала. (33) Ее пинонч пошла с подругами. Пошли снова под то же самое дерево. Забросили веревку, привязали ее к ветке дерева, повесили качели. (34) Одна из них взобралась на веревку, ее покачали. Слезла с качелей. (35) Жена царя

* То есть сдохнет и станет поганым (для еды).

сказала: „Поди, приведи мою пинонч“. Ее подруга пошла, пришла к девушке: „Твоя пинонч сказала — пусть придет“. (36) Снова не послушала: „Я не пойду“. Та оставила (ее), ушла. (37) Пошла, сказала: „Не пришла твоя пинонч, не послушала“. Тогда послала другую. Та встала, пошла. (38) Пришла к ней. Сказала: „Вставай, подруга пойдем!“. Сказала „Хорошо“. Встала, пошла к себе в дом.

(39) Пошли на берег пруда, поставили котел, в котле приготовили клецки. Сели, похлебали. (40) Сказали: „Встань, подруга, покачайся“. — „Хорошо“, — сказала она. Встала, забралась на веревку. (41) Перерезали ножом веревку, упала она в пруд. Поднялись они радостно, оставили, пришли. (42) Пришли домой, замесили тесто, приготовили огонь и воду. Одна из них пошла за водой, одна из них разделала лепешки, наколола их пучком прутиков, одна из них стала класть на огонь, одна из них начала пришлепывать хлебы (к стенкам очага). (43) Жена царя притворилась больной. Начали снимать хлебы, она сбросила их вниз канны,* поверх них бросила войлок, легла на него. (44) Одна из них заплакала: „Жена царя лежит больная!“. Дали ей воды в чашке.

(45) Царь вернулся с охоты, пришел, спросил: „Где моя новая жена?“. Его жена сказала: „Умерла, мы ее отнесли, зарыли. Я больна. Убей того козла — я поправлюсь, а иначе — нет“. (46) Царь послушался. Вытащили козла из хлева, связали ему ноги. Взял царь нож, сказал служанке: „Убей!“. Служанка сказала: „Хорошо“, вышла из дома. (47) Пошла, сказала: „Я перережу ему горло“. Козел сказал: „Пусти, схожу я на берег, выпью воды, потом (меня зарежешь)“. (48) Пошел, опустил морду, закричал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой, погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях“.**

(49) Козел встал, пришел. Сказал: „Вот теперь меня убей“. — „Ладно“, — сказали. Поднялись, скрутили ему ноги, завязали, закрепили.

* Кáнна — главная часть жилого помещения с приподнятым полом, служащая для спанья хозяев дома.

** Упоминание в песне о Хасане и Хусейне имеет в виду близнецов, которые родились у молодой женщины в пруду и которых она держит в объятиях. Повсюду в Средней Азии, если рождаются близнецы-мальчики, то им обычно дают имена Хасан и Хусейн (девочкам-близнецам дают имена Фотима и Зухро).

(50) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Перережу ему горло“. Нож перевернулся, порезал ей руку. (51) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)“. Развязали ему ноги. Пошел он на берег воды, опустил морду в воду, выпил один-два глотка воды, сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож у меня на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто тебя убьет,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях“.

(52) Встал (козел), пришел с берега реки. Сказал: „Теперь убей меня“. (53) Связали его веревкой. (54) Взяла нож, вышла служанка, сказала: „Зарежу его“. Нож повернулся, порезал ей руку. (55) Козел сказал: „Пусти, я пойду, напьюсь воды, потом (меня зарежешь)“. Развязали ему ноги. Встал, пошел, дошел до воды. (56) Сказал:

„О старшая сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах,
Острый нож на горле.
О погибший в юности, дорогой погибший в юности,
У всякого, кто убьет тебя,
Пусть обернется острый нож (в руках)!
Хасан и Хусейн на чинаре,
У Биби-Мо в объятиях“.

(57) Царь услышал. Послал свою служанку. Сказал: „Послушай!“. Пошла, послушала, сообщила царю, сказала: „Козел пришел к воде, говорит:

«О сестра, душенька-сестра,
Пестрая завязка у меня на ногах...»“.

(58) Царь сказал: „Три дня не выгоняйте скот на водопой!“. Три дня не гоняли (скот) на водопой. (59) Когда прошло три дня, погнали — овец, рогатый скот, — всех погнали на берег пруда. Пошли, опустили морды, попили, высушили воду (пруда).

(60) Посмотрели: сначала вытащили зеленую колыбель, потом красную, потом узорчатую, потом вытащили девушку. Зеленую колыбель взял отец (ребенка), перевязал чалмой, потом красную взял старший брат; он также обвязал чалмой. (61) Потом узорчатую колыбель перевязал чалмой младший брат. Девушка тоже поднялась вслед за ними. Царь обрадовался.

(62) Подошли к дому. Царь внес (в дом), поставил зеленую колыбель, подстелил под нее кошму, сверху покрыл одеяльцем. Взял зеленую

колыбель, поставил на одеяльце. (63) Снова вышел, радостно взял красную колыбель, внес, поставил на канну. Снова вышел, внес узорчатую колыбель, подстелил кошмы, поверх их постелил ковер. (64) Снова вышел, радостный ввел свою жену, подстелил под нее одеяльце. Как он радовался! Сказал: „Если вы мне друзья, собирайтесь!“.

(65) Привязали ту пинонч к хвосту лошади, подруг ее тоже привязали. Вывели их, отвели. (66) Отвели их всех троих в степь, ударили лошадей плетями, во все стороны по кусочкам разлетелись. Вернулись (люди), пришли.

(67) (Царь) известил о пире, все селения известил о пире. Заколол сорок быков, сорок овец, поставил сорок котлов. (68) Собрались люди, пришли, сели на краю крыши, разостлал (царь) под ними ковры. Очень хорошо устроил пир, усадил их в круг. (69) Три дня и три ночи давал пир. Достиг цели, желаний.

№ 46

ЗАГАДКИ

1

Sŭrx kŭlworák, šoŭ sarváñka. (Xaŭk).

Красный кожаный мешочек, черная завязка. (Сурок).

2

Tŭnŭkák pŭtríta, kŭrsák xĕramán. (I'úrda).

Тоненький заборчик из колючки, кругленькое гумно. (Глаз).

3

Ĵára vek šáuċĕ — xára navičĕ, ópĕ vek šáuċĕ — tar navičĕ.* (Siyóka).
(Вариант: I yoċ as(t) — ópĭ nŭtk atír, tar navútĕšt, ĵarĕ tŭrót, ĵar navútĕšt).

Пойдет к обрыву — не скатывается, пойдет к воде — не намокает. (Тень).

(Вариант: Есть одна вещь: попадает в воду — не намокает, попадает в овраг — не проваливается).

4

I yoċ xast: sáriš vásta, kúnĕš vásta, odámĭ rítĭ nísta. (Tŭŷla).**

Есть одна вещь: голова у нее завязана, зад завязан, сидит перед человеком. (Тугля — сосуд для сбивания масла).

* Загадка, повидимому, составлена в Куле, в „теновом“ говоре (в Маргтумайне) было бы *tann navútĕšt*.

** Загадка, видимо, составлена в Куле, так как сбивание масла в тугле применяется только в кульских селениях и в селениях солнечной стороны. На теневой стороне, за исключением некоторых домов в сел. Хисоки Дарв, тугли нет, а употребляется *kŭppĭ*.

Ĵaḡzīwór, ĵaḡwuttīwór, káttai rítī ḡrmatīwór. (Kalamá).

В прослойках и лохмотьях, а у знатных в почете. (Калама — слоеное тесто, изжаренное в масле).

I yoč xast: xšárik kīsirx, mētīk — būyúz. (Īnkīr).

Есть одна вещь: ночью бесплодна, днем беременна. (Очаг).

I yoč xast: xšárik būyúz, mētīk kīsirx. (Kūrpá).

Есть одна вещь: ночью беременна, днем бесплодна. (Одеяло).

I šoç ɣar, tífórakaš žávna níščē.* (Xīšīft).

Черная гора, (с) четырех (сторон) выходит жидкость. (Молоко).

Zard ɣoç sántēšt, šoç ɣówē kun listīšt. (Olóu-t čūwán).

Желтый бык поднимается, лижет зад черному быку. (Огонь и котел).

I yoč xast: šoç x^hórtīšt, safét xīrd. (Xūtánna).

Есть одна вещь: ест черное, выбрасывает белое. (Мельница).

I yoč xast: na zamín, na osmón, bídónī úšta. (l'ówī čīč).

Есть одна вещь: ни на земле, ни на небе, стоит посередине. (Коровье вымя).

I yoč xast — ĵul déhtīšt, tīk čīnkák déhtīšt, kūlūla déhtīšt. (Xarbūzá).

Есть одна вещь: (сначала) дает конскую попону, потом дает палочку, (потом) дает кругляшку. (Дыня).

I yoč as: tirtēšt, tirtēšt, sītámīsa naɣórt. (Op).

Есть одна вещь: идет, идет, назад не оглядывается. (Вода).

№ 47

ОБРАЗЦЫ ПОЭТИЧЕСКОГО ТВОРЧЕСТВА

Ey, xūdó, čūspī lāpīt nīdūm, tamošohó kūnūm,
Dar fīróqīt láksam, i ĵūm nawénūm — čo kūnūm?
Pákkē dóɣət, ey! Tákkē dóɣət, ey!

* Из níščē. (Ред.).

О, боже, сесть мне на краю твоей крыши (и) любоваться,
Я брожу в разлуке с тобой, совсем не вижу (тебя) — что мне делать?
О страдаю я по тебе! О страдаю я по тебе!

Ajíná xofizi

Kad sanóm zináktě past,
Kad wēsóm qarýáktě past,
Činčilák ĵunbónum
Katalótě past?

Песня аджины

Когда я поднимусь на ровную площадку, (к которой ведут) ступени,
Когда спущусь на ровную площадку среди каменных осыпей,
Пошевелю пальцем
На ровной площадке среди ложбин?

Перевод ягнобцами на свой язык поющих в Ягнобе
таджикских четверостиший

Ягн.

Čě kat aněži ĵumbón-ĵumbón,
Xafabánt sabzx ast — nísfiš marjónx.
Čě kat aněži — ĵilól ay* dēl-i man.
Sállat kaĵ avántě, man dēl kabóbx.

Ты вышла из дома, изящно покачиваясь,
У тебя зеленые бусы на шее, — половина их кораллы.
Ты вышла из дома — мое сердце уподобилось ушербленному месяцу.
Ты повязала платок набок — сгорело мое сердце.

Тадж.

Az xoná bəromadí ĵumbón — ĵumbón,
Xafabánd-i sabz dorí — nísfaš marjón.
Az xoná bəromadí — ĵilól ay dīl-i man.
Kaĵ bastán-i nūmólat — kabóbay dīl-i man.

Ягн.

Gayk, rit násənoy xáně lápě,
Taĵ xəpár nest, dodót vírě atěfár.
— Ham dodóé rišim, ham vírikēm xirdüm,
I ĵüm ošuqí ĵorakēm sad vírě bex.

Девушка, не мой головы на берегу речки,
Ты не знаешь о том, что отец отдал тебя, просватал.
— Плевала я на бороду отца и мужа,
Одно свидание с милым лучше ста мужей.

* Тадж. ay < ast. (Ред.).

Тадж.

Dəxtár, dəxtár, rúyta nášu dar láb-ī ju,
Tu kamxabári — padár túra dóda ba šu.
— Ham riš-ī padár rihám, ham rišák-ī šu,
Yak didán-ī ošuqí be^h as se sad šu.

Ягн.*

Ošúqt avém — na xšápě qarór-īm, na mětě.
Na xpíráu vútaīm xūd-ī sínčín baxmalduzí.
Ošúq i odámě-pě vọ — xūbš vótě,
Nóně sárě zérta rúyēnēš vótě.
Kad ámr-ě xudó vótě — sánom jěšílě,
Juráim jogáš vótě, dīlš moíl.

Я влюбился в тебя, и нет мне покоя ни днем, ни ночью.

Словно иголочка, шьющая бархат, сделался я.

Влюбись ты в человека, который был бы хорош,
Который был бы как масло на хлебе.

Когда будет воля божья, чтобы я отправился в джешиль,**

Пусть там будет место для моей подруги и пусть сердце ее будет
благосклонно (ко мне).

Тадж.

Ošúq šudiyám, ne šab qaróram, ne ruz.
Hamčún šudiyám suzání baxmaldúz.
Ošúq ba kási šawí ki náγzaš bošát.
Dar ruyi fatír ruýáni zárdaš bošát.
Kay ámri xudó šawát, biyóraš jěšíl,
In juráma jóyaš bošát — dílaš xub moíl.

* Записано в сел. Пулла Роут.

** Джешиль — небольшая пещера; место под наклонным камнем, защищенное от ветра и непогоды.

СЛОВАРЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Ягнобско-русский словарь составлен на основе сплошной росписи публикуемых текстов. При составлении словаря были использованы также: 1) ягнобско-русский словарь и таблицы глаголов (в рукописях), составленные М. С. Андреевым с участием Н. В. Русиновой, содержащие часть лексики публикуемых текстов и лексические материалы разговорной речи (картотека последних в архиве М. С. Андреева не обнаружена); 2) этнографические записи М. С. Андреева и Е. М. Пещеревой; 3) заметки М. С. Андреева по грамматике ягнобского языка; 4) список названий растений, приложенный к гербарию, собранному М. С. Андреевым в долине р. Ягноб (определение растений выполнено М. Г. Поповым и Ю. С. Григорьевым).

В словаре для транскрипции ягнобских слов принята та же система, что и в текстах (см. предисловие к текстам). Пометы, следующие за словом или вариантной формой, указывают на селения, где было отмечено данное слово (форма). Отсутствие пометы указывает на повсеместное употребление данного слова. В ряде случаев наличие пометы свидетельствует, повидимому, лишь о недостатке материалов, отражающих лексику различных селений. Пометы даются в сокращенной форме (см. список сокращений).

Ударение в собственно ягнобских именах (существительные, прилагательные, наречия) падает на предпоследний или последний слог. В именах, заимствованных из таджикского языка, ударение может перемещаться на предпоследний слог. В глагольных формах место ударения определяется долготой корневого гласного основы и окончания. В пределах одного и того же слова или форм слова наблюдаются колебания в месте ударения, что отражено и в словаре.

В тех случаях, когда самостоятельное употребление слова не представлено в текстах или если слово не поддается переводу, в словаре после данного слова ставится двоеточие и приводится соответствующее словосочетание.

В словарь включено значительное число примеров из текстов и рукописи словаря М. С. Андреева, характеризующих лексические значения и грамматические особенности отдельных слов и форм. Приведены также

наиболее употребительные морфемы (глагольные окончания, грамматические показатели имен, словообразующие суффиксы и т. п.) с указанием основных значений и функций форм, образуемых с помощью этих морфем. Русский перевод ягнобских слов и фраз дается без кавычек. Кавычки ' ' употребляются лишь при необходимости дать дополнительно буквальный перевод ягнобского слова, а также при переводе приводимых в словаре для сравнения лексических материалов других языков.

Формы косвенного падежа и множественного числа имен отражены в словаре лишь в тех случаях, когда представилось целесообразным отметить фонетические, грамматические или диалектные особенности форм (например, формы косвенного падежа и множественного числа ряда имен, оканчивающихся на гласный).

Глаголы приводятся, как правило, в четырех формах: основа настоящего времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего-будущего времени, инфинитив на -ak.¹ Например:

doč- : dóčta : dóčna : dówak 'штукатурить';

nos- : nóta : nósna : nósak 'брать'.

Примеры из текстов, содержащиеся в словарной статье глагола, иллюстрируют основные лексические значения, грамматические и диалектные особенности глагольного слова, причем сначала даются примеры на личные глагольные формы, а затем примеры употребления именных форм глагола.

Полный перечень глагольных форм дается лишь при глаголе *vu-* 'быть', 'становиться', обладающем рядом грамматических особенностей и многочисленными диалектными разновидностями.

При глаголах, меняющих в формах с окончанием -t- (3 л. ед. ч., 2 л. мн. ч., причастие прош. вр.) гласный -a- основы настоящего времени на -o- (*x^har-* 'есть'; *gǔdár-* 'проходить'; *var-* 'нести', а также глаголы *tifár-* 'давать'; *divár-* 'вносить', *živár-* 'выносить', этимологически связанные с *var-*), приводятся те формы, в которых в основе выступает -o-.

Для понимания глагольных форм необходимо отметить, что в ягнобском языке при нескольких сказуемых, относящихся к одному подлежащему, полные формы с глагольной флексией обычно употребляются только один раз — в первом из сказуемых, а в остальных выступает основа настоящего времени без флексии (для прошедшего времени — префикс *a-* с основой настоящего времени).² Например: *vvówom*, *nos* 'приду, возьму', *avvówim*, *após* 'я пришел, взял'.

Сложно-именные глаголы, образованные, как правило, по типу таджикских сложных глаголов, даны в словарной статье имени и отделены знаком ◊. Этот же знак применяется и для выделения употребления

¹ В таблице, составленной М. С. Андреевым, глаголы приведены в первых трех формах.

² См.: М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора филологических наук. Л., 1956, стр. 19—20.

имени в качестве послелого, наречных сочетаний имен и местоимений с предлогом *сё* и т. п.

Значительное количество слов, представленных в словаре, является заимствованиями из таджикского. Эти слова снабжены пометой т. (таджикский) независимо от того, являются ли они по происхождению таджикскими, арабскими или тюркскими, давно вошедшими в таджикский язык. Исключение сделано лишь для слов, заимствованных из узбекского языка, которые могли попасть в ягнобский или непосредственно из узбекского или через таджикское посредство. В таких случаях даются пометы: т. или узб. узб. (если слово, насколько можно судить по доступным материалам, не употребительно в таджикском).

Таджикские литературные формы заимствованных слов приводятся лишь в тех случаях, когда это слово в ягнобском претерпело значительные фонетические изменения или приобрело новое значение. Изменение места ударения при заимствовании слова из таджикского языка в большинстве случаев в словаре не отмечается.

Следует иметь в виду, что таджикские говоры районов, соседних с долиной р. Ягноб, наиболее сильно влияющие на ягнобский язык, до сих пор остаются мало изученными. Отдельные замечания, характеризующие лексику этих говоров в ее соотношении с ягнобской, а также замечания о степени употребительности отдельных ягнобских слов извлечены из словаря М. С. Андреева.

Представилось целесообразным привести в словаре согдийские соответствия для ягнобских слов, а также дать сравнительный материал из лексики других восточноиранских языков, в первую очередь хорезмийского, осетинского и памирских.

При общей совместной работе В. А. Лившица и А. К. Писарчик по составлению ягнобско-русского словаря подбор указанного сравнительного лингвистического материала, равно как и составление грамматического комментария, выполнены В. А. Лившицем.

Большую техническую работу по подготовке рукописи словаря проделала лаборант Института истории, археологии и этнографии Академии наук Таджикской ССР Б. Б. Крайняя.

*В. А. Лившиц.
А. К. Писарчик.*

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Б	— Бидив	МТ	— Маргтумайн
Г	— Гармейн	Н	— Наумиткон
ДБ	— Дебаланд	ПР	— Пулла Роут
К	— Куль (Сархади Куль, Бидони Куль)	С	— Симич
КВ	— Кули Ворсоут	ХД	— Хисокидарь
		Ш	— Шовита

авест.	— авестийский	осет.-ирон.	— иронский диалект осетинского
арм.	— армянский	парф.	— парфянский манихейских текстов
афг.	— афганский	перс.	— новоперсидский
барт.	— бартагский	понуд.	— понудительные глаголы
белудж.	— белуджский	прош. вр.	— прошедшее время
будд.	— см. согд.-будд.	прош. длит. вр.	— прошедшее длительное время
вах.	— ваханский		
диг.	— см. осет.-диг.		
др.-инд.	— древнеиндийский	прям. п.	— прямой падеж
др.-ир.	— древнеиранский	руш.	— рушанский
др.-перс.	— древнеперсидский	сангл.	— сангличский диалект ишкашимского
заимств.	— заимствованное	сарик.	— сарикольский
иносказ.	— иносказательное выражение	секр. яз.	— секретный язык
ирон.	— см. осет.-ирон.	согд.	— согдийский
ишк.	— ишкашимский	согд.-будд.	— согдийский буддийских текстов
кирг.	— киргизский	согд.-ман.	— согдийский манихейских текстов
косв. п.	— косвенный падеж	согд.-христ.	— согдийский христианских текстов
курд.	— курдский	сокр.	— сокращенная форма
мазанд.	— мазандеранский	ср.-перс.	— среднеперсидский
ман.	— см. согд.-ман.	т.	— таджикский
мест.	— местоимение, местоименный	тен.	— селения теневой стороны
мундж.	— мунджанский	тюрк.	— тюркские языки
наст. вр.	— настоящее время	узб.	— узбекский
наст.-буд. вр.	— настоящее-будущее время	хорезм.	— хорезмийский
орош.	— орошорский	хот.-сакск.	— хотано-сакский
осет.	— осетинский		
осет.-диг.	— дигорский диалект осетинского		

христ.	— см. согд.-христ.	ягн.	— ягнобский
хуф.	— хуфский	язг.	— язгулемский
шугн.	— шугнанский		

Боголюбов	— М. Н. Боголюбов. Ягнобский (новосогдийский) язык. Исследование и материалы. Автореферат, Л., 1956.	ЯСС	т. IX, 1940, стр. 94 — 103.
ВДИ	— Вестник древней истории.	АРАW	— С. И. Климчицкий. Ягнобско-согдийские соответствия. ЗИВVI, 1937, стр. 15—25.
ВТ	— С. И. Климчицкий. Ваханские тексты. Труды Таджикстанской базы АН СССР, т. III, М.—Л., 1936, стр. 75—124.	BBB	— Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
ЗИВ	— Записки Института востоковедения Академии Наук СССР.	BSL	— W. B. Henning. Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. АРАW, 1936, № 10.
ИАН	— Известия Академии Наук.	BSOS, BSOAS	— Bulletin de la Société de Linguistique de Paris.
ИАН ОЛЯ	— Известия Академии Наук СССР, Отделение литературы и языка.	Geiger W.	— Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. University of London.
МЯ	— И. И. Зарубин. К характеристике мунджанского языка. „Иран“, т. I, Л., 1927, стр. 111—200.	Gr. I	— W. Geiger. Über das Yaghnöbi. GIPh, Bd. I, Abt. 2, стр. 334—344.
ОЯ	— В. И. Аббаев. Осетинский язык и фольклор. I, М.—Л., 1949.	Gr. II	— R. Gauthiot. Essai de grammaire sogdienne, première partie. Paris, 1914—1923.
СЯ	— С. И. Климчицкий. Секретный язык у ягнобцев и язгулемцев. Труды Таджикстанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 104—117.	GIPh.	— E. Benveniste, Essai de grammaire sogdienne, deuxième partie. Paris, 1929.
ХЯ	— А. А. Фрейман. Хорезмийский язык. М.—Л., 1951.	EVP	— Grundriss der iranischen Philologie. Strassburg, 1895—1901.
Яг.	— И. Д. Ягелло. Полный персидско-арабско-русский словарь. Ташкент, 1910.	IFL I	— G. Morgenstierne. An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
ЯС	— С. И. Климчицкий. Ягнобская сказка. Труды Таджикстанской базы АН СССР,	IFL II	— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. I, Oslo, 1929.
			— G. Morgenstierne. Indo-Iranian Frontier Languages, vol. II, Oslo, 1938.

JA	— Journal Asiatique.	Sk.	— H. Sköld. Materialien zu den iranischen Pamirsprachen. Lund, 1936.
JAOS	— Journal of the American Oriental Society.		
JRAS	— Journal of the Royal Asiatic Society.	Sogdica	— W. B. Henning. Sogdica. London, 1940.
MG	— I. Gershevitch. A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.	SPAW	— Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse.
Mir. Man. III	— F. C. Andreas und W. Henning. Mitteleiranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. III. SPAW, 1934, XXVII, стр. 847—912.	ST I	— F. W. K. Müller. Soghdische Texte, I. APAW, 1912, № 2.
Mir. Mund.	— Chr. Bartholomae. Zur Kenntniss der mitteliranischen Mundarten, I—VI. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., 1916—1925.	ST II	— F. W. K. Müller und W. Lentz. Soghdische Texte, II. SPAW, 1934, XXII, стр. 504—606.
NTS	— Norsk Tidsskrift for Sprøgvidenskap.	TPS	— Transactions of the Philological Society of London.
Ossetica	— Всев. Миллер. Ossetica. Труды по востоковедению, изд. Лазаревского института восточных языков, вып. XX, М., 1904.	TSP	— Mission Pelliot en Asie Centrale, III. Textes sogdiens édités, traduites et commentés par E. Benveniste. Paris, 1940.
Reichelt	— H. Reichelt. Beiträge zur Soghdischen Grammatik. Studia Indo-Iranica, Leipzig, 1931, стр. 248—260.	VJ	— Vessantara Jātaka, éd. R. Gauthiot, JA, 1912, стр. 163—193, 429—510; ed. E. Benveniste, Paris, 1946.
		ZII	— Zeitschrift für Indologie und Iranistik.

А

а — *аугмент* — префикс, образующий прош. вр. от основы наст. вр., напр.: pos- брать, anósīm я взял (др.-ир. а-; ср. согд.-будд. 'β' — Зл. ед. ч. прош. вр. от βw-, см. Gr. II, стр. 45).

а I *частица восклицания, обращения*; а, rītēm šoṣ... ах, я несчастный...; а, ĵurá... эй, друг...

а II *сокр. от áwē, аṣ (косв. п. от ах, см.); а fīrōṇta* наутро, утром; а meṭ в тот день; а vīyōra вечером; аšáuyim dáštē а bárīš пошли мы в ту сторону степи; а damōñ тогда, в то время.

-а I *союз и, сокр. от -at (см.).*

-а II *тадж. послелог, употр. редко, заменяя ягн. -ī (окончание косв. п.); nómēša apūrs* спросила его имя; žūta ponzdá zíně vóza asēñ юноша поднял козла на пятнадцать ступеней; tīk podáya maydaák хау акūп снова младший (брат) погнал стадо.

abr (т.) облако; šoṣ abr туча; in-nūr hawó abr акūп сегодня небо покрылось тучами.

adír, adēr (т.) низкая гряда гор, предгорье, холмы.

adó (т.) исполнение, окончание; ♦ adó kūp- кончать; ♦ adó vu- кончаться.

adrás (т.) адрас — шелковая ткань кустарного производства.

aft (MT aft, avt, avd, ПП aft avd, Каши, К, С avd) *семь* (согд. 'βt, хорезм. aβd, осет. avd, язг., ишк. uvd); áftit (все) семеро (см. -tīt); aγór — áftitīš t"xásta посмотрела — все семеро убиты.

afsár (т. haftsár) *семиглавый*.

aftóba см. oftóba.

aftobparasták (т.) *название съедобного растения (Malva L.).*

aftóp, aftób (т. oftób) *солнце; čēte aftopbaróyē] nēma askár-ē bīsiyóre* avvōṣ с востока пришло большое войско.

afzól, avzól (т.) *сбруя*.

agár (т.) *если*.

aγolúq (т.) *хозяин*.

ahd см. axd.

aǰáb, aǰáp (т.) *удивительный, удивительно*.

aǰál (т.) *смертный час*.

aǰdahór см. aǰdahór.

aǰiná (т.) *оборотень, злой дух*.

aǰnós, aǰínós (т.) *хлопчатобумажные фабричные ткани, красный товар*.

-ak I *суффикс инфинитива — от глагольного имени действия* (согд. -'k, см. Gr. II, стр. 57; Reichelt, стр. 255; ср. ишк. -ūk, -uk, вах. -ak, парачи -о, ормури -ak, белудж. -ag, -aγ, см. E. Benveniste. Les

infinitifs avestiques. Paris, 1935, стр. 111); краткая форма инфинитива совпадает с основой наст. вр.; основные функции инфинитива: 1) как имя действия; órē žavakēm yaūt мне нужно напиться воды; žútaŷ pahlúyš nísstaŷ róŷak сел он рядом с сыном поплакать; tísakš ítī vek, nēžakš ítī vek вход у него с одной стороны, выход — с другой; i yokaísa tírak kūnīm отправимся куда-нибудь; xúrē nídak заход солнца; xúrē rásē šaūt agár... если вы пойдете во время восхода солнца...; mǝllóē aúrōr níkóhē karē привели муллу для совершения брачного обряда; 2) в сочетании с 3 л. ед. ч. наст. и прош. вр. глагола-связки (субъект в форме косв. п.) образует формы определенного наст. и прош. вр. (действие длительное, происходящее или происходившее в данный момент, по значению совпадают с тадж. формами наст. и прош. определенного, ср. ЯС, стр. 99, прим. 4); i sának ast кто-то поднимается; ritīš i kītób ast, žóŷakš ast передней книга, она читает; baytál nípídakš ast, jáxakš ast кобылица стала то ложиться, то вставать; rótē šáŷakš ast он идет по дороге; kúī šáŷakt ast? kúī šaūt ast? куда ты идешь? ср. taŷ qásdē kúšīx он хочет тебя убить; ínčakē ŷáykē sarš sīnóŷakš ŷu дочь женщины мыла голову; posšóē odámt čē dēwólē kúna ŷórak ŷu царские люди смотрели из-под стены; i mēt wófakš ŷu — i mǝš rítē vek agūdár... однажды он ткал — перед ним прошламышь... (одновременность двух действий, т. yak rūz boftá istodá bud ki az péšaš yak mǝš guzášt); 3) в сочетании с глаголом

vu- выражает начало действия (ср. vu-⁶); iīš olówē múnak avú, iīš núnē dēhákē avú одна из них начала разводить огонь, другая начала прилепывать хлеба; nēžt, tērakē vit (или tēre vit) выходите, отправляйтесь; nóne x^hárē avú он начал есть хлеб; čánkē kárē vom я стану пылить.

-ak II суффикс, образующий уменьшительные и ласкательные формы имен существительных и прилагательных (т. -ak, ср. согд. -k, -ak, напр.: будд. rŷnč'kk, ман. rŷnčк 'дитя', ман. qnčк 'девочка', см. MG, § 988); pǝllak ребеночек; sūtúraktīm мои овечки; étкак мостик; wafrák иней (wafr снег); sŷrxák красенький.

ákka, akká (т.) сорока (ср. xšúra); tǝ akkáŷ máŷntē akūnī ты поступил глупо.

akó (K, C akó, aká) (т.), мн. ч. akót (K, C akót, akaót) старший брат.

ákxa, aksá (т.) чихание; ♦ aksá dēh-, áksay dēh- (т. aksá zadán) чихать.

aqídá (т.) мнение; ♦ aqídá kūn-мнить, думать.

aqq см. хаq(q).

aql (т.) ум, разум; š^hмох-pē aql níkūnīm salóm kūnóm я не догадался поздороваться с вами.

alaaqqá (т.) сорска (ср. akká; xšúra).

alalú, alalwó (т.) крик, шум, переполох; ♦ alalú (alalwó) kūn-шуметь.

albát (т. albátta) конечно, безусловно.

ald (ПР, МТ) прямо, против, перед, около (ср. узб. cld 'перед'? ишк. aldí 'прямо'; ср. К. Г. За-леман, ИАН, 1907, стр. 538); man

katáwě kátě álděx мой дом находится против его дома; (i) áldě сто рублей (в секр. яз., ср. ráska).

aldá (MT aldá, oldá) (узб.) обман, хитрость; ašáu, kátěk atís, ba aldáš pos когда он придет, войдет в дом, возьми его обманом; ♦ aldá kün-обманывать; развлекать плачущего ребенка; tũ mox aldá kárna vútaěšt ты нас, оказывается, обманываешь.

alló-alló (т.) баюшки-баю.

aló (т.) пестрый, полосатый, пятнистый; aló ȳoц пега́я корова.

alóu см. olóu.

aloyí (т.) пестрота, крапливость; tífórokaýš aloyí ast у него крапины в четырех местах.

-am тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -m только в заимств. выражениях; i šártam ast у меня есть одно условие.

amák (т.) дядя по отцу; отчим; amákě žútaš двоюродный брат; amákě ȳaukš двоюродная сестра.

amborxóna (т.) амбар.

ámma см. háma.

amonát (т.) вещь, сданная на хранение.

amonatí (т.) отданное на хранение.

amr (т.) приказание, повеление.

amrá см. hamrá.

ána, aná, an (т.) вот; aná, avvó-wim вот, мы пришли; ána, aúrimš вот, мы ее привели; an nahiš taу íncě žútaх вот этот самый сын твоей жены.

andák (т.) немного.

aně энклитическая союзная частица, вводящая прямую речь или дополнительное придаточное предложение (согд.-будд. пу, ср.

осет.-диг. нœ); awón aně... он сказал...

aně, aní другой; еще, больше (согд. 'ну- 'другой', хорезм. iní, ХЯ, стр. 111; парф. 'ну, осет. innœ, annœ, ишк. an, вах. yan, авест. anya-); aně šá^hrě šau иди в другой город; ašáwor an ópě lárě пошли на берег другой реки; kaу áqqí xizmát aküní aně? кому ты еще оказал услугу? posšóě žúta dast pok akün, aně níx^har царский сын вытер руки, больше не ел.

angíšt (т.) уголь.

angúr (т.) виноград.

angúst (MT angúst, ūnkúst) па-лец (т. angúst; ср. согд.-будд. 'nkwšt, ман. 'ngwšt, авест. angušta-).

anȳšpóna, ūnȳšpóna, ūngšpóna (т.) перстень, кольцо.

anȳštarín (т.) кольцо.

anjóm (т.) конец, завершение; ♦ anjóm kün- приводить в порядок, складывать; poščó qáddě-pěš tangá, tilló awíd, bobó-ě xorkáš avár kátisaš, anjóm akün царь насыпал (кучу) серебра и золота в его рост, Дед Собира́тель колючки отнес к себе домой, сложил.

-ant окончание 3 л. мн. ч. аориста (согд.-будд. -'nt, ман. -'nd); kom máyně šawánt в какое селение им идти?

ará (MT ará, arpá) (т.), косв. п. aráu, мн. ч. arót, араót старшая сестра.

arafá (т.) канун.

aráq (т.) пот, испарина; ♦ aráq kün- потеть.

araqgirák (т.) низкая легкая тюбетейка, надеваемая мужчинами под обычную тюбетейку; тряпка, кладущаяся под потник лошади.

argüncók (Г), arȳncók (MT) ка-чели (т. arȳncák; ср. осет.-диг.

yelqina 'маленькие качели', ОЯ, стр. 453).

arýűšt танец (ср. arýűšt, arýűšták, arýűšt в тадж. говорах); ♦ arýűšt kün- танцевать.

ark (МТ ark, árík) дело, занятие (согд. 'rk, ишк. ari, вах. yark, мундж. arg, йидга horγ, ср.-перс. ark); árķēm ast у меня есть дело; árķēm ba tang avvóу мое дело плохо; ♦ ark kün- работать; árķē karáķēm ast (или árķē kárķēm ast) я работаю; arkkárna батрак, работник; х"atš ark náķüntěšt, arkkárnaš ast он сам не работает, у него есть батрак; ♦ ark dor- иметь к к.-н. дело, трогать; šērīm ark nídor тигр меня не тронул.

árka, árqa косв. п. árkaу спина (ср. узб. orqa, язг., шугн., руш., ишк., вах. arqá, йидга harkō, мундж. wurgör); árkaу-рě на спине, плашмя; árkaу поцá желобок, идущий вдоль спины; ♦ árka mon- прислоняться спиной; ráxšinisa árkaš dīvólěš amón до рассвета он просидел, прислонясь спиной к стене.

árna осел (в секр. яз.).

arrá (т.) пила; ♦ arrá mon- пилить; gášta ax dīráxt arrá amúnor тогда то дерево они спилили.

arrás, arrást, хarrást (т. arrós, arrás) рев, рычание, крик; ♦ arrást kün-, arrás kün-, хarrást kün- реветь, рычать, кричать.

arús (т.) невеста, новобрачная.

aruí (т.) достигшая брачного возраста, на выданье.

arwánka белена.

arwoxák (т.) ночная бабочка.

arz (т.) просьба, жалоба; man arz ast у меня есть просьба; ♦ arz kün- жаловаться.

arz-: árza: árzna: árzak стоять, окупаться (т. arzidán); nahíš čappón

nahíptě árzcě этот халат стоит дорого.

as совсем (т. asló); přěš níűmb as кошка совсем не двигалась.

asaraká (К), **assaraká, astaraká** (тен.) сызнова, снова, сначала (из т. az sar? asaraká встречается в тадж. говорах Матчи); aǰáxor, asaraká salóm akünór, awóvor... встали, снова поздоровались, сказали...

askár (т.) солдат, войско.

áslo, asló (т.) совсем; когда-нибудь; áslo naháwě ýayķěšint wěta yo na? видели ли вы когда-нибудь эту девушку или нет? (ср. as).

asónčě см. azónčě.

asp лошадь, конь (т. asp; ср. согд. 'sp-); áspě vóra верхом на лошади.

aspák игрушечная лошадка.

aspakí (т.) верховой, всадник; aspakí kas конный, всадник.

áspík конский (см. -ík).

ast (К, С, Г, ДБ ast, ástě, astě) 1) есть, имеется; čo níšónaš ast? что за примета имеется у него? kátě odám ast yo nešt? есть ли кто-нибудь в доме? apűrs: „hič mardíkor ástě nahédokě?“ — awóvor: „ástě du odámě“ (К) он спросил: „есть ли здесь какой-нибудь поденщик?“ — сказали: „есть два человека“; 2) *связка 3 л. ед. ч. наст. вр.*, ср. -х (согд. 'sty, 'st с теми же значениями, что и ягн.); čaу хотír man árķē baraká ast (К) поэтому моя работа благословенна; в сочетании с -х: хас sárě i dum astx на хворосте (лежит) курдюк; čох ástě? (К) что это такое? nótax ast он взял; mán-рě Děw-ě Safět yor vútax astě (К) у меня есть друг — белый див ('белый див стал мне другом'). **astá-astáy** (т. ohistá-ohistá) тихонько-тихонько.

astár (т.) подкладка.

-aš тадж. мест. суффикс 3 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -š в заимств. выражениях.

ašiyó (т.) вещи.

ašk (т.) клык.

ašt восемь (согд. 'št).

-at, -t, -a энклитический союз и, употр. при соединении имен, реже — синтагм (согд. 'ty, 't, язг. -ata, -at, -t, -a, шугн. -at, -t, вах., ишк. -эт, др.-ир. utā 'и', осет. -ta 'же', 'опять', 'а'); za'if-at mórti мужчина и женщина; wír-at inč муж и жена; dást-at rit (dást-a rit) руки и лицо; dodó-t ošá отец и мать; ýáykě-t žútay aváror унесли девочку и мальчика; i baxíl vétit (из véta-t) i saxí был один скупой и один щедрый.

-at, -ət тадж. мест. суффикс 2 л. ед. ч., употр. вместо ягн. -t только в заимств. выражениях.

atolá, atóla (т.) мучная болтушка, похлебка.

atón, itón (МТ), **atún** (КВ, Каши), **atúnī, ətón** (Б), **itón, itún** (Г), **atúnī** (ХД), **itón** (К, С) теперь, тогда (по мнению самих ягнобцев, все эти формы одного и того же слова встречаются в разных местах Ягноба); tu atúnī ark kün... (Б) теперь ты работай...; aýáxor atún, atír tik (КВ) поднялись тогда они, снова пошли (др.-ир. *uti-awa-na, ср. согд.-ман. w'nw 'ty 'так что?').

avd, avt см. aft.

aqqót (т.) пища, еда.

aq см. ax.

áqtitě, áqtit см. ax.

áqtitík их, принадлежащий им (из áqtit, см. ax, + -ík); iš kat áqtitíkh этот дом принадлежит им.

áwě см. ax.

áwík, áwěk его, принадлежащий ему (из áwě, см. ax, + -ík); nahíš kord áwíkh этот нож его.

awókay, awókě, awóka там [из ац óka(y), см. óka]; agár áuyim awókay čo x'árim? если мы пойдем, что там будем есть? awókěsa, awókausa туда; čě awókay, čáwoka, čáwoka оттуда.

awóz, awwóz см. owóz.

awwál, awál (т.) первый; начало; сначала, вначале; awwálě vıyóra в первый вечер.

ax, косв. п. áwě, ац, а (К также ау), **мн. ч.** áxtit, **косв. п.** áxtitě, áxtit *указательное и лично-предметное мест. 3 л.* тот, он (согд.-будд. 'γw, γw, ман., христ. хw, **косв. п.** 'w-); ax odám avvóц тот человек пришел; ax odámт awóvor те люди сказали; ax ýxš ašáwor те шестеро пошли; áxšint wóvtěšt... один ('тот') из них говорит...; ašáц... i děvár apé^vn..., ax děvárěš apé^vn, ayór — du parí пошел..., открыл одну дверь..., открыл другую дверь, видит — две пери; ax bīsiyór gánda odámx он очень плохой человек; áxtit awóka apíráxsor, mox amúnim, avvóц они остались там, мы оставили (их), пришли; áxtit fěréb mox nakünánt как бы они не обманули нас; map áwě awéněm я его увидел; áwě kíštay karš ast он пашет; nahíš áwě kordx это его нож; ац odámě map náwənomĩšt я не вижу того человека; ац dūwozdáě šíkór akünór, atⁿxóyoršint охотились на тех двенадцать (кабанов), убили их; áwě metš tik араótiš aterór на следующий день ее сестры снова отправились; ац met (или a met) vvóцta óyım я пришел в тот день; ац ráнка таким образом; áy-pě salóm ažóy (К) поздоровался с ним; áqtitě хотїr

ор náuromišť не буду носить для них воду; iš áutitě kat это их дом; ах rubá áutit dúyměšint avánt та лиса привязала (к бороне) их хвосты.

axd, ahd (К ахd, ах^аd) (т. ahd) договор; ♦ ахd kün- заключать договор.

axŕ см. oxŕ.

áxiš, axš (сокр. из ах íš) тот, один из них, тот другой, другой; áxiš ačŕmfš другой толкнул его; iš vótišt... axš vótišt этот говорит... тот говорит.

axnáq (т.) глупый, дурак.

axwól (т.) обстоятельства, состояние.

ayb (МТ ayb, ay^wb) (т.) порок, изъян; вина; ♦ ayb kün- винить.

aybdór (т.) виновный, порочный, виноватый; čóttě man aybdór išť? как же ты меня обвиняешь? ♦ aybdór kün- браковать.

ayŕ (узб.) жеребец буйного нрава (ср. narásp).

ayš (т.) наслаждение; ♦ áyš-ŭ išrát kün- развлекаться, наслаждаться.

ayyór (т.) умный, сообразительный; хитрец; лиса.

az, as тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях (ср. ягн. čě).

azíz, azís (т.) дорогой, любимый; ♦ azíz dor- любить; bššiyór wírěš azíz adórišt она очень любила своего мужа.

azm (т.) намерение; ♦ azm kün- намереваться; id dáŕgě pšak ázmě akün xist künót на этот раз кошка хотела прыгнуть.

azó (т.) члены, части тела.

azób, azóp (т.) мучение, страдание; ♦ azób wěp- страдать, мучиться; ♦ azóp tífár- мучить.

azónčě, asónčě (К) очень, много [из т. az on čí; ср. в тадж. сказке (Куляб): xirsa az onči zadas... 'избил медведя как только мог...'; ЯС, стр. 99: azón-: azónta „мучить“?]; azónčěš adě^h — azó šiyó^h avé так его избил, что тело (его) почернело; urk asónčě bššiyór x^hórčě волк ест очень много.

aždahór, ajdahór (т.) дракон.

В

ba тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях; ba čí tartib wěščě? как он спускается? šahr ba dod avvóŕ город взмолился о помощи; ba mŕród-ŭ maqsád arásor достигли цели, желаний; ba azób kíšta nížčě посевы всходят с трудом.

baást, vaást, waást блеяние (овец), мычание; sŭtŭrě baást ast овца блеет; baást (waást) kün- блеять, мычать (ср. vaŕást).

bačá (т.) дитя, ребенок.

bačaák (т.) малыш, дитяtko.

bačaxónd (т. bačaxón) нареченный сын.

bad (т.) плохой, дурной; man — i múšt-ě par, čě dástěm na bad vvóutěšt, na nik я — (только) горсть перьев, от меня не исходит ни плохого, ни хорошего.

ba'd, bad (т.) после; du mětě ba'd спуcтя два дня; tŕráy mětŭ bad očáš awón... через три дня мать его сказала; ♦ ba'd az... (т.) после...

badán (т.) тело, туловище; tán-i badán šínóyt вымойте (его) тело.

badaráft (т.) отхожее место.
badaulāt, bodaulāt (т.) счастливый, богатый.

bad-barobār (т.) одновременно; ūxštīc bad-barobār awēsor все шестеро спустились одновременно.

badbāxt (т.) злосчастный.

badjabín (т.) угрюмый, злонаправленный.

badqabóq (т.) угрюмый; норовистый (о лошади).

badrišk (т.) завистливый, ревнивый.

bahmán (т.) название двадцатидневного периода, наступающего после окончания зимней чили.

bahodūr (т.) богатырь.

bahóna, bahúna, bohúna (т. bahoná) предлог, повод, отговорка, уловка; ♦ bahóna kūn- выдумывать предлог, вилять; dūrúy wóvíšt, bahóna nákūn ты лжешь, не виляй.

bahorí, bohorí (т.) весенний, яровой; mox kištót hámmaš bahorí or все наши посеы яровые.

baǰó: baǰó(y) kūn- (т. baǰó kardán) прятать; ♦ baǰó vu- прятаться; ♦ baǰó wēs- выполняться, совершаться; šart baǰó awēs условие выполнено; ♦ baǰó(y) ur- исполнять, выполнять; šartēm baǰó(y) ur выполни мое условие.

bal см. bol.

balá (узб.) дитя.

balánd (т.) высокий, высоко; громкий (о голосе), громко.

balandí (т.) высота.

balántar (т. balandtár) выше, повыше; tīk balántar yozón протяни (руку) еще выше.

balγim (т.) мскрота.

balná (т.) окладистая (о бороде).

balóI (т.) демоническое существо, причиняющее вред людям, особенно роженицам.

baló II (т.) несчастье, беда; умный, ловкий.

balozadá (т.) проклятый, несчастный.

band (т.) завязка (ср. vant, vañk).

bandá (т.) раб (божий), человек.

bandí (т.) заключенный, узник; ♦ bandí kūn- арестовывать.

bandixoná (т.) темница, тюрьма.

bar (т.) сторона, край; пола (одежды), подол; ašáuyim dáštē a bárīš пошли мы в ту сторону степи; man bárē tákē tist залезайте ко мне под подол.

baraká (т.) благодать, изобилие, счастье.

barakalló, borakalló (т.) браво, исполать.

barčá (т.) клин.

bardéh- подтыкать подол, засучивать рукава (bar—тадж. префикс, отмечен в ягн. только в bardéh-, см. dēh-, ср. т. barzadán); jáxčē rubá, dūmbá-t domán bardéhčē лиса поднимается, подтыкает хвост и полы халата; čarónē dománš bar adéh он подоткнул полы халата.

barg немного, чуть-чуть (ср. т. barg?); čūwánē čē γúšaš anós, axáš — i bargēš anēž взял котел за ушко, потянул — котел чуть-чуть выступил на поверхность; i bargēš nósčē... он берет немного...

barobār (т.) равный, одинаковый, наравне; ♦ barobār vu- стать равным; i meṭónaš yak solá barobār avú за один день он выросстал, как за год; ♦ barobar kūn- улаживать, устраивать; saγiráu ark barobār kūnt уладьте дело сироты.

barrá (т.) ягненок (ср. ron); ♦ barrapoyí (т.) пастьба ягнят.

barzangí (т.) демоническое существо мужского или женского

цола, представляемое в виде страшного великана.

bas, ba'st (т.) довольно, достаточно; ♦ *bas kūn-, ba'st kūn-* прекращать; *pīyóso za'iftisa γórna ou, it sol ba'st íkta* в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил.

baškí (узб.) мякоть мяса.

baxíl (т.) подлый, гнусный, скупой (ср. *zaxná*).

baxíyá (т. *баху́а*) шов, строчка; ♦ *baxíyá ši-y-* шить, строчить.

baxmál (т.) бархат.

ba'r (т. *bahr*) польза, выгода; сё *bá'rěš agūdárēm* я отказываюсь от нее (ср. т. *az báhr-i káse guzaštán*).

baxs (т. *bahs*) спор; ♦ *baxs kūn-* спорить.

baxš- : bāxšta : bāxšna : bāxšak дарить, прощать (т. *baxšidán*, ср. согд. *βγš- : βγt-*); *gūnóhěš baxšómīšt* я прощаю его грех; ♦ *fotíxá baxš-*читать фатиху; *ax'ár, fotíxá abáxš* он поел, прочел молитву.

-bāxšē (Каши *-baxšá*) для, ради (*послелог*, т. *baxš*; ср. *хотър*); *šūmóx bāxšē op náuromīšt* не буду носить воду для вас; *tač baxšá iyóč xīrīnomīšt* (Каши) я куплю для тебя что-нибудь.

baytál (узб., т.) кобыла; *kīsiri baytál* нежеребая кобыла.

ba'zē, bāze (т.), *мн. ч.* *ba'zēt* некоторые; *kē ax ba'zētš wóvošt anē...* а другие говорят...

be без (*тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях*, ср. *pū*); *mábodo i gar vot — be gar* пах как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

beáql (т.) глупый.

bečorá (т.) бедняга, бедняк; больной; *xáreš bečorá akūn* он притворился больным.

bed (т.) ива (ср. *wet*).

b°dap : b°dāpta : b°dāpna : b°dāpak (ПР) прикрывать, покрывать (ср. согд.-будд. *рд'wm-* 'скреплять', 'прилеплять', *рд'wβ-* 'привязывать', 'прилеплять' < *ара- *dub-, dumb-*, см. МГ, § 453; язг. *bēdamb- : bēdovd*, руш. *bēdimb- : bēdimt* 'закрывать рот, глаза', руш. *neḍimb- : neḍimt* 'прилеплять'; ср. ягн. *būdūfs-*, согд. *рдwβs-*); *kūrpay-rē b°dap* покрой одеялом.

bedarāk (т.) пропавший без вести.

bedāst (т.) безрукий.

bēdēž- (MT), bīdíz- (ПР) : bēdēžta : bēdēžna : bēdēžak заворачивать, обертывать, покрывать [ср. согд.-будд. *βδ'yz-* 'прибирать (?)', МГ, § 648, ср. *βδ'yz'k*, TSP 3 180, 196, *βδ'yšt* 'нагруженный' < *ара- *darz-, -dṛšta*; ср. авест. *darz-* 'прикреплять', 'укреплять']; *námtay táhěš abēdēžēm* (MT) я завернул ее в кошму.

Bēdīw, Bīdīw, Bīdīf Бидив — название селения.

bedōd (т.) несправедливость.

bēdón см. *bīdón*.

bēdónča, bēdónčik см. *bīdónča, bīdónčik*.

begó (т.) вечер.

bēhīšt (т.) рай.

behús, bexús (т.) лишившийся чувств, потерявший сознание; ♦ *be-hús vu-* лишаться чувств.

behušonā (т.): *dorú-ē behušonā* (т.) лекарство, лишаящее чувств.

bekór (т.) зря, напрасно.

bekorá, bekóra (т.) ненужный, негодный.

bēqín см. *bīqín*.

bel (т.) лопата.

belák (т.) лопатка; *belákē sar* холка лошади ('над лопаткой').

beodobí (т.) невежливость, дерзость.

bəšaɣɣún (т.) несчастный.

betóp (т.) больной.

bewafó (т.) неверный.

bexáyf (т.) безопасный, безопасно.

bexí (т.) морковь (ср. *sabzi*).

bəžürýót, bəžüríyód (т.) бездетный.

bibí (т.) бабушка.

bidámčak название травы (*Scorzonera acanthoclada* Franch.).

bídista кожаная рукавица, надеваемая на левую руку (в правой руке серп) при срезании колючки (т. ? ср. руш., хуф. *abdust*, язг. *avdust*).

bídón, bəđón (МТ, ПР, ХД, Г, К), **bídún, bəđún** (Б) середина; поясница, талия; пояс (ср. согд. *tyd'n* 'середина', 'талиа', *tyd'nčuk* 'средний', 'промежуточный'); *iš šá^hre bəđónš kúmoκαux?* где середина этого города? *čə bídóněš čumčá axáš* вытащил из-за пояса ложку; *◊ bídón pos-* схватываться, бороться; *aždahór bídón taláb akún, bídón anósor* дракон захотел драться, они схватились; *bídóni* 1) средний; *bídóni angúšt, bídóni činčilák, bídóni ranjá* средний палец руки; *bídóni maun* средняя часть селения или среднее селение; *kátta akóš sárě rótě vek atér, bídónčáš — bídóně rótě vek atér* (К) старший брат отправился верхней дорогой, средний пошел по средней дороге (для выражения значений 'средний по качеству', 'средний по размеру' *употр.* т. *míyóná*); 2) посредине, среди, между (наречие и послелог, *требующий косв. п.*); *man bəđóně nídomišť* (МТ) я сижу посредине; *bəđúně maslaχát akúnór* (Б) они посоветовались между собой; *i rósě bídóně i saŋg oy* (К) посреди дороги был камень; *mox dáště bídóně*

be soχíb — soχíb mox vu мы (живем) в степи без хозяина — будь нашим хозяином.

bídónča, bídónčě (К), **bəđónča** (С), **bídónčak** (Каши), **bídónčik, bəđónčik** (МТ, Ш, Б), **bídónik** (ПР) средний (из трех братьев, сестер или жен); ср. согд. *tyd'nčuk* 'средний', 'промежуточный' (суффиксы *-čik, -ik*, согд. *-čuk, -uk*).

Bídóně Kul, Bəđóně Kul Бидони Куль — название селения (т. *Kúl-i mīyóná*).

bídovánk пояс (кожаный); платок, служащий поясом (< *bídón + vank*); *púlšint anós, bídovánkě lárěš amón* он взял деньги, заложил их за пояс.

bídówin (Б, МТ) шерстяная материя домашнего тканья, не подвергавшаяся еще обычному валянию (смачиванию водой и топтанию ногами); шерстяные портянки.

bíqín, bəqín, bíqín (узб.) бок, боковая межа поля; *bəqíněm dáχš-tišť* у меня болит бок; *◊ -bíqíně, bəqíně* сбоку, рядом, подле (*послелог, требующий косв. п.*); *man bəqíně x^hórīm nítišť* подле меня сидит моя младшая сестра.

bíldínga (К) звезда; созвездие Большой Медведицы (в других селениях — *parví*); ср. *sítóga*.

bílisk (т.) мера длины, равная расстоянию между большим и указательным пальцем.

bim (т.) страх (ср. согд. *βum*).

bínó (т.) основа, основание; *ónik dūnīyó bínó xast dakká nat^ofár* пока существует мир, не причиняйте (ему) вреда; *◊ bínó kún-* устраивать; *poššó tuy bínó akún* царь устроил пир.

bíridak (т. *burdá? buridá?*) ку-сочек.

bīrīnj (т.) рис.

bīrt-bīrt kūn взбивать (о шерсти).

bīrīšim (т.) шелк.

bīrīyón (т.) жареный (ср. vīráy-).

bīst, bīst, bīs (т.) двадцать; **bīst-at** das тридцать; **dū bist** сорок; **dū nīma bist** пятьдесят; **tīráy bist** шестьдесят; **tīráy nīma bist** семьдесят; **tīfór bist** восемьдесят; **tīfór nīma bist** девяносто (ср. язг. wāst 'двадцать', wu wāst-at dūs 'тридцать', dōwast, dōwwāst 'сорок', dōwāst-at dūs 'пятьдесят' и т. д.).

bīṣīyór, bīṣyór, bīṣyór (т.) очень, много; **bīṣiyortár** (т.) больше всего.

bīwa (т. bevá) вдова; незамужняя молодая женщина.

bīyobón (т.) пустыня.

bīyór-, bīyób-: bīyórta: bīyórna: **bīyórak** догонять (<*ара-ār-; ср. ср.-перс. ayāβ-: ayāft, т. yob-: yoft 'обретать, находить'; осет.-диг. æya-fun 'догонять', парф. pry'b-: pryft-, руш. ferāp-: frīpt- 'достигать', вах. pōrvōy-: pōrvōt- 'достигать', 'попадать в цель', мундж. p'gōw-: pəgvəy- 'находить', см. МЯ, стр. 161); **šūmóx tīré vut, man bīyóromēšint** вы идите, я вас догоню.

ḡ bīzón-, bēzón-, bīzōñ-: bīzōñta: bīzōñna: bīzónak узнавать, опознавать; **nam-abēzónē** ты меня не узнал; **rot bīzōñna odám ast?** есть ли человек, знающий дорогу? (<*ара-zān-; ср. согд. z'n-, ptz'n-, осет. bazonən 'признавать', 'узнавать', язг. vəzan-, vzan-: vəzant 'знать', руш. wzōn-: wzēnt-, ишк. p'zin-: p'zint-, мундж. vzōn-: vzēd-, афг. pežon-, хот.-сакск. paysān-).

bo I тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.

bo II (т. boz) потом, затем; употр. очень редко (ср. kē).

bob (т.) подходящий, соответствующий, достойный.

bobó, bobí (т.) дедушка, дед; **bobó-ē dehqón** (т.) дед-крестьянин; **bobó-ē horkáš** (т.) Дед Собираатель колючки.

bod (т.) да будет; *только в заимств. выражениях* (ср. vot, см. vu-).

bóda (т.) ветер; **čarx bóda** (или **dew bóda**) вихрь, буря, смерч.

bodaqlát см. badaqlát.

bofandá (т.) ткач; *реже в этом значении употр.* wófna (см. wof-).

boγ (т.) сад (ср. согд. β'γ).

boγboní (т.) уход за садом.

boγdór (т.) владелец сада.

bóγra (у таджиков Матчи **boylá**) опухоль; заболевание желез (на шее, подмышкой); свинка (болезнь); **gúlum dāxštīšt, bóγraš íkta** у меня болит горло, распухла железа; **γúrdam dāxštīšt, bóγra šúta** у меня болит глаз, он распух.

bohúna см. bahóna.

bohušoná (т.): **dorú-ī bohušoná** (т.) лекарство, приводящее в чувство.

bója, bojá (т.) мужья двух сестер по отношению друг к другу; свояк (термин обращения).

bókīla (Б **bókūla**) (т. boqiló) боб, фасоль.

boktár, būktár (ПР **būktál**) (узб., кирг.) крестец лошади; вьюк, привязываемый сзади к седлу (ср. kanjuýá).

bol (К **bol, bal**) (т.) крыло, перо.

bomfírrák (т.) волчок (игрушка).

boní (т.) охрана, присмотр; **boní** kün- охранять, караулить; присматривать, заботиться, воспитывать; **ašáu boní karákēš kátta žúta** отправился караулить старший сын; **kátēš aúr, aūtītē boní kūncē** привел (отца и мать) в дом, стал заботиться

о них; aúršint kátěš, boní akün принес (детей) к себе в дом, воспитал; ♦ podáyě boní kün- пасти скот.

boñxäst мычание (ср. baast).

boobru (т.) славный, знаменитый.

bor (т.) раз; *употр. очень редко*, ср. ým.

bor-:bórta:bórna:bórak дождить (т. boridán, bor-; ср. согд. w'r-); náborot — hīč-čī nárūbd vošt если нет дождя — ничего нельзя сжать; tirmoi borón abór пошел осенний дождь; borón bórta пошел дождь; borón bórakš ast идет дождь.

borík (т.) узкий.

boriš (т.) осадки, дождь.

borón, borún (K burún) (т.) дождь; borón lakád adēh пошел проливной дождь.

boroní, boruní (т.) шерстяной домотканый халат.

boš (т.) крик пахаря при заворачивании волов в конце борозды. [Полная форма хар, boš bē^h или ho, boš bē^h, так же у таджиков Матчи. По объяснению ягнобцев, хар якобы означает 'спускай', 'ниже' (пашут по склону), boš 'иди', bē^h 'заворачивай'. Таджики Матчи объясняют хар как 'заворачивай', bē^h 'иди', 'подходи' (т. biyó)].

bowwár küñ- (т. bowár kardán) верить, доверять; bowwárik nákün — ĵah, šáimišt если не веришь — вставай, пойдем.

boxəiyyit (т.) обладающий хорошими свойствами, добродетельный.

boy (т.) богатый, богач.

boy tifár- (т. boy dodán) проигрывать что-либо; man garáu boy tifáromišt я проиграю заклад.

boybáča(k) (т.) сын богача.

bozí (т.) игра; ♦ bozí kün- играть.

bozór (т.) базар.

bozorí (т.) базарный.

brodār (т. barodár) брат, *употр. очень редко*, ср. vīrót.

bu, buy (т.) 1) запах (ср. vud); 2) курение; поминки, устраиваемые в доме за неделю до праздника (курбана или рамазана).

būdān (т.) бытие, проживание (ср. vu-); hīč mamlakát būdān ħ'rivīšt? (MT) знаешь ли ты о (своем) проживании в каком-либо государстве?

būdīni (K būdīnā, bōdīnā) (т. be-donā) перепелка.

bud (but) küñ- (т. bud kardán) кончать, завершать, исполнять; bud akünim avvóu я закончил, пришел; árkiš but künim исполним его дело; ♦ bud vu- исполняться, завершаться (т. bud šudán); tīray mēti bud avú прошло три дня; man aūqót but пища моя готова.

būdūfə-, b'dūfə- (ПР bīdūfs-): **bū-dūfta: būdūfəna: būdūfəak** приста- вать, прилепляться, липнуть (согд. pōwɤs-, язг. pādafs-: pādovd-, шугн., руш. pādāfs-: pādāvd-; ср. шугн., руш. pīdafs: pīdāvd- 'прилепляться', 'при- клеиваться'; ванчск. padavdagin 'глиняный налп'); bozōrē i odām har čan abūdūfs, ħūš níkün'm на базаре один человек сколько ни приставал, я не послушал; Anzóbī maráz oy: káu-pēk abūdūfs, nahāx odām amír в Анзобе была болезнь: к кому бы она ни пристала, тот человек умирал; pōdat būdūfsót — sáníšt если зацепится твоя нога — влезешь.

būdūfəōñ-, būdūfəón-: būdūfəōñ- ta: būdūfəónna: būdūfəónak прилеп- лять, приклеивать, приставлять (*понуд. от būdūfs-*).

bugalāk (узб., т.) овод.

buginák название растения (Delphinium terhatum Huth.).

būyūnc-, būyūnj-: būyūšta: būyūnja: būyūnjak (МТ, Б) красть, воровать (ср. согд.-ман., христ. pŷwšt — прич. прош. вр. к будд. 'pŷw'yz- 'скрывать', МГ, § 191; или из согд. 'pŷ'nš-: 'pŷ'st-? см. ВВВ, стр. 54); ití ínčē ču būyūnjē aúr? зачем ты украл эту женщину? тох yangáu būyūšta úhta наша золовка украдена.

būyúnt, būyúnt карман.

buyúz, būyúz (узб.) беременная; ♦ buyúz vu- забеременеть.

būjma (узб.) складка (на одежде); морщина; ♦ būjma kūn- мять (платье), морщить; ♦ būjma vu- морщиться, мяться.

būjúl (т.) астрагал, бабка; ♦ būjúlbozí игра в бабки (т.); ♦ būjúlbozí kūn- играть в бабки.

būjúlák (т.) щиколотка, лодыжка.

būk (узб.) горб.

būkák горбик (ср. būk).

būkra (узб.) горб, горбатый; iš odám būkraх этот человек горбатый.

búqa, búqqa (узб.) бык; búqqa- ýoq бык; ср. ýoq.

būlák (узб., т.) часть; har kadómiš ranj-ūxš būlák akūnór каждого из них разорвали на пять-шесть частей; du būlákī avú распался пополам.

bulí, bullí твердые экскременты.

bumb, bōm (ПР), **bōmb, hūbōmb** (МТ) (т.) сова, филин.

būnók, bonók забияка.

būrj, būrjāk (т.) угол, уголок.

bursák, bursóq (узб., т.) кусочки теста, жаренные в масле.

būrūš, būrūšák (т. buríš) лоскуток.

būrūt (узб., т.) ус, усы.

būší-būší kūn- звать кошку.

but см. bud.

bútta (т.) куст, кустистая кормовая трава.

búvva, búwwa, *мн. ч. búvvot* муха; iš tobístón búvvot iporá vúta or этим летом было много мух; pūjna búvva, pūjna búvva мелкая муха с белым пятнышком на голове.

būxčá, bōxčá (узб., т.) тюк, узел с вещами.

būzák (т.) стрелка у лошади.

buzakóñ корь.

būzboní (т.) пастьба коз (ср. vuz

Č

čábba горсть травы, набирающаяся у жнеца под левой рукой во время жатвы (ср. т. čarrá?).

čáča, čáčča искра; čē ínkir iporá čáčča pártišt из очага летит много искр.

čágna подошник (см. čak-).

čágna mol дойный скот (ср. mol).

čayz лягушка (согд. čyz-); it xšar čayzt órē lárē iporá waγ-waγ akūnór в эту ночь лягушки на берегу речки сильно квакали.

čayzlóy болото (ср. loy).

čak I, čakk схватывание, захваты-

вание (ср. язг. čak 'крепкий', 'запертый', т. čaqidán?); ♦ čak dor- схватывать, задерживать; pšak xēz akūn, múšē čakk adór кошка подпрыгнула, схватила мышь; čakš dor xarrá navót держи его, чтобы не покатылся; ♦ čak vu- задерживаться, застревать; kútē gúlúē síták čakk avé собака подавилась костью.

čak II (т.) густой (о жидкости).

čak III (т.) жребий; ♦ čakē partóu- бросать жребий.

čak-, čakk-: čakta: čakna, čagna: čakak 1) капать; 2) доить

(ср. т. *čakidán*, язг. *čik^h : čak^ht*, руш. *čak- : čikt*); *torikí-pě ax^hár*, *ríšě tím ačák* он ел в темноте, закапал бороду; *kat ačák* крыша ('дом') протекала; *ýowě čakk* подои корову.

čakaná небольшое стадо (ср. *čak-*, *čágna mo*).

čakí гуща (ср. *čak II*); *vórzat čumčá asěnoýě xálloray čakíš náčoš*, *ýowíš t'fárimíšt* вымоешь чашку и ложку, не выплескивай гущу от помоев — отдадим ее корове.

čákka (т.) капля.

čakká I (узб., т.) висок; граница, край.

čakká II (т.) откинутое пахтанье, из которого готовят сыр.

čákka, čakká III удой (см. *čak-*); *víyóga čakká* вечерний удой.

čakkón- капать (*понуд. от čak-*; ср. т. *čakondán*); *t'ray ýtm ačak-kóněm* я капнул три раза.

čaq-čaq (узб., т.) разговор, болтовня; *čaq-čaq kün-* болтать.

čaqqa (т.) упрашивание, приставанье; *čaqqa vi-* упрашивать, приставать; *wazír čaqqa avú* везир пристал (к нему).

čaqqón (т.) проворный, быстрый; проворно.

čal- : čálta : čálna : čálak удаваться (о деле); *árkiš néčal* дело у него не удалось; *arkt xub ačál uo na?* хорошо удалось твое дело или нет?

čalák I веретено, состоящее из крестообразно положенных двух палочек, из центра которых отходит тонкий деревянный стержень (язг. *čalak*; ср. т. *čillík*); короткая с заостренными концами палочка для игры в чижа (длинная палка, которой бьют, называется *lof*); *čalák kün-*, *čalákí kün-* прясть, сучить.

čalák II (узб., т.) жестяная банка.

čaláska (МТ), **čilíska** (ПР, Каши) брызги, брызгающие капли; *boróně čilískay vvoč ast íikě* дождь накрапывает понемногу ('по одной капле'); *libóstisam lóyě čilíska apár* на мои одежды попали брызги грязи; *čaláska kün-* сбрызгивать водой; *borón čaláska akün, amón, sal nam avú, bas akün* дождь слегка взбрызнул (землю), немного намокло, перестал (ср. у таджиков Гиссара и Фальгара: *borón čaláska kard, mond* 'дождь взбрызнул и перестал').

čallaxóna (т.) помещение для мельничного колеса.

čallón- : čallónta : čallónna : čallónak (МТ) пускать в оборот (*понуд. от čal-*); *püli čallónak yačt* нужно пускать деньги в оборот (ср. т. *čallondán*).

čalopčí сосуд, куда стекает вода при мытье рук.

čalpák (т.) тонкие лепешки, жаренные на масле.

čand (т., ср. *čof*): *har čand, har čan* (т.) сколько, сколько ни.

čandín (т.) несколько, столько, так много (ср. *čof, ipogá*).

čandón (т.) столько, настолько.

čang, čank I (т.) пыль; *čánkě kün-* пылить; *i xürüra nósomíšt, čánkě kárě vom* возьму колючий кустарник, буду пылить.

čank II (т.) лапа; рука.

čangák (т.) крючок.

čangól (т.) лапа хищника; кисть руки.

čangolí (т.) горячие лепешки, политые молоком или топленым маслом.

čanór, činór (т.) чинар.

čará, čappá (т.) левый, оборотный; *čappá dastí, čappá dásti* влево; *agár čaráy agárděm...* если я обернусь влево...

čaralóq (узб., т. šaralóq) затрещина; rubá awés, čaraloqı-rěš adě^h... лисица спустилась, он дал ей затрещину...

čarán удалец, молодец; франт (ср. т. čarán 'неуч', 'невежда', 'нахал'; у таджиков Матчи в тех же значениях, что и в Ягнобе).

čarár (т.) борона-волокуша, сплетенная из ветвей.

čarón, čarrón (узб., т.) халат, чапан.

čarrák (т.) хлопанье в ладоши; ♦ čarrákě dēh- хлопать в ладоши.

čarzákka, čarpzakka скользкий; xšar borón éta, ragoı čarzákka avé ночью шел дождь, утром стало скользко.

čaróγ см. čiróγ.

čarp- : čárpia : čárbna : čárpak намазывать ч.-н. жиром (ср. согд. črp- 'жирный'); xıtnam čárpom смажу-ка обуть.

čárpa смазывание жиром.

čárpa водопад (ср. т. šaršará).

čarx круг, колесо; точило, прялка (т. čarx; ср. согд. čyr-, осет. calx); očáem čárxě gušákš ıpnaxtax в прялке моей матери сломалась ручка; xı-tánna(y) čarx мельничное колесо; ♦ čarx laks- ходить кругом, кружиться; ♦ čarxák laksón- (Б) кружить, вращать; ♦ čarx dē^h-, čárxě dē^h- описывать круги, ходить кругом; i čárxě dēhak ast, náγrivomišt čo kará odám vot кто-то ходит кругом, не знаю, что за человек; ♦ čarx kün- ходить кругом, кружиться, ♦ čárxě kün- точить; kórtě čárxě kün наточи нож; ♦ čarx riwěš- пряхть.

čárxa (т.) прялка.

čarxhóna, čarxhína (т.) помещение для мельничного колеса (ср. čal-laxóna).

čarón (т.) быстрый, бойкий, расторопный.

čašmá (т.) источник.

čatqál (тюрк.?) береза.

čač, čawě, čačitě см. čě.

čáwokay, čáwoka см. awóka.

čaxmóq (узб., т.) огниво.

čaxmoqı (т.) кремневые камни.

-čě (Ш, КВ, Б, ПР, Каши), **-čě, -šě** (К, Г, С), **-čěš** (К), **-tčě** (К), **-čĩ** (ДБ, Пискон) окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. [По данным М. С. Андреева (грамматические записи) — сел. Бидив и восточнее, кроме селений теневой стороны, однако в текстах -čě отмечается и для КВ и Ш, очень редко в МТ, ср. ЯС, стр. 99. Окончание -šĩ/-čĩ отмечено и в речи ягнобцев, живущих в Варзобском районе, на южном склоне Гиссарского хребта, хотя по основным фонетическим признакам (met, wayš) язык варзобских ягнобцев примыкает к западному говору, см. В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков. II, стр. 62, 78; -čě, -šě < *-tšit < -tišt, см. ЯС, стр. 100; менее вероятным представляется возведение -čĩ к ti; ср. согд. γču, хču — 3 л. ед. ч. наст. вр. глагола-связки, где -ču < *-šči < *-sči < -sti, см. F. W. K. Müller, APAW, 1904, стр. 110; Geiger, стр. 341; Gr. II, стр. 200—201; BBV, стр. 96; MG, §§ 275, 372; ХЯ, стр. 34. Переход др.-ир. -ti > -č, отмечаемый в согдийском в целом ряде случаев (о хорезм. и осет. -ti > *č > с см. ХЯ, стр. 34), может быть показан и в ягнобском. Однако -čě полностью соответствует по значению и функциям окончанию -t.št, а не -t, восходящему к -ti. В группе глагольных форм, относящихся к одному и тому же подлежащему, -čě может заменяться -t, как это

обычно и для окончания -tišt, для которого -t в таких случаях выступает как усеченная форма окончания. Следует также отметить, что -tišt и -čë могут чередоваться в речи одних и тех же лиц даже в пределах одного предложения.]; šaṭtišt káttá akóī rítīš, wóčë... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; urk wóčë: x^háromiš!.. γayk wótēšt... (К) волк говорит: я тебя съем!.. девушка говорит...; har ruṣ olóu kūnčë, non kūnt... (К) каждый день она разводит огонь, печет хлеб; ūxš jáxčë, xurt dodó-t ošáë-rēš (ПР) шестеро (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; kal jáxčë, ayúorë kat šaučë, mē^hmón vut (К) плешивый встает, идет в дом лиса, становится гостем; t^hxóymēštēt, — awóvor, — tū pūllēš t^hfárist, šaučë, xīrint, urt (С) мы убьем тебя, — сказали они, — ты даешь ему деньги, он идет, покупает, приносит; nahíptë qáyroq sánga nósčë, vānčë, dēht ošáēš, ošāš yaḡ marg víčë ušt (К) он берет вот этаким камнем, прицеливается, кидает в мать — мать его умирает; šaučë (КВ) он идет; vónčë (Б) он говорит; kūnčë (Каши) он делает; nósčë, nósšë (К) он берет; op ažáv, awōñ — osmónisa párcë (С) когда она напьется воды — взлетит на небо; sárēš rásšë, mīrcë (С) (камень) попадет ему в голову, он умрет; ter-maí ču nakīštišt? — navútčë (К) почему не сеют озимых? — не получается; rubáë nah gūlxórë veg dē^hčëš (К) бьет лисицу о кусты шиповника; xórcī (ДБ, Пискон) он ест; wóčë (МТ, текст № 5) он говорит (наряду с обычным для МТ wóvtišt, wótišt); to túyë sófé véuča (МТ, текст № 7) пока не кончится пир (ср. -tišt, -t).

čë, čī, čë предлог из, от, с, из-за, через, о (согд. 'č, хорезм. cī; по значению ягн. čë сходен в основном с согд. предлогом, см. МГ, §§ 1610—1618; ср. также тадж. az); *употр. обычно с косв. п. ед. и мн. ч. местоимений, прям. п. ед. ч., косв. п. мн. ч. имен; čë kat anēž он вышел из дому; čë asp wésim спустимся с лошади; čë xólēš xabardór avú осведомился о его состоянии; čë sārī torkš to dúymē nūlisaš от темени до конца хвоста; čë falón γóršint avirēm я нашел их в такой-то пещере; čë dēwól ajēhēm я прыгнул через забор; čë yóltēšint ikī tor nos возьми по одному волоску с их грив; iš γar čë^hamma γártë balándx эта гора самая высокая из всех гор; čë taṣ zúr-im я сильнее тебя; в сочетании с послелогами при имени в косв., редко прям. п.: ♦ čë... sar сверху; čújotš čë čanórë sar fayród akūnór птенцы его закричали с чинара; nahīš čiz čë kúcaṣ sar vīyórtam oy вот это я нашел на улице; ♦ čë... darún(ē) изнутри, из; ošāš čë xáužë darúnë wótišt... мать его из пруда говорит...; ♦ čë... rugá над, поверх; ♦ čë... ták(ē) снизу, из-за; čë čimilíqë tak i γūm rítim vvoṣ выйди разок ко мне из-за занавеса; ♦ čë... dum сзади; ♦ čë... sītám(ē) сзади, из-за; čë dēvárë sītám γuš adór она подслушала из-за двери; ♦ čë... rítë от; kampirák čë daraṣ-gártë rítë avvóu jūwólë rítisaš старушка вернулась от жнецов к мешку; ♦ čë... kúna(y) из-под; čë sán-kë kúnaš róyomīšt я послежу за ним из-за камня; ♦ čë... dar pa вслед за; čë úrkë dar pa xīrs avvóu вслед за волком пришел медведь; ♦ čë... vés-kë наружу; iš*

aněž čě darwóza véskě он вышел из ворот наружу; *в составе наречий*: ♦ čě ku? откуда? tũ čě ku avvówě? откуда ты пришел? ♦ čě rit, čě rítě навстречу, вперед; ośáš čě rit aněž мать его вышла навстречу; ♦ čě sítám сзади, позади, за; ах tĩm čě sítámšĩnt aśáu он тоже пошел позади них; *в сочетании с указат. мест.*: ♦ čау, čáwě (из čě + áwě, ау — *косв. п. ед. ч. от ах*) от того (него), после того; потому (ср. nahčáwě, см. naháx); man γayk dast adě^h, čау tuš níwħarě? моя дочь дотронулась (до еды), потому ты это не ешь? čáwě rugá námta arártou накинул на нее кошму; čау хотїr из-за того, потому, поэтому; čау хотїr man tat avvówěm поэтому я пришел сюда; ♦ čáwĩš (из čě + áwě + -š) от другого, у другого; čě iĩš nun anós, čáwĩš sarkallá yóta anós у одного из них он взял хлеба, у другого мяса (бараньей) головы; ♦ čаутїtě, čаутїt (из čě + аутїtě — *косв. п. мн. ч. от ах*) из тех (них), от тех; gaštá čаутїtě i žúta tawallúd оу потом у них родился сын; i čětїt, i čаутїt — dútič aśawór один из этих, один из тех — вдвоем пошли; ♦ čїt, čětě, čїtě, čїti [из čě it(ě) — *косв. п. от iš*] от этого (него), у этого; после этого, после, потом; čětě роšcobá-ča bĩsıyór xafá avú от этого царский сын очень опечалился; пах čětěš vírtišt вот у этого вы найдете; čĩn něma (из čїt něma) с этой стороны; ах čау něma, iš čĩn něma, ajáħor, bĩdón anós maydóně тот с той стороны, этот с этой стороны, поднялись, стали бороться на кругу; ♦ čětїt из этих (них).

čě qadár (т.) сколько, как.

čěč см. čїč.

čedóka(y), čidóka(y) отсюда [ср. idóka(y)].

čep (т.) мерка, мера, размер; hič čuks róday čep nívu ни на чью ногу (башмак) не пришелся впору; ♦ čep kũn- мерить.

čēncilák, čĩncilák (кирг. čĩncilaq, узб. čĩmčaloq) мизинец; kátta čĩncilák безымянный палец; i čĩncilák мера длины, равная ширине одного пальца.

čēnisk перхоть (в голове человека или под шерстью животных).

čep̃k, čĩnk, čeng ветка, палочка, тростинка; мерка для измерения молока в сосуде.

čenkák, čĩnkák палочка, лущинка; čenkák t'far — dĩngaktēm kó-wom дай мне палочку — поковыряю в зубах.

čētě см. čě.

čї см. čě.

čїč, čěč грудь, вымя (ср. т. čuč, čoč, iĩ); γówě čїč коровье вымя; čїčě nula сосок; ♦ čїčě t'far- давать грудь, кормить грудью; i naħsĩrě yáħšĩ avú, dútiťš čїčě at'fár появилась дикая коза, покормила обоих (детей).

čїčák „грудки“ — украшение на глиняном сосуде kalgačá.

čїγást крик горной козы.

čїγ-ĩ rїx, čїγ-ĩ rїγ (т. čїγ-u rїγ) крик, плач, вопль.

čї^hrá (т.) лицо (ср. rit).

-čїk (МТ, Ш, Б), **-čak** (Каши), **-čě** (К), **-ča** (К, С) *суффиксы относительных прилагательных* (согд. -čyk, согд.-будд. также -čy); bĩdónčїk (МТ, Ш, Б), bĩdónčak (Каши), bĩdónčě (К), bĩdónča (К, С) средний (bĩdón 'середина'; ср. согд. βуд'ńcyk 'средний'); sarčїk (МТ) верхняя подвеска в ткацком станке; верхний слой (sar 'верх', край).

č'kayr-, č'kīr- см. čukáyr-.

číkítk, číkētk решето с крупными отверстиями, употребляется для отсеивания зерна при молотье.

čil, čil (т.) сорок.

čilgazá (т.) кусок ткани в сорок гязов.

čilgušá, čilgušá, čilguša: čilgušá čūwán (т.) большой котел ('с сорока ушками').

čilík (т.) мизинец; kátta čilík безымянный палец (ср. čenčilák).

čilipóppa приливающая к берегу и откатывающая назад вода (ср. op).

čillá (т.) сорокадневье — самое холодное время зимы (čillá состоит из 20 дней bahmán, иначе называемых čillá-ī xurd, и собственно чилли, которая приходится на период самых жестоких морозов).

čīm (узб., т.) дерн.

čimīlīq, jamolīk, jīmīlīq (узб., т.) занавес; брачный занавес, скрывающий молодую от посторонних в первые дни пребывания в доме мужа.

čin- : číta (МТ činta): **činna:** čínak собирать, клевать (ср. согд. wučyn-: wučyt-, wučt- 'выбирать'); čę ýallotē čin собери колосья; aždahór čínkē-čínkēšint avvóу дракон, собирая (иглы), пришел.

čínór см. čanór.

čintīr, čintīr внутри, в (последок с косв. или прям. п. имени; согд.-будд. čntr, čyntr < *hačā-antar, ман. čndr, čyndr — предлог и послелог; ср. darún); kátę čintīr nīss-tax он сидит в доме; ýūlīng anósēm múštē čintīrēm я взял сушеные абрикосы в кулак; nahīš kállā pícaу dúkē čintīr mon поставь этот горшок в нишу; áslo odámī rítī čintīr ýórišt yo na? смотришь ли ты ког-

да-нибудь (пристально) в лицо человека?

čirda воробей.

čiróγ, čaróγ светильник (т. čiróγ, но ср. согд. čr'γ, парф. čr'g, хот.-сакск. cīro, осет. сәгаγ); čiróγē rítē при светильнике; čiróγē waht время зажигания светильника (около 8 ч. вечера); ♦ čiróγ olxáš-(olxášón-), čiróγ kūn- зажигать светильник; ♦ čiróγ t'хоу- гасить светильник.

čiroγdón (т.) подставка для светильника; светильник; ♦ čiroγdón olxáš- зажигать светильник.

čiroγí (т.) название крестоцветного растения с мелкими желтыми цветами (маслянистыми семенами растения облепляют сухие прутья, приготовляя подобие свечей).

čirrak вид шиповника (Rosa Ecae Aitch.).

čirrást (т. čirrás, čirrós) чириканье воробьев; ♦ čirrást kūn- чирикать.

čit (Ш) каков? (т. či tavr, ср. čúttē); otīštánīk nun čit — xalól vant yo na? хлеб (твоего) очага каков — честно доставшийся или нет?

čitē, čētē, čit см. čę.

čitór vu- (т. dučór šudán) встречаться; rubá šáucē, urkš čitór vúčē (К) лиса отправляется, встречается ей волк.

čiz, čiz (т.) вещь.

čo что? (< * čī-āka-, ср. согд. *соотносительное местоимение č'*), косв. п. čou, čóуē; čo kūnóm? что я буду делать? čot váta? что с тобой случилось? dodóim čo kasm ou? чем занимался мой отец? iš čox? что это? mán-pē čox ou oxíraš at'fárē? что (это) было, что ты дал мне под конец? taу dorú čox? каково твоё лекарство? id xšar čaróγ partóutīš(t), čox? этой ночью она сбросит светильник, что ли?

sítún-ě dil čou ax wóčě? а что он называет столпом сердца? iš čou dorúx? что это за лекарство? ax čank — čou čank xast? та пыль — чья это пыль? тац čóуě šíyak ast? что ты шьешь? ♦ со хотír, čou хотírě? почему? зачем? čou хотírě avvówě? зачем ты пришел?

čo kará? что за? каким образом? каков? (см. čo; ср. т. čikora; *отдельно kará не употр.*, ср. согд. -kryu?); tu čo kará maxlúq-ěšt? ты что за существо? iš čo kará tan-gáx? что это за таньга? iš kor čo karáy karák darkór? каким образом надо сделать это дело? ♦ со karáx? каков? íštít čo karáx ou? это кто такие были?

čoán см. čwán.

čodár (т.) 1) шатер, палатка; ♦ čodár dě^h-разбивать шатер; 2) часть савана — две простыни, в которые завертывают покойника.

čof сколько? несколько (*обычно с косв. п. имени*), косв. п. čófě (согд. č'β, č'f); čof mětě aní-dor просидели (там) несколько дней; čof ým(ě) несколько раз; čófě qí-líng awón? сколько назначил он вена? таýmín naháx dašt čófě хоу? та степь была приблизительно какой величины?

čoh, čo^h см. čox.

čóík (из čo + ík) чей? ax čank čóíkx? та пыль — чья?

čok I (из čo + -k II) то, что; что бы ни; čě dast čok vvóutíšt — künt делайте, что сможете; sáram čok vvó-wot — šáwom чтобы ни случилось со мной — иду.

čok II (т.) разрыв, разрез; čók-í bar (т.) небольшой разрез, обычно имеющийся сбоку халата, в нижней его части; ♦ čok kün-разрывать, рвать на части; ♦ čok-čok

kün-разрывать на куски; ♦ čok vu-разрываться.

čok III: waxtš čok радостный (узб. čoq, т. čou 'как раз'; 'довольный').

čolús (т.) святоша, ханжа.

čor (т.) четыре (*только в заимств. выражениях*); ср. tifór.

čorá (т.) средство, способ; číz-ý čorót вещи, имущество.

čóra (MT, Б) заком.

čorak (т.) мера длины — расстояние от углубления между ключицами до конца пальцев руки, вытянутой в сторону.

čorangúst (т.) мера длины — расстояние между краями четырех раздвинутых пальцев (от конца указательного пальца до конца мизинца).

čorbánd (т.) поясница, крестец.

čorhóγ (т.) сад.

čorboγbón, čorboγbún (т.) садовник.

čordívól, čordiwól (т.) строение; развалины.

čorigúša, čoryúša (т.) 1) четырехугольный; 2) котел или широкогорлый кувшин с четырьмя ручками, служащий для варки пищи.

čorγawák tir-, čorγowák tir- ползти на четвереньках.

čorí (т.) баран по четвертому году.

čorisoγlíq, čorisolúq см. solúq.

čormáγz (т.) грецкий орех (в секр. яз. xarra kárna).

čorrahá (т.) перекресток.

čorúq, čorúk (т.) мужская обувь из сыромятной кожи; čorúk-múzá (т.) сапоги местной выделки с высокими голенищами.

čoš- : čóšta : čóšna : čóšak сыпать, рассыпать, сеять; лить, проливать (т. čošidan'); man múrytísat čóšom я посыплю (зерна) твоим курам;

yáwē don čóškē tir иди, рассыпая зерна ячменя.

čóštga^h(š) (т.) утром.

čótě, čěttě, čótti см. čúttě.

čotúr, čútúr (узб., т.) рябой.

čou-, čou- : čówta : čówna : čówak
давить, раздавливать, придавливать, наступать (ногой), топтать, утапывать, уминать, нажимать (рукой); **čouč čówošt** быки (тебя) раздают; **naháč tangótě róday-pěš** а́́́́́ наступил ногой на те деньги.

čox, čoh, čo^h (т.) яма, колодец.

čou (т.) чай; **čou kúp-** готовить чай.

čouák (т.) растение, листья которого употребляются в качестве заварки вместо чая.

čoujúš (т.) медный сосуд для кипячения чая.

čounák, čouník (т.) чайник.

ču почему? зачем? какой? (согд. čw); **x'šápě ču šáwíšt?** почему ты идешь ночью? **ču vvóutišt?** зачем ты пришел? **óyo pít ču wóvot?** отчего бы ему так говорить? **saishóně ahántě — ču?** в конюшне ты смеялся — почему? **ču dāměš vírimíšt?** в какое время мы ее найдем?

čubá (т.?) кувшин с узким горлом (для хранения жидкостей).

čúba : sarš čúba (К) голова у него длинная.

čúbák-ě sandalwót [т. čúb(ak)-i sandalvót, čúbák-i sandalvór] волшебная палочка.

čúča, číča ластовица — небольшой четырехугольный лоскут материи, вставляемый подмышку при шитье рукава халата.

čūrót, čūrót, jūrót (т.) кислое молоко.

čūyúl (узб., т.) сплетник, доносчик; придиричивый.

čūyúz (МТ) дятел (согд. čyz-; ср. т. čuyd, čuyz 'сова', *заимств. из согд.?*).

čúja, *косв. п. ед. ч.* čújay (К čújěy), *мн. ч.* čújot детеныш; цыпленок [т. čújá; ср. согд. čwz'kk (= čūžak) 'цыпленок', язг. čīžag 'птичка', вах. čūča 'цыпленок', йидга čužiya, афг. čuyəka 'птичка'].

čúja-váarak (МТ) коршун ('уносящий цыплят', см. var-).

čūk- : čúkta : čúkna : čúkkak бить, ударять (в работе), толочь (ср. т. čakidan 'ударять, щелкать', язг. čək- : čokt и т. д.).

čukat, čúkkat, čukát Чукат — название селения.

čūkáy-, č'kayr- (К, С, ПР čūkěyr-, čūkě'r-, Г čūkě'r-, ДБ č'kir-): **čūkáyrtā : čūkáyrtā : čūkáyrtak** бояться, пугаться (согд. pčkwyr-, см. ВВВ, стр. 69); **kě ah pirakí čūkěyrčě, wóčě...** (ПР) тогда тот старик пугается, говорит...; **ačūkě'rēm čě jónim** (К) я испугался за свою жизнь; **yúrdaš ačūkě'r** (С) он испугался ('глаза его испугались'); **náčūkayrt!** (МТ) не бойтесь! **čě čūkě'rěkěš naš-apartóu** (К) от страха он не бросил его (на землю).

čūkayrón- (К čūkěyrón-): **čūkayrónā : čūkayrónna : čūkayrónak** пугать, запугивать (*понуд. от čūkáy-*); **tu nahíš gap razg dēhíšt yo mox yúrda čūkayróníšt?** ты эти слова правдиво говоришь или нас запугиваешь?

čukě, čúkě зачем? почему? (ср. ču, čúttě); **nahíš mán-pě t'far.** — **čukě?** дай мне это. — **зачем? čukě** mán čūmčáy-pě nížavě? почему ты не хлебал моей ложкой?

čúkkěší, čúkěší прямо, вертикально; **čúkkěší aúšt** он выпрямился;

čūkkēší avú он поднялся; ♦ **čūkkēší** kün- ставить прямо.

čūk kün- (тен.) ставить прямо (ср. т. čuxť?); ср. čūkkēší.

čūks, čūxs : hič (hič) čūks, hič čūxs (из т. heč kas) кто-нибудь; никто; hič čūks avvóu yо na? кто-нибудь пришел или нет? hič čūks paš-nóscē никто его не берет; hič čūkcē (из čūksē) gar mox nárasontēšt пусть никому про нас не расскажет; hič čūxs čūdda naх sⁿхоуот никто не в состоянии поднять.

čūkú, čukú откуда? (из čē+ku 'где?'); čukú avvówē? откуда ты пришел? čūkúšint avirē? где ('откуда') ты их нашел?

čūqúr, čūkúr (т.) глубокий; čūqúr- rísa книзу.

čūqúrák kün- долбить.

čūqúrí, čūkúrí (т.) яма, могила.

čúl (узб., т.) степь, пустыня; čúl-ē bīyobón (т.) пустынная степь.

čúl-la (т.), *мн. ч.* čúllot — penis.

čulóq (т.) хромой, безногий, калека; ♦ čulóq vu- охрометь, стать калекой.

čūmcá (т.) деревянная ложка, поварешка.

čūmf- : čūmf- : čūmf- : čūmfak (Б, МТ) толкать.

čūpón, čūpón пастух (т., ср. согд.-христ. xwšp'ny).

čūponí I (т.) пастыба овец.

čūponí II (т.) пастушеский; čūponí non сдобный хлеб.

čúra (узб., т. čurrá) грыжа.

čúrta nid- сидеть на корточках; šau, awókaу čúrta nid поди, посиди там на корточках.

čürták, čirták (т.) клитор.

čúrú-birí, čirí-birí бойкий, проворный (о козе).

čúrumūr (ПР), **čúremūr** (Каши) нарядный, франт.

čúsp край крыши; čúspí lárít nídum сесть бы мне на краю твоей крыши.

čut kün- (т. čút kardán) намечать; предполагать; aḡórēm i tirmór aḡáx sárísat, čut akún тау dēhót я увидел, что стрела-змея поднималась на тебя, наметила тебя поразить.

čúttē, čóttē, čótti, čótē как, каким образом; зачем, почему (согд. čwty); čótē asánē? как ты взобрался? naháx vor wazmínx, čóttiš varóm? тот вьюк тяжел, как я его понесу? man paydó čúttē? какова моя прибыль? čótēš küním mirtišť? что нам с ним делать, чтобы он умер? хаур, jurá, čúttēk kün ладно, друг, делай как хочешь; kē čóttē man ayb dórīšť? зачем же ты винишь меня?

čūwán, čoán, čūyán (т.) чугуновый котел для варки пищи.

čux (т.) громкий, звонкий, пискливый; čux-čúxí gar dēhtīšť он громко говорит.

čuz (т.) коршун (ср. čúja-varak).

D

dáf'a, dafá, da^hfá (т.) раз (ср. ým); it (id) daf'áy (dafáy), i daf'á (dafá) на этот раз.

da^h (т.) десять (ср. das).

da^haná (т.) выход из ущелья.

dakká, dákka (т.) толчок, удар; задевание; ♦ dakká dē^h наскочи-

вать; наталкиваться, задевать; спотыкаться; dakkáš adēhēm я его задел; asp dakká dē^htēšt лошадь спотыкается; ♦ dakká tífár- причинять вред; dakkáš nat^ofár — bīšiyór kam-baḡálx не причиняй ему вреда — он очень бедный.

daldá дробление хлебных злаков; ручная мельница; ♦ **daldá kün-** дробить зерно (в тадж. говорах Матчи **daldá** 'кашица из размельченных зерен', в говорах Дарваза **dalya**; ср. хуф. **dal'ya**, сангл. **däilē**, см. IFL II, стр. 206, 390).

daldasāng (ПР), **dallarsānga** (ДБ) ручной жернов (ср. хуф. **dal'ya-sewīj** 'камень, на котором измельчают зерна посредством меньшего камня, называемого **bilalúk'**).

dalíl (т.) доказательство; ♦ **dalíl kün-** доказывать.

dam I (т.) 1) вздох, дыхание; **dámīm asān** я вздохнул; ♦ **dam kün-** а) раздувать мехами огонь в горне; б) заваривать чай; в) запаривать плов; **čūwántē vēg axášor bīrīnj**, **dam akünór** высыпали в котлы рис, запарили (плов); **paláu dam iktagí** плов запарен; г) читать заклинательную молитву, заканчивая ее произнесением слов **kūf** или **sūf**; ♦ **dam darún kün-** притаить дыхание; ♦ **dam zahá kün-** (ПР), **dam zahmáu kün-** (МТ) запыхаться; ♦ **dam pos-** дышать; отдыхать; **xūb dam anósīm** мы хорошо отдохнули; ♦ **dam partóu-** запаривать плов; 2) время, момент; **agár šom**, **ču dāmēš vírīmīšt?** если пойдем, в какое время мы ее найдем? **i dāmē nídtīšt** он садится на минуту; **ku (a)vě it dāmīsa?** где ты был до сих пор?

dam II (т.) лезвие; **dám-ē tíyēt gūdarónīmīšt** мы пропустим через тебя лезвие ножа.

dam- : **dámta** : **dámna** : **dámak** 1) забрезжить (о рассвете); 2) распустаться (о цветах); **wáyšē gūl damt** от цветы в траве распустились; 3) подниматься, переливаться при кипении (т. **damidán**; ср. согд.-будд.

dm- 'надуваться', 'раздуваться', парф. **dm-** 'дуть', осет. **doemān** 'дуть', др.-ир. **dam-**).

dáma, **damá** (т.) метель, вьюга; ♦ **dáma kün-** дуть, мети (о метели); **in-núr dāmāy kárak ast** сегодня дует метель.

dámak миг, мгновение (ср. **dam** I); **i dāmaki šáwīšt** доедешь в один миг.

dambál (т.) увалень, толстяк.

damón- кипятить (понул. *от* **dam-**, ср. т. **damondán**); **xšīft adamón** молоко перелилось через край (при кипении).

damón, **damóñ** : а **damóñ** (ПР), а **damón** (К, Г), а **damón** (МТ) тогда, во время (ср. **dam?** связь с т. **zamón** 'время' мало вероятна).

dandón зубы (т., употр. только в заимств. выражениях, ср. **dīndak**).

dangál, **dangála** (узб., т.) сваливающийся, падающий; ♦ **dangál(a) vu-** падать, валиться; **xáužē nūt dangála vošt** он упадет в пруд; **dangál avé** он упал; ♦ **dangál kün-** бросать; **áwēsa dangál kün**, **sárēš rásšē** брось в него (оселок) — попадет ему в голову.

dangál (К) дубина (?); **vórcē xáužē lápē kē dangálē-pē dē^hčēš** относит его на берег пруда, потом бьет его дубиной.

dangóna, **dañgóna** (т.) складчина, главным образом при приготовлении пищи.

dar тадж. предлог, употр. только в заимств. выражениях.

dar pa (т. **dar pay**): **čē ... dar pa** вслед за, следом; **čē úrkē dar pa xīrs avvóu** следом за волком пришел медведь.

dára, **dará**, косв. п. **dáray**, **dárē**, мн. ч. **darót**, **darrót**, **dárrot** живот,

пузо, утроба (ср. согд.-будд. kḍ'r, kḍ'r'k, ишк. dēr, вах. dūr, см. IFL II, 390); dāram sər avé я сыт; darrótšint sər akünór они наелись; ♦ dāra dam sēyn- (K) пучить живот.

daráfš, dīráfš (т.) шило.

darák, dárak (т.) весть, известие; ♦ darák vir- узнавать.

daráu (K, Г, ДБ), **dīráu** (MT, Каши) волос (ср. согд.-будд. zwy = žawī, см. Боголюбов, стр. 14; хот.-сакск. dro, ормури drī, осет.-ирон. cærdy, др.-ир. dru-); sárē dīráuš (MT) волосы головы; man ráñka daráuš safét vot (K) пусть будут его волосы белыми, как мои (пожелание маленькому ребенку от стариков на празднестве обрезания утробных волос).

daráu, dīráu (т.) жатва.

daraugár (т.) жнец.

daraugarí (т.) жатва; ♦ daraugarí kün- жать.

daráxt, dīráxt (т.) дерево.

dard (т.) боль, болезнь; ♦ ýám-at dard боль, печаль.

Dary Дарг — название перевала.

daríy (т.) о горе! увы! woу daríy увы! о, увы!

daríyó, dayró (т.) река (этим словом в Ягнобе обозначается только большая река, напр. Jaṇnóbē daríyó 'река Ягноб'; речка, спускающаяся по долине, называется ор или pówē ор, см. ор).

darkór (т.) нужный, необходимый; нужно; darkórīm пах мне не нужно.

darós см. dīrót.

darráu, dárrau, daráu, dárau (т.) тотчас же, немедленно, сразу; dár-гау vvoц приходи скорее; daráu agártē вы быстро вернулись.

darún, dūrún (т.) внутренность; ♦ čē darún изнутри; ках išt? — awón čē darún кто ты? — сказала она

изнутри; ♦ darún kün- запихивать, засовывать; ♦ darún tir- слабить, прослабить; ♦ darúnē (наречие) внутрь; darúnē tisóm войду-ка я внутрь; ♦ -darún, -darúnē внутрь, в (последлог, требующий косв. п.); aýór — kátē darúnēš pūnnē odám посмотрел — в доме полно людей; ópē darúnē i xūšrú ayáxš в воде показалась красавица; čē sanduqákē darúnš múšē anós она взяла из ящичка мышь; nahčēt xáužē darún iyóč asán из этого пруда что-то поднимается; adē^h xáužē darúnē nūt он упал в пруд; ♦ darún-ē (тадж. предлог, только в заимств. выражениях) внутрь; darún-ē xūjráē tis иди во внутрь комнаты.

darwóza (т.) ворота; darwózay dēvárē у ворот; darwózay dēvárē ašáwor подошли к воротам; anéž čē darwóza véskē вышел из ворот наружу.

darwozabón (т.) привратник.

darwozaxóna (т.) ворота с крытым проездом во двор; проход под воротами; darwozaxónay tak rántakš vúta она подметала под воротами.

darxaš- втягивать в себя (т. dar-kašidán; ср. хаš-; тадж. префикс dar отмечен в ягн. только в этом глаголе); kort axáš, aždahóre ráxē amún, darš axáš, dū būlákī avú он вытащил нож, приставил ко рту дракона, дракон втянул его в себя, распался на две половины.

daryób kün- ловить, хватать (т. daryoftán, daryób-; ср. руш. daryób kin- 'догонять', 'настигать'; ср. býór-); qaríbēm daryób akünór они чуть было меня не схватили.

das десять (согд. ḍs, ḍs').

dast, das рука (т. dast; ср. согд. ḍst-, хорезм. ḍast, парф. dst, язг., шугн. ḍust, вах. ḍast, афр. las,

мундж. *lost*, см. EVP, стр. 39); *dástē sáppa* кисть руки, запястье; *kamčínē dast* ручка плетки; ♦ *dast dē^h* - касаться, трогать, щупать, шарить; ♦ *dast s^hхоу-* замахиваться; ♦ *dast var-* гладить, ласкать; *γáyukē sar veg du γūm dast avár* он погладил два раза девушку по голове; ♦ *dast gardón-* махать рукой; *rübáisa dast agardón* он махнул рукой лицице; ♦ *dast kūn-* протягивать руку; *órtay vĕk dast kūnót...* если он протянет руку к муке...

dista (т.) пучок, связка; *i dásta koγáz* пачка бумаги; *i dástay olóu awēs, čē osmón awēs* спустился огонь ('пучок огня'), с неба спустился.

dasták перекладина, жердь; открытая балка потолка.

dastarxón, dastürxón (т.) ска-терть; скатерть с угощением, узелок с угощением.

dastkóu (т.) затрагивание, ущерб.

dastmóya (т.) капитал.

dástop вода для мытья рук (ср. ор).

dastpóna, dastpónča (т.) браслет.

dastxalíta (т. *dastxaltá*) мешочек, надеваемый на руку при обмывании покойника (ср. *xílitta*).

dašt степь (т.; ср. согд.-будд. *ḍyšt-*, ман. *dxšt-*); дно долины; ровное место; площадка, поле (в горном Ягнобе небольшая площадка с отлогой поверхностью может быть названа *dašt*); *ašáwor i dástē* пошли в степь; *dástē op amún* пустил на поле воду.

davár-, dawár- см. *dívar-*.

daṽ- : dáṽta : dáṽna : dáwak бежать, скызть (др.-ир. *daw-*, т. *daví-dán*); *poščóē odám dáukē-dáukē ašáu* царский человек побежал; *muysafét dáukē avvóu* старик прибежал; *rito-rítsint daṽ-dáukē tírcē* он бежит

перед ними; *ad^u anéž* она выбежала; *daṽ, hamrá šawím* давай пойдём вместе (ср. *vvoṽ...* в значении 'давай...').

daṽlāt (т.) государство, государственное правление; счастье.

daṽlatxóna (т.) дворец.

daṽr (т.) раз; *id dáṽrē pšak ázmē akūn xíst kūnót...* на этот раз кошка хотела прыгнуть...

dawóñ-, dawwóñ-, dawwúñ- : daw-wóñta : dawwóñna : dawónak, dawóñak гнать, погонять, скакать (ло-нуд. *om daṽ-*; ср. т. *davondán*); *áspē vóra vət, dawóñtēšt* садится верхом на лошадь, пускает ее вскачь; *ax ajáx xobolúd, anéž, ada-wóñ* тот вскочил, заспанный, вышел, побежал.

daxš- : dáxšta : dáxšna : dáxšak болеть (ср. авест. *daxš-*, *daxša-*, см. W. Henning, TPS, 1954, стр. 176); *sárēm adáxš* у меня заболела голова; *péštar dīndaktīm dáxšna íyor kē saḫxát vútaor* у меня раньше болели зубы, но потом выздоровели.

dáxša, daxšá боль, болезнь (ср. *daxš-*); *dáxšēm gūdarót naḫētē veg* пусть моя болезнь перейдет к этому (человеку); *wótē daxšá* цынга (?).

dayró см. *darīyó*.

dēgāk, dīgāk (т.) полка фитильного ружья.

dē^h-, dēh- : dēhta : dēhna : dēhak, dēhāk бить, ударять, колотить, пора-жать, колоть; кидать, пришепы-вать (хлебы к стенкам очага); ковать (ср. хорезм. *dah-*, *dih-*, ХЯ, стр. 11, 24, язг. *de-*, шугн. *dē-*, *dēy-*, барт. *dēy- : dēt-*, ишк. *de- : ded-*, вах. *de- : dēyt-*, мундж. *dē-*, *dē-*, йидга *dah-*, парачи *dah-*, *dēh-*, кабули *dē-*, см. МЯ, стр. 141—142; ХЯ, стр. 104); *adē^h kállāš, aūnхоу* ударила свой

глиняный кувшин, разбила; *maṇ adēhē, áwē tīm dēhīšt* раз ты меня поборо́л, то и его поборо́шь; *adēhēmš miltiqē-pē* я его убил из ружья; *darwózaṭ sárēš adē^h* прибил (надпись) над воротами; *darwózaṭ gúrū-mēš dē^h* сруби сучок в воротах; *dēhčē čūwánē nut* он падает в котел; *īš. núnē dēhákē avú* одна из них начала пришепывать хлебы (к стенкам очага).

De^hbalánd, Debalánd, Debalán Дебалан(д) — название селения.

dē^hqón, dēhqón (т.) земледелец, крестьянин.

dēhqoní (т.) крестьянство, земледелие; ♦ *dēhqoní kün-* заниматься земледелием.

dēvár, dēvár, dīvár (МТ, ПР, Б, Г), **dēvár, davár, dēwár, dawár** (К), **dēwár, dwar** (Каши) дверь, вход (согд. *ḍgr-*, др.-ир. *dwar-*); *áspē yóré dēvárē avánt* привязал лошадь у входа в пещеру; *ýáukē ráxē dēvárēš mus akün* он поцеловал девушку в губы; ♦ *dīvár sára* (МТ), *davár sarí* (К) часть стенки, приходящаяся над дверью; ♦ *dīvartáka* (Б) порог; ♦ *dēvárē* (как *наречие*) снаружи, вне; *dēvárē apēž* он вышел наружу; ♦ *čē dēvár* снаружи; *čē dēvár atisēm, kat ýarm vútax, ýarm avirēm* я вошел снаружи, в комнате тепло, я согрелся; ♦ *-dēvárē* (ПР *-dēváray*) к, около (последлог с косв. п.); *ašawór naháwē kátē dēvárēš* пошли к тому дому.

dēvár- см. *dīvár-*.

dēvarák, dīvarák (МТ) боковое оконце с деревянной дверцей (ср. *dēvár*).

dēváyn-, dīwáyn- (ДБ *dēwáñ-*): **dēváynta: dēváyna: dēváynak** веять (язг. *ḍavan-: ḍavud*, шугн., руш. *dēvīn-: dēvīnt-*, барт. *dēvōn-: devōnt*, ишк. *duvīn-: duvīnd*,

мундж. *l'vōn-: liv'yu-*, йидга *ləbān-* 'веять', ормури *ban-* 'бросать', 'класть', афг. *lwan-* 'разбрасывать', 'рассеивать', 'посыпать', др.-ир. *dwan-*, авест. *dvānaya-* 'летать').

dēváyz (МТ, Б), **dēwáz** (ПР), **dēwáz, dēwáz** (К) голод; голодный (согд. *ḍbz-*, *'ḍbz-*, парф. *'dbz* 'голод', афг. *lwaṭa*, хот.-сакск. *debiša*); *dēváyzim ast* я голоден; *mírīmīšt dēváyzē* мы умираем с голоду; ♦ *dēváyz vu-* проголодаться; *dēváyz mox vútēšt* мы проголодались; *taṭ dēváyzē vu náwēta* ты не видел голода.

dēvayznóyk (МТ), **dēvaznóyk** (ПР), **dēwaznóyk, dēwaznók** (К) голодный (см. *-noyk, -nok*).

dēvé-, dīví- см. *dēwí-*.

dēw, dew, dēv див (т. *dev*; ср. согд. *ḍyw*); *dēwē puk* гриб ('чортов табак'); *dēwē xórcak* сморчок (см. *xorč*); *dēwē tayók* лекарственное растение (*Verbascum* sp.).

dēwaznokí (К) голод (ср. *dēvaznóyk*); *sēráy mēšē dēwaznokí sárēm agūdár* три дня, (как) я голодная.

dēwí- (ПР), **dīví-, dēvé-, dēwé-** (К), **dēvé-** (Г, С), **dēwí-** (Каши): **dēwíta: dēwína: dēwíyak** падать, скачиваться (др.-ир. *dwaya-*; ср. афг. *lvedəl* 'падать'; в селениях *тенево́й стороны* и в *Бидиве* вместо этого глагола употр. *tīráš-*); *agár kátta asp nósūm — dīvíyomīšt* (К) если возьму большую лошадь — упаду; *adēvé xáuzē nut* (Г) он упал в хауз; *qarībē dēwíyot* (Каши) вот-вот упадет; ♦ *maslaxátē dīví-* (К) совещаться; *áxtīt dútič maslaxátē adīvíyór* те двое стали совещаться.

dēwól, dēwól, dīwól (т.) стена, забор.

dēwóna, diwoná (т.) сумасшедший, бешеный; *dēwóna kut* бешеная

собака; kut dəwóna vútax собака
взбесилась.

dīgár (т.) другой (*употр. редко*;
ср. anē); yak dīgārē-pē друг с другом.

digmónak, dikmónak 'устанавли-
вание котла' (т. deg 'котел', ягн.
моп- 'ставить') — название детской
игры в „дом“ (ср. katák).

dīl, dīl, dēl (т.) сердце; čo gar
ast dīlīt? о чем ты думаешь? agár
мох dīlī vot... если тебе нужно
наше мнение...

dīlsiyó^b (т.) недоброжелательный,
злой.

dīmóγ, dēmóγ (т.) нос, ноздря
(ср. nays); káttay dēmóγtē vekš
wáxⁱn avvóу у старшего носом
пошла кровь.

dīndak, dīndak, мн. ч. dīndakt
зуб (ср. согд.-будд. ḍnt'k, ḍntk,
христ. dnt', осет. dēndag, вах. dēn-
dūk, dendik); peštár dīndaktīm dāxšna
íyor kē saḡḡát vúta or у меня
раньше болели зубы, потом выздо-
ровели; dīndaktiš vann у него длин-
ные зубы; rítē dīndak передние
зубы; zīyotí dīndak лишний зуб
(вырастающий иногда у человека
на месте верхних клыков под нор-
мальным зубом, т. aššá dandón);
dīndak-kówna зубочистка; ♦ dīndak
šīraqqóñ- скрежетать зубами.

dīráу см. daráu.

dīráwna (MT), **dīráyna** (B) назва-
ние мелкого кустарника типа по-
лыни, служащего топливом (ср.
т. šibók, šivók); šurák dīráwna кор-
мовая трава (*Kochia prostrata*
Schrad.).

dīráxt см. daráxt.

dīrīš- (KB dīráyš-, K dīrīš-): **dīrīš-
ta: dīrīšna: dīrīšak** рвать; рваться,
разрываться (согд. ptryš-: ptryšt-;
ср. язг. sərīṣ-: surúst 'разрываться',
руш. parēṣ-: parōst-).

dīrót (MT, B), **dīrót** (PP), **dīrós,**
darós (K, dīrót в тексте №33) серп
(<*drāṭa-<*dāṭra-, согд. 'ḍr''š; ср.
руш. ḍēr, орош. ḍōs, ишк. dur, вах.
zutr, мундж. lr'ūḡ, афг. lor, парачи dēš,
др.-инд. dātra-, см. EVP, стр. 38,
IIFL II, стр. 224); xāsē rūpēу avú
darósa-pē (K) начал жать серпом
мелкий кустарник.

dissák (т.) кормовая трава (*Bromus*
Danthoniae Trini).

dīvár см. dēvár.

dīvár-, dēvár-, dēwár- (K, Г, С,
Пискон, ДБ также davár-, da-
wár-): **dīyáta** (daṡáta): **dīvárna: dīvá-
rak** вносить, вводить, приводить (др.
-ир. *ati-bara-; ср. хот.-сакск. ttuvar-,
*ati-gata-, см. Reichelt, стр. 249;
ср. živár- 'выносить', 'выводить',
'извлекать'); 2 л. мн. ч. пов.
накл. dīvórt; 2 л. мн. ч.
аориста dīvórt; 3 л. ед. ч. аориста
и наст.-буд. вр. dīvórtišť, dīvórt
(dīvórcě, davórcě); 2 л. мн. ч.
наст.-буд. вр. dīvórtišť; 2 л. мн. ч.
прош. вр. adīvórt, adīvórtišť; avár,
mē'něšint adavár (K) привел (скот),
ввел его в селение; Matčoi avvóу
Yaṡnóp xěpěš adēwár (PP) пришли
матчинцы, завладели ('ввели себя')
Ягнобом; poščó adavár, sabz gūwóra
amún (Г) царь внес (в дом), поста-
вил зеленую колыбель; gūlxórē tá^hē
dawórcě (K) приводит (его) под
куст шиповника; kītób ku? — dēṡá-
tam хоу, mónťa где книга? — я внес
ее, оставил.

dīwól см. dēwól.

dīy-: dīyta: dīyna: dīyak (MT)
сосать грудь (о детях и животных)
(ср. осет. dœyən 'сосать').

dod (т.) вопль, крик о помощи;
ša^hr ba dod avvóу город взмолился
о помощи; ♦ dód(ē) wov- кричать,
вопить; ♦ dód-ū bedód kūn-, dód-ē

bedód kün- кричать, призывать на помощь.

dodár (т.) брат (*только в заимств. выражениях*; ср. *vīrót*); **dodár-ě ša^h** (т.) дружка жениха.

dodararús, dodararós (т.) шурин.

dódě (тен.) равный, подобный, наподобие (*послелог, требующий косв. п.*); **naháx žúta i mētónaš yak sólay dódě kátta avú** тот мальчик за один день как за год вырастал; **taṣ dódě odám gandá n̄st** нет человека такого плохого, как ты; **taṣ dódě gandá naḥ** он, подобно тебе, неплохой (человек); **taṣ dódě man ṭim ṡrívomīšt** я знаю наравне с тобой; **i dódě равно, одинаково; šⁿmóx hámayšint i dódě azíz dóromīšt** я вас всех одинаково почитаю; ♦ **dódě kün-** равнять, сравнивать; ♦ **dódě vu-** равняться; **it odámě dódě návut vómīšt** я не могу равняться с этим человеком (ср. *вах. dōd* 'размер', *yī digōr dōd* 'размером с ноготь', *BT*, стр. 104).

dodó (т.), *косв. п. dodóě, dodóy* отец.

doṡ (т.) боль, страдание.

dohīra (т.) бубен; ♦ **dohīra dē^h** играть на бубне.

doṡdóṡ тряский.

doṡí (т.?) (К) зимняя шерсть, вылезающая у животных в период весенней линьки.

dolóna (т. *dulóna*) боярышник.

dóma, domá западня, ловушка, капкан, мышеловка (согд. *ḍ'm*).

domán (МТ, Б, К *domán, dómīn*), **domána** (т.) подол, пола; низ; **dománaš zoṡ** поливные земли, расположенные вблизи селения, иначе называемые **kátě divérě zoṡ**; ♦ **dománaṡ, dománě, dománī** нижний, книзу, вниз, ниже; **dománaṡ gūdár** нижний квартал селения; **man wésomīšt dománě** я

спущусь вниз; ♦ **čě dománaṡ** снизу.

Dománi Gárměⁿ Нижний Гармейн — название части селения Гармейн.

domód, domót, dūmód (т.) жених; зять.

don зерно (согд. *ḍ'n*, см. *BBB*, стр. 72; *TSP*, стр. 182; хот.-сакск. *dāna-*).

doná, dóna (т.) зернышко, зерно.

donák (т.) плодовая косточка.

donó (т.) умный, разумный, сметливый.

doó см. *dū^{szp}ó*.

dor- : dórta : dórna : dórak держать; показывать (согд. *ḍ'r-* 'иметь', 'держат', хорезм. *ḍār-* 'иметь', осет. *darəp* 'держат'); **dorú-ī bohušoná anós, akóě dīmóṡěš adór** он взял оживляющее лекарство, приставил к носу старшего брата; **žútayš adór** показала ему сына.

dóra (Б) сосок (у животных).

dork дерево (материал), бревно, поперечная балка крыши; палка, палочка [согд. *ḍ'rwk-* 'дерево (материал)', парф. *d'lwg* 'дерево', 'дерево в поделке', язг. *ḍerk*, шугн. *ḍōrg*, руш. *ḍürk*, ишк. *dərk*; афр. *largai* 'палка', 'шест', 'жердь'].

dórkak палочка.

dorkəna (ПР) деревянный [согд.-ман. *ḍ'rwkynč* (*жен. р.*); ср. ишк. *dərkín*]; **žúta dorkəna áspěš ópě úrcě** юноша приводит к воде свою деревянную лошадку; см. *-əna*.

dorú (т.) лекарство; **mīitíqě dorú** порошок (т. *dorú-yi mīitíq*); ♦ **dorú(y) kün-** лечить, исцелять.

dorsəna : dorsəna wíta (МТ) веревка из шерсти (от **dors*, ср. руш. *ḍāṡ* 'козья шерсть', язг. *ḍus* 'шерсть'? + *-əna*, см.).

doṡ- : dóṡta : dóṡna : dówak штукатурить (ср. согд.-будд. *ḍ'w-* 'те-

реть', 'натирать', 'nd'w-: 'ndwt- 'шту-
катурить'; ср. т. andovidán 'штукату-
рить'); iš dīwólē dówak ýut эту стену
нужно штукатурить.

dówa kün- обмазывать глиной
(стены дома, глиняную посуду,
крышки сосудов с продуктами,
оставленными на хранение); ср. doḡ-

doutagí оштукатуренный; штука-
турка (см. doḡ-, -gí).

du, dū два (согд. 'ḏw, ḏw); dútit,
dútiit (Каши dútaīt), dútiy (Б dútay),
dúti оба, вместе (см. -tit); dútič,
dútič (из dútiš) оба, вдвоем, вместе;
i naxširē yáxšē avú, dútiš čičē
at'fár появилась коза, дала обоим
грудь; dútiiti моx xórcē (К) он съест
нас обоих; dútay моx kówakē šawím
(Б) отправимся искать вдвоем; dúte
žútot čüroñ vətór оба мальчика были
пастухами; dúte ínčtēš awúr привел
обеих женщин.

dúak (К) две штуки (ср. хорезм.
šik 'трое', 'тройка'); i-dúak (К) одно-
два; i-dúakēm wxórta oy (К) я съел
одно-два (яблока).

dūbijā двухлетний телок.

dud (т.) дым (ср. payst).

dúda (т.) копать, сажать.

dudúka, duduká женщина (ино-
сказ., см. duk; ср. СЯ, стр. 113).

dūgár- см. gūdár-.

dūgayrón- см. gūdayrón-.

dūgazá (т.) подставка (развилка)
у фитильного ружья.

dūgoná (т.), *мн. ч.* dūgonót по-
друга.

dūyús-, dūyúš- (Г, Каши dýš-,
К dūyús-, doýúš-): **dūyúšta: dū-
yúšna: dūyúšak, dūyúšak** слышать,
расслышать (согд. ptywš- : ptywšt-,
см. ИАН, 1907, стр. 546).

dūyúša глиняный сосуд с двумя
ручками, употребляется для варки
пищи (т. dugúšá; ср. yuš).

duk, dūk дыра, ямка; разрез;
kūppí-dūk (Б) ямка в канне, в кото-
рую ставят маслбоек; ♦ dūk kün-
просверливать, продырявливать,
прокалывать; ♦ dūk vu- продыряв-
ливаться (ср. осет. duqq 'ямка?').

dúkak дырка.

dum, dūm см. dūym.

Dūmzóy, Dūmzó, Dūmizóy Дум-
зой — название селения.

dūmbá (К) хвост; подол (ср. согд.
ḏwnp- 'хвост'; ḏwnp'k 'хвостатый',
т. dumbá 'курдюк'); ср. dūym.

dūng (узб., т.) холм.

dūngagí (т.) холмистый.

dūniyó, dūnyó, dūynó (Каши, Г
dīnyó) (т.) мир, вселенная; čē rúy-ī
dūynó tīráštam (MT) я упал с поверх-
ности земли (в подземный мир).

dūniyoí (т.) богатство.

dūnyoyák (К) деревянная моче-
отводная трубочка для мальчика.

dūčó, dūó (К doó) (т.) молитва;
♦ dūčó kün- читать молитву.

dūpalá, dūpallá (т.) переметная
сума, хурджин (ср. pallá).

dur далекий, далеко (т. dur;
ср. согд. ḏwr, авест. dūra-); ♦ čē
dúroka (из čē dur óka; ср. т. az
jó-yi dur) издалика.

durdagí неприятный привкус; ше-
роховатость (ср. т. durdá 'отстой',
'мут'); zēvókīm durdagí kūntēšt
у меня неприятный осадок на
языке.

dūrr (т.) драгоценность.

dūrúč (Б) глина, употребляемая
для штукатурки стен домов.

dūrúy (т.) ложь; ♦ dūrúy wov-,
dūrúy kün- лгать, врать.

dūruygúy (т.), *косв. п.* dūruygúč
лжец.

dūrún см. darún.

dūrúst (т.) правильно (в *ягн.*
только как восклицание; ср. rask).

dürüş метка на ухе животного.
dürüşt (т.) грубый, твердый, жесткий.

dusóla (т.) двухлетний.

dust, düst (т.) друг, любимый, любимая; ♦ **düst dor-** любить.

düşa, dúša, косв. п. düşay рукав (осет.-ирон. *dəs*, диг. *dus*, шугн. *zuŋ*, орош. *zu*, ишк. *zöl*, см. II FL II, стр. 424).

düşmán (т.) враг.

düşóq овца в возрасте от одного до двух лет.

düşóxa (т.) 1) деревянные вилы из двух зубьев; 2) река, разделяющаяся на два рукава.

dútč, dúťč, dúťič см. *du*.

dűwozdá (т.) двенадцать.

duxt (т.) шитье (ср. *šiy-*).

dűxtár (т.) девушка, дочь (употр. редко, ср. *γayk*).

duxtárxón (т.) незамужняя девушка, девушка на выданье.

dűym, dum (МТ, КВ, Б, К *dűym, duym, dum, dűm*, Г *duym*, С *dűm*, ХД *dum*) хвост, курдюк [т. *dum*, согд. *δwnp-(=dumb-)* 'хвост'; ср. осет. *dəmcæg*, язг. *dom*, шугн., руш. *dum*, ишк. *dum*, мундж., афг. *ləm*, авест. *dűma-*]; *műşay dum čak adór* (КВ) взяла мышь за хвост; *nahīparáu dum ax'árēm* (К) вот сколько курдюков я съел; ♦ **dűym(ě), dűm(ě)** вслед, следом, за (*наречие и послелог, требующий косв. п.*); *aşáu dűyměš* (МТ) он пошел за ней; *ajáxim, naháutitě dűmě awēs* (МТ) мы поднялись, пришли вслед за ними; *man tíromišt čě dűmš* (КВ) я пойду за ним.

dűzáx (т.) ад.

dűzd (т.) вор, разбойник.

dűzd- : dűsta (К) красть, воровать (ср. т. *duzdidán*); *γayk dűzdím* украдем девушку; *man dűstax oy* я украл.

Е

е, ё, еу междометие о, эй; *e, odámězot...* эй, человек...; *ě, dodó...* о отец...; *eu, ará...* о се-стра...

-ё, ё окончание косв. п., см.-ї.

-ё, -ё тадж. *изафет*, см.-ї.

-ё, -ё, -ї тадж. суффикс единичности и неопределенности, употр. в заимств. выражениях и калках (ср. ягн. *i* 'один'); *i posšóě oy...* был один царь (ср. т. *yak podšóhe bud*); *i wáxti avá...* однажды...; *i wáxtě aγór...* вдруг он увидел...

-ё, -ё окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр., см. -ї.

-ё, -ї соединительный союз и (т. -u), см. -ў.

-ё окончание 2 л. ед. ч. повелительного наклонения (в публикующих

текстах форма с -ё встречается редко, однако в разговорной речи селений К, Пискон, С, Г, ДБ, ХД эта форма употр. широко); *it kállě γórě!* (К) посмотри-ка на этого плешивого!

ebír, ebirá (т.) правнук, правнучка.

edk, edk см. *etk*.

édokě см. *idóka*.

-ék см. -їk.

-ём, -ём, -ём, -ем окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр., см. -їm.

-ём окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр., см. -їm.

-ём, -ём мест. суффикс 1 л. ед. ч., см. -m.

-ёна, -їна суффикс прилагательных (согд.-будд. *-'yn'k*, *-'yn'y*, *-yn'k*, ман. *-ynyu* < **ainaka*, см.

dorkéna, dorséna, pašmína, tasmína).

enč см. inč.

-ěš, -ěš мест. суффикс 3 л. ед. ч., см. -š.

eš-, eš- : **ěšta : ěšna : ěšak** кипеть; yótay ěšak ast мясо кипит (авест. yaēš-; ср. согд. 'ṣu'yš-, см. ЯСС, стр. 22, афг. iṣedəl).

ěše san-, ěši san- закипать, бурлить; хауз ěše asán пруд взбурлил.

ešón, ešón- : **ěšóna : ešónna : ešónak** кипятить (понуд. от eš-).

-ět, -ět мест. суффикс 2 л. ед. ч., см. -t.

éta (Г ita) шедший, пришедший [прич. прош. вр., др.-ир. * ā-itaka; ср. согд. (nyž)'y- : (nyž)yt-; ягн. éta выступает как супплетивная форма к šač-; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл.]; žútat hīččókaу éta хоу уо па? твой сын куда-нибудь хо-

дил или нет? tírēm éta vótax пуля моя полетела; wénakěš naéta oīm я еще не ходила его посмотреть; i hamsóě kátě étaх она пошла в дом соседки; man kíštay náed vómīšt я не смогу пойти на поле.

etk (МТ), **itk** (Каши), **edk** (К), **edk** (МТ, Б) мост (согд. ytkw-, др.-ир. * haituka-; ср. осет.-ирон. xid, диг. xed, язг. taw, шугн., руш. yīd, ишк. yatik, мундж. yáya, парачи hī); dayró itk anós (Каши) река снесла мост.

ětón см. atón.

ex см. ix.

Exnóu, Exənou Эх(е)ноу — название летовки (из *exn' ледяной'; ср. согд. унун'k- TSP 9, 29, + ор, об 'вода?'); ср. Yaṇnób.

eymón доброе дело (т. imón 'вера'); eymónt tēfār отдай (мне) твои добрые дела.

F

faqír (т.) бедняк.

faláč-faláč (МТ) чавканье (о человеке и животном).

falaxbón (т.) праща.

falyór (МТ, ПР) облачная погода; hawó falyór akūn небо затянуло облаками.

falón (т.) такой-то; половой орган (иносказ.); falónokaу (из falón + óka) такое-то место, там-то; agár xó^hom — falónokaу šómišt если захочу, пойду в такое-то место.

falxós (т.) 1) неряха; 2) идиот.

fand, fañ (т.) обман, хитрость, уловка; ♦ fand kūn-, fañ kūn- обманывать, морочить.

faranjí (т.) паранджа.

farbíh, farbí^h, farbéx (т.) толстый, жирный; ♦ farbíh vu- толстеть, поправляться.

fárda-mol недоенный скот (ср. т. subáy).

faréšta ангел (т. farištá).

farýmč телка; первотелая корова (руш. farýmč, барт. farýmč, вах. fərgəməč, йидга fərgómček 'годовалая телка'; ср. EVP, стр. 89; IIFL II, стр. 208).

Farkóu Фаркоу — название селения; название перевала.

farmóy- : farmóyta : farmóyna : farmóyak приказывать, велеть, извоить (согд.-будд. prm'y- : prm't-, ман. frm'y- : frm't-, руш. rimay- : rimūd, вах. rəm- : rəmət-).

farsúda vu- (т. farsudá šudán) становиться изношенным, разлезаться, портиться.

farwór проходная комната перед канной (< *fra-vāra-; ср. согд. prβ'r 'шатер', 'беседка?').

farzánd (т.) ребенок.

farzandí (т.): ba farzandí qabūl kūn- усыновлять.

fas- : fásta : fásna : fásak мазать, втирать, потирать; дремать, задремывать (в секр. яз. 'умирать'; ср. СЯ, стр. 107: „fas- : fásta убивать“); naháw dēvár tákē očāēš dorú fásta под дверью мать намазала яд; dastš afás потеряла свои руки.

faš (т.) выпущенный конец чалмы.

faššast (т. faššás, faššós) гул, рев воды (в реке); шипение змеи.

fatír (т.) пресное тесто, пресная лепешка.

Fatmoút Фатмоут — название перевала.

fatorú (MT): fatorú(m) meť после-послезавтра (<*fratā-ayāra-?); ср. fütú.

fayród, fayróť (т.) крик, вопль, призыв о помощи; ♦ fayród kün- звать, взывать, кричать.

fěyón (т.) вопль, крик; askárē хоу-fěyón avú войско захохло, закричало.

fe^h деревянная лопатка для чистки хлева и сгребания снега (т. feh, fau 'деревянная лопата', 'весло', шугн., руш., ишк. fau, мундж. fəya 'деревянная лопата', осет. fəyuaг 'лопата'; ср. IFL II, стр. 208); ср. fik.

fěréb, fírīb (т.) обман; ♦ fěréb kün- обманывать, завлекать.

fěrebgár (т.) обманщик.

fič-k¹rič шептанье; ♦ fič-k¹rič kün- шептать.

fik, fik плечо (ср. язг. fayag 'плечо'; 'совок', сангл. fiūk, йидга fia, мундж. fiyo 'плечевая кость', см. IFL II, 208, 392); fike vekš anós взял его на плечо; miltiq anós, fikē nütš axáš он взял ружье, поднес его к плечу.

fíkr, fíkr (т.) дума, мысль; dar fíkrē atír он задумался; ♦ fíkr kün- думать, раздумывать, обдумывать.

fírók (MT, Б, ПР) завтра (согд.-будд. βr^hk, βr^hk, ман. fr^hk 'рано', 'утро',

'утром', вах. vərōk 'завтра'; ср. осет. rag 'рань', 'ранний', др.-ир. *frāka-, см. IFL II, 547; MG, § 991 A); kíštay našáwíšt fírók? не пойдешь ли ты завтра на пашню? (ср. fírónta).

fíróq, fírók (т.) разлука.

fírómič, fírómiš забвение, забывчивость (т. faromíš); fírómič-xotír забывчивый (т. faromíš-xotír); ♦ fírómič kün-, fírómiš kün- забывать; fírómičēm íktaх я забыл; ♦ fírómič vu- быть забытым, забываться.

fírón (Каши) запах; fírónš naγz vútaх хорошо пахнет.

fírónta, fírónta завтра, завтра утром, утро; tíráy fíróntay darwózaу tákē rant подмета́й три утра перед воротами; fírók fírónta (MT, Б, ПР) завтра утром; fütúmet fírónta после-завтра.

fírónta-čákka утренний удой молока (ср. čak-).

fis (MT), **fīs** (ПР) сморкание, сопли; ♦ fis kün- сморкаться (ср. т. fis 'сопли', язг. fis- : fist-, барт. fis- : fist-, мундж. fris- : frisōy- 'сморкаться', см. МЯ, стр. 143).

físrík (MT, Б, ПР) вздрагивание, подергивание плеч; судорога, вызванная болезнью или отвращением к пище; iporáš rúγin nawét — físríkīm küntēšt не лей много масла, не смогу есть ('вызовет у меня судороги'); físrík-at lárza (MT) название болезни, проявляющейся в ознобе, которому предшествует físrík.

fíx-fíx шелест; ♦ fíx-fíx kün- шелестеть; фыркать (о кошке).

folbén (т.) гадатель, прорицатель.

fóna (т.) клин; ♦ fóna dē^h заклинать.

for- : fórtá : fórna : fórak нравиться, соответствовать (т. foridán 'нравиться', шугн., руш., вах. for-:

fort- 'хотеться'); Toškándě хawó ман nafórtěšt климат Ташкента мне не нравится; áwě dorú afór лекарство пошло ему впрок.

fotixá, fotⁱxá, fotixá, fo^xtá (т.) фатиха (первая сура корана); благословение; ♦ fotixá t^ofar-, fotixá(y) baxš- благословлять, пускать (в путь); ♦ fotixá pos- получать благословение, напутствие.

foydá, poydá (т.) барыш.

fšom-, fšóm-: fšómta, fšómta: fšómna: fšómak (К, Пискон, ДБ) посылать; в других селениях в этом значении только күсэ^{yl}l-; ср. ЯС, стр. 99 (согд.-ман. fš'm-: fšmt-, будд. ꞑš'm-, др.-ир. fra-šāma-, см. Sogdica, стр. 24; ср. язг. xamay-: xamed); kaxt afšóm? — čę xükümát fšómta avém (К) кто тебя послал? — я послан правительством; xat fšómta vítax (К) письмо послано (тен. xat күсэ^{yl}lta vítax).

fúla, fúlla (т. fallá) молóзиво.

furr-, fúrr-, fúr-: fúrta: fúrna: fúrrak летать, взлетать (ср. par-).

fúr(t)-: fúrta: fúrna: fúrak (тен.) выскальзывать, соскальзывать, незаметно скрываться, убегать.

fⁿrúš-: fⁿrúšta: fⁿrúšna: fⁿrúšak драться (< *fra-raš-; ср. авест. raš-).

fútča (МТ) угол мешка, торбы.

fútú, fⁿtu: fⁿtú(m) meṭ, fútúmeṭ, fⁿtúmeṭ, fⁿtúmeṭ (МТ, КВ), fútúmes (К, ДБ) послезавтра (< *fratā-?).

füzún-, füzón-: füzúnta: füzúnna: füzúnak (МТ) совокупляться.

fúzz- (тен.), fuz- (ПР): fúzzta: fúzzna: fúzzak скользить, поскользнуться; ползать; ♦ füzakē vvoṭ- (ПР) сползать.

füzón-: füzónta: füzónna: füzónak толкать, заставлять скользить (понуд. от füz-); loy odámě füzóntěšt грязь заставляет человека скользить.

G

gadó (т.) нищий.

gadoí (т.) нищенство, попрошайничество.

gaĵ (т.) алебастр.

galá, gála (т.) табун; galáy úrkēm woxúrd avú мне встретила стая волков.

galabón, galabún (т.) табунщик.

gánda (т. gandá; ср. согд. ġnt^hk) плохой, плохо; ax bīsiyór gánda odámx он очень плохой человек.

gar (т.) слово, речь, разговор; gar nahīš... (только) вот что...; nahīš odám be gar пах с этим человеком что-то неладно; ♦ gar dě^h- говорить, беседовать, разговаривать; ♦ gar čē... dě^h- говорить, рас-

сказывать о ком-нибудь; i ráxě gar čę Xīrs-ēd-Dīnē dēhīm расскажем немного о Хирсэддине; ♦ gar pūrs-спрашивать.

garáṭ (т.) заклад; ♦ garáṭ boy tīfár- проигрывать заклад; ♦ garáṭ pos- выигрывать заклад; арендовать, брать в пользование с уплатой вознаграждения.

gard-, gart-: gárdta: gárdna: gárdak становиться, делаться; поворачиваться, оборачиваться, возвращаться; падать (ср. т. gardidán; ср. шугн., руш. garð-: gaḫt, также заимств. из тадж.; ср. gūdár-, zīwórt-); хауз sib-súrx agárd пруд стал красным-красным; kórtě ritš námta gardót пусть острие ножа

обернется кошмой; γαυκ agárd, awón... девушка повернулась, ска-
зала...; kort sítámisa agárd, хёр
dastš pákka akũn нож перевернулся,
порезал ей руку; poššó agárd kátisa
царь вернулся домой; reg agárd,
aždahór amír песок обвалился, дра-
кон умер; sañg agárd камень упал;
agárd, atér amír она упала, умерла.

gardón- (MT), **gardón-** (Б), **gar-
dón-**, **gardún-** (K): **gardóna:** **gar-
dónna:** **gardónak** поворачивать, об-
ращать; сваливать (*понуд. от gard-*);
ritš agardún (K) повернула его
к себе; rūbáisa dast agardón (Б)
махнул рукой лисице.

gart- см. **gard-**.

gašt (т.) ход, движение; gášt-ě
bozór avé базар окончился.

gaštá, **gišta** (т.) снова, опять,
потом, тогда; gaštá du tíř avór снова
двое отправились; gášta ax diráxt
arrá amúnor тогда то дерево спи-
лили; gášta anósošt — pšak вот схва-
тили ее — (оказывается это) кошка.

gatčá см. **γatčá**.

gauhār (т.) драгоценный камень.

gaworá, **gowóra**, **γowóra**, **gawóra**,
gūworá (т.) колыбель; ◊ gaworá vant-
привязывать к колыбели, класть в ко-
лыбель; gawóra-vantón (K) укладыва-
ние в колыбель ребенка (праздне-
ство).

gaz I (т.) мера длины.

gaz II (ПР) прыжок, скачок; ◊ gaz
kũn- прыгать.

gazák, **gazzák** (т.) моча; выделе-
ние из раны; gazákim ast (или gazá-
kim arás) мне необходимо выйти;
◊ gazák kũn- мочиться; сочиться;
man dástēm yára vútax, gazákš íkta
у меня на руке образовалась рана,
сочится.

gazakí, **gazzakí** (т.) мокрый (о
ране), мокнувший.

gazón-, **gaz(z)ón-**: **gazóna:** **ga-
zónna:** **gazónak** мочиться.

geñák (т.) бабка (игровая кость).

-gí суффикс причастия, обра-
зуемого от причастия на -ta (т. -gí;
по типу образования и залоговым
значениям ягн. формы на -gí ана-
логичны таджикским причастиям
типа xondagí и mexondagí); aft
čūwáně paláu dam íktagí семь котлов
с запаренным пловом; rubá dúy-
měš rűčča vutagí лиса с оборван-
ным хвостом; čě áspě sítám lakstagi
odám человек, ходящий за ло-
шадьми; nahiš man lakstagi jogáh
это места, по которым я ходил;
montagí jogáh vir найди место, где
(это было) оставлено; sěynoutagi
vórza вымытая чашка; askára t^hax-
stagiša at^hxóyor, pīrayžtagíyaš aněž,
apīrayž тех из войска, кому суждено
было быть убитыми, убили, те, ко-
торые должны были убежать, —
выбрались, убежали (*обороты с
таджикским послелогом -a*).

gilím, **kilím** (т. **gilém**) грубый
шерстяной палас домашней выделки.

girá-ũ nolá (т.) плач, причитания;
◊ girá-ũ nolá kũn- причитать.

gīrand (**gīrandā**) **vu-** свататься
(т. **girandā šudán**); i poščóě γáykē
gīrand avú стал сватать царскую
дочь.

giráy kũn- науськивать (собак).

gird (т.) вокруг, кругом; girdiš
laks ходи вокруг него; ◊ gird kũn-
закруглять; ◊ -girdi, -girdē вокруг
(*послелог, требующий косв. п.*);
haulí girdē avd darwózay oy вокруг
дома было семь ворот; čě sárē gir-
diš aft kúlóčē tasmá anós кругом
из его головы вырезал ремень в семь
саженей.

girda, **gírīda** хлебная сдобная
лепешка, поверхность которой (в от-

личие от поп — простой лепешки) покрыта маленькими углублениями, наносимыми концами связки перьев *kīrīpč* (ср. руш. *garḁā* 'хлеб', 'хлебная лепешка' — *старое заимств. из тадж.*, как и *ягн. gīrda*).

gīrībón (т.) воротник, шиворот.

g'riftór (т.) захваченный, пленный; *ašáwē*, *qaríp balóē g'riftór avú* ты пошла, чуть не попала в беду.

gīríh, gīrí^h (т.) узел.

gīyó^h (т.) растение (только съедобное).

goṣ: *júft-ē goṣ* (т.) запряжка волов (ср. *yoṣ*).

gūdák, kūdák (т. *kūdák*) ребенок, дитя; *it gūdáktē čótē t^hxóyom?* как я убью этих детей?

gūdár (т. *guzár*) квартал в селении; брод, переправа.

gūdár-: gūdórta: gūdárna: gūdárak; dūgár: dūgórta: dūgárna: dūgárak (обе формы встречаются повсеместно и употр. в речи одних и тех же лиц) проходить, переходить, переправляться, поворачиваться; просачиваться; заражаться (*старое заимств. из т. guḁaštán, guḁár-*, см. Geiger, стр. 336); 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста *gūdórt*; 3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр. *gūdórt, gūdórtišť* (ПР, К, С, Г *gūdórcē*, Пискон, ДБ *gūdórci*); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. *gūdórtišť*; 2 л. мн. ч. прош. вр. *agūdórtē*, прош. длит. вр. *agūdórtišť*; *čof mētē agūdár* прошло несколько дней; *čof wáxtē naḁpíráṣ adūgár* таким образом прошло некоторое время; *adūgár ópē vek* он перешел через реку; *ax odám adūgár atér* тот человек ушел; *sof i ránkē meť nadūgórtēšť* одним этим не прожить ('только так день не проходит'); *sēráy mētē dē-waznokí sárēm agūdár* три дня я го-

лодал; *čē bá^hrēš agūdárēm* я от нее отступаюсь; *◊ čē wáxn čē xun* *gūdár-* (*gūdár kūn-*) щадить, миловать; *čē wáxnēm (xúnēm) gūdórt* пощадите меня; *čē xún-ē pústēm gūdár kūn* пощади мою жизнь.

gūdayrón- (Б *gūdayrón-*, *gūdirón-*): **gūdayrónta: gūdayrónta: gūdayrónak; dūgayrón-: dūgayrónta: dūgayrónta: dūgayrónak** проводить; поворачивать; возвращать (*понуд. от gūdár-, dūgár-*); *moḁ poščóē ritē dūgayrónimīšť* мы проведем их перед царем.

gūdóz-: gūdózta: gūdózna: gūdózak (т. *gudoxtán, gudóz-*) расплавляться.

gūftá (т.) речь, слова.

gū^h, gu (т.) навоз, испражнения (ср. *yuyt*); *◊ guṣelonkúnák* навозный жук (т.)

gūl (т.) 1) цветок; *◊ gūl kūn-цвести*; *◊ gūl vu-* расцветать; 2) оспа.

gūlú (т.) горло, глотка; *gūlúm dāxštīšť* у меня болит горло; *non gūlúēš čak avé* хлеб застрял у него в глотке.

gūlxór (т.) шиповник.

gūm (т.) пропавший, утерянный; *◊ gūm vu-* исчезать.

gūmón (т.) мнение, мысль; повидимому, вероятно; *kútē vōd nóta* — *gūmón urk ast* собака почуяла — вероятно, есть волк; *◊ gūmón kūn-* думать.

gumoštá (т.) назначенный, приказчик.

gūñg (т.) немой, глухонемой.

gūnóh, gūnó^h (т.) вина, грех; *čē gūnó^hš dūgárom* я прощу его вину; *◊ gūnóh kūn-* провиниться.

gūrboní (т.) охрана кладбища.

gūrčak (т.) глиняный кувшинчик с носиком (служит поильником для грудных детей).

gŭrkák, gŭrkak, ɣŭrkak почка животного и человека (ср. т. gurdá).

gŭrŭm (MT gurm) сук.

gŭrmák сучок.

gŭrmín (MT, ПР) сучковатый, узловатый.

gŭsolasarák (т.) фаланга.

gŭsolá xufták (т.) 20-й день осени в счете солнечного года.

gušák (т.) ручка; čárxě gušákš ручка прялки.

gušákí (т.): **gušákí kŭn-** шептаться.

gŭšbačkí икра ноги, мякоть руки от локтя до кисти (из gŭšt + bačkí, см.).

gŭšná (т.) голодный (только в заимств. выражениях; ср. dĕváyž).

gŭšt (т.) мясо (только в заимств. выражениях, ср. yóta).

gŭštín, ɣŭštín (т.) борьба; ° gŭštín (ɣŭštín) pos- бороться.

gŭštingirí (т.) борьба.

guz (т.) испускание ветров; ° guz dĕ^b испускать ветры.

gŭzór: nímóčĕ gŭzór- совершать намаз (т. guzoštán, guzór-).

Г

ɣafs (т., ср. ИАН, 1907, стр. 545) плотный, толстый; ° ɣafs vu- толстеть.

ɣála, ɣállá (т. ɣallá), *мн. ч.* ɣállot зерно (хлебное после обработки на гумне); ср. x^hay.

ɣalbalá (KB) много, очень (ср. С. И. Климчицкий. Ягнобцы и их язык. Труды Таджикистанской базы АН СССР, т. IX, 1940, стр. 137); wafr agár ɣalbalá vot, dīhqoní obadón vútēšt если выпадет много снега, для посевов ('земледелия') будет очень хорошо; maṇ čĕ kŭttē ɣalbalá čŭké^yromišť я очень боюсь собак (ср. согд. ɣrβ, христ. ɣrf?; ср. парачи ɣalaba 'много' < т.?, см. IIFL I, стр. 255).

ɣalcá см. ɣatčá.

ɣalk (т. halq) горло.

ɣalpíl, ɣalpír (тен.), **galpíl** (Б) (т. ɣalbér) решето с небольшими отверстиями, употребляется для отсеивания зерна; ° ɣalpírí kŭn- просеивать (через решето).

ɣalták (т.) катушка; втулка, составляющая основу колеса прялки; колесо повозки.

ɣam (т.) горе; ɣám-at dard горе и боль, печаль; ɣamš anós он загрустил; ° ɣam x^hag- горевать, печалиться, беспокоиться; ɣamx^hagá заботливый, соболезнующий, сочувствующий (ср. т. ɣamxŭr, ɣamxór).

ɣamgín, ɣamkín (т.) грустный, печальный; ° ɣamgín vu- печалиться, грустить.

ɣamzá, ɣámza (т.) кокетство; спесь; гордость; ° ɣámza kŭn- кокетничать, гордиться, чваниться; ябедничать.

ɣanáč (т.) копна, скирд; укладка снопов в скирд комлями вверх для просушки.

Gancón Ганчон — название перевала.

ɣántŭm, ɣámtŭn пшеница (согд. ɣntwm; ср. вах. ɣədim, ишк. ɣundum, мундж. ɣondum, афг. ɣанəм, авест. gantuma-, т. gandúm).

ɣar гора; перевал (согд. ɣr-, хот.-сакск. ggari-, афг. ɣar, авест. gairi- 'гора'); Anzóbĕ ɣar; Arxúĕ ɣar; Gŭybózĕ ɣar; Kúlĕ ɣar; Piyozdórĕ ɣar; Xokí ɣar — названия перевалов.

γaráfs- : γaráfšta : γaráfšna : γaráfšak (К, Г) прикрывать (ср. b^odar-, pitáxš-).

γardezá задняя стенка жилища.

γarm жаркий, горячий; жарко (согд. γrm, осет.-диг. γarm, ишк. γorm, авест. garəma-); **γúrdam γarm vútēšt** разгораются мои глаза.

Γarmēyn, Γarmmēyn Гармейн — название селения (γar-mēyn 'горное селение?').

γarnám полдень.

γarnamí полдник.

γarr (т.) развратница.

γarrá (т.): **γarrá vu-** (МТ, ПР) кичиться.

γart (МТ, ПР) громкий звук (ср. guz); **γart kūn-** испускать громкие ветры.

Γarzóy Гарзой — название селения (γar-zoy 'горная земля?').

γaš (т.) плач, каприз; **γaš kūn-** капризничать; **róyakš ast, γášiš íktá, šuk navútēšt** он плачет, капризничает, не умолкает.

γášša (МТ, Б) дерн (ср. čim).

γatčá, γalčá, gatčá раб (сами ягнобцы указывали, что это слово относится к qadima zivók 'старому языку', теперь не употр., заменяясь т. γulóm).

γaŋ- : γáŋta : γáŋna быть нужным, необходимым; *употр. формы 3 л. ед. ч. в безличном значении, особенно часто 3 л. ед. ч. наст. вр.* (ср. согд. γw- 'быть нужным, необходимым', *употр. главным образом в форме 3 л. ед. ч. наст. вр.* — γwt 'нужно'; хорезм. γau-, ХЯ, стр. 15, 64; хот.-сакск. ggū-, осет.-ирон. qœuən, диг. γœuən 'недоставать', ирон. quag 'нехватка'; язг. γu 'желать ч.-л.', 'нуждаться в ч.-л.'). **γáŋtēšt har met vvoŋ** нужно, чтобы ты приходил каждый день;

man tīm γáŋčē (К) и мне нужно; **man tīm aγáwīšt** мне тоже было нужно; **čot γaŋt?** что тебе надо? **ínčēš γaŋt** ему нужна жена; **čil máš-kēm šarób γut** (КВ) мне нужно сок бурдюков вина; **tu nahítē sarīštá kūn kē γut man tá(u)-pē inč vom** (МТ) ты с этим покончи, чтобы я осталась ('обязательно стала') твоей женой.

γaŋγó (т.) шум.

γaw(w)ár- : γaw(w)árta : γaw(w)-árna : γaw(w)áarak ошетиниться; **γawár kūn-** ошетиниться; **diráuš γaw(w)áarakš íktaŋ** у него волосы встали дыбом.

γayk дочь, девочка, девушка (ср. язг. γačag, руш. γac?).

γaykák дочка, девочка, девчонка.

γazáb kūn- сердиться, гневаться (т. ba γazáb omadán, γazabnók šudán); **poščóē odámt γazáb íktá** царские люди разгневались.

γer, γir поздний, поздно; медленно (согд. γur 'поздний', 'поздно', парачи γir 'поздний', 'задержавшийся', см. IIFL I, стр. 256); **firók γértar vvoŋ** завтра приходи попозднее (ср. согд. γyrtr 'позднее', см. -tar); **iš odám arkš γer kūntīšt** этот человек делает свое дело медленно; **γer vu-** опаздывать, задерживаться; **alóŋt γir ču avú?** почему у тебя запоздал огонь?

γeš-, γεys- : γéšta : γéšna : γéšak раскатывать, разминать в лепешку (тесто); **nun aγéyš** она раскатала лепешки.

γil, γilla переворачивание (человека или животного) с боку на бок (ср. т. γel; ср. EVP, стр. 27); **γil dē^h, γilladē^h** переворачиваться, валяться, кататься; **tangótēm aživá-rēm, xúre akūn, γilla adē^h** я выта-

щила мои деньги, разложила их на солнце, валялась на них.

γἰλ- : γἰлта : γἰлна : γἰлак катиться (вертяться); протекать тихо (о воде); умирать (в секр. яз.) (ср. т. γelidán); γἰλκῖ-γἰλκῖ amún, atér покатила, ушла.

γἰλῖε- : γἰλῖετα : γἰλῖενα : γἰλῖεακ (Б) давить, мять, месить.

γἰλῖφι паз; плотное соединение; γἰλῖφι vot — šamól nátsot пусть будет плотно соединено, чтобы не входил ветер.

γἰλῶφ (т.) ножны.

**γἰνόμ- : γἰνόμτα : γἰνόμνα : γἰνό-
wak** (MT) дремать.

γἰр см. γег.

γἰρέк, γἰρίк, γἰρίг земля, пыль, грязь (согд.-будд. γr'uk, ман. γрук 'грязь', 'земля', мундж. γэгэу; ср. язг. x'rik, IFL II, стр. 212); šou γἰρίк чернозем; sūgx γἰρίк чистая глина, из которой делают посуду; ♦ γἰρίк(ε) dē^h-, γἰρίк(ε) čoš- разбрасывать землю (о разбрасывании ранней весной измельченной земли по полям для ускорения снеготаяния).

γἰρίк-γἰρίк (т.) поскрипывание звуков.

γἰρίв-, γἰρίв-, γἰρίв-, γἰρίф- : γἰρίфта, γἰρίфта : γἰρίвна (ДБ γἰρίвна): **γἰρί-
vak** знать, понимать [согд. γrβ- : γrβ(')t, хорезм. γἰβya-, см. ХЯ, стр. 57 — 59, др.-ир. grbya-]; agár nahíš ark aγἰrívišt, i zaylá gar níwo-víšt если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов; maydá vírótiš aγἰríf... меньший брат понял...; ču γἰrum (MT), ču rom (K) откуда я знаю? (из ču γἰρίvum, ср. т. čum < či medo-nam); ošáē xáuzē tirákš γἰρίftaš véta он знал, что его мать упала в пруд.

γἰromí kūn- (тен.) жульничать в игре (ср. т. γirróm 'нечестный игрок', 'шулер').

γἰsa арча, древовидный можжевельник (ср. bursá).

γἰš kūn- (ПР) раскатывать, разминать в лепешку тесто (ср. γeš-).

γἰžmínt- : γἰžmínta : γἰžmínna : γἰžmíntak выжимать.

γoγója borón (т.) мелко накрапывающий дождь.

γom см. γἰm.

γor (т.) пещера.

γor- : γórta : γórna : γórak смотреть, глядеть, заглядывать (согд. γ'r-); aγór — i γor видит ('посмотрел') — какая-то пещера; it tangáy Hojáē Xízzē γórtax astē (K) на эту таньгу взглянул Ходжа Хызр; pīyóso zaiftisa γórna oy, it sol ba'st íkta в прошлом году он смотрел на женщин, в этом году прекратил; i γἰm ošúqī γórakēm sad vírē bex одно свидание с милым мне лучше ста мужей.

γotk гнездо (согд. γḏwk, γwḏk 'трон', 'престол', < *gāḏuka-, см. ЯСС, I стр. 20); múrčakē γotk муравейник; ♦ γotk kūn- вить гнездо; γotkš íkta čanórē sárē он свил гнездо на верхушке чинара.

γou корова, бык, вол (согд. γ'w); zóča-γou, zóčē-γou (K, ДБ также záča-γou) корова, дойная корова; γówīm kíšírx моя корова яловая; γóu-tēm xay kárē vē погоняй-ка моих волов; jūft-ē γówē pad след пары быков.

γoučákka подойник (см. čak-).

γouživóka растение, употребляемое как приправа к пище ('бычий язык', *Orchis umbrosa* Kar. et Kir.)

γowák (тен., K) название жука желтого цвета (майский жук?).

γoyát : γoyátí oy (MT) совсем

немного времени спустя (т. γουάτ 'предел', 'крайняя степень').

γудán, γúdan горная полын (Artemisia dracunculus L.), употребляется на летовках в качестве подстилки, стебли травы употребляются также для изготовления ритуальных лучинок pílitta.

γújila (ПР) 1) гроздь (винограда, смородины и т. п.); 2) комки в шерсти (овец, рогатого скота), образующиеся при зимнем содержании животных в хлеву; pášmē sárēš γújila pótax верхняя часть шерсти (на животных) свалилась комками; 3) кольцо, образуемое туго скрученной ниткой; ícín púxta vútax — γújila dē^htišt нитка готова — хорошо скручивается.

γujúm (тен.) (т.) кисть (винограда, смородины).

γǔj^urást kūn- (Б), **γǔj^urástē kūn-** (МТ) петъ (о птицах); пищать (о мышках); būlbūlē γǔj^urástē kárák ast поет соловей; it xšar muš bīšyór γǔj^urást akūp этой ночью мыши очень пищали.

γúláng (т.) куча камней, каменная осыпь.

γǔlγulá (т.) 1) шум; šáhrē čo γǔlγulá ástē? что это за шум в городе?; 2) мутовка для сбивания масла (в других селениях теневой стороны называется pūškák).

γǔlīng сушеные абрикосы (т. γulūng, в Фальгаре и Матче также γǔlīng).

γǔlīngfūrúš (т.) продавец сушеных абрикосов.

γǔlób (тен., ПР) омут (ср. γǔlú 'много?', т. girdób?).

γǔlóm (т.) раб (ср. γatčá).

γǔlú (Ш) много (ср. т. γulí 'густо', 'часто', γulúv 'чрезмерность', 'крайность'; ср. γalbalá; см. также IFL I, стр. 255).

γým, γom, γum раз; i γým один раз, немного; dū γým вторично; it γým, idé γým на этот раз, теперь.

γýmórz (Б), **γómorz** (тен.) открытое место ночевки скота на летовке.

γǔñ (т. γung) жужжание; ◊ γǔñ kūn-, γǔñ-γǔñ kūn- жужжать, гнусавить; iš musafét iporá γǔñ kúntēšt этот старик сильно гнусавит.

γǔnní (т. γungí) гнусавый.

γuntalák кувыркание (игра).

γúra (т. γûrá) зеленый, незрелый (плод или колос).

γǔráyš- (К γǔrē^yš-): **γǔráyšta: γǔráyšna: γǔráyšak** будить [$\leq^*$ (vi) grāsaya-, ср. γǔrós-]; γǔráyš akóēt разбуди своего брата.

γǔrayšóñ- (К γǔrē^yšóñ-): **γǔrayšóñta: γǔrayšónna: γǔrayšónak** будить (по форме понуд. от γǔráyš-); odámē aγǔrayšóñ он разбудил человека.

γurbát (т.) бедствие.

γúrda, γúrda, мн. ч. γǔrdot, γúr-dot глаз (ср. авест. gərəða- 'впадина'? или из др.-ир. *gart-, gard-?); γǔrday sar веко; γǔrday párdá бельмо; γǔrdayš párdá vvóuta у него на глазу образовалось бельмо; γǔrday sipíta, γǔrday safedí, γǔrday safedīš белок глаза; γǔrday ninák (тен.) зрачок; γǔrdaš ūrib косоглазый; γǔrday tákē vekš γórakš ast он смотрит искоса, исподлобья; ◊ γúrda kūn-сглазить; ◊ γúrda vant- замуривать глаза; ◊ γúrda živ- смотреть пристально, смотреть не моргая (ср. nīx mon-); ◊ γúrda nīmjóq kūn- прищуривать глаза; γǔrdaš nīmjókš íkta γórak он смотрит, прищурив глаза.

γǔrk, γurk (МТ, КВ, ПР, К) спина (ср. árka); ноша, носимая на спине (т. puštora); γúrkī vor (wor) одна ноша (сена и пр.); γǔrkē sárēš

apartóu закинул (мешок) на спину; ýúrkē nŭts amón положил на спину; ýúrkē anós взял на спину; ◊ ýurk kŭn- взыаливать на спину.

ýŭrós- : ýŭróta : ýŭrósna : ýŭrósak просыпаться, бодрствовать (др.-пр. wigrās-; согд.-будд. wuyr's- : wuyr't- 'просыпаться', христ. ýwr't- 'бодрствующий', 'бдительный', см. BBB, стр. 84; ср.- перс., парф. wygr's- : wygr'd); ýŭróta хоу он бодрствовал; iš odám ýŭrótaх этот человек бодрствует.

Ĝŭrosá Гуроса — название местности на левом берегу р. Ягноб.

ýŭrosón- : ýŭrosón̄ta : ýŭrosón̄na : ýŭrosónak будить (понуд. от ýŭrós-; ср. ýŭráyš-, ýŭrayšón̄-).

ýŭrra большой камень; ýŭrra abr густое, тяжелое облако (ср. язг. ýār, вах. ýar, парачи gir 'камень'? ср. ýar).

ýŭsl kŭn- (т. ýusl kardán) купаться, обливаться водой.

ýuš, ýŭš ухо (согд. ýwš, осет.-ирон. qus, диг. ýos); ýúšē kŭčá серьга; ýuš killa мочка уха; ýúšē xálqa кольцо в ухе; man ýúšē fíx-

fíx avvóu я слышу шелест; ◊ ýuš kŭn-, ýuš(ē) dor- слушать, внимать; слушаться.

ýušák глиняный кувшинчик.

ýŭššá название травы.

ýušwará, ýušvará серьга (ср. ýúšē kŭčá, см. ýuš).

ýut см. ýaу-

ýutínák название травы (Codonopsis clematidea C. B. Clarke).

ýŭvvást, ýŭwwást жужжание (пчелы, жука); ◊ ýŭvvást kŭn-, ýŭwwást kŭn- жужжать (о насекомых); звенеть (в ухе).

ýuyt (Б, К, Г, С), **ýŭ't, ýut** (ПР, МТ) кал, помет (ср. Боголюбов, стр. 6; согд. ýwð-, хорезм. ýŭð, язг. ý'od; шугн., руш. ýað; мундж. ýŭw; афг. ýul; авест. gŭða-); mírgē ýuyt ('птичий помет') — в секр. яз. вместо qandalót, см.

ýúza (т.) хлопок.

Ĝuzn Гузн — название перевала.

ýužvík оса (ср. белудж. gvabz, осет. ævz-, см. ОЯ, стр. 61); ýužvíkē rítē vek nášaу — pŭčóyšt не подходи к осам — ужалят.

Н

ha, hañ, haⁿ междометие ну, а; ha, čo gar ast-o? ну, в чем дело? hañ, diwoná-ī qalandár... а, блаженный...

habba-dŭzd (т.) мелкий воришка (ср. dŭzd).

haft поминки на четвертый день после смерти.

haftáksoz (т.) лгун.

haftód (т.) семьдесят.

halók vu- (т. halók šudán) погибать.

ham (т.) союз и; ham... ham (т.) и... и; ham inč avírēm, ham tífór kíšókē avírēm я и жену нашел, и четырех волов нашел.

háma, hámma, hammá, ámma, xámma (т. hamá), *косв. л.* hám(m)ay, hám(m)ae все, все, весь; hámaš čil odámē все сорок человек; vírīmš kē tírīm hámma тох мы ее найдем, потом пойдем все вместе; inč тох t'far, ámmaš čē i očáē... vant дай нам жен, чтобы все были от одной матери; hammáyš čakk adór... он схватил всех...; hámmaē tuy xīpár akŭn он известил всех о свадьбе.

hamēša (т.) всегда.

hámmoka, xámīyoka повсеместно, повсюду (< hámma óka); čē hám-moka отовсюду.

hamnóm (т.) тѣзка.

hamráh, hamrá, amrá, xamrá, hamró (т.) спутник; вместе; *uxš odámě hamráhš taradút akūn* он собрал с собой шесть человек.

hamrohák (т.) послед (ср. хас).

hamsóya, xamsóya (т.) сосед, соседка.

hamwór (т.) гладкий.

har (т.) каждый, всякий; *har išint* каждый из вас, каждый из них;
◊ *har čī, har čě* (т.) всё, что бы ни;
◊ *har kas* (т.) каждый (человек);
◊ *har kadóm* (т.) каждый, всякий.

hárra см. *xárra*.

hašt (т.) восемь (ср. *ašt*).

hay kūn- см. *hay kūn-*.

hazıl, hazıl (т. *hazl*) шутка; ◊ *hazıl kūn-* шутить.

hazór (т.) тысяча.

hěč см. *hič*.

hey междометие о; *hey, beáql...* о глупый...

hič, ^hič, hěč, hič какой-нибудь; никакой, ничто (т. *heč*; ср. согд. 'уэ'); *hič nívvoc* никто не пришел; *hič řáykšint nęst?* нет ли у вас дочери? *hič darák pivé* ни слуху, ни духу; ◊ *hič-čák* (К) ничего (ср. *čok?*); *ápě tox řogáhī hič-čák nákišimišt* (К) другого в наших местах ничего не сеем; ◊ *hič nak* (К) ничуть, никак (ср. *-k?*); *hěč nak ax órtěš kam vot* ничуть ее муки не убавится; *hič nak adó vot* никак не кончится; ◊ *hič čiz, hič-čī, hič-čě, hič-čí* (т.) что-нибудь; ничто, ничего; *ištiš ast, hič-čī x^uórtěšt?* есть у него

аппетит, он что-нибудь съест? *hič-čī nítfar* ничего он не дал; ◊ *be hič, be hič-čī* (т.) задаром, даром; *be hič-čīš anósēm* я взял это даром; ◊ *hič-čī yak* ничего (т.); ◊ *hičyóka(y), hiččóka(y)* где-нибудь; нигде (см. *óka*); *naháutitě hiččóka(y) darák ast* уо па? знают о них где-нибудь или нет? *hiččóka(y)šint nívirēm* я нигде их не нашел; ◊ *hič (hič) čűks, čűxs* кто-нибудь, никто (см. *čűks*).

hikkak, ^hikkak (т.) икота, всхлипывание; *hikkak kūn-* икать, всхлипывать.

ho междометие о; *ho, bobó...* о дедушка...

hom (Б, К), **hom, xom** (МТ, Б, К, С), **hoñ, hoⁿ** (МТ, К), **ho, xo** (Б, ХД, К, С) да (ср. тадж. *hon*, *on*, *ho* 'да', ишк. *on*, осет. *yo*, хоз. *hā*).

how-wá, how-wó (т.) да, так.

hoу, хоу междометие эй; *hoу, podáě soxib vut!* эй, берите вашу скотину! *jallódě hoу woft* кликните палача.

húčak, ^húčak, xúčak качели (т.; ср. *argüncók*); ◊ *húčak šau-*, *húčak хаš-* качаться на качелях (качели, встречающиеся очень редко в Ягнобе, состоят из веревочной петли, привязываемой к дереву).

húddī см. *xūd*.

hündú (т. *hindú*) индеец.

huš, xuš (т.) чувство, сознание; *húš(i)š atér* он потерял сознание; *húš(i)š avvóu* он пришел в сознание.

hušták см. *xušták*.

I

i один; кто-то (*употр. и как неопределенный артикль*; ср. согд. 'уw, uw); *i-du tóbay akíš* засеял одну-

две полосы; *vórzat ix yo dū?* у тебя одна миска или две? *i odám avvóu* пришел один человек; *i vvóuta,*

ná¹riwomīšt kaх vot пришел кто-то, не знаю, кто он будет; i véta navéta, i posšó véta... было—не было, был один царь...; ta^hmín i da^h hazór jam avór собралось примерно десять тысяч человек; i Šomiltikák víta был некий Шомилтыкак; i мох šá-wim, yórim пойдём-ка, взглянем (ср. т. yak biném); ♦ íiš, iš один из них; íiš awés один из них спустился; nonš iš fikē nūts vītīšt, ах iš yóta fikē nūts vītīšt один из них берет себе на плечи хлеб, другой берет себе на плечи мясо; ♦ íišint, íšint один из них; ♦ i... i... один... другой; ♦ íkī по одному (см. -kī); ♦ i уош что-то (см. ош); ♦ i уока(у) где-нибудь (см. óка); i уокау гар náde^h нигде не говори.

-ī, -ē, -ē (после гласного также -у, -уī, -уē) окончание косвенного падежа (согд. -у — окончание род.-дат. пад., см. P. Tedesco, ZII, IV, стр. 94 сл.; MG, §§ 1167 сл.); основные случаи употребления формы: 1) для выражения принадлежности; bozórē narх базарная цена; posšóē γayк, posšóē γayкš дочь царя; 2) при прямом объекте (обозначающем определенный предмет); kitóbē ažóу он прочел книгу (ср. kitób ažóу); nóne pos возьми хлеба (ср. non pos); 3) при косвенном объекте (без послелогов или в сочетании с послелогами -sa, -nūt, -vек, -pē, -rítē, -хотīr и др., см.); dodóyē tífár отдай отцу; 4) при именах, выступающих в функции обстоятельственных слов; i ráнкē таким образом; 5) при именах в сочетании с числительным (свыше единицы); tīráу sébē три яблока; пау mētē девять дней (но ср. tīráу хšár-at tīráу mēt 'три дня и три ночи');

б) при субъекте действия в конструкциях с причастием прош. вр. переходных глаголов (перфект, преждепрошедшее вр.), инфинитивом (определенные времена) переходных и непереходных глаголов; áspē γayкēm děhta (или děhtax) лошадь ударила мою дочь; in-núr хawóу tīra íkta, ra'dákē děh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния; būlbūlē γūj^urástē karák ast поет соловей; olówē súxsak ast огонь горит; γayкēm har kadómē odámē mon ast к моей дочери каждый присылает людей (сватов); čupónē astá-astáy mólēš^h áyē karš ast пастух тихонько-тихонько погоняет свое стадо; 7) при субъекте действия в предикативных оборотах, выражающих чувственные восприятия; askárē хоу-fēγón avú... войско заохало, закричало...; jufrónē хūswaxtí avé пахарь обрадовался.

-ī, -ē, -ē тадж. изафет; употр., как правило, в целом таджикских сочетаниях (напр., rúу-ī dūynó 'поверхность земли') или в сочетаниях, где определяемым выступает таджикское слово (напр., махáll-ē tīrakēš 'во время его ухода').

-ī, -ē, -ē окончание 2 л. ед. ч. простого прош. вр. (согд. -у, см. MG, § 692; P. Tedesco, ZII II, стр. 284 сл.); tu čo akūnī? что ты сделал? nahēt tēpáyē sítámēk ašáwē... когда ты пройдешь за этот холм...

i-указательное мест., употр. только в наречных сочетаниях (ср. согд. уw, см. H. W. Bailey, TPS, 1945, стр. 19; MG, § 1492); i pētē, ípētē, i pīráw так, столько; i ráнкē таким образом; iyóso в этом году.

ičín, ičín шнурок, нитка; *ašt táškē ičín* восемь веретен ниток (*ičín* < **ičín* < **ham-čín*? ср. осет. *œndax* 'нитка' < **ham-tak*-, см. ОЯ, стр. 54).

id см. *iš*.

idóka, idókay, idókē (К *idóka, idókay, idókē, édokē*) здесь, тут (из *it + óka*, см.); *áspšint idókay amón* лошадей своих они оставили здесь; *idókē i masлахát* есть тут одно дело.

idókayik здешний, из этих мест (см. *-ik*).

iǰób (т.) свадьба, брачный обряд; *ǰób kün-* венчать.

-ik, -ek 1) *суффикс, образующий притяжательные прилагательные* (согд. *-ku*, см. Боголюбов, стр. 26; MG, § 822, 1393); *iš asp mánik* (или *iš asp mánikx*) эта лошадь моя; *iš posšó vótišt: mánik tēm avár* этот царь говорит: и мою (дочь) он тоже унес; *ax sūtúr táwik* та овца — твоя; *ǰówik amír, móxik vútax* корова, которая издохла, была наша; *askár-ū laškár hámmaš Dēw-ē afsárēk* все войско принадлежит семиглавому диву; *nahēš anǰūštarín naháwikx* это кольцо принадлежит ему; *íkš ašáu — qozí darwozá dēwārē adē^h... áwēkš — tik áne i dáštē adē^h* (пуля) одного полетела — попала в ворота (дома) судьи... (пуля) того (младшего) — попала в степь; 2) *суффикс относительных прилагательных* (ср. согд. *-ku*); *bídónik* средний; *rítik* передний.

-ik дистрибутивный суффикс; см. *-kí*.

íkí, ikē по одному (из *i + дистрибутивный суффикс -kí*, ср. осет. *iugai* 'поодиночке'); *du inčē ikē žútašint véta* у двух жен было по одному сыну; *ikēšint níkóxš kúnómīšt* я повенчаю ее с одним из

вас; *har kadómēš íkí-íkí at^ofár* каждому дал по одному.

ikorátí kün- (Б), **iqorátí kün-** (MT) (т. *haqorát kardán*) бранить.

íkta, ikt см. *kün-*.

iktagí см. *kün-*.

ilík (узб.) мера длины — расстояние между раздвинутыми указательным и средним пальцами.

ilóǰ, ilóǰ, éilóǰ (т.) средство, способ, лекарство; *ǰ ilóǰ kün-* находить средство, исцелять.

-im, -im мест. суффикс 1 л. ед. ч., см. *-m*.

im, im, -im связка 1 л. ед. ч. наст. вр. (согд. *'um*, хорезм. *yim*); *man rírim* я стар; *man bečoráim* я бедняк; *wáqtim xūš kün — xafáim* развесели меня — я расстроен; *man idókay im* я нахожусь здесь; *nauf-tayim* я не спал; *kasál vétaim* я заболел; *man fírók tírnaim* я ухожу завтра.

-im, -em, -em, -im, -em, -em окончание 1 л. ед. ч. простого прош. вр. [см. P. Tedesco, ZII II, стр. 281 сл. (*-m* под влиянием флексии наст. вр.); ХЯ, стр. 20]; *man ax^harim, anósēm, at^ofárem, aǰorim, aúrem, ašáwem*.

-im, -im окончание 1 л. мн. ч. аориста [согд. *-um*, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 287 (*-im* из флексии прош. вр. оптатива); ср. Gr II, стр. 30]; *sánim, tírim* поднимаемся-ка, пойдем; *ǰaxt, tírim* вставайте, пойдем.

-im, -im, -em окончание 1 л. мн. ч. простого прош. вр. (согд. *-um*); *anéžim* мы вышли; *amónim* мы положили; *awóvēm* мы сказали.

-imīšt, -emīšt окончание 1 л. ед. ч. прош. длительного вр. (ср. *-īšt* I); *man anídīmīšt* я сидел; *agár šahr ašáyīmīšt, asp anósīmīšt* если бы я

сходил в город, я купил бы лошадь.

-imīšt, -imīšt окончание 1 л. мн. ч. наст.-буд. вр. (ср. -īšt I); *tirimīšt* мы отправляемся; *nāhēdokē nīdīmīšt*, *x^uarīm* посидим тут, поедем.

-imīšt, -imīšt окончание 1 л. мн. ч. прош. длительного вр. (ср. -īšt I); *aŷorimīšt* мы смотрели; *agar mox atirimīšt...* если бы мы пошли...

immay (MT) столько, настолько (из т. *hamín qadár?*); *immay róyta xoŷ, ŷūrdotš kur vútay iŷor* столько она плакала, что глаза ее потемнели; *immay sort ast — zamínē waf-rák s^uxásta* настолько холодно, что земля покрылась инеем.

in (т.) этот (употр. в очень немногих выражениях); *in taráf* по эту сторону, сюда; *in ráńka* (Б) таким образом, так (из *it ráńka?*); *az iník* (Б) от этого; *az iník, — wónčē, — zindá vot* от этого, — говорит, — она оживет (ср. *in < it*, см. *iš*).

inagá, enagá (узб. *inaga*) кормилица.

inč (Каши епч) жена, женщина (согд. *’ynč*, см. EVP, стр. 31); *inč pos-* жениться.

inčak женщина.

ingók, ęngók (тен.) визг; *ingók kün-* визжать; *kūt ingók akün* собака завизжала.

inŷirást, inŷirást визг (собаки); *inŷirást kün-* визжать, скулить (о собаке); *kūtē adéhēk — inŷirást kūntišt* если ударишь собаку, она визжит.

inkīr очаг (согд.-будд. *’nk’yr-*, *’nkyr-*); *inkīr-sára* верх очага; *inkī-ríta* (из *inkīr-rít-a*) отверстие в нижней части очага для растопки; *inkīrī* гах отверстие очага; *qasabá (kasabá)* *inkīr* очаг с вытяжной трубой в стене.

in-núr, nahín nur (из *it-núr*, *nahít nur*) сегодня (согд. *nwr* ‘теперь’, ‘сегодня’, *nwr mud* ‘сегодня’, хорезм. *nūr* ‘ныне’, ‘сегодня’, *mið nūr* ‘сегодня’, ХЯ, стр. 104, 107; осет.-ирон. *nər*, диг. *nur* ‘сейчас’, ‘теперь’; шугн., руш. *nūr*, язг. *nər*, ишк. *ner* ‘сегодня’; ср. язг. *nəri mið* ‘сегодня’; в ягн. *nur* самостоятельно не употр.).

ins (т.) род человеческий.

inza (MT, ПР) 1) шуга; 2) сби-вание масла в маслобойке *kūppī*.

i pētē, ipētē см. *pēt*.

iporá много (ср. *porá, i-?*).

irixáni друг друга (см. Боголюбов, стр. 16); *irixánisa awóvor* ска-зали друг другу.

irká (узб., т.) баловень.

ir-ránka, ir-ránkē (из *it-ránka*, см. *iš*) такой, так.

iskotí (К) проклятый (т. *isqót* ‘обряд искупления грехов покой-ника’, ср. *sabíl*).

išpót (т.) доказательство.

iš, iš, косв. п. ед. ч. *it, id, itē, itī* (последние формы чаще всего при самостоятельном употреблении), мн. ч. *ištīt, ištīt*, косв. п. мн. ч. *itītē* этот, эта, это (*iš < др.-ир. *aiša-*, авест. *aēša-*; *it < *aita-*, авест. *aēta-*; ср. согд. *’yð*, MG, § 1500); *iš mánim* это я; *iš odám anós* этот человек взял; *iš du anidór nahá-wokaŷ* эти двое сидели там; *it odámē-pē tífár* отдай этому чело-веку; *it (id) xšar, itē (itī) xšar* этой ночью; *id víyóra* этим вече-ром; *id zaylá, i zaylá* такой; *áspē itē tífár* отдай ему (‘этому’) лошадь; *itē poŷ* последи за ним; *itīsa* (или *itē*) *wov* скажи этому; *qul-fátēm natífár itē túē* не огорчай меня на его свадьбе; *čīt, čētē, čītē, čītī* от этого, у этого, после этого

(см. čē); *aná ištīt taṅgá or* вот эти деньги; *ištīt wóvošt ané...* они ('эти') говорят...; *man ítītē ku varóm?* куда я их поведу? *čētīt* из этих, из них (см. čē).

išrát (т.) удовольствие, наслаждение.

-īšt, -ēšt I 1) суффикс (с первоначальным значением длительности действия), образующий глагольные формы наст.-буд. и прош. длительного вр. от форм аориста и простого прош. вр. (< *hišta-*; ср. согд.-будд. глагольную частицу длительности *ʾštn*, см. Gr. II, стр. 39—40; ЯС, стр. 101; О. И. Смирнова. Сложные глаголы с *istodan* и *mondan* в таджикском языке и их исторические корни. Советское востоковедение, V, стр. 299; ср. *ušt-*); 2) окончание 2 л. ед. ч. наст.-буд. вр.; *γórišt* ты смотришь (из *γor* — 2 л. ед. ч. аориста + *-īšt*); 3) окончание 2 л. ед. ч. прош. длительного вр.; *tu anósīšt* ты брал; *agár anósīšt...* если бы ты взял... (из *anósī* — 2 л. ед. ч. простого прош. вр. + *-īšt*); 4) окончание 3 л. ед. ч. прош. длительного вр.; *ah anósīšt* он брал (из *anós* — 3 л. ед. ч. простого прош. вр. + *-īšt*); *agár nahíš ark aγīrivīšt, i zaylá gap níwovīšt* если бы он знал это дело, не говорил бы таких слов (см. также *-imīšt, -imīšt, -omīšt, -ošt, -tīšt, -čē*).

išt, -īšt II связка 2 л. ед. ч. наст. вр. (ср. согд. *ʾyš*); *áspēt tʿfaróm — rozí išt?* если я дам тебе лошадь — ты будешь доволен? *š^u mox čo kará odámīšt?* что вы за человек? *tu čorbóyē išt* ты находишься в саду; *tūīšt beáql* ты глупый; *taṣ kay ēncī-pē ošúq išt?* ты в чью жену влюблен?

iští (т. *ištihó*) аппетит.

it, itē см. *iš*.

íta см. *éta*.

itk см. *etk*.

itón, itón, itún см. *atón*.

ix, ex лед (ср. согд.-будд. *уудүн* < **aixa-dāna-* 'ледник', хорезм. *ēxmēnsa* 'ледяная', осет.-ирон. *ix*, диг. *ex*, язг. *уах*, шугн., руш. *yāx* 'лед'); *ix kūn-* морозить; *ix vu-* мерзнуть.

ixtīmól (т.) может быть.

ixtiyór (т.) воля.

ixtiyót (т.) осторожность; *ixtiyót kūn-* остерегаться.

iyóm, yom I л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. *iyór, om*); *du iyóm, saráy avím* нас было двое, стало трое; *mox saráyitī yom* нас было трое.

iyór 3 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. *oy, or*); *γúrdotš kur vúta iyór* глаза ее ослепли; *čof soátē nísta iyór* они просидели (там) несколько часов; *qarakčít aṣ dáštē iyór* разбойники были в той степи; *naháx čiz máník iyór* вот что случилось со мной.

iyóso см. *yóso*.

iyót, yot (K *yost*) 2 л. мн. ч. прош. вр. глагола-связки (ср. *iyór, ot*); *šumóx peštár Matčó-pē iyót, hozīr kúē éta ot?* вы прежде были в Матче, теперь куда поехали? *ha, jūwonmárdt, kúī yot?* ну, молодцы, где вы были? *kúyē yost?* (K) где вы были?

ízim, ízim, íz^m, izm дрова (ср. мундж. *ízma*, авест. *aēsma-*).

izzát, čizzát (т.) почтение; *izzát dor-, izzatdorí kūn-* оказывать почтение, почитать.

jaɣwuttíwór в лохмотьях; лохматый (ср. т. čaɣbút 'тряпье').

jaɣziwór (т.?) слоеный, прослойчатый.

jaláp (т.) распутница.

jallód (т.) палач.

jam (ja'm) **kün-** (т. jam' kardán) собирать; ♦ jam (ja'm) **vu-** (т. jam' šudán) собираться.

jamolák горный лук (ср. katk), мелко нарезанный и перетертый с солью (в таком виде его сушат на зиму).

jandá см. žandá.

jang, jañg (т.) драка, битва, война; ♦ jang **kün-** драться; воевать; ♦ jang **pos-** ссориться, драться; ♦ jañgë **wid-** ссраливать, заставлять драться.

jangkará, jangará (т.) задорный, драчливый.

janjól (т.) скандал; ♦ janjól **kün-** скандалить, шуметь.

janwár охотничья птица (т. jon-vár 'животное').

jar, jará (т.) обрыв, яр (в Каши также в значении 'холмы'); jarë **tirót**, jar **navútëšt** пойдет к оврагу — не проваливается.

jaráñg, jarañgást, jiríng-jiríng, jiríngást (т.) звон, дребезжание; ♦ jaráñg(ë) **kün-**, jiríng-jiríng **kün-**, jarañgást **kün-**, jiríngást **kün-** звенеть, звонить, дребезжать.

jarčí (т.) глашатай.

jarmár охотничья (или хищная) птица; животное; ласковое обращение к животному (лошади, корове и т. д.); ср. janwár.

jasád (т.) тело.

jaɣ (т.) ячмень (ср. yaɣ).

jaɣjí удила; jaɣjí **laká** акүн он дернул удила.

jawób, jüwób, javób (т.) ответ; ♦ jawób **tífár-** отпускать.

jawohír (т.) драгоценности.

jawr (K), **jáwra** (MT) замерзание; ♦ jawr **pos-** (K), jáwray **pos-** (MT) замерзать, коченеть.

jax-:jáxta:jáxna:jáxak вставать, подниматься; собираться [ср. согд. 'γz-; jax- < *xaž- < *haz-(z) > ž под влиянием каузативной основы; ср. согд.-христ. -хуž-, -γуž-, будд. -γ'yz < *hāzaya-; ср. ягн. jauxón-]; см. ЯСС, стр. 22; I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 488—493]; хšar ajáx стало темно.

jaxtkará, jáxtakí (т. jahtkará, jahtakí) человек, посылаемый для созыва гостей (ср. jaxt **kün-**).

jaxt kün- звать в гости (т. jaht kardán).

jauxón- (K jëuxón-): **jauxónta: jauxónna: jauxónak** поднимать, заставлять вставать (пону́д. к jax-); jëuxónim (K) подними меня.

jazirá, *косв. п.* jaziráy пустыня (т. jazirá 'остров' в ягн. в значении 'остров' не употр.; острова, образованные речными наносами, обозначаются словом šoxób или описательно: daríyóyë du bulakí vútah, bídonëš xūškh 'река разделилась на две части, середина ее сухая').

jě^h-:jě^hta:jěhna:jěhák прыгать, перепрыгивать, отскакивать (ср. т. jastán, jah-); jěhkë-jěhkë прыгая, вприпрыжку.

jěhák место перехода через канаву (см. jě^h-).

jě^hón-:jě^hónta поднимать, заставлять вспрыгнуть (пону́д. от jě^h-).

jěšíl небольшая пещера, место под наклонным большим камнем,

защищенное от ветра и непогоды (в таком естественном убежище часто живут на летовках).

jǐgár (т.) печень.

jǐgót (т.) складки, морщины на лбу; jǐgótš lǔndax нахмурившийся, сердитый ('у него собрались морщины'); jǐgótš pótašx он нахмурил лоб.

jǐγγák (МТ, Б) вытопки из сала.

jǐγıldón (т.) зоб (у птиц).

jǐkkást, jǐqást скрип; вой; ♦ jǐk-kást kǔn-, jǐqást kǔn- скрипеть; выть.

jǐkón- : jǐkón̄ta : jǐkón̄ña : jǐkón̄ak заставлять выть (ср. jǐkkást); jǐkón̄tš! пусть взвоят! ('заставьте его взвыть').

jil, jillák съедобное растение (Lepyrodiclis holosteoides).

jiláu, žiláu (т.) поводья, удила; ♦ jiláu dě^h- осаживать (лошадь).

jīn (т.) злой дух, бес.

jodú (т.) колдовство, заклинание, чародейство; ♦ jodú kǔn- колдовать, ворожить.

jodugár (т.) колдун.

jogá, joygá, jogá^h, jogáh, jogáx (т.), *мн. ч.* jogót, jogáxt место; постель; naháu jogáxtē vek lakst óim по этим местам я бродил; ašáwog jogótēšint пошли к своим местам; ♦ jogá wid- стелить постель.

jó^h-ū jondór см. jondór.

jóla (т. žolá) град.

jon, jun (т.) душа, жизнь; душенька, милый; ačũkẽyrẽm čẽ jónĩm я испугался за свою жизнь; maĩp rĩĩĩm, jónĩm nẽst я стар, сил у меня нет; jónẽm tĩfáromĩšt я пропаду.

jondór, jundór, jó^h-ū jondór (т.) животное; птица.

jondorák, jundorák (т.) насекомое.

jonkó, joñkó (т. jonkóh) сокращающий жизнь (о ребенке, изнуряющем себя продолжительным плачем; о человеке, выполняющем непосильную работу).

jonsúz (т.) влюбленный.

judó kǔn- (т. judó kardán) отделять, разлучать; čóttẽ farzándẽm judó kǔnóm? как я расстанусь со своим ребенком? ♦ judó vu- отделяться.

jũft, juft (т.) пара; jũft-ẽ γoγ запряжка волов.

juftgár (т.) пахарь.

jufrón, jufrón (т.) пахарь.

jũγũrí (т. jōγár) зоб (у человека).

juhúd (т.) еврей.

jul (узб., т.) толстая попона; ♦ jul kǔn- покрывать попоной.

julidaxól kǔn- (т. julidaxól kardán) одевать в лохмотья.

jullák, júlúk лохмотья; обрезки, обрывки (кожи); júlúk-púlúk обрезки, обрывки (кожи).

jũmb- : jũmbta (МТ, ДБ jũmta) : **jũmbna** (МТ, ДБ jũmna) : **jũmbak** двигаться, качаться (т. jumbi-dán).

jũmbón- (Б jũmbún-) : **jũmbónta : jũmbónna : jũmbónak** двигать, шевелить, качать; стряхивать; махать (*понуд. от jũmb-*).

jun см. jon.

juncũrák (т.) москит.

jurá, jũrá (узб., т. jũrá), *косв. п.* juráγ, juráẽ, *мн. ч.* jurót друг, приятель; i juráγ kaftáre пара голубей.

jũrrák (т.) носик сосуда.

júr-ũ čaqqón (т.) проворный, ловкий.

jũš-? : hámmaš jũščẽ ušt (К) все прилипает.

jũwób см. jawób.

jũwól, juwól (т.) мешок.

jűwón, jűón (т. jāvón) молодой, юноша.

jűwónmard, jűwómard (т.) юноша, молодой.

jűwonzán (т.) молодница.

jűybór (т.) ручей, поток (ср. хан).

К

-k, -ik, -ëk I энклит. союз когда, как, как только; раз, если; чтобы; vīyórak авé... когда настал вечер...; nímayš asáypork, Soqí wíta rákka akūn когда подняли его до половины, Соки обрезал веревку; man saxátt kūnómīšt rú-ī duynóik asánēm я сделаю тебя здоровым, как только поднимусь на поверхность земли; aúrëk at^efár, wov когда приведешь, отдашь, скажи; mox awóim ané nahwátëk inöt possóë rítë ašáu, holí possóš aparvët мы говорили, что раз твоя жена пришла к царю, значит он ее домогался; mank adéhë — awë tīm dëhīšt если ты меня поборо, то и его поборешь; awón: „fayródk akūnī?“ сказала: „ведь ты же кричал?“; γáyk-at žútay wazír ažívár, avár dáštisa, axóhk t^uxóyot, wazir вывел дочь и сына, отвел в степь, хотел убить (ср. т. xost ki kušád).

-k, -ik, -ëk II энклит. местоимение и союз который; тот, который (по происхождению идентичен -k I); γówik amír — móxik vútax ко-рова, которая издохла, была наша; čo gárik ast — wov! что за дело у тебя есть — говори! rahlawónë kórdë, kamónë, kësá káxik asū-xóyk, man vírēm naхах кто поднимет нож, лук и кошель богатыря, тот мой муж.

ка, как (из ka + ax), косв. п. кау, мн. ч. káxtit кто? (ср. согд. ку, косв. п. ку' 'кто?', 'который', хо-резм. ki, см. ХЯ, стр. 66); iš kax?

это кто? in-núr kax vvóutīšt bozórë? кто пойдет сегодня на базар? awë kax awën? его кто видел? iš kay asp? чья это лошадь? kayš tifárom? кому я ее отдам? káy-pë šáwīšt с кем ты пойдешь; kay katk vot, maylš — tísīmīšt, nēpídīm чей бы дом ни был, — войдем, ляжем спать; wē-nūm — káxtit-or? посмотрю — кто такие? ♦ kaxk, káxik (из kax + -k II) тот, кто..., тот, который...; kaxk wo-xúrd avú... кто бы ни встретился...; ♦ káyik (из kay + суффикс -ik) чей? paš (из nahīš) inč káyikx? эта женщина чья?

kaboppáz (т.) шашлычник.

kabút, kawút, kabúd (т. kabúd) голубой, синий, зеленый, серый (ср. kūrúta).

kad, kat когда? (согд. kδ, kδ' 'когда', 'если', осет. kæd 'когда', афг. kəla, авест. kaða; ср. -k I); kad awón? когда он сказал? kádēm inč tifárist? когда ты дашь мне жену? kač (из kad + š) rask akūnī? когда ты его построил? kadk (kad + -k II) avvówēm kē nahīš mán-pë tifár когда я приду, тогда дай мне это.

kadd см. qadd.

kadkašák (т.?) пах.

kadóm (т.) который (употр. только в заимств. выражениях; ср. kom); kadómīš? кто из них? har kadóm каждый; hič kadómēšint никто из вас.

kadú (т.) тыква, тыква-горлянка.

kadučá (т.) название растения (Silene conoidea L.).

kaf (т.) ладонь; *dástē kaf* ладонь; углубление на ладони (ср. *nišk*); *róday kaf* подошва ноги, углубление на подошве ноги.

kaf- : káfta : káfna : káfak трескаться, лопаться (ср. т. *kafidán*).

kafá (т.) не отделяющаяся при веянии часть зерна, смешанного с соломой.

kafán (т.) саван.

kafgír (т.) шумовка.

kafón- разрезать (*понуд. от kaf-*; ср. т. *kafondán*); *čilíkēš akafónor* разрезали ему палец.

káfta (т.) щель, трещина.

kafš туфли, калоши (т. *kafš*; ср. согд. *kʕš-*, язг. *kāfš*, орош. *kárič* 'туфля', 'башмак').

kaftár, kaftór (т.) голубь (ср. *k^hrič*).

kahár (т.) гнедой, темногнедой.

ka^hganák (т.) тюфячок (для колыбели), наполненный мелкой соломой.

kaĵ (т.) кривой, изогнутый; набок, криво (ср. *ŭrib*); *kaĵ(ě) kün-* сгибать, изгибать.

kaĵí (т.) извилина.

kaĵalá кривой, изогнутый; сгибание (ср. *kaĵ*); *kaĵalá kün-* сгибать, загибать.

kakarást крик горной куропатки; *žiríkē kakarást ast* куропатка кудахчет (ср. в таджикской песне, записанной М. С. Андреевым в Дарвазе: *kakaráy kaugón buwád dar kũhsór-i* Мооумáu 'кудахтанье куропаток бывает в горах Мооймай').

kal, kall (т.) плешивый, лысый.

kalamá см. *qalamá*.

kalandár, qalandár (т.) нищий, дервиш; *harš kalandár akün* переделась нищим; *ka^hlandarí kün-* просить милостыню.

kalayást (К) вопль, крик о помощи; *ka^hlayást kün-* (К) взывать о помощи.

kalayóñ- : kalayóñta : kalayóñña : kalayóñak (К) заставлять взывать о помощи, о пощаде (ср. *kalayást*); *kalayóñtš!* пусть взывает о пощаде! ('заставьте его взывать о пощаде').

kalb (т. *qalb*) фальшивый.

kalf (тен.) неглубокий грот.

kalgačá (МТ, Б) сосуд (для молока, масла и пр., употребляется и для перетапливания масла).

kalíd, kalít (т.) ключ к металлическому замку (ср. *panč*).

kalkót vu- терять сознание.

kallá (С *kall*) (т.) голова; верхушка; *tirákt kall* (С) верхушки тополей; *ka^hlli kün-* (МТ), *kall kün-* (С) обрубать ветви с верхушек деревьев.

kálla кувшин из обожженной глины; *kállakara, kallakára, kallaraskára, kallaraskára* гончар (в Ягнобе гончарством занимаются женщины).

kállak плешивый мальчик (ср. *kal*).

kallapazxóna (т.) лавка продавца бараньих голов.

kállapūxt мясной суп, варящийся обычно в глиняных кувшинах *kálla*.

kalpása ящерица (согд. *krps'k*, т. *kalpesá*).

kalpúnta название растения (*Tragorogon* sp.).

kaltá (узб., т.) короткий, куцый; *kaltá rubá* короткохвостый лис.

kaltaák, kalta^hák (т.) низкий, карлик (ср. *kaltá*).

kalták (т.) палка.

kaltúf (т.) мяч из коровьей шерсти ('плешивый мяч').

kalxímča (т.) палочка с ободранной корой, заостренная с одного конца (детское орудие для выкапывания из земли дикорастущих съедобных растений).

kam (т.) мало, немного; ♦ kam vu- уменьшаться, убавляться.

káma, *косв. п. kámaу, мн. ч. kamót* шея, загривок (ср. язг., руш. māk 'шея', 'загривок?'); **kámaš** pák-ka kúnóm я перережу ему шею.

kamavánta ошейник.

kámakak (т.) немножко.

kambaýál (т.) бедняк.

kamčín см. qamčín.

kamí (т.): kamí akún не хватило.

kamón (т.) лук (оружие), ружье (в Ягнобе лук не встречается совершенно, нет и игрушечных детских луков, ружье называют kamón и miltiq); kamón-í Xasán-at Xüsséyn радуга.

kamončá (т.) лук-праща.

kamonýülák, kamoýülák (т.) праша, самострел.

kampír (т.) старуха; kampír-ě zol (т.) хитрая, лукавая старуха; kampír-í holjún (т.) — календарный период, приходящийся на вторую половину февраля ('дни старухи holjún').

kampirák (т.) старушка, старуха.

kan глухой (согд. krn-, авест. karəna-, хот.-сакск. kārra-); iš odám kanx этот человек глухой; kan vu-, káně vu- глохнуть.

kan- : kánta : kánna : kának, kánák рыть, копать; выбивать, высекать, рисовать; срывать, снимать (пекущиеся хлеба); щипать, кусать; запинаться, заикаться (согд. kn-: knt- 'рыть', 'копать', 'вырывать'; о др.-ир. kan- 'рыть', 'копать' и kan- 'снимать', 'бросать', см. G. Morgenstierne, Acta Orientalia, I, стр. 249); čüqürí kan! рои яму! surát mox darwózaу sárě kánim нарисуем наши изображения над воротами (ср. т. surát kandán); seb čě díráxt akánim anós я сорвал яблоко с дерева; nunt

kanáke avór начали снимать хлеба (со стенок печи); qoziě kut akáněm собака судьи меня укусила; kánkě-kánkě žóyakš ast он читает записываясь.

kána (т.) клещ, клоп.

kandá (т.): qarz kandá kün- погашать долг.

kandák (т.) определенного размера куски взбитой ваты, из которых прядутся нитки; kandák kün- делить вату на куски (kandák) для пряжи.

kanizák, kanizák (т.) служанка (по объяснению ягнобцев, kanizák в старом употреблении означало также и 'рабыня').

kanjýýá [узб., т. qanju(i)ýá] торока, ремни, прикрепляемые сзади седла для привязывания клади; ср. boktár; ♦ kanjýýá kün- сажать на лошадь позади себя другого человека; áspě kanjýýám kün посади меня на лошадь позади себя.

kankówa, kánkowa (т.) кочерга.

kánna, *косв. п. kánnaу* главная часть помещения с возвышенным полом, служащая для сна главы семьи с женой.

Kánsě, Kánsi Кансе — название селения (ср. согд. knđ- 'город', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10).

kantár (узб. qontár) удила.

kapáš (К), **kěpáš** (К, МТ), **kīpáš** (ПР) пазуха (kīpáš < *pəkaš, согд. 'pkš-бок, сторона', из др.-пр.* Ura-kaša-, см. E. Benveniste, VJ, стр. 90); kěpášit monš положи его себе за пазуху; ♦ kěpáš(ě) nos- (МТ), kīpáš nos- (ПР) обнимать; ♦ kěpáš kün- (К, МТ) засовывать за пазуху.

káppa, kappá (т.), *косв. п. káppaу, káppě* шалаш, лачуга; хасрй-

šák karpá шалаш, крытый соло-
мой.

kará см. čo kará.

-kára суффикс, образующий
имена существительные — назва-
ния профессий (согд. -kr'k, -kr'y,
-kry); напр., kallakára гончар.

karák, kárkě, kar, kárě см. kün-.

karáx (ПР, К), **kíráx** (МТ) оне-
мелый, одеревенелый (т. karáxt, ср.
согд. kr'γ — TSP 2₃₈, 759, стр. 169 —
название болезни); **karáx vu-** (ПР,
К), **kíráx(ě) vu-** (МТ) затекать; ли-
шаться чувств; **nahídoka anídīm** —
ródam **kíráx avú** (МТ) я здесь по-
сидел — у меня затекла нога; **pül-
lót karáx avór** (К) ребяташки по-
валялись без чувств.

karbóf (т.) ткач.

karbós (т.) карбос, мата (ср. ší-
wína).

kardá (т.): **har kardá** всеми спо-
собами.

kargás (т.) орел-стервятник, гриф.

karnáy (т.) музыкальный инстру-
мент типа гобоя.

karsást см. qarsást.

kasál (т.) больной; ♦ **kasál vu-**
заболевать, болеть.

kasm, kásīm (МТ) (т.) занятие,
ремесло; **dodóīm čo kasm ou?** (К)
чем занимался мой отец? **š'mox
čo kásīm küntěšt?** (МТ) каким ре-
меслом вы занимаетесь?

kasofát (т.) мерзость, гадость.

Kási, Kési Каши — название се-
ления.

kašk (т.) каша из раздроблен-
ных зерен пшеницы — ритуальное
новогоднее блюдо.

kaškúl, kaškúl (т.) деревянная
чашка для воды.

kašól (т.) тянущийся, отвисаю-
щий, висячий; ♦ **kašól kün-** тянуть,
втаскивать, вешать.

**kašón- : kašónta : kašónna : kašó-
nak** сгребать (т. kašondán, ср. haš-,
hašón-); **rougáyě kašónak** вывоз удоб-
рений на поля.

kat, *мн. ч.* **katt** дом, комната
(согд. kt'k, kt- 'дом', см. ВВВ,
стр. 63; авест. kata-, ср.-перс.,
парф. kdg, язг. kúd, шугн.
čid, мундж. куау 'дом', афг. kəlai
'деревня'); **šač kátě** иди в дом; **av-
vóč kátíš** пришел домой; **aláks kat
dévartě vek** он ходил по домам;
nahít qal'áě kátě vek lakst похо-
дите по домам этой крепости;
♦ **kat kün-** строить дом.

katák I, kataák, kata^hák игру-
шечный домик; детская игра в „дом“;
mürýkaták курятник (т. **katák** 'ку-
рятник', 'конура' из согд. kt-?).

katák II приступочка в задней
стене жилища на летовке, служа-
щая полкой для сосудов с молоком
и маслом.

katák III хлопчатобумажная по-
лосатая ткань.

katalá, kattalá, *мн. ч.* **katalót**
хижина, лачужка из камней, соору-
жаемая обычно чабанами (дерево
при постройке **katalá** вовсе не упо-
treбляется, крыша выкладывается
из больших плоских камней).

katí, kattí, qatí (т.) вместе, со-
вместно; **tir katíěšint** пойди вместе
с ними; **i pšákě awúror kattíš** вместе
с ней принесли кошку; ♦ **katí kün-**
посылать вместе с к.-л.; **i púlla ka-
tíim künt** пошлите со мной мальчика.

katk горный лук.

katmól (т.) слоенные лепешки,
изжаренные в масле.

katsüxtá проклятый (из **kat +**
т. **süxtá**; ср. **süxs- : süxta**).

kátta большой, огромный; стар-
ший; избранный, знаменитый, знат-
ный (ср. узб., т. **katta**, шугн., руш.

katta, katanak 'большой'); kátta žúta старший сын; kátta saráu караван-сарай; ♦ kátta kün- растить; xólaš káttašint akün тетка их (детей) вырастила; ♦ kátta vu- расти, вырастить (о детях).

kattagí (т.) гордость, спесь; kattagikára гордый, гордец.

káwa kün- см. qába kün-.

kaу см. ka.

kaybonigarí (т. kayvonigarí) приготовление в доме пищи наемной женщиной.

kaysangíl см. qaysangíl.

kě, kě союз 1) затем, потом, тогда, когда, ведь, вот (ср. согд. ку, христ. qt, хорезм. kă, см. ХЯ, стр. 59); vírimš kě tírim мы найдем ее, потом пойдем; kě ax inč wóžě... и вот та женщина говорит...; tirt man ýáykě dástě tírástax kě maýmún man ýaykx твоя пуля попала в руки моей дочери, ведь обезьяна — моя дочь; 2) а, но; kě na itš anós, na áwěš anós а он ни эту не взял, ни ту не взял; kě agár если; kě agár čiróу рěš partowót если кошка перевернет светильник...

-kě суффикс, образующий деепричастия от основы наст. вр. (ср. осет. -gœ — *суффикс причастно-деепричастной формы наст. вр.*); ašulá kárkě tírim, xafá návím пойдем, распевая песни, чтобы не соскучиться; áwě inč róykě vvówakš ast та женщина идет плача; ýórkě, ýórkě atír он пошел, смотря по сторонам; čank karkě anéž atér подняв пыль, он уехал (см. kün-).

kělín, kělín (узб., т.) невестка, молодуха.

kělíp-, kělíp- : kělípta : kělípna : kělípak (МТ) расплескиваться.

kělípón-, kělípón- : kělípónta : kělípónna : kělípónak (МТ) расплескивать (*понуд. от kělíp-*).

kenjá, kanjá детеныш животного, родившийся позже обычного (для данных животных) времени в году; новорожденный детеныш животного (кирг., т. kenjá 'последний ребенок в семье').

kenjagí (т.) последний ребенок в семье.

kěš-? (ПР): kě gaštá zamínisa atěráyš akěš тогда (кошка) упала на землю(?).

kěš-kěš скрип снега под ногами.

kěšta см. kíšta.

-kí, -kě, -ík дистрибутивный суффикс (согд. -ку, осет. -gai; ср. W. Geiger, стр. 337; I. Gershevitch, TPS, 1948, стр. 63—65); íkí (íkě) по одному; čě yóltěšint íkí tor nos возьми по одному волоску из их грив; boróně číliskay vvoу ast íkě дождь накрапывает по одной капле; tíráy nóník по три хлеба; wáfrě sárě tíráykě ýum ýírik dēhímíšt мы по три раза посыпаем снег землей.

kídírwoč ласточка (узб. qaldirýóč).

kíl см. qíl.

kílla (ПР) лапша; očkílla (ПР) название кушанья (род лапши).

kíllá (Б, ПР) сука.

kílópa (т. kalobá) пряжа.

kímárča (т. kamarčá) завязка рубашки, халата.

kímír (Б, К) красный (согд. krm'yr, krmyr).

kímxób (т.) камка.

kína (т.) злоба; ♦ kína nos- злобствовать, враждовать.

kírímčak (т.) червячок (ср. kirm).

kírípč связка тонких палочек из растения tabalýú, употребляется для наколки поверхности хлебной лепешки перед выпечкой (т. ponpár);

веничек для размешивания лапши при варке.

kírm, kířim червь, змей (т. *kírm*; ср. согд. *kyrm-krm*).

kíró kūn- (т. *kíró kardan*) стоять; *i yókay šáukē kíró kūnót...* чтобы стоило ходить куда-либо...

kírokaš (т.) возчик по найму; проводник.

kírr-, kir- (Г. *kerr*): **kírrta : kírrna : kírrak** чесаться (т. *kírridan*); *kírromīšt* у меня чешется; *xápīš kírrakš ast* он почесывается.

kírróñ- : kírróñta : kírróna : kírrónak чесать (понуд. от *kírr-*).

kírtpečāk (т.) кусок ткани, в который заворачивают новорожденного младенца.

Kíryónte Кирйонте — название селения.

kísa, kešá (т.) кошель, сумка.

kīšír см. *qīšír*.

kíspa, kešpa большая корзина, плетущаяся из ветвей, употребляется для ношения корма скоту (ср. *sabát*).

kīš-, kíš- : kíšta : kíšna : kíšak сеять (согд. *kš- : kšt-*); *it sol yaq kíšomīšt* в этом году я сею ячмень; *termaí nákišimīšt* озимых мы не сеем.

kīš-kīš возглас, которым науськивают собак; *o kíš-kīš(i) kūn-nausьkivati* (собаку).

kīšmīš (т.) кишмиш; *kīšmīš-ē bedoná* (т.) кишмиш без косточек.

kīšók (МТ, Б) холощенный бык, вол (ср. сараглами *kīšō* 'корова', ишк. *kəžuk* 'бык', сангл. *kužuk*, см. ИФЛ II, 216).

kíšta (МТ, КВ), **kešta** (ПР), **kíšta** (Б, К), косв. п. *kíštay* (МТ), *kíštēy* (К), мн. ч. *kíštót* посев, поле, нива, пашня (т. *kíštá*; ср. *kīš-*,

согд. *kšt'k* 'посеянное', *kšty* 'сеять'; 'посев'); *kíštay našáwīšt fírók?* (Б) не пойдешь ли ты завтра на пашню? *čuk man tórtaim, kíšta navúta* с тех пор как я ушел, посева не было; *moх kíštót hámmaš bahorí* наши посе́вы все яровые; *o kíšta(y) kūn-* (МТ, ПР), *kíštēy kūn-* (К) пахать; сеять; *jūft-ē γοϋ yúγ-at ūmōž-pe úšta — odám γαυτ, kíšta kūnót* (МТ) пара волов стоит, впряженная в плуг ('яромо и соху'), — нужен человек, чтобы пахал; *áwē kíštay karš ast* (ПР) он пашет; *i déhqón kíštēy karákš ast* (К) какой-то крестьянин пашет.

kíštakára пахарь, земледелец (см. *-kára*).

kítób (т.) книга.

kíwa (ПР) росток, побег.

kočí (т.) густой кисель из муки (ср. *atolá*).

kočikowā (т.) деревянная лопаточка для размешивания киселя при варке.

Kofíř lálka название урочища ('участок язычника').

kokúl (т.) коса; косичка, оставляемая на середине головы ребенка; *o kokúl wof-* заплетать косы.

kokúf, kokúx, kokuxák (т. *qoqu, qoquf*) одуванчик.

kolín, qolín (т. *qolín*) ковер с ворсом.

kom, kum, koum который? какой? некто (согд. *kt'm, kd'm*; ср. вах., афг. *kum*, хот-сакск. *kāma- < *kāma-?*); *kom rótē vek tirím?* по какой дороге нам поехать? *čē kómē nótat?* у которого ты взял? *to kómēsa?* до которого? *kómšint čē hámmaē zur vut?* кто из вас сильнее всех? *kóumšint notáx?* кто из вас взял? *kúmē moх rítēk anéžim, aх moх zur* кто из

нас выйдет вперед, тот сильный; kom mētík? когда ('в какой день')? čētē kom atís потом кто-то вошел; ♦ kóměk (из kom + -k II) какой-то, кто-то; kóměk vúrta or кто-то их унес.

komíl (т.) совершенный.

kómoka(y), kúmoka(y) в каком месте, где; куда (из kom + óka), *мн. ч.* komokót, kumokót; čē kómoka avvówě? откуда ты пришел? kúmokaу bajó vum? куда я спрячусь? Símŭrŷě darákt ast kumokótěx? у тебя есть известия о Симурге, где он? kómoкауk где бы ни; kómoкауk aúšt — naháwokě man katx где он остановился, там мой дом.

kon (т.) рудник, копи.

kord см. kort.

kordčā (т.) ножик (ср. kort, kord).

kornamoyí (т.): man i kornamoyít kŭnóm (MT) я научу тебя одному делу.

kort, kord нож (т. kord, но ср. согд. krt-, осет. kard; ягн.-ort < -art).

kóru, korú название растения (Carum carvi L.).

korwomboší (т.) караван-баши.

kos ягодица (ср. т. ustuxonhó-yi kos 'тазовые кости').

kosá (т.) большая чашка.

kosxoná (т. kosaxoná): itě kosxoná-ě čásměš koŭt (MT) выковыряйте ему глаза.

kóškě... (т.) если бы...

koŭ- : kóŭta : kówna : kówak (т. koftán, kov-) 1) искать, разыскивать; atirēm, ašáum, akówm я отправился, пошел, искал; čófiš kóŭta — xórě ránkěš návŷyorta сколько ни ищет — подобной сестре не находит; iněš tēm ašáu naháŭ šáhrě, kówě avé жена его тоже

пошла в тот город, стала его искать; kówakěš ašáu он отправился ее искать; 2) копать, ковырять, ворочать; čox akówor ostóně у порога вырыли яму; i barzangí róday-pěš olówě kówak ast барзанги ворочает огонь ногой.

kowók (т.) дуплистый, гнилой; пустой, безмозглый; ослабленный (об узле); ♦ kowók kŭn-, kowókě kŭn- развязывать, расслаблять (пояс).

кох- : kóxta : kóxna : kóxak (MT) гнить (ср. т. kostán, koh-?); dŭráxtě maŷzš kóxtax сердцевина дерева сгнила.

коу хлев для скота; kátě děvárě коу хлев при доме; róday tákě коу хлев, расположенный под домом; dŭrkoу хлев в поле.

kóza, qozá (т.) хижина, лачуга на летовке из камней без двери.

ku, ков. л. kuу, kúyě, kúí где? куда? (согд. kw); man asp ku úštaěšt? где стоит моя лошадь? man vŭrót kuх? где мой брат? ku šawíšt? куда ты идешь? it x'šar kuу šom? куда я пойду ночью? kúyě yost? (K), kúí yot? (тен.) где вы были? ♦ kuk (из ku + k) где, где бы..., куда, куда бы...; mawízt kuk vúr-tat ŷyór — vársŷint отвези их туда, куда ты отвез кишмиш; akóm kuk хоу — amír где бы ни был мой брат — (теперь) он умер; kuk šawómíšt... куда бы я ни пошел...; ♦ čě ku откуда? čě ku avvówě? откуда ты пришел?

kŭč (узб., т.) семейство, жена; ♦ kŭč kŭn- взять на спину ребенка (ср. ŷŭrk kŭn-).

kuč- : kúčta : kúčna : kúčak кочевать, откочевывать, переселяться (т. kŭčidán).

kŭča серьги.

kúča (т.), *косв. п.* kúčay (Б, К, КВ), kúčě (МТ), *мн. ч.* kúčot
1) улица, проход между домами в селении (т.); kúčay vekš i odám avvóц по улице идет человек; anéžim i kúčay sárě вышла я на улицу; har kúčotě vek во все стороны; kúča par kúča aláks ходил с улицы на улицу; 2) углубление при входе в мехмонхону (т. роугáh; ср. согд. kwč', kwč'kh 'рот?').

kučarě (т.) проклятый ('испражняющийся на улице').

kučúja см. kütčúja.

kűf kűn- произносить заключительное восклицание при чтении молитвы, заклинания.

kűnā (т.) старый, разрушенный.

kuk, kək шов, рубец (т. kűk); xómnaу kűkīm tórtax у моих сапог распоролся ('ушел') шов.

kukú кудахтанье курицы.

kűláng (т.) ворона серая.

Kűl-i boló (т.) Кул-и Боло — название селения (ягн. название Sarxádi Kul).

Kűl-i mīyonā (т.) Кул-и Мийона — название селения (ягн. название Bídóni Kul).

kűčā (ПР, К, Г) (т.) маленькая хлебная лепешка (*в тен. в этом значении употр. šīncówa*).

kűlf (т. qulf) металлический замок (ср. kűlűm).

kűlfát, qűlfát (т.) огорчение, печаль; ♦ qűlfát tífár- огорчать.

kűlfák (т.) ластовица — маленькая вставка из материи (треугольная для халата, четырехугольная для рубашки), вшиваемая подмышкой мужской одежды (ср. čűča).

kűlí закром для хлеба, муки.

kűlla миска из обожженной глины с высокими и прямыми, расширяющимися кверху стенками.

kűllűk kűn- (т. kűllűk kardán) связывать, скручивать вместе ноги животного, руки и ноги человека; sűtűrě máynta kűllűkš íkta хоу связал его наподобие барана.

kűló (т.?) лошадь рыжей масти.

kűlóc см. qűlóc.

kűlűlá, kűlűla (т. kulűlá), клубок, шарик, кругляшка.

kűlűm, kűlűmdóna деревянный замок (ср. т. lűkidón; ср. kűlf); kűnda-kűlűmdóna неподвижная часть замка; kűlűmaдвигающаяся часть замка.

kűlűnta (ПР) ком снега, снежок.

kűlűtá (т. kulűtá) женский головной убор в виде чепчика с коротким накосником.

kűlűx, kűlűh (т. kulűx) комок земли, глины.

kűlwór, kűlwór (т.) кожаный мешок для хранения припасов.

kűm см. kom.

kűmmāst воркование (голубя).

kűmočí, qűmočí (т. kűmoč) большая хлебная лепешка.

kűmeka(y) см. kómoка(y).

kűn, kűn (т.) зад, задняя часть; ♦ čě kűn снизу; gášta ax dīráxt arrá amúnor, čě kűněš pákka akűn тогда то дерево спилили, подрезали его снизу; ♦ -kűnaу (Б), -kűna (КВ, К, ПР), -kűně (Каши) под (*послелог, требующий косв. п.*); avár i dīvólě kűnaу (Б) отнес под забор; ♦ čě... -kűnaу, -kűna из-под; posšóě odámt čě dēwólě kűna γórak оу (ПР) царские люди смотрели из-под стены.

kűn-: íkta, íktá, íkta [в грамматических заметках М. С. Андреева наряду с íkta отмечается и kűnta; В. С. Соколова (Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78) приводит форму kárta; в

публикуемых текстах эти формы не засвидетельствованы]: **kárna : kárak, karák** 1) делать, совершать; широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов (согд. kwn-: 'krt-, 'kt-, христ. qt-, хорезм. ikk-: ikt-); čo künóm? что мне делать? áně ná-künomíšt больше не буду (так) делать; tík zindóně akün снова (его) посадил в темницу; salóm akün он поздоровался; wénüm — čošint iкта? посмотрю — что они сделали? áspťe харпáytšint pákka iktór у лошадей перерезаны сухожилия; alló akbáršint iктá véтах просватали их; fí-rónta pagoí agár vvówom, gūl náť-iktá vu... если завтра утром я приду, (а) ты не зацветешь...; aft čū-wáně paláu dam iктаgí семь котлов запаренного плова; tu мох aldá kárna vútaěšt ты нас, оказывается, обманываешь; podaboní kárna vúтах (старуха) пасла скот; iš mán-pě vafó nákarna vutáx она мне не была верна; áwě čóуě karák ast? что он делает? it tari-qáy karákíš awéním — ačūkáyrem увидел я такие его действия — испугался; ašáu boní karákěš kátta žúta отправился старший сын караулить; róday tákě šóxaš pákau karkš (из karákš?) ast рубит ветку под своими ногами; oč karě avé vīyóra вечером он начал готовить плов; хау karě avú он начал пахать; čánkě kárě vom я стану пылить; müllóě aúror níkóхě karě привели муллу для совершения брачного обряда; kištay kar ast он пашет; хūswaxtí karkě dodóě rítisaš atíror веселясь, они пошли к отцу; čank karkě aněž, atér подняв пыль, он уехал; 2) совокупляться, овладевать (М. С. Андреев отме-

чает, что в этом значении в качестве инфинитива употр. kúnák, в текстах это не засвидетельствовано); 3) в сочетании с усеченным причастием прош. вр. переходных глаголов образует потенциальную форму — 'мочь что-либо' в активном значении (согд. причастие прош. вр. + kwn-, wn-, см. К. За-леман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1140—1141; Reichelt, стр. 257, ZII VII, стр. 147, ЯСС, стр. 16—18; BBB, стр. 86, 119; MG, §§ 881-888; E. Benveniste, JAOS, 1955, стр. 97; ср. ХЯ, стр. 40, 88—91; об аналогичных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, ук. стр., IFL II, стр. 397; ср. vu-); hič ilójaš návīyort künomíšt он не сможет найти никакого средства; nášint dūgayrónt iктах не смогли перевезти; op navíst akünór они не были достойны ('не могли') полить ей воды на руки. [В потенциальных формах прош. вр. и плюсквамперфекта в качестве частицы отрицания обычно выступает nē-, ni-: saríštaš nēikt akünór 'они не смогли с ним справиться'; áwě néwoft iкта хоу 'он не смог сказать'; áspě rit nínot akün 'он не смог удержать лошадь'; ср. выше op navíst akünór. Вариантная конструкция наблюдается при отрицательной форме глагола pos- (а- при причастии основного глагола, ikt+личная форма от kün-): naš-anót ikt aküntě? 'не смогли вы его взять?'; iš čох, naš-anót aküním? 'что это мы не смогли поймать?'; ср. ЯСС, стр. 16: áwōkaī vēk naš agudairónt akuním 'мы не смогли там переправиться'. Особняком стоит пример: čakš nēdor ikt aküním 'не смогли мы его схватить' (К), где ос-

новой глагол выступает в форме инфинитива].

kunč (т. kunj) угол; задняя стена дома.

künčák, künják (т.) уголок, за-коулок.

kündoš (т.) жены одного мужа по отношению друг к другу (ср. rǐnónč).

künjíták (т. kunjidák) веснушки.

künt тупой (т. kund).

kúnta (т. kundá) пень.

kuntakí (т.) тряпочка, подклады-ваемая под новорожденного мла-денца при пеленании.

kup население одной sadá' (узб., т. kúp 'совокупность', 'масса лю-дей').

kǔppa (MT) толчок, подталки-вание (ср. téla); ◦ kǔppa(y) kǔn- (MT) толкать, подталкивать; kǔp- raš aküním я его толкнул; kǔppau karákē avárš он увел его, подтал-кивая.

kǔppí (MT, Б) деревянная масло-бойка (т. guppi, ср. tǔǵla).

k^upuč (MT, Б) голубь (ср. согд.-будд. kṛ'wt'yčh, христ. qwpwtyč); k^upučē kat голубятня.

kǔpúta (Б) зеленый (согд. kṛ'wt 'голубой', 'синий').

kur слепой (т. kūr, но ср. согд. kwr).

kur, kūr (т. gūr) могила.

kūrák (узб., т.) густой туман; osmón kūrák akūn небо заволокло густым туманом.

kūrmák (т.) сорняк, идет на корм животным и курам.

kǔrpá (т.), *мн. ч.* kǔrpót одеяло.

kǔrpačá (т.) одеяльце.

kurr (ПР) бабка для игры (не-обточенная).

kǔrrá, (т.), *мн. ч.* kǔrrót жеребе-нок.

kǔrrxáy, **kurxáyja**, **qurxáyja** (т.) возглас, которым погоняют ба-ранов.

kǔrsák (т. qursák) кругленький.

kǔrsí I коренной зуб.

kǔrsí II (т.) стул.

kǔrt кустарник с очень твердой древесиной (в других районах Сред-ней Азии называемый irǵau).

kǔrt (т.) глоток, см. qǔrt.

kúrta (MT, Б, ПР), **kǔrsa** (К, Г, ДБ) рубаха мужская и женская (ср. согд.-ман. kwrð'k, христ. qwrty, т. kurta, осет. kuræt, см. W. Hen-ning, BSOS VIII, стр. 585; E. Ben-veniste, BSOS IX, стр. 513; ЯСС, стр. 21).

kǔrták см. qǔrták.

kǔr^uk (ПР), **kǔrk** (MT) (т.) клуша, наседка; mǔrǵ kǔrk vútah, kǔrt-kǔrt kǔntēšt курица становится наседкой, клохчет.

kǔrutópa (т. qurtobá) сыр, рас-топленный в горячей воде и заправ-ленный топленным маслом.

kus, qos крыша (<*uska-kata-, см. Боголюбов, стр. 27; МЯ, стр. 181; ИФЛ II, стр. 71); kúsē rúcau rítē mont положите ее у отверстия в крыше; čē kus incēs urōšt его жену приводят с крыши.

kusá (т.) безбородый.

kǔsé^{yl}- (KB, ДБ kǔsél-, III kǔ- síl-) : **kǔsé^{yl}ta** : **kǔsé^{yl}lna** : **kǔsé^{yl}lak**, **kǔsé^{yl}lák** посылать (т. gusél kardán).

kúskē, kǔskē (MT) в какую сто-рону? куда; kúskē šáwīšt? куда ты идешь? to kúskē до какого места? ◦ kǔskik (kǔskē + -k II) куда бы ни... (kúskē <*ku-arda-sara- + -kǐ, см. Боголюбов, стр. 17; ср. язг. xácki 'вблизи, рядом' — xat 'близко', š-páski 'сзади, за').

kuš, kǔš борозда; umóč anós, dǔ- tǔráy kúsēš hay íkta он взял плуг,

пропахал две-три борозды; **kúšě** **tákēm** **kūn** положи меня в борозду.

kuš-, **kūš-** : **kúšta** : **kúšna** : **kúšak**, **kūšák** убивать (ср. **t^uxóy-**); закалывать скот (т.? ср. руш. **kaw-**: **kušt-** 'убивать, закалывать скот'; язг. **k^uoxt** 'он зарезал скотину'; др.-ир. **kuš-** 'убивать').

kut, **kūt**, *мн. ч.* **kütt** собака, кобель (согд. **'kwt-**, **kwt-**, ср. осет. **kuəj**, язг. **k^uod**, шугн., руш. **kud**, **kid**, ишк. **kəd**).

kūtáⁿ kūn- (т. **kutóh kardán**) кончать; **kūtáⁿ šint akünór** отправили их ('кончили с ними'); ♦ **kūtáh(ě)** *vu-*

(т. **kutóh šudán**) кончаться, оканчиваться.

kūtál kūn-, **kūtálē kūn-** 1) выводить лошадь; 2) переносить на дальнейшее расстояние две ноши, делая это в несколько приемов (ср. т. **kūtál** 'перевал?').

kūtčúja, **kūčúja** щенок (см. **kut**, **čúja**).

kutýáfča, **kutýáfčak** (МТ, Б) щенок; **du kutýáfčayš avú** у нее родилось двое щенят.

kuttá овчарка (ср. **kut?**).

kuykán веревка с петлями, растянутая на земле двумя колами, служит для привязи мелкого скота (ср. **koy**).

Q

qába (**qabá**) **kūn-** (Б), **qabay kūn-** (МТ), **káwa kūn-** (КВ), **qáwa kūn-** (К) (т. **qabá kardán**) арестовывать, запира́ть, окружа́ть.

qabát (т.) пла́ст, сло́й; комплект одежды (ср. **qadd**).

qáboq глазная впадина (узб., т. **qavóq** 'веко'); **γūrday qáboq** глазная впадина, веко; **badqáboq** о человеке с нахмуренными бровями, о животном с глубоко сидящими глазами; ♦ **qáboq ur-** хмурить брови; **qabóqš aúr** он нахмурился.

qabr (т.) моги́ла.

qabristón (т.) кладби́ще.

qabúl kūn- (т. **qabúl kardán**) принимать, соглаша́ться.

qabúrɣa, **kabúrɣa** (узб., т.) ребро, бок; **qabúrɣa gártišť** переваливается на бок.

qabz kūn- (т. **qabz kardan**) схватывать.

qad, **qat** две полосы узкой материи, приходящиеся на спину халата, на переднюю и заднюю часть рубашки (ср. т. **qat** 'слой').

qadám (т.) шаг; ступня (как мера длины); ♦ **qadám kan-** шага́ть; **tíráy qadám akán** он отступил на три шага.

qadamakí (т.): **qadamakí rot šáq-tišť** (МТ) идет по дороге, шагая.

qadár (т.): **čě** (**čĩ**) **qadár** (т.) столько, настолько, так много; **čě qadár žóykě vvówakış ast...** вот этак распевая, идет...

qadd, **kadd** (т.) 1) рост; **qaddš** (**qatdš**) **balándx** он высокого роста; **qádde-pěš tangá awíd** насыпал денег в его рост; ♦ **qáddě** (**káddě**) санприподниматься; **pışak i γüm káddě asán** кошка чуть-чуть приподнялась; 2) слой, ряд; комплект одежды (ср. **qabát**); **ikě qadd nūγúntim** наденем по одному комплекту одежды; ♦ **qádd-ĩ...** вдоль, по, на (*тадж. предлож. употр. только в заимств. выражениях*); **qádd-ĩ kučá** по улице, на улице; ♦ **-qáddě** (*последлог, требующий косв. п.*) вдоль; **naháq náⁿrě qáddě anéž** отправился вдоль той реки.

qadím(a) (т.) прежний, старый; qadíma (qadímá) zívók старый язык, qadíma lavz старое слово (о ягнобских словах, вышедших из употребления).

qayír см. qíyír.

qa^h-qa^h (т. qahqahá) хохот; ♦ qa^h-qa^h xant-, qa^h-qa^h kün- хохотать.

qa^hr, qa^hr (т.) гнев; potšóě qa^hr avé царь рассердился; ♦ qa^hr kün- гневаться, сердиться.

qal'á, kal'á (т.) крепость.

qalám (т.) перо.

qalamá, kalamá жареное слоеное тесто (т. qatlamá, ср. katmól).

qalám-γoyú (т.?) колокольчик, бубенчик.

qalandár см. kalandár.

qaloúr kün- (т. qarovúl kardán) караулить, охранять.

qa'm, qam (т. qavm) род, родня, родственники; qá'měš ta avd pūšt xaróp künimīšt буду вредить его роду до семи поколений; qa'm xérar akün... он известил родственников...

qamčín, kamčín (т.) камча, плетка, кнут; áspťe kamčíně-pě aděhor ударили лошадей плеткой; ♦ qamčín kün- ударять, бить плетью.

qand (т.) сахар; qánd-at nabót сахар и леденцы.

qandalót (т.) конфеты, приготовленные из жареного гороха, обвалянного в муке с сахаром.

qanót (узб., т.) крыло.

qarapó dawonák (МТ) скворец туркестанский.

qaraqčí (узб., т.) вор, разбойник.

qarγ (МТ, Б) (т.) грудa камней, осыпь; akóts qárγě sárě nista or его братья сидят на камнях; rotš qárγx дорога туда очень каменистая; qarγpáda ('след камней'),

qárγě jogá полоса земли, с которой убрана грудa камней.

qarγák (МТ, Б) каменистая осыпь.

qaríb, qaríp (т.) близко, почти, чуть; ašáwor šá^hrě qaríbě они приблизились к городу; qaríp ráxšin vúčě почти рассвело; qaríbě dēwíyot вот-вот упадет.

qaroběyát, qarobiyát дружба (т. qarobát 'близость', 'родство'); ♦ qaroběyát kün- дружить; mán-pě qaroběyát küníšt? подружишься ли ты со мной?

qarokúk (узб.) журавль.

qarór kün- (т. qarór kardán) договариваться, подражаться; podáya qarór künóšt подражаются пасти стадо.

qarorgír vu- (т. qarorgír šudán) помещаться, располагаться.

qarorí nid- (т. qarorí šudán) наниматься по договору на работу; ašáwor, qarorí aníd пошли, нанялись работниками.

qarrást карканье (вороны) (т.); kúlángě qarrástš ast ворона каркает.

qars-qars kün- (т. qars-qars kardán) хрустеть; non tákě vėg ūnxóy-tišť, qars-qars küntišť хлеб под ней ломается, хрустит.

qarsást karsást, karsás (т.) стук, грохот, шум, выстрел; ♦ qarsást (karsást) kün- щелкать, хрустеть.

qarz (т.) долг; ♦ qarz kün- брать в долг; ♦ qarz kandá kün- погашать долг.

qarzdór (т.) должник; móx-pě sat tangá qarzdórх он нам должен сто таньга.

qasám (т.) клятва; ♦ qasám x^har-, qasám yod kün- клясться.

qasd (т.) намерение, стремление; agár i dūšmán qásdět avú... если какой-нибудь враг покусится на тебя...; ♦ -qásdě (последок, тре-

бующий косв. п.) против; akóém qásdē akūnór они устроили (это) против моего старшего брата.

qasós nos- (т. qasós giriftán) мстить.

qasqó, qasqosár (узб., т.) животное (или насекомое), имеющее белую отметину на лбу.

qatí см. katí.

qat' r (т.) ряд, вереница; ♦ -qatóre (послелог, требующий косв. п.) 1) среди; mardúmē qatóre nid садись среди людей; 2) подобно; tū tīm i x'óre qatóreṁ ты же для меня как сестра.

qatrón (т.) ополаскивание водой загрязненного предмета; ♦ qatrón kün- ополаскивать водой.

qatrón-: qatróna: qatrónna: qatrónak ополаскивать (ср. qatrón).

qaućí (т. qaućí) ножницы.

qauł (т.) слово, речь; iš tīm ɣuš küntēšt man tau qáulē она тоже будет слушать тебя и меня.

qay (т.) рвота; qay kün- рвать, блевать, отрывивать.

qaylá, qáyla (т.), косв. п. qaylau жаренные кусочки мяса.

qayróq (узб., т.) брусок, оселок, точило.

qayzangıl, kayzangıl, kaysingıl (узб.) свояченица.

qıyır, qıyır (К qayır) (узб.) призывный крик; ♦ qıyır kün- призывать, кричать; qıyır nákün не кричи; mırgán qayır künčē (К) охотник науськивает собак.

qıl, kıl (узб., т.) конский волос.

qıláq (узб., т.) женское покрывало на лицо, сплетенное из конского волоса.

qılıng, qılıng (узб., т.) калым, вено.

qıltıq (MT) (узб.) ость, усики у злаков (ср. suk).

qıngolá (т.) молодая женщина до первой беременности.

qıráu (узб., т.) иней; ♦ qıráwē vu- индеветь.

qırta (ПР) козявки (в носу).

qısır, kısır (MT, ПР), **qısrı, kısrı** (К) (узб., т.) яловая, нежеребая, бесплодная; kısırı baytal (К) нежеребая кобыла.

qısm (т.) часть.

qısmát (т.) судьба.

qışqılák щекотание (т.); ♦ qışqılák kün- щекотать.

qıyomát (т.) день воскресения мертвых; akó-ı qıyomatı (т.) нареченный брат.

qohıl (т.) ловкий.

qoq (узб., т.) сухой, сушеный, затверделый; ♦ qoq kün- сушить, осушать; op qoq akūnór выпили всю воду ('высушили'); ♦ qoq vu- сохнуть, высухать; libósš xık asē-nóyı, xırı kün—qoq vant после того как ты вымыл одежды, разложи (их) на солнце—пусть высухнут.

qoqá (ПР), **qıqá** (MT) обожженный, обварившийся, сморщившийся (ср. qoq); ♦ qóqa (qıqá) vu- обжечься, обвариться.

qoqtárma, qoktarmá (т.) обвалы камней (ср. tárma).

qoláb (т. qolıb) колодка, форма.

qolın см. kolın.

qorı (т.) чтец корана; слепой.

qoz (узб., т.) гусь.

qozá см. kóza.

qozı, qozı (т.) судья.

qıčqór, qıšqór (узб., т.) баран-производитель, баран-вожак стада.

qıčóq (узб., т.) объятия; ♦ qıčóq dē^h, qıčóq kün- заключать в объятия, обнимать; adē^h nabe-ráu-pē qıčóq заключил внука в объятия.

qúfa (MT, Б) (т.) волна.

qüllüq (узб., т.) спасибо; ♦ qüllüq kün- благодарить, кланяться.

qülóc, küloc (узб., т.) маховая сажень.

qültüq (узб., т.) пазуха, подмышка; ♦ qültüq kün- обхватывать; çanór qültüq akün обхватил чинар.

qür (узб., т.) зола, смешанная с горящими углями, жар.

qürt, kürt (т.) глоток; órim tifar — i-du qürti žávom дай мне воды — выпью пару глотков; ♦ qürt kün-, qürt de^h глотать; op qürt aděhim я глотнул воды.

qürták, kürták (MT) глотка (ср. xěxirták).

qürtóñ-, kürtóñ- (Б kürtúñ-): **qürtóñta : qürtóñna : qürtónak** глотать (ср. qürt; ср. т. qult kardán); i kürtě ažávım, akürtúñ (Б) я выпил один глоток, проглотил; púlla naqürtóñt akün ребенок не смог проглотить.

qurúm (т.) каменистая осыпь.

qüş (узб., т.) охотничья птица (ср. jarmár).

qüşqón, küşqón (узб. quyişqón, т. quyuşqún) подхвостник.

qüşqór см. qüş jór.

qüşún (узб., т.) войско.

qüttí (узб., т.) коробка.

L

lablabún лебеда (ср. т. lablabú 'свекла', šürá 'лебеда').

lablúla (т. lablúlá) кайма.

laččák (т.) кусок белой ткани, закрывающий голову покойной.

lagánd (т.) медный поднос; таз.

laǰúj (т.) говорун.

lak-, laq- : lákta : lákna : lákak лачать (т. lakidán, laqidán).

lakát см. likát.

lákka участок, полевой участок.

lakkón с подергивающимся веком (прозвище).

lákłák, lagłág (т.) аист.

lakonák густой кисель из тонко-просеянной пшеничной муки с водой (ср. т. laqqondán 'взбалтывать').

laks- : láksta : láksna : láksak ходить, бродить, кружиться, вращаться; čarxák nálaks — sar čarx úrtěšt не вертись — голова закружится; pīt ču láksišt? почему ты так ходишь? man mardúme táxě veg nálakstı vómışt я не могу на-

ходить (букв. 'ходить') среди людей; naháx jogáhtě vek lakst óım по этим местам я ходил; čě áspě sítám lakstagı odám человек, ходящий за лошадьми.

laksón-, laksóñ- : laksónta : laksónna : laksónak вращать, поворачивать, крутить, кружить, гонять (понуд. от laks-); naháx xára laksón-čěš būdıná перепелка гоняет осла.

laqám (т. laqáb) кличка, прозвище.

laqqá (узб.) вислоухий (о людях и животных); животное (корова, бык, козел), у которого рога идут вниз (ср. т. mohı-yı laqqá 'сом').

laqqás (т.) плеск.

la'l (т.) рубин.

la'lı, lalı (т.) поднос; ♦ la'lı kün готовить поднос с лакомствами.

lank- : lánkta : lánгна : lánkak (ПР, MT) хромать (ср. узб., т. lang 'хромо́й').

lanjá^h (MT) недомогание (ср. т. lanj 'ослабевший', 'разморенный', lanjí 'слабость', 'истома').

lap (т. lab) край, сторона, берег; губа; aníd i kúsě lárě уселся на краю крыши; mox zoýt du qísmí or — íkí lapš obí, íkí lapš yalmí наши посеы делятся на две части — одна часть ('сторона') — поливные, другие — богарные; ufs čanórě tákě xáužě lárě спи под чинаром на берегу пруда; ♦ -lárě (послелог, требующий косв. п.) около, у; čanórě lárě aněpíd улегся около чинара; i teráě lárě... naháwě ýáukě vírošt около холма... на-ходят ту девушку.

lapár (т.) игра с бросанием камней в цель.

lapčók (т.) с разорванной губой.

lápik крайний (см. lap, -ík).

larz, larzá (т.) вздрагивание, дрожь; osírím, lárzam anós (или osór-taím, lárzam nóta) я замерз, дрожу; ♦ láržě vu-, lárza(y) nos- дрожать; zamín láržě avú земля задрожала.

larz- : láržta : láržna : láržak вздрагивать, дрожать (т. laržidán).

laškár (т.) войско.

lavánd, lawánd (т.) ленивый, лодырь; ♦ lawandí kün- лениться.

lavz (т.) слово.

lawáš (ПР), **lűwáša** (MT) (узб. lavašang) неповоротливый.

lax- (тен.) запыхаться (причастные и инфинит. формы не употр.); aláxěm (или láxham anós) я пришел быстро ('запыхался').

laxčá, láxča (т.) тлеющий уголь, жар.

lěqón, lűqqón (т.) неустойчивый.

leş-, lis- : lěsta : lěsna : lěsak лизать (т. lesidán, ср. согд. rys-).

libós (т.) одежда; ♦ libós(t) nűýınt- одеваться; ♦ libós(t) haš- раздеваться;

libósč (из libóstš) axáš она раз-делась.

libosí (т.) ткань на одежду.

lįjóm (т.) узда, уздечка.

likánča (ПР), **líkanča** (MT) шаро-вары женские.

likát (K likát, lakát, lagád) (т. la-gád) удар ногой, пинок, толчок; ♦ likát(ě) kün- лягаться, толкать, колотить, жать, давить, мять; likátě-pě maxkám künčě он крепко утаптывает (землю); pot miltiqě darúně likát kün забей пулю в ружье; dástě-pě i likát kün засунь (его) рукой; asp jaují lakát akűn (K) ло-шадь дернула удила; lóyě nűt lakát-šint akűn (K) он втокнул их в грязь; ♦ likát dě^h- лягаться; asp likát adě^h лошадь лягнула; rítiš nášač, likátě-pěš děhtišť не подходи, она (тебя) лягнет.

lįng, lįnk нога (узб., т., в ягн. употр. редко); lįnkč (из lįnktš) vanna-vanna ноги у него длинные-предлинные.

lįp сжатый (о губах); dam, įįr, gaх lįp тихо, смирно, зажди рот (в детской игре).

lis- см. leš-.

lįxna (MT, Б) гладкий.

loboló (т. rūboló) навверх.

lódaxand, lódaxant (т.) смешли-вый.

lof (т.) I вранье, хвастовство, бахвальство; lófě kün- хвастать, сулить.

lof II длинная палка для игры в чижа (см. čalák I).

lofí (т.) хвостун.

lofıq (т.) достойный.

loıqá (т.) ил, тина, грязь.

lolá (т.) мак, тюльпан.

loy (т.) глина, грязь; ♦ loy pağrón-забрызгивать (грязью).

loynók (т.) грязный.

loynóka (MT) выпачканный в глине (см. -nóka).

lũč (т.) голый, обнаженный, раздетый; **liblũč** (т.) совсем голый; ♦ **lũč kũn-** обнажать, раздевать.

lũčák (т.) гималайское жито.

lũqmá, lũymá (т.) кусок.

lũlá (т.) толстый.

lũlák (т.) младенец.

lũnda (т. **lũndá**) круглый; ♦ **lũn-da(y) kũn-** собирать; **lũnday karákěš** γaʔt нужно (это) собрать.

lũnj (т.) щека; глоток, кусочек пицци; **i lũnj-ě** non x^har съешь кусочек хлеба.

М

-m, -ĩm, -ĩm, -ěm, -ěm мест. суффикс 1 л. ед. ч. (согд.-му, -m, см. MG, §§ 500, 1346); **žútam** мой сын; **man posšó nómĩm** меня зовут царем; **man x^hátĩm nánosomĩšt** я сам не возьму; **γáukēm** моя дочь; **man iš γórēm rôtě sárěx** эта моя пещера на дороге; **i wáxtě dodóě čorbóγēm et óĩm** однажды я пришла в сад моего отца; **čom ast?** что у меня есть? **išpótēm ast** у меня есть доказательство; **gápēm adě^h** он сказал мне; **posšóēm nam-tífórtĩšt hĩč-čĩ** царь ничего не даст мне.

ma, ma^h (т.) *частица* на, вот; **ma nahít rumólě-pě γũrdót rant** на, вытри этим платком глаза; **ma^h or** вот вода.

má'ada, má'da (т. **me'da**) желудок (ср. **dára**); **man má'dam sęx** я сыт.

maakũl (т.) одобряемый, нравящийся.

maalũm (т.) известный; ♦ **maalũm kũn-** извещать.

mábodo (т.) да не будет; как бы не...; может быть; **mábodo i gar vot—be gar** пах как бы не было тут подвоха — тут не без хитрости.

magám если, разве, ли (т. **magár, magám** < **magár-ham**, ср. ишк. **magám** 'разве'); **magám šáwom—γĩĩm vútěšt** если я пойду — опоздаю; **magám**

nahĩš qaũčĩm várom—darkóĩm не унести ли мне эти ножницы — они мне нужны.

magár (т.) разве, ли, может быть (ср. **magám**).

maγlisák (т.?) мелкая вошь.

maγór (MT) (т.) плесень (ср. **poranák, zēmór**); ♦ **maγór dē^h** плесневеть.

maγz мозг (т. **maγz**, но ср. согд. **mγz-**, осет. **maγz**, язг. **muγz**); **itě máγzě sárěš kamx** он плохо соображает.

maγzí (т.) матерчатая обшивка, кант.

mahí (т.) рыба (ср. согд. **kr-**).

mahikáš (т.) рыбак.

mahipáz (т.) продавец жареной рыбы.

ma^hmád-donó, maxád-donó, ma^hmá-donó (т.) самохвал, болтун.

ma^hr (т.) приданое.

mahtób, mahtóp (т.) луна.

makón (т.) место.

makón x^har- сосать (т. **makidán, makidá xũrdán** 'сосать', **makonidán** 'кормить грудью'); ср. **zĩmák-**.

mákša, косв. п. mákšě однолетний теленок (ср. мундж. **měškāəu, muškāəu**, йидга **muškoуа** 'теленка до двух лет', см. IFL II стр. 229); **móda mákša** телка; **por mákša** бычок; ср. **wása**.

makšakoyák хлев для телят.

maktáb (т.) школа; maktábē ažóyošt они учились в школе.

maqsád, maksád, maxsád, maxsát (т.) стремление, цель, желание.

maláx (т.) саранча (заимств. в тадж. из согд. или иного восточно-иранского языка, см. Gr. I, стр. II).

malaxák (т.) кобылка (насекомое).

mallá (т.) серовато-желтый цвет; русый (о волосах).

malomát kün- (т. malomát kardán) упрекать.

mamlakát (т.) страна, государство.

man I личное мест. I л. ед. ч. (прям. и косв. п.; в Куле в функции прямого дополнения употр. также mánē); man ax'árīm я поел; man ośá ku? где моя мать? man túē vvówot пусть придет ко мне на пир; man adē^h, yaradór akūn он ударил меня, поранил; mánē awén (K) он меня увидел; nahítē mánēš wovt скажите мне о них.

man II (т.) ман — мера веса (в Ягнобе имел хождение гиссарский ман, около 9 пудов).

ma'n (т.) запрещение; ♦ m'an kün- запрещать, преграждать.

mána, maná (т.) вот; mánēš (из mana-iš) dūwozdá tangá pos вот, возьми эти двенадцать таньга.

maná^h, mána, mánaх (т. manáh) подбородок.

mánik мой (из man + -ik); хаули mánik пах дом — не мой.

manzíl (т.) место остановки, жилье.

ma'ráka (т.) круг (людей), собрание.

maráza^h (т.?) топкое место.

mard (т.) мужественный.

mardák (т.) человек (ср. mórti).

mardikór (т.) поденщик, черно-рабочий.

mardikóri, mardikóri (т.) поденная работа; ♦ mardikóri kün- работать поденщиком, работать по найму.

mardína (т.) мужественный.

mardūm, mardúm (Г mardūm, mardém, Б mardūm, mardīm) (т.) люди (ср. согд.-будд. mrtym'k, ман. mrtxmy); mardémt móltē ópē хау nakūns (Г) пусть люди не выгоняют овец на водопой.

mardūmí, mardīmē (т.) принадлежащий людям, чужой; naháu áspēm t'faránt — mardūmí or пусть они отдадут мне тех лошадей — они чужие.

marg (т.) смерть; е, marg... чтоб (тебе) подохнуть; ♦ marg vu- умирать; ośáš yaг marg víčē (K) мать его умирает.

marγ трава, считающаяся лучшим кормом для скота; сено из травы marγ (согд.-будд. mγh, ман. mγ 'луг', см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, стр. 10, 18, сангл. mēγ, йидга mīγo 'луг', афг. marγa 'кормовая трава'; 'дёрн', авест. marəγa-'луг', ср. т. marγ, marγzór).

Marγtimáyñ, Marγtūmáyn Марг-тумайн — название селения ['селение (у) лугов'].

marγzór (т.) пастбище с хорошей травой.

marjón (т.) кораллы, бусы.

marrá (т.) кон в игре.

marwóñ (MT, ПР) (т.) наушник, сплетник.

marxamát (т.) милость; пожалуйста.

maryagláp правдивый, обязательный человек (ср. т. mard-i yak lafz; ср. lavz).

márza (т.) межа (ср. *vosk*).
mas'alá, maṣalā (т.) вопрос.
mašcíd (т.) мечеть.
máskē сюда (< *ima-arda-sara- + *kī*, ср. согд.-будд. *mrtś'r*, христ. *ms'*, см. Боголюбов, стр. 17); *īš wáskē aḫáš*, *īš máskē* один из них тянул туда, другой — сюда.

maslaḫāt, maslaḫát (т.) совет; *maslaḫát čox?* что (будем) делать? ♦ *maslaḫát kūn-* советоваться, совещаться; ♦ *masláḫátē tīr-, maslaḫátē tis-, maslaḫát(ē) tīráš-, maslaḫát(ē) dēwí-* совещаться; *du akótīš maslaḫátē atēror* два его старших брата стали совещаться; *ánē maslaḫátē atisor* потом они стали совещаться.

mast (т.); пьяный, опьяневший ♦ *mast vu-* пьянеть; играть (о застоявшейся лошади).

mastí (т.) возбуждение, шалость; ♦ *mastí kūn-* шалить.

mašk (т.) бурдюк, мех.

maššák название травы.

matláb, matláp (т.) требование; *čo matlábē vvóṭaišt?* зачем ты пришел?

mawás kūn- (т. *mavás kardán*) мяукать.

mawíz (т.) кишмиш.

maḫál(l) (т.) место, время; *ku oy it maḫálisa?* где ты был до этого времени?

maḫkám, maḫkám (т.) крепкий; крепко; *saṅg maḫkámx* камень стоит крепко; ♦ *maḫkám(ē) kūn-* 1) укреплять, делать устойчивым; закрывать; 2) прятать (К); *vézē avár, maḫkámēš akūn* (К) увел козу, спрятал.

maxsád см. *maqsád*.

maxsí (т.) ичиги.

maḫšúl (т.) *mašūl* занятый чем-либо; *čo árķē maḫšúl x zīndónē darúnē?* чем он занят в тюрьме?

maxtál (т. *ma'tál*) задержанный; ожидающий; ♦ *maxtál vu-* задерживаться.

may (MT) осторожно; *máuyš var — náčošot* неси его осторожно, чтобы не пролилось; *may dūgár, nahítē vek náras* пройди осторожно, не дотрагивайся до него.

mayarγám, manyarγám обилие воды.

mayd- : máydta, máyta : máydna : máydaḱ (MT) застывать, затвердевать (о заквашенном молоке); (ср. *mayt*).

maydaák, maydahák (т.) маленький, малыш.

maydón (т.) арена, круг; *tík i daḫá ašáwor, maydón at'fár* снова (борцы) отправились, пошли по кругу.

mayg, mayk (MT, K) потом, тогда; *man šawóm, mayk tú tīm šau* я пойду, потом ты тоже иди; *iš ark idokay būdk akūnīm, mayk safárisa tirim* когда мы здесь закончим это дело, тогда отправимся в путешествие.

mayl, maylš (т.) ладно.

maymún (т.) обезьяна.

mayn (MT, KB, Б), **meyn** (ПР), **men** (Каши), **měyn, mě'n, meyn** (К, С, Г) селение (ср. афг. *mena* 'жилище', 'отчизна', 'кочевье', авест. *mtānu-* 'относящийся к дому', см. EVP, стр. 44).

máynta, mánta (MT), **měnta** (ПР, Каши) похожий, подобный (согд. *myn-* 'походить на ч.-л.', христ. *munt* 'похожий', см. W. Henning, BBB, стр. 97; ZII IX, стр. 177); *man ošáuyēm máyntam* (MT) я похож на свою мать; *nahēt sol pīyosó máynta naḫ* этот год не похож на прошлый (MT); *man tīm tau mėnta óyēm* (ПР) я был подобен тебе; *barzangí mán-*

tax ast (MT) подобен барзанги (о человеке очень высокого роста).

máyšin, mēšin пахтанье (ср. осет.-ирон. misən, диг. mešin).

mayt, máyta твердый (ср. mayd-); mayt, xīšt šawót! (Б) пусть станет твердым (как) кирпич! (заклинание при сбивании масла); čēti tīm máy-tatarx и того больше застыло (о масле).

mēhmón, mīhmón, mīxmón (т.) гость; ♦ mēhmón kün- оказывать гостеприимство; ♦ mēhmón vu- гостить.

mēhmondorí, mīxmondorí (т.) гостеприимство; ♦ mēhmondorí kün- угощать.

mēhmonxóna, mīxmonxóna (т.) помещение для приема гостей.

mēnta см. máynta.

merí (т.) мелкая монета — четверть танги.

meš (MT, Б) овца (т., ср. sūtúr); mešak-γūrda карие ('овечьи') глаза.

meṭ, meṭ (MT, KB, H, XD, Б, ПР, Каши), **mes**, редко **met** (К, С), **mes** (Г, ДБ) день (согд. муδ = mēṭ, хорезм. mīṭ, см. ХЯ, стр. 104; язг. mīṭ, шугн. mēṭ, руш. mīṭ, сарик. māṭ, сангл. mēi, мундж. mīḫ 'день'); mēte (К mēsē) днем; mētik xērār arás, máynē i odám kūsēl в день, когда получится известие, пришли в селение человека; i meṭ(ē) однажды; i mēte avú..., i mēte vótišt..., i mētik meṭ avú... и (вот) однажды...; f^{tu}(m)meṭ, fūtumeṭ (MT, KB), fūtumes (К, XD, ДБ) после-завтра; fatorú(m)meṭ (MT) после-послезавтра (см. fūtú, fatorú).

meṭóna за день (ср. т. rūzoná; см. -óna); naháx žúta i meṭónaš yak sólay dóde kátta avú тот мальчик за один день выросал как за год.

mex, mex (т.) колышек (ср. mexk); ♦ mex kün- привязывать; i xar mēxšint íkta они привязали осла.

mexk, mexk кол, колышек (согд. муγk).

mēyn, mē^yn, mēn см. maun.

mīja, mījja (т.) ресница; ♦ mīja dē^h- моргать.

mījrisa (MT, ПР) пузырьки в нагреваемой воде; мурашки (по телу); op mījrisa akün вода закипает.

miltiq, miltiq (т.) ружье.

mīnkír vu- (т. munkír šudán) отрекаться, отрицать.

mír- : mūrta, mūrta : mīrna : mī-rák, mērák умирать (согд. myr- : mwrt-, mrt-); olóu amír огонь погас; qarīb mūrta óyem чуть я не умерла; xápēt mūrta kün притворись мертвым; očáš mīrna vútax oy его мать умерла.

mírda бусы (<*muḍraka-, согд. mwž'kk, ишк. mērdik, см. Боголюбов, стр. 14).

mīrgān (т.) охотник.

mīró (т.): dast mīró kün- находить наощупь; dast mīró kárkē avirēms я нашел это ощупью.

mīšwók название растения (Astragalus lasiostylus Fish.).

mīttá, mītta (т.) хлебная моль.

mīxmón см. mēhmón.

mīxnát (т.) труд; ♦ mīxnát kün- трудиться.

mīxtóǵ (т. mūhtóǵ) нуждающийся.

moh, mo, mox месяц (т. moh, ср. согд. m'γ).

moíl (т.) благосклонный.

mokú (т.) ткацкий челнок.

mol (т.) богатство, имущество; овцы, козы (ср. sūtúr, meš, vuz); стадо овец и коз; единица счета скота; mól-at γóu(t) овцы и рогатый скот; agár ūxš mólē čakkót — i čū-

wáně xšift vúčě если она подоит шесть голов скота, получится (целый) котел молока.

móla, molá (т.) борона.

molák растение, из которого дети делают игрушечных животных (букв. 'скотинка').

moldorí kŭn- (т. moldorí kardán) заниматься скотоводством.

mol koyá хлев для мелкого рогатого скота (ср. koy).

molomólě kŭn- (т. molomól kardán) заниматься ч.-л., возиться; i kŭrě-pě molomólě karě avór они начали возиться над какой-то могилой.

momí бабушка, матушка (ср. т. momó, шугн., язг., вах. mām, mōm, mūm, мундж. móma).

momó (т.) бабушка, матушка; повитуха (ср. momí).

mon-, moñ-, mun- : mōnta, mūnta : mōnna : mōnak, múnak

1) класть, ставить, помещать; оставлять; пускать, допускать; посылать; čoujŭš mon вскипяти чай ('поставь чойджущ'); kámayš kort amónor представили к его шее нож; i kátě amó. por посадили (их) в одном доме; paš-amón jáxot не дала ему встать; vvoč, i ŷúmīm mon допусти-ка меня разок (к себе); odám mōnomišt я пошлю людей; úxtašintx mōnta они привели его (и) оставили; čŭwánšint mūnta ou они поставили котел; montagí jogáh vir найди то место, где оставлено; 2) оставаться (др.-ир. mān-, ср. т. mondán, употр. в тех же значениях, что и ягн. mon-); i tangáš amón осталась от нее одна таньга; 3) в сочетании с формами повел. накл. и формами прош. вр. других глаголов (а также с формами наст. вр. в значении прошедшего) служит для выражения завершен-

ности действия (ср. т. mondán); au firōnta ajaxór, хар kátisašint amón, avvóč наутро они встали, пришли к себе домой; ajax, amón, atēr он встал, ушел; azivórt, amón, ašau kátisaš повернулся, пошел к себе домой; xě makónisa mun, tēr иди к себе домой; kě tīk mōnčě, tirt kampirák затем снова отправилась ('отправляется') старуха.

mondá (т.) уставший; ♦ mondá vu-уставать.

mor (т.) змея.

mórti (K murti) мужчина, человек; мужской (ср. согд. mrtu = marti 'человек', 'мужчина', др.-перс. martiya-); za'if-at mórti женщина и мужчина; šá^hrě mórtit avvówor poščóe rité пришли городские люди к царю.

mortiyák (K murtiyák) человек низкого роста; кукла мужского облика (ср. pŭščák).

motamdór (т.) траурный.

мох личное мест. 1 л. мн. ч. (прям. и косв. п.; согд.-будд. m'ŷw, m'ŷ, ман. m'x, осет. max); mox awóvim мы говорили; mox vŭrót ku avó? куда делся наш брат? hŭc auqót mox nešt у нас нет пищи.

-**мох** мест. суффикс 1 л. мн. ч.; tu nid, xápě arámoх пах ты сиди, нашей сестры нет; šau, arz kŭn — pámoх wěta иди, жалуйся — мы не видели.

móxík наш (из mox + ík).

mŭčók (узб. mŭnčóq) бусы на косоплетках.

mŭdóm (т.) постоянный; завсегда-тай.

mŭhlát (т.) срок, отсрочка.

mŭjar(r)ád (т.) холостой, бобыль.

mul-, mŭll- : mŭlta : mŭlna : mŭlak, mŭllák мазать, гладить; мять, давить (ср. т. molidán); kŭrmčákte amúl, atⁿxóу растер червячков, убил

их; ♦ námtay mǔll- валять кошму;
♦ čangolí mǔll- разминать ложкой
хлебную лепешку (qǔmoči) при при-
готовлении блюда čangolí.

mǔlá выючное седло, состоящее
из соломенных валиков, обшитых
войлоком.

mǔlák kǔn- (ПР) скатывать
одежду, очищать одежду (ср. mǔl-).

mulk (т.) бобы.

mǔll tǫfar- (Каши) валять шерсть
(ср. mǔl-).

mǔlló, mulló (т.) мулла.

mǔndagí (т. mondagí) остав-
шийся, остальной; mǔndagiš apǫrěž
(К) остальные убежали.

mǔn- см. mǔn-.

mǔnoǫt kǔn- (т. munoǫt kar-
dán) молиться.

mǔnór, mǫnór (т. manór) мина-
рет, башня.

mǔnosíb (т.) достойный; man žú-
tēy mǔnosíb она достойна моего
сына; tu bačáišt, tá-pě mǔnosíbē
gar pəsst ты — ребенок, с тобой
говорить (об этом) не следует;
♦ mǔnosíb vu- соответствовать, при-
личествовать.

mⁿoǫjíz (т.) нуждающийся, неиму-
щий.

mǔr часть дома, где помещается
очаг.

mǔrčak (т.) муравей; mǔrčakē
γotk муравейник.

mǔrdá (т.) мертвый (ср. mǔrta).

mǔiγ, mǔrγ курица (т. mǔrγ;

ср. согд. mǔrγ-, осет. mǔrγ, парф.
mǔrγ, авест. mǔrγa- 'птица'); mǔrγ-
katák курятник.

mǔród, mǔród, mǔród (т.) жела-
ние, стремление.

mǔrta, mǔrta труп (прич. прош.
вр. om mǔr-, см.).

mǔrúyna хлебное зерно (в секр.
яз.).

mus поцелуй; ♦ mus kǔn- цело-
вать (ср. т. busá, busá kardán).

musičá горлинка (т.? ср. согд.
suč-, ягн. síča 'воробей').

mǔsaféd, muysaféd, musafét,
musafíd (т.) старик.

mǔslím (т.) мусульманин.

mǔsofír (т.) странник.

muš, mǔš мышь (т. muš, но
ср. согд. mǔš); mǔščúja мышонок.

mǔšák (т.) мышца на плечевой
кости.

mušk горох (ср. согд.-будд.
mǔš'kk TSP 3₂₈₆, тадж. moš).

mǔšt (т.) 1) кулак; 2) горсть.

Mǔštíf Муштиф — название селе-
ния.

mǔšúñg (т.) род гороха.

mǔšúñgák (т.) название кормовой
травы.

mǔšwáyša название кормовой
травы (Nepeta podostachys Benth.);
ср. wayš.

muttá (К) человек с недоразви-
тыми пальцами.

mǔzd (т.) вознаграждение за труд;
плата за помол.

N

na- префиксальная частица от-
рицания при глаголе (ср. согд. n²-,
пу-, см. Gr. II, стр. 178); при
прош. вр. (без мест. суффикса)
né-, nē-, ní- (из na+a-); nákǔn не
делай; γáykēm na ast у меня

нет дочери; aǫx, aǫr: vǫrza пах
он встал, посмотрел: чашки нет;
nám-ast у меня нет; ах naš-awón он
ему не сказал; námoх-wěta мы не
видели; ханóрау veg nášint dǫgayrǫñt
íktax они не смогли перевезти его

через канал; nátk tífár... если не отдашь...; néjiriv он не понял; γuš nekūn он не послушал; áspe rit nínot akūn он не смог удержать лошадь (см. kūn³).

па, па', па'а, пáа, па^h, пау, не *частица отрицания* (т. па, паа, не); návirom — па! не найду я, нет! па, nósomīšt... нет, возьму...; oyó loiqš vot yo па? но достойна она его или нет? па', man inč xalólx нет, моя жена честная; pavvóuščē? — паа! — не придет он? — нет! пау, žótam... нет, сын мой...

па... па ни... ни; па güštínam póta, па jang íktá ни боролся я, ни дрался.

-па *суффикс причастия наст. буд. вр.* (ср. согд.-будд. -n'k, -'yn'k, ман., христ. -пу, -упу — *суффикс причастия наст. вр.*, др.-ир. -ānaka, см. Gr. II, стр. 56, MG, §§ 889—896; осет. -æп — *суффикс, образующий от основы наст. вр. имена со значением орудия, средства действия, признака по действию*, см. Ossetica, стр. 64; В. И. Абаев. Русско-осетинский словарь, М., 1950, стр. 593); *основные функции причастия*: 1) *в предикативной функции для выражения намерения или долженствования (в сочетании с глаголом-связкой или vu-; ср. сочетания причастия на -í со связкой или глаголами budán, šudán в тадж.)*; man fírók tírnaīm я ухожу завтра; iš dorú har mēt dū γīm x'árnaх это лекарство он должен принимать два раза в день; i háfta ba'd tut x'árna vímīšt через неделю мы начнем есть тут; ax du poššóē žútē t'xóyna vošt те двое хотят убить царского сына; gaštá dodóš it kátta akóēš t'xóyna avú потом отец решил убить старшего его

брата; dodóm tírna vétax мой отец собирается уходить; in-núr paš-víy-órtax, fírók vírnaš vutáx сегодня он его не нашел — найдет завтра; 2) *в предикативной функции (в сочетании с глаголом-связкой или vu-) без оттенка намерения*; kur naх — wénnaх (он) не слепой — зрячий; i tēpáē lárē, naháu poššóik wónna хоу, naháwē γáyké vírošt у холма, как и говорил тот царь, находят ту самую девушку; péštar dīndaktīm dāxšna iyór у меня раньше болели зубы; očāš mírna vutáx oy его мать умирала; tū mox aldá kárna vutaēšt ты нас, оказывается, обманываешь; iš mán-pē vafó nákarna vutáx она мне не была верна; pon úrna vutáx он принес хлеба; kútē sóxtē núnēš partóyna vutaór стали бросать ей хлеб, как собаке; gár-šint mán-pē bud vúna vutáx ваша речь заканчивается на мне; 3) *в самостоятельном употреблении или в составе композит.*; žávna выпиваемое (в секр. яз. 'вода', 'чай', 'похлебка'); xárna kárna вертящийся (в секр. яз. 'греческий орех'); opúrna водонос; vóra vunáyť vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься (т. е. лошадь), и поезжай.

na'alát, naalát, nalát (т.) *проклятие*.

nabéra (т.), *косв. п.* naberáу *внук*.

nadóť (т.) *шерстобит*.

naddofí (т.) *приспособление для взбивания шерсти*.

nafár (т.) *лицо, человек (употр. редко)*.

naγóra (т.) *барабан*.

naγz *хороший; хорошо* (т. naγz, *займств., повидимому, из согд.*).

па^h-, нах-, нēh- *эмфатическая частица при указ. мест. и мест.*

наречиях (согд. -пах в указ. мест., будд. ṭwṇṭi, ṭwṇṭi, ман. хwnx, hwnx, ср. христ. 'wnw n'x 'то-есть', см. Gr. II, стр. 179; BBB, стр. 70—71; MG, § 1402 и сл.; E. Benveniste, JA, 1955, стр. 324; A. A. Фрейман, ХЯ, стр. 49—50; ср. ишк. nakwa 'этот', nakdās 'так', 'таким образом', naksō 'теперь', пакта sabab ki... 'потому что...'; вах. nikhazi 'так', 'таким образом'; сарик. nakdās 'так', pak yam 'этот самый', см. IFL II, стр. 404).

nah, пах см. naháx.

naháwě, naháu см. naháx.

naháwokay, naháwokě, naháwoka, naháuyoка именно там, там (из naháu, см. naháx + óка, см. óка; ср. awóка); nahčáwokay, nahčáwoka (из nah-čáwokay, см. awóка) оттуда.

naháx, пахáx (из nah+ax), **nah, пах** (стяженные формы?) — указ. мест. тот самый, тот; именно он, он; *мн. ч.* naháxtit; *косв. п. ед. ч.* naháwě, naháu, naháě, naháu, nahě, *мн. ч.* naháūtītě, naháūtētě; naháx ark gánda akūn вот то дело он сделал плохо; naháx obadón пах тот не хорош; naháx sūturt farbē^h náor те бараны не жирны; naháx dástě anūštarín nos возьми с ее руки кольцо; ašáu, za^hr axīrín, awúr naháx она пошла, купила яд, принесла его; пах mūrta zīndá avú тот мертвец ожил; nah odám тот человек; anīžor, adēhor nah šáhrīsa вышли они, выстрелили в тот город; nahīštīt in-núr bozórě šawóšt, an naháxtīt fīrók вот эти пойдут на базар сегодня, (а) вот те — завтра; naháxtīt avvówor они пришли; naháwě ná^ofar тому не давай; naháwě bīzontěšt он ее узнает; naháwě salóm kūn поздоровайся с ним; naháu yóré nīšón adór он

показал ему ту самую пещеру; naháu zaylá таким образом; naháu-pě tífórtišt... дает ему...; naháu vúztě wayš wid брось травы тем козам; nahít bīdóně kómšint pahlawón vut — naháě-pěšint bīdón nósomīšt кто из вас окажется силачом, с тем я буду бороться; i doná-i gaḥhár nahě mórti dástěх драгоценный камень находится в руках этого ('того самого') человека; naháu-pě tíromišt я с ним пойду; naháūtītě ritī non mon положи перед ними ('теми') хлеб; naháūtētě nos возьми их; ♦ nahčáwě (из nah-čě-áwě), пахčáwě, пахčáu, пахčáu, пахčě из, от, у того (него); после того (ср. čáwě, см. čě); пахčáwě pūrsomīšt мы спросили у него; ахáš пахčáu omorí вытащил его из той трубы; пахčě žútaу i asp pēráxt оу у этого юноши оставалась одна лошадь; ♦ nahčáūtītě, пахčáūtītě (из nah-čě-áūtītě) из, от тех (них); пахčáūtītě sītám (вслед) за ними.

nahīdokay, nahēdokě, nahēdókě, nahēdoka (из nah+ídoka, см.) именно здесь, здесь, тут; пахčědoka (из nah-čě-ídoka) оттуда.

nahín nur сегодня (из nahít nur; ср. in-núr).

nahīs, naxīs, naxīs, nahěš, něxěš, něhīs, něhīs, naš — указ. мест. этот самый, этот (из nah+īs); *мн. ч.* nahīštīt, *косв. п. ед. ч.* nahít, nahět, něhít, nahítě, nahětě, *мн. ч.* nahítītě, nahětītě; nahīs non áūtītě t'far отдай им этот хлеб; man aḡrī-wēm nahīs naháwě dodóš я догадался, что это его отец; nahěš possóх этот царь; гар nahěš... (только) вот что...; naš inč — káyīkх? эта женщина — чья она? nahít odámě man pīyón wétam хоу этого самого человека я видел вчера; nahít áspťě nos возьми этих лошадей; man nahítě

nósomíšt я эту возьму; nahítě wov — šawót скажи этому — пусть придет; nahětě inčě urt man хотір приведите эту женщину для меня; nahí (из nahít) rúcaу vek yozón протяни в это отверстие в крыше; nahí(t) ráнка nídišt так ты и будешь сидеть; nahót man nahíštět x^haróm еще не хватало, чтобы я это ('эти') ела; nahětītě maktábě mon помести их (детей) в школу; ◊ nahčít(ě) (из nah + čít, см. čě, iš), nahčět, nahčítě, načít из этого, от этого, у этого; non nahčítě nos возьми у этого хлеб; načít mamlakátět hič хěpár ast? знаешь ли ты что-нибудь об этой стране? ◊ nahčětītě из этих, от этих; тау хотір nahčětītēm vurt оу я приносил тебе (плов) из этих (котлов).

nahíšoka здесь, в этом месте (из nahíš + óka); nahíšoka koṭt ищите в этом месте (MT, вм. обычного nahídoka).

nahkě, nahkě (из nah + kě) сейчас, теперь; man nahkěšint tūxóomíšt я сейчас их перебью; nahkě tákísa tīrášimíšt теперь мы упадем вниз.

nahorí, nahorí (т.) завтрак (ср. noštoí).

nahpět, nahpět, nahpít, náhpětě (из nah + pět, см.), **nahípětě, něhípětě, nīhíptě, něíptě** (из nah-i-pětě) этак, так, таким образом; такой, этакий; столько; nahpět náwov — pět wov не говори так — скажи этак; náhpětě kárák obadón nah так делать нехорошо; nahípětě qobíl vétaíšt ты, оказывается, такой ловкий; nīhíptě kásmiš оу таково было его занятие; nahípětíš tⁱfar дай ему вот столько; har sol něíptě múrgēm rubá ax^harěšint каждый год вот по столько моих кур съедала лиса.

nahpíráu(ě), nahpíráu, nahpírá (K nahíparáu, něhíparáu, nahípíráu) таким образом, так; столько, вот столько (из nah + píráu, см.); iš ark nahpíráwě kárák darkór это дело надо сделать таким образом; čof wáxtě nahpíráu adūgár так прошло некоторое время; man in-núr něhíparáu pūsták-t síták ax^harēm (K) я сегодня съела вот столько шкурок и костей; nahípíráwík ráččěš — heč nak ax órtěš kam vot (K) хоть столько (хлеба) испечет — ничуть той муки у нее не убавится.

na^hr (т.) река.

nahtáskě, nahxáskě (MT) сюда (из nah + táskě, см.); avvóu nahxáskě он пришел сюда.

nahtát, nahxát (MT, KB, H, B), **nahtás, nahxás** (K) именно здесь, здесь же, тут же, здесь (из nah + tat || -s, см.); man nahxát nídomíšt, aně nátiromíšt, tu tīm nahxát níd я здесь буду жить, никуда не уйду, ты тоже здесь живи.

nahwát (MT, KB, K, C, Г), **nahxwát** (KB, Б, К, C), **nahvás** (K, Г), **nahxwás** (K) именно там, там же, там; туда же, куда (из nah + wat || -s, см.); rótě sárěš ayór — baxíl nahvás voxúrdš avó (K) посмотрел вверх по дороге — там ему встретился скупой; wat bīsiyór odám úšta, man tīm nahwát šawóm (MT) там стоит много людей, я тоже пойду туда; nahwátěk inčt possóě rítě ašáu, xoli possóš aparvét (MT) раз твоя жена пошла к царю, значит царь ее домогался.

naks трехдневный период, следующий за днями kampír-i xoljún (см. kampír).

nakš (т. naqš) узор, рисунок.

naql kún- (т. naql kardán) рассказывать.

namadák название растения (*Asperugo procumbens* L.).

namák (т.) соль (ср. согд. nm³kh).

namóz-ě digár (т.) время после полудня (ср. nímóč).

námta войлок, кошма (согд. nmt-, осет.-ирон. nэмт, мундж. nāmuo 'войлок', афг. namla 'мягкое седло', памсау 'кошма').

napá (из nahpīráu?): napášk aděh (KB) как его вот этак ударит.

napíd-, napéd- см. nēpid-.

narankūšt большой палец (т.; ср. angūšt).

narásp (т.) смирный жеребец (ср. ауγīr).

narmá (MT) корм для скота, состоящий из нарезанного влажного сена, посыпанного отрубями (т.? ср. согд. nrm- 'мягкий', 'нежный').

nasīxát kūn- (т. nasihát kardán) наставлять.

násiya kūn- (т. nasiyá dodán, nasiyá furūxtán) отдавать в долг, в кредит.

naštár жало (ср. т. neštár; ср. neš).

náva новый (согд.-будд. nw³kw, ман. nwyu, осет. næwæg, сангл. nuwōk, йидга nowoγo, афг. pawai); náva incīm ku? где моя новая жена? sár-at tánšint náva akūn он надел на них новые одежды.

naṣ девять (согд. nw, nw³).

naṣbást (т.) четырехлетний бык, впервые впрягаемый в упряжку.

naṣbát, nūbát (т.) черед, очередь.

naṣxúna (т. новахонá) помещение для мельничного жолоба (ср. поṣ); asán xūtannay naṣxúnay sárěš поднялся на мельничный жолоб.

naḥ *отрицат. форма глагола-связки* нет, не имеется (na + -x, см.).

naḥáx см. naháx.

naḥiš см. nahíš.

naḥkě см. nahkě.

náxna 1) ноготь, коготь (согд. n'γn, йидга anaxno); náxnaī sar конец ногтя; 2) в секр. яз. — рубль (ср. СЯ, стр. 107, 112).

naḥót (т.) разве, неужели.

naḥpět см. nahpět.

naḥsín (т. naqšín) разрисованный, узорный.

naḥsír, naḥcír горный козел (т. naḥcír; ср. согд. nš'yr, nšyr 'дичь').

naḥtát см. nahtát.

naḥút (т. naḥúd) горох.

naḥwát см. nahwát.

naṣcá (т.) шпулька в ткацком челноке, сделанная из тростинки.

nays (MT, H, Ш), **neš** (ПР, Б, К, С, Г, ХД), **nis** (Б) нос (ср. согд.-будд. nns, ман. ns, парачи nēšt, см. MG, §§ 338, 946, IFL I, стр. 277; согд.-будд. nuč, язг. neš, шугн., руш. nēj, ишк. nic, см. IFL II, стр. 403, MG, § 247); náysě sítám переносица; náys(ě) róčak ноздря; žútaṣ neš róčakě vekš wáxín avú (К) из носа юноши пошла кровь; ♦ nays xaš, nays sěčě xaš- шмыгать носом; ♦ nays takkón- сморкаться.

naysvúna, naysvína (MT, Б), **nešvúna, nisvúna, nisvína** (Б, ПР, К) ноздря (см. nays, vúna; ср. согд. γwšβwn'kh 'ушная раковина').

nažár (т.) взгляд; ♦ nažár kūn- глядеть.

nažr (т.) обещание, обет.

ně-, nē-, ní- см. na-, kūn³.

něki, nēki, nekí но, но только; nekí i yókaṣ gar nádě^h но только нигде не говори.

néma, nēma, косв. л. néma сторона (ср. авест. naēma-, афг. nēmai); čě hámma némaṣ avvówor пришли со всех сторон; sänge nos, aṣ némaṣ partóṣ возьми камень, брось в ту

сторону; ах мауи сĕ dayróу in (из it) нĕмау то селение находится на этой стороне реки; ах сáу нĕма, iš ĕin нĕма тот с той, этот с этой стороны.

нĕпáуd-, нĕпáуd- : нĕпáуta : нĕпáуna : нĕпáуdak укладывать, укладывать спать (согд. нр'уð- <*nĕpā-daуa-, см. Р. Tedesco, ZII II, стр. 281; ср. нĕпíd-); оcáš пŭllaš анĕпáуd мать уложила своего ребенка; podáуš аúr, анĕпáуd привел стадо, уложил его.

нĕпĕуšĭn см. нĕпáуšĭn.

нĕпíd-, нĕпĕd-, нĕпíd- (Каши, К, Г также napíd-, napéd-) : **нĕпísta, нĕпísta : нĕпídna : нĕпídak, нĕпídak** лежать; ложиться спать, засыпать (согд. нурð- : npst-; ср. авест. nĕpāi-đuа-; мундж. nilv- : nuwāst); vvoу, нĕпídim давай, ляжем спать; анĕпíd nahwát он там заснул; нĕпítišt (из нĕпídtišt) он укладывается; anapídor (К) они улеглись; anapét (К, из anapéd) он улегся; posšó rūboló нĕпísta хоу царь лежал лицом вверх; нĕпísta vŭtór они спали; anvówĕm — tu нĕпíst оу я пришел — ты спал; ĕnĕĭm napístax (Каши) жена моя больная ('лежит'); i wáxtĕ ауór — baytál нĕпídakš ast, jáxakš ast посмотрел он немного спустя — кобылица стала то ложиться, то вставать; нĕпĕdakĕ waxt avú наступило время спать.

нĕs см. nays.

нĕst, нĕsst, nist, nĭst нет, не имеется (согд. nyst; ср. naх); man híĕ-ĕĕ talábĭm нĕst я ничего не требую; man pírĭm, jónĭm nist я стар, нет у меня сил.

нĕš (т.) жало.

нĕwĕrc̣ (MT), нĕwírc̣ (ПП) скалка.

níd-, nĕd- : nísta, níssta : nídna : nídak садиться, сидеть; оставаться

(сидеть), оседать, останавливаться; селиться (согд. нурð- : nyst- 'садиться', хорезм. nĭð-, хот.-сакск. nĭd-, язг. nĭð- : nust, руш. nĭð- : nŭst, ишк. níd- : nĕlŭst-, мундж. nĭx- : n'yōst-); man sítamĕ nídomišt я сяду позади; nítĭšt (из nídtišt), kĕ x^hort садится, потом ест; jógá^hĕm tífár, nídóm víyóra дай мне место, я переночую; víyóra nídĭšt ты останешься на ночь; i máуnĕ atisor, aníd они вошли в одно селение, остановились; virš ašáwĕ, i samovorčí ritĕ opkáš aníd муж ее отправился, стал ('поселился') водоносом у одного чайханщика; qárgĕ sárĕ nístaoг сидят на груде камней; i meĕt nísta ĭyór... однажды они сидели...; naníst vómĭšt я не смогу (здесь) жить; ir-ránka nídakĕ мох návucĕ так сидеть нам нельзя.

nídón-, nídónh- : nídónta : nídónna : nídónak сажать, усаживать, помещать (понуд. от níd-); vórtĕš, i ópĕ lápĕ nídónt несет ее, сажает у воды; anidónĕš kátĕ усадил его в доме.

nífa (т. nefá) рубец для продевания шнурка в шароварах.

nĭhól, nĭhól (т.) сеянец, побег.

nĭk хороший (т. nek; ср. согд. нук).

nĭkí (т. nekí) доброта, благо.

nĭkóh, nĭkó^h, nĭkó, nĭkóx (т.) брак, женитьба; ♦ nĭkóh kŭn- венчать, совершать брачный обряд.

nĭko^xgár (т.) : mŭlló-ĕ nĭko^xgár (т.) мулла — совершитель брачного обряда.

nĭm половина (т. nĭm; ср. согд. нум).

nĭma половина (т. nĭmá? ср. нĕма); nĭma osmón asán поднялся до середины неба.

nĭmdúz (т.) иглолка для шитья шерстяных халатов (ср. tĕbína).

nīmjók kūn- приоткрывать дверь; щурить глаза (ср. т. nīmčók 'полураспоротый?').

nīmjús (т.) творог, приготовленный из пахтанья.

nīmóč (Б nīmóšč) молитва, намаз (согд. nm'č, парф. nm'č 'поклон', 'приветствие', афг. nmunj 'намаз'); nīmóčē masčidē ašāu пошел в мечеть на молитву; ♦ nīmóčē gūzór- совершать намаз.

nīmódin только что заквашенное кипяченое молоко.

nimsūxsá головня (ср. sūxs-).

nínak, nīnák зрачок (т. nínák 'глаз', 'глазное яблоко', афг. ninak 'зрачок').

nīpáyd- см. nēpáyd-.

nīpáyšin (К nēpēyšin) внук, внучка (согд. pr'yšn, pruyšn 'внук', см. МГ, § 943; Боголюбов, стр. 28).

nīpíd- см. nēpíd-.

nīpīš-, nēpīš- (К nīpēš-) : **nīpīšta :** **nīpīšna : nīpīšak** писать [ср. согд. prys- : prxšt- 'писать', будд. пуруšw 'изображенный' (?) TSP, 26 В; или из т. navištán, navis-?]; xat nīpēšta vútax письмо написано; nīpīštaǵi написанное, надпись; i sang nīpīštaǵi пахwát там камень с надписью.

nīpōš- : nīpōšta : nīpōšna : nīpōšak причесывать, расчесывать (осет. fasən 'расчесывать', 'причесывать', pəffasən 'расчесать', 'причесать', йидра nuvāš- : nuvišč-, мундж. nuvoš- : nuvašt-, афг. lmežəl, lmesəl 'расчесывать'; осет. sœervasən, вах. pəbəs, napōsan 'гребень'; ср. EVP, стр. 37); očāš γáykē sárēš anīpōš, tīk хар sárēš anīpōš мать причесала дочь, а потом причесала свою голову.

nīpša гребень для волос (ср. nīpōš-).

nīsp, nīsp (т.) половина (употр. главным образом в заимств. выра-

жениях); nīsp-ī šab, nīsp-ī xšar полночь (ср. to nīsp xšárisa 'до полуночи').

nīst см. nēst.

nīšib, nēšēb, nēšép (К nēšip, nūšép) (т. nīšēb) 1) склон, откос, низ; 2) канавка, собирающая излишек воды на орошаемом поле; gu-boló yo nēšip tiróm? идти мне вверх или вниз? ♦ nīšib kūn- (К nūšép kūn-) наклонять, гнуть; ♦ nīšib vu-спускаться.

nīšk ладонь.

nīšón, nīšún (т.) знак, примета; ♦ nīšón dor- показывать.

nīšóna (т.) примета, знак; межевой знак.

nīšonasáarak (ПР), **šonasáarak** (МТ, Б) (т. šonasarák) удов.

nīšoní (т.) примета.

nīx mon- пристально смотреть, вглядываться (согд.-будд. nūy, nuṽ, ман., христ. пух 'глубокий', 'глубоко', 'внимательно', 'пристально'; ср. афг. neṽ 'вертикальный', 'торчащий', neṽ katəl 'смотреть в упор', neṽstərgai 'нахальный, наглый'; ср. γúrda živ-, см. živ-); nīx mon — bīzóništ по-смотри пристально — узнаешь.

nīž-, nīž-, nēž- : nīšta : nīžna : nīžak, nēžak выходить (согд.-будд. nyz'y-, nyz- : nyzt-, nyzyt-, ман. nuṽy-, nuṽj- : nuṽt-; христ. nuž- : nužt-, nžt- < др.-ир. *nižaya- : *nižita-, см. Р. Tescudo, ZII II, стр. 39; МГ, § 568; ср. ишк. než- : nēžt-, мундж. niy-, ормури nīs-, парачи nī-); nīžtīšt, nīštēšt (МТ), nīžtīšt, nīžčē, nīššē (К) он выходит; nižt, nižd выходите; agár gápim dūrúy anēž, kēm t'xoyt если я солгал, убейте меня; žútakē očāš adāu, anēž мать юноши выбежала; čof rúzisa xáuzē op anīž atēr через несколько дней вода пруда вытекла; ax kátta žútaš xēpár na oy,

šikóre ništa хоу тот старший сын не знал, он отправился на охоту; rubá nanéžt vúčě лиса не может выйти; nánež, xor, man tīm nánežd vómišt не выходи, сестра, я тоже не стану выходить; tísakš ítī vek, něžakš ítī vek вход у него с одной стороны, а выход — с другой.

nobúd kūn-, nobút kūn- (т. nobúd kardán) приканчивать, уничтожать, губить; áwě nobút nákūnant как бы его не загубили; ◊ nobúd vu- (т. nobúd šudán) пропадать; žúta nobúd vutáx сын пропал.

nobudbóz (т.) растеряха.

nobudbozí (т.) заблуждение.

nočór vu- (т. nočór šudán) быть в безвыходном положении.

Nodmáyn Нодмайн — название селения.

nodón (т.) бестолковый, глупый.

nófa пуп [ср. согд. п'β, ман. п'f 'род', 'народ', осет.-диг. paffœ, шугн., руш. pēf, мундж. nūfa 'пуп' < *nāfa-(ka-)].

noγiriwón (ПР) неузнаваемый (см. γirív-; о суффиксе -on см. хоñtirón).

nohamwór (т.) шероховатый, шершавый.

noib (т.) помощник.

-nóka суффикс, образующий прилагательные (ср. согд.-ман. -n'k = nāk, см. МГ, § 1059, т. -nok); payst-nóka закопченный; loynóka выпачканный в глине; obnóka мокрый.

polá (т.) стон, вопль.

nom (Каши num) имя, название (т. nom; ср. согд. n'm); nomt čox? как тебя зовут?

non, non, nun (т.) хлеб, пища, мн. ч. pont; čyponí non сдобный ('пастушеский') хлеб; as ax pontš adó návošt никак ее хлеб не кончается; ◊ nón(ě) x^har- есть хлеб; есть, ку-

шать; ◊ non kūn- печь хлеб; ◊ non vant- прилеплять лепешки к очагу.

nonwayxóna, nunwayxóna (т.) пекарня.

nor I (К) родимое пятно (ср. т. nor 'огонь', 'пламя?').

nor II (т.) одногорбый верблюд.

nos-: nóta: nósna: nósak, nosák

1) брать, забирать, покупать; хватать, ловить (< *nāsa-: nāta-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. хорезм. *nās-: nāda, см. ХЯ, стр. 23, 57; хот.-сакск. nās-: nāta); man daraugár nānosīšt? не возьмешь ли меня жнецом? bozórě west, miltīq post идет на базар, покупает ружье; i tásmā nōs-tīšt он вырезает ремень; áspěš nóta tórtax он взял его лошадь, уехал; man jūwólě tangóts nótašintor у меня из мешка взяли деньги; i sat mardīmé sūtúr oy — nótašor, tórtā была сотня чужих овец — забрал он их, ушел; iš čox, naš-anót akūnīm? что это мы не смогли поймать? áspě rit nínót akūn он не смог удержать лошадь; naš-anót ikt akūntě? не смогли вы его взять? (см. kūn-); nōsě avé он начал хватать; nu mo nōsakěš zānakěš waxt avú через девять месяцев после ее взятия наступило ей время родить; nahítě nātūnīmīšt nosák? не можем ли мы его поймать? 2) употребляясь в качестве модифицирующего глагола, служит для выражения завершенности действия; seḅ čę dīráxt akānim anós я сорвал яблоко с дерева.

nos (т.) нас — жевательный табак, растертый с золой; kadú-ī nos (т.) табакерка для наса; ◊ nos xaš- (т. nos kašidán) жевать нас.

nosdón, nostón (т.) табакерка для наса.

noštoí, nũštoí (т.) утренний завтрак; ◊ **nũštoí kũn-** завтракать.

notawón, notawónak (т.) бедный, бедняк.

notawoní (т.) бедность.

noũmí (т. *nomí*) именитый, славный; ◊ **poĩmí vu-** прославляться, быть славным.

noũmíd (т. *poĩméd*) потерявший надежду, отчаявшийся.

nóva (т.) жолоб, деревянное корыто (ср. *поц*).

nóva kũn- очищать зерно или горох от мелких камней (т. ? ср. согд.-ман. *n'w-* 'трясти', 'встряхивать', см. BBB, стр. 55).

nóvva, nũvva, núva мелодия, звук (т. *navó*; ср. согд. *pw'k* 'мелодия', см. MG, § 990); **mĩltĩqẽ** **nóvva** выстрел; ◊ **nóvvaу kũn-**, **nũvva kũn-** играть (на музыкальном инструменте), звучать; стрелять.

поц I (т.) жолоб; **xũtánna(y) поц** мельничный жолоб.

поц II (т.) долина, лощина, ущелье; **avvóц i nówẽ** пришел в одну долину; **nówĩ darún** внутренняя часть долины.

poũdón, paũdón (т.) водосточный жолоб.

Noũmetkón, Noũmitkón, Noũmitkóun Ноумиткон — название селения.

-noyk суффикс, образующий имена прилагательные (см. *dẽvaуznóyk*; ср. *-nóka*).

noz (т.) нега; пышный.

nũbát см. *paũbát*.

núčẽ, núčĩ вниз (ср. *séčẽ*; ср. *nut?*); **čĩ Dahaná núčĩ** вниз от Дыхана; ◊ **núčẽ kũn-** опускать вниз, спускать.

nũýúnt-, nũýúnt-, (MT *noýúnt-, nũýúnt-, K* *nəýúnt-, nũýúnt-*): **nũ-**

ýústa : nũýúnna : nũýúntak одеваться (согд. *ny'wnt- : nywst-*, хорезм. *anýund-*, парф. *ngwnd- : ngwst*, язг. *poýwánd- : nəýóst* 'одеваться'; ср. осет.-диг. *aýundun* 'покрывать крышей', *aýust* 'постройка', 'помещение', см. ОЯ, стр. 55; мундж. *ăýud- : ăýust-*, афг. *aýund- : aýust-* 'одеваться', ормури *paýũnyẽk* 'покрывать'); **li-bóss anəýúnt** (K) он оделся.

nũýúntón-, nũýúnton-, nũýúntún-, (MT *noýúntón-, nũýúntónta-, H* *něýúntón-, nũýúntón-*): **nũýúntónta : nũýúntónna : nũýúntónak** одевать к.-н. (*понуд. от nũýúnt-*).

nu^h, nu (т.) девять (ср. *пац*).

nuk приподнятое положение сохи, при котором трудно пахать (нормальное положение называют *molá*).

núk(ě) kũn-, nũk(ě) kũn- гнать, гнаться, преследовать, отгонять; **naхsĩrẽ kũt nũkẽ akũn** собака погналась за дикой козой.

nul (т. *nũl*), *ковс. л.* **núlẽ, núlay** 1) клюв птицы, нос животного, морда; **nul amún** опустил морду; **nul ũrĩb nákũn** не гримасничай; 2) конец, наконечник, вершина; **xũtpaу nul** носок у обуви; **qalámĩ nul** кончик пера; **čẽ sárẽ torkš to dúymẽ núlĩsaš** от темени до конца хвоста; **asán čanóřẽ núlay** поднялся на вершину чинара.

nũmól (т.) платок.

nun см. *поп*.

Nunmáyn, Nunmén (из *nut*, см., + *maуn?*) Нунмайн — ягнобское название селения Kúl-ĩ Miyoná (другое название — Bĩdónẽ Kul).

nur см. *in-núr*.

-nut, -nũt (*послелог, требующий ковс. л.*) внутрь, в (в глубь чего-либо); **на, по; čóhẽ nũt apartóу** бросил в колодец; **adẽ^h xáužẽ darúnẽ**

nut упала в пруд; *fikē nūtš miltiq* на плече у него ружье; *děwólě tánay nūt olīngón akūn* повесил на стену; *in-néma nūč* (из *nūtš*) в эту сторону; *sārē nūtēm sāñkē-pē adēhē* ты ударил меня по голове камнем;

man šóhē nūt dě^h ударь меня по рогу.

núva см. *nóvva*.

nūyók (МТ, Б) вой (собаки, волка); *o nūyók haš-* выть (ср. согд.-будд. *pwβ* 'воплъ', 'крик?').

0

о частица восклицат. или усиливающая обращение; *x^haromīšt-o!* съем я (тебя)! *ha, šo gar ast-o?* ну, в чем дело?

ob см. *op*.

ob-ī raxmāt (т.) последние три дня перед наступлением весеннего равноденствия.

obadón хороший; хорошо (ср. т. *obodón* 'благоустроенный', 'возделанный'); *obadón ark náikta* не сделал (ты) хорошего дела; *a meṭ obadón* хоу тот день был хорош; *awóvor:* „*obadón*“ сказали: „хорошо“.

obakí vu- тонуть (т. *obí šudán*, ср. *obí vu-*).

občák (т.) волдырь.

obí (т.) поливной, орошаемый; *obí zoу* поливная земля.

obí vu- (т. *obí šudán*) тонуть.

óbla (т. *obilá*) мозоль.

obmurí, omorí (т.) водосточная труба; *xářiš i omorí nut rūst akūn* он спрятался в водосточную трубу.

obnóka мокрый (см. *-nóka*).

obru (т.) честь.

obxurá: *obxuráy síták* ключица (ср. т. *ustuxón-ī oxurák*).

oč что-либо, что-нибудь, нечто; вещь (согд.-будд. *”ḍcw*, ман. *”č*, см. MG, § 1564), *употр. обычно в сочетании i yoč; i yoč ur, x^harim* принеси что-нибудь, съедим; *naháx yóre darún i yoč rūšnoí kūntīšt* внутри этой пещеры что-то светится; *man i yočē хотīr vvóṭaim* я пришел

к тебе из-за одной вещи; *i yóčak* что-то, вещь; *paṣumb — sārē tór-kēt i yóčak ast* не двигайся — у тебя на голове что-то есть.

oč (К *oč, oš*) (т. *oš*) пища; плов; *očēšint t^hráftax* он устроил поминки ('дал им пищу'); *oš-ē nun ja'm akū-nór* (К) собрали пищу; *oč-ē uṣró* (т.) лапша; *o oč kūn-* варить плов; *o oč haš-* выкладывать плов (на блюдо).

očá (т.), *косв. п. očáē, očáу, мн. ч. očót* мать, матушка.

očadór (т.) имеющий мать.

očkilla лапша (т. ? ср. *oč*).

odám (т.) человек.

odámizot, odámēzot (т. *odamizód*) человек.

ódma (Б), **údma, édma** (МТ) растение с мыльным корнем, употребляющимся для стирки белья (*Saponaria Griffithiana Boiss.*, хуф. *wuḍm*).

ófsona (т.) сказка.

oftóba, aftóba (т.), *косв. п. oftóbē* глиняный узкогорлый кувшин с носиком для умывания.

ogīnják (тен.), **ogūnják** (ПР) морщина (ср. т. *oṣing, oṣingák*); *nahís za'if kampír vútax, ogīnjákš dě^hta* эта женщина состарилась, (лицо ее) покрылось морщинами.

oṣíl (т.) хлев для скота.

oṣístkūn-, oṣíšta kūn-, oṣístay kūn- присоединять, наклепать (ср. т.

oṡuštán, oṡuštá kardán 'мочить'; 'пятнать', 'смешивать').

oṡúš (т.) объятие; ♦ oṡúšē pos- заключать в объятия, обнимать, обхватывать.

oh, o^h, oy I вздох; ♦ óh-ē sar(d) хаš- (т. óh-i sard kašidán) тяжело вздыхать.

oh, oy II междометие о! увы!

ohán (т.) железо; наконецник плуга, сошник.

ohaní (т.) железный.

oím (узб., т.) госпожа.

óka, *косв. п.* óкау, óкē, *мн. ч.* ókot, okót место [согд. wy" k, wy" k 'место', хорезм. wyāk 'дом' (<'место'), ХЯ, стр. 68; парф., ср.-перс. vyāṡ 'место']; *употр. часто в сочетании* i yóka (iyóka); iš óka oba- dón пах это место не хорошее; tírórokaṡš aloyí ast у него крапины в четырех местах; јах, iyóкау ša- wím вставай, пойдем в одно место; čē ánē (i) yóka из другого места; čē dúroka издалека; iyókisa куда-нибудь; hámoка(y), хáмока(y) всюду; híč(č)óка(y) нигде; *см. также* awó- ка(y), idóкау, komóка(y), falonó- кау.

oqúbát (т.) результат, послед- ствие; в конце концов.

ol албасты — демоническое су- щество женского пола (т. ol, у афган- ских таджиков modár-i ol; *см.* М. С. Андреев. По этнологии Афга- нистана. Ташкент, 1927, стр. 34—35, 89 сл.).

ol- огонь, *см.* olxáš- (ol < *āṡr-; ср. согд. "tr-, 'rḏ-, "š; ср. pūlla; *см.* Geiger, стр. 336).

olxáš- загораться, зажигаться, пылать; miltíq olxáštišt зажигает ('зажигается') фитиль ружья.

olxášón- зажигать; číróṡ olxášó- nomīšt я зажгу светильник.

olám (т.) мир, вселенная; много, бесконечно; далеко; olám rot ašáu прошел много пути (ср. т. olám roh raft); olám dayró avárš далеко унесла его река.

olčfn (т.) аршин (ср. orínj).

oliñgák (ПР) нижняя челюсть.

oliñgón kün- (ср. т. ovingón kar- dan) вешать, спускать на верев- ке; víróts anós dēwólē tánay nūt oliñgón akün брат взял (ружье), повесил его на стену; хаузē darúnē oliñgónš akünór, čak adór спустили его в пруд, держали (за веревку).

olíš (узб.) мена, обмен; ♦ olíš kün- менять.

olóṡ (т.) огонь; ♦ olóṡ dē^h-, olóṡ kün- зажигать, разводить огонь; ♦ olóṡ tūxóу- гасить огонь.

olú, olúča (т.) вишня.

olús (узб., т.) косоглазый.

om *связка I л. мн. ч. наст. вр.*; тох mexmón-om мы — гости; falón rošcōē odámš om мы — люди та- кого-то царя; тох kuk om... где бы мы ни были...; nahíš ark qaríp vúta om это дело мы почти закончили.

-om, -ūm *окончание I л. ед. ч. аориста* (согд. -'m < -āmi; ср. MG, § 682); man x^uátim yórom я сам по- смотрю; kat tíróм? когда я пойду? jáxūm, píré'žūm встану-ка я, убегу.

-omīšt, -omēšt, -ūmīšt (K -omīšt, -omīst) *окончание I л. ед. ч. наст. буд. вр.* (см. -om, -īšt I); man náṡṡi- vomīšt я не знаю; yak mo avú iš ark har meṡ künómīšt исполнился месяц, как я каждый день делаю это дело; fírók tíromīšt я пойду завтра; nósomīšt, nósomīst (K) я беру ('возьму').

omóč, umóč, úmoč (т.) деревян- ный плуг, соха.

omóč, omóč *см.* umóč.

omorí *см.* obmurí.

omóta kūn- запасать (т. omodá kardán; ср. согд. "m't'y, "m'ty, "mt'y 'готовый', 'приготовленный').

-on-, -oñ-, -un- аффикс, образующий от основы наст. вр. погудительные глаголы (ср. т. -on-).

-óna суффикс, образующий наречия (ср. т. -ona); meṭóna за день.

ónēk, óñik 1) то, что... (из т. on 'тот'+k?); óñēk š^umoх γⁱrīftēšt, moх naγirivimīšt то, что вы знаете, мы не знаем; 2) до тех пор как, пока (из арабск. ān 'время?'); óñik dūñiyó bīnó xast, dákka náṭ^ofar пока существует мир, не причиняйте ему вреда.

op, ob, ow вода (согд. "р, хорезм. āp, т. ob); речка, река (ср. хапóра); op-t yótat i qanótē sárē mon воду и мясо положи на одно крыло; i ópē lárē ašáу пришел к берегу реки; áspē ów-pē awúr он привел лошадь к воде; pówē op речка в долине, ущелье (см. поц); ♦ op mon- наливать воду (в кувшин); ♦ op(ē) tⁱfar-поливать (землю); поить (скот); galabón galáēš ópē tⁱfarē awúr табунщик пригнал табун на водопой; ♦ op vant- запруживать воду; ♦ op wid-, op dē^h- подмывать, поливать (на руки), лить (в кувшин); расплескивать; naháу ránkē xūšrú — iš kēlīnt áwē dástēš op navíst akūnór так она хороша, что другие невестки не смели полить ей воды на руки.

opkáš (т. obkáš) водонос (ср. op-úrna).

opúrna водонос (см. ur-).

opvančín, obvančín (тен. opvančí; ср. vant-) место, где из главного арыка отводится вода в меньший арык.

or (т.) неуважение, отвращение; ♦ or х^aar- испытывать отвращение.

-or окончание 3 л. мн. ч. прош. вр.; после формы наст.-буд. вр. на -ošt употр. как окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр. (ср. флексию 3 л. мн. ч. на -t в авест., хорезм., хот.-сакск., см. P. Tedesco, ZII II, стр. 294 сл.; ХЯ, стр. 13, 54; ср. or, yor, -ošt); atⁱfaror они отдали; ax^aaror они съели; posšó kēlínšint anósor царь взял ('взяли') свою ('своих') невестку; mušt pīráy-žošt(t) tirór мыши убегают; kē jāxošt, tísor потом встают, входят.

or, yor связка 3 л. мн. ч. наст. вр. (см. P. Tedesco, ZII II, стр. 301; ср. -or); moх zoyt du qísmī or наши земли двух родов; aná ištīt tañgá or вот эти деньги; ax odámt ku or? где те люди? ištīt čo karáx or? — nahíš qal'áē sohīb or это кто такие? — хозяева этой крепости; šūtúrtē vóršint čo or? что за вьюки на верблюдах? áxtīt tórta or они ушли; wēntīšt — dēvár sáray níssta yor видит — сидят (воры) у двери.

orínj (Б), o^arúnj (ДБ) локоть (т. orínj; ср. согд. "r'ynč).

órta, косв. л. órtaу мука (< *arta-ka-); ♦ órta(y) kūn- молоть.

orūsná (КВ), orwésna (МТ), órisna (К) дратва, нитка (ср. согд.-христ. 'rwxš 'перевязь', 'завязка', авест. zaranyōurvixšna- 'с золотым шнурком' < *urvisna-, см. MG, §§ 257, 347).

os см. ot.

ósir-, ósēr-: ósirta (тен. ósorta): **ósirna: ósirak** мерзнуть, зябнуть [< *āsrya-; ср. согд.-ман. (p)syr' mndyy 'замерзание', см. Sogdica, стр. 22; авест. sarəta-; ср.-перс. 'ps'r-; ср. вах. wasēr-: wasért 'мерзнуть', 'зябнуть'; парф. wys'r-; см. ВТ. стр. 112; IFL II, стр. 549; ср. sort,

ši-]; ósíroměšt я зябну; aósirēm я замерз; iš odám ósirnaх этот человек зябнет; ósirna odám зябкий человек.

osmón (т.) небо (ср. согд. sm'n, 'sm'n).

osón (т.) легко.

ostóna, óstona, косв. п. ostóně, óstonay (т. ostoná) место перед дверью, на которое ступает нога, чтобы перешагнуть порог ('порог' — děvár táka, букв. 'низ двери'); niž, óstonay nid выйди, сядь перед дверью.

oš см. ош.

ošíq, ošúq (т.) влюбленный; ♦ ošíq vu- влюбляться.

oškoró, oškóra (т.) явный; iyókay nahíš гар páwov — oškogó navót не говори этого нигде — как бы не обнаружилось; ♦ oškóra kün- (ПР также ošxóra kün-) разглашать.

ošnó (т.) друг, приятель; mán-pě ošnóх он мне друг.

ošnoyí (т.) знакомство; целование (при встрече близких людей); yak dīgáre awépor, qūšóq akūnór, ošnoyí akūn yak dīgáre увидели друг друга, обнялись, поцеловались.

-ošt, -oišt, -oyšt (из -or + ištI; см. ЯС, стр. 100) 1) окончание 3 л. мн. ч. наст.-буд. вр.; jáxošt они поднимаются (поднимутся); úrošt, úroišt они приносят (принесут); 2) окончание 3 л. мн. ч. прош. длительного вр.; anósošt они брали; ax^uárošt они ели; γayk šáhrě γayktě-pě čorbóγě aněžóyšt дочь вышла в сад вместе с городскими девушками.

ot (Г, С, ДБ os, К os, ot) связка 2 л. мн. ч. наст. вр.; šumóх как ot? кто вы? šumóх vvóytaot, nahíš non tēfáromišt раз вы пришли, то

я дам этот хлеб; š^uмох čo kará odám os? (К) вы что за люди? čof yóre brodárě os? (К) сколько вас братьев? man dust os — jam vot (Г) если вы мне друзья — собирайтесь; šumóх jūwonzán ot (К) вы — молодцы.

-ot, -ótě (только в форме vóte от vu-) окончание 3 л. ед. ч. аориста (согд. 't -'ty — оконч. 3 л. ед. ч. со-слаг.накл. < -ati, см. MG, §§ 711); i áspēm t'farót пусть он даст мне лошадь; dodóm sanótīm, vārot пусть поднимется ко мне мой отец, уведет (меня); agár qabúl kūnót, idókay vvówot если он согласен, пусть придет сюда; juráim jógaš vótě, dīlš moilx пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно.

otáng (т.) ременные веревки для прикрепления дышла плуга к ярму.

otīštán (Ш) очаг (т. otašdón; ср. согд. "trð'n); otīštánik nun čit? хлеб (вашего) очага каков?

ow см. ор.

owezón (т.) висящий; ♦ owezón kün- вешать.

owóž, owwóž, awóž, awwóž (т.) голос, звук, крик, шум; ♦ owóž kün- кричать.

ox междометие ox! ax! (ср. oh).

oxír, oxír, axír (т.) конец, наконец, в конце концов; ведь, же; mán-pě čox oy oxíraš at^efárě? что это было, что ты дал мне под конец? oxír t'fárimišť в конце концов отдадим; oxír tu xírsě akūně! да ведь ты же медведицу взял!

oxírat (т.) загробный мир.

óxta (т. axta) холощенное животное, мерин; oxtaγóc вол; oxtaxóna конюшня.

oxúr (т.) кормушка для скота, ясли; oxúrsánga камни, из которых

сложены ясли; oxŭrsára деревянная жердь под яслями.

оу 3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (согд. "у, см. Р. Tedesco, ZII II, стр. 301; MG, §§ 401, 766; ср. хоу); i posšóě оу... был один царь...; tífór mardikóri оу было четыре поденщика; ranj sol оу kasál vutáx вот уже пять лет, как он болен; man ośá оу, dodó оу, akó oím — čof xěštábóre oím... у меня была мать, был отец, были у меня старшие братья, — сколько было у меня родственников...; xěpárs поу он не знал; man vŭyórta оу (или vŭyórtam оу) я нашел; inčēm-rě šártim ikt оу я заключил с женщиной условие; posšóě odámt čě dē-wólē kūna γórak оу царские люди смотрели из-под стены.

буё, оу 2 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (из оу + -i, -ě); awwál

ośám óуě kě xólam avé раньше ты была мне матерью, теперь стала свекровью; čof sol оу — ku оу? столько лет прошло — где ты был?

буйм, буём, ойм 1 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки (из оу + -im); du mo^h оу man kasál óйм, naхké saххát vútaйм два месяца, как я был болен, теперь выздоровел; man тау mēnta óйм я был похож на тебя; nos, qarzdór oйм dodóisat возьми, я был должен твоему отцу; qarib múrta óуём чуть я не умерла; tŭrášta óйм я упал.

оуó (т.) разве, ли, но.

ozáx (т.) зуб-резец (у лошади и осла); бородавка.

ozód (т.) свободный (ср. согд. "z't"); ♦ ozód kūn- освободить.

ozŭqá (т.) провизия, пища.

Р

раç-: pášta : ráçna : ráçak варить, печь (согд.-будд. 'rç-, rç-, осет. fæcæp, язг. raj- : rux, вах. рас-, рос- : раç-, rōšt-; ср. rŭxs-); i yoč ráçom я сварю что-нибудь; kaхš rátčě? (К, из ráçčě) кто ее сварит? i ráçakě bist nóně ráçomŭšt я выпекаю за одну выпечку двадцать хлебов; ráçak kūn- стряпать; γауk dŭzdím, úrim, ráçak kūnót украдем девушку, приведем ее, пусть стряпает.

раçák (т. раçáq) смятый, измятый; ♦ раçák kūn- мять, уродовать.

pad, pat 1) ступня, след (авест. paða-, осет. fæd, йидга pol, афг. pal; ср. согд. pð'k 'пехотинец', афг. pa-lai); róday pad подошва ноги; odámē pad pŭráxtax остался след человека; pádē vekš ašáц он пошел по следу; kórtē pat saххát avú но-

жевые раны ('следы') зажили; ♦ pad (pat) kūn- оставлять следы; kord kūnt, pad nakŭntěšt нож тупой, не режет ('не оставляет следов'); 2) место; роççóě wóvta pádē avá-rorsŭnt отвели их на место, указанное царем; nahŭš sŭхóу, var, kě pádēš mon подними это, отнеси, потом поставь на место; ajáx čě раç (из patš), rítěš mus akŭn поднялся с места, поцеловал его в лицо; Aš-Bibí pádē rítěš апós взяла ее к себе вместо Аш-Биби.

pagá^htar (т.) раньше, пораньше (ср. pagó^h).

pagó^h, pagó (т.) утро, утром.

pagohí, pagoi (т.) утро, утром, завтра утром.

paγoták (ПР) стояние на четвереньках; ♦ paγoták tir- ползти на

четвереньках; pǔlla paṛoták tértišt ребенок ползает.

pahlawón, polwón (т.) богатырь, силач.

pahlawoní (т.) геройство; состязание в силе.

pahlú, pa^hlú (т.) бок, боковая сторона; рядом; fiktš děvārē pahlúy čak avór (или fiktš děvār pahlúyēš aušt) плечи ее застряли в дверях; pahlúiš odám ast рядом с ним находится человек; ◊ -pahlú(y) (послелог с косв. пад. имени) рядом, около; žútaу pahlú(y)š nísstax сел он рядом с сыном.

pa^hm (т.) широкий; коренастый; ◊ pa^hm kǔn- развертывать, расстилать; pē^vn, pa^hmš kǔn разверни, расстели.

pakanák (т.) карлик, низкорослый (ср. pažyált).

pakk-, pak- : pákhta : pákhta : **pákkak** резать, обрезать, рубить; tiráktē či pakkīšt? зачем ты срубаешь тополя? pákkošt, har čorraháē sārē partowóšt режут ее, на всех перекрестках разбрасывают ее (части).

pákka kǔn- (ДБ pak kǔn-) резать, отрезать, рубить (ср. pakk-); kord kǔnt, pákka náküntēšt нож тупой, не режет; i aḥmáq róday tákē šóxaš pákkaу karkš ast дурак рубит ветку под своими ногами.

pákkē (КВ): pákkē dóṛet, ey! tákkē dóṛet, ey! о, страдаю я по тебе!

pákūk, pakúk (МТ) кукушка (т. kukú).

paláng (т.) барс.

paláu (т.) плов; ◊ paláu(ě) kǔn- варить плов.

palí (Каши) молодой стручковый горох, отваренный в воде и приправленный красным перцем.

pálla (т.) половинка, только в сочетаниях: tarozúу pálla чашка ве-

сов, xǔrjíně pálla половинка хурджина.

pan-, pann- : rán(n)ta : rán(n)a : **rán(n)ak** колоть, тыкать (о наколке сырой лепешки пучком прутиков перед посадкой в печь) (ср. согд. prn 'перо?'); iīš nun aṛyūš, kīrīpčē- pēš arán одна из них разделала лепешки, поколола их пучком прутиков.

panč I пять (согд. рпч).

panč II деревянный ключ от замка kǔlūm.

panj (т.) пять (ср. panč).

panja (т.) 1) пятерня; 2) средний палец; kátta ránja указательный палец.

panjára (МТ) пятерня (? ср. т. panjará 'решетка'); žútaēm árkaēš panjára ou у моего сына на спине был (след) пятерни.

panjō^h, panjō (т.) пятьдесят.

panjsád, pansád (т.) пятьсот.

panjšóx, panjšóxa (т.) вилы.

pann лопасть мельничного колеса; спица колеса прялки (< *parna-; ср. т. parrá < *parnaka-); ср. par.

pannáš- см. pēnáš-.

panóh, panó (т.) прибежище, приют.

par (т.) крыло (ср. согд. prn; ср. pann).

par к, на (предлог, сочетается с прям. п. имени, употр. редко; согд. pr, хорезм. par, -par, афг. pər, др.-ир. upari); dum par dúmšint anós, adéh, atūxóу схватил их хвост к хвосту, ударил, убил; kúča par kúča aláks ходил он с улицы на улицу; ◊ par goñ kǔn- (МТ) выменивать что-либо на ягнят (goñ).

par-, parr- : párta : párna : párak летать, взлетать, улетать; вскакивать [т. par(r)idán; ср. furr-]; apár-(r)ēm я взлетел; kátī baraká párcē (К) уйдет ('улетит') благодать дома;

akóš apárr, aḡurós брат его вскочил, проснулся; apárr, aḡáx он вскочил.

parám название травы (Cousinia umbrosa Buge, хуф. p'ram).

parandá (т.) птица.

paráu см. p'ráu.

paráxs- см. p'ráxs-.

parčá край (ср. согд.-будд. prčh 'спина', ман. prčy 'позади', 'после' < *paršči-, авест. paršti-); édkē parčāy aníd сел на краю моста.

parčób запруда в проточной воде; parčóbē kūn- запруживать; xūtānna parčóbē karák ḡaṭ нужно прекратить доступ воды к мельнице.

párda (т.) занавеска, занавес.

parhíz (т.) умеренность, воздержанность; диета.

parí (т.) пери (ср. согд. pr'yuk-).

párma (т.) бурав.

parmúč увядание, засыхание (ср. т. parmučák, parmičák 'вялый, увядший').

paróḡa стружка (ср. т. paraḡá, в говорах Матчи paraḡzá).

parpí (т.) цитварный корень.

parr- см. par-.

parrák (MT) горный балкон, карниз, овринг (место, где горная дорога проходит по искусственному узкому помосту; parrák в этом значении употр. и среди окрестных таджиков, ср. М. С. Андреев. По Таджикистану. Ташкент, 1927, стр. 24; ср. барт. parēnd); sarét parrák (MT) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. pasḡánta).

parrón-, parróñ- : parrónta : parrónta : parrónak заставлять летать, пускать летать (понуд. от par-, parr-); quš parrónimīšt мы пускаем летать птицу; sarš aparrón снес им головы.

parrónē kūn- (ПР paróñ kūn-) перевертывать (ср. parrón-).

parrú опрокидывание, перевертывание (посуды вверх дном и пр.); parrúx yo ruboló? вниз или вверх? (о положении ложки, бросаемой для обрядового гадания на крышу); ♦ parrú kūn- опрокидывать.

pártoḡ-, partóḡ- : pártouḡta, partóḡta : pártouḡna, partóḡna : partówak бросать, выбрасывать; набрасывать, настилать; сбрасывать (т. partoftán, partó-); pártowom, partówom, pártom (если) я брошу; partówomīšt, pártomīšt я бросаю, брошу; apártowor, apartówor, appartówor они бросили; námta sīrnónaē rūḡáēš partóḡtišt поверх хлеба стелет кошму; aḡár nah čiróḡ partowót pšak... если кошка сбросит тот светильник...; rūḡáēš xas partóḡtaš oу поверх (ямы) она набросала хвост; kē naháu zaylá kútē sóxtē núnēš partóḡna vutaór стали бросать ей таким образом хлеб, как собаке.

parví созвездие Большой Медведицы (ср. bildínga).

parwardigér (т.) творец, господь.

parwarón-, parwaróñ- : parwarónta : parwarónna : parwarónak (т. parvardán, parvarondán) воспитывать, кормить.

parwéd-, parwíd- : parwédta, parwétta : parwédna, parwénna : parwédak просить, попрошайничать; требовать, домогаться (согд. prw'ud-, prwud- : prwyst- 'искать', 'домогаться'); ḡówam amír, kay kat dēvárē šom mēšín parwédom? корова моя издохла, куда я пойду выпрашивать пахтанье? kē itē incē posšó aparwéd тогда царь потребовал его жену; parwédna, parwénna нищий, попрошайка (в секр. яз.).

parwó (т.) забота, попечение;
♦ **parwó kün-** заботиться.

pasýánta, pazýánta, pasxánta
горный балкон, карниз; ср. **pasxandá**
в том же значении у таджиков
Фальгара (Кухруд); ср. **parrák**.

past (т.) низкий; низко; ♦ **past vu-**
опускаться; затихать; о, **rítēm past**
avú... о, я несчастная...; 2) ров-
ная площадка в горах.

pasták (т.?) пол в доме.

pastár (т.) ниже.

pašm, paš¹m волос, шерсть (т.
pašm; ср. осет. **foesm**, ишк., мундж.
rōm 'шерсть'); **maṇ inč sárē pašm**
bīšiyórḡ у моей жены на голове
много волос; **iyóso sūtūrī pašm**
arzón avú в этом году овечья шерсть
подешевела; ♦ **pašm tükáyr-** трепать
шерсть (руками).

pašmí (МТ) волосы (?): **čī maṇ**
sárē pašmí волосы с моей головы
(ср. **pašm**).

pašmína шерстяной (см. -éna, -ína);
pašmína wíta шерстяная веревка.

pašná каблук, подбор; пятка в са-
погах **čorúq** (согд. **ršp-** 'пятка'; ср.
авест. **pāšna-**, т. **rošná**, язг. **roḡna**,
руш. **roḡna**).

pášša, páša (т.) муха.

paš(š)aroní kün- (т. **paššaroní**
kardán) отгонять мух.

pat см. **pad**.

paták (т.) стелька.

patárr kün- (т. **patár kardán**)
бить крыльями, трепыхаться.

paḡ палец; **i paḡ 10** рублей
(в секр. яз.); ср. **páxa**.

páxa пятерня.

payá (МТ) невозделанная земля,
пар; остатки стеблей на сжатом
поле, сжатое поле.

paydó (т.) появившийся; явный;
♦ **paydó kün-** обнаруживать; ♦ **paydó**
vu- обнаруживаться, появляться.

paymón (т.) условие, уговор,
договор.

payrón сито для отсеивания мел-
кой муки; **ḡayk payrónēš tákkišt**
девушка просеивает через сито.

payst (К **payst, past, pazt, pazd**)
дым (согд. **pzt-**, осет.-ирон. **foezdoeg**,
см. ОЯ, стр. 120); ♦ **payst kün-**
(К **pazt, pazd kün-**) сжигать, коп-
тить, окуривать; **šoḡ áspē yólē pazd**
akün (К) он сжег гриву вороной
лошади; **kat payst akün — karībim**
at¹хоу (ПР) в доме надымило —
я чуть не задохся ('дом надымил —
почти меня убил').

paystnóka (К **pastnóka**) закоп-
ченный, закоптелый (см. -**nóka**);
♦ **pastnóka kün-** (К) коптить; ♦ **past-**
nóka vu- (К) коптиться.

paywóz kün- (т. **parwóz kardán**)
(К) летать, взлетать.

pažýált (МТ) низкий, низкорос-
лый (ср. **pakanák**).

-pē, -pē (согд. **py**, хорезм. **pī**,
ХЯ, стр. 15, 53) *послелог, служа-*
щий для выражения: 1) *орудий-*
ности (с косв. п.); **kórtē-pē pákkaš**
akün он перерезал (веревку) ножом;
miltiqēmšint júft-ē ḡowē-pē vártax
они увезли мое ружье на паре бы-
ков; **satilē-pēšint op t⁹far** дай им воды
в ведре ('ведром'); 2) *совместности*
(с косв. или, редко, прям. п.);
mán-pē nid посиди со мной; **áwē-pē**
safārīsa atír он отправился с ним
в путешествие; **ḡaykē awúrḡor, níkó-**
ḡēš akünór akóē-pēš привели де-
вушку, повенчали ее со старшим
братом; **vīyóra incēš níkó^x ast káttā**
akó-pēš вечером у его жены свадьба
со старшим братом; **xápē-pēš fíkrīš**
küntēšt он думает про себя ('сам
с собой'); **ośáē-pēš maslaḡát akün** он
посоветовался с матерью; **taqdírt**
nahétē-pē vútax суждено тебе быть

с ней; *šmóx-pě gar ast* у меня есть к вам ('с вами') дело; *áwě-pě ark nádort* не трогайте его ('не имейте с ним дела'); 3) *явления или состояния, которыми сопровождается действие*; *dodóš pagóē ajáx, torikí-pě axár* отец ее встал рано утром, поел в темноте; 4) *направления (с косв. или прям. п.; в этом значении -рě употр. лишь при некоторых глаголах, главным образом, tífár- 'давать', pírónt- 'продавать', šaц- 'идти', ur- 'приносить', 'приводить' и при предикативных оборотах состояния*; ср. -sa); *man žúta-pě tífár* отдай моему сыну; *mán-pě pírónt* продай мне; *áspě ów-pě awúr* привел лошадь к воде; *ku šáwíšt?* — *šorboŭbúně žútaу-pěš* куда идешь? — к сыну садовника; *naháwě ínč-pě xušdórēm* жену его я люблю; *rotšóē-pě písánd* хоу он нравился царю.

p^očas- : p^očásta : p^očasna : p^očasak пробовать, отведывать (согд.-ман. рčš-, будд. 'рčš-, см. Sogdica, стр. 37, т. čašidán).

peč-, peč- : pečta : pečna : pečak (т. pečidán) скручиваться, свертываться, виться, извиваться; клубиться.

pečóñ- (ПР pečóñ-, pečēn-): **pečóñta : pečónna : pečónak** завертывать, закручивать, завивать (понуд. от peč-); *xújrē arečēn, taxt akūn* (ПР) свернул, сложил в складовой.

pečóñ kūn-, pečón-pečón kūn- запутывать, обвязывать ср. peč-, pečóñ-).

peł, pil капкан.

peп-, peñ-, peyn- : pēta : pēнна, pēñna : pēнак открывать, раскрывать, развертывать, развязывать

(согд. *pun- : pyt-* 'открывать', ср. хорезм. *pēn-*, ХЯ, стр. 24, 105); *dēvár areп (areñ)* он открыл дверь; *námtay tah areñēm* я развернул войлок; *bídónš areп* развязал пояс; *kē ŷóutē pēta nóta tórtax* тогда он распряг быков, взял (их), ушел.

pēnás-, pínás- (С *pannás-*): **pēnáshta, pínáshta** (С *pannáshta*): **pēnásna- : pēnásak** теряться, пропадать [ср. согд. *nyš- : nšt-* 'портиться', 'теряться' < **nasya-*; ягн. *pēnás-* с -a < -e- (*pēnás-* < **p^onēs-* < **apannasya-*); ср. *pēnáyš-*, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 283; BBB, стр. 81; MG, § 549; ср. хот.-сакск. *panas-* 'разрушаться', 'исчезать', руш. *benis-* *benid* 'теряться']; *posšóē žúta pan-nástax*(C) царский сын пропал.

pēnáyš-, pínáyš- : pēnáyšta, pínáyšta : pēnáyšna : pēnáyšak терять [согд. *pn'yš-, pnyš- : pnyšt-* < **apannāsaya-*, руш. *binēs-* : *binēst-*, ишк. *arānis-* : *arānit-*; ср. согд. *nyš- : n(y)št-* 'губить', 'уничтожать' < **nāsaya-*, вах. *nūs-* : *nōst-* 'терять', язг. *anēs-* *anuxt* 'забывать', руш. *renēs-* : *renōxt-*, ишк. *fərnis-* : *fərnit-*; ср. *pēnás-*].

pērāxs- см. *pīrāxs*.

pešawón (т. *pešayvón*) балкон, веранда.

pešín, pišín (т.) полдень.

pěšóna, pišóna (т.) лоб, чело; *man pišónēm naháu ránkē vútax* такова моя судьба.

peš-po x^oar- (т. *pěš-i po xúrdán*) спотыкаться, оступаться (о лошади).

pět, pīt так, таким образом (< **upari-aita-*? ср. согд. *pruywō-*; ср. *pīrau*); *š^omox pět ču kūn-tišt?* зачем вы так делаете? *man pīt avēm...* со мной вот что случилось...; *iš ark pīrau nákuñ, pīt kūn* не делай этого дела таким

образом, сделай вот так; *vīrótīsaš awón*: „*pīt ču?*“ сказал брату: „почему так?“, *pētē kárakš darkór*, *kē tūzūk vútēšt* это надо сделать таким образом, чтобы вышло правильно; *i pītē, ípētē, i pīt* столько, так; *man i pītē tífářišt, fīrók du pītē tífáromišť* (сегодня) ты дашь мне столько, (а) завтра я (тебе) вдвое столько отдам; *ípētē pul akūn* вот сколько денег он заработал; *tu ípētē ku avé?* где ты был столько (времени)? *žútam, i pītē xayál akūnē* сын мой, ты так замешкался; *i pīd* (из *pīt*) *mētē nípūrsē...* столько дней ты не спрашивал...

pětakī, pītakī вот такой, вот этакий (см. *pēt*): *íiš pītakī qolīncá arás* одному из них вот такой коврик достался.

pīča (МТ, Б) полка, ниша в стене.

pīčīk (МТ, Б) стог, скирд, поленища дров, кучки заготовленного топлива из корней растений, выбранных на пашне.

pīk смола.

pīlītta фитиль в светильнике; ритуальные лучинки (т. *piltá*; ср. *xīlītta* < т. *xaltá*).

pīlól солома (ср. т. *paхól*).

pīnáh, pēnáh (т. *pinhón?*) спрятанный, скрытый; ♦ *pīnáh kūn-* прятать, скрывать; ♦ *pīnáh vu-* скрываться.

pīnakī dēh- (т. *pinakī zadán*) клевать носом, покачиваться засыпая, дремать.

pīnárča (ПР) мягкий (о коже, о муке).

pīnás- см. *pēnás-*.

pīnáyš- см. *pēnáyš-*.

pīnó^h (С) вытянутая, не закрученная в нитку шерсть или вата при прядении.

pīnóñč жены одного и того же мужа в отношении друг к другу; соперницы (т. *paпónj, palónj, pilónj* из согд. *pn'ñč* < авест. *hapaθni- + -āñč*, см. *Sogdica*, стр. 17; ср. *EVP*, стр. 15, 44).

pīp: *pīpē gūl* желтый мак.

pīr (т.) старый, старик; ♦ *pīr vu* стариться.

pīrakī (т.) старик, старичок.

pīráu, pēráu, pīráy (К *paráu*) так, этак, таким образом (< **upari-awa-*, согд. *'prw, prw*; ср. *ЯСС*, стр. 23); *iš pīt námon, pīrá^uš mon* — *tūzūk vútēšt* не клади таким образом, положи вот этак — будет правильно; *pīráu tīk* если так; *paráu tīk, sūxán kūnt* (К) если так, то поговорите; *pīráu vot, pīráy vot, pīrá vot, pīráu tīk vot* раз так, если так; *i pīráu, i pīráy так, столько; i pīráu ta'qíd nákūn* — *xalók vēšt* не спеши так — устанешь; *i pīráy bohúnam íkt* оу я сделал такого рода оговорку.

pīráxs-, pēráxs- (К *pīráxs-, pēráxs-, paráxs-*): **pīráxta: pīráxsna: pīráxsak** оставаться (согд. *prxs-*, *prxs-*, см. *MG*, § 825; ср. *P. Tedesco, BSL XXV*, стр. 61; ср. язг. *raxs-:ragd-*, руш. *rays-:rayd-*, барт. *ras-:rid-*, ишк. *fəris-:fəriṇd*; ср. согд. *pr'yč-, pr'yč-:pr'yt-* 'оставлять', 'покидать', хот.-сакск. *parritc-* 'оставлять', 'отпускать', осет.-диг. *lejun: liyḍ* 'убегать'; ср. *rixs-*); *apīráxs dáštē* он остался в степи; *ṭayk xayrón aparáxs* (К) девушка растерялась; *sārēš pīráxsot gowóray toštagiš* пусть умрет человек, вытесавший колыбель! ['пусть останется колыбель (после смерти) человека, ее вытесавшего!']; *páxčē žútaу asp pēráxt* оу у этого юноши оставалась одна лошадь; *xúmnī paráxtaīm* (К) я заснул; в сочета-

нии с предложом čě — лишаться чего-либо; čě vǎzě tīm aparáxs (K) и козы он лишился.

píráyž-, pěráyž (MT píráyž-, píráž-, PP pěréyž-, K píráyž-, píráž-, pírěyž-, pírěž-, ср. ЯС, стр. 102): **píráyžta, píráyšta : píráyžna : píráyžak** убежать (соед.-христ. pryž-: pryšt- 'убежать', см. W. Henning, BSOAS, XII, стр. 612; MG, §§ 591, 825); mušt píráyžošt (Ш) мыши убегают; pšak apěréyž (PP) кошка убежала; pírěyžčě, pírěžčě, pírěščě (K) он убегает; urk napírěžt vúčě (K) волк не может убежать; píráyžta-gíyaš апéž, апíráyž (MT) те, которые должны были убежать, выбрались, убежали; hč ilój nívir pírěžakě (K) не нашел возможности убежать.

pírónt- (K píróns-): **pírónta : pírónna : píróntak** продавать [-t || -s должно указывать, повидимому, на исходное -ð в основе наст. вр.; вряд ли связано с соед. pr'yǎd-: pr'()ǎt- < *parādāya-: *parādāta-; ср. вах. püründ- 'продавать', см. IFL II, стр. 237]; áspě bozórě píróntom продам лошадь на базаре; апíróns (K) он продал.

píryáx (т.) ледник, лед в леднике (ср. ix).

písáma, psáma сор, мусор.

písánd (т.) приятный, нравящийся.

píširk кожаная крышка, которой закрывают верхнее отверстие маслобойки túŷla при сбивании масла.

Pískón Пискон — название селения.

písór (K) название травы, которой набивают подушку, подкладываемую под маслобойку túŷla.

pístík кладовая.

píš, pěš, píšák, pšak кошка (т. píšák; ср. язг., шугн., руш., вах.

pěš, сангл. pūš, ишк. pšək, pəšük, мундж. pūška, йидга piškó, афг. pši 'кошка'; ср. согд. pwsγwn'k 'похожий на кошку'; ♦ pěš-pěš kūn-, pš-pš kūn- звать кошку (ср. русск. 'кис-кис', 'киска', англ. puss-puss 'кис-кис', pussy 'киска', 'кошка').

pišín см. pešín.

píškára (тен.), **pūškára** (K) жвачка; ♦ píškára kūn- жевать жвачку, отрыгивать жвачку; ŷówě píškárau kar ast королева жуёт жвачку.

píšt брысь! (окрик, которым прогоняют кошку).

pít, pítakí см. pět, pětakí.

pítáxš- покрывать (это слово ягнобцами объяснялось как qadíma lavz 'старое слово', относящееся к qadíma zívók 'старому языку; pítáxš- записано в 1927 г. от Мулло Ниёза, жителя сел. Маргтумайн, слышавшего это слово от своей тещи, 80 лет: tú nēpíd — kūrpá rūgáhēt pítáxšom = современное ягн. tú nēpíd — kūrpá rūgáhēt bēdápom 'ты ложись, я покрою тебя сверху одеялом').

Pítíp, Pětíp Петип — название селения.

pít'rifá, pít'rifá невысокая изгородь из колючки для предохранения гумна или придорожного посева от потравы.

píx (K), **pínx** (MT) заноза (также у таджиков Матчи); man dástēm pínx adě^h я занозил руку.

píyodá, píyóda (т.) пеший, пешком.

píyodaxašák пешее козлодранье (ср. vuzxašák).

píyóñ, píyón вчера (< *ара-ауā-па-, см. Боголюбов, стр. 28; ср. авест. ura-nahtar-; ср. s'tíryón); píyóñ víyóga (MT) вчера вечером.

píyóník вчерашний.

p̄yóso (MT) в прошлом году (см. yóso; ср. руш. parwōs).

piz- : p̄šta : p̄zna : p̄zak колоть; обмахивать (согд. руз- : руšt- 'бить', 'метать'; 'колоть').

p̄zōñ- : p̄zōñta : p̄zōñna : p̄zōnak колоть (понуд. от piz-); p̄zōñtš! колите его!

p̄zza отверстие для сливания пахтанья в маслобойке t̄ŷla; p̄zza-vāñka затычка из тряпок для закрывания p̄zza.

ро, роу (т.) нога (употр. главным образом в заимств. выражениях, ср. róda).

počák 1) штанина; полоса материи, идущая на штанину; 2) половина хурджина; 3) гнездо ярма (ср. т. počák 'нога'; ср. pálla); iš i počákē yūŷe tákē avánt одного привязал к одному гнезду ярма...; náys(ē) počák ноздря; žútay neš počákē vekš wáxīn avvóu (K) из носа юноши пошла кровь.

póda, косв. п. róday (ДБ pódē), *мн. ч. ródot* нога (согд. p̄ð < *pāda-, p̄ð'k, p̄ð'y, p̄ðy < *pādaka-, осет. fad, мундж. pāla; ср. афг. calorbolai 'четвероногий'); dást-at ródot руки и ноги; róday b̄jūlák щиколотка; róday tak ступня; róday rop нога от ступни до колена; róda bed низкорослая ива, растущая в виде кустарника.

podá, póda (т.), *косв. п. podáy, podáyē, róday, мн. ч. ródot* стадо крупного рогатого скота.

podabón (т.) пастух.

podabonák (т.) пастушок.

podaboní, podayboní, podayē-boní (т.) пастьба скота; ◊ podaboní kün- пасти скот.

pok (т.) чистый.

pokí (т. pokú) бритва.

pokizá, pokíza (т.) чистый; чисто, начисто; ◊ pokíza kün- чистить, мыть.

polóy- : polóyta : polóyna : polóyak (т. poludán, polóy-) цедить, процеживать; iš za'if xšift napolótišt, t̄fór-tišt эта женщина дает молоко не процеживая.

ponzdá (т.) пятнадцать.

pop дед; предок; родственник (по словам ягнобцев, pop принадлежит к числу qadíma lavz и в настоящее время употр. редко; ср. вах. rūp, мундж. rōp, шугн., руш., язг. bob, т. bobó, арм. rap).

popanák (т. rūpanák) плесень (ср. maŷór, zēmór); ◊ popanák dē^h- плесневеть.

popēčák (т.) свивальник.

póra, porá часть (т. porá, ср. согд. -p'r-, авест. -pāra-, см. MG, § 1116); vek póray kat наружная часть помещения (ср. согд.-христ. byqr'r 'наружу', будд. ŷykr'rčyk 'наружный'); čandín porá ros ašáwor прошли много пути; xúrē nídakē porá wésčē спускается во время заката солнца; ср. iporá много.

póra (т.) взятка; iporá póra at'fár он дал большую взятку.

poramáyn нижний квартал селения.

porsó (т.) целомудренный.

pos (т.) охрана (ср. согд. p's); namák pos adóre ты оплатил за (хлеб) соль.

posšóh, posšó, poššó, poščó, potsó (т.) царь; poššobáča (т.) царский сын.

posšohí, poščohí, poščoí, potsóí (т.) царство.

pošā мелкие палки, закладывающиеся поверх балок (dork) в по- толке дома.

pot (K pos) стрела; пуля (согд. p'ðð, осет. fat, язг. реð, шугн. рōð, руш. pūð, мундж. pūḥ, др.-ир. *pāða-); miltiqē pot ружейная пуля.

pótañg (K) деревянный крючок на конце веревки или ремня для затягивания узлов на вьюке.

potawayśák, patawáyśak название съедобной травы (Polygonum bistorta L.; ср. wayś).

poу забота (ср. poу-).

poу- : póyta : póyna : póyak караулить, стеречь, пасти, следить (согд. p'у-:p't-, т. pouidán); podáy poyt он пасет стадо; itē poу последи за ним.

poуá пара снопов сжатого хлеба, поставленных для просушки.

poуandóz (т.) кусок ткани, постилаемый под ноги в знак почета.

poугá (т.) бег взапуски.

poугá^h, poугá навоз (ср. т. poугáh 'место у входа для снятия обуви', porúb, tág-i po 'навоз'); i poугá túda куча навоза; ◊ poугáyé kaśón- вывозить удобрения на поля.

poуjóma, poуjúma, pojóma (т.) штаны; poуjómay vant (vank) завязка штанов.

pśa^hnamónśa (Б, К) пожилая женщина, открывающая лицо невесты после свадьбы.

pū (тен.) без (предлог с прям. п. употр. редко; согд. 'pw, pw, хорезм. pa); pū asp pīráxтах он остался без лошади.

pūč-, pūčč- : pūčta, pūšta : pūčna : pūčak щипать, жалить; разрывать (ср. т. pučidán); pūčtēšt, pūštēšt он щиплет; pīráу vot, man pūččómīšt, тау nárpūštaх? если так, я щипал (что ли), раз ты не щипала? Aś-Bibí awóv: „nám-pūštam“ Аш-Биби ска-

зала: „я не щипала“; lībósč pūčakē-pē anós, avóñ щипая ее, заставила отдать одежды ('ее одежды она щипаньем взяла').

pūča (ПР) небольшие продолговатые валики из хлопка, приготовленные для пряжи (ср. pūč-?).

pūčča, pūča разорванный; оборванный (см. pūč-; о разорванной одежде говорят d'rišta); ◊ pūčča vu- обрываться.

pūččák (МТ, Б), **pīčák** (К) кукла женского облика (ср. mortiyák).

pūčóq (т.) шелуха, кожура, скорлупа.

pūčúха (тен. pūčúпха) мелкие отверстия в оросительной канавке (tóba, см.), через которые вода поступает к корням растений.

pud (русс., т.) пуд.

pūd, pūt (т.) утók.

pūf kūn-, pūfē kūn- (т. puf kar-dán) дуть ртом, надувать, вздувать; olówē pūfē karákš darkór naх не следует раздувать огонь.

puk: dēwēpuk гриб ('чортов табак').

pūl, pul (т.) деньги; ◊ pūl kūn- зарабатывать деньги.

púla (тен., ПР) шишка; завязь; несъедобный плод (ср. т. púlá); sébē púla завязь яблока; ŷisay púla плод арчи.

púlla, púlla, косв. п. púllay, мн. ч. púllot, púllót ребенок, младенец; мальчик; младший, меньший, маленький, небольшой (< *puḍra-; ср. ol < *āḍr-).

Púlla Réut, Púlla Ráut, Púlla Róud, Púlla Réwūt Пулла Роут — название селения (из púlla + raut 'река?').

púllak (МТ), **púllčák** (МТ, Б) малюсенький, меньшенький, самый младший (ср. púlla); púllčák žutat меньшенький твой сын.

pūllotī molák название растения с колючими плодами (букв. 'ребячий скот').

pūlotī (т.) стальной.

pūmbák, pūmpák (т.) почка растений.

pūnáy (МТ, Б), **pūnís** (Б) безносы (см. pū, paus).

pūnn, pūn, pun (ПР pūnna) полный; полно (согд. pwrn-, pwn-); dīlt pūn nak-vót... если твое сердце неспокойно...; kátē darúnēš pūnnē odám в доме полно людей; ♦ pūn kūn-, pūnnē kūn- наполнять; vórza nos, op wēd, pūnš kūn возьми чашку, налей воды, наполни ее (ср. vórza pūnnī op 'чашка полная воды'); jūwólē darún pūnnī sang akūn наполнил мешок камнями; ♦ pūnnē vu- наполняться; vórza pūnnē op vútēšt чашка наполняется водой.

pūrs-, purs- : pūrsta : pūrsna : pūrsak спрашивать (т. pūrsidán; ср. согд. 'prs-, 'ps-, ps-); žúta aṣ odámisa apūrs мальчик спросил у того человека; Aš-Bibí gar apūrs он спросил у Аш-Биби; mūllóyēm pūrst oy я спросил муллу; očáyēš nápūrsta ínčēš adē^h kórtē-pē не спросив у матери, он ударил жену ножом.

pūrsk (К pūrka) бараний и козий помет (ср. т. pūšk, шугн., руш. pašč, ишк. pūšk, вах. pōšk, мундж. pēška).

pūs- (ПР pūys-) : **pūsta, pūta : pūsna : pūsak** гнить, тлеть (ср. согд. pws-, т. pusidán); šaš móhē wáfrē tákē úššē kē púsšē (К) шесть месяцев (зерно) остается под снегом и сгнивает.

púsa (ДБ) бедро.

pūssa — vulva.

pust, pūst кожа (человека и животного), шкура; кора (т. pūst; ср. согд. pwst); ♦ pust kūn- сди-

рать шкуру (с животного); ♦ pust partóṣ- лупиться.

pūsták (т.) выделанная шкура; меховое покрывало над очагом ĩnkír; меховое одеяло.

pūstakí, pūstáxta (т.) сорт ячменя ('с шелухой', в отличие от lūčák 'голенький', как называют гималайское жито).

pūstín, pustín (т.) тулуп, кожух.

pūstindúz (т.) скорняк.

pūstlók, pūslók (т.) кора, лыко.

pūsttáxta (т.) коврик из козьих шкур.

pūšak (Б) мешочек из шкуры ягнят.

pūškák (тен., кроме МТ) мутовка для сбивания масла; ср. γūl-γūlá.

pūšón- (т. pūšidán, pūšondán) закрывать; čūwánē sáršint apūšón он закрыл котлы.

pūšt, pušt (т.) спина; тыльная часть (ср. árka); поколение; adē^h pahlawónē sárē pūšt ударил силача по затылку; to avd pušt до семи поколений.

pūštárra (т.) спинной хребет.

pūta гнилой (см. pūs-); sep pūtaḥ, náḫ^hort vútēšt яблоко гнилое, нельзя его есть.

p^uхоу-, pхоу- : p^uxásta : p^uxóyna : p^uxóyak кроить, рвать (ткань), разрывать (согд. 'pṣw'y-, pṣw'y- : pṣw'st-, см. ВВВ, стр. 59; ср. хоу-, t^uхоу-, ūpḫóy-, s^uхоу-).

pūxs- : pūxta : pūxsna : pūxsak вариться; созревать, поспевать (ср. согд. pwṣš- : pwṣt- 'вариться', осет. ficun; язг. paš- : pux, см. Р. Tedesco, BSL XXV, стр. 63, С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 22); qáyla apūxs жаркое поспело; angúr apūxs виноград созрел; agar nápūxta vu... если не поспеешь...

pūxsón- : pūxsónta : pūxsónna :
pūxsónak варить, жарить (*понуд.* от pūxs-; ср. раč-); mahí pūxsón жарь рыбу.

pūxta сваренный; созревший, поспевший; закоренелый (см. pūxs-).
pūžna, pūjna см. búvva.

R

ra'd, ra'dák (т.) молния; in-núr xawóy tíra íkta, ra'dákē dēh ast сегодня небо покрылось тучами, сверкает молния.

rafida, rafidá (т.) рафида — круглая подушка, сшитая из тряпок, с помощью которой прилепляют лепешки к стенке очага при печении хлеба.

rafīq, rafīk (т.) товарищ.

raftá-raftá (т.) постепенно (ср. ašāu-ašāu, см. šau-).

rag (т.) жила, артерия (ср. согд. r'k).

rāyza штаны из шерстяной материи (т. rāyza 'грубое домотканное сукно' < *razga-ka-, йидга royz, 'женская одежда', см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 265).

rāyza-vāñka пояс (плетеный) для штанов.

rāh(a) kūn-, ra^h kūn- посылать, отправлять (т. rohí kardán; ср. rot); man tabībī хотīr yak ra^h akūnī ты послала меня за лекарем.

ra^h šau, ro^h šau- (т. rohí šudán) отправляться в путь, идти (ср. rot).

rahakí, rohakí (т.) путник.

rahbón (т.) охраняющий дорогу; страж.

rahó (т.) избавленный, освобожденный; ♦ rahó vir- освобождаться.

rakát (т. rak'át) благочестивое преклонение головы во время молитвы.

ram- : rámta : ráмна : rámak (МТ, ПР) шарахаться (о животных); пах-

čawē izmē áspēš arám лошадь его шарахнулась от тех дров (ср. ср.-перс. uhrām- 'возводить', др.-ир. raīm-, см. Mir. Mund. IV, стр. 18; ZII IX, стр. 190).

rangrēz (т.) красильщик; чародей.

ranj xaš- (т. ranj kašidán) беспокоиться, огорчаться.

ranj- : ránjta : ránjna : ránjak (МТ, ПР) (т. ranjidán) огорчаться.

ranjōñ- : ranjōñta : ranjōñna : ranjōnak (МТ, ПР) раздражать, дразнить (*понуд.* от ranj-).

rañk, rank цвет, краска; образ (т. rang, но ср. согд. rnk-); ♦ iránkē, ir-ránkē, ir-ránka, nahí ránkē, nahír ránkē, nahír-ránka так, таким образом; i ránkē meṭ nagūdórtišṭ так жизнь не проходит; iránkē xub odámt vot... если есть такие хорошие люди...; nahíš ark ir-ránka nakūn это дело так не делай; úxštītēš nahí ránkē adē^h шестерых он таким образом ударил; ♦ au ránka так, таким образом; au ránka nakūnóšt — mán-pē vīróṭ or так не делают — (ведь) они мне братья; ♦ har ránkē, har ránka всякие, разнообразные; har ránkē tamoššó ast есть всякие развлечения; ♦ -ránkē, -ránka подобно, как (*последлог, требующий косв. п.*); taṭ ránka xūšrú пах он не так красив, как ты; ša-mólī ránkē avvóu примчалась как ветер; xšap rūšán avé čīróyē ránkē ночь стала светлой, точно при светильнике; taṭ ránkaš návīyorta по-

добной тебе не нашел; kŭtē ráŋka darráŋ kátta vot (K) пусть вырастет поскорее большим, как собака (пожелание ребенку).

rankína цветной (см. -éna, -ína).

rankpár (т. rangpár) линияющий, линючий.

ránna (см. rant-) вор, жулик (главным образом в секр. яз.; ср. в фольклоре: i ránnaš voxúrd avú 'встретился ей вор').

rant- (МТ, Б rant-, ran-): **ránta**: **ránna**: **rántak** мести, подметать; вытирать; в секр. яз. 'воровать' (ср. осет. roendən: roensd- 'гладить', roendœn 'гладилка', белудж. randag 'чесать', т. randá 'рубанок', см. Ossetica, стр. 9, 44); хауlí arántik... , когда ты подметешь дом...; rántē avú она стала подметать; rántakš vúta darwozahónay tak она подметает под воротами (ср. -ak I).

ras-: **rásta**: **rásna**: **rásak** достигать, настигать, подходить; задевать (ср. т. rasidán, мундж. reš-: rešiy-, см. МЯ, стр. 164; ИФЛ II, стр. 244); arás kátēš достиг своего дома; sárēš rásšē, mírčē (C) (камень) попадет ему в голову, он умрет; nékī har waxt zalářiš rásčēy (K) но (мне) всегда от нее будет вред; zur мох parásčē (ПР) сил у нас не хватит; nárasomišt не дотронусь; pŭllakē ajálaš rásta vutáx пришел малышу смертный час; qaríp rásta vēm я почти достиг; xúré rásē šaŋt agár... если вы пойдете во (время) восхода солнца...

rasidagí (т.): rūpč rasidagí тот, которому достался веник.

rask, **razg**, **razk** прямой, правильный, верный, истинный; прямо, правильно (др.-ир. rzuka-, см. Боголюбов, стр. 11; ср. язг. razg 'правый', 'направо', 'прямо'; 'правда',

сангл. rōsk 'правда', мундж. wurzug 'правый'); rask tir иди прямо; nahīš raskx? верно ли это? rázgēš wov скажи правду; razk wónva vətáx правду он говорил; ♦ rask kŭn- исправлять, чинить, устраивать, строить, готовить; kat rask kŭnót пусть починит дом; kač (из kadš) rask akŭní? когда ты его построил? jogá rask akŭn он приготовил место.

raská, **ráska** правый; raská fíkēš на правом его плече; ♦ raskay направо; raskayš agárd, čappaš agárd повернулся он направо, повернулся налево.

ráska: i ráska 100 рублей (в секр. яз.); kátta ráska 1000 рублей; níma ráska 50 рублей.

rasón-: **rasónta**: **rasónna**: **rasónak** доставлять, привозить (пону́д. om ras-); man wóvtot arasóntē? выполнили ли вы то, что я говорил? hič čŭksē gar мох nárasontēšt он никому о нас не расскажет.

rast см. rost.

rásta спелый (см. ras-).

rašk (т.) зависть, ревность; ♦ rašk kŭn- завидовать, ревновать.

rawó (т.) дозволенный, допустимый; дозволено.

rawón vu-, **rawún vu-**, **rawoná vu-** (т. ravón šudán, ravoná šudán) отправляться, пускаться в путь.

raušan см. rušan.

raŋt, **rouŋt** река (qadíma lavz; ср. ЯСС, стр. 21; согд. rwt).

rauž-: **raužta**: **raužna**: **raužak** лаять (согд. rβz- TSP 2₇₈₈; ср. мундж. rav-: rivd-, см. МЯ, стр. 164); kŭtē raužak ast собака лает.

raužna, **ravžna** собака (в секр. яз.; ср. СЯ, стр. 108).

rax рот, пасть; отверстие; anós, ráxē akŭn взяла она, положила в рот;

γáykē ráxē dēvárēš mus akūn поцеловал девушку в губы; juwólē raxš arēn открыл мешок ('отверстие мешка'); i ráxē gar čē Xīrs-ed-Dínē dēhīm расскажем немного о Хирсэддине.

raxkák колышки, падающие сверху и запирающие деревянный замок kúlúm.

raxm, raḡm (т. rahm) жалость, сострадание; raxmš avvóу жалко ему стало.

raxn-: ráxnta, ráx^onta: ráxnna, ráx^onna: ráxnak (тен.) сметь, дерзать, отваживаться (согд.-будд. rḡn-, христ. rḡn-, см. Боголюбов, стр. 28 сл.); man ráxnómīšt, vésom я отважусь, спущусь; tirákī naráxnómīšt я не осмеливаюсь идти; man rax^ont oum я отважился.

ráxna (Б) деревянная лестница; ступени, состоящие из камней, выступающих из стены, служащие для влезания на крышу.

ráxšin рассвет, заря; утро (согд.-будд. rḡwšn-, ман. rḡwxšn- 'светлый', 'светящийся', 'свет', 'заря', ишк. gəšn, авест. gaoxšna-); i xūvnī ráxšinīsa arī-ráxs до утра остался один сон; ♦ ráxšin vu-, ráxšin kūn- рассветать; ráxšin avú рассвело, настало утро; aḡ xšar ráxšin avú та ночь сменилась утром; firók ráxšin k avú kē bozórē šómīšt завтра, когда настанет утро, я пойду на базар; ráxšin akūn рассвело.

raxwozák (МТ, ПР) зевота (ср. rax).

razg, razk см. rask.

reg (т.) песок.

regí (т.) песчаный; iš zamín nákišt vútēšt — regíx эту землю нельзя засеивать — песчаная.

rem (т. rim) черный тополь.

rem, rem гной (т. rim; ср. согд. rym); dástēm yára vúta хой, remš

íkta на руке моей образовалась рана, нагноилась.

Remónt Римонт — название перевала.

renna, reṇa ремень.

rēwīš- см. rīwēš-.

rexs- см. rīxs-.

réza kūn- крошить, измельчать (т. rezá kardán; ср. согд. ryz'kh 'крупница', 'крошка'); yóta réza akūn он нарезал мясо.

rirít см. ritorít.

riš (т.) борода (ср. rīša).

rīša, косв. п. rīšau борода (согд.-будд. ryz'kh); ser rīša густая борода.

rīša (т. rešá) корень.

rīšk гнида (согд. ršk-, осет. ləsk', т. rīšk).

rit лицо, физиономия; передняя часть (согд. ryt-, ruyt 'лицо'); dást-at rit sīnóу вымой руки и лицо; rítēm past avú o, я несчастная ('лицо мое опустилось'); rítīt šoу будь проклят ('лицо твое черное'; ср. т. rūy-i sīyóh); xáuzē rítē yalá akūnór вскрыли переднюю часть пруда; kórtē ritš námta gardót пусть обернется острие ножа кошмой; ♦ čē rit вперед, навстречу; ošáš čē rit anéž его мать вышла навстречу; ♦ rítē, rítī (*навстречу*) вперед, навстречу; перед, около; tu rítē šau ты иди вперед; kúmē mox rítēk anéžim кто из нас выйдет вперед; čau i rítēk — i mox anē nótot кто после него раньше (других) придет — тот возьмет вторую из нас; šaučē rítēš идет к нему; aúr, rítīš amón принес, поставил перед ним; rítīš arás дошел до него; to man vvówakīsa úštīšt rítēt до моего прихода они останутся у тебя; avvóу, rítīšint anēpíd пришла, легла около них; ♦ rítisa к (ср. -sa); avár poščōē γáykē rítisa отнес к дочери царя; ♦ rítē vvóу- являться,

приходить; ♦ rítē dor- держать, ставить перед кем-нибудь; ♦ rítē posхранить, охранять; γórē rítīš anós он охранял пещеру; ♦ rítē kūn- обращать лицо, поворачиваться; rítīš qīblāisa akūn повернулся к кибле; ♦ rítē vu- предшествовать, идти вперед; tū rítē vu! ты иди вперед; ♦ -rítē, -rítī (послелог с косв., реже с прям. п.) перед, у, к [ср. согд.-будд. rutyh, ман. ruṭyu (местный п. от ryt-) послелог 'перед']; γayk γalla rítī nīsstax оу девушка сидела перед зерном; man rítē ast у меня есть (имеется); jūftgārē rítē tēm árķēm ast у меня есть также дело и к пахарю; anēž dodōē rítīš вышла к отцу; ošāē rítēš x¹par aúr принес известие матери; pašm nadóf rítē avár отнес шерсть к шерстобиту; vīrót rítīš šāučē он идет к своему брату; ♦ čē... rítē раньше, до; tīfór mētē rítē четыре дня тому назад; īš ark čē taṣ rítē vōnomīšt это дело я закончу раньше тебя.

rítēstar вперед, раньше (сравн. *степень от rítē*, см. -star); wazír rítēstar ašāṣ, jógá rask akūn везир пошел вперед, приготовил место; rítēstar čo árķē karákš оу? чем он занимался раньше?

rítīk передний.

ritorít, rirít впереди, вперед; budíná ritorítšint daw-dáwkē tírchē перепелка бежит перед ними; ♦ ritorít (rirít) rot šaṣ- идти по дороге впереди к.-н.; ♦ ritorít (rirít) kūn, ritorítē (riríte) kūn- пропускать вперед; гнать перед собой [ср. т. peš(o)-peš kardán]; ritorítšint ikt оу пропустил их вперед; rirítēš akūn погнал его перед собой.

rīwēs- (MT rīwēs-, rēwīš-, K rīwēs-, rīwīš-, rúyēš-, ПР, Каши rēwēš-, ДБ rēwīš-): rīwēšta: rīwēšna: rī-

wēšak сучить, прясть (др.-ир. *rwaīs-, ср. согд.-будд. 'rw'štk 'священный', 'скрепленный', авест. urvaēs-, urvišta-, MG, §§ 116, 158; ср. осет.-ирон. cēlvīsən, диг. cēlvēsun 'прясть' афг. wrešəl; ср. ягн. orūšnā, orwēsna < *urvisna-); arīwēš sánkē vek насучила (веревочку) на камень; čārham rīwēšant пусть они мне попрядут; ašt táškē íčīn rúyēšīšt (K) ты напрядешь восемь веретен ниток; čaṣ хотír náriwišt(ī) kúntīšt (K) поэтому вы и не можете напрядь; ūrcūk rīwēšakš ast она прядет на веретене; čārhaṣ rīwēšakē (для) прядения на прялке.

rīwēš t¹far- спрясть.

rixs-, rexs (KB) сыпаться (инхоатив от согд. *ryč-: rýt-; ср. согд. pryč-: prýt- 'оставлять', prys- 'оставаться'; ср. руш. pēriḫ-: pēriḫt- 'посыпать'; ср. pīráxs-, ruš-); qánd-at nabót rēxstīšt сыплются сахар и леденцы; dūnyōē čo čizík arixs, tuš x¹ar когда посыплются все вещи, которые есть на свете, ты их ешь.

rīxīn (т.) понос.

rīzq (т.) пропитание, хлеб насущный.

rīzogí, rēzogí (т.) согласие; čo kē хар rēzogít xóhtīšt, naháx kūn что ты хочешь, то и делай; хаур, хápēt rīzogí nahēš хорошо, если ты согласен на это.

rīzza: zīvóqš rīzza заика (см. zīvók).

rīžóna, rēžóna рис (в секр. яз., ср. СЯ, стр. 108—109; ср. согд.-будд. guz- 'капать', 'лить', 'ронять').

rok, roq (т.) лекарственное растение (Crambe sp.).

róma волосы на половых органах.

ron (т.) бедро, ляжка; pódē ron нога от ступни до колена.

ron, roñ, run ягненок, годовалая овца; ♦ *par roñ kūn* (МТ) выменивать что-либо на ягнят.

ronkaták загон для ягнят.

ronkóya, runkóya, runkóyak хлева для ягнят.

ros см. *rot*.

rost, rast (т.) прямой, правый, прямо (*употр. редко*; ср. *rask*).

rot (К, С, Г, Пискон, ДБ *ros*) дорога, путь, тропинка [согд. *r'ð* (=rāð), афг. *lār lyār*, см. *EVP*, стр. 38]; *izmē nos čē rōtē sar* убери дрова с дороги; *tifór rōtē* перекресток; ♦ *rot šau-* отправляться в путь, идти; *jurá, rot šau* дружище, отправляйся; *čandín porá ros ašáwor* (К) прошли много пути; ♦ *rot tifár-* пропускать, впускать; *müsofir odám, rōtēm tifár* я — странник,пусти меня; ♦ *rot pínáyš-* плутать, блуждать.

rotsáuna нога (в секр. яз.; ср. *rot šau-*).

Roūt, Rouđ Роут — название селения (тадж. название *Tág-i Čanór, Táuy-i Čanór*; ср. *raūt, Púlla Roūt*).

rówa, rowá название кормовой травы (*Ferula sp.*).

roy- : róyta : róyna : róyak плакать (согд. *r'y- : r't-*, авест. *-raua-*, ср. парачи *ruh- : rōita-*, *IFL I*, стр. 284); *naх kampirák ópē lāpē aróišť aníd* та старуха сидела на берегу реки, плакала; *žútaу pahlúyš nísstax róyak* сел он рядом с сыном поплакать; *taу róyak ast* ты плачешь; *rōē avú* она стала плакать; *čē rītiš róyakē avvóу* плача подошла к нему.

royón- : royónta : royónna : royónak заставлять плакать (*понуд. от roу-*).

rozí (т.) согласный, довольный.

ru, ruу (т.) поверхность (*только в заимств. выражениях*; ср. *rit*).

rubá, rūbá, косв. п. *rubáу* лишица (т. *rúbóh, rūbáh*; ср. согд. *rwps*).

rubarú, rugarú (т. *rūbarú*) против, напротив; *ugarúš kūnt* поставьте (меня) напротив него; ♦ *-rubarúу* (*послелог с косв. п.*) напротив; *aníd pēši rubarúу* села напротив кошки.

rūbč, rūpč веник, метла (< **ra-ura-čī-*, см. *G. Morgenstierne, NTS XII*, стр. 264, афг. *rebəz*, вах. *drepc*; ср. *rup-, rub-*).

rūbčdūyma лошадь (в секр. яз., но ср. и в фольклоре: *rūbčdūymótē rītiš pártouť* 'бросьте его к лошадям'; ср. вах. *poγordum* 'медведь', барт. *žetum* 'заяц', см. *IFL II*, стр. 531).

ruboló, rūboló (т.) вверх лицом, навзничь; вверх; *ruboló yo nēšip tīgóm?* идти мне вверх или вниз?

ruč- : rúčta, rúšta : rúšna : rúčak (тен.) ссаживать (кожу); *asp pódaš rúšta хоу* у лошади была ссажена нога.

rúča, rūča, косв. п. *rúčau* дымовое и световое отверстие в крыше или в стене (ср. согд. *rwč'yn*, т. *rūzán*, язг. *rəjón*, орош. *rūz, rūzm*, вах. *rīcn*, сангл. *wurcūn*, мундж. *rujen*, парачи *rūčōn*, осет.-ирон. *ru-jəng*; ср. *ЯСС*, стр. 21); *aγór rúčau nūt* он посмотрел в дымовое отверстие; *ínkīrē rúča* дымовое отверстие над очагом.

ručón- : ručónta : ručónna : ručónak (тен.) ссаживать, царапать кожу (*понуд. от ruč-*); *asp pódaš ručóntaš хоу* лошадь ссадила себе ногу.

rúčta (тен.) синяк (см. *ruč-*).

rūgá^h, rūgá, rugá (т.) верх, по-

верх; *rugáēš* хас *partóutaš* оу по-
верх нее он насыпал колючки;
◊ *čē rūgá* поверх, сверху; *očas čē*
rūgáš nēpitišt мать ложится на
(кошму); *čawē rūgá kūrpačá* *apartóu*
поверх нее он набросил одеяло;
◊ *-rūgá^hē, -rūgáē* (послелог с косв. п.)
поверх, сверху; *γártē rūgá^hē wafr*
iporáx на горах много снега; *námta*
sīrnónaē rūgáēš partóutišt поверх
хлеба стелет кошму.

rúyēn, rúyīn (К *rúyīn, rúyna*)
масло, жир, сало (согд. *rwyn*, хот.-
сакск. *grūpa-*, т. *gavṇán, rūṇán*, язг.
royn, roēn, шугн., руш. *rūyan*, ишк.
reyn, reyn, вах. *rūyn, rūyēn*, мундж.
rūyna, йидга *rūyēn*, авест. *gaoyuna-*);
zērtá rúyēn топленое масло; *xīništa*
rúyēn масло из кислого мо-
лока.

rújók дымовое отверстие в крыше
(ср. *rúča*).

rup-, rub- : rúpta, rúbda : rúpna,
rúbna : rúpak жать (авест. *rup-*,
lup-, согд.-христ. *rw-* 'убирать', 'сни-
мать', осет.-диг. *rovun : rufd-* 'по-
лоть', 'выдергивать', афг. *rawdēl*,
белудж. *rōrag*, т. *ruftán, rūb-* 'мести');
du odámē rúpak ast два человека
жнут; хас *rúpakē avvōu* пришел
жать колючку; *náborot — hīč-čí ná-*
rubd vošt не будет дождя — ничего
нельзя сжать; *xásē rúpēy avú da-*
rósē-rē начал жать серпом колючку.

rúpak жниво, жатва (см. *rup-*).

ruparú см. *rubarú*.

Rúpif Рупиф — название селения
(тадж. название *Dahaná*).

rupóxon (Б), **ravoxīn** (МТ) мест-
ный вид ржи.

rūst, rust (т.) скрытый, спрятан-
ный; ◊ *rūst kūn-* прятать; ◊ *rūst vu-*
прятаться; застревать; *rūst ču vú-*
taīšt? зачем ты спрятался? *xīrs rūst*
avú медведица застряла; *dúšaš*

kámay tísčē, rust vid шея его по-
падает в рукав, застревает.

ruš- : rúšta : rúšna : rúšak сы-
паться (ср. *rixs-*); литься, проли-
ваться; падать (о звезде) (согд.
rwš- : rwš't 'литься', ишк. *rəž- :*
rəžd-); *mírdat arúš* у тебя про-
сыпались бусы; *non arúš* хлеб
просыпался (о крошках хлеба);
sītóra arúš звезда упала; ◊ *rúšak*
kūn- сыпать, лить; *čounákē jūrrák*
ор *rúšak akūn* вода пролилась из
чайника ('носик чайника пролил
воду').

rušán, raušán (т.) светлый; светло-
(ср. *ráxšīn*); *kat mox túl'a tífórtčē* —
rušánx дом наш светится — светло;
◊ *rušán (raušán) vu-* светлеть (ср.
ráxšīn vu-); *xur asán, raušán avú*
взошло солнце, стало светло; *ýur-*
dotš rušán avór глаза его стали
зрячими; ◊ *olówē rušán kūn-* разжи-
гать огонь.

rušaní kūn-, rūšnoí kūn- све-
титься (ср. т. *rūšnoí dodán* 'осве-
щать'); *i yoč rušaní kūntišt* что-то
светится.

rušaní-kárna светильник (в секр.
яз).

ruš^m название растения, употреб-
ляемого как приправа к пище (*Angeli-*
lica ternata Rgl. et Schmalh., т.
išúm).

rut- : rústa, rúta : rúnna : rútak
расти (согд. *rwδ- : rwst-*).

rúta, róta кишка (т. *rúdá*, руш.
rūd, язг. *rəd*, ишк. *rōčik*, мундж.
rūyēy rūyī); *sīx rúta* (ПР) колбаса
(ср. *šahlūt*).

rūxsát (т.) разрешение уйти.

rúyēš- см. *rīwēš-*.

ruyījó (т.) простыня.

ruz, rūz (т.) день (употр. редко,
ср. *meṭ*); *nīsp-ē ruz* полдень; *har*
ruz каждый день.

ruzbozór (т. rúz-i bozór) веселье.

ruzgūdaróní пропитание; жизнь (т. ruzguzaroní, ср. gūdayrón-); i sa-

báb-ě ruzgūdaróní мох vot чтобы было нам на жизнь.

ruzúna (MT) (т. rúzoná): haštru-zúna avú восемь дней (ему) стало.

S

-s (К, Г, С, Пискон, ДБ) *окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и 2 л. мн. ч. аориста, см. -t.*

-sa *послелог (требующий косв. п.), употр. при выражении: 1) направления, пространственного предела, адресата действия; kátīsaš avvóу пришел к себе домой; áwīsa pūrstīšt спрашивает у него; žūtēsīš (из žūtēsaiš) awóv он сказал своему сыну (ср. mánīsa wónvēšt 'ты мне говоришь', где -īsa выступает как фонетический вариант -sa); pēšīsa nīšón adór показала кошке; i šá^b rīsa anēžór пошли ('вышли') в один город; watánīsa xat akūsé^l он послал письмо на родину; atēr túīsa он отправился на ту́й; íz^a mēsa tirt идет за дровами; nižt, i šáhrīsa γort выйдите, посмотрите на город; 2) временного предела; mūhlátēm t^ffar pišīnīsa дай мне отсрочку до полудня; tifór mētīsa čē xólēš xabar-dór vut в течение четырех дней заботьтесь о нем; čof rúzīsa xāužē op anīž через несколько дней вода вытекла [ср. согд.-будд., ман. -s'r, христ. -s'r, -s' (= sar, -sa) — послелог направления, авест. sar- 'совокупность', 'соединение', см. Gr. II, стр. 164; хорезм. -sar, ХЯ, стр. 37; афг. -sara, EVP, стр. 69].*

sába, sawá (т.) взбивание шерсти, хлопка и пр.; sába-čub палки для взбивания; ♦ sába (sawá) dě^h — взбивать шерсть, хлопок (т. savá kar-dán; ср. осет.-диг. sabay koenun 'взбивать шерсть', ОЯ, стр. 462).

sabáb (т.) причина; naháu sabábě по этой причине.

sabát (т.) корзина с мелким плетением (ср. kīspa).

sabíl (т.) обряд искупления грехов покойника; злосчастный, проклятый (ср. īskotí).

sabsáta (т. safsatá) вздор, бредни, бред (ср. tūbūk); ♦ sabsáta wov- бормотать, бредить.

sabúk, sūbúk (т.) легко.

sabz (т.) зеленый; ♦ sabz vu- зеленеть, распускаться (о растении).

sabzí (т.) морковь (ср. bexi).

sabzína (т.) смуглый.

sad, sat сто (т. sad; ср. согд. st-).

sadá (т.) сада — единица административного деления (долина Ягноба делилась на 6 сада; ср. kup); hám-ma-ī sadáiš tuy xēpár īktá он пригласил на ту́й (жителей) всех сада.

saféd, safét, sapét, sappét (т.) белый; молоко (в секр. яз.); sapét (sappét) parrák (MT) горный балкон, проложенный среди светлых скал (ср. sipéta).

safedí (т.): tūxmē safedí белок яйца (т. safedí-yi tuxm).

safédór (т.) тополь.

sagák (т.) пряжка.

saγirá (т.), *косв. п.* saγiráy, saγiráé сирота.

sahl, sal (т.) легко; немного; áwē ilóžēš salx это сделать легко.

saís, saís (т.) конюх.

saísxóna (т.) конюшня.

sákīn (MT, ПР), **sárkīn** (Б) (т. sargín) кизяк; sákīn-katák, sákīn-

múna (MT) помещение в жилом доме для небольшого запаса кизяка.

saqowát (т. saxovát) щедрость.

sálla (т.) чалма; круг из материи, употребляющийся для ношения тяжести на голове.

sállatta (т. sar-lattá) женский головной платок.

salóm (т.) приветствие, поклон; здравствуйте! ♦ salóm kün- приветствовать, кланяться; ♦ salóm žou- здороваться, приветствовать.

salomát (т.) здоровый, невредимый; спасибо.

salt (узб., т.) налегке, без клади.

samán лошадь рыжей масти (т. samánd; ср. kúló).

samanák (т. sumalák, sumanák) со́лод; samanáke non хлеб из молодого солода.

sambáqa (т.) черепаха.

sambúsa kün- (т. sambúsa kar-dán) подбирать полы одежды.

samovorčí (т.) чайханщик.

san-:sáta:sánna:sának, sanák подниматься, взбираться, всходить, идти вверх (согд. sn-:st-, авест. sana-, парф. sn-, вах. san-:sat-, ишк. san-:sad-; ср. язг. sîn-:sut; ср. sayn-); sa (вм. san), čī rūčay sar ušt поднимись, встань у дымового отверстия; dīráxtě sárě sátax он взобрался на дерево; čě háuxě darúně aždahóre sának ast из пруда выходит дракон; i sanák ast кто-то поднимается; sáně avé он начал подниматься.

sánča козленок (ср. осет. sænækk 'козленок').

sandúq (т.) сундук, ящик.

sañk, sank, sañg, sang I камень [согд.-будд. snk', snk (= sang), ман. sng, т. sang]; sáŋg-ī tamusí (т.) большие валуны в русле реки, которые

закрываются водой только в летнее половодье (см. tamús).

sank, sang II (т.) единица измерения длины (около 8 км).

sánka жернов (ср. sank I, sársanka, táksanka).

sappá, sáppa 1) черенок (ножа), рукоятка, ручка (ср. узб. sor); dástě sáppa запястье, кисть руки; róday sáppa подъем ноги; 2) толстый, большой (иносказ.); paus sáppa vot пусть будет большой нос (доброе пожелание ребенку).

sar голова; верхушка; начало (согд. sr-, т. sar); sárě sītám затылок; sárě tork (torg) макушка головы; i wáxtě aγór — Sīmūrγ sárě vekš avvóц вдруг он увидел — Симург пролетел над ним; man sárě nóso-mišť, nížom, tiróm я останусь один, выйду, пойду (ср. т. man sárama megirám); čě sárěš pīráxsot! пусть переживет его! γárě sar вершина горы; wáfrě sárě tīráykě γüm γīrik dēhímīšť мы три раза посыпаем снег ('поверхность снега') землей; čě zamín to mənóre sárīsa от земли до вершины башни; jūwólě sar peñ раскрой мешок; sárě rósě tir (C) поезжай по верхней дороге; ♦ sar toš-брить голову; ♦ sar kün- начинать; ♦ sar mon- класть голову; кланяться; ródotě rítě sar amón поклонился ему в ноги; ♦ -sárě, -sar (послелог, обычно с косв. п.) на, над, у [ср. осет. soer 'на, над' (soer 'голова', 'верхушка'), ишк.-sor, -sar 'на' (sor 'голова'), тадж. предлог sar-i...]; i qanótě sárě mon положи на одно крыло; ba azób súfaě sárě aǰěhēm с трудом я вспрыгнул на суфу; man iš γórēm rótě sárěx эта моя пещера на дороге; rot sárě amún положил на дороге; surát mox darwózay sárě kánim рисуем наши изображения над.

воротами; *bozórě sar aněž* он вышел на базар; *aněžim i kúčay sárě* я вышел на улицу; *aűfs qábrě sárě* он заснул у могилы; *tu, kampír, čárxě sárě níďšt...* ты, старуха, садись за прялку...; *man naháu áxdě sárě avvówěm* я пришел согласно тому обещанию; ♦ *-sáray (MT)* над, у (*послелог с прямым. п.*); *děvár sáray níssta yor* они сидят у двери; *děvár sáray awúšt* он встал над дверью.

sár-at tan (т. *sár-u tan*) комплект одежды; *sár-at tánšint náva akűn* он надел на них новые одежды.

sára vu- (MT), **sáray хаš-** (ПР) поспевать (о зерновых), колоситься; *yaц sára avú (MT)* ячмень поспел.

sarák I край; *sarákě šiyomışt* я шью через край.

sarák II: *sarák(ě) kűn-* (ПР) колоситься (ср. *sáray хаš-*).

saráy, saróy (т.), *косв. п. saráě, saróě* караван-сарай; *kátta saráy* караван-сарай.

saráy, sěráy, širáy три, см. *tiráy*.

sarboló (т.) наверх, кверху.

sarčik (MT) верхняя подвеска — приспособление в ткацком станке (ср. согд. *srčyk* 'верхний', 'высший').

sarčiwák kűn- прятать голову (под одеяло); *kűrpáě tákě nēpístax oy, sárěš tákě íkta, sarš ažěvár, sarčiwák akűn* он спал под одеялом, голову спрятал, высунул голову, (снова) спрятал.

sardorí (т.) главенство, руководство; ♦ *sardorí kűn-* руководить; *ax sardorí mox kűnót* пусть он будет начальником над нами.

sargá^h (т.) верх; верхняя часть селения (ср. *sarxád*); *čě sargá^h* сверху.

sargašt vu- (т. *sargašt šudán*) блуждать.

sarí (т.) голенище.

sarik верхний.

sarišta kűn-, sarišta vir- (т. *sarišta kardán, sarišta yoftán*) справляться с к.-л., кончать с к.-л.; *tű nahitě sarišta kűn* ты с ним покончи; *naháx sarištaš vírčě* он с ним справится.

sarkallá, sarkálla (т.), *мн. ч. sarkallót* голова.

sarkardá (т.) главарь, начальник.

sarkáš (т.) упрямый, непослушный.

sarkaší (т.) упрямство; ♦ *sarkaší kűn-* упрямиться, отказываться.

sarnaxűstí, sarnaxűstín (т.) первый, первенец.

saromúz (Б) водянка (ср. т. *saromós* 'рожистое воспаление').

saróp сыворотка (ср. ор).

sarosíma (т. *sarosemá*) смущенный, взволнованный; ♦ *sarosíma vu-* смущаться, волноваться.

sarráu (т.) идущий по верху; *wafr sarráu vútěšt, odámě s^uhóytěšt* снег становится твердым, поднимает человека.

sársanka, sarsánka муж (*иносказ., букв. 'верхний жернов'*, см. СЯ, стр. 113).

sarsón (т.) беспокойный, удрученный.

sarták (т.) изголовье; ♦ *sartákě* возле, около, напротив; *γórčě — i musafét sartákěm* смотрит — возле меня какой-то старик; *sartákěm úštax* он стоит около меня.

sartakí (т.) подушка, подкладываемая под маслобойку.

sarváiŋka, sarvánka завязка (ср. *vaŋk*); *tűlay sarvánka* веревка для завязывания маслобойки.

sarxád, sarxád верх; верхний; вверх, наверху (т. *sarhád* 'граница', 'рубеж'); *iš odám sarxáděx* этот.

человек находится наверху; sarxádě nid садись выше; čĩ sarxád awēs он спустился сверху; man kat čĩ hámmaу sarxádx мой дом самый верхний; parandá sarxádĩsa afúr, atēr птица взлетела вверх; andák sarxaděstár nid сядь немного выше (см. -star).

sarxadĩ верхний (ср. т. sarhaddĩ 'пограничный'); iš odám sarxadĩx этот человек верхний (сверху).

Sarxadĩ Kul Сархади Куль — название селения (т. Kúl-i Boló).

sarxáuз пруд, хауз (ср. хауз); sarxáuзě ýısl akún она искупалась в пруду; i sarxáuзе lápě karpá akúnór построили шалаш на берегу одного пруда.

satıl (т.) ведро.

saıdogár (т.) купец.

saıdogarĩ (т.) торговля.

saıgánd клятва, присяга (т. sav-gánd; ср. согд.-ман. swınd).

saıyót (узб., т.) гостинец, подарок.

saıjĩ (ПР, Каши) поясница; saı-jĩm dáhščĩ (Каши) у меня болит поясница.

saxár (т.) утро.

saxát, saxát, saxxát (т. sihát, sahát) лечение, исцеление; исцеленный, здоровый, благополучный; ♦ saxát kün- лечить, исцелять; ♦ saxát vu- выздоравливать, исцеляться; sap-saxát avú (т. sap-sahát šud) он стал совершенно здоров; ♦ saxát-salomát (т.) благополучно.

saxĩ, saxĩ (т.) щедрый.

saxró (т. sahró) поле.

saxroĩ (т.) богарные посевы (ср. yalmĩ).

saxt (т.) твердый, крепкий; сильно; очень (ср. šax); čě sang saxtě čох? что тверже камня? očáš saxt betóp хоу мать его была очень больна.

sayd kün- (т. sayd kardán) охотиться.

sayl (т.) гулянье, прогулка.

sayláu (узб., т.) выборы.

sayn- (ПР, Г, С sěyn-, sě^yn-, К sěyn-, sě^yn-, sěn-, ДБ sěn-): **sáyta : sáyna : sáynak** поднимать, вести вверх, возводить (согд. syn- < *sānaya-, см. МГ, § 543; ср. парф. s'ñ-, руш. sēn- : sēnt-, барт. sōn- : sōnt- 'поднимать'; ср. san-); mawízēm xīrín, sayn (МТ) купи мне кишмишу, принеси (ко мне) наверх; i kūrě-pě molomól asáynor (МТ) начали ('подняли') возиться у какой-то могилы; sáyntišint, dort (Б) проводит он их наверх, показывает; sěynš (ПР) поднимите его; káxík čil zínay sě^ynot... (К) кто поднимет на сорок ступеней...; ýxš akaótiš dodóisaš tasp asě^ynor (С) шестеро старших братьев рассердились на отца; čof matlábět ast, sárēm sě^ynomišť (С) каково бы ни было твое требование, я его выполняю; asě^ynorš (К) они подняли его; man nasě^ytīt künómišť (К) я не могу тебя поднимать.

se, sě (МТ sě, say) три (т., ср. tīráy); pīráu vot, say-tīfór odámě ja'm küním (МТ) если так, соберем трех-четыре человек.

seb, seб, seр, sib (т.) яблоко.

sěčě, sїčě, sїčĩ вверх (< *usk-čik? ср. согд. 'skčyk; ср. núčě 'вниз'); sěčě ajě^him я прыгнул вверх; aγór sěčě он посмотрел вверх; parandá sěčě afúr, atēr птица взлетела вверх; pětěš axášor, sїčěš axášor таскали его вниз ('так'), таскали его вверх; čĩ Dahaná sїčĩ вверх от Дахана; ♦ nays sěčě хаš- шмыгать носом.

sečoraká (т.) ноша сена объемом в полторы маховых сажени.

sékil (Б), **séqil** (МТ) (т. ?) чудо, диковина; *iš čo sékil vot?* (Б) что это за чудо будет?

sěkill- : sěkillta : sěkillna : sěkill-lak (МТ) толкать; *assěkillimış — atēr nahwát vek* я его толкнул — он покати́лся ('пошел') туда.

sel (т.) наводнение.

sěnoy- см. *sinoy-*.

sěpón (т. ?) заплата на платье (ср. сугн., руш. *pešün*, сарик. *psaun*, язг., вах. *pešin*, мундж. *pasrōn*, см. МЯ, стр. 160; ИФЛ II, стр. 240).

ser, sēr (К *ser, se'r*) (т.) сытый; *man ma'adām serx* я сыт; $\diamond$ *ser kūn* насыщать; *sēršint akūn* накормил их досыта; $\diamond$ *ser vu-* насыщаться; *dāram ser avé* я насытился; *asp mox ser vant kē vóra vimišt* пусть наши лошади насытятся, потом поедем верхом.

serí (т.) изобилие.

sěrr (т. *sirr*) тайна.

sěrún (Б), **sūrún** (МТ) (т.) бедро (ср. согд. *šwn*; ср. *ron*).

serwíc, sīrwíc съедобное растение (*Polygonum hissaricum* М. Рор., т. *torón*).

seryóta тучный (см. *ser, yóta*).

s'tiryón позавчера ($\langle$ **pastara-yaāna-*, см. Боголюбов, стр. 12).

s'tiri-yóso (МТ) в позапрошлом году (см. *yóso*).

sěvančí (МТ, С), **sěwančí** (К, Г), **sivínčí** (ХД, С) (узб., т.) награда за радостную весть.

sěvančigír (МТ), **sěwančigír** (К, Г), **sivínčigír** (ХД, С) (т.) вестник радости.

sěwēr, sēwīr, siwīr деверь.

sěxrxóm (МТ) (т. *sehrxón*) колдун.

sěyn- см. *sayn-*.

seyák (т.) треть.

síča, síča воробей; мелкая птица

(согд. *syč*, см. ЯСС, стр. 19; ср. *musičá*).

sičák воробышек; *sičákī sarkálla* название растения ('воробьиная голова').

síkána, ískána долото, стамеска (т. *iskaná*; ср. согд. *skn-* 'насекать', 'вырезывать').

sildárd, seldárd (т.) чахотка.

siltáu, seltáu (т.) дергание, толчок; $\diamond$ *siltáu dēh-* толкать; *bédón anósor, seltáwīš adē^h, atērāš* начали они бороться, он его толкнул, (тот) упал; $\diamond$ *siltáu kūn-* дергаться; *asp siltáu akūn* лошадь рванулась.

Simič, Sēmíc Симич — название селения.

sīmūrγ (К *sēymūrγ*) (т.) феникс.

sīncīn игла (ср. осет.-ирон. *sujin*, диг. *sojinoe* 'игла', ишк. *šetun, šetn*, мундж. *šizna*, йидга *šinjo*, афг.-ванецы *sunzən*, парачи *sičīn*, белудж. *sūčīn, sičīn*, курд. *suzīn, šūžīn* 'игла', см. МЯ, стр. 168; ИФЛ I, 286; II, 252, 413); *sīncīn adē^h* уколола иглой; *sīncīnē kúna* игольное ушко; *sīncīnē nul* кончик иглы.

sīncówa, sīncóva маленький хлеб-лепешка (ср. *kulčá*); *sīncówak* хлебная лепешечка.

sīnd (т. *sinn*) возраст.

sīnjób (т.?) порода собак — помесь овчарки с гончей.

sīnoy- (МТ *sīnoy-, sīnoy-*, ПР, К *sīnoy-, sēnoy-*): **sīnoyta : sīnoyna : sīnoyak** мыть (согд. *sn'y- : sn't-* $\langle$ **snāya : snāta-*; ср. авест. *snaya-*; ср. хот.-сакск. *haysnā-* 'мыть', хорезм. *snādak* 'вымытый', осет.-диг. *œxsnun*, ирон. *œxsnən : œxsnad* 'мыть', 'стирать', *œfsnayən* 'убирать', см. ОЯ, стр. 24, 471; язг. *zənaу-*, руш. *zənaу-*, ишк. *zənaу-*, мундж. *wūzn-*, йидга *zənaу-* 'мыть', см. МЯ, стр. 177); *tán-ī badán*

sínóyot пусть она вымоет тело; vorzót ur, sēnóy, kē sēyn, sēnoytagí vórza nūt x^háromt (К) отнеси чашки, вымой, потом принеси (их) наверх, я съем тебя в вымытой чашке; it ópě-pě kax dast sínóyd küntěšt? кто может вымыть руки этой водой? xáužē lápē sar sínóyakē šáuťišť идет на берег пруда мыть голову; ínčakē γáykē sarš sínóyakš oy дочь женщины мыла голову.

sípa I (К) горшок детский (ср. tu-bák).

sípa II : lap sípa nákün (К) не смейся (ср. sípa I?).

sípěta, sipíta белый (употр. редко, заменяясь т. saféd, safét, sapét); sipěta dēw белый див (т. dev-i saféd); γūrday sipěta белок глаза; Sipétγar название горы (sipěta < согд. 'sp'ytk, христ. spyty; ср. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 11).

sipór- (МТ s^hpor-): **sipórta** : **sipórna** : **sipórak** вручать (т. sipurdán, sipór-).

sir (т.) чеснок.

sirísp продольная балка в крыше.

sirkíft (т.) широкоплечий.

sirkúw глиняная чашка с двумя ушками для хранения воды или масла (ср. xūrmá).

sirnón, sirnóna (т.) тонкая хлебная лепешка.

sirpús (т.) кусок материи в саване, которым обертывается часть тела покойного между поясом и коленями.

síták кость [согд. 'stk-, христ. stq-, осет. æstœg, ишк. wústúk, сангл. ostók, мундж. yostiy, yosiəy, йидра yastē, ср.-перс. astak (Frahang i pahlavik, X, 2)].

sítám, sítám задняя часть, тыльная часть; sárē sítám затылок; kórtē sítámš x^hmirmóya gardót пусть

обернется тестом тыльная сторона ножа; anósšint, sítámē vek apártou взяла она их, бросила назад; sítámīsa naγórt назад не оглядывается; kort sítámīsa agárd нож перевернулся; ◊ sítámē, čē sítám сзади, позади; man sítámē nídomišť я буду сидеть сзади; sítámēšēm úštax он стоит позади меня; tīk ínčīš axáš čē sítám, náš-amon снова жена схватила его сзади, непустила; čē sítámšint aróy он заплакал им вслед; ◊ -sítám, -sítámē [МТ -sítám (ē), -sítamay] позади, сзади, за (последлог с косв. п.); rūbāē sítám urk vvóu за лисицей пришел волк; γuš adór dēvárē sítámē (или čē dēvár sítám) она подслушала за дверью; dēvárē sítamay aníd (МТ) он сел за дверью; nahēt tēpáyē sítámēk ašawē... когда ты пройдеши за этот холм...; čáuťitī sítám aft aspakī yáxšī avú за ними показались семь всадников.

sítamakó (Б) навзничь (из sítám + óka); árka-pě sítamakó agárd atēr упала она на спину ('на спину навзничь').

sítámik задний, последний, последующий; man naháu sítámikē vómīšt я буду принадлежать тому последнему; tīfór saxátx, sítámikš čúlóq четыре (верблюда) здоровы, следующий за ними хромает.

sítíl (ДБ) медный котел (ср. satíl?).

sítk, sítq, sítqá кормовая трава (Rumex sp.).

sítóra звезда (т. sitorá, но ср. согд. 'st'r'k, st'ry, папф. 'st'rg, хот.-сакск. stāray, ишк. strūk, мундж. storəy, афр. storay < *stāra-); vandūyma sítóra комета ('длиннохвостая звезда').

sítún см. sūtún.

síwír см. *séwēr*.

six (т.) вертел, железный прут;
◊ *six kün-* втыкать, колоть (погоняя осла); ощупывать больного концами пальцев (ср. т. *xallá kardán*, ягн. *xillá kün-*); ◊ *six dēh-* колоть, ломить (о боли).

sīyó^h, sīyó, sīyóx (т.) черный (употр. в заимств. выражениях, ср. *šoq*).

sīyóka тень (< **sayāka-ka-*; ср. согд. *sy'k* < **sayāka-*, мундж. *sōga*, афг. *siyā*, ормури *syāk^a*, парачи *siyā*); *diráxtē sīyókay nídōmīšt* я сяду под тенью дерева.

sīyotūrúk (т. *siyotūrúq*) каракочный.

soát (т.) час.

soč (т. *soj*) розовый скворец (*Pastor roseus*).

sóda (Б, К) всегда; *kéline dástē sóda rúyēnē nūt vot!* пусть невестка богато живет! ('пусть руки невестки всегда будут в масле').

sof (т.) 1) чистый, прозрачный; ор *sofx* вода прозрачна; 2) совсем, целиком, только; *sof kulí idokay vvówošt* сюда приходят только кульцы (жители кульских селений); ◊ *sof kün-* кончать, приканчивать, тратить; *pul sof akünór* они растратили деньги; ◊ *sóf(ě) vu-* кончатся; освобождаться (от трудного дела).

Sóydu Согду — название летовки (см. С. И. Климчицкий, ЗИВ VI, стр. 9 сл.).

soylúq, soylíq, solúq, solíq (узб. *soylúq*) овца.

soyú (т.) деревянный сосуд для воды, молока (ср. *vantí*).

Sókan, Sokán Сокан — название селения.

soq (т.) голенище.

sol (т.), *косв. п. sólē* (МТ *sólay*) год (ср. *yóso*); *poššóē sol t^oráfta žútēs*

царь устроил поминки ('годовщину') по своему сыну; *naháx žúta i metónaš yak sólay dódē kátta avú* (МТ) тот мальчик за один день вырос, как за год.

solomád (т.) новогоднее колядование.

sóně, soně (т.) потом, затем.

sópun, sopún (т. *sobún*) мыло; ◊ *sopún dēh-* мылить; *rítēm sopún dēhóm* я намылю лицо.

sort холодный [ср. согд. *srt* (= *sart*), т. *sard*, афг. *sōr* (*жен. р. saṛa*), ормури *sāl^a*, авест. *saṛeta-*]; ◊ *sort vu-* остывать, застывать, становиться холодным; *xawó sort avú* стало холодно.

soxíb, sohíb, soíb (т.) хозяин; обладатель.

-sóxtē подобно (*послелог с косв. п.*, ср. т. *soxt*); *kútē sóxtē nun partóušt* (из *partóutš*) (ПР) бросайте ей хлеб, как собаке.

soyá, sóya (т.) тень (ср. *sīyóka*); ◊ *soyá kün-* затенять, закрывать тенью.

sóyanema теневая сторона (в этом значении употр. и тадж. *soyarú*).

-star суффикс сравн. степени [согд. *-str*, хореэз *-(i)star*, парф. *-(y)str*, см. МГ, § 1281]; *rítēstar* вперед, раньше; *saṛxadēstár* выше.

sūbús, sūbós (т. *sabús*) отруби; опилки; *sūbúsē non* хлеб из отрубей.

suč (ПР) жидкий.

suč-, soč- (Б, К *suč-, suj-*): **súčta, súšta : súčna : súčak** жечь (согд. *swč- : swyt-*, хот.-сакск. *sūtč-*, осет. *sujən : soɣd*, авест. *saocā-*; ср. *sūxs-*); *gowóra ūnhoу, suč* сломай колыбель, сожги; *šoq áspē dūmēš asúj* (Б) сжег (волос) из хвоста черной лошади.

sučák 1) крапива (см. *suč-*; ср. т. *sūzanák* 'крапива'); 2) сплетня.

sučakčī (ПР *surčakčī*) сплетник (ср. *sučák*).

sufá, súfa (т.) 1) глинобитное возвышение для сидения (т.); 2) полочка, ниша в доме (т. *tokčá*).

suǰwáyša (МТ), **suǰwěyša** (ПР) крапива ('жгучая трава'; ср. *sučák*).

suk (т.) ость, усики у злаков (ср. *qiltíq*).

suq (узб., т.) сглаз; *súqē vant* нитка, над которой были произнесены заклинания против дурного глаза.

sūmb, sūmp (т. *sumb, sum*) копыто.

s^upúrsak (К) селезенка (ср. т. *supúrz, sipúrz, ispúrc*); ср. *š^upúrda*.

surát (т.) изображение, картина.

sūrná (т.) музыкальный инструмент.

sūróq, sūróx, sūrók (т.) осведомление, расспрашивание; *rúbá avvóu sūróqēš* пришел лис справиться о нем; ♦ *sūróq (sūróx, sūrók) kūn-* осведомляться, расспрашивать; *tíráy odámī sūróx kūntīšt* он спрашивает у трех человек.

sūrúk (т.) гурт баранов, стадо скота.

surx, sūrx (т.) красный (ср. *kímír*); *ohán surx avú* железо раскалилось докрасна.

Sūrxkát Сурхкат — название перевала.

sus лысый, голый; лысина; обточенный для игры астрагал; *sarš susx* у него голова лысая; ♦ *sus vu-* лысеть.

sust, sūst (т.) слабый; ♦ *sust vu-* слабеть, изнемогать.

sutá (ПР), **soṭá** (МТ) плотный высокий человек.

sūtún, sītún столб (в строении); столп (т. *sutún*; ср. согд. *'st'wn*, авест. *stūna-*).

sūtúr, s^utur, stur овца, баран (ср. согд. *'st'wr, stwr* 'животное', авест. *staora-* 'большое животное', парф. *'stwr* 'лошадь', осет.-ирон. *stur*, диг. *stor* 'бык', 'корова', язг. *stur, stər, шугн., руш. seṭūr*, мундж. *s^utūr* 'крупный рогатый скот', т. *sutúr* 'верховое или рабочее животное'; *stúřēm ruñvéna-y-pē jar asán, xaróm avé* молочная ('с полным выменем') моя овца взобралась на обрыв, (упала), подохла; *s^utúřē yóta* баранина.

sūxán (т.) слово, речь (ср. согд. *sṽwn-, sṽnw*); ♦ *sūxán kūn-* говорить, рассказывать.

sūxóy-, s^uxoy- : sūxásta, sūxóyta : sūxóyna : sūxóyak толкать вверх, поднимать, избирать (поднимать вверх избранного); снимать (согд. *sṽw'y-, sṽwy- : 'sṽwst-*, христ. *swx'y- : swxst-*; ср. *хоу-*); *daráu sar sūxóyīmīšt* сейчас же мы снимем ему голову; *immay sort ast, zamínē waf-rák s^uxásta* настолько холодно, (что) земля покрылась инеем ('земля подняла иней').

sūxs-, suxs- : sūxta : sūxsna, sūx-na : sūxsak гореть, сгорать; обжигаться (согд. *swṽs-*; ср. хот.-сакск. *vasus- : vasut-*; см. Р. Tedesco, BSL XXV, стр. 60; ЯСС, стр. 22; MG, § 825); *sūxčē* (из *sūxsčē*) сгорает; *ša'm asūxs* свеча сгорела; *dástīm asūxs* у меня обожглась рука; *olówē sūxsak ast* огонь горит.

sūxsa жжение, боль (ср. *sūxs-*); *čilikēš pákka akūn, namák awēt, sūx-saš asēyn* он разрезал палец, посыпал соль, вызвал жжение; *sūxsaš aúšt* боль стихла.

sūykák мальчик, юноша (до появления усов).

sūz (т.) горение.

-š, -iš, -jš, -ěš, -ěš *мест. суффикс* 3 л. ед. ч. (согд. -šy, -š); vīrotš x^hatš sállāš anós, apartóu, awón... младший брат взял свою чалму, бросил, сказал...; ašāu kátēš он пошел к себе домой; poščōē ŷaykš дочь царя; očāē rītēš anēž вышел навстречу матери; pahlawónē gūrg-ē kaftór čētē daráxtē sárē sána-kēš xēpárš nou богатырь не знал, что волк влез на это дерево; Šomil-tikákē panjō^h vúzīš vúta у Шомил-тыкака было пятьдесят коз; poščō jawóbš nítifar царь не отпустил его; násīyaš akūnīm я отдал его в долг; incē-pē šart íktaš ou он заключил условие с женщиной (ср. редкий случай контаминации конструкций: avár, ŷótē bajó akūnš 'он отвел, спрятал волов').

ša, ša^h (т.) жених.

šab (т.) ночь (ср. xšar).

šabonarúz (т.) сутки.

šaŷól (т.) шакал.

šahr, ša^hr, ša^hár (т.) город (ср. согд. knδ-).

šahlūt (MT) кишка (т. šahlút 'сальник', ср. rúta).

šak 3 астрагала — счет при игре в кости [ср. согд. šyk, šk 'галька'? или т. šaq-šaq 'стук колотушки'? (др.-ир. ʒraya- 'три' > согд. šē; ср. хорезм. šik 'тройка', 'трое', ягн. dúak 'две штуки', но в ягн. ʒraya- > t(i)ráy)].

šak- : šákta : šákna : šákak растирать между руками, между камнями (т. šakidán 'тереть', 'натирать').

šaqašaqá (т.) погребушка.

šalaqqást чавканье; ♦ šalaqqást kūn- чавкать.

šamalı (т.) домотканная чалма.

šamól (т.) ветер.

šamp, šāmp потолок (т. ? ср. согд.

šk'np, šk'np- 'опора', 'ярус', 'жилье' < skamb-? см. Gr. I, стр. 131, 165; MG, § 366; ср. др.-ир. ura-skamb- 'прикреплять', 'укреплять', fra-skamb- 'укреплять', 'строить', хот.-сакск. škam- 'поднимать', 'воздвигать', мундж. škōb- : škabəu- 'поднимать', афг. āšawəl 'бросать', 'набрасывать', 'вставляя', см. EVP, стр. 9; Яг., стр. 934: šanb 'купол'; it kátē šampš sīyōx в этом доме черный потолок; šāmpē vant привяжи к потолку.

šamšír (т.) сабля, меч.

šap- (K sap-) : šápta : šápna : šápak наваливать (о выпадающем снеге); взбивать вату или шерсть палками (т. šapidán 'бить'; ср. sába dēh-); wafr šápta навалил снег.

šaparák (т. šapalák) бабочка.

šappa (т.) палочка, хворостина, прут (ср. согд.-ман. xwšur < xšvaēra- 'хлыст', руш. xabēj 'ветка', 'прут', 'хлыст', см. Sogdica, стр. 23, XII IX, стр. 180).

šappōñ- : šappōñta : šarōñna : šar-pónak встряхивать, выбивать (понуд. от šar-).

šarfk (т.) соучастник.

šariyát (т.) шарият.

šarmandá, šarmánda (т.) пристыженный; ♦ šarmánda kūn- стыдить, конфузить.

šarób, šaróp (т.) вино.

šarr (MT, Б) дикий (ср. т. šarr 'зло', 'вред'; 'злой', 'скверный').

šart (т.) условие; ♦ šart kūn- заключать условие, договор.

šast (т.) шестьдесят.

šaš (т.) шесть (употр. только в заимств. выражениях; ср. ŷš).

šašá (т.) шестипалый.

šašk роса (согд. šyškuu 'капля', 'слеза', 'капля росы', авест. sraska-, парф. srsk, т. siríšk).

šašpár (т.) палица.

šaṣ-:ēta, šāṣta, šúta:šāṣna:
šāwak, šawāk идти [ср. согд. šw-: ʔrt-, см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34 сл., хот.-сакск. tsu-, авест. šyav-; в качестве причастия прош. вр. в ян. обычно употр. ēta (см.); формы šāṣta, šúta — образования от основы наст. вр. — употр. редко]; šāwom, šāwūm, šāṣm, šom, šūm я пойду (пойду-ка), šāwim, šāuyim, šāyim, šāim, šaym мы пойдем, пойдем-ка; taṣ žūtote kūselim, šawānt, ʔaykte mox úrant пошлем твоих сыновей, пусть они отправятся, приведут наших дочерей; šāwomīšt, šomīšt, šūmīšt я иду, пойду; šāṣtīšt, šāṣčē он идет; šaqṣon šāwīšt, vṵwōwīšt ты проворно ходишь взад и вперед ('идешь и приходишь'); ašāwim, ašāim, ašāyim, ašāym, ašāṣm я пошел; ʔurdam dāxštīšt, bóʔra šúta у меня болит глаз, он распух; man nahāwē xotīr šāwak ast я иду из-за этого; rōtē šawākē mondá avór они устали идти по дороге; oim, kūi šaṣt ast? госпожа, куда ты идешь? šāwē vūtīšt он отправляется; iporá nos — i yókaṣ šāṣkē kīró kūnót возьми много, чтобы стоило ходить куда-либо; ♦ ašāṣ-ašāṣ постепенно (ср. т. raftá-raftá); ašāṣ-ašāṣ xē xórē-pēš ošiq avú постепенно он влюбился в свою сестру.

šawén см. šīwina.

šax 1) скала; 2) сильно, быстро (ср. согд.-ман. šx- 'твердый', будд. šṭ-, ман. šxww 'сильно', 'чрезвычайно', 'очень', см. BBB, стр. 103; ср. ишк. šux, вах. šux, мундж. šax, афг. šax, язг. хоʔ, шугн., руш. хах 'твердый', т. šax 'твердый', 'жесткий', 'окаменевший', 'крепко'; zamín-i šax 'твердая, окаменевшая земля'); ♦ šax kūn- гнать (лошадь); áspē vóra avém,

šax akūn, zóro daráṣtar rásom сел я на лошадь, погнал ее, чтобы скорее доехать.

šaxák скала.

šer, šer (т.) тигр.

šerbáča (т.) тигренок.

ši- замерзать, мерзнуть (ср. осет. siyap 'зябнуть', сарик. iš 'холодный'; ср. ósir-); agár kīšimšint — šiošt если мы посеем их — померзнут; nahpīraṣ tīm tīk šiyóšt но и так все же (посевы) вымерзают; ródam aši у меня отморожена нога.

šībīr-šībīr (т.) шум дождя.

šībót (т.) быстро проходящий дождь.

šifó, šafó (т. šifó) исцеление, излечение; ♦ šifó tifar- исцелять; ♦ šifó vir- исцеляться.

šikámpa, š'kámpa (т. š'kambá) желудок; коровий желудок.

šikastáka (МТ, Б), **šixastáka** (Б), **šixastáka** (ПР) подмышка (т.? ср. qūltūq); šikastákay tag (МТ) подмышка.

šikór, š'kor (т.) охота; ♦ šikór kūn- охотиться.

šikorčí (т.) охотник.

šikorgáh (т.) место охоты.

šikorí (т.) охотник.

šikorxóna (т.): ašāwor šikorxónay (Г) отправились они на охоту (?).

šikúf-: šikúfta: šikúfna: šikúfak раскалывать; срубить лед (т. šikof-tán 'раскалывать', 'рассекать'; ср. согд.-ман. ptšk'f, 'nšk'f-, см. BBB, стр. 55, 103; будд. šk'f- 'пропасть').

šillí (МТ) мертвый (редко встречающееся слово, употребляемое как насмешка или шутка); ♦ šillí vu- (МТ) умирать (иносказ. или насмешливое).

šimáyn верхнее селение; верхняя часть селения (ši- < *usk- + ? ср. séčē? ср. mayn, pórmayn).

-šint, -išint, -ěšint, -ěšint 1) *мест. суффикс 3 л. мн. ч.* (ср. согд.-христ. šnt, MG, § 1386; будд. š'nt, Gr. II, стр. 130); dodóšint их отец; poššó kēlínšint anósor царь взял свою невестку ('взяли их невестку'); nahěš yútēm awxárěšint они съедали моих быков ('эти мои быки — он их съедал'); rītišind (вм. -šint) arás он дошел до них; čil nóněšint kūnóšt, čil róně yótayšin (вм. -šint) vīráyošt делают им сорок хлебов, жарят им мясо сорока ягнят; i wásašint vāta у них был один теленок; satīlē-pěšint op t'far дай им воды ведром; aváršint он понес их; nóššin(t) возьми их; kušint vārīšt? куда ты их поведешь? rīšat tāštašintx они тебе сбрили бороду; wónaksšint ast они говорят; 2) *мест. суффикс 2 л. мн. ч. (употр. и при вежливом обращении к одному лицу)*; awón: vīrotěšint bīzontěšt? сказал: вы узнаете своего ('вашего') брата? šmox šaūt, naháu wxóršint urt вы идите, приведите эту вашу сестру; xūrókšint čox? какова ваша пища? hammašint ozód kūnómīšt я вас всех освобожу.

šipūš, šupūš вошь [согд.-будд. špšh, авест. spīš-, ср. осет.-ирон. səst, диг. sistœ, язг., руш. səpaw, шугн. sipáŷ, ишк. səpul, вах. šiš, мундж. s'pəya, йидга spūo, špūo, афг. špaža, парачи espō, ормури spōī, курд. sipi, мазанд. isfij, ср.-перс. spīš, т. šupūš, šubūš(k), šabūš(k), см. E. Benveniste. *Studia Indo-Iranica*, Leipzig, 1931, стр. 223; IFL II, 247; МЯ, стр. 166]; ♦ šipūš kūn- завшиветь; rīšat šipūš iktá борода твоя завшивела.

šipūšnī, šupūšnī вшивый (*суффикс -nī*).

širā (т.) сок.

širagārm (т. širgārm) теплый (о парном молоке); ср. xšift.

širbóma женская артель по сливу молока.

širīqqák (МТ) звон погремушки, бречанье.

širīqqást (МТ) 1) скрежетание зубов; 2) стук, возня, производимые ребенком; ♦ širīqqást kūn- скрежеть зубами.

širín (т.) сладкий, вкусный.

širínča weš (К) лекарственное растение (см. wayš).

širīncák (ПР) нарыв, прыщ (ср. т. širinčá 'золотуха').

širīš, šerēš клей (т. širēš, ср. МЯ, стр. 166); ♦ širīš kūn- смазывать клеем, приклеивать; káfšē táktěš šerēš akūn смазал низ туфель клеем.

širóz (т. šerozá) оторочка.

šir-šir шелест.

šišák (т.) двухлетний баран.

šiwína (Б), **šwína** (ПР), **šawēn** (К) кустарная хлопчатобумажная материя (руш. xuwónč, барт., хуф. xēwinc); da^h rúžē i čilgazá šawēn but kūnóměšt (К) за десять дней я выполню (пряжи) на кусок ткани в 40 гязов.

šiy- (МТ šiy-, ši-, šē-) : **šíta** : **šiyina** : **šiyak, šiyák** шить, пришивать, вышивать (ср. согд. šwm- 'шить', šwmnyu 'портной'; мундж. žiy- 'шить', др.-инд. syūtá- 'сшитый', литов. siúti, русск. 'шить'); šiy! сшей! i ruýjó xiriništ, bīrišimī-pē šiyómīšt купишь занавес, я вышию его шелком; tač čoyē šiyák ast? что ты шьешь? хомпау šiyakš ast он шьет хомна (обувь из сыромятной кожи).

šiyón- : šiyónta : šiyónna : šiyónak заставлять шить (*понуд. от šiy-*).

šiyón- : šóta : šóna, šfyna : šiyónak морозить, отмораживать (по-нуд. от ši-).

šmox, š^umox, šmóx, šⁱmox личное мест. 2 л. мн. ч., прям. и косв. п., употр. и при вежливом обращении к одному лицу (согд. šm'x, осет. smax); šmox kax ot? кто вы? šmóx vvóutaot вы пришли; š^umox išint podaboní šaʔt один из вас пусть пойдет пасти скот; šmox ʔáqqə, š^umox báxšə для (ради) вас.

šmóxik, š^umóxik ваш (см. -ik).

šok (Б) двухлетний баран (т.? ср. šišák).

šóna гребень (т. šoná; ср. согд. š'n'kh, TSP, стр. 211; ср. nīroš-, nīpša).

šóta побитый морозом (см. ši-, šiyón-); šóta wafr сухой, рыхлый снег.

šoʔ черный (согд. š'w, авест. syāva-, осет. saw, ишк. šu, вах. šūw); а, rītēm šoʔ ах, я несчастный ('лицо мое черное').

Šoʔʔár Шоугар — название горы (см. šoʔ, ʔar).

šowáʔša название травы (см. wayš, šoʔ).

Šowitá, Šowětá Шовита — название селения.

šowópa масло (в секр. яз., букв. 'черная вода'; ср. СЯ, стр. 108: šówōpa 'топленое масло').

šox 1) рог; ветка (т. šox; ср. согд. š'ʔh, парф. š'x); 2) клинообразная полоска материи на передних краях халата.

šóxa, šoxá (т.), косв. п. šóxaу ветвь, ветка; atəʔ daráxtə šóxaʔsašлез на ветку дерева.

šoxób (т.) разделение реки на два рукава.

šudgór, šudgór (т.) пашня; šudgóre nūt adáʔ он прибежал на пашню; ♦ šudgór kün- пахать.

šudrúŋg (ПР) роса (ср. šašk).

šuk, šuk молчаливый; молча (< *asrauka-, согд.-христ. šwq, см. Боголюбов, стр. 10, 29); mox hamsoyá šuk odámх наш сосед — молчаливый человек; čə bemaní gar šūkə níd be^htárх лучше сидеть молча, чем говорить глупые вещи; ♦ šuk vu-, šuk ur- замолкать, умолкать; šuk urt! молчите! šuk avór они замолчали; ♦ šuk níd- сидеть молча; молчать; šuk anídor они замолчали.

šukák молчаливый; nahíš šukák odám это молчаливый человек.

šukorčí (т.) двухлетняя, раньше времени отелившаяся корова.

šukr (т.) благодарность.

šukúf- : šukúfta : šukúfna : šukú-fak (т. šukuftán) распускаться, расцветать.

šum (т.) дурной, плохой; нахальный, жуликоватый; posšó iš ínčəš azís dórtišť, iš šum царь одну жену любит, другую не любит.

š^umox, šmóx см. šmox.

š^upúrda (ПР), šipórda (МТ) печень; селезенка (ср. s^upúrsak).

šúra (т.) солончаковая почва.

šurbó (т.) суп.

šurmuškák съедобное растение (букв. 'соленый горошек', Cicer son-goricum Steph.; ср. mušk).

šūroí (ПР) известный (из т. šūh-ratí?); iyókaʔ nawón: šūroí navót не говори нигде, чтобы не стало известным.

šūša I легкие (ср. т. šuš).

šūša II (МТ, Б) короста, болячка на голове (ср. т. šūšá 'сосулька?').

šūtūr, ūštūr (т.) верблюд (ср. согд. ʔwštr-, ман. xwštr-).

šūtūrakí (т.) погонщик верблюдов.

šúxob (т.) ледниковая, быстро-текущая вода.

-t энклитический союз и, см. -at.

-t, -it, -īt, -ēt, -ēt мест. суффикс 2 л. ед. ч. (согд. -t, см. МГ, § 1357); *γáyket t^ofar!* давай твою дочь! *akót nóščet* твой брат берет тебя в (жены); *pustint če ku avirē?* откуда ты достал свою шубу? *ritt šoç vot!* будь проклят! ('пусть почернеет твое лицо'); *čo gar ast dilit?* что у тебя на сердце? *čof pústet γaūt?* сколько шкур тебе надо? *čo šart ástet?* что у тебя за условие? *hojatt avé...* (когда) тебе понадобится...; *nát-tifaromīšt* не дам тебе; *qarzdór oīm dodóisat* я был должен твоему отцу; *dodóē хотirt omóç var* отнеси похлебку своему отцу; *lūmá-i xomt akūnīmīšt* я превратил бы тебя в сырой кусок мяса; *vīrót-pē i áxdēt íkta* оу ты заключила договор с братом; *nahīš tūzūk pīpīštatx* ты это правильно написал.

-t (-ot, реже -aot в словах с исходом на -a) окончание мн. ч. имен (согд. -t', -t < др.-ир. * -dwa-, хорезм.-с, осет. -toe; см. А. А. Фрейман, ИОРЯС, XXIX, 1924, стр. 401; ср. Р. Tedesco, ZII IV, стр. 151; МГ, §§ 1069, 1184, 1217; ср. -tīt); *γar* гора — *γart*; *mórti* мужчина — *mórtit*; *póda* нога — *pódot*; *pūlla* ребенок — *pūllot*, *pūllót*; *aká* старший брат — *akót*, *akaót*; *man wóvtot arasóntē?* выполнили ли вы сказанное мною?

-t (К, Г, С -s, редко -t, Пискон, ДБ -s) окончание 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста [согд. -d', -d (-da, -d), МГ, § 726; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 286 сл.]; *woft* скажите! *künt* сделайте! *šuk urs!* (К) молчите! *jaxs!* (К) вставайте! *post* возьмете, возьмете-ка; *pīt néki*, *réza* мох *tīm künt* — *námirīmīšt* (К)

а так, хоть изрежете нас на куски — не умрем; *agár x^oort — bīsiyór foydāš ast* если вы (это) съедите, будет очень полезно.

-t окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. (согд. -ty, -t; ср. -tīšt, -čē); *áspē vóra vət* он садится на лошадь; *sant* он поднимается; *póday royt* он пасет стадо; *kampir poščoisa woft* старуха говорит царю; *kal gárdčē, woft...* плешивый поворачивается, говорит...; *žútaγ tífórtēš* он выдаст ее за (своего) сына; *do-dóisam šáučē, woft* он пойдет, расскажет нашему отцу (употребление форм на -t наряду с формами на -tīšt, -čē при одном и том же подлежащем).

ta до, пока, см. to.

-ta суффикс причастия прош. вр. (усеченная форма -t; -ta < др.-ир. -taka-, о согд. формах см. МГ, § 531 сл.); основные функции причастия: а) для образования форм перфекта (со значениями результативности, логического вывода, повествовательности, ср. значения перфекта в тадж.) — в сочетании с наст. вр. глагола-связки или самостоятельно (без связки); *vúta, návuta, i poššo vúta* было — не было, был один царь; *xūrjīnē darúnē nūtš i poñ véta* в хурджине, оказывается, есть хлеб; *dodóē mox ašiyó-ē xoná vútaš ast* у него оказались домашние вещи нашего отца; *aγóror — xáuzē nut saγirāē očaš vétax* смотрят — мать сироты находится в пруду; *čuk man tórtaīm kíšta návuta* с тех пор как я ушел, посева не было; *nahīš ark qaríp vútaom* это дело мы почти закончили (ср. т. *hamín kóra qaríp šudáem*); *š^omox vvówtaot, nahīš non tífáromīšt* (раз)

вы пришли, (то) я дам этот хлеб; i hamsóě kátě étaim я пошла в дом соседки; wófta (wóftax, wóftax ast) он сказал; obadón ark náikta не сделал (ты) хорошего дела; áftitš t^hxásta все семеро убиты; man jüwólě tangótš nótašintor у меня из мешка взяли деньги; nahíš tüzüük nĩpĩstatx ты это правильно написал („пассивная конструкция“ при переходных глаголах — согласование связи с объектом, выступающим в прям. п., субъект выражен формой косв. п. или мест. суффиксом); б) в сочетании с прош. вр. глагола-связки образует форму плюсквамперфекта (по значению — преждепрошедшее, давнопрошедшее, прошедшее законченное); čof soátě nísta iyór kě tórta or просидели (там) несколько часов, затем отправились; qaríb mürta óyem чуть я не умерла; man rítě vvóuta хоу он пришел ко мне; vỹórtam оу я нашел; incēm-pě šártim ikt оу я заключил с женой условие; тау хотір nahčētītēm vurt оу для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); wétam хоу кě тау aküsě'ľem я видел, раз послал тебя; poššóyě ʔayuk i mēnórě sárě nísstax оу царская дочь сидела на вершине башни; i kampirákě žúta obí vútax оу сын старушки утонул; to мох avvówim, x^hórtašiyor vónta пока мы пришли, она их съела; nahít odámě man pĩyón wétam хоу вчера я увидел этого человека (контаминированная конструкция — объект в форме косв. п.); aždahór čo woft оу? что говорил дракон? (контаминированная конструкция — субъект в форме прям. п.); в) в сочетании с vot (3 л. ед. ч. аориста от vu-) образует перфект сослагательного

наклонения, см. vu-⁵); г) усеченная форма причастия в сочетании с глаголами kün-, vu- образует потенциальные формы, см. kün-³, vu-²); д) полная форма причастия переходных глаголов в сочетании с глаголом vu- образует страдательный залог, см. vu-³); е) полная форма причастия в сочетании с глаголом vu- употр. для выражения законченности действия, см. vu-⁴); ж) самостоятельное употребление в качестве отглагольного прилагательного; děhta побитый, израненный; réta открытый, dīr-īšta разорванная (одежда); šóta побитый морозом; man wóvtotbajó arasóntě? выполнили ли вы сказанное мной? poščóě wóvtapádě aváróršint отвели их на место, указанное царем.

taakít kün- торопиться, спешить (т. ta'kid kardán 'утверждать', 'подчеркивать'); taakít künt — nam-t^hxóyot поторопитесь — как бы он не убил меня; čě sítámik hamróts taakít akünór его спутники позади заспешили.

taaríf (т.) описание; хвала; ♦ taaríf kün- хвалить.

taazím kün-, taazím tífár- (т. ta'zím kardán) оказывать почтение; кланяться.

tabaká (т. tabaqá) створка ворот.

tabalyú таволожник, спирея.

tabár (т.) топор.

tabíb (т.) лекарь.

tabibí kün- (т. tabibí kardán) лечить, врачевать.

tafór см. tífór.

tag, tak (т.) низ, подножье, дно; náxkě tákisa tīrásīmīšt теперь мы упадем вниз; čanór ránkě atīrás pahlawón tákě vek как чинар, рухнул богатырь на землю; káfšě táktěš šērěš akün он смазал подошвы башма-

ков клеём; qal'áyě tákě avvówēm пришла я к подножью крепости; nahíš vórzay tákě oč vort отнесите (ему) этот остаток плова ('плов на дне чашки'); ♦ čě tak снизу; čě rúcaу sar ušt, мох čě tak встань у дымового отверстия, (а) мы снизу; ♦ tágě, tákě нижний; вниз, снизу, внизу, под; tákě rósě vek atēr пошел он по нижней дороге; tákě non partóutš бросайте ей снизу хлеб; nahíš koház tat námon, tákěš mon не клади сюда эту бумагу, положи ее вниз; ♦ tákě kün- прятать, закапывать, хоронить; nahtátēm i xúd-ě tilló tákě ikt oy здесь я спрятала тюбетейку золота; ♦ -tágě, -tákě, -takě (послелог с косв. п.) под; ašáu čanóre tágě пошел под чинар; olóu kün, čüwáně tákě mon разведи огонь, положи под котел; šaš móhě wáfrě tákě úššě шесть месяцев (зерно) остается под снегом; očaju tákim aváror, du kütčúja amón принесли двух щенят, подложили под мою мать; wúžě anós, róday takě akün схватил козла, подложил под ногу; ašáu činóre takě, xüvniš anós пошел под чинар, одолел его сон; ♦ čě... tak из-под; čě čimilíqě tak из-под свадебного занавеса; ♦ tág-ě (тадж. *изафетный предлог*, *употр. редко*) под; čě rúy-í dūynó tīráštaim tág-ě dūynóisa с поверхности земли я упал под землю; aděh i kampirákě rítě tág-ě zamině упал перед старушкой под землю.

tagí (т.) подошва.

taýmín (т. taxminán) приблизительно; taýmín níma sánkě хоу приблизительно было половина санга.

taγorá (т.) большая чашка из обожженной глины.

-tah, -táhě, -tax, -táxě (послелог с косв. п.) под; между, среди, вну-

три, внутрь, в (т. tah-i... 'под'); mūš man róday tah atís, atēr мышь пробежала ('вошла', 'ушла') у меня под ('между?') ногами; awēn — i yoč safēt námtay táhě увидел — что-то в белом войлоке; odámě táhě nid садись среди людей; qarakčítě iış arēñor, aspakítě táhisa apártowor одного из разбойников развязали, бросили посреди конных; gūlxórě tá^hě dawórcě заводит (осла) в кусты шиповника; man mardúmě táhě veg nálakst vómīšt я не могу находиться ('ходить') среди людей; ♦ čě... tah, čě... tax из середины, изнутри; man čě mólě tax kūt amóně ты натравил на меня собак из середины стада.

tahorát (т.) ритуальное омовение; ♦ tahorát kün- совершать ритуальное омовение.

tak см. tag.

tak-, takk- : tákta : tákna : tákak просеивать [ср. т. takon(i)dán 'толкать', 'колебать', 'встряхивать'; афг. taγawəl 'бросать', 'кидать', авест. taka-, см. EVP, стр. 80]; γayk payróněš tákkišt девушка просеивает через сито.

taká (т.) домашний козел.

takkón подергивающийся (как прозвище), см. tak-.

takkón- (ДБ takúñ-): **takkónta : takkónna : takkónak** встряхивать, отряхивать [понуд. от tak-, ср. т. takon(i)dán]; ♦ nays takkón- сморкаться.

taksánka женщина (иносказ., букв. 'нижний жернов', ср. sarsánka).

taq-taq (т.) стук; ♦ taq-taq kün- стучать.

taqdír, takdír (т.) судьба.

talá (узб., т.) награбленное.

taláb, taláp (т.) требование, просьба; talápt čox? чего ты хочешь? ♦ taláb kün- требовать, просить.

talqón (т.) толокно.

tallicá (т.?) узел с вещами.

talóš, tīlóš (т.) усилие, старание, возня; *áspě tīlóš ast — kašó kũntěš* лошадь бьется — вырвется; ♦ *talóš kũn-* барахтаться, возиться.

talotúp (т.) волнение, суматоха; *nahíš šahr gar talotúp* хоу этот год был в волнении.

talx (т.) горько, *только в выражении*; *gašš talx vot* будь он проклят ('пусть будет у него во рту горько').

talxá (т.) 1) желчь; 2) горчак (название травы).

talxák (т.) лекарственное растение.

tamassũm (т. *tabassũm*) улыбка; ♦ *tamassũm kũn-* улыбаться.

tamba (т.) деревянная подпорка у дверей.

tamokú (узб., т.) табак.

tamóm (т.) целиком, полностью; *atěfárĩm — tamóm atěfárĩm* я отдала — целиком отдала.

tamošó, tamoššó, tamotšó (т.) зрелище, развлечение, гулянье; *čorbóŷě tamošóu ašác* пошел гулять в сад; ♦ *tamoš(š)ó kũn-* любоваться, глазеть; ♦ *tamoš(š)ó tífár-* устраивать представление, развлекать.

tamús (т.) наиболее жаркий период лета — июль.

tan I см. *tann*.

tan II тело (т. *tan*, авест. *tanu-*; ср. согд. *tnp'r, tmb'r* 'тело' < **tanu-pāra-*, MG, § 449; ср. BBB, стр. 69).

tána I (т.) ствол (дерева), стебель (ср. согд. *nr̥tk*); туловище, тело; поверхность; *após, dīwólě tána* у нūt оlĩngón акũн взял (ружье), повесил на стену.

tána II сметана, снимаемая с кислого молока вместе с пенками.

tang, tañg, tank (т.) узкий; узко; *tañg bar* узкая материя (ср. *ser bar* широкая материя); *axwólšĩnt tank avú* стало им плохо.

tangá, tañgá (т.), *косв. п.* *tangáy*, *мн. ч.* *tangót* таньга.

tanhó (т.) одиноко, в одиночку; только.

tann, tañ, tan мокрый, влажный, сырой (согд. *trn-*); ♦ *tan(n) kũn-* мочить, смачивать; *ŷálkě tan kũnóm* я промочу себе горло.

tanúr закрытый очаг, печь для хлебов (т. *tanúr*; ср. согд. *tn'wr*, заимств. из западно-иран., см. Gr. I, стр. 89).

tap лихорадка, жар (т. *tab*, ср. согд. *tph* 'лихорадка', TSP 3₃₇); ♦ *táp(ě) nos-* лихорадить (ср. согд. *tph ny's-*, т. *tab giriftán*).

tapák, tappák (т.) волосы.

táppasar лохматый, нечесанный (из *tappaksár?*).

tar (т.) влажный, сырой, мокрый (ср. *tann*); ♦ *tar vu-* мокнуть, намочить.

-tar суффикс сравн. степени (т. *-tar*, согд. *-tr*; ср. *-star*); *ŷértar* позднее (согд. *ŷyrtr*) от *ŷer* поздний, поздно (согд. *ŷyr*); *firók ŷértar vvoŷ* завтра приходи попозднее; *čětĩ tĩm máytatarx* и того больше застыло (о молоке), см. *mayt, máyta*.

taraddúd kũn-, taradút kũn- (т. *taraddúd kardán*) хлопотать, заботиться, готовить; собирать; *mĩxmondorĩ taradútšĩnt akũn* стал хлопотать о приеме гостей.

taráf (т.) сторона; *nĩmaš it taráfě nūt, nĩmaš aŷ taráfě nūt adĩwĩ*, атєр половина его упала по эту сторону (моста), половина — по ту сторону.

taráq, tarák (т.) щель, трещина, расщелина; *pĩrŷáxě taráq* трещина во льду, расщелина ледника; *dīwólě*

taráqē veg aʔór посмотрел сквозь трещину в стене.

taráq-taráq děh- (т. taráq-taráq zadán) стучать в дверь.

taráñg kün- натягивать, затягивать (т. taráng kardán).

tarbúr (т.) палка, свежесрезанная с дерева.

taryór большой шерстяной мешок (ср. jüwól).

tark kün- (т. tark kardán) оставлять, покидать.

tárma (т.) снежная лавина.

taróša, tǵróša (т.) щепка, лучина;
♦ taróša kün- щепать лучину.

tartíb (т.) порядок, расположение.

tas см. tat.

tasalló tífár- (т. tasalló dodán) утешать.

táskē сюда, в эту сторону (< *aita-arda-sara-+ki, см. Боголюбов, стр. 17; ср. nahtáskē).

tásma, tasmá (узб., т.) тонкий ремешок.

tasmína: tasmína wíta ремень для увязки вьюков (см. éna, -ína).

tasp (т. tafs, tasp) жар, зной;
♦ tasp nos- припекать (о солнце);
hur taspk anós... когда солнце начало припекать...;
♦ tasp sayn- сердиться, гневаться; ðxš akaótiš dodóisaš tasp asē^ynor (С) шесть старших братьев рассердились на отца.

taspón (т.) горячий (о жаре у больного).

tástar ближе, поближе (см. tat, -tar).

tašk веретено (ср. курд. taši, ормури tisk, IFL II, стр. 204; ср. wátra); ašt táskē íčín восемь веретен ниток; taškmóná sabát корзина, в которую кладут веретена.

tašná (т.) жаждущий.

tat (К, С, Г tas) здесь, сюда (< *tað < *aitaðā? ср. согд. tdy 'здесь'); naháx kállá tat хоу — нах этот кувшин был здесь, (теперь его) нет; tat vvoç иди сюда; ititē tas amúnim, i ráxē gap čē Xīrs-ēd-Dīnē děhim (К) оставили этих там ('здесь'), расскажем немного про Хирсэддина.

taç косв. п. личного мест. 2 л. ед. ч., см. tu.

tawal(l)ūd vu- (т. tavallúd šudán) рождаться.

táwík твой (см. taç, -ik); iš kord táwíx? (или iš taç kordx?) это твой нож?

tawúš, taúš (узб. tovúš) голос; súfáē ušt kē tawúšt borík kün naháwēsa... (лошадь) встанет на суфе, тогда крикни ему тонким голосом...

-tax, -táxē см. -tah.

taxm семя, яйцо (ср. согд.-будд. tǵm-, христ. txmy, twxmy, авест. taoxman-); táxmē turbáy nūt mōnīm помести меня в мешок из-под семян.

taxsín, taxsín удивление, удивленный (т. tahsín 'одобрение', 'похвала', в ягн. taxsín *выступает как синоним к хауrón*); ♦ taxsín rǵáxs- удивляться, изумляться; dodó taxsín arēráxs отец удивился.

taxt (т.) трон, престол.

taxt kün- складывать (ср. т. taxt 'приготовленный', taxt kardán 'приготавливать', 'подготавливать').

tayóq, toyóq, toyók (узб., т.) палка, посох.

tayóq děhna нищий (в секр. яз.; букв. 'стучащий посохом').

tayyór, tayór (т.) готовый, приготовленный; ♦ tayyór kün- готовить; ♦ tayyór vu- готовиться, подготавливаться.

-tē, -tī (К, С, Г -sē, редко -tē, Пискон, ДБ -sē) окончание 2 л. мн. ч.

простого прош. вр. (<*-īð, ср. согд. -'yð); čo gušakí aküntě? что вы шептались? itě atūxóytě этого вы убили; avútě (MT), avísě (K, C, Г), avúsě (ДБ) вы были.

těbína, tībína (узб., т.) игла для шитья шерстяных халатов; ср. nīmdúz.

těfár- см. tífár-.

teγ, tiγ 1) лезвие ножа (т. teγ; ср. согд. trγ-); 2) вершина горы, гребень холма (т. teγá); i téγě lárīsaš vórcě несет (его) к вершине горы; man i tiγě sárěš sánomīšt я поднимаюсь на гребень холма.

téla, téla (т.) толчок; ♦ téla kūn- толкать; sank téla kūn — wástar šawót толкни камень — пусть откажется подальше.

tělpák (т.) мужская меховая шапка.

tělpúr, tělēpúr (т. tirpúr?) заряженный (о ружье); ♦ tělpúr kūn- заряжать ружье; miltíqš tělpúr kūntīšt он заряжает свое ружье.

tēm см. tīm.

terā, tērā, tépa, tēpa (узб., т.), *косв. п.* tērāy, tērāē холм; asān i tērāy (tērāē) lárě поднялся на край холма.

těšá (т.) теша, топорик.

teγ (т.) острый; ♦ teγ kūn- точить.

tībāngča (MT, Б) деревянная посуда для масла (ср. т. tabānc).

tībít (т.) пух овечий, козий.

tīfanmaryá хвощ (ср. marγ).

tífár-, těfár-, tīfar-, tfar- (ДБ, Пискон tafár-): **tīráfta, tēráfta** [отмеченная С. И. Климчицким (ЯС, стр. 102) для восточного говора форма причастия прош. вр. s^aráfta в публикуемых текстах не засвидетельствована, ср. Боголюбов, стр. 7]: **tífárna: tífarak** давать [согд. ðɛr-, христ. tbr-: ðɛrt-

(= ðvar: ðvart-) <*fvar- < fra-bara-, MG, § 621 A; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 54; Reichelt, стр. 249; ХЯ, стр. 21; хорезм. haʕar-, хот.-сакск. haur-]; 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. tífórt, tífórtīšt, tífórcě (ДБ, Пискон tafórci); 2 л. мн. ч. повел. накл. и аориста tífórt; 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. tífórtīšt; 2 л. мн. ч. прош. вр. atífórtě, atífórtīšt (ср. var-, dīvár-, žīvár-); tífár! дай! t^ofárant пусть они отдадут; ikěšint nīkóxš kūnómīšt, tífárom я повенчаю ее с одним из вас, выдам ее; tífárot, tifarót пусть он даст; žútayš tífórtěš он выдаст ее за своего сына; čoš t^ofórtīšt? (MT) что он ему даст? op t^ofórcě (ПР) он дает воду; jogáⁿ tfortš! дайте ему место! dodóm, fotⁱxám t^ofórt! отец, отпустите меня! to dūwozdá áspēm nat^ofórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; qarz íkta хоу, t^oráfta заняла она (деньги), отдала (ему); nahīš čiz agár man táu-pě tīráfta vot, tífárim если я эту вещь давал тебе, отдай мне.

tífór, tífór (MT, Ш, Б), **tafór** (K), **tűfór** (ПР, Каши, K) четыре (согд. -будд. čtʔr, ман., христ. čtʔr, христ. štʔr, см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 319; ср. MG, § 173); tífór γówě (Б) четыре вола, tífór tīlló (MT) четыре золотых; tafór odámě (K) четыре человека; tűfór áspě (ПР) четыре лошади; tűfór rubāē avvów (K) пришли четыре лисички; tífórtīt, tífórtīt (tafórtīt, tűfórtīt) все четверо (см. -tīt); tűfórtētě хотīrs šiy (Каши) сшей для всех четверых; jam vošt tafórtič (из -tītš) (K) собираются все четверо; iš kal dūmšint pákka akūn — tífórtēitīks (Б) плешивый

отрезал у них хвосты — у всех четверых.

tifórak (MT) четверка, четыре стороны (ср. dúak; ср. хорезм. šik 'тройка', 'трое').

tifór-rótě (MT) перекресток (ср. т. čorrahá).

tig nos- (MT) отбирать, брать обратно (ср. tik?).

tik, tĭk, tik опять, снова, еще; вот, же (< *uti, ср. авест. uiti, + -ka? ср. согд. twty 'затем' < uta + uti, см. MG, §§ 96, 135, стр. 307); kampír tik aǰáh снова поднялась старуха; man šart ast tĭk у меня есть еще условие; tĭkēm tifár дай мне еще; mánisa awón — „šómīšt“, tĭk nívvoц он мне сказал „пойду“, но еще не пришел; ilóǰ man víromīšt tĭk xšar ночью вот я найду средство; nahwát tik aníd там же она уселась.

tíka, tĭká, tĭkka, tĕkka (т. tikká) кусок, кусочек, ломоть; ♦ tika-tíka vu- разрываться, разлетаться на куски; inčak tĭká-tĭká avú женщина разорвалась на куски; har kúčotě vek tĕkka-tĕkka avór во все стороны по кусочкам разлетелась.

tilló (т.) золото, золотая монета.

tĭm, tĕm, tēm тоже, также, еще (согд. tym); ax tĭm nívvoц он тоже не пришел; čil šūtūrě vóré-pěš pos-šó^him tēm — тау сорок верблюдов с грузом и царство мое — (они) твои; tĭm navvóцтах он еще не пришел; ♦ tĭm... tĭm... и... и; x^hátēm tĭm atiráyšēm, xárēm tĭm atiráyš и я сам упал, и осел мой тоже упал.

tĭnjí (т.) затишье, спокойствие.

tir (т.) стрела; пуля (ср. pot); ba-čaaák tir ax^har в малыша попала пуля.

**tir-, tĕr- : tórta : tĭrna : tĭrak, tĭr-
rák** 1) идти, уходить, отправляться (ср. согд. wyt'yr-, wytr- < *wi-tŕya- : wyt'rt- 'идти', 'уходить', MG, § 185; ср. Р. Tedesco, ZII II, стр. 36 сл.; -i- в ягн. tĭr- является, повидимому, кратким гласным, ср. переход ударения на окончания в формах этого глагола; см. также В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 78); tĭrót пусть он идет; tĭránt пусть они идут; tĭrt, tĭrcě он идет; tĭrim, tĭrím мы пойдем; tĭromīšt, tĭromīšt я иду (пойду); tĭrīmīšt, tĭrīmīšt мы идем (пойдем); tĭror, tĭrór они идут; atĭror, atirór они пошли; tórtaх он ушел; man natórd vómīšt я не могу идти; tĭrakě ast он уходит, собирается уходить; ♦ tĭrák kŭn- отправляться; iyókaĭsa tĭrák kŭním отправимся куда-нибудь; ♦ tĭrēt vu-, írakě vu- отправляться, идти; nežt, tĕrakě vit! выходите, идите; tĭrě vut! идите! tĭrě vútišt он отправляется (ср. т. ravón šudán); 2) в сочетании с формами прошедших времен и с формами наст. вр. в значении прошедшего служит для выражения завершенности действия (ср. т. raftán); čĭróy čě sarš apár atĕr светильник с ее головы слетел; musafit tĭráy qadám akán, gŭm avú, atĕr старик прошел три шага, скрылся (ср. amón atĕr 'он отправился'); súxčě, mĭrcě, tĭrt (K) сгорела, умерла ('сгорает', 'умирает'); inč xokĭstár vútaх tórta женщина превратилась в пепел.

tĭra (т.) облачко; in-núr хawó tĭra íkta сегодня облачно.

tĭrák (узб., т. terák) тополь.

tĭrás-, tĕrás-, tĭráys- : tĭrášta : tĭrášna : tĭrášak падать, валиться, заболеть; попадать, ронять, ва-

лить (тен., Б, ПР; ср. *dēwī-*; *tīraš-* < **pati-raza-*, *tīraš-* < **pati-rā-za-*а-? ср. согд.-будд. *ptrz-*, *ptr'yz-*, ман. *ptršt-*, см. *Sogdica*, стр. 53); *naḫkē tākīsa tīrašīmīšt* теперь мы упадем вниз; *vórza čē dástēm atīraš* чашка выпала из моих рук; *kē gaštā zamínīsa atērāyš* тогда (кошка) упала на землю; *dodóš atīraš*, *amír* отец его заболел, умер; *dástēm atīraš* он попался мне в руки; *x^aátēmš atīrašēm* я сам ее уронил; *žútaу aúrор atīrašor* привели сына, повалили (на землю); *tirt man ýáykē dástē tīraštax* твоя пуля попала в руку моей дочери.

tīráy, tīráy, tīray, tēráy (МТ, КВ, ХД, Н, Б, ПР), **tīráy, sīráy** (Каши), **sēráy** (Г, К, С), **saráy** (К, С, Пискон, ДБ) три (ср. ЯС, стр. 98); *tīráy mētē* (МТ), *sēráy mēsē* (Г), *saráy mēsē* (К) три дня; *tīráy ýum*, *tīráykē* (ср. -*kē*) *ýum* (МТ) три раза; *tīráytīt*, *tīráytīt* (МТ также *tīráyēt*), *sīráytīt*, *saráytit*, *saráyti* (все) трое, втроем (см. *tīt*); *čē tīráytītē dūmēš ikī qīl anós* (Б) взял он по одному волосу из хвостов всех трех лошадей; *za'íft tīráyētē ásptē vóra avór* (МТ) женщины втроем сели на лошадей; *sīráytēč* (из -*tētš*) *anížor*, *atír* (Каши) все трое вышли, ушли; *sīráytēčš naháwokē anídor* (Каши) втроем там поселились; *sēráytitēš aváror* (Г) отвели их всех трех; *saráytitīt anéžor* (К) вышли втроем; *saráytitī īyór aždahór* (К) драконов было трое; *saráyte akót vírót aḫ^ad akūnór* (К) все трое — старшие братья и младший — заключили договор.

tiríz (т.) клинья в платье.

tírma, tirmah (т.) осень; *tírma ýálaš atífárošt* осенью давали ему

зерно; *tirmahīsa boýboní akūn* до осени он был садовником.

tirmaí, tərmaí (т.) осенний; озимый; *tirmaí borón abór* выпал осенний дождь; *mox kīštót hámmaš bahorí or*, *tərmaí nákišīmīšt* наши посевы все яровые, озимых не сеем.

tirmór (т.) небольшая ядовитая змея желтого цвета ('стрела-змея').

tis-, tēs- : táxta (ср. Р. Tedesco, *ZII II*, стр. 34 сл.): **tisna : tīsak** входить (согд. *tys-* < *ati- isa-* : *tyt-* < *ati-gata-* 'входить', 'вводить'; ср. ягн. *dívár-* : *dīyáta*; ср. парф. 'dyh- : 'dgd-, язг. *dis-* : *dayd*, ишк. *atiy-* : *atuýd*, мундж. *tuw-* : *luḡay-*); *atís ritīš* вошел к ней; *in-núr ašáwēm*, *i bóýē atís* я сегодня пошел, забрался в один сад; *dúšaš kámaš tīscē*, *rust vid* шея его попадает в рукав, застревает; *kátē mox kīrím táxta* в наш дом заполз змей; *i pšak i pélé taxt* оу кошка попала в капкан; *i máynē tīsakē ýórtīšt...* при входе в одно селение он видит...

tīšpa кислый; скисший, свернувшийся — о молоке [ср. язг. *taḫr*, шугн., руш. *tuḫr*, вах. *t^rr³šp*, мундж. *t^rriš* (жен. р. *t^rrišpága*), белудж. *trušp* < **tṛšpa-* < **tṛpša-*, см. МЯ, стр. 171; *II FL II*, стр. 256]; *tīšpa* хšíft простокваша; ♦ *tīšpa* (МТ *tīšpay*) *kūn-* квасить; рыгать, отрыгивать; *tīšpaš íkta* у него изжога; ♦ *tīšpa vu-* скисать, закисать, свертываться; *tīšpa na və!* (Б) да не свернется! (пожелание при сливании молока в котел для кипячения).

-tīšt, -tēšt I окончание 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр., очень редко — 3 л. ед. ч. прош. длит. вр. (см. -*t*, -*īšt I*; о распространении окончаний -*tīšt* и -*čē* см. -*čē*); *máynē*

těstīšt (KB) он входит в селение; posšó wótěšt (MT) царь говорит; kambaýál jáxtīšt, tirt (Ш) бедняк поднимается, уходит; id xšar čaróý partóutīš (вм. -tīšt) čox? (KB) этой ночью она сбросит светильник, что ли? šáutīšt kátta akóí ritīš, wóčě... (Ш) идет он к старшему брату, говорит...; pašaroniš aküntěšt (MT) она отгоняла от него мух.

-tīšt, -těšt II (К, Г, С -sīšt, редко -tīšt, Пискон, ДБ -sīšt) *окончание 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр.* (см. -t || -s, -īšt I); küntīšt, künsīšt вы делаете; tírtīšt, tírsīšt вы идете; x^hórtīšt, xórsīšt вы едите; ipitě yak dígarě-pě baxs küntěšt (MT) вы таким образом спорите друг с другом; dūrúy wóvsěšt (К) вы лжете.

-tīšt, -těšt III *окончание 2 л. мн. ч. прош. длит. вр.* (см. -tě, -īšt I); atírtīšt вы пошли; anóstišt вы брали; anídtīšt, anítīšt вы сидели; ax^hórtīšt вы ели.

-tīt, -tīt, -tět *окончание мн. ч. указательных местоимений и количественных числительных*; áxtīt они ('те'), *косв. п.* áutītě; íštīt они ('эти'), *косв. п.* ítītě; dútīt, dútiīt (Каши dútaītī) двое, оба, вдвоем; tíráytīt, tíráytiīt, saráyitīt (все) трое, втроем; tífórtīt, tífórtěit все четверо, вчетвером; ūxštīt вшестером; áftīt всемером.

tīyóq, tūyóq (узб., т.) копыто.

to, ta (т.) до, пока, в течение; to man vvówakisa до моего прихода; čě sárě torkš to dūymě nūlisaš от темени до конца хвоста; to dūwozdá áspēm nat^hfórt... пока не дадите мне двенадцать лошадей...; ta avvówēm — hīč čuks nest пока я пришел — никого уже нет; to tēráy sólě nax zoу nékīšor в те-

чение трех лет не засевали это поле; ♦ ta ídókay, ta ídókaysa до этого места.

tob-, top- (К tof-): **tóbta, tópta** (К tófta): **tóbna : tóbak, tópak** 1) крутить, скручивать, сучить; dūymtēšint atób dástě vēkš накрутил их хвосты себе на руку; ax tīm pustš otáng tófčě (К) он тоже скручивает ее кожу в отаньги; 2) сиять, гореть (из т. toftán, tob-? ср. согд.-будд., христ. wut^hp- 'сиять', 'освещать'; ср. язг. tāb- : tābt, барт. tōb- : tōpt- 'крутить', 'перетирать', др.-ир. tap-).

tob (К tof) кручение, сучение (т. tob; ср. tob-); ♦ tob x^har- (т. tob xūrdán) скручиваться, сворачиваться; подвертываться (о ноге).

tobá I (т.) плоский круглый камень, служащий для приготовления теста или в качестве крышки для соу́.

tobá II заворот?: čě yúšě tobáš nos (К) возьми (осла) за ухо ('за заворот уха?'); ср. tob-.

tóba оросительная канавка на поле; участок земли, орошаемый одной канавкой (ср. tobá 'оросительная канавка' в тадж. говорах Гиссарской долины); várýě tóba самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; vós-kě tóba самая нижняя канавка.

tobkúna верхняя часть оросительной канавки (место, где вода поступает из распределительного арыка úspūn).

tobnúla нижняя часть оросительной канавки.

tobóñ- : tobóñta : tobónna : tobónak завивать, закручивать, заворачивать (*понуд. от tob-*).

tobūt (т.) похоронные носилки.

tojík (т.) таджик.

tojikí (т.) таджикский; таджикский язык.

toq (т.) непарный, нечетный.

toqá (т.) одиночный, одинокий, один-одинешенек.

toqčá (т.), *мн. ч.* toqčót полка.

toqí (т.) тубетейка.

ton-, toñ-, tun-: tóna: tónna: tónak мочь, быть в состоянии, *употр. редко, обычно в сочетании с инфинитивом* (т. tavonistán, tavón-, *стяженная форма* ton-; ср. согд. t'wn-, twn-); natónčë jǔmbak (K) не может двигаться; nítun čákë dorák (K) он не смог пойма-ть.

tor I нить, основа в ткани, натянутая веревка, струна; волос (т. tor, tor-i mǔy); tortanákë tóre xašákíš ast паук ткёт паутину; ikí tor pos возьми (из грив) по одному волосу.

tor II макушка, верхушка (т. tor; ср. согд. t'r, хот.-сакск. ttāra-; ср. tork); sárë tóreš i xol ast у него на темени есть родинка.

tóra темный; темнота (согд.-будд. t'r'k 'темнота', ман. t'r'y, t'ry 'темный', 'темнота' < *tanṭraka-, MG, § 346; хот.-сакск. ttāra-, осет. tar 'темный', афг. tor 'черный'); kal tóre atís, a'ór плешивый в темноте вошел, посмотрел; ♦ tóra vu тем-неть, смеркаться.

torík (т.) темный.

torikí (т.) темнота.

tork верхушка, макушка (ср. tor II, согд. t'r; т. tórak 'макушка'); sárë tork темя.

toróǰ (т.) грабеж, разгром.

torsakí (т.) оплеуха.

tortanák (т.) паук (ср. wófkak).

toš-: tášta, tóšta: tóšna: tóšak тесать, строгать, скрести, скоблить, обтесывать; брить (согд. t'š-, язг.

taw-: tešt, tašt-, шугн. tēš-: tēšt-, руш. tōw-: tūxt-, ишк. tul-: tud, вах. təš-: tōšōt-, мундж. tež-: tuγd-, афг. tožəl 'тесать', осет. dasən 'брить'; см. МЯ, стр. 170; EVP, стр. 83); aspák atóš он вытесал (из дерева) лошадку; i dork tóšomíšt я выстрогаю палочку; kord-čāč-pë dástëš atóš — dastš wax'n avú он поскреб ножом свою руку — показала на руке кровь; sarš tošt! обрейте ему голову! ríšaš tášta с обритою бородой; sárëš pírāxsot gowóray toštagíš! пусть переживет (мастера) вытесанная им колыбель!

toǰbá (т.) раскаяние, зарок; ♦ toǰbá tífár- зарекаться.

toy (узб., т.) жеребенок.

tozí (т.) гончая собака.

tu, tǔ личное мест. 2 л. ед. ч., *косв. п.* taǰ, *редко употр. формы косв. п.* ta (*усеченная форма, отмечена лишь для МТ*) и táwë (согд. tǔw, в ман. и христ. поэтических текстах также tw, *косв. п.* tw', см. МГ, § 1349 сл.); tu i pētë ku avé? где ты был столько времени? tǔ tat čo kǔníst? что ты здесь делаешь? tǔíšt beáql ты — глупый (*ср. кальку с тадж.*: tǔí beáql vútaēšt — naχót dork op žavót 'ты — глупый: не хватало еще, чтобы дерево пило воду'); tu nǐpíst oy ты спал; man taǰ žúta я — твой сын; agár nah čiróγ partowót pšak, poššohím taǰ если кошка опрокинет этот светильник, мое царство — твое (ср. táwík); taǰ ránpakš návīyorta подобной тебе не нашел; taǰ x'áromíšt я тебя съем; taǰ poššó kǔníst мы сделаем тебя царем; taǰ čo voqíá ast? что с тобой случилось? taǰ agár áqlë vot... если ты умный...; taǰ pul t'ráfta ты дал (ему) денег;

čĩ taʊ от тебя; taʊ xotĩr для тебя; man táʊ-pě i šart ast у меня есть к тебе одно условие; táwisaš wófta vúta ast он рассказал тебе про них; táwě awénĩm я тебя увидел; táwě i ʔayk véta, naħětě man nóso-mišť у тебя есть дочь, я женюсь на ней; man tá-pě inč vom (MT) я стану твоей женой; tá-pě na salóm, na aláyk (MT) от тебя нет ни приветствия, ни ответа на приветствие; ta vóra kūnĩm (MT) посадим тебя верхом.

tűbűk (т.?) бред, бормотание; ♦ **tűbűkĩ var-** бредить; **tűbűkĩ varš** ast он бредит.

tűda, tűyda грудa, куча (т. **tűdá**; ср. согд. **twď'k**, **twďyh** 'грудa', 'куча').

tűyla маслoбойка; **tűyla** sarvanka завязка для маслoбойки.

tűyri (узб., т.) правильный, верный; верно; впору; ♦ **tűyri kūn-** готовить; **asp tűyri kūnt** приготовьте лошадей; ♦ **tűyri vu-** готовиться; **tirmór ajax, tűyri avú, poš-šóě ʔaykě atúnĩ dě'tišť** стрела-змея поднялась, приготовилась, сейчас поразит девушку; **awěs, ędkě tűyri avú** (дракон) спустился, направился на мост; ♦ **tűyri vvoʔ-** подходить.

tűyűc, tűyűcak крышка из обожженной глины (для глиняных сосудов); **zónkě tűyűcak** коленная чашечка.

tűhmát kūn- (т. **tűhmát kardán**) клеветать.

tűhmatčí, toxmatčí, toxmačí (т. **tűhmatčí**) клеветник.

tűkáyur- : **pašm tűkáyur-** трепать шерсть (руками).

tűqlí, tűklí, tűkűlí (узб., т.) ярка; **tűkűlí-koyák** хлев для годовалых овец.

tűqma, tűkma (узб., т.) пуговица.

tul (узб.) период ожереба; ♦ **tul mon-** жеребиться.

tul'á tífár- светиться (ср. т. **tulú' kardán**); **kat mox tul'á tífórčě** (ПР) наш дом светится.

tűmán (т.) туман.

tűmór, toմór (т.) амулет.

tűntűrák гром (т. **tuntúr, tunturák**; ср. согд. -будд. **twnt̥r**).

tűnűk, tűnűkák (т.) тоненький.

tup (узб.) группа; стая птиц; **odám tup avór** люди собрались в группу.

tűrá (узб., т.) сын царя; гос-подин.

turbá (узб., т.) торба, мешок; **táxmě turbáy nűt mőnĩm** помести меня в мешок из-под семян.

tűrm, tűrűm (т.) верхний и нижний выступы (пяты) у боковых концов двери.

tűrműq (узб., т.) мошонка.

tut (т.) тут, тутовник.

tűta, tűyta (К) шпулька, катушка (ср. т. **tutá**); кусок сухого полого ствола растения **sufi**, вставляющийся в отверстие маслoбойки для наполнения ее снегом; **tafór tűyta** **icĩn** четыре катушки ниток.

tűták (Б) горло (ср. т. **tűták** 'подбородок').

tűtűm (узб.) горсть, объем сжатой руки.

tűxm (т.) яйцо (ср. **taxm**); ♦ **tűxm kūn-** нестись; **panč tűxmě akűn** снесла пять яиц.

t'xoy-, txoy-, tűxóy-, : t'xásta : **t'xóyna : t'xóyak** убивать (согд. **pt̥w'y- : pt̥wst-**, см. ВВВ, стр. 58 сл; ср. **xoy-**); **akóyēm tűxóyot** пусть он убьет моего брата; **t'xóyomišť, t'xóymišť** я убиваю (убью); **děhtišť, tűxóyt** он стреляет, убивает; **tu dęwt atűxóě** ты убил дивов; ...**navót bóyĩm man**

atūxóyīšt ...а не то бай убил бы меня; dēwēm tūxásta, rubá tēm tūxóyomīšt я убил дива, я и лисицу убью; áftitīš t^uxásta все семеро убиты; askára t^uxastagīša at^uxóyot тех из войска, кому суждено было быть убитыми, убили; gaštá dodóš it kátta akóēš t^uxóyna avú потом его отец решил убить старшего его брата; man t^uxóyakē sánčē он взбирается, чтобы убить меня;

tūxóyē avé он начал убивать; wuz-xašóte t^uхоу avór они начали убивать игравших в козлодра-ние.

tuy (т.) свадьба, свадебное празд-нество; пир; ♦ tuy kūn-, tuy tífár-, tuy dor- устраивать свадьбу, празд-ник, пир.

tūzūk (узб., т.) верно, правильно; nahīš tūzūk nīpīstatx ты это пра-вильно написал.

U

-ū, -ī, -ē (т.-у, -і) *энклитический союз* и (*употр. только в заимств. оборотах*; ср. -at); ba mūród-ū(-ī) maxsád arásor достигли цели; жела-ний; tašná-ū gūšná жаждущий и го-лодный; čó-ē núnēš t^ufort дайте ему чаю и хлеба.

-u (MT) *частица восклицания, обращения* (ср. -o); хорú, itón mas-laḫát čox? эй, сестра, что теперь делать?

ēūdda, ūdda в сочетании с гла-голом-связкой или глаголом ву-мочь, быть в состоянии, справляться (т. ūhdá 'обязанность', 'обязатель-ство'? ср. т. az ūhdá-i kóre baro-madán 'справляться с каким-либо делом'); x^uarákī ēūddaš-īšt yo na? сможешь ли ты есть или нет? ēūdda náīšt ты не сможешь; hīč čūxs ēūdda naх s^uxóyot никто не в со-стоянии поднять; ēūdda návēšt ты не сможешь; ūddaš vétaīšt ты с ним справишься.

uffást (т.) тяжелый вздох; ♦ uffást kūn- тяжело вздыхать.

űfs-, űfs- : ūfta (ПР также ūfta): **űfsna : ūfsak** засыпать, спать [ср.д. 'wfs-(*<**hufsa-, авест. x^uafs-): 'wβt-,

см. E. Benveniste, JRAS, 1933, стр. 49; MG, §§ 539, 620; хот.-сакск. hūs-, осет.-ирон. xwæssən, диг. xussun, руш. ḫofs- : ḫūvd-, т. xuftán, хуср-, белудж. vafsag 'спать', афг. udé 'спящий', ср. язг. pəxas- : pəxovd- 'спать']; ūfsom я засну, посплю; ródam aúfs нога моя затекла; γórčē — аууór ūftax смотрит — лисица спит; žúta ūftax оу юноша спал; naháwokayk ūft оу, ах^uárimīštēt там, где ты спал, я бы тебя съел; īš ūfstax, apīráxs (ПР) одна из них спала, оста-лась.

űfsakē kūn-, ūfsakē tir- засыпать, спать (ср. ūfs-; ср. т. xob kardán, xob raftán); ūfsakē čot íkta оу? tu ranj sol оу — kasál оу разве ты спал? уже пять лет как ты бо-лен.

űyrák (т. ūyrák) ступка.

uyró (т. ugró, ūgró) лапша; óš-ē uyró (т.) суп с лапшой.

ukób (т. uqób) орел; сокол.

űq (узб., т.) рыгание, рвота; ♦ ūq kūn- рыгать.

űlát (узб., т.) падёж, мор.

-űm окончание 1 л. ед. ч. аори-ста, см. -om.

ũmbak см. xũmbak.

ũmēd (т.) надежда; ♦ ũmēd var- надеяться.

-ũmīšt окончание 1 л. ед. ч. наст.-буд. вр., см. -omīšt.

ũmōč, omōč, omōč (т.) похлебка с клецками.

umōč, úmoč соха, см. omōč.

'umr, umr (т.) жизнь.

ũmša тесто [$\leq$ *āma- 'сырой' (др.-инд. āma-, афг. om, um) + -č-aka? ср. вах. yũm], хот.-сакск. hāmaа- 'мука', IFL II, стр. 554]; ♦ ũmša kũn- месить тесто.

ũnxóy-, ũnxoy-:ũnxásta, ũn-xasta:ũnxóyna:ũnxóyak ломать, разбивать, раскалывать; ломаться (согд. 'nũw'y-: 'nũw'st- 'ломать', 'nũwu- 'ломаться', см. BBB, стр. 59; MG, § 541; ср. хоу-); gowóga ũnxoy сло- май колыбель; non tákē vēgš ũnxóy- tīšt хлеб под ней ломается; adē^h kállas, aũnxoy ударила свой глиня- ный кувшин, разбила его; qabũrɣam aũnxóy у меня сломалось ребро; daráxtē šóxaš awũnxoy ветка де- рева сломалась; čárxē gušákš ũnxa- stax сломалась ручка прялки.

ur-:úxta, úxta:úrna:úrak при- носить, приводить; нести (согд. 'βr-: 'γt- 'приносить', 'приводить' $\leq$ *ā-bara-: ā-gata-, ср. ишк. ižum-: āγad-, IFL II, 383); ur! принесите! šáučē i dáštē, iz^m čínčē, urt идет в степь, собирает дрова, при- носит; šũmóx báxšē op náuromīšt я не буду для вас носить воду (ср. áutitē хотĩr op návaromīšt 'я не буду для них носить воду'); úrošt, uróšt, úroīšt они приносят (прине- сут); γúrkēš anósēm, aúr я взял его на спину, понес; aúr, awúr (K также ayúr) он принес; aúror, awúror, awu- rór (K также ayúrór) они принесли; ašáwor i xáužē lápe, vor ayúrór

(K) дошли до берега пруда, сняли вьюки; i žútayšint xáužē lápē úxta- šintx mónta одного своего мальчика они привели на берег пруда, оста- вили; γóutēm ópē uxt ou я привел своих волов к воде; incēt du kūtčúja úxtaš твоя жена родила ('принесла') двух щенят; vīrótēm jūftē γóu-pē úxtax брат мой отвез (ружье) на паре быков; mox yangáy bⁿγúšta úxta наша золовка украдена ('укра- дена, увезена', см. bũγũnč-); non úrna vútax он принес хлеб.

ũrcűq, ũrcűk (узб.) ручное вере- тено (ср. wátra); incēs qádd-ē kúca ũrcűq rīwéšakš ast его жена на улице прядет на веретене.

ũrib, ũrēb, ũrēp (т. uréb) кри- вой, косо́й, перекошенный; криво, косо; γũrdaš ũrib косоглазый; tojikí ũribí wóvomīšt по-таджикски я говорю плохо; ũrib-ũrib зигза- гами (о дороге); ♦ ũrib kũn- искрив- лять, коробить; nul ũrib nákũn не гримасничай; ♦ ũrib vu- коро- биться.

ũrfvkama кривошей (в секр. яз. 'верблю́д').

urk, urg волк [ср. согд. wuryk- (= wirk-); хот.-сакск. birgga-; осет. woerg-, см. ОЯ, стр. 28, 187; зг. wārg; ишк. (w)urk; шугн., руш. wurj; мундж. wurg, йидга wurγ, авест. vāhrka-; др.-ир. wřka-; ср. P. Tedesco, BSL XXV, стр. 57].

urt рыганье; ♦ urt kũn- рыгать, блевать.

ũskúna крепкий [ср. согд. 'skw- 'пребывать', 'находиться (прочно) на месте', 'skwn, skwn 'пребывание', 'возраст', 'skwnčyk 'существующий', пребывающий? ср. т. uskuná 'не- движимое имущество', 'строение', 'постройка' $\leq$ араб.? согд.?].

úspun (Б úspun) арык, идущий от орванчип (см.) вдоль поля вниз по откосу (ср. хуф. wəspúnd 'выходное отверстие оросительной канавки на поле').

Úšqada Ушкада — название летовки.

ušt- : úšta : úšna : úštak 1) стоять; останавливаться; пребывать (согд. wšt : 'wšt- 'стоять', 'останавливаться'; 'вступать' < awa-hišta-; ср. -išt I); čę rūčau sar ušt встань у дымового отверстия; хар dástēt amonát úštant пусть они побудут у тебя на хранении; úštom, — něhiš ránekē kau ēncī-pē ošúq xast?.. а ну-ка ('остановлюсь-ка'), — в чью жену он так влюблен?.. to man vvówakisa úštīšt rītēt до моего прихода он побудет у тебя; čok nósim — iš tīk pádēš úšče (из úštče) что бы мы ни купили, (таньга) опять на своем месте (K); šaš móhē wáfrē tákē úššē (K) шесть месяцев (зерно) остается под снегом; mol tīm, ɣoɥ tīm, ɣayk tīm haɥlīš úštor и овцы, и волы, и дочь находятся в его доме; aúšt, awúšt он встал; bīdónī úšta стоит посредине; ašáwor — dīwólē kúnē úštaх ášpē vóga приехали, видят — стоит он под стеной вер-

хом на лошади; 2) в сочетании с глаголом (yag) marg vu- 'умирать' выступает как вспомог. глагол, служащий для выражения длительности (при наст. вр.) или завершенности (при прош. вр.) действия; ošáš yag marg víčē ušt (K) мать его умирает; yag marg avé aúšt, tafórtič ax^hágorš, hīc nīparáxs (K) он умер, все четверо его съели, ничего не осталось (при других глаголах подобное употребление ušt- в публикуемых материалах не отмечено).

úštók, hūštók (т. hušták) свист, свисток; úštókák детская свистулька; ♦ úštók(ě) kūn- свистеть.

uxš шесть [согд.-будд. wɣwšw- (-uxušu), согд.-христ. xwšw- (xušu) < *xwašu, др.-ир. xšwašam, см. MG, §§ 417, 1316; хорезм. uxs-, см. ХЯ, стр. 12, 63; осет. oexsoez, мундж. áxša]; úxštīt, úxštīč (из úxštītš) шестером, все шестеро (см. -tīt).

uxštagí (K) спустившийся (?) [*uxšta (ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- + -gi? ср. wəš- : úxta); has uxštagít ku? где принесенный ('спустившийся?') твой хворост?

ūylá (узб., т.) мысль, дума.

V

vag-vag лай лисицы; rūbáē vag-vag ast лисица лает.

vaɣást, vaɣɣást бляение коз (ср. МЯ, стр. 137; ср. baást, waást); vúzē vaɣɣást ast коза блеет; ♦ vaɣást kūn- бляеть.

vaqqarást (MT qūrrást) кваканье лягушки; кудахтанье горной куропатки; čáyžē vaqqarástč (из -tš) ast лягушка квакает; žīríktē vaqqarást ast горные куропатки кудахчут; ♦ vaqqarást (MT qūrrást) kūn- ква-

кать; кудахтать (о горной куропатке); čayzt qūrrást kūnóišť лягушки квакают.

van, vañ, vann длинный; высокий (< *bɣz(a)-? ср. согд. βrz'k, βrzyu < *bɣzaka-; ср. согд.-будд. βnš 'грива', 'космы' < *bɣša-, MG, § 345; мундж. vañg 'длинный', йидга vañ; ср. т. vang 'хорошо', напр. kór-i ū vang 'дела его хороши', 'ему везет'); rot bīšiyór vanx дорога очень длинная; mox žīmīstún bīšiyór vanx наша

зима очень долгая; *van ɣar* высокая гора; ♦ *van kün-* протягивать; *dast van kün* протяни руку; ♦ *van xaš-* вытягиваться, растягиваться; *van axaš*, *anīpīd* он вытянулся, лег спать.

vāñdūma (K), **vāñduma** (ПР)

1) лисица (в секр. яз., букв. 'длинно-хвостая'); 2) баран с длинным хвостом.

vāñuša осел (в секр. яз., букв. 'длинноухий', ср. СЯ, стр. 107—108).

vāñk, **vank** завязка; запруда (ср. *vant-*, *vant*, *sarvāñka*); *xómna(y) vank* завязка на обуви.

vanqátda высокий, длинновязый (ср. т. *qadbalánd*, *qaddaróz*).

vānna (ПР), **wānna** (тен.): *kírmī vānna* (*wānna*) шкурка, оставляемая змеей при линьке (употребляется как лекарство при заболевании рогатого скота и лошадей); ср. *van*, *vannī*?

vannī длина; *rótē vannīš čofē xast?* какова длина пути? *vannīš čil gaz vétīšt* длина его оказалась сорок гязов.

vāñsoxa корова (в секр. яз., букв. 'длиннорогая').

vant завязка; запруда (согд. *βnt*; ср. *vank*, *vant-*); *dástē vant* запястье; *pojómay vántē mox kalíd ast* на завязках штанов у нас есть ключ; ♦ *vant kün-* запруживать; ♦ *vant vu-* застревать; запруживаться.

vant-, **van-**: **vásta**: **vānna**: **vántak** вязать, завязывать, связывать, привязывать; заграждать, запира́ть, за́творять (дверь), закрывать (глаза, рот), жмурить (глаза); прицеливаться (согд. *βynt-*: *βyst-*, *βst-*, хорезм. *βāncīn* 'я привязал', хот.-сакск. *ban-*: *bast-*; осет. *boettən*, *bast* 'вязать', *boendoen* 'веревка', язг.

vand-: *vūst-*, руш. *vind-*: *vost-*, вах. *vānd-*: *vāst-*, йидга *vad-*: *vāst-*); *áspē vant* привяжи лошадь; *vórzay nos*, *wítau-pē vant*, *šāmpē vant* возьми чашку, обвяжи веревкой, привяжи к потолку; *bīdōñt vantom* я привяжу тебя за пояс; *vántčē* (K) связывает; *vánčēš* (ПР) связывает его; *nahíptē qayróq sánga nósčē*, *vánčē*, *dēht ošáēš* берет вот этаким камень, прицеливается, кидает в мать; *mülló tūmór at^ofár*, *tap avánt* мулла дал амулет, прекратил ('завязал') лихо-радку; *anēž*, *děváršīnt avánt* он вышел, закрыл их дверь; *ímša akū-nór*, *avánt*, *akán* сделали тесто, прилепили (хлебы к стенкам очага), сняли (их); *γūrdotš vásta vant* — *γūrótax* если у него глаза закрыты — он бодрствует; *vézīm vast oy wítau vek* моя коза была привязана за веревку; *návastš kūñīšt* не сможешь его связать; *poššó küllük vastagix* царь со связанными руками и ногами.

vanták веревочка для завязывания крышки сосуда (ср. *vant*).

vantí (МТ, Б) кадушка для воды, молока (ср. *soyú*).

var-: **vúrta**, **vórta**: **várna**: **váarak** нести, вести; относить, отводить; приносить, приводить (ср. *ur-*); выигрывать (согд. *βr-*: *βrt-*, *βwrt-* 'нести', 'уносить', 'приносить'); 2 л. *мн. ч. пов. накл. и аориста* *vort*; 3 л. *ед. ч. наст.-буд. вр.* *vórtīšt*, *vórcē*, *vort*; 2 л. *мн. ч. наст.-буд. вр.* *vórtīšt*; 2 л. *мн. ч. прош. вр.* *avórtē*; *man tēm var* отведи и меня; *nahít čil šūtūrē vort* отведите эти сорок верблюдов; *ópē vórtšīnt* ведет их к воде; *vórcē*, *kátēš mont* (K) приводит, ставит в дом; *man dodóē rí-tisam čótē vórtīšt?* как вы отведете

меня к моему отцу? *dodóit qalamá akũníšt, daráwě sárě avár* отец твой делал жареные лепешки, относил их на жатву; *omóč ši névarě?* почему ты не принесла похлебку? *ǵáykěšint avárog* они привели свою дочь; *yángaě tox žǵátaš vúrta* золотку нашу увезли ('вывели', 'отвели'); *man ǵáykě dew vértax* мою дочь унес див; *tač xotǵr nahčětītēm vurt oy* для тебя я приносил (плов) из этих вот (котлов); *mawíz kuk vúrtat iýog...* (туда) куда ты отвозил изюм...; *ǵáykět avírēm, xǵrsě vúrta vutáx* я нашел твою дочь — она была унесена медведем; *naháwě fa-qírtě x^harak ast, várakšint ast* бедняки едят ее (поминальную пищу), уносят (ее с собой); *posšóyě ǵáyktě dēwě várak véta* див уносил царских дочерей.

varáy- см. *víráy-*.

varč раз (ср. йидга *vār* < *wara-? афр. *wār*, т. *bor* < *wāra-, др.-инд. *vāra-*); *i varč xant!* засмейся разок!

varǵ верхний край поля (ср. т. *varǵ*, *varáy* 'плотина', 'запруда', *заимств. из согд.?* парф. *pndwrg* 'Wegdam' Mir. Man. III, стр. 905, ср. т. *bandvarǵ*); *várǵě tóba* самая верхняя из идущих параллельно оросительных канавок; *zóyě varǵš* верхний край поля.

varrást (MT) звук, издаваемый, согласно поверью, змеями.

vástar см. *wástar*.

vat, vas см. *wat*.

vayrón vu- (т. *vayrón šudán*) разрушаться, портиться.

ved-, vig-, vit- см. *wid-*.

vek, veg 1) сторона; *ku veg atér?* в какую сторону он ушел? *man kat nahítě vekx* мой дом находится в этой стороне; *tísakš ítī vek, 'né-*

žakš ítī vek вход у него с одной стороны, выход — с другой; 2) наружный; *posšó vek róray kátě* нах царя в наружном помещении нет; 3) -vek, -vek, -vėk, -veg, -veg, -vėg (послелог, обычно с косв. п., в К очень редко с прям. п.; употр. и в сочетании с послелогами -ritě, -sárě, -táke) по, на, над, о, в (в значении направления), к, до, у; через, сквозь, против (согд. *βuk* 'наружный', 'наружная сторона', 'снаружи', 'вне', 'прочь' — имя, наречие и послелог; < *abi-ka-, ср. Gr. II, 155; шугн., руш. *vaj*, барт. *vej*, *vij* 'внешний', *tar vej*, *vij-re* 'наружу', *вах. tar... vīč* 'снаружи', 'наружу', см. IFL II, 547; H. Bailey, BSOS VI, стр. 73); *kúčay vek tíromišť* я иду по улице; *man bozórtě vek aláksēm* я ходил по базару; *róte vėg šawótk...* если он пойдет по дороге...; *alaksónorš tíray métě šá^hre vek* три дня гоняли его по городу; *fíkě vekš anós* взял (ружье) на плечо; *pírax-sošt saxróě vek* оставляют (хлеба) на поле; *dēwěčě tákě veg* падает на землю; *arīwěš sánkě vek* напряла на камень; *dūymtēšint atób dástě vekš* накрутил их хвосты себе на руку; *ródotēm áspě dárě tákě vek vant* свяжите мои ноги под брюхом лошади; *rúča vek nūšéb akūn jūwólě gaxš* (K) она наклонила мешок над дымовым отверстием в крыше; *mětík miltǵě ráxě vékšint payst anéž...* когда из ('y') дул ваших ружей выйдет дым...; *dastš xūrūrotě vek afás* она потеряла руки о колючий кустарник; *rubáě nah gūlxórě veg dē^hčěš* бьет лисицу о кусты шиповника; *dástě vek atér* он пошел в степь; *jára vek šáučě...* (K) пойдет к обрыву...; *har kúcotě vek tékka-tékka avór* во все стороны по

кусочкам разлетелись; *man taɥ vɛg rasóm...* если я до тебя дотро- нусь...; *may dūgár, nahítě vĕk ná- ras* пройди осторожно, не дотра- гивайся до него; *vórčě daraugár rítě vek (K)* несет его к жнецам; *adūgár ópě vek* перешел через воду; *čī Toškánd Maščóisa Šahrístón vek atír* он отправился из Ташкента в Матчу через Шахристан; *čorboɥ- búně žúta dīwólě taráqě vɛg aɥór* сын садовника посмотрел сквозь трещину в стене; *i mūš rítě vek agūdár* одна мышь пробежала мимо него.

Vekób общее название четырех селений: *Saxsará, Mūštíf, Waɣinzóy, Marytūmáyn.*

ves- см. *wɛs-*.

véskě (*K wéskě*) наружу, в сто- рону (< **abi-ka-sara*, ср. согд.-будд., ман. *βyks'r*, христ. *bys'*, + *kī*, см. Боголюбов, стр. 17); *čě darwóza véskěšint kúnt* выведите их из ворот (наружу); *čě děvár véskě* сна- ружи (дома), извне; *iš wéskě zur adě^h (K)* он с силой потянул (его) в сторону.

vir см. *wir*.

vir- : vīyórta : vírna : vírak нахо- дить; зарабатывать, наживать (согд. *βyɣ- : βy'rt-* 'получать', 'доставать', 'находить' < **abi-ar-*, язг. *vir-*, руш. *vɛraɥ-*, ишк. *avir-* 'находить', авест. *ar²-* 'получать', осет.-диг. *yerun : ird*, ирон. *agən* 'находить', 'добывать'; 'рождать', ср. ОЯ, стр. 154); *vírom*, *vírom* я найду, найду-ка; *vírot*, *ví- rót* пусть он найдет; *nunt čukú avírtě?* откуда вы добыли хлеба? *čófěš kóuta*, *xórě ránkěš návīyorta* сколько ни искал, подобной сестре не на- шел; *apáit vīyórtamx* я нашел твою сестру; *návīyórt kūnómīšt* не могу найти; *in-núr naš-vīyórtax*, *fírók vír-*

naš vutáx сегодня он не нашел его — найдет завтра.

vīráy- (*K varáy-*): **vīráyta : vīráyna :** **vīráyak** жарить (ср. согд. *βr'xs-*, см. Sogdica, стр. 40, афг. *alwoyəl* 'сжигать', 'поджигать', 'зажаривать', т. *biryón*, см. C. Salemann, GIPh I, 1, стр. 300; ср. EVP, стр. 90); *čil róně yótaɥ vīráyšt* ты зажаришь мясо сорока ягнят; *yóta réza akūn*, *avár*, *qáyla vīráyě avú* нарезал мясо, от- нес, начал жарить; *i aždahórě dóně varáyak oy (K)* дракон жарил зерна.

vīríč-, vĕríč- : vīríčta : vīrfĕna : **vīríčak** стричь (волосы, шерсть), остригать (< **braiš-?* ср. мундж. *vrī- : vrišk-* 'ломать', см. II FL II, стр. 258 сл.; ср. МЯ, стр. 173).

vīrín-, vĕrín (*B wīrín-*): **vīríta :** **vīrínna : vīrínak** остригать шерсть животного (осет. *œlvəpən* 'стричь', *œlvəpœg* 'цирюльник', диг. *fusœlvi- pœntœ* 'праздник стрижки овец', авест. *brin-* 'резать').

vīróť брат (согд.-ман. *βr't*); *vīróťak* братец.

víta см. *wíta*.

vīyóra, *косв. п. vīyóraɥ* (*K vīyórě*) вечер [< **abi-ayāra-ka-*, ср. согд.-ман. *βy'ryu*, *βy'r'k* 'вечер', 'вечером'; ср. согд.-будд. *βy'rh* 'вчера вече- ром', хорезм. *biyārī* 'вечер' < **apa- ayāra-*, см. ХЯ, стр. 65, 94; язг. *biyir* 'вечер', *biyan(ra)* 'вечером', шугн., руш. *biyōr* 'вчера', парачи *wuār* 'ночь']; *vīyóra-k avé...* когда настал вечер...; *aɥ mɛt vīyóra avú* насту- пил вечер ('тот день стал вечером'); *vīyóra -nidišt* ты останешься на ночь; *vīyóraɥ* (*K vīyórě*) *avvōɥ* ве- чером он пришел; *vīyóraɥsa* (*K vī- yórīsa*) до вечера; *vīyóra čákka* вечерний удой молока.

vīyórta добытое, добыча (*причастие от vir-*); vīyórtaš nahíš это его добыча (ср. talá).

von-, vvoñ-, vun-:vónta, vónta

1) кончать, завершать (согд. wn- 'делать', 'совершать'); iš ark čę taṣ rité vónomīšt это дело я закончу раньше тебя; árķę tēz avvóñ он быстро закончил дело; ūrk avvóṣ, awón: „pustínēm ašíy, avón?“ — awón: „паа, pam-vóñtax“ волк пришел, сказал: „сшила ты мою шубу, закончила?“ — (лиса) сказала: „нет, я не кончила“; 2) в сочетании с формами прош. времен других глаголов служит для выражения завершенности действия; áspēt aṣiróñtēm, awxár, avón я продал твою лошадь, проел ее; op ažáv, avóñ — osmónīsa... párcšę когда она напьется воды — ...взлетит на небо; nīmóčšę agüzór, avón он исполнил намаз; vórtšint aúror ķę xašoně avór wazirě kátīsa, ahašónor, avón сняли вьюки, начали переносить их в дом везира, перенесли; to mox avvówim wxórtašíyor vónta пока мы пришли, она их съела; híčšę náast, nunt wxórtašor vónta ничего нет, лепешки съедены.

vor груз, поклажа, ноша, вьюк (согд. β'r); das šütürę vor десять верблюдов груза; ♦ vor kūn- нагружать.

vóra всадник, верховой; верхом (согд. β'r'k, хот.-сакск. bāraa-; ср. осет. barag 'всадник', язг. varāg, шугн. vōrj, руш. vūrj, ишк. vērōk 'лошадь'); i vóra avvóṣ приехал всадник; áspē vóra верхом на лошади; vānṣušaṣ vóra верхом на осле; ♦ vóra vu- садиться верхом; áspē vóra avú он сел верхом на лошадь; vóraš avé он сел верхом; i qanótē sārēm vóra vә садись ко мне на крыло; vóra

vunáy-t vóra vu, tirí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай (*говорится иносказательно, когда не желают употребить слово asp 'лошадь'*); ♦ vóra kūn- сажать верхом.

vórza, *мн. ч.* vórzot, vorzót большая деревянная чашка, миска; деревянное блюдо; vórzaṣ táhę остаток пищи в чашке; остаток пищи, передаваемый другими при еде из одной чашки.

vórzales лизоблюд.

vosk межа между двумя полями; нижний край поля, где обычно проходит межа (ср. хуф., барт. vōzak 'межа'); vóskę tóba нижняя оросительная канавка.

vov-, vow- говорить, см. wov-.

voṣ- приходить, см. vvoṣ-.

voxúrd см. woxúrd.

vóza (Б), wóza (тен.) открытый очаг из камней; половина закрытого очага tanúr.

vu-, vә-, перед гласным окончанием **v-** (согд. βw-, wβ-, β-, см. MG, §§ 787—794): **vúta** (варианты см. стр. 347): **vúna: vúak** 1) быть, становиться; широко употр. и как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов; пов. накл. 2 л. ед. ч. vu, vә, vә (MT также vvu, K, Г, С также ve); 2 л. мн. ч. vut (K, Г, С также vīt, ср. ЯС, стр. 103); soxíb vu (MT) стань хозяином; tíre vut (MT) идите; vvoṣ, man vvu (MT) давай, будь моей; xárę i ṣm vóra ve (K) садись разок верхом на осла; ja'm vit (Г) собирайтесь; *аорист ед. ч.* 1 л. vom, vum, 2 л. vu, vә, 3 л. vot, vótę; *мн. ч.* 1 л. vim; 2 л. vut; 3 л. vant; man čúttē soxíbt vom? как мне быть вашим хозяином? fírónta agár vvoṣm, sabz návuta vu...если я завтра приду,

а ты не зазеленеешь...; *tũ zaif vu*, *áxdē sárēt ušt*, *kē man šer vum*, *kē man taṣ veg rásom* — *nárasomīšt* ты являешься женщиной, а стоишь на своем обещании, так чтобы я, тигр, дотронулся до тебя — не дотронусь; *ošúq i odámě-pě vø xũtš vótě...* влюбись ты в человека, который был бы хорош...; *awón*: „*man vot*“ сказал: „пусть станет моею“; *bídón rósē tíromīšt* — *xaýfnókē tím vot* я поеду по средней дороге, будь она и опасной; *juráim jogáš vótě*, *dīlš moilx* пусть там будет место для моей подруги, и пусть ее сердце будет благосклонно; *mábodo i gar vot...* как бы не было (тут) чего-нибудь...; *agár gar dũrúṣ vot?* а если слова неверны? *taṣ agár aql vótě*, *naḫót zaif zánót*, *kut úrot* если бы ты был умный, разве (поверил бы), что женщина родит и приносит щенят; *iš čo sékīl vot?* это что еще за чудо будет? *mórtisa avón*: „*níma úmrēt ínčēt t'fá-rīšt?* — *az iník*, — *vónčě*, — *zindá vot*“ сказал мужчине: „отдаешь ли ты половину своей жизни женщине? — от этого, — сказал, — она оживет“; [*устойчивые сочетания с vot*: *pī-raṣ vot* ‘если так’; *zoro vot...* ‘о, если бы...’, ‘чтобы’; *navót* ‘а не то...’ (ср. т. *nabošád*)]; *voṣ*, *jurá vim* давай, станем друзьями; *asp mox šer vant* пусть наши лошади насытятся; *наст.-буд. вр. ед. ч. 1 л. vómīšt*; 2 л. *vešt*; 3 л. *тен. vútīšt*, *vétīšt* (Ш *vítīšt*), *vut*, *vət*, ПР *vúčě*, К *vúčě*, *vútčě*, *váčě*, *víčě*, Г, С *víčě*, Пискон, ДБ *vúčě*; *man pũllam vútěšt*, *soib-ī aql vútěšt* (ХД) у меня будет сын, умный будет; *naháwisa ýórtěšt*, *waxtš bissyór xũš vétīšt* (КВ) он смотрит на него и становится очень веселым; *áspě vóra vət*

(КВ) он садится на лошадь; *ráxšin vúčě* (ПР) рассветает; *ax daraugár xiyólš vúčě dīrót nátīforčě* (К) тот жнец думает, что она не дает (ему) серп; *termaí ču nakīštīšt?* — *navútčě* (К) почему не сеют озимые? — не получается; *nīsp xšar víčě* (К) наступает полночь; *kampír awón*: „*haróm víčě*“ (Г) старуха сказала: „станет поганым“; *namák Norákě yoft vúčě* (ДБ) соль добывается (находится) в Нураке; *мн. ч. 1 л. vímīšt*; 2 л. *vútīšt*; 3 л. *vošt*, *vóīšt*, в *значении наст. вр. также vor*; *xaṣzě nūt dangála vošt* они упадут в пруд; *áxtīt násad vóīšt* они не смогут подняться; *tírě vor* они отправляются; *прош. вр. ед. ч. 1 л. avém* (Б *avém*); *man pīt avém* (МТ) со мной вот что случилось; *xaýrón avém*, *apíráxs* (Б) потерялась я, остановилась; 2 л. *avé* (Г также *avú*); 3 л. *avú*, *avé* (К, Г, С *avé*, *avé*); *vóra avú* (МТ) он сел верхом; *hīč darág nivé* (КВ) ни слуху, ни духу; *nīsp-ě xšar avé* (К) настала полночь; *naháṣ kampiráktē ritorít avé* (К) (перепелка) очутилась перед теми старушками; *мн. ч. 1 л. avím*; 2 л. *avútě* (К, С, Г *avisě*, ДБ *avúsě*); 3 л. *avór*; *прош. длит. вр. 3 л. ед. ч. avěšt*, *avěšt*; *waxtš bissyór xũš avěšt* он становится (становился) очень веселым; *agár očát avěšt...* если бы (здесь) была твоя мать...; *причастие прош. вр. vúta*, *vutá*, *vũta*, *véta*, *vətá* (Н, Ш, Б, К, Г, С также *víta*, *vřta*, *vřtá*); *vúta navúta* (*vutá navutá*) было — не было...; *man ir-ránka xũsrú vútáim...* я, оказывается, такая красивая...; *ṣayktš ūfta vutor* (из *vúta or*) дочери его спали; *i kampirák vřtá* была одна старушка; *žútam*, *tu harób vétáīšt* сын мой, ты ведь похудел; *ošúq vətáx* он влюбился;

i potšó vīta (H) был один царь; man pīr vītaīm (Б) я состарился; muš ŷulú vītá (Ш) мышей стало много; причастие наст.-буд. вр. vūna, vūnna, vūná; gápšīnt mán-pē bud vūna vutáx ваша речь заканчивается на мне; vóra vūnáu-t vóra vu, tīrí vu садись на то, на что ты садишься, поезжай; инфинитив vūak, vūák; man šūmóx vūákšīnt níŷrivīm я не знал, что вы находитесь здесь; čē ku vūákēm náŷrivomīšt я не знаю о своем происхождении; 2) в сочетании с усеченным причастием прош. вр. образует потенциальную форму, активную по значению для переходных, пассивную для переходных глаголов (см. К. Залеман. Manichaica V. Изв. АН, 1913, стр. 1140, прим. 17; Reichelt, стр. 257, ZII, стр. 147; ЯСС, стр. 15—18; MG, §§ 881—888; о сходных конструкциях в других иранских языках см. ХЯ, стр. 89; MG, § 881; ср. kūn³); uxt vēšt? можешь ли спуститься? nanīžt vēšt ты не сможешь выйти; nárast vómīšt я не смогу дойти; náborot — híč-čī ná-rūbd vošt не будет дождя — ничего нельзя сжать ('не может быть сжато'); отрицательная форма конструкции может выражать также значение завершенности действия в будущем (ср. в согд., см. MG, § 881); nánež, хор, man tīm nánežd vómīšt не выходи, сестра, я тоже не выйду; 3) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных глаголов образует страдательный залог (ср. аналитическую форму пассива в согд.: причастие прош. вр. + βw-, см. ВВВ, стр. 122—123; MG, §§ 830—845); kaxt afišóm? — čē xūkūmát fišómta avém „кто тебя

послал?“ — „я послан правительством“; iš xat in-núr nīpēšta avú это письмо написано сегодня; xat nīpēšta vītax письмо написано; xat kūsē^{yl}ta vūtax письмо послано; 4) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. переходных и переходных глаголов служит для выражения законченности действия; vu- в таких конструкциях выступает обычно в форме перфекта, реже в форме простого прош. вр.; kad vīyórtaš vutáx? когда он нашел? dodóiš t^oráfta vūtáx отец ее отдал; táwīsaš wófta vūta ast, kē móxīsa na он рассказывал тебе про них, а нам нет; ajáb man ūfta vūtaīm удивительно я спал; tīrēm ēta vétax пуля моя улетела; ošāē xáuzē tīrakš ŷirīftaš véta он знал, что его мать упала в пруд; itītē Хотамīk t^oráfta vu (из avú)... раз их дал Хотам...; 5) vot (3 л. ед. ч. аориста от vu-) в сочетании с полной формой причастия прош. вр. образует перфект сослагательного наклонения; agár taq īkta vot, wov если ты сделал, то скажи; nahīš čīz agár man táu-pē tīráfta vot, tēfārēm если я эту вещь давал тебе, отдай мне; nahīt Mūlló Aхmádē agár žóyta vot, ču nahīš xat naŷirīftīšt? если этот Мулла Ахмед прочитал, то почему он не знает этого письма? awónor: „tabībē poššóē žóytaš vot yo na?“ сказали: „отчитал лекарь царя или нет?“; 6) в сочетании с инфинитивом (краткой или полной формой) выражает начало (и продолжение) действия (ср. т. giriftán); „xūb“, awón, árke kárē avú „хорошо“ — сказал он (и) начал работать; nīkó^hē karē avór приступили к совершению брачного обряда; šértē nósē avé,

děhē avé, tūxóyē avé он начал хватать, бить, убивать тигров; map op xāšē avém я стал вычерпывать воду; γóutēm хау kárē vэ погоняй-ка ('начни гонять') моих быков; šáwē vétišt он отправляется; ах téré avú он отправился; nežt, tērakē vit выйдите, идите ('отправляйтесь'); wuz-xašóte t^uхоу avór начали убивать игравших в козлодрание; 7) в сочетании с инфинитивом образует предикативные сочетания со значением длительности действия; posšóyē γáyktē dēwē várak véta див уносил царских дочерей; 8) в сочетании с причастием наст.-буд. вр. образует предикативные сочетания со значением намерения, см. -па.

vud (ПР), **wud** (МТ, К), **wod** (МТ) запах; дым от ритуального окуривания (согд. βwd 'запах', 'благоухание', авест. baoda-); gánda vud (ПР) вонючий; γútē vud adē^h (ПР) ударил запах нечистот; ◊ vud (МТ wod) kūn-, vud nos-, vud xaš- нюхать, чувствовать; kútē wod nóta — dūmón urk ast (МТ) собака почуяла — вероятно, есть волк.

vúna (К wúna), *косв. п.* vúnē (К wúnaу) нора, отверстие (согд. βwn; ср. язг. bawén 'норка мыши, лисицы'); jáxtišt, šaūt, i xīrsē vúnē tístišt (Б) идет (лис), входит в нору одной медведицы; i xáukē wúnaу nūt wédčē (К) ссыпает (урюк) в нору сурка; ср. paуsvúna.

vúna (К vána) вымя; женская грудь (ср. čič); γówē vúnaуš tífór dórayš ast (Б) в вымени коровы четыре соска; stúrēm pinvánaу-rē jar asán, xaróm avé (К) молочная ('с полным выменем') моя овца забралась на обрыв, (упала), подохла.

vur серый, бурый (ср. осет. bur 'желтый'; шугн. vūr 'бурый', 'коричневый', язг. bər, Sk., стр. 132; мундж. vūr 'светлокрасный', МЯ, стр. 174; т. būr 'бурый', 'серый' < *barwa-? Mir. Mund. VI, стр. 5).

vərúk бровь (согд. βr'wk, осет.-ирон. œrfæg, диг. œrfug < *brúka; ср. язг. vraw, шугн. vērū, ишк. vəríc, вах. vriw, мундж. vəriga, МЯ, стр. 173; ср. ЯСС, стр. 23).

vuz, vəz, wuz, wəz козел, коза (язг., шугн., руш. vaz 'коза', ишк. vəz, мундж. véza 'козел', 'коза', афг. wuz 'козел', wuza 'коза', авест. buza-); ◊ vuz xaš- играть в козлодрание; ◊ vuz tífár- устраивать козлодрание ('давать козла').

vuzgalá козы (как порода скота) (ср. т. buzgolá).

vuzkafák название растения (Silene venosa Aschers).

vuzkoyák хлев для коз.

vuzxáš (т. buzkáš) (Б wuzxáša, МТ, КВ wəzaháš) участник козлодрания; wəzxáštē oč atífáror (КВ) участникам игры в козлодрание дали плов; wuzxašóte t^uхоу avór (Б) начали убивать игравших в козлодрание.

vuzxašák игра в козлодрание.

vuzxaší игра в козлодрание (т. buzkaši).

vvođ (МТ) раздача блинов на поминках (совершается один раз близкими умершего при наступлении первого очередного большого праздника — Курбана или Рамазана); ср. согд. w'd 'сидение', "ww'd'k 'сидящий вместе', TSP, 21137, 1195.

vvoц- (Ш, Б vvoц-, voц-, Н, Каши, ПР, К vvoц-, woц-, voц-): **vvóuta**: **vvóuna**: **vvówak** 1) приходить [согд. β'w-(=vāw-), см. P. Tedesco, ZII II, стр. 34; ср. E. Benveniste, BSOS

Х, стр. 511]; vvo! приди! fírónta agár vvoṣṣm... (К) если я завтра утром приду...; fírónta pargoí agár vvówom... (К) если я завтра утром приду...; vvówot (МТ), wówot (Н, Каши) пусть он придет; úrkē hatt ast man girdē vvówot? (КВ) разве у волков есть грамота, чтобы они ходили вокруг меня? vvówomīšt, vvóṣṣmīšt (МТ) прихожу (приду); ku wówīšt? (Каши) куда идешь? poššó vvóṣṣīšt (КВ) приезжает царь; vvóṣṣčē (ПР, К), wóṣṣčē (К) он приходит; avvóṣ, awóv... (ПР) он пришел, сказал...; i qalandár avóṣ (Каши) пришел дервиш; avvówim, avówim (К), avvówim, avvóyim (МТ) мы пришли; poššó awóv: „avvóṣte?“

(К) царь спросил: „вы пришли?“; i xapópa vvówtax (КВ) течет широкий канал; ču vvóṣṣtaīšt? (ПР) зачем ты пришел? man naháṣ áx-dēm vvówak ast (Б) я иду (к ней) согласно тому моему обещанию; i wówak ast (Каши) кто-то идет; i odámī vówak oy (Ш) шел один человек; to vvówakīsaš до его прихода; 2) формы повел. накл. в сочетании с другим глаголом употр. для выражения побуждения или приглашения к совершению действия (ср. т. biyó. афг. rādzē, язг. za); vvoṣ, šaṣ, boṣt soṣīb vu (МТ) давай, иди, стань хозяином своего сада; voṣ, ṣurá vim (К) давай, станем друзьями.

W

waášt см. baášt.

wafr, waf^r снег (согд.-будд. wṣr-, ман. wfr-, авест. vafra-); wafr šáṣṣīšt идет снег; sártēšint wafr dēhčē их покрывает снегом.

wafrák иней; o wafrák kūn- инедевать; kátē dēwól tūnūk, wafrák adē^h стена в доме тонка, заиндевала.

Waṣṣinzóy, Waṣṣenzóy Вагинзой — название селения (ср. согд. wṣnh ‘голод’? ср. wáṣṣīč).

wáṣṣīč (Б) низкорастущее растение, плоды которого употребляются в пищу.

waṣṣáb (т.) пядь.

wak-:wákta:wákna:wákak (МТ) плакать, закатываться в плаче (о ребенке).

waqt см. waxt.

warám (т.) опухоль; o warám kūn- опухать; pšak warám akūn, naháṣ rítēš amír кошку раздуло, (тотчас) она перед ним умерла.

warzís kūn- (МТ) обрабатывать землю; упражняться (т. varzís kar-

dán ‘упражняться’, ‘тренироваться’; т. varzidán ‘обрабатывать землю’; ‘трудиться’, ‘упражняться’; ср. warzón-); dēhqoní xīšówa kūn, op tifár, warzís kūn, kē non vútēšt, x^harīšt на полевых работах поли, поливай, обрабатывай, тогда будет хлеб, будешь есть.

warzón- (ПР varzón-): **warzónta: warzónna: warzónak** обрабатывать землю, ухаживать за посевом (ср. т. varzidán; ср. согд.-ман. qš’wrzyu ‘пахарь’, ‘земледелец’); zóyak akīšī warzónak darkór, kē čawē non x^har когда ты засеешь землю, нужно (за ней) ухаживать, чтобы с нее есть хлеб.

was см. wat.

wása теленок (осет.-диг. woess, см. ОЯ, стр. 33; язг. wos, ишк. wūsūk, вах. wəšk, др.-инд. vatsa-).

wasák чучело теленка, ставящееся перед коровой при доении.

wáskē туда, в ту сторону; дальше (<*awa-arda-sara-, согд.’ws’-+ -kī,

см. Боголюбов, стр. 17; хот.-сакск. vaska); wáskē pártou брось туда; iĩš wáskē axáš, iĩš máskē один из них тянул туда, другой — сюда; áxtit wáskē, mox táskē они туда, а мы сюда; ajáx, wáskē atér он поднялся, пошел дальше.

wástar, wastár, vástar подальше, дальше (см. wat, -tar); wástar nid садись подальше; hamráhš vástar ašáwor его спутники отошли подальше.

wat, vat (К, Г, С was, vas) там, туда (< *wað < *awāda? ср. согд. wðu, хорезм. wað); ax šox kún-těšt wat? (Б) что он там делает? baxil vas aparáxs, mox tas aparáx-sim (К) скупой остался там, мы остались здесь; áxtit vátē yor, man amónēm (Н) они там были, я остался; wat šaū иди туда (МТ); ° čę wat (МТ) оттуда; čę wat avvówēm (МТ) я пришел оттуда.

watán (т.) родина.

wátra (МТ) ручное веретено [***warta-ka**; ср. осет. wædar 'мотовило', 'шпулька' < *wa(r)taðra-, см. G. Morgenstierne, NTS XII, стр. 268].

wax междометие ох.

waxčxűš (Б) веселый (из т. wáq-taš xűš?).

wáxīn, wax'n, waxn кровь (< *wahuni-; ср. согд.-будд. ɣwrn-, wɣrn-, ман. xwrn-, uxwrn-, uxwn-, уwxn-, христ. uwxn-, авест. vo-hunī || а-; ср. шугн., руш. wəxīn, орош. waxīn, язг. ǰʰan, ишк. wəp, вах. wüxən, мундж. uīna, афг. wine, хот.-сакск. hūnī; [см. Mir. Mund. V, стр. 6 сл.; W. Henning, ZII IX, стр. 226—227]; dastš wax'n avú рука его стала в крови; ° wá-xīn gūdar- (dūgár-) прощать, даровать жизнь; wáxīnš adūgārēm я про-

стил его; ° wáxīn nos- мстить; ɣáyuk-at žútay wáxnīm anós кровь моих детей отомстила мне; man naháutitē wáx'n anós кровь их на мне.

waxm (т. vahm) страх.

waxⁱnolúd окровавленный (ср. т. xunolúd).

waxt, waqt (т.) время; i wáxtē vútīšt... однажды...; i waxt avú... наступило время...; i wáxtē aɣór... вдруг он увидел...; i wáxtē ašáū прошло некоторое время; in-núr wáxtīm xűš avé сегодня мне было весело.

wayš (тен.), **weš** (ПР, Каши), **weš, weš** (К, С, Г, Пискон, ДБ) трава, зелень [согд. wyš 'трава', 'зелень', язг. weš 'трава', 'сено', 'солома', шугн., руш. woš, ишк. uš, вах. wiš, wuš, мундж. waxš, wuš; афг. wāšə 'травы' (мн. ч.), авест. vāst-rya-; см. МЯ, стр. 177; EVP, стр. 93].

wáza (Каши) навоз, сбитый лопатой в плиту.

wazír (т.) везир.

wazmín (т.) тяжелый.

wəd-, wət- см. wid-.

wéɣna, wíɣna название травы (Prangos Pabularia L. — наиболее распространенная в Ягнобе сенокосная трава).

wəp- : wəta : wənnā : wənak видеть (согд. wup- : wyt-); iš tīm ɣórtīšt, wəntīšt... он тоже смотрит, видит...; ɣúrdaš náwəništ (из -tīšt) глаза его не видят; avd ɣáykē mox ast — ne xúršint wəta, ne ma^htób у нас есть семь дочерей — ни солнца они не видели, ни луны; kur naх — wəp-naх он не слепой — зрячий; wənak-ěš naəta óīm я еще не ходила посмотреть его.

wənnā глаз (в секр. яз., см. wəp-).

wēr- : wērta : wērna : wérak (MT) натягивать основу при тканье (*wāraya-; ср. мундж. war-, wēr- < war- : wušk- < waršta-, МЯ, стр. 174, ср. IFL II, 263).

wēs-, wes-, ves- : úxta, ūxta, редко **wēsta : wēsna : wēsak** идти вниз, спускаться [wēs- < awa + isa-, ūxta < awa + gata-, менее вероятно ūxta < *uxšta; ср. согд.-ман. 'wxz- : 'wxšt- 'спускаться', 'сходить', хот.-сакск. vahīys- : vahāṣṭa-, см. I. Gershevitch, BSOAS XIV, стр. 490 (ср. uxštagi); ср. согд. 'ys- < a + isa- : 'yt- < ā + gata-, тис- < ati + isa- : tyt- < ati + gata-, ягн. tis- : táxta; ср. вах. wis- : wišt- 'садиться (о солнце)', IFL II, 549; ман wēsomīšt domānē я сойду вниз; wēsčē, vēššē (K), wēsšē (C) он спускается; rubāšīnt vēstišt, wxort (KB) лиса к ним приходит ('спускается'), ест (их); awēs kátisašīnt пришел к ним домой; awēs rītēš опустил перед ним; ták-ē dūnīyōē ūxtaīm я спустился в подземный мир; nahāu sabábē š'mox rītē ūxta ōīm по-этому-то я пришел ('спустился') к вам; čē ku ūxtaīšt? откуда ты спустился? ūxta oy он спустился; kátēm urk ūxta в моем доме находится волк ('в мой дом спустился волк'); wēsta ōyīm (MT) я спустился.

wéskē см. véskē.

wēš см. wayš.

wet, wēt, ved ива; лоза (авест. vaēti-, шугн., ишк. wēd; мундж. wīya, афг. wala, парачи 'и́ва', язг. wiðg 'виноградная лоза').

wid-, wēd-, wēt-, vid-, vēd-, vit- : wīsta : wīdna : wīdak бросать, кидать, пускать, сыпать, наливать; класть (ср. язг., барт. wið- : wiðd, руш. wuð- : wuðd- 'бросать', 'класть', ишк. wēd- : wētt-, йидга wul- : wust-

'класть', афг. wištəl, wəl- 'сбивать', 'сваливать', парачи yuh- : yušt-, см. EVP, стр. 93); wāsay naḫāx wīdot (MT) пусть он бросает теленку (корм); gīrdīš yīrīk víččē (из vídčē) вокруг (ямы) насыпает землю (K); karāšēš vítčē (K) наливает (воду) себе за пазуху; yōutēm xūrók awēdēm (B) я пустил своих быков кормиться; iš xāpēš xūvnē awēd (KB) он притворился спящим; hāmmay sarkallót anós, sandūqt awēd (KB) взяла она все головы, положила в сундук; nonš iš fīkē nūtš vítīšt, ax iš yōta fīkē nūtš vítīšt (KB) один из них кладет себе на плечи хлеб, другой кладет себе на плечи мясо; i sīrnóna tákēš vítīšt žūtēš (KB) сын кладет под нее тонкий хлебец; namák anós, dastš awēt (C) взял соли, сыпал ее на руку; op nāvīst akūnór (MT) они не были достойны ('не могли') полить (ей на руки) воды; čūwānē ōpīm wīsta oy (MT) я налил в котел воды.

wir, vir муж (согд. wūr-, авест. vīra- 'муж, мужчина').

wīspōñča свернутая веревка; wīta wīspōñča kūn сверни веревку.

wīta, vīta, мн. ч. wītōt веревка, канат (< *wītaka-; ср. осет. biyēn 'вить'); wītaš kūnóm я завяжу его; wītōtē apīrōnt он продал веревки; tasmīna wīta ремень для увязки вьюков; dorsēna wīta, pašmīna wīta веревка из шерсти.

wof- : wōfta : wōfna : wōfak ткать; плести, заплетать (согд.-ман. w'f- : wft-, осет. wafən); i meṭ wōfakš oy — i mūš rītē vek agūdār однажды он ткал — перед ним пробежала мышь.

wob, wop (MT, ПР) охапка сжатой травы, зерновых, гороха;

1 wob = 3 čábba, 10 wob = 1 vor (ср. хуф. web).

wófkak паук (см. wof-).

woqíān (т.) действительно, в действительности.

Worsóut, Warsóut Ворсоут, Варсоут — название селения; **Kúl-i Worsóut** Кули Ворсоут — название летовки.

wot ветер (согд. w't; авест. vāta-); wótē daxšá цынга; ° wótē kün- веять зерно на гумне; ° wóti šau- (Ш) бежать(?); wóti šawiš беги к нему(?) (ср. согд. w'tp'ð, TSP, 9₈₄, т. bodróu 'быстроногий').

wov- (ХД, Б vov-; в текстах, записанных Е. М. Пещеревой: KB, K wov-, vov-, H wov-, vow-, Каши vov-, vow-): **wóvta, wófta: wónna: wónvak** говорить, называть (согд. w'β-); пов. накл. 2 л. мн. ч. wovt, woft; jallódē „хоу“ woft кликните палача; 1 л. мн. ч. аориста wóvim, wóim; наст.-буд. вр. 1 л. ед. ч. wóvomīšt, wómīšt; 2 л. ед. ч. wóvīšt, wóyīšt; 3 л. ед. ч. wóvtīšt, wóftīšt, wótišt, woft (H, Ш, ПР, K, Г, C, очень редко MT wónčē, wóčē, Пискон, ДБ wónčī, wóčī); kampír poščóisa woft (MT) старуха говорит царю; dodóisam šaučē, woft (K) он пойдет, скажет нашему отцу; žútaš wóčē (Г) сын ее говорит...; urk wóčē: „x^háromīšt!“... γayk wótēšt... (MT) волк говорит: „я тебя съем!“... девушка говорит...; 1 л. мн. ч. wóvīmīšt, wóimīšt; 3 л. мн. ч. wóvošt, wóvoīšt; мох měynē Sarxádi Kul wóvošt наше селение называется Сархади Куль; wóvoīšt: „hoñ“ они говорят: „да“; прош. вр. 1 л. ед. ч. awóvīm, awóyēm; 1 л. мн. ч. awóvim, awóim; примеры на именные формы: poščóē wóvta padē avároršint отвели их

на место, указанное ('сказанное') царем; man wóvtot bajó arasóntē? то, что я (вам) говорила, вы выполнили? poščóē γayk wófta царь потребовал девушку; aždahór čo woft oy? а что говорил дракон? Panjāk Pahlawón woftagi odám wétam oy я видел человека, называемого „богатырь на пятерых“; i tēpāē lāpē naháu poščóik wónna хоу, naháwē γaykē vírošt у холма, как говорил тот царь, находят ту самую девушку; Хотамš wónna vutáor — razgš wónna vutáor его называли Хотамом — правду про него говорили; dódē wovákš bas akūn он перестал кричать; bist odámē wónvakšint ast: „tu farbi^h, man xarób“ двадцать человек говорят: „ты — жирный, я — худой“; mólē „kurrxáuja“ balánd wónvē avé он начал громко кричать скоту „курхайджа“; γóre nūt atēr „man túra ben, man túra ben“ wónkē она ушла внутрь пещеры, говоря: „посмотри, (что) я тебе (сделаю)“.

wou приходить, см. vvou-.

woxúrd vu-, voxúrd vu- (т. vo-xúrd šudán) встречаться; i kal wo-xúrdš avú повстречался ему плешивый.

woy междометие ой, ай; woy, ródaīm xūrára adē^h ай, мне попала заноза в ногу.

wóya, woyá (т.) ступень роста, зрелость.

wúna см. vúna.

wúrtoy-xar (Рупиф) осленок (ср. xarxuták).

wuz см. vuz.

wxar- см. x^har-.

wxap см. xap.

wxat, wxač см. x^hat.

wxor см. x^hor.

-х связка 3 л. ед. ч. наст. вр. [ср. ах 'тот', ср. согд-будд. (')'w 'тот', 'есть', 'суть' (в текстах архива Деваштича также 'γ), ман. хw, см. К. Залеман. Manichaica, V. Изв. АН, 1913, стр. 1137, E. Benveniste, Gr II, стр. 67—68; А. А. Фрейман. Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане. Л., 1936, стр. 140; М. Н. Боголюбов. Именное предложение и связка. ИАН ОЛЯ, 1948, т. VII, вып. 4, стр. 350—351; I. Gershevitch, MG, § 1409]; incēm kux? где моя жена? maumūn man γaykx обезьяна — моя дочь; zan bewafōx жена — неверная; apāit vīyōrtamx я нашел твою сестру; i žūtaušīnt xāczē lāpē úxtašīntx mōnta одного своего мальчика они привели на берег пруда и оставили; в сочетании с ast: mayn durx ast селение далеко; asp tezx ast лошадь быстра; wóftax ast он сказал; i odāmē sarkallá γōrē lāpē vātax ast у края пещеры человеческая голова; mán-pē yor vūtax ástē у меня есть друг; в сочетании с xast (?): awóvor: boybāčax xástē (K) сказали: это сын богатого человека (см. xast).

xabardór (т.) знающий; извещенный (ср. херár); ◊ xabardór kūn-извещать, осведомлять; ◊ xabardór vu- осведомляться, узнавать.

xacír (т.) мул, лошак.

xad, xad (т. had) граница, предел; ◊ čē xad... (т. az had...) чрезвычайно, в высшей степени.

xada^há (K) (т.?) спешка; jax, laš-kár avé, xada^há kūn вставай, появился враг, спешу.

xaf (MT, K), **xáfa** (ПР) накипь,

пена (язг. xufk, шугн. xif, руш. xof, ишк., вах. xuf, мундж. xaf, см. МЯ, стр. 178); ◊ xaf kūn-пниться; šūrbóyē xaf íktá на супе образовалась накипь.

xaf (т. qav?) трут.

xafá, xáfa (т.) огорченный, удрученный, обидевшийся, рассерженный; задущенный; žútat xafá čux? почему твой сын печален? ◊ xáfa kūn-огорчать, обижать; душить; xáfāš kūn, t^hхоу, ta námūrtax xáiš nákūn души, убивай, пока не умрет — не отпускай; ◊ xafá vu-печалиться, огорчаться, сердиться; скучать; ašulá kárkē tírim, xafá návim пойдём, распевая песни, чтобы не соскучиться.

xafabánt (т.) бусы.

xafsalá (т. havsalá) желание, охота.

xaqq, xaqq, aqq (т. haqq) право; доля; истина; iš zoу man xaqq эта земля принадлежит мне; ◊ -xáqqē (последлог с косв., редко с прям. п.) ради, для, из-за; man xáqqē nahí-pētī ranj axášē ради меня ты перенес столько мучений; γūrdótīm xirá vūtor naháγ žúta xáqqīm потемнели у меня глаза из-за того моего сына.

xaqíq (т. aqíq) сердолик.

xal, xol, xol (т. hol) положение, состояние, обстоятельство; čē dēw-ē afsárē xálēt čox херár ast? какие у тебя имеются сведения о семи-главом диве?

xalalík насмешка (при неудачной попытке выполнить что-либо), поддразнивание (ср. т. xalál 'помеха'; 'порча?'); ◊ xalalí(k) kūn-осмеивать, дразнить.

xalkīyua способ ношения чалмы.

xálqa (т.) круг, кольцо.

xall (т.) мутный, муть; ♦ **xáll(ě)** kün- мутить (воду).

xall, xall I растирание, толчение (т. hall 'растворение', 'разложение'); ♦ **xall kün-** растирать, размельчать; **kĩsmĩš-ě bedoná xall kũnomĩšt** я буду растирать кишмиш без косточек.

xall, xall II (т.?) присваивание, заживание к.н. вещи, взятой во временное пользование.

xál(l)opa, xal(l)opá помои (ср. т. xalób, ср. xall I).

xálma, xálma атака; усилие (т. hamlá 'нападение', 'атака'); **aždahór xálma akün** — „jáxom“ дракон сделал усилие: „поднимусь-ка я“.

xalól (т. halól) разрешенный к употреблению в пищу, дозволенный; честно приобретенный, честный; **xalólěš kũnĩm** заколем его ('сделаем его дозволенным для еды').

xalós, xelós (т.) избавление, освобождение; ♦ **xalós vu-** освобождать, спасаться; ♦ **xalós kün-** освобождать, спасать.

xalwó (т. halvó) мучной кисель.

хам согнутый, согбенный (т. хам; ср. согд. ʾm); ♦ **хам vu-** нагибаться, наклоняться.

хамб (т.) углубление, низина; ♦ **хамб vu-** спускаться, наклоняться.

хамір (т.) кислое тесто, квашня.

хамірмóуа, хїмірмóуа (т.) закваска.

xámла, хоміла (т. homilá) беременная; ♦ **xámла vu-** забеременеть.

xámма см. háма.

хаммóм, хамúм (т. hammóm) баня.

хамрá см. hamráh.

хамсóуа см. hamsóуа.

хан оросительная канава, арык; ручей (ср. хан 'арык' в узбекских говорах Хивы, заимств. из хорезм. или перс.; ср. авест. хан- 'источник', т. хон 'небольшой водоем', хоні 'источник', 'ключ', парф. х'п, х'nyg); **kátta хан** большой арык; **püllčák хан** малый арык.

xañgást, xañgást крик осла; **xáre xañgást ast** осел кричит; ♦ **xañgást kün-** кричать (про осла).

xangĩrást, xĩngĩrást ржание лошади.

xanjár (т.) кинжал (ср. согд.-будд. ʾnʾr-, ман. xngr, христ. xgr).

xank, xañk сито для отсеивания грубой муки.

ханóра, косв. л. ханóрау оросительный канал, большой арык; ручей (см. хан, ор).

xánta смех (см. хant-); **xántam anós** разобрал меня смех; **xántaš avvóu** напал на него смех.

xant- : xánta : xántna, xándna : xántak, xanták смеяться, хохотать (др.-ир. xand-; ср. язг. хэнд- : xant-, шугн., руш. šānd- : šīnt, ишк. xond-, вах. kānd-, мундж. xād-); **man axántě** (из **axánttě**) вы надо мной смеялись; **aʾóror — Xasáně Gũlriz xántax, ásp-tě roygá^hě sar pũnnĩ gũl vúta or** посмотрели—Хасан Гульриз (ночью) смеялся, на лошадином навозе стало полно цветов; **sust víčě čě xántakě** он приходит в изнеможение от смеха; **xántakě potšó ad^uʾyúš** смех (его) услышал царь.

xantón- : xantónта : xantónна : xantónak смешить, заставлять смеяться (понуд. от хant-).

хар (МТ, КВ, ХД, Б, ПР, К), **wxар** (= х^uар) (КВ, К), **хёр** (ПР, Каши, К, Г) свой, свой собственный; сам [согд. ʾурд = хёр(а)ʾ, осет. -хес-, авест. х^uаēraīʾуа-, шугн. ху-

baʒ, афг. хрə!; о диалектных формах ягн. хар, см. ЯС, стр. 103; Боголюбов, стр. 6, 16]; хárě ará тох пах (КВ) нашей ('нашей собственной') сестры нет; kusá хёр ýowěš akűš (К) безбородый убил свою корову; х^uatš хёр ínžěš anós (К) сам же взял свою жену; iš хёрě rítim (Г) это мое собственное лицо; хар tēm тох wxórtišt (КВ) он съест и нас самих; хауr, хárět rīzogí nahěš (МТ) хорошо, если ты согласен на это; харš avár (КВ) его самого повели; rubá хárě-rě wóžě... (К) лиса говорит сама себе...; man wxárēm dēwtē atūxóyēm (КВ) я сам убил дивов; ♦ хár(ě) kūn- прикидываться, притворяться кем-либо, превращаться в кого-либо; роžžóě ínžiš хёрěš kasál akűn (Г) жена царя притворилась больной.

хárík, хёрík свой (см. -ík); asr хёрíkimx (ПР) лошадь у меня своя.

хар осел; груз, который поднимает осел (т. хар; ср. согд.-будд. γr-, ман., христ. xr-, язг., вах. хиг 'осел', руш. šur, ишк. хұr, мундж. хара, авест. хага-, осет. хæгæg).

харакí (т.) едущий верхом на осле.

харám см. хīrám.

харb, харbák, харbák (т.?) то-ропливость, спешка; тотчас; iš ark харb kūn это дело сейчас же сделай; ♦ харbák kūn- спешить, торопиться; харbák akűn, lībósěš anű- ýunt она поспешила, оделась.

харbakóna, харbakóna проворно (т.?, ср. харb); харbakóna ajáx он проворно вскочил.

харbüzá (т.) дыня.

харcí (т.) деньги на мелкие расходы.

харgušák, харgušák заяц (т. харgűš, харgűšák; ср. согд.-ман. хrγwšyy).

харγutá (ПР) ослиный помет (см. хар, γuyt).

харíd kūn- (т. харíd kardán) покупать (ср. хīrín-).

харír (т. harirá) жидкий мучной кисель.

харób, харóp (т.) разрушенный; худой, тощий; ♦ харób kūn- разрушать, вредить, калечить; ♦ харób vu- худеть.

харóm, харóm (т. haróm) поганый, нечистый.

харómхur (т. haromxúr) 1) взяточник, лихоимец; 2) гриф.

харpây сухожилие (ср. т. paу); харpâyšint pákka akűn перерезал сухожилия (у лошадей).

хárра, хárра, hárра вертящийся; катящийся; ложь (ср. т. хarrá 'положение игровой кости при игре в бабки?'); ♦ хarrá vu- катиться, вертеться; odám čě γar хárра avú человек покотился с горы; хárра vútax он умер ('укатился'); ♦ хárра(y) kūn-, хárрě kūn- вертеть, катать; лгать; хárра(y) kárě avé (ПР) он начал (их) катать; хárрě akűn (ПР) покотил; áwě rafída hárра akűnór wáfrě šárě nūt čě γar ту рафиду сбросили с горы на снег; хárра kárна грецкий орех (в секр. яз.; ср. čormáγz).

хarrást см. arrás.

хarsítka подорожник (ср. sítka).

харxášak козлодранье верхом на ослах.

харxuták осленок.

хас I (т.) мелкий кустарник, колючка, хворост.

хас II послед у животных (ср. hamrohák).

хасád (т. hasád) зависть.

хасák (ПР) нарыв.

хасīyyát см. хosīyyát.

хaskáš (т.) собиратель колючки, топлива.

хасрүш, хасрүшák (т.) крытый соломой; хасрүш káppa шалаш, крытый соломой.

хасрат күн- (т. hasrát kardán) жаловаться. |

хаст (ХД, ПР, К хаст, хástě) есть, существует, находится; имеется (из -х + ast, astě? ср. т. hast); ман γaуk хаст (Б) у меня есть дочь; awóvor — šer хástě (ПР) они подумали, что это тигр; ман dēw-ě safět yórēm хástě (К) у меня есть друг — белый див; čófik dūnīyó хаст... (К) пока существует мир...; bīsiyór boxošiyuát хástě (К) он полон хороших свойств; i čúl-ī jazirá хástě du kútě-pě (ХД) она находится в пустыне с двумя собаками; в сочетании с -х (?): awón: „Хоjá-ī Xīzr vūtáx хаст, ní¹rivim“ (Б) сказал: „это был Ходжа Хызр, мы его не узнали“; awóvor: „boybá¹ax хástě“ (К) сказали: „это сын богатого человека“.

хаš- : хášta : хášna : хášak, хаšák тащить, тянуть, натягивать; курить; снимать (одежду, обувь); выкладывать, высыпать (ср. согд.-будд. γrš-, γnš-, ман. xrš-, xnš-, хš- 'тащить', 'тянуть', осет. хæссæп 'тащить', язг. хəráx- : хəráxt 'тянуть', 'курить'; ср. kəxán- : kəxánt 'тянуть', 'тащить', ишк. хаš- : хаšt- 'вытаскивать', 'тащить', вах. хāš- : хāšt- 'тянуть', 'стаскивать', 'снимать', мундж. хаš- : хišk- 'вытаскивать', 'выдергивать', афг. kšəl 'тащить', авест. karš-); čūwáně šūrbó ast — хаš! в котле есть похлебка — достань! хášimš вытащим его; ró-daš ахáš, adór он вытянул ногу, держал (ее); hawó abr ахáš небо заволокло тучами; mīltīq anós, fíkē pūtš ахáš взял ружье, поднес его к плечу; safět áspěš ахáš kóуě за-

вел белую лошадь в хлев; lībósěš ахáš, áspě sárě apártoу он снял одежду, бросил на лошадь; хёр karpášěš hokěstár хáščě (К) набирает себе за пазуху золы; qáylaš akūn, vórzayě ахáš приготовила ему жареное мясо, выложила в чашку; čě γórēm хáštaх оу (это ружье) я вытаскивал из пещеры; fik sáriš хáštaš повесила (амулет) на плечо; hīč čūksě op nawéta хómna хášta? разве кто-нибудь, не видя воды, стаскивает обувь? i odámě čě хауz opě хаšák ast какой-то человек вычерпывает воду из хауза; torta-nákě tórě хаšákīš ast паук тклет паутину; хауzě op хášěу avú он начал вычерпывать воду из хауза (ср. darxáš-, olxáš-).

хаšár күн- (т. hašár kardán) устраивать помочь.

хаšm (т.) гнев, ярость.

хаš¹n- : хаšónta : хаšónna : хаšónak перетаскивать, переносить (по нуд. от хаš-); ахаšónor, avón перенесли; хаšóně avór wazirě kátisa начали перетаскивать (груз) в дом везира (ср. olxašón-).

хат, хатт (т.) письмо, грамота.

хатó (т.?): хатó күн- выскальзывать, вырываться, освобождаться; ba azób хатó akūnēm с трудом я вырвалась; хатó vu- соскальзывать, освобождаться; čě kabúd áspě sar хатó avé соскользнул с головы серой лошади; zorišint akūnīm — čaūtītě хатó avú заплакала я перед ними — освободилась от них.

хавéč (МТ, ПР) лущеный (горох); о хавéč күн- лущить (ср. согд.-будд. γwуčk 'открытый', 'освобожденный', ман. хwуčq?).

хауk, хауg (К хауk, хауč) сурок.

хаул (т. havl) пар, испарение, дыхание.

xaŋlí (т.) дом, двор.

xaŋz, xavz (т.) хауз, водоем, пруд.

xaу ладно, см. хауг.

xáy(ě) kŭn-, háy(ě) kŭn- (т. haу kardán) гнать, погонять, выгонять; пахать; пускать, выпускать; mólě haу kŭn, tírě vu гони овец, иди; pódá xáyim íkta хоу я выгнал стадо; хау kárě avú он начал пахать; dŭnŭyóě adě́r xáyěš íktá очень много земли вспахано на холмах; alóŭ haу kŭn разведи огонь; xáyim kŭnt отпустите меня; ná^hřě vek хау akŭn бросил ('пустил') в реку.

xaуál kŭn- (т. haуál kardán) опаздывать, замешкиваться.

xaуf (т. haуf) жалко; зря, попусту.

xaуr, хау (т.) ладно.

xaуrón, хауrún (т. haуrón) удивленный, изумленный; ♦ хауrón pŭ-ráxs- (т. haуrón mondán) удивляться, поражаться.

xazír (т. hazár) опасение, боязнь; ♦ xazár kŭn- опасаться, остерегаться; стесняться, чуждаться.

xě (К, Г) свой (из хěр?); хě mam-lakátisaš tírcě ítón (К) теперь он идет в свое государство; хě хórě-rěš ošíq avú (Г) он влюбился в свою собственную сестру.

xělí, хě'lí (т. хэле) очень, чрезвычайно; много; хělí ros ašáwor (К) прошли много пути.

хěр см. хár.

хěpár, хіpár, х'par (т. хабár) весть, известие; таŭ хěpár nest ты не знаешь; ♦ хěpár kŭn-, хěpár ur-, хěpár var- извещать, оповещать; ♦ хěpár nos- разузнавать, узнавать.

хеš, хеštabór (т.) родственник.

хěхіrták (МТ), **хіrták** (ПР) (т. хе-kirták) кадык, глотка; ср. qŭrták.

хеz kŭn- (т. хеz kardán) вскакивать, прыгать.

xíčak (ПР) (в т. говорах Матчи xitčák) мочевого пузыря.

xífs, хіfs (т. hífz) хранение, охрана.

xík, хіq, хіk (тен.) после того как... [из *xí (ср. согд.-христ. γυ 'и', 'так', 'затем'; ср. хот.-сакск. хо, ишк. -хо, шугн. ху, афг. ху, хо) + -k 'когда?']; хіk avvówěm kě t'fáromišť после того как приду, отдам; хіk awóvě, adŭyúšĩ, í ráńka nákŭn после того как ты сказал, слышал, (больше) так не делай; хіq avvówě nid как придешь, садись; ána хіk awóvě— „ínčěm xalólx“, mána ínčť... вот ты же говорил: „жена моя честная“, — вот твоя жена...

xílítta (т. xaltá) мешок (из бумажной материи), кiset; ср. dastxalíta.

xíllá с трудом, едва (т. hílá 'хитрость', 'ухищрение?'); jogá^h nest, í mardikórěm ast, nahěť wxač xíllá yáttíst (свободного) места нет, у меня есть поденщик, он сам едва умещается.

xílla kŭn- (т. xallá kardán) ощупывать больного концами пальцев.

xílol (т. hílol) молодой месяц.

хіlol, хŭlol горная индейка, улар (ср. т. kabk-i hílol).

xíníšta масло из заквашенного молока (т. ravŭán-i maská; ср. rúŭěn); ♦ xíníšta kŭn-, xíníšta dē^h- пахтать.

xíra (т.) темный, тусклый, грязный; ♦ xíra vu- темнеть, вянуть; ŭŭrdótīm xíra vútor ослепили мои глаза.

хіrám (тен.), **xarám** (К) гумно, ток (ср. мундж. xuram, xiram, йидга xurom, орош. širum, руш. širáun, см. II FL II, стр. 268; ср. xirmán).

xīrd- (ПР хērd-): **xīrda**: **xīrna**:
xīrdak испражняться (ср. барт.
šard-: šuht-, руш. šird-: šuht-, язг.
хаџд-: хаht 'испражняться', вах. xūrdəx
'испражнения').

xīrgá (т. xīrgóh) шатер, палатка;
♦ **xīrgá dē^h** ставить шатер.

xīrín- : xīríta : xīrínna : xīrínak
покупать (согд.-христ. хгун-: хгун-,
ср. хорезм. ¹xin- < xīn-, ХЯ, стр. 95;
осет. ælxænen, ишк. хәрн-: хәрид-,
мундж. хōн-: хōt-, ормури š'in-, ср.-
перс. xīn-, см. IFL II, стр. 266);
yak tangá atīfārim, i piš axīrín я от-
дал одну таньгу, купил кошку; hič
čuks na xīrínčē никто не поку-
пает.

xīrmán, xīramán (т. xīrmán)
гумно, ток; ср. xīram.

xīrój (т.) подать.

xīrs (т.) медведь.

Xīsókī Darv, Xəsókī Darv Хисоки
Дарв — название селения.

xīssá, xīssá, xīs, xīs (т. hissá)
часть, доля; čē dodóēt dū xīssá
agūdaronī ты превысил в два раза
(прибыль) твоего отца; ♦ **xīssē, xīs**
kūn- делить, разделять; ašīyó-ē хо-
náš xīs akūnór разделили его домаш-
ние вещи.

xīst kūn- (т. xest kardán) вска-
кивать, прыгать (ср. хез kūn-); id
dāurē ázmē akūn xīst kūnót на этот
раз (кошка) хотела прыгнуть.

xīšáp см. xšap.

xīšift см. xšift.

xīškīšást (Б), **xīšxīš, xūšxūš** (МТ)
стрекотание сороки.

xīšóm см. xšom.

xīšówa прополка; сбор корней на
топливо при распашке (т. xīšová);
♦ **xīšówa kūn-** полоть.

xīšóy- (ДБ xšoy-): **xīšásta**: **xīšóy-**
na: **xīšóyak** жевать, грызть, кусать
(ср. ишк. šāw-: šāwōd-, вах. šūw-:

šōwd-, мундж. axšōw-: axšēvd- 'же-
вать', см. МЯ, стр. 137).

xīšóyna, xšóyna хлеб (в секр. яз.).

xīšt (т.) кирпич.

xīšták (т.) мотня — клин материи,
вставляемый в шаг при шитье
шаровар.

xīyól (т. xayól) дума, помысел.

xīzmát kūn- (т. xīzmát kardán)
служить к.-н., оказывать услуги.

xob (т.) сон (ср. xūmn, xūvn); xóbē
pahlawón adē^h он погрузился в бога-
тырский сон.

xobolúd (т.) сонный, дремотный.

xobón- укладывать (т. xobondán
укладывать', 'укладывать спать');
'kampirákē rité šač — áwē (вм. ax?)
murčúja xobónčē (К) иди к ста-
рушке — она выводит цыплят; čil-
gušá čūwánē oč axobón (МТ) запа-
рил плов в котле с сорока ушками.

xóda, xodá (т.) жердь, шест.

xodísá (т. hodísá) событие, проис-
шествие.

xófa слюна.

xofíz (т. hofíz) певец.

xofízí kūn- (т. hofízí kardán)
петь.

xoh-, xoh-: xó^hta: xó^hna: xóhak
хотеть, желать (т. xostán, xoh-);
čok dilt xohót, t^{ef}áromišť что твое
сердце пожелает, я дам; čo kē хар
režogít xóhtišť, naháx kūn что ты
сам хочешь, то и делай; ýayk-at
žútay wazír ažívár, avár dáštisa,
axóhk t^hxóyot везир вывел дочь и
сына, отвел в степь, хотел убить
(т. xost ki kušád).

xo^h... xo^h, xo... xo, хоу... хоу,
xóyē... xóyē хоть... хоть (т. xoh...
xoh); xóyē azób vuť, xóyē osón...
будь хоть трудно, хоть легко...

xoját (т. hoját) нужда, потреб-
ность; kádēk xoját avé... когда
тебе потребуется...

xok I (т.) пыль.

xok II ключ, ручей (ср. согд.-бudd. $\gamma'uh$, ман. х'х, хот.-сакск. $xāha$ 'источник', 'ключ' < * $xāha$ -? авест. $xāo$; ср. язг. хе́, старованчское xik 'вода'; 'ручей', шугн., руш. $xās$ 'вода', орош. $xāu$ 'проток', 'ручей', вах. $kök$, kik , мундж. $xūga$, ормури $xāko$ 'родник', 'источник', см. Н. Bailey, BSOS, IX, стр. 75; MG, § 395); $xókē$ $ríšēš$ $asēnoú$ вымыл бороду в ручье.

xok III (К хоq, ПР хok, хik) мякина, мелкая солома (ср. хok I?).

xokboriš (т.) сухой туман, пыльная мгла.

xokí (т.) земной, смертный.

xokístār (т.) зола, пепел.

xol, **ḡol** (т. hol) положение, обстоятельство.

xol (т.) родинка; пятно; бельмо.

xóla (т.), мн. ч. $xólot$, $xolót$ тетка по матери; свекровь; мачеха; $xólotiš$ $áspē$ $dúmē$ $avánt$ привязал теток к хвосту лошади; $awwál$ $očám$ $óuē$, $kē$ $xólam$ $avú$ ты была мне матерью, стала свекровью.

xolák (т.) дядя со стороны матери; тесть (при обращении зятя; ср. $xūsúr$); $xolákī$ $\gamma auyk$ двоюродная сестра; $xolákī$ $žúta$ двоюродный брат (по матери).

xolí I (т.) пустой, порожний.

xolí II (т. holí) теперь; значит, следовательно; $nahwátēk$ $inčt$ $posšōē$ $gítē$ $ašáç$, $xolí$ $posšōš$ $apawēd$ раз твоя жена пришла к царю, значит царь ее домогался.

xom (т.) сырой, незрелый.

xom̃, **xo** см. hom.

xomák 1) сыромятная кожа; 2) недоносок, выкидыш (т. $xomák$ 'неспелый', 'недозрелый'); $\gamma oç$ $xomák$ $apar-tóç$ корова выкинула.

xómna (Б хómna, хómna) сапоги из сыромятной кожи (ср. т. $mukí$).

xom̃ (МТ, Б) летовка (согд.-бudd. $\gamma'p$ -, ман. х'п- 'дом').

xomā (т.) дом (употр. редко, ср. kat , $xom̃$).

xomadorí (т.) семейная жизнь.

xom̃tirón (МТ, Б) день выхода на летовку [см. $xom̃$; tir -; суффикс $-om$ < согд.- $āp$ (ср. $\gamma w'n$ 'грех' от γw -); суффикс причастия наст. вр. $-om$ < согд. $āp$ в публикуемых материалах отмечается лишь в $poçiri-wón$ 'неузнаваемый'; $takkón$ 'поддерживающийся'].

xom̃wēsón (МТ, Б) день возвращения с летовки (см. $xom̃$, $wēs$ -).

xor см. $x^{u}or$.

xorč, **xórčak** гриб (т. $qorč$, $korč$; в Ягнобе $xorč$ — съедобный гриб белого цвета без ножки, называемый таджиками Матчи $čammíč$); $kátta$ $xórčak$ man , $púlla$ $xórčak$ tau большой гриб мой, маленький — твой (выкрики детей при весенних грозовых дождях); $xórčak-sarā$ способ ношения чалмы.

xorč, **ḡorč** (МТ, Б) (т.?) заплатка на обуви.

xoríš (т.) зуд, чесанье; $\diamond$ $xoríš$ $kün$ — зудеть, чесаться.

xorkán (т.) тляпка, мотыга для удаления камней и колючек с поля.

xorkándē^h разбиванье комьев земли мотыгой; сбор на топливо корней растений.

xoçiyuāt, **xaçiyuāt** (т.) особенность, особое свойство.

xotá, **ḡotá** (МТ, ПР) ограда; подвешенный, привязанный (т. $iho-tá?$ ср. G. Morgenstierne, BSOS VIII, стр. 660); $\diamond$ $xotá(y)$ $kün$ — подвешивать, привязывать; $yóta$ $xotá$ $kün$ подвесь мясо; $áspē$ $xotá$ $kün$ привяжи лошадь.

-xotír, -xotír (последлог с косв. п., в К вариант -xotířē с прямым п.) для, ради, из-за [т. ba (baróyi) xotíri. . .]; man xotír для меня; dodóē xotírt omóē var отнеси похлебку своему отцу; inč xárē žútaу xotírš ajáx, čuroní non akún женщина поднялась, приготовила для своего сына сдобный хлеб; žúta xotířē safét libóst awúr (К) принесла для юноши белые одежды; nōnē xotír atér он ушел за хлебом; man taу aráu xotírt kúséltam оу я послал тебя за твоей сестрой; tirt tabíbe xotírš идет за лекарем; xūnūkií xotír ýamtūn kam kīši nīšt из-за холодов мы мало сеем пшеницу; naháу xotír tu nátir для того, чтобы ты не уходил; ◊ čо(у) xotír(ē) почему? зачем? ◊ čáу(ē) xotír поэтому.

xotírjam (т.) спокойный; ◊ xotírjam kún- успокаивать; ◊ xotírjam vu- успокаиваться.

хох- см. хох-.

хоу 3 л. ед. ч. прош. вр. глагола-связки [согд.-будд. γ'у = хāу объясняется как возникшее из γ'у < āha под влиянием начального х-формы 3 л. мн. ч. прош. вр. γnt, ман. xnd < hanti, см. I. Gershevitch, MG, §§ 770—774; ягн. хоу, повидимому, из -х (связка местоименного происхождения) + оу, см.]; dodóm pustindúz хоу отец мой был скорняк; i роššóí оу, inč bəzūriyód хоу был один царь, жена (его) была бездетной; akóm, kuk хоу — апír мой брат, где бы он ни находился, (теперь) умер; har sólē хоу nahēš γóutēm ax'arēšint каждый год они, бывало, съедали моих быков; wétam хоу kē тау akūsē'lēm я (это) видел, раз послал тебя; inčēm хāуim íkta хоу я прогнал свою жену (ср. роššóē γayk i mənóre sárē nísstax оу

'царская дочь сидела на вершине минарета'; i kampirákē žúta obí vútax оу 'сын старушки утонул');

хоу-, х^ау- (В. С. Соколова. Очерки по фонетике иранских языков, II, стр. 71, Боголюбов, стр. 18: х^аоу-): **xásta, x^ástá, хóyta: хóyna: хóyak** молотить [согд.-будд. -γw'у-, ман. -xw'у-: -xwst-, авест. xwān- haya- 'бить', см. BBB, стр. 58—59; хот.-сакск. hvah- 'бить, давить'; осет.-ирон. хоуэн, диг. хwayun: xwast 'бить', 'ударять', 'стучать', 'толочь', гæхоуэн 'колоть', ælхоу, диг. ælхоу-на 'пестик ступки'; руш. хōу-: хōst-, барт. xiу-: xūst-, орош. хау-: xūst-, сангл. хūу-: хūið, йидга хā-: хāst- 'молотить', хорезм. "xvāh-: хāst- 'уставать', см. ХЯ, стр. 11, 23; ср.-перс. х'astan, х'ah 'топтать, мять'; ср. ягн. р^ахоу-, s^ахоу-, t^ахоу-, ūnхóу-]; tír-mayē хóyakē осенью во время обмо-лота.

хоу междометие, см. hoу.

хóуа (т.) мошонка.

хоzír (т. hozír) присутствующий; сейчас; ◊ хозír kún- представлять, приводить; ◊ хозír vu- присутствовать, представляться.

xšar, x^šar ночь (согд.-будд. γšp-, ман. γšp-, xšp-, авест. xšarā-); ax xšar ráxšīn vútēšt рассветает ('та ночь становится утром').

Xšartšb, Xšartóp Хшартоб — название селения.

xšift, xīšift молоко (согд.-будд. γšyft, ман. xšyft, хот.-сакск. švidā, парф. šyft, хорезм. хūβcī, авест. xšvipta-, язг. x^šovd, шугн., руш. xūvd, сарик. xēvd, афг. šaudə, ормури šipī, заза š.t 'молоко', йидга x^šuvd 'сладкий'; ср. т. šaf-tolú, см. Mir. Man. III, стр. 907; EVP, стр. 72—73); mórtē dastš xīš'z, xšiftē póday aūnхóу (К) у мужчины

рука сухая, молоко уменьшается (мотив, по которому мужчин не допускают к молоку и молочным продуктам в доме); *tīšpa xšift* просто-кваша; *xšiftē sar* сливки.

xšom, xīšóm ужин (согд.-ман., христ. *xš'm*, парф. *š'm* 'вечер', авест. *xšāfnyā-*, согд.-ман. *xš'm* *xwryu*, йидга *xšēma* 'ужин', ср.-перс. *xšām*, т. *šom*, афг. *šuma* 'вечер', 'ужин', см. P. Tedesco, ZII II, стр. 41).

xšúra, x^ušúra сорока (ср. шугн., хуф. *kixérs* 'сорока').

xub, xūb (т.) хороший; хорошо (ср. согд.-будд. *γwd*, ман. *xwp*).

xud, xut тибетейка (ср. осет.-ирон. *xud*, диг. *hodæ*, мундж. *xūla*, афг. *hol*, авест. *хаода-* 'шапка', т. *xūd*, *xūy* 'шлем', 'каска'); *i xūd-ē tīlló* одна тибетейка золота.

xūd, xūt ведь, хотя, же (т. *xud?* ср. согд.-будд. *γwtu*, *γty*, *γtw* 'сам'; 'же', см. Gr. II, стр. 119; парф. *wxd* 'же', 'ведь' < *xwata-*; ср. *x^uat*); *man γáyukēm xūd atēfārēm* я ведь свою дочь отдал; а *xūt* (из *ax xūt*) *čīl rónē yótay* это ведь только мясо сорока ягнят; *avvóutē xūt, nēkī dēwšīnt xórtīšt* хоть вы и пришли, но див вас съест; *man xūt gar dēhomīšt...* я-то скажу...

xūdi, xūddi, húddi (т. *xūddi*) как раз, точь-в-точь, прямо; *naxpīraū vūtaīm xūdi sínčīn baхmalduzí* стал я (тоненький), словно иголочка, шьющая бархат; *hūddi naхáū γógē ašáwor* они отправились прямо в ту пещеру.

xūdó (т.) бог.

xūdoi (т.) поминки.

xūdozadá (т.) несчастный.

xūf-: xūfta: xūfna: xūfak кашлять (согд. *γw^uβ-* 'харкать', 'плевать', см. ЯСС, стр. 23; осет.-ирон. *xwəfən*,

диг. *xufun* 'кашлять', йидга *hof-*: *hofāi-*, парачи *khuf-*; ср. *xūfa*).

xūfa кашель (т. *xufá*; ср. осет. *xwəfəeg*, ишк. *xafuk*, мундж. *x^uf^uy*).

xug (Г *xu^ug*) свинья, кабан (т. *xuk*; ср. согд. *k's*); *xugšīkór* (т.) охота на кабана.

xúgī wáxīn спитой, плохой чай (в секр. яз., букв. 'свиная кровь').

Xūjā-i Gudún Худжаи Гудун — название перевала.

xūjāin, xūjāin (т.) хозяин.

xūjgón, xūzgón, xūšgón, xūšgón (т.?) сват.

xūjgóni, xūšgóni, xošgóni (т.) сватовство; *◊ xūjgóni kün-* сватать.

xūjra, xūjra, xūjrá (т. *hujrá*) комната, предназначенная для младших членов семьи.

xūkm (т. *hukm*) решение, приказ.

xūlbūri (K), **xūdbūri** (MT) поспешно, проворно, быстро (т.?) ср. у окрестных таджиков: *xulburí raftá biyó* 'сходи быстро'; *xūlbūri ajáxēm* я быстро вскочил.

xumb (K) посуда, приготовленная для обжига; площадка для обжига посуды (ср. т. *xumb*, *xum* 'хум', авест. *xumba-*).

xūmbak, xūmbak, ūmbak (т.) ляганье; *◊ xūmbak dē^h-* лягаться.

xūmn, xūmní сон (из *xūvn?* ср. ср.-перс. *xvamn*, ср.-перс., парф. *xvamr*, см. W. Henning, ZII IX, стр. 220; язг.; шугн., руш. *xūdm*, орош. *xūm*); *xūmnēš avár* он заснул; *naháwē xūmní avár* тот заснул.

xun (т.) кровь (ср. *wáxīn*).

xūndór (т.) кровник; *xūndór avím* мы в ответе за кровь.

xūnūk (т.) холодный (ср. *sort*); *◊ xūnūk vu-* остывать; надоедать.

xūnūkí (т.) холод.

xūnúš-: xūnúšta: xūnúšna: xūnúšak чихать (ср. язг. *šinišw-: šinišwt*);

náysě počákīm horiš akūn, axūnūšēm
у меня защекоotalo в носу, я чихнул.

xur солнце (согд.-будд. γwyr, γwr, ман. xwr, осет.-ирон. xur, диг. хог, язг. хэwúr, xúr,); xúrě nídak заход солнца; xúrě nídakě jogá запад; xúrě nížakě jogá восток; xur adě^h солнце взошло; ♦ xúrě kūn- раскладывать (для просушки) на солнце; tangótēm ažívá-rēm, xúrě akūn я вытатила свои деньги, разложила их на солнце.

xūráš (MT, ПР) пригоршня.

xūryūnta, xūrxūnta (Б) барбарис с красными ягодами.

xúrina borón слепой дождь; xúrina borón — úrkě zának ast слепой дождик — рождается волк.

xūrjín (т.) хурджин.

xurkěncák (K), **xurxūncák** (MT) солнечное место (из xur + т. kunják 'уголок?'); xurkěncák nēpéd, ūfs (K) лежи на солнышке, спи.

xūrmá, xərmá (т.) глиняная чашка, кринка (ср. sirkúw).

xūrmák, xərmák (т.) глиняная мискообразная чашка.

xūrmatiwór (т.) почетный, в почете.

xurnéma солнечная сторона (т. oftobrú; ср. sóyanema).

xúrók (т.) пища.

xūrón- (ДБ xⁿrun-): **xūrónta**: **xūrónna**: **xūrónak** кормить; ухаживать за женщиной (т. xūronidán; ср. xⁿar-); mol awíd, wayš axūrón пустил скот, скормил траву; Yor Maxmádě dílēš i zaífisa háštēšt, naháwě čiz xūrontīšt Йор-Махмаду нравится одна женщина, он за ней ухаживает.

xūrrást, xūrrás (т.); храп; мурлыканье (кошки), ворчанье (собаки); ♦ xūrrást kūn- храпеть; мурлыкать.

xūrsánd vu- (т. xursánd šudán) радоваться.

xū.úš: **xūrúfta**: **xūrúfna**: **xūrúfak** вязнуть; podaym lóyě nūt axūrúf

моя нога увязла; miltíqš loy nūt xūrúftax ружье его погружено в грязь.

xūrúra, мн. ч. xūrúrot колючий кустарник, терновник; xūrúray gūl шиповник.

xūrús (т.) петух; xūrúsī toč (т. tój-i xurús) петушиный гребень.

xūsn (т. husn) красота.

xūsúr (т.) тесть, свекор; в обращении зятя и невестки — xolák.

xūš (т.) хороший, веселый; весело (ср. согд. wš-, 'wš-, γwš- 'веселье', 'веселый'); ♦ xūš vu- веселиться, радоваться; ♦ xūš kūn- веселить; одобрять.

xūšdór (т.) влюбленный.

xūšyón см. xūjgón.

xušíck душистое растение, употребляется как средство от моли (Artemisia persica Boist.).

xūšk (т.) сухой (ср. согд. 'škw-, škw-); ♦ xūšk kūn- сушить.

xūšxóra, xūšxóra (т.) лишай; чесотка.

xūšnúk черная смородина.

xūšpára (т.?) черствый (о хлебе); ♦ xūšpára vu- черстветь.

xūšrú (т.) красивый.

xūšták, hūšták, xūštast свист (ср. т. hušt, hušták; ср. ūštokák).

xūštomán (т.) свекровь; теща; в обращении зятя и невестки — xóla.

xūštūrúk (Б) кустарник с очень твердой древесиной.

xūšwáxt (т.) веселый; ♦ xūšwáxt kūn- веселить, забавлять.

xūšwaxtí (т.) веселье, радость; ♦ xūšwaxtí kūn- радоваться.

xūt см. xūd.

xūtánna водяная мельница (согд. γwt'rnk < *xwat-ar-na-ka-, см. А. А. Фрейман, ВДИ, № 1, 1952, стр. 185—186; Боголюбов, стр. 29; *xwat arana-ka-; ср. IFL I, стр. 300;

II, стр. 267; язг. xwayerg, шугн. xədōrj, руш. xadûrj, ишк. xudōri, вах. xədōrg, мундж. x'irga, йидга xīrḡo); xūtānnaу sank мельничный жернов (ср. мундж. xirsago, йидга xursago, вах. xədōrg'ar, парачи xē-ragir, IIFL II, стр. 268); xūtānnaу čarxhūna помещение для мельничного колеса.

xūvn сон [согд. γwβn-, xwβn-, хот.-сакск. hūna-, осет.-ирон. fən, fənceу, диг. fun, йидга xōvun, авест.

xvafna- (ягн. ufs- 'спать', xūvn 'сон' — согд. wβs-, γwβn-, см. E. Benveniste JRAS, 1933, стр. 49)]; man xūvnīm ast я хочу спать; aјāx čē xūvnē он проснулся; xūvnīš avār, anós он заснул; i xūvnī xšar atir прошел один сон ночи; man xūvnīm xāmmaš taу (K) весь мой сон — тебе (пожелание новорожденному).

xwar- см. x'ar-.

xwat, xwač см. x'at.

xwor см. x'or.

X^u

x'ač см. x'at.

x'ar- (xwar-, wxar-): **x'órta, xórta: x'árna: x'arak, x'arák** есть (согд. γwr-: γwrt-); 2 л. *мн. ч. пов. накл. и аориста* x'ort (Г, С также xurt); 3 л. *ед. ч. наст.-буд. вр.* x'órtišt, xórtišt, x'ort, xort (ПР, Г, С также xurt), x'órčē, xórčē (ПР, К, С, Г), xórčī (Пискон, ДБ); 2 л. *мн. ч. наст.-буд. вр.* x'órtišt (К, Г, С также xúrsišt, Пискон, ДБ xórsišt); 2 л. *мн. ч. прош. вр.* ax'órtē, *прош. длит. вр.* ax'órtišt; kuk šūtūr anēpéd, nun nahwát xurt (С) где верблюды лег, в том месте ешьте хлеб; non čo kará x'órtišt? (MT) как он ест хлеб? xīrsēm xórtēšt (Б) медведица меня съест; хар šáučē, zavánta xort (K) осел идет, ест сноп; ūxš jáxčē, xurt dodót očáē-pěš (ПР) шесть (дочерей) встают, едят с отцом и матерью; man kočí x'órtam я ел кочі; man iš sūbúsē non naх'órt kūnómīšt я не могу есть этот хлеб из отрубей; iš dorú har mēt dū yūm x'árnaх он должен принимать это лекарство два раза в день; tīráу áspē jaу x'arakšīnt ast три лошади едят

ячмень; har nónē x'arákēš, čófik non vot, — x'órtišt всякий раз как он ест, сколько хлеба ни будь, — съедает; x'aré avé possóē žúta царский сын начал есть; sárēš sánčē, x'arakē vut он влезает (на дерево), начинает есть; ax x'árkē atir он пошел, кушая.

x'at (xwat, wxat) сам (согд. γwty, xwty); x'ač (xwač, wxač), *редко* x'atč он сам (< x'atš? ср. согд. γwtč 'сам'); x'at šau иди сам; x'átīm kūnóm я сам сделаю; x'atš sítámēiš aúšt он сам встал позади нее; x'átēš atēr она ушла одна; i x'at moх один из нас самих (ср. т. yáke az xúd-i mo); x'ač tīm awēs он сам тоже спустился; adū-γúš x'ačš он сам подслушал; x'atč za'ifóna lībós anūyúnt сам же он надел женские одежды.

x'ay зерно во время обмолота на гумне (ср. хоу-; после обработки на гумне зерно называют yála); x'ay dēváy- (MT) веять хлеб на гумне (ср. wótē kūn-); ♦ x'ay хоу- молотить (ср. йидга xosto 'зерно', xosto xā- 'молотить'); x'áyīm xúrim iktáx, šómīšt, γoу vantom,

хóуом я выставил сушить зерно на солнце, пойду, запрягу волов, буду молотить.

x^hor (xwor, wxor), **xor** сестра;

младшая сестра (согд.-будд. $\gamma w'rh$, ман. $xw'r$, осет.-диг. $xw\alpha erg\alpha$, язг. $\dot{x}^h arg$, афг. xor , парф. $wx'r$, авест. $x^v anhar$); $x^h\acute{o}r\acute{e}$ žúta племянник.

Y

Yaṇnób, Yaḥnób, Yaṇnór Ягноб [из *уахп 'ледяной'; ср. афг. уахпí 'холод, мороз' (ср. согд. унṇу'k- 'ледяной', TSP 9₂₉ < унṇу'k-; E. Benveniste, TSP, стр. 220, предлагает чтение у'ṇу'k) + ор? ср. т. уахоб 'ледяная вода'; ср. Ех-пóц].

yaṇnóbí, yaḥnóbí (т.) ягнобский, ягнобец; **yaṇnóbí živók, yaṇnóbí lavz** ягнобский язык.

yak (т.) один (ср. i); **yákīš anéž** один из них вышел; **yak digárě-pě** друг с другом; **yag marg avé aúšt** он умер; **yag ráhš akūnór** отправили его.

yákaу, yákkay, yákkě весь, все; сразу (ср. yak); **non yákkay adó avú** хлеб весь кончился; **yákkě atě-rór** все ушли; **yákaу dūrúγ wótěšt** он все врет; **yákaу dīvár arě^vn** он сразу закрыл дверь.

yakbóra, yakborá (т.) вдруг, сразу.

yaksóla (т.) годичный, на один год.

yaktá (т.) легкий халат без подкладки.

yalá (т.) развязанный, открытый, отпущенный; ♦ **yalá kün-** открывать, отпускать.

yalamá рисовая каша (ср. т. **muloyimák?**).

yalmí (т.) богарный, неполивной.

yaloyú, yaṇolúγ (узб., т. **yoγloyú**) черпак, половник.

yangá, мн. ч. yangót, yangaót (узб., т.) жена кого-либо из родственников, невестка.

yára (т.) рана, ранение; ♦ **yára kün-** ранить.

yaradór kün- (т. **yaradór kardán**) ранить.

yartīš (узб.) куски ткани, раздаваемые в день похорон после поминок.

yat- : yátta : yátna, yádna : yátak помещаться, уместиться (согд.-ман., христ. **yt-** 'помещаться?', см. E. Benveniste, JA, 1955, стр. 307; MG, § 539, прим. 1; Боголюбов, стр. 29); **jogá^h nest, i mardīkórēm ast, nahēt x^hač ḫillá yáttišt** места нет, у меня есть рабочий, он сам едва помещается.

yaц ячмень (согд. **yw-**, авест. **yaва-**; ср. мундж. **you** 'зерно', осет.-ирон. **yæw** 'просо').

yáura (ПР) решето для отсеивания примесей от зерна (в т. говорах Матчи **yovrá**); ♦ **yáura kün-** (ПР) просеивать через решето.

yaxš- : yáxšta : yáxšná : yáxšak виднеться (< **wi-axš-**?); **γórě nūt i mīltīq yáxštišt** внутри пещеры виднеется ружье; **γor, dūmtīš yáxšak ast** посмотри, виднеются их хвосты; **bo obrú yáxšě vēšt** ты будешь ('появишься') со славой; ♦ **yáxšě kün-** показывать; **ínčak tīk yáxšě akūn mūšě** женщина снова показала мышь.

yaxt широкий (согд. **yūrt-**, **yūrt-** 'широкий', 'обширный' < ***wi-grta-**, см. MG, § 138); **i rótě vek šáwim barš yaxt vot** пойдём по такой дороге, чтобы была она широкая; **maxsím yaxtx** мои ичиги широки.

yázna, yazná (узб.) зять, муж сестры, племянницы, тетки.

yo I (т.) союз или.

yo II междометие о!

yod (т.) память; *yódēm ast* я помню; ♦ *yódē ras-* вспоминать; ♦ *yod t'far-* учить; ♦ *yod kün-* вспоминать; клясться; *qasám yod akünór* они поклялись.

yoft vu- (т. *yoft šudán*) находить-ся, добываться; *namák Norákē yoft vúčē* соль добывается в Нуреке.

yol (т.) грива.

yom см. *iyóm*.

yor (т.) друг, любимая.

yor (глагол-связка) см. *iyór*.

yóso (MT) год (ср. осет.-ирон. *az*, диг. *anz*); *употр. только в сочетаниях*: *iyóso* в этом году, *řiyóso* в прошлом году (< **apa-āsāka-*, ср. *řiyón*), *s'třĩ- yóso* в позапрошлом году (*s'tĩr* < **rasa-tara-*).

yost см. *iyót*.

yot см. *iyót*.

yóta, *косв. п. yótáy, yótē, мн. ч. yótot* мясо (согд.-будд. *y't'k, y'tk*, ман. *y'tu*, хорезм. *yātti*; ср. *yǎg*,

узб. *et*, кирг. *it*); *γówĩ yóta* говядина.

yož- : yóžta : yóžna : yóžak вытягиваться, протягиваться (ср. т. *yožidán*); протягивать; *dastš ayóž* она протянула руку; *awónv*: „*yóžũm*“ сказал: „возьму-ка я“.

yóžna рука (в секр. яз., см. *yož-*); *yóžnaē-řet yož, nos* протянись (своей) рукой, возьми.

yožón- : yožónta : yožónna : yožónak вытягивать, протягивать; таскать в разные стороны (*понуд. om yož-* ср.; т. *yožonidán*); *op ayóžónš* протянула ему воду; *yožónēš avór* начали его таскать.

yuy ярмо (т. *yuy*, но ср. язг. *yoŷ, шугн., руш., ишк. yŷŷ, орош. yōŷ, мундж. yŷŷ, йидга yŷŷ* < **yauga-*).

yuxs- : yúxta : yúxsna : yúxsak приучаться, привыкать, повадиться (согд. *uwŷs- : uwŷt-*, мундж. *yuxs- : yuxt-* 'научаться' 'становиться обученным', ср. ишк. *ixtúk* 'он научился', сангл. *apaxš-, apaxs- : apuxt* 'слушать'); *rubá yúxta vutáx* лисица повадилась (ходить сюда).

Z

zabón (т.) язык (*употр. только в заимств. выражениях*, ср. *zĩ-vók*).

záča (K) (т.) роженица; ср. *zóča-ŷóč*.

zaŷóra (т.) лепешка из просяной муки.

za^h, zaŷ (т.) трясина, болото; **za^hlóu** (т.) болото.

za^hdón матка (т. *zihdón*; ср. согд.-будд. *z'kḍn'k*).

zahr I (т.) яд, отрава (ср. согд. *z'r*).

zahr II холод; *iporá zahr akün, darĩyótē sart ix anósor* стало

очень холодно, реки покрылись льдом.

zaif, za'if (т.) женщина; *zaif-at mórtĩ* женщина и мужчина.

za'ifa, zaifá (т.), *мн. ч. zaifot, zaifót* женщина.

zaifóna (т.) женский, по-женски.

zalár (т. *zarár*) вред, ущерб.

zam- см. *zĩm-*.

zambár (т.) носилки.

zamín (т.) земля (ср. *zoŷ*).

zamón (т.) время, период; ср. *damón*.

zan (т.) женщина (ср. *inč*).

zan- : zánta : zánna : zának рождать; рождаться (ср. согд. zn-: z't-); baytál мох zánčē (C) наша кобыла жеребится; baytálš kádēk zánna vutáx, kurrótš i dēw várna vutáx когда его кобылица жеребилась, див уносил ее жеребят; man zánakēš boníš kūnómīšt я буду стечать ее роды.

zangír vu- (т. zangír šudán) собираться жениться.

zañk I (т. zang) ржавчина.

zañk II (т. zang) колокольчик; звон.

zar (т.) золото (ср. согд. zyrn).

zarčā, zardčā роженица до истечения сорокадневного периода.

zard (т.) желтый, русый (ср. zérta).

zardā (т.) лошадь рыжей масти (ср. kúló, samán).

zardób (т.) сукровица.

zardolú, zaldorú (т.) абрикос, урюк.

zarrín золотой (т., ср. согд. zyrnyn'k).

zavánta см. zivánta.

zavlí (ПР), **zawlí** (МТ) (т. zavloná) кандалы.

zaxná, za^hná (т. zixná) скупой.

zaylá (т. zayl): it zaylá, id zaylá, i zaylá так, таким образом; naháu zaylá именно так.

zēb- : zēbta : zēbna : zēbak (МТ, ПР) быть к лицу, подходить (т. zebidán); xotamí tīm táu-pē zēbtēšt, poščohí tēm táu-pē zēbtēšt и роль Хотамы тебе подходит, и царское достоинство.

zē^h (т.) струна, тетива.

zēhák, zīhák (т.) оторочка.

zē^hn, zē^h, zī^h (т.) внимание, ум, сообразительность; ♦ zē^h nē mop-, zē^h mop- быть внимательным; быть осторожным.

zēmór (Муштиф) плесень; ♦ zēmór dē^h- плесневеть; núnē zēmór adē^h хлеб заплесневел.

zérta rúyēn топленое ('желтое') масло (согд.-будд. zyrtk, ман. zyrty, язг., вах. zārt, шугн., руш. zird, ишк. zord, мундж. zīt, парачи zitō, авест. zairita- 'желтый').

zīyálla (Б) название съедобного растения.

zīq(q) (т.) печальный, скучный, раздраженный; ♦ zīq kūn- раздражать, докучать; ♦ zīq vu- печалиться, скучать.

zīmák- (К zīmák-, zamák-, ДБ zamák-) : **zīmákta : zīmákna, zīmáigna : zīmákak** сосать (<*uz-mak-; ср. т. makidán); sīncīn adē^h, waxn azī- mák уколола иглой, пососала кровь.

zīmakóna мать [в секр. яз., букв. 'дающая сосать' от глагола zīmakón- — понуд. от zīmák- (ср. СЯ, стр. 108: zīmáigna „девочка“, букв. 'сосущая')].

zīmīstún (т.) зима.

zín- : zíta : zínna : zínak отнимать, брать насильно (согд. zyn-: zyt- 'отнимать', 'лишать', авест. zīna-, др.-перс. dīna-); agár natífár, zínomīšt если не дашь, отниму; i s'tur čē man azín он отнял у меня одного барана; ax an'yūštarín azín após то кольцо он взял силой.

zín седло (т. zin, но ср. согд. zyn); ♦ zin kūn- седлать; ♦ zin kan- расседлывать.

zína, zíná (т.), косв. п. zínau, zínáē, zínē-лестница; ступень.

zínák (т.) ступенька.

zīnapóya (т.) ступень.

zīnbīdón седлстый — о лошади, осле, редко о рогатом скоте (ср. т. zambarmiyón; ср. bīdón 'середина', 'талия').

zindī (т.) живой; ◊ **zindá** ву-
оживать.

zindagī (т.) жизнь; ◊ **zindagī** gū-
dayrón- проводить жизнь, про-
живать.

zindón (т.) темница, тюрьма;
◊ **zindón** kūn- сажать в тюрьму.

zindór (т.) оседланный.

zinhór (т.) берегись!

zínjil, **zínjilá** (т. jingilá) завиток,
колечко (волос), закрученная ве-
ревка, нитка.

zir (т.) метла из ветвей дерева.

ziráys растение, употребляемое
как приправа к пище.

zirdák ways, **zardák ways** неза-
будка.

zirík горная куропатка (ср. руш.
zaréj); **zíríg wáýša** один из видов
трав, идущих на сено ('куропаточья
трава').

zirk, **zërk** (т. zirík) барбарис;
zirkë xürúra колючка барбариса.

ziván, **zīwán** деревянный черпак,
половник.

zivannák деревянная ложка,
черпачок.

zivánta, **zīwánta** (К zavánta) сноп
до обмолота (< *uzbandaka-? ср.
согд.-будд. zβ'nt, 'zβ'nt, ман. zβnd?).

zívók, **zīvók**, **zīwók** (ДБ zūwók)
язык (согд. 'zβ'k, zβ'k, хорезм.
zβāk, ХЯ, стр. 80; осет. æwzag,
язг. zəvig, ишк. z'vuk, йидга
zəvīγ < *hizwāka-); **yaγnóbí zīvók**
ягнобский язык; **zīvókš kaltá** кар-
тавый; **zīvókš rízza** заика; **zīvókš**
gánda злоязычный.

zīwár браслет (т. zevár, но ср.
согд.-будд. zywr, см. W. Henning,
BSOS X, стр. 96); **zár-ě zīwárt**
украшения.

zīwírt : **zīwírta** : **zīwírna** : **zīwír-
tak** поворачивать, заворачивать,
возвращать (ср. согд.-будд. zw'yrt-

zw'yrt- < *uzwartaya- — понуд. от
zwrt- 'поворачиваться', 'возвра-
щаться'; ср. ягн. zīwórt-, ср. Р. Те-
desco, ZII II, стр. 283); **pahlawón**
áspē jíláu azīwírtš богатырь заворо-
тил поводья лошади; **poymídš ná-
zīwírt** не отправляй ее отчаяв-
шейся обратно.

zīwís : **zīwísta** : **zīwísna** : **zīwísak**
наматывать, накручивать, сматы-
вать.

zīwórt, **zūwórt** : **zīwórta** : **zī-
wórna** : **zīwórtak** поворачиваться
(обратно), возвращаться (< *uz-
wart-; ср. согд. zw'rt-, 'zw'rt-,
zwrt-; парф., ср.-перс. 'zwrd- : 'zwšt-);
azīwórt amón, **ašáu kátisaš** (К)
повернулся, пошел к себе домой;
azūwórt (К) он возвратился; **man**
zūwórtomīšt (МТ) я поверну об-
ратно; **xur azīwórt** солнце повер-
нулось (о периоде зимнего солнце-
стояния, употр. наряду с т. nísf-i
zimistún).

zīwúka, **zūwúka** растение, стручки
которого употребляются в пищу
(Astragalus nuciferus Buge, у тад-
жиков Матчи — gúz-i kampir).

zīyorát (т.) посещение, паломни-
чество; ◊ **zīyorát kūn**- совершать
паломничество, посещать; обни-
маться, целоваться (при посещении);
qūčóq akūn, **zīyorát akūn** обнялись,
расцеловались.

zīyót (т.) чрезмерно; излишек,
остаток.

zīyotí (т.) излишек, остаток.

zóča-γóu, **zóčë-γóu** (К, ДБ также
záča-γóu) корова, дойная корова
[т.? ср. согд. z'tch 'ynčh, TSP 3₆₇
'роженица'; Яг., стр. 743: زچہ
'родильница; новорожденный'; ср.
т. zóčá 'кукла', zóčá-i zardolú 'недо-
зревший плод абрикоса'(?)]; ср. **záča**.

zod см. zot.

zoγ (т.) ворона.

zoγčā (т.) галка.

zol (т.) хитрая старуха.

zonk, zoñk, zunk колено (согд.-бudd. z'n'wk, zn'wk', ман. znpwq, парф. z'pwwg, осет. zonæg, ишк. zong, парачи zanuk, белудж. zanūk, ванеци zung < *zānuka-; см. Sogdica, стр. 49—50); zónkē tūγúčak коленная чашечка.

zonú (т.) колено (употр. в заимств. выражениях, ср. zonk);
◊ i zonú nid- сидеть на земле, подогнув одну ногу под себя;
◊ dú zonú nid- сидеть, поджав под себя обе ноги;
◊ čor zonú nid- сидеть, скрестив ноги.

zor-zor (т.) навзрыд; ◊ zor-zor roγ- плакать навзрыд.

zorí (т.) плач, рыдание, мольба;
◊ zorí kūn- плакать, рыдать, умолять.

zoro, zoró чтобы, дабы, если бы, о, если бы; эх, как бы (т. zoro 'вероятно', 'возможно'); zoro nahš ark kūnóm, pūš darkórх чтобы сделать мне это дело, нужны деньги; zoró šawóm о, если бы я пошел; aně nídim zoró i xārē pūl vírim посидим (здесь) еще, чтобы достать денег на осла; zoro vot чтобы, если бы.

zot, zod (т.) потомство, род; kay zodx? кто он по рождению? zótēm náγⁱrivomišt я (ничего) не знаю о моем происхождении.

zoγ, косв. п. zóyē, zóē земля, почва, поле, пашня (согд. z'γ); čil man tūxm zóyē хау akūn он вспахал земли на сорок манов семян; zóē sárēš (vekš) ašāu он пошел на поле; obí zoγ поливная земля; kátē děvārē roγ земля поблизости от селения; zóyē varγš верхний край поля; zóyē voskš нижний край поля.

zoyák детская игра в посев хлеба.

zur сила, сильный (т. zūr; ср. согд. z'wr); ba zur (т.) насильно; ◊ zur dē^h- напрягаться, силиться; дергать, тянуть (т. zūr zadán); tik i dáfa zur adē^h он еще раз потянул.

zūrúra отрывка (слово употреб. и в тадж. говорах Матчи);
◊ zūrúra tifár- отрывивать.

zūryót, zūryód (т.) дети, потомство; родственник.

zūwúda (Б), **zēbúda** (ДБ) ароматическое растение, употребляется как приправа к пище (Ziziphora clinopodiodes Lam.).

Ž

žandá, žánda, jandá (т.) лохмотья, рубище.

žav- : žáfta : žávna : žávak, žavák пить, есть (жидкую пищу), хлебать (др.-ир. *žyaw-, афг. žowəl, белудж. jāyag, т. jovidán, см. W. Henning, ZII IX, стр. 186); óč-ě uγró žav хлебай лапшу; op čótē žáftišť? — nítišt kē op žaft как он пьет воду? — садится, потом пьет; ópē žávakē wēššē (С) она спускается пить воду; tašná avém, ópē žavákīm γaγt

у меня жажда, мне нужно напиться.

žávna (см. žav-) вода, чай, хлебка [в секр. яз., ср. в загадке: i šou γar — tifórokaš žávna níšče черная гора — с четырех сторон выходит жидкость (коровье вымя)].

žavón- : žavónta : žavónna : žavónak поить (понуд. от žav-).

žilaγ см. jilaγ.

živ- : žívta, žífta : žívna : žívak стегать, простегивать (согд.-бudd.

zyβ-:zyβ't-, ман. jβ- 'колоть', 'бить', 'кусать'; γūrda živ- (MT, PP) смотреть пристально, смотреть не моргая.

živár-, žěvár-, žiwár- (K, Г, С, Пискон, ДБ также žavár-, žawár-): **žīḡāta** (žaḡāta): **živárna**: **živáarak** выносить, выводить, вытаскивать, извлекать (<др.-ир. *niž-bara-: *niž-gata-? см. Боголюбов, стр. 11; или <*uzbara-? ср. dīvár-: dīḡāta 'вносить', 'вводить', 'приводить'); 2 л. мн. ч. пов. накл. živórt; 2 л. мн. ч. аориста živórt; 3 л. ед. ч. наст.-буд. вр. živórt, živórtišť (živórcě, žavórcě); 2 л. мн. ч. наст.-буд. вр. živórtišť; 2 л. мн. ч. прош. вр. aživórtě, aživórtišť; man kúčě živórt выведите меня на улицу; kě ínčakš ḡáykěš živórcě (K) тогда жена его выводит свою дочь; čě gulxóřě ta^h žawórcěš xar (K) осел вытаскивает ее из-под кустов шиповника; du čaróně aživár wazír везир вынес два халата; tūfór čúḡay aživár (воробей) вывел четырех птенцов; kělínš aḡáx, aḡqóťš ažiwár невестка его поднялась, приготовила ('вынесла') ему пищу; kal aḡór, awęn — i odámě sarkalláš

darwozáy dúkě vęk žīḡātašx плешивый посмотрел, увидел — человеческая голова выступает в дыре ворот; yangáě mox žīḡātaš vúrta нашу невестку украли.

žoy-:žóyta:žóyna:žóyak читать, петь; учиться; отчитывать (согд.-ман. j'y-, христ. ž'y-:ž't- 'говорить', 'болтать'; ср. ср.-перс. drāy- 'кричать', руш. xōy-:xōyd- 'читать', вах. joj:jojd 'читать', 'учиться', мундж. žōy- 'говорить'); ažóyorš sánkě прочли (надпись) на камне; salóm ažóy он поздоровался; хор žoyím назовем (ее) сестрой; tabíbě poššóě žóytaš vot yo na? отчитал лекарь царя или нет? saḡirá žóyakš afarmóy сирота велел прочесть (письмо); žóykě vówakiš ast он идет, распевая; maktábě ažóyošt они учились в школе.

žu- (K) жить [согд.-будд. zw-, ман. jw-, хот.-сакск. jū, авест. j(a)va-]; amirím i čūkūrí, ažúyím — i balandí (K) коль умрем — (так) в одну могилу, будем жить — (так) на одной высоте.

žúta, žóta, косв. л. žútay, žútěy, žútě, мн. ч. žútot сын, юноша (ср. žu-? ср. согд. z't'k).

žútak сынок; паренек.

УКАЗАТЕЛЬ К СЛОВАРЮ

Производные слова и словосочетания (сложно-именные глаголы, наречные сочетания и большая часть производных имен), не выделенные в словаре в отдельные статьи, как правило, в „Указатель“ не включены. Значения слов даны по основному значению, приведенному в словаре.

А

абрикос(ы) zardolú; (сушеные) ýlíng.
ад dūzáx.
адрас (ткань) adrás.
аист laklák.
алебастр gaĵ.
амбар amborxóna.
амулет tümór.
ангел faréšta.
аппетит ístí.
арена maydón.
арестовывать qába kün-.
артель по сливу молока širbóma.
артерия rag.
арча ĵísa.
аршин olčín.
арык хан; ханóra; úspun; tóba.
атака хálma.

Б

бабка (игральная) būĵúl; ġenák; (необточенная) kurr; (обточенная) sus; 3 астрагала (счет в игре) šak.
бабочка šaparák; (ночная) arwoxák.
бабушка momí; momó; bibí.
базар bozór.
базарный bozorí.
балка продольная в крыше sirísp.

балкон rešawón.
баловень irká.
банка жестяная čalák.
бани хаммóm.
барабан paĵóra.
баран sūtúr; (двухлетний) šíšák; šok; (по четвертому году) čorí; (производитель) qüčqór; (с длинным хвостом) váñdüyma.
баранина sūtürě yóta (см. sūtúr).
барбарис zirk; xürĵúnta.
барс paláng.
бархат baxmál.
барыш foydá.
батрак arkkárna (см. ark).
башня münór.
бег вразпуски poygá.
беда baló.
бедность notawoní.
бедняк notawón; kambayál; bečorá; faqír.
бедро púsa; ron; sërún.
бедствие ĵurbát.
бежать daq-.
без pñ; be.
безбородый kusá.
бездетный bežürýót.
безногий čulóq.
безносый pñnays.
безопасный bexáyf.
безрукий bedást.
безусловно albát.
белена arwánka.

белок глаза ĵúrday šípíta (см. ĵúrda).
белый šípéta; saféd.
бельмо ĵúrday párdá (см. ĵúrda).
берег lap.
берегись zínhör.
береза čatqál.
беременная buĵúz; xámlla.
бесплодная qísír.
беспокоиться ranĵ xaš-.
беспокойный sarsón.
бешеный deŵóna.
бить dēh-.
бить крыльями patárr kün-.
благо níki.
благодарность šükr.
благодать baraká.
благополучный saxát.
благосклонный moíl.
благословение fotixá.
блеяние (овец) baást; (коз) vaĵást.
ближе tástar.
близко qaríb.
блуждать sargášt vu-.
блюдо деревянное vórza.
боб(ы) bókĵlla; mulk.
бобыль muĵarrád.
бог xüdo.
богарный (посев) yalmí; saxroí.
богатство dünĵyoí; mol.
богатый, богач boy; ba-daulát.

богатырь bahodúr; pahla-wón.	бубен dohírá.	верить bowwár kün-.
бодрствовать ýürós-.	бубенчик qalám-γογύ.	верно, верный rask; tǔγrí; tǔzúk.
бойкий časpón; (о козе) čürú-birí.	будить ýüráyš-; ýürayšón-; ýürosón-.	вероятно gümón.
бок bíqín; qabúrγa; (боковая сторона) pahlú.	бурав páрма.	вертел six.
болезнь dáxša; dard.	бурдюк mašk.	вертикально čükkeší.
болеть daxš-.	бурлить (при кипении) ešš san-.	вертящийся xarra.
болото čaγzlóy; za ^h ; za ^h lóy.	бурый vur.	верх rǔgá ^h ; sargá ^h ; sarxád.
болтовня čaq-čáq.	бусы mirda; müčók; mar-jón; xafabánd.	верхнее селение šimáyn.
болтун ma ^h mád-donó.	бык γοϋ; búqa; búqqaγοϋ (см. búqa); (холощенный) kišók.	верхний sárik; sarxád; sar-xadí.
болтушка мучная atolá.	быстро šax.	верховой vóra; aspakí.
боль dáxša; dard; doγ; súxsa.	быстрый čaqqón; časpón.	верхом vóra.
больной kasál; betóp.	бытие váak, budán.	верхушка tor; tork; kallá; sar.
Большая медведица bil-dínga; parví.	быть vu-.	
большой kátta; (иносказ.) sarrá; (камень, облако) ýürra.		
болячка (на голове) šúša.	В	
бормотание tubúk.	валиться děwé-; tǐráš-.	веселье ruzbozór; xǔšwaxtí.
борода riš; riša.	валять (шерсть) müll tǐfar-.	весенний bahorí.
бородавка ozáx.	варить pač-; pǔxsón-.	веснушки künjíták.
борозда kuš.	вариться pǔxs-.	вести var-.
борона móla; čapár.	ваш šmóxík.	вестник радости sěvančigír.
бороться bídón nos-.	вверх séčē; sarxád; ru-boló.	весть darák; xěpár.
борьба gǔštín; gǔštingirí.	вводить dǐvár-.	весь háma; yákaγ.
боярышник dolóna.	вглядываться nǐx mon-.	ветвь, ветка šox; šóxa.
бояться čúkáy-.	вдова bíwa.	ветер wot; bóda; šamol.
браво barakalló.	вдоль qáddē (см. qadd).	ветка čēñk.
брак níkó ^h .	вдруг yakbóra.	ветры guz.
бранить íkorátí kün-.	ведро satíl.	вечер vǐyóra; beǵó.
браслет dastpóna; zǐwár.	ведь xǔd; kě.	вешать olíngón kün-.
брат vírót; dodár; brodár; (старший) akó; (двоюродный) amákē žútaš (см. amák); xolákí žúta (см. xolák).	везир wazír.	вещи ašiyó.
братъ nos-; (обратно) tig nos-.	веко ýürday sar (см. ýürda).	вещь oč; čiz.
брачный обряд ijób; níkóx.	велеть farmóy-.	веять děváy-; xuy dě-váy-; wótē kün-.
бревно dork.	веник rǔbč.	взбивание (шерсти, хлопка) sába
бред түbúk; sabsáta.	вено qílíng.	взбивать (шерсть) bǐrt-bǐrt kün-; (ваты) šar-.
бренчанье šǐrǐqqák.	веранда rešawón.	взбираться san-.
бритва pokí.	верблюды šütúr; (одного-рый) nor; (иносказ.) ýrívkaма.	взволнованный sarosíma.
брить toš-.	веревка wíta; шерстяная pašmína wíta; dorséna wíta; (свернутая) wis-rónča; (закрученная) zǐn-jǔl; (ременная, для привяз. дышла к плугу) otáng.	взгляд pazár.
бровь vėrúk.	вереница qatór.	вдох dam; oh.
брод gǔdár.	веретено tašk; wátara; ča-lák; určúq.	вздрагивание fisrík, larz.
бродить laks-.		вздрагивать larz-.
бросать wid-; pártοϋ-.		вздувать pǔf kün-.
брусок qayróq.		взлетать furr-; par-; pay-wóz kün-.
брызги čaláska.		взятка póra.
		взяточник xarómxur.
		видеть wəp-.
		виднеться yaxš-.
		визг íngók; ínjǐrást.
		вилы dušóxa; panjšóx.

вина ayb; gūnó^h.
 вино šarób.
 виновный aybdór.
 виноград angúr.
 вислоухий laqqá.
 висок čakká.
 висячий kašól.
 висящий owezón.
 виться peč-.
 вишня olú.
 вкусный širín.
 влажный tann; tar.
 влюбленный jonsúz; ošíq;
 xūšdór.
 вместе katí; hamráh.
 вначале awwál.
 вниз núčě, nut.
 вносить dīvár-.
 внук nīráyšin; nabéra.
 внутренность darún.
 внутри, в čintír, -darún.
 внутрь -nut; -darúně (см.
 darún).
 вода op; (иносказ.) žávna;
 (быстротекущая с ледни-
 ков) šúxob.
 водоем хауз.
 водонос opúrna; opkáš.
 водопад čarra.
 водянка saromúz.
 возбуждение mastí.
 возводить sayn-.
 возвращать gūdayrón-; zī-
 wirt-.
 возвращаться gard-; zī-
 wort-.
 воздержание parhíz.
 возиться (с кем-ниб.) mo-
 lomólě kün-.
 возле sartákě (см. sarták).
 вознаграждение (за труд)
 müzd.
 возня taloš; (детская) šī-
 rīqqást.
 возраст šind.
 возчик (по найму) kīrokáš.
 вой nūyók; jikkást.
 войлок námta.
 война jang.
 войско laškár; qūšún; as-
 kár.
 вокруг gird.
 вол ʔoʔ; óhtaʔoʔ (см. óhta);
 kišók.

волдырь občák.
 волк urk.
 волна qúfa.
 волнение talotúp.
 волос(ы) dīřáu; pašm; pa-
 šmí; tapák; (на полов.
 органах) róma; (один)
 tor; (конский) qíl.
 волчок (игрушка) bomfír-
 rák.
 воля ixtiyór.
 вопль čī- i pīx; kalayást;
 dod; fīřón; fayród.
 вопрос mas'ala.
 вор dūzd; qaraqčī; (мел-
 кий) hábba-dūzd; (ино-
 сказ.) ráнна.
 воркование (голубя) kūm-
 mást.
 воробей síča; čirda.
 воровать būřúnč-; dūzd-;
 (иносказ.) rant-.
 ворона zoʔ; (серая) kū-
 láng.
 ворота darwóza.
 воротник gīribón.
 vorочать koʔ-.
 ворчание (собаки) xūr-
 rást.
 восемь ašt; hašt.
 восемьдесят tífór bist (см.
 bist).
 воспитывать parwarón-.
 восток xúre nižakě jogá.
 вот mána; ána; ma.
 вошь šīpūš; (мелкая) ma-
 lisák.
 вперед, впереди rítě (см.
 rit); ritorít; ritéstar.
 враз dūšmán.
 вранье lof.
 врачевать tabibí kün-.
 вращать laksón-; tob-.
 вращаться laks-.
 время waxt; maxál; dam;
 damón; zamón.
 вручать šīpór-.
 всадник vóra; aspakí.
 все háma.
 всегда sóda; haměša.
 вселенная olám; dūniyó.
 все háma; yákay.
 вскакивать xēz kün-; xīst
 kün-; par-.

вставать ʔax-.
 встречаться čītór vu-; wo-
 xúrd vu-.
 встряхивать šappón-; tak-
 kón-.
 всхлипывание hīkkak.
 всходить san-.
 всякий har.
 втирать fas-.
 втулка ʔalták.
 втягивать (в себя) dar-
 xáš-.
 vulva pússa.
 входить tis-.
 вчера pīyóñ.
 вчерашний pīyónik.
 вшивый šīpūšní.
 вы štox.
 выборы sayláu.
 выбрасывать pártou-.
 выводить žīvár-; (лошадь)
 kūtál kün-.
 выгода ba^xr; foydá.
 выжимать ʔižmínt.
 выигрывать var-; (заклад)
 gařau nos-.
 выкидыш xomák.
 выменивать что-л. на яг-
 нят par ron kün- (см.
 ron).
 вымя čīč; vúna.
 выносить žīvár-.
 высекать kan-.
 высказывать fūr(t)-.
 высокий van; balánd; (че-
 ловек) vānqatda; sutá.
 высоко balánd.
 высота balandí.
 выстрел miltīqě nōvva (см.
 nōvva).
 вытирать rant-.
 вытопки (из сала) jīřák.
 выходить niž-.
 выше balántar.
 вышивать šiy-.
 выюга dáma.
 вьюк vor; boktár.
 вязать vant-.
 вязнуть xūrúf-.

Г

гадатель folbén.
 гадость kasofát.
 галка zoʔčá.

гасить огонь olóu tuxóy-
где ku; kómokay.
геройство pahlawoní.
главарь sarkardá.
главенство sardorí.
гладить mul-.
гладкий líxna; hamwór.
глаз ýúrda; (иносказ.)
wéppa; глазная впадина
qabóq; ýúrday qabóq.
глазная впадина qáboq.
глашатай jarčí.
глина (для штукатурки)
dűrúč.
глотать qürtóñ-.
глотка хэкírták; gúlú; qür-
ták.
глоток qürt; kürt; (твер-
дой пищи) lünj.
глубокий čüqúr.
глупый nodón; beáql; ах-
máq.
глухой kan.
глухонемой güñg.
глядеть ýor-.
гнать núk(ě) kün-; хáy(ě)
kün-; (лошадь) dawón-;
šax kun-.
гнев qa^hr; хаšm.
гневаться yazáb kun-.
гнедой kahár.
гнездо ýotk.
гнида rišk.
гнилой rúta; (выгнивший,
пустой) kowók.
гнить pus-; kox-.
гной řem.
гнуcавый ýunni.
гнуcный baxíl.
говорить wov-.
говорун lajúj.
год sol, yóso.
годовой yaksóla.
голенище sarí; soq.
голова kallá; sarkallá; sar.
головня nimsüxsá.
голод děváy; děwaznokí.
голодный děvayznók; güšná.
голос awóz; tawúš.
голубой kabút.
голубь k^upuč; kaftár.
голый sus; lüč.
гончар kallakára; kallarask-
kára (см. kálla)

гончая (собака) tozi.
гонять laksón-.
гора ýar.
горб bük; búkra.
горбатый búkra.
гордость kattagí; ýamzá.
горе ýam.
гореть süxs-; tob-.
горлинка musičá.
горло ýalk; gúlú; tüták.
горный балкон, карниз ра-
sýanta; parrák.
город ša^hr.
горох mušúñg; naхút;
mušk.
горсть müšt; tütúm.
горсть сжинаемой травы
čábba.
горчак (трава) talxá.
горшок (от колыбели) sípa.
горький talx.
горячий ýarm; taspón.
господин türá.
господь parwardīgór, xüdo.
госпожа oím.
гостеприимство mēhmon-
darí.
гостинец saýýót.
гость mēhmón.
государство mamlakát; dau-
lát.
готовый tayyór.
грабеж toróý.
град jóla.
грамота, письмо хат.
граница čakká; хад.
гребень (расческа) nípša;
šóna; (горы) teý.
грех güñó^h.
гриб хорč.
грива yol.
гром tüntürák.
громкий, громко čux; ba-
lád.
грот (неглубокий) kalf.
грохот qarsást.
грубый dűrúšt.
груда túda; (камней) qarý.
грудь женская vúna; čič.
груз vor.
группа tup.
грустный ýamgín.
грыжа čúra.
грызть xışóy-.

грязный хира; loynók; loy-
nóka.
грязь loy, loýqá.
губа lap.
губить nobúd kün-.
гул faššást.
гулянье tamošó; sayl.
гумно xíram; xírmán.
гурт (баранов) sűrúk.
густой čak.
гусь qoz.
гуша čakí.

Д

да hom; how-wá.
давать tífár-; (в долг) ná-
sýa kün-.
давить соң-; mul-; ýilíč-.
далеко, далекий dur; olám.
дальше wastár; wáskě.
дарить baxš-.
даровать жизнь wáxín gu-
dor-.
два du.
двадцать bist.
двенадцать dūwozdá.
дверь děvár.
двигать ýumbón-.
двигаться ýumb-.
движение gašt.
двор хауlí.
дворец daulatxóna.
двухлетний dusóla.
деверь séwer.
девочка ýayk; ýaykák.
девушка ýayk; dūxtár.
девьяносто tífór nima bist
см. bist).
девять naç; nu^h.
дед pop; bobo.
действительно woqíán.
делать kün-.
делаться gard-.
дело ark.
демоническое существо ba-
rzangí; ol; baló.
день meç; ruz.
деньги púl; (на мелкие рас-
ходы) харčí.
дервиш kalandár.
дерганье šiltáu.
дерево daráxt; (поделочный
материал) dork.
деревянный dorkéna.

держать dor-.
 дерзать raхn-.
 дерзость beodobí.
 дерн ʔášša; čim.
 десять das; da^h.
 детеныш čúja; (последний)
 kenja.
 див dew.
 дикий šarr.
 диковина sékʔil.
 дитя gudák; bačá; balá.
 длина vanní.
 длинный van.
 для -báxšě; -xotír (ср. в сло-
 варе К. Г. Залемана
 pýyóra).
 дно tag.
 до ta; to.
 добывать (б. добываемым
 yoft vu-.
 добыча vīyórta.
 доверять bowwár kün-.
 довольно bas.
 довольный rozí.
 договариваться axd kün-,
 qarór kün-.
 договор axd; paymón.
 догонять bīyór-.
 дождить bor-.
 дождь borón; boríš (быстро
 проходящий) šībót; (мел-
 кий) ʔoʔʔója borón; (сле-
 пой) xúrīna borón.
 дозволенный, дозволено
 rawó; (в пищу) xalól.
 доить čak-.
 дойный скот čáгна mol.
 доказательство ispót; dalíl.
 долбить čuqurák kün-.
 долг qarz.
 долговязый vanqátta.
 должник qarzdór.
 долина poq.
 долото sīkána.
 доля хаqq; xīssá.
 дом kat; xoná.
 помогать parwéd-.
 доносчик čuʔúl.
 допускать mon-.
 дорога rot; ra^h.
 дорогой azíz.
 доставлять rasón-.
 достаточно bas.
 достигать ras-.

достойный loíq; mūnosib;
 bob.
 дочь ʔayk, duxtár.
 драгоценность dürr; jawo-
 h'í.
 драгоценный камень gaq-
 hár.
 драка ʔang.
 дракон aždahór.
 драгва orūsná.
 драться f'urúš-.
 драчливый ʔangkará.
 дребезжание ʔarāñg.
 дремать ʔinóq-; fas-; (сидя)
 pīnakí dēh-.
 дробление (зерен) daldá.
 дрова ízīm.
 дрожать larz-.
 дрожь larz.
 друг ʔurá; dust; ošhó; yor.
 другой áně; áxīš; dīgár.
 дружба qarobēyát.
 дубина dangál.
 дума, мысль fīkr; ūylá;
 xīyól.
 дуплистый kowók.
 дурак axmaq.
 дурной bad-; šum.
 дуть (ртом) pūf kün-.
 душа ʔon.
 дым payst; dud; (от риту-
 ального окуривания) vud.
 дыня xarbūzá.
 дыра duk.
 дыхание dam.
 дядя (по отцу) amák; (по
 матери) xolák.
 дятел čuʔuz.

Е

еврей juhúd.
 еда aqót.
 едва xīllá.
 если agár; magám.
 если бы kóškě; zóro.
 есть, имеется ast; xast.
 есть, кушать xʔar-; (жид-
 кую пищу) žav-.
 еще áně; tik; tīm.

Ж

жаждущий tašná.
 жалить pūč-.
 жало paštár; neš.

жалоба arz.
 жаловаться xasráт kün-.
 жалость raхm.
 жар (зной) tasp; лихо-
 радка) tap.
 жар (угли) qūr; laxčá.
 жарить vīráy-; pūxsón.
 жаркий, жарко ʔarm.
 жаркий период лета tamús.
 жареный bīriyón.
 жатва rúpak; daráq; daraq-
 garí.
 жать rup-.
 жвачка pīškára.
 жевать xīšóy-.
 желание muród; maqsád;
 xafsalá.
 желать xoh-.
 железо ohán.
 железный ohaní.
 желтый zard; топленое
 ('желтое') масло zérta
 rúʔen.
 желудок šikámpa; má'da.
 желчь talxá.
 жена inč; küč; жены мно-
 гоженца в отношении
 друг друга pīnónč; kün-
 dóš.
 женитьба nīkóh.
 жених domód; ša.
 женский zaifóna.
 женщина inč; inčak; zan;
 zaíf; za'ífa; (иносказ.)
 dudúka; taksánka.
 жердь dork; dasták; xóda.
 жеребенок kürrá; toy.
 жеребец ауʔír; (смирный)
 narásp.
 жернов (мельничный) sánka;
 (ручной) daldasáng.
 жесткий dürrúšt.
 жечь suč-.
 жжение sūxsa.
 живой zīndá.
 живот dára.
 животное ʔondór.
 жидкий suč.
 жизнь 'umr; ruzgudaroní;
 zindagi.
 жила rag.
 жилье manzíl.
 жир rúʔen.
 жирный farbʔ^h.

жито гималайское lūčák.
 жить žu-.
 жмурить (глаза) vant-.
 жнец daraugár.
 жниво rūpak.
 жолоб поц; поцдón; nóva.
 жребий čak.
 жужжание žuvvást; žŭñ.
 жук (майский?) žowák.
 жулик šum; (иносказ.)
 ránpa.
 жульничать (в игре) žŭromi
 kŭn-.
 журавль qarokúk.

3

забвение fŭromič.
 забирать nos-.
 забияка būnók.
 заблуждение pobudboží.
 заболеть kasál vu-; tŭrás-.
 забор dŭwól.
 забота роу; parwó.
 заботиться роу-; taraddúd
 kŭn-.
 заботливый ɣamxarág (см.
 ɣam).
 забрезжить (о рассвете)
 dam-.
 забывать fŭromič kŭn-.
 забывчивость fŭromič.
 завертывать pečóñ.
 завершать von-; bud kŭn-.
 завершение anjóm.
 завивать pečóñ-; tobóñ-.
 завистливый badrášk.
 зависть rašk; xasád.
 завиток zŭnjil.
 заворачивать bēdēž-; zŭ-
 wirt-.
 завсегдатай mŭdóm.
 завтра fŭrók; fŭróna.
 завтрак nahorí; noštoí.
 завязка vañk; sarvāñka;
 vanták; band; kŭmárča.
 завязывать vant-.
 завязь pŭla.
 заглядывать ɣor-.
 загон для ягнят ronkaták.
 загораться olxáš-.
 загрибок káma.
 загробный мир oxŭrát.
 зад kun.

задевание dakká.
 задевать ras-.
 задержанный maxtál.
 задний sŭtámik.
 задняя часть sŭtám.
 задорный ɣangkará.
 задушенный xafá.
 зажигать suč-; olxášón-;
 (огонь) olóu dēh-; olóu
 kŭn-.
 зажигаться olxáš-.
 заикаться kan-.
 закатываться (в плаче,
 о ребенке) wak-.
 закваска xamirmóya.
 заквашенное молоко nŭmó-
 dŭn.
 закипать ēšē san-.
 заклад ɣaráu.
 заклинанье jodú.
 заключенный bandí.
 закопченный paystnóka.
 закоренелый pŭxta.
 закоулок kŭñčák.
 закомр čóra; kulí.
 закручивать pečóñ-; tobóñ-.
 закрывать pŭšón-; (глаза,
 рот) vant-.
 замерзание ɣawr.
 замерзать ósŭr-; si-.
 замок (деревянный) kulúm;
 (металлический) kŭlf.
 замолкать šuk ur-.
 занавес párdá; (свадебный)
 čŭmŭlŭq.
 заноза rŭx.
 занятие kasm.
 занятый (человек) maxšŭl.
 запад xŭrē nŭdakē jogá.
 западня dóma.
 запасть omóta kŭn-.
 запах vud; fŭrón; bu.
 запинаться kan-.
 запирать vant-; (к. — н.)
 qába kŭn-.
 заплат (на одежде) sŭpóñ;
 (на обуви) xorč.
 заплетать wof-.
 запрещение ma'n.
 запруда parčób; vañk; vant.
 запруживать parčóbē kŭn-
 (см. parčób).
 запряжка волов žŭft-ē ɣou.
 запугивать čŭkayrón-.

запутывать pečóñ kŭn-.
 запыхаться lax-.
 зарабатывать vir-.
 зарок toqbá.
 заря ráxšin.
 заряженный (о ружье)
 tēlpŭr.
 застывать (о заквашенном
 молоке) mayd-.
 засучивать (рукава) bardēh-.
 засыпать (заснуть) ŭfs-;
 ŭfsakē kŭn-; nēpid-.
 засыхание parmŭč.
 затворять (дверь) vant-.
 затем kē; bo; sónē.
 затишье tinjŭ.
 затрагивание, ущерб dast-
 kóu.
 затрещина čapalóq.
 затылок sárē sŭtám (см.
 sŭtám).
 затягивать taráñg kŭn-.
 захватывание čak.
 захваченный ɣŭriftór.
 заход солнца xŭre nŭdak.
 зачем čukē; čŭttē; ču.
 заяц xargušák.
 звать кошку būšŭ-bŭšŭ kŭn-.
 звать (в гости), созывать
 (гостей) ɣaxt kŭn-.
 звезда bildŭnga; sŭtora.
 звон ɣaráñg; zañk; (погре-
 мушки) šŭrŭqqák.
 звонкий čux.
 звук owóz; nŭvva.
 здесь idóka; nahŭdokay;
 nahŭšoka; tat; nahtát.
 здешний idókayŭk.
 здороваться salóm žoy-.
 здоровый saxát; salomát.
 зевота xaxwozák.
 зеленый kŭpúta; kabút;
 sabz.
 зеленый (незрелый) ɣúra.
 зелень wayš.
 земледелец kŭštákara;
 dēhqón.
 земледелие dēhqoní.
 земля zoŭ; zamín; (прах)
 ɣŭrēk.
 земной xokí.
 зерно don; doná; murúpa;
 ɣálla; (во время обмолота
 на гумне) xŭay.

зима zīmístún.
 злоба kína.
 злой dīlsiyóh.
 злой дух jín; aǐná.
 злонаправный badǵabín.
 злосчастный badbáxt.
 змей kirm.
 змея mor; стрела-змея
 tirmór.
 знак nišón; nišóna; nišóní.
 знакомство ošnoí.
 знаменитый boobru.
 знать ǵirív-.
 знающий habardór.
 зной tarp.
 зоб (у человека) jǵǵurí;
 (у птиц) jǵǵıldón.
 зола xokístár; (горячая)
 qūr.
 золото tilló; zar.
 золотой zarrín; (монета)
 tilló.
 зрачок nínak; ǵúrday nínak
 (см. ǵúrda).
 зрелище tamošó.
 зрелость (человека) wóya.
 зуб dındak; dandón; (корен-
 ной) kürsı; (резец у ло-
 шади) ozáx.
 зубочистка dındak-kówna
 (см. dındak).
 зуд xorıs.
 забнуть ósir-; ši-.
 зять (муж дочери) domód;
 (муж брата, тетки и др.)
 yázna.

И

и (союз) -at; ham.
 ива wet; bed; (низкорослая)
 póda bed.
 идти tir-; šaǵ-; ra^h šaǵ-;
 (вверх) san-; (вниз) wəş-.
 игла, иголка sīncín; tēbína;
 (толстая) nımdúz.
 игра bozı; (бросание кам-
 ней в цель) lapár.
 из (предл.) čē.
 избавление xalós.
 избавленный rahó.
 избирать (поднимать вверх
 избранного) sūxóy-.
 известие херár; darák.

известный šūroı; maalúm.
 извещенный habardór.
 извиваться peč-.
 извилина kaǵı.
 изголовье sarták.
 изгородь из колючки pıtl-
 rıta.
 излечение šifó.
 излишек zıyót; zıyotı.
 измятый pačák.
 изнашиваться farsúda vu-.
 изобилие şerı.
 изображение surát.
 изогнутый kaǵ; kaǵalá.
 изумленный хауrón.
 изъян ауб.
 икота hıkkak.
 или уо.
 имеется ast; xast.
 именитый poymı.
 имущество mol.
 имя пом.
 индейка горная ǵılól.
 индеец hündú.
 иней wafrák; qıráǵ.
 искать koǵ-.
 искра čáča.
 испарина aráq.
 исполать barakalló.
 исполнение adó.
 исполнять bud kün-.
 исправлять rask kün-.
 испражнения ǵuyt; ǵüh.
 испражняться xırd-.
 истина haqq.
 истинный rask.
 источник čašmá.
 исцеление šifó; saxát.
 ичиги maxsí.

К

кабан хуг.
 каблук pašná.
 кадушка vantı.
 кадык хэкırták.
 каждый har.
 кайма lablúla.
 как, почему čúttē.
 как много čē qadár.
 каким образом čúttē; čo
 kará.
 каков, какой čo kará; čit;
 kom.

какой-нибудь hıč.
 кал ǵuyt; ǵüh.
 калека čulóq.
 калоши kafš.
 калым qılıng.
 камень sañk; (плоский)
 tobá.
 камка kimxób.
 камча qamčín.
 канавка оросительная tóba;
 (в верхней части поля)
 várgē tóba; (в нижней
 части поля) vóske tóba.
 кандалы zavlı.
 кант маǵzi.
 канун arafá.
 капать čak-.
 капать, закапывать čakkón-.
 капитал dastmoýa.
 капкан dóma; peł.
 капля čákka.
 караковый sıyotürük.
 караулить роу-; qaloúr kün-.
 карканье (вороны) qarrást.
 карлик pakanák; kaltaák.
 карман bǵúnt.
 катиться (вертеться) ǵıl-.
 катушка ǵaltak; túta.
 катящийся хárра.
 качели húčak; argünčók.
 качать jumbón-.
 качаться jumb-.
 кашель хúfa.
 каша рисовая yalamá.
 кашлять хúf-.
 кваканье vaqqarást.
 квартал (в селении) ǵudár.
 квасить tışpa kün-.
 квашня хамır.
 кверху séčē, sarboló.
 кидать wid-; dē^h-.
 кизяк sákın.
 кинжал ханǵár.
 кипеть eš-.
 кипятить ešón-; damón-.
 кирпич xıšt.
 кисель мучной kočí; lako-
 nák; xalwó; xarır.
 кисет xılıtta.
 кислый tışpa.
 кисть (винограда и т. п.)
 . ǵuǵım.
 кисть (руки) čang; čangól.
 кичиться ǵarrá vu-.

кишка rúta; šahlút.	колодец čox.	коса kokúl.
кишмиш kišmīš; mawíz.	колодка qoláb.	косоглазый ýurdaš ýrib;
кладбище qabrīstón	колокольчик zañk.	olús.
кладовая pístik; ambor-	колоситься sára vu-	косо, косоу ýrib.
хона.	колотить dē ^h .	косточка плодовая donák.
класть mon-; wid-	колоть piz-; dízón-; (о нака-	кость sīták.
клеветать tühmát kün-	ливании хлебных лепе-	котел чугунный čūwán;
клеветник tühmatčí.	шек) rap-	(медный) sītíl.
клей širīš.	кольцо anýšpóna; anýšta-	который kom; kadóm.
клец kána.	rín.	кочевать kuč-
клин fóna; (в одежде) barčá;	колыбель gaworá.	кочерга kankówa.
tiríz; šox.	колючка has.	кошель kisa.
кличка laqám.	колядование новогоднее	кошка piš; pišák.
клоп kána.	solomád.	кошма námta.
клубок küllülá.	ком (снега) kulúnta.	край párča; lap; bar; čakká;
клуша küř ^u k.	комната kat; xújra.	(Ткани) sarák; (поля)
клык ašk.	комок земли külúx.	varγ; vosk.
кляуз (птицы) nul.	комплект одежды sár-at	крайний lápík.
ключ kalíd; (от деревян-	tan; qadd; qabát.	крапива sufwáyša; sučák.
ного замка) rapč.	кон (в игре) marrá.	крапивость aloí.
ключ, родник хок.	конец oxír; anjóm; (острие)	красивый xušrú.
ключица obxuráy sīták (см.	nul.	красильщик rangrēz.
obxurá).	конечно albát.	краска rañk.
клятва saugánd; qasám.	конский áspík.	красный kímír; surx.
книга kitób.	конфеты qandalót.	красный товар aǰnós.
кнул qamčín.	кончать von-; saríšta kün-;	красота xúsn.
кобыла baytál.	bud kün-; kütá ^h kün-	красть būýnč-; düzd-
кобылка (насек.) malaxák.	конь asp.	кремень (для огня) čax-
ковать dē ^h .	коных saís.	moqí.
ковер kolín.	конюшня saísxóna; oxtaxóna	крепкий saxt; úskúna; max-
ковырять коң-	(см. óxta).	kám; šax.
когда kad.	копать kan-; koң-	крепость qal'á.
коготь náxna.	копна ǰanák.	крестец čorbánd; (лошади)
кожа pust; (сыромятная)	копоть dúda.	boktár.
хомák.	коптить payst kün-; payst-	крестьянин dē ^h qón.
кожура püčóq.	nóka kün-	крестьянство dē ^h qoní.
кожух püštín.	копыто sūmb; tiyóq.	криво(й) kaǰ; ýrib; kaǰalá
коза vuz.	кора pust; püstlók.	кривошей ýrivkama.
козел (горный) naħšír; (до-	кораллы marǰón.	крик alalú; arrás(t); čiy-í
машинный) vuz; taká.	корень ríša.	piħ; fayród; feýón; owóz;
козленок sánča.	корзина kispá; sabát.	(о помощи) dod; kalayást;
козлодранье (пешее) pīyo-	кормилица inagá.	(горной козы) čiyást;
дахasák; (конное) vuzka-	кормить xūróñ-; parwarón-	(горной куропатки) kaka
šák; vuzxaši; (на ослах)	кормушка (скота), ясли	rást; (осла) xañgást.
xaħxašák.	oxúr.	кринка xūrmá.
козы mol; (как порода	коробка qütti.	кровник xundór.
скота) vuzgalá.	корова ǰoң; (дойная) zóča-	кровь wáx'n; xun.
козявка (в носу) qırta.	ǰoң; (первотелая) far-	кроить p ^u хоу-
коклетство ǰamzá.	ǰúmtč; (иносказ.) vánšoxa.	крошить réza kün-
кол mexk; mex.	короста šúša.	круг čarx; xalqá.
колдовство ǰodú.	короткий kaltá.	круглый lúnda; kürsák.
колдун seħxóm; ǰodugar.	коршун čuz; čúǰa-varak.	кругляшка küllülá.
колено zonk; zonú.	корыто деревянное nóva.	кругом gird.
колесо čarx; ǰalták.	корь buzakón.	кружить laksón-

кружиться laks-.
 крутить laksón-; (вить) tob-.
 кручение tob.
 крыло par; qanót; bol.
 крыша kus; край крыши
 čúsra.
 крючок čangák.
 кто ka; kaх.
 кто-нибудь hič čuks.
 кувшин, кувшинчик čubá.
 кушак; kállá; oftóba.
 кувыркание ħuntalák.
 куда ku; kómokey; kúskě.
 кудахтанье (курицы) kukú;
 (горной куропатки) vaq-
 qarást.
 кукла (женщина) púččák;
 (мужчина) mortiyák.
 кукушка pákük.
 кулак müšt.
 купаться ħüsl kün-.
 купец saudogár.
 курдюк düm.
 курить haš-.
 курица mürġ.
 куропатка горная zírík.
 кусать kan-; ħišóu-.
 кусок, кусочек tíka; lüqma;
 bîr'dak.
 кустарник (мелкий) хаs;
 (колючий) ħüŋura.
 куцый kaltá.
 куча túda; (каменной) ħüláng.

Л

лави́на снежная tárma.
 ладно mayl; хау; хауr.
 ладонь nišk; kaf.
 лакать lak-.
 лапа čang; čangól.
 лапша kîlla; očkîlla; uġró.
 ластовица čúča; kulfák.
 ласточка qidîrwóč.
 лачуга káppa; katalá; kóza.
 лаять raqž-.
 лгун haftáksoz.
 лебеда lablabún.
 левый čará.
 легкие šúša.
 легко sübúk; sahl; osón.
 лед ix; (ледниковый) piryaх.
 ледник piryaх.
 лежать něpíd-.

лезвие dam; teġ.
 лекарство dorú; ilóġ.
 лекарь tabib.
 ленивый lavánd.
 лепешка хлебная gírda;
 kumoči; külcá; sîrnón, sîn-
 čówa; (из просяной муки)
 zaġóra; (пресная) fatir.
 лепешки жареные čalpák;
 слоеные katmól; qalamá.
 лестница ráxna; zína.
 летать par-; furr-; paуwóz
 kün-.
 летовка хоñ; выход на ле-
 товку хоñtirón; возвра-
 щение с летовки хоñwe-
 són.
 лежец düruġgúy.
 лизать leš-.
 лизоблюд vórzales.
 линючий ran'par.
 липнуть būdúfs-.
 лисица rubá; аууór; (ино-
 сказ.) váñdúyma.
 лить čoš-.
 литься ruš-.
 лихорадка tap.
 липо rit; čîhrá; (человек)
 nafár.
 лишай ħüškxóra.
 лоб pěšóna.
 ловить daryób kün-.
 ловкий ġur-ü čaqqón; qobîl;
 baló.
 ловушка dóma.
 лодыжка būġülák.
 ложбина pou.
 ложиться něpíd-.
 ложка деревянная zivannák;
 čumčá.
 ложь düŋúġ; xarra.
 лоза wet.
 локоть oġîñġ.
 ломать ħpáxóy-.
 ломаться ħpáxóy-.
 ломоть tíka.
 лопасть rapn.
 лопата (деревянная) fe^h;
 (железная) bel.
 лопатка (анат.) belák.
 лопаться kaf-.
 лоскуток būŋúš.
 лохматый, непричесанный
 táppasar.

лохмотья ġüllák; žandá;
 (в лохмотьях) ġaġwuttîwor.
 лошадь asp; (иносказ.)
 rūbčdúyma.
 лошак хаčir.
 лук горный katk; ġamolák.
 лук kamón.
 лук-праща kamončá.
 луна mahtór.
 лучина (палочка) taróša;
 čenkák; (ритуальная)
 pîlitta.
 лушечный (горох) хаwéč.
 лыко püstlók.
 лысый sus; kal.
 любимый aziz; dust; yor.
 люди mardúm.
 ляганье ħúmbak.
 лягушка čaġz.
 ляжка ron.

М

мазать fas-; mul-.
 макушка tor; tork.
 маленький púlla; maydaák.
 мало kam (ср. в словаре
 К. Г. Залемана kavin).
 малыш maydaák; bačaák.
 мальчик púlla; (до появл.
 усов) süykák.
 масло rúġen; (из заквашен.
 молока) ħîñista; ħîñista
 rúġen; (топленое) zerta
 rúġen; (иносказ.) šowópa.
 маслобойка túġla; küppî.
 мата (материя кустарная
 хлопчатобумажн. šiwína;
 karbós.
 матка (анат.) za^hdón.
 матушка oča; momí; momó.
 мать oča; (иносказ.) zîma-
 kóna.
 мачеха xóla.
 мгновение dámak.
 медведь ħîrs.
 медленно ġer.
 межа vosk; márza; (боковая)
 bîqîñ.
 между bîdóně.
 мелодия pŋvva.
 мельница (водяная) ħútánna;
 помещение для мельнич-
 ного колеса ħútánnay
 čarxxúna; (ручная) daldá.

мена olíř.
 меньший púlla, púllak.
 мерзнуть ři-; óřir-.
 мерзость kasofát.
 мерин óhta.
 мерка řen.
 мертвый múrta; mürdá;
 (иносказ.?) řilli.
 меры длины čórak; čoran-
 gúřt; ilík; bilřsk; sank.
 месить (тесто) řilíč-; úmřa
 kün-.
 мести rant-.
 место óka; řogá; makón;
 mařál.
 место охоты řikorgáh.
 месяц moh; (молодой) řilól.
 метка (на ухе животного)
 dűrűř.
 метла řűbč; zir.
 меч řamřir.
 мечеть masčíd.
 мешок řilitta; turbá; řűwól;
 (шерстяной) tarřór; (из
 шкуры ягнят) pűřak.
 мизинец čenčilák; čilik.
 милость marřamát.
 милый řon.
 мир olám; dűnřyó.
 миска vórza.
 младенец púlla; lűlák.
 младший púlla; púllák; pűll-
 čak.
 мнение aqída; gűmón.
 много řűlű; řalbalá; bissir-
 yór; azónčě; olám; řelí.
 могила kur; qabr; čűqűri.
 может быть řitimól; magár.
 мозг mařz.
 мозоль óla.
 мой mánik.
 мокрота balřám.
 мокрый tann; obnóka; tar.
 молитва dučó; (намаз)
 řimóč.
 молиться műnořót kün-;
 řimóč gűzór-.
 молния ra'd.
 молодец řűwónmard, čaráp.
 молодица řuwonzán.
 молодой řűwón.
 молодуха kelin; qinřgolá.
 молозиво fűla.

молоко řřift; (заквашенное)
 čűřrót; (иносказ.) saféd.
 молотить x^uay хоу-.
 молчаливый řuk; řűkák.
 моль хлебная mirtá.
 мольба zori.
 момент dam.
 мор ulát.
 морда nul.
 морковь sabzi; bexí.
 морозить řiyón-.
 морщина bűjma; oginřák;
 (на лбу) řigót.
 москит řunčűrak.
 мост etk.
 мотня řiřták.
 мотыга xorkán.
 моча gazák.
 мочевого пузырь řičak.
 мочиться gazón-.
 мочка уха řuř killa.
 мочь ton-; řűddá vu-.
 мошонка tűrműq; xóya.
 мстить qasós nos-; wáxin
 nos-.
 муж wir; (иносказ.) sar-
 řánka.
 мужественный mard; mar-
 dina.
 мужчина mörti.
 мука órta.
 мул hačir.
 мулла műlló.
 муравей murčák.
 мурашки (по телу) mĩřisa.
 мурыканье (кошки) xűr-
 rást.
 мусор piřáma.
 мусульманин műslim.
 мутовка pűřkák; řűlřűlá.
 муть xall.
 муха pářřa; búvva.
 мучение azób.
 мы tox.
 мыло sópun.
 мысль řikr, gűmón; űylá.
 мыть řinóy-.
 мычание baářt; bořxást.
 мышь muř.
 мягкий (о коже, муке) pi-
 nářča.
 мякина xok.
 мякоть (мяса) bařki; (пуки,
 ноги) guřbački; (мышца

на плечевой кости) mu-
 řák.
 мясо yóta; gűřt.
 мять řilíč-; mul-.
 мяукать mawás kün-.
 мяч (из шерсти) kaltűf.

Н

на (предл.) par; (над) -sáre
 (см. sar).
 набрасывать pártou-.
 наваливать (о снеге) řap-.
 наверх séčě; loboló; sarboló.
 навзничь řitamakó; ruboló.
 навзрыд zor — zor.
 наводнение sel.
 навоз роугá^h; gű^h; (сбитый
 лопатой в плиту) wáza.
 навозный жук guřelonák
 (см. gű^h).
 награбленное talá.
 награда (за радостную
 весть) řevančí.
 надежда űméd.
 надувать pűf kün-.
 назначенный gumořtá.
 называть wov-.
 накипь xaf.
 наконец oxír.
 наконецник nul.
 накручивать řiwis-.
 намаз řimóč; совершать
 намаз řimóčě guzór-.
 намазывать жиром čarpr-.
 наматывать řiwis-.
 намерение azm; qasd.
 намечать čut kün-.
 наниматься (на работу)
 qarorí nid-.
 наполнять pűnn kün-; pűr
 kün-.
 направо rářkau.
 напрасно bekór.
 напротив ritorit; rubarú;
 řartákě (см. řarták).
 наравне dódě; barobár.
 нареченный сын bačaxónd.
 наружный vėk.
 наружу vėřkě.
 нарыв řirínčák; xasák.
 нарядный čűruműr.
 насадка kűr^uk.
 насекомое řondorák.

наслаждение ayš; išrát.
 насмешка xalalík.
 наставлять nasīxát kün-.
 настигать ras-.
 настилать pártuq-.
 настолько ímmay; čandón.
 наступать čuq-.
 натягивать taráñg kün-;
 хаš-; (основу при ткани)
 weṛ-.
 науськивать (собак) giráy
 kün-.
 наушник marwón.
 нахальный šum.
 находить vir-.
 находиться (б. найденным)
 yoft vu-.
 начало awwál; sar.
 начальник sarkardá.
 наш móxík.
 небо osmón.
 невежливость beodobí.
 неверный bewafó.
 невеста arús.
 невестка (жена сына) kēlín;
 (жена брата) yangá.
 негa poz.
 негодный bekorá.
 недоброжелательный dīl-
 sīyóh.
 незрелый (плод, колос)
 ýra; xom.
 недоенный (скот) fárda-
 mol.
 недомогание lanjá^h.
 недоносок xomák.
 недоставать, б. необходи-
 мым yaq-.
 незабудка žirdák wayš.
 некоторые ba'zé.
 некто kom; i.
 немедленно darráu.
 немного kam; barg; andák;
 sahl; kámakak.
 немой gūñg.
 ненужный bekorá.
 необходимый darkór.
 непарный toq.
 неповоротливый lawáš.
 непослушный sarkáš.
 неряха falkós.
 несколько čof; čandín.
 несправедливость bedód.
 нести var-; ur-.

несчастный bešauýún; balo-
 zadá; xūdozadá.
 несчастье baló.
 нет па; (не имеется) пах;
 pešt.
 неуважение or.
 неужели пахót.
 незнаваемый noýiriwón.
 неустойчивый lęqón.
 нечесаный (о человеке) tár-
 pasar.
 нечто oč.
 нива kíšta.
 низ tag; níšib; domán.
 низина хамб.
 низкий, низко past; kaltaák;
 (низкорослый) pažýált; paka-
 nák; mortýák.
 ниже pastár.
 нижний núčč.
 нижний квартал селения
 portáyn.
 никакой híč.
 никто híč čuks (см. híč).
 нитка ičín; orúsná; (закру-
 ченная) zínjíl.
 нить tor.
 ничего híč-čak; híč-čī.
 ничто híč.
 ниша píča; sufá.
 нищенство gadoí.
 нищий gadó; kalandár;
 parwédna (см. parwéd);
 (иносказ.) tayóq déhna.
 но néki; kē.
 новобрачная arús.
 новый páva.
 нога róda; po; líng; (ино-
 сказ.) rotšáuna; (икра
 ноги) gūšbačkí.
 ноготь páxna.
 нож kort.
 ножницы qačící.
 ножны ýlóf.
 ноздря paýsvúna; náysě
 róčak; dīmóγ.
 нора vúna.
 норовистый (о лошади) ba-
 dqa bóq.
 нос paýs; dīmóγ; (живот-
 ного) nul.
 носик (сосуда) jūrrák.
 носилки zambár; (похорон-
 ные) tobút.

ночь xšar; šab.
 ноша vor; (носимая на
 спине) ýrk.
 нравиться for-.
 направляющийся píśánd; maakúl.
 нуждающийся mīxtóγ; m^u-
 ojíz.
 нужно, нужный darkór.
 нюхать vud kün-; vud nos-.

О

обвал (камней) qoqtárma.
 обварившийся qoqá.
 обвязывать vant-; pečón
 kün-.
 обезьяна maymún.
 обертывать bēdēž-.
 обет pazr.
 обжигаться sūxs-.
 обилие (воды) mayarýám.
 обладатель soxib.
 облако abr; tira.
 обман fand; fēřeb; aldá.
 обманщик fēřebgár.
 обмен olíš.
 обнаженный lūč.
 обожженный qoqá.
 обращаться ziwórt-;
 gard-.
 оборванный píčča.
 оборотень aýíná.
 обрабатывать (землю)
 warziš kün-; warzón-.
 обращать ziwirt-; gardóñ-.
 обрезать pakk-.
 обрезки (кожи) jüllák.
 обрыв jar.
 обрывки (кожи) jüllák.
 обстоятельства xal; xol;
 axwól.
 обтесывать toš-.
 обувь из сыромятной кожи
 čorúq.
 объятия qičóq; oýuš.
 овладевать kün-.
 овод bugalák.
 овринг parrák.
 овца sūtúr; meš; (1—2 лет)
 d^ušóq.
 овцы mol.
 овчарка kuttá.
 огниво saxmóq.
 огорчаться ranj-; ranj xaš-.

огорчение külfát.	орошаемый obí.	откуда čukú.
огорченный xafá.	оса řužvík.	отмораживать řiyón-
огонь olóq; ol-	осадки boríš.	отнимать zin-
ограда xotá.	осведомление řuróq.	относить var-
огромный kátta.	освободиться xató vu-	оторочка řiróz; zěhák.
одевать nūřuntón-	освобождение xalós.	отправлять ráh(a) kün-
одеваться nūřunt-	освобожденный rahó.	отправляться tir-; ra ^h řau-
одежда libós.	оседать nid-	rawón vu-
одеревенелый karáx.	оседланный zindór.	отпущенный yalá.
одеяло kürpá.	осел xar; (иносказ.) árna,	отрезать pakk-; pákka kün-
один i; yak; один другому	vánřuša.	отрицать mĩnkir vu-
irixáñisa.	оселок qayróq.	отруби řubús.
одинаковый barobár.	осенний tirmaí.	отрыжка řurúra.
одиночный toqá.	осень tirma.	отряхивать takkón-
одобрение řizogí.	ослабленный (об узле)	отскакивать řě ^h -
одобряемый maakúl.	kowók.	отсрочка mũhlát.
одуванчик kokúf.	осленок xarxuták; wũrtou-	отсюда čedókay.
ожереб tul.	xar.	отхожее место badaráft.
ожидающий maxtál.	основа (в ткани) tor.	отчаявшийся poũmíd.
озимый tirmaí.	основание binó.	отчим amák.
окладистый (о бороде)	особенность xosĩyyát.	отчитывать (больного) řoy-
balma.	оспа gũl.	охапка (сжатой травы и пр.)
около ald; -ritě; sartákě	оставаться řiráxs-; mon-	wob.
(см. sarták); -pahlú(y);	оставлять mon-; tark kün-	охота (желание) xafsalá.
-lápě (см. lap).	оставшийся, остальной	охота řikór.
оконце (с деревянной двер-	mũndagí.	охотиться sayd kün-
цей) děvarák.	останавливаться uřt-; nid-	охотник řikorí; řikorčí;
окровавленный wax ¹ nolúd.	остаток пищи в блюде	mĩrgán.
окружать qába kün-	vórzay táhě.	охотничья птица řanvár;
окуривать payst kün-	осторожно may.	řarmár.
омовение (ритуальное) taho-	осторожность řitĩyót.	охрана pos; boní.
rát.	остригать (волосы, шерсть)	охранять poy-; qaloũr kün-
омут řũlób.	vĩřĩč-; vĩřin-	охраняющий dopory rahbón.
он (тот) ax; (этот) iš.	острый řez.	очаг inkir; otĩřtán; верх
онемелый karáx.	оступаться řeř-po xar-	очага inkir-sára; отверстие
они (те) áxtit; (эти) řĩřt.	осыпь (каменистая) qarř;	внизу inkiríta; очаг с вы-
опаздывать řer vu-; xauál	qarřák; qurúm; řũláng.	тяжной трубой в стене
kün-	ость suk; řiltiq.	qasabá inkir; (из камней)
опасение xazár.	от čě.	vóza.
опилки řubús.	отваживаться rahp-	очень xěli; řĩřĩyór; saxt.
описание taaríf.	отведывать řěčař-	очередь paũbát.
оплеуха torsakí.	отверстие rah; vúna; (дымо-	ошейник ká mavanta.
опознавать řizón-	вое в крыше) rúča; ruřók.	оштукатуренный douřagí.
ополаскивание qatróñ.	ответ řawób.	ощетиниться řaw(w)ár-
ополаскивать qatróñ-	отвисающий kařól.	ощупывать (больного кон-
опрокидывание (вверх дном)	отводить var-	цами пальцев) xilla kün-
parrú.	отвращение or.	
опухоль bóřra; warám.	отговорка bahóna.	
опьяневший mast.	отгонять núk(ě) kün-; (мух)	
опять řik, řim; áně; gařtá.	pař(ř)aroní kün-	
орел ukób; (стервятник)	отделять řũdó kün-	
kargás; (гриф) kargás;	отец dodó.	
xaróm xur.	откос řĩřib.	
орех грецкий čormářz.	открывать řen-	

II

падать děwí-; řiráš-;
(о звезде) ruř-.
падающий dangál.
паз řilifí.
пазуха karáš; řultúq.

палас gílím.
палатка čodár.
палач jallód.
палец angúšt; рах; (боль-
шой) narankúšt; (средний)
pánja; указательный kátta
pánja (см. pánja).
палица šašpár.
палка dork; kalták; tayóq;
(свежесрезанная) tarbúr.
паломничество ziyorát.
палочка dórkak; çenkák.
память yod.
пар, испарение хау.
пар (земля) рауа.
пара juft.
паранджа faranji.
пастбище (с хорошей тра-
вой).
marʒzór.
пасти роу-.
пастух čurón; podabón.
пастушеский čuróni.
пасть рах.
пастьба(коз) bűzbóni; (овец)
čuróni; (скота) podabóni.
паук wófkak; tortanák.
пах kadkašák.
пахарь kistkára; juftgár;
jufttrón.
пахать kištay kűn-; хáy(ě)
kűn-.
пахтанье máyšin.
пахтать xīnista kűn-; xīnista
dēh-.
пашня kišta; šudgór; zoy.
певец hofíz.
пекарня nonwayxóna.
пена хaf.
penis čúlla; (иносказ.) falón.
пень kúnta.
пепел xokistár.
первый awwál; (первенец)
sarnaxūsti.
перевертывать parróně kűn-.
переворачивание (с боку
на бок) ʒil.
перед, передняя часть rit;
ald.
перед (предл.) -ritě (см.
rit).
передний ritik.
перекладина dasták.
перекошенный ũrib.

перекресток tifór-rótě; čor-
rahá.
переливаться (при кипении)
dam-.
переносица náysě sítám.
переправа gűdár.
переправляться gűdár-.
перепелка bűdiná.
переполох alalú.
перепрыгивать jěh-.
переселяться kuč-.
перетаскивать хаšón-.
переходить gűdár-.
пери parí.
период zamón.
перо (птицы) bol; (для
письма) qalám.
перстень anʒűšpóna.
перхоть čeníšk.
песок reg.
пестрота aloi.
пестрый aló.
песчаный regí.
петух xűrús.
петь žoy-; xofizí kűn-;
(о птицах) ʒűjűrást kűn-.
печаль kűlfat.
печальный ʒamgín; zīq(q).
печень šurpuda; jīgár.
печь раč-.
печь (для хлебов) tanúr.
пеший piyodá.
пещера ʒor.
пила arrá.
пинок líkát.
пир tuy.
писать nipiš-.
пискливый çux.
пить žav-.
пища оң; non; aųqót; ozuqá;
xűrók.
плакать roy-; wak-.
плата (за помол) műzd.
платок женский головной
sállata; nűmól.
пласт qabát.
плачь čig-ĩ rix; ʒaš; girá-ű
nolá.
племянник хчорě žyta (см.
хчor).
пленный g'riftór.
плесень maʒór; pəpanák;
zēmór.
плеск laqqás.

плести wof-.
плечо fik.
плешивый kal.
плов оң; paláu.
плод (несъедобный) púla.
плотный ʒafs.
плохой gánda; bad; šum.
площадка dašt; (для обжига
посуды) xumb.
плуг omóč.
побер (растения) kíwa; ni-
hól.
побитый морозом šóta.
поближе tástar.
поварешка čumčá.
повеление amr.
поверх rűgá^h; -rűgá^hě.
поверхность ru.
повидимому gűmón.
поводья jiláu.
поворачивать ziwirt-; gar-
dóñ-; gűdayrón-; laksón-.
поворачиваться ziwört-;
gard-; gűdár-.
повсеместно, повсюду hám-
moka.
поганный харóm.
погибать halók vu-.
погонщик верблюдов šütű-
rakí.
погонять dawóñ-; хáy(ě)
kűn-.
погремушка šaqšaqá.
под -tágě (см. tag); -kúnay
(см. kun).
подарок saųʒót.
подать xīrój.
подбирать (полы одежды)
bardě^h-; sambúsa kűn-.
подбородок maná^h.
подвешенный хотá.
подвешивать хотá kűn-.
поддразнивание xalalik.
поденная работа mardī-
korí.
поденщик mardīkór.
подергивающийся takkón.
подкладка astár.
подлый baxíl.
подметать rant-.
подмышка šikastáka; qűl-
tűq.
поднимать sayn-; sűxóy-;
jauxón-; jěhón-.

подниматься san-; (вставать) jah-.	преследовать núk(ě) kün-.	провизия ozúqá.
подножье tag.	престол taxt.	проводить gúdayrón-.
поднос la'lí; (медный) lagánd.	прибежище ranóh.	проводник kirokáš.
подобно máynta; dóđě; sóxtě.	приблизительно ta'mín.	проворно харбакóна; xúlbüri.
подойник čáгна; yučákka.	приветствие salóm.	проворный čaqqón; júr-ü čaqqón.
подол dũmbá, domán; bar.	приветствовать salóm žoy-.	прогулка sayl.
подорожник xarsítka.	привкус неприятный dur-dagí.	продавать pírónt-.
подошва tagí; róday pad.	приводить ur-; var-.	продавец сушеных абрикосов ŷüliñgfürúš.
подпорка (закрывающая дверь) támba.	привыкать yuxs-.	прозвище laqám.
подруга dũgoná.	привязанный xotá.	прозрачный sof.
подряжаться qarór kün-.	привязывать vant-; xotá kün-.	проигрывать что-н. boy tí-fár-.
подталкивание kúppa.	пригоршня xúráš.	проклятие na'lát.
подушка (под маслoбойку) sartakí.	приготовленный tayyór.	проклятый ýskotí; balozadá; katsüxtá; kučaré.
подхвостник qúšqóñ.	приготовлять rask kün-; taraddúd kün-.	проливать čoš-.
подходить, б. к лицу zeb-.	приданое ma ^{hr} .	проливаться ruš-.
подходящий bob.	придира čü'ül.	пропавший gũm.
пожалуйста marḡamát.	призыв (крик) qí'ír.	пропадать pěnáš-.
позади sítámě; -sítám (см. sítám).	приказ xũkm.	пропитание ruzgudaroní; ríżq.
позапрошлый год, в позапрошлом году s'tíriyóso.	приказание amr.	прополка xışówa.
поздний, поздно ʔer.	приказывать farmóy-.	просеивать tak-.
поить žavón-.	приканчивать nobúd kün-.	просить parwéd-.
пока ta; to; óněk.	прикрывать b'dap-; ʔa-ráfš-.	простокваша tışpa xšift.
показывать dor-; nišón dor-; yáxšě kun- (см. yaxš-).	прилеплять bũdũfsón-.	простыня ruýijó.
показываться yáxšě vu- (см. yaxš-).	прилепляться bũdũfs-.	просыпаться žürós-.
покидать tark kün-.	примета nišón; nišóna; nišoní.	просьба taláb; arz.
поклажа vor.	принимать qabúl kün-.	протекать ʔil-.
поколение püšt.	приносить ur-; var.	против ritorit; ald; rubarú.
покрывать b'dap-; bėdėž-; pítáxš-.	приоткрывать (дверь) nĩm-jók kün-.	против -qásdė (см. qasd).
покупать xĩrin-; nos-; xarid kün-.	припекать (о солнце) tasp nos-.	протягивать yoz-; yozón-.
пол (в доме) pasták.	присваивание (чужой вещи) xall.	протягиваться yoz-.
пола (одежды) domán; bar.	приставание čaqqá.	проходить gũdár-.
полдень ʔarnám; pešin.	приставать bũdũfs-.	процеживать polóy-.
полдник ʔarnamí.	пристыженный šarmandá.	прошлый год, в прошлом году riyóso.
поле zoу; (верхний край поля) zóye varʔs.	присутствующий hozʔr.	прощать baxš-; wáxĩngũdár-.
ползать (на четвереньках) paʔoták tir-.	приучаться yuxs-.	пруд sarxáuz.
порог dėvár táka.	приходить vvoç-.	прут šáppa.
послезавтра fütümet (см. fütú).	прицеливаться vant-.	прыгать jě ^h -; xıst kün-; xėz kün-.
постепенно ašáç, ašáç (см. šaç-).	причесываться nĩpóš-.	прыжок gaz.
предок por.	причина sabáb.	прыщ šĩrĩnčák.
предполагать čut kün-.	пришивать šiу-.	пряжа kılópa.
прежний qadím.	пришлепывать (хлебыкстенкам очага) dė ^h -.	пряжка sagák.
	приют ranóh.	прялка čarx, čarxá.
	приятель žurá; ošnó.	прямо ald, čukkeší.
	приятный pısánd.	прямой rask; rost.
	пробовать p'čaş-.	прясть (на прялке) rıwėš-; čarx rıwėš-; (на ручном веретене) čalák kün-.

прятать bajó kün-.
 прятать голову (под одеяло)
 sarčiwák kün-.
 птица parandá; jondór;
 (мелкая) síča; (охотничья)
 qış.
 пугать čukayrón-.
 пугаться čukáyr-.
 пуговица túqma.
 пуд pud.
 пузо dára.
 пузырьки (в закипающей
 воде) mǝrísá.
 пуля pot; tir.
 пуп pófa.
 пускать хáy(ě) kün-.
 пускать mop-.
 пускать в оборот čallón-.
 пустой (порожний); xolǝ;
 (полый) kowók.
 пустыня jazirá; čül; bǝyo-
 bón.
 путник rahakǝ.
 путь rot.
 пух (овечий, козий) tǝbit.
 пучок dásta.
 пшеница ǝántüm.
 пыль ǝirék; čang; xok.
 пышный poz.
 пьяный mast.
 пядь wajáb.
 пятерня ráxa; pánja; pa-
 njára (?).
 пятнадцать ponzdá.
 пятно doǝ; xol; (подимое)
 por.
 пять panč; panǝ.
 пятьдесят dü nima bist
 (см. bist); panǝh.
 пятьсот panjsád.
 раб ǝatčá; ǝülóm.
 равный dóđě; barobár.
 ради -báxšě; -xotír.
 радоваться xǝrsánd vu-.
 радуга kamón-i Xasán-at
 Xǝsséyn.
 раз ǝüm; varč; dáfa; daǝr;
 bor.
 разбивать ǝnxóy-.
 разбойник qaraqčǝ; düzd.
 разбрасывать землю (весной
 на поле) ǝirík(ě) děh-;
 ǝiríkě čoš- (см. ǝirék).
 развалины čordǝvól.

разве magám; magár; oyó;
 naχót.
 развертывать reñ-.
 развлечение tamošó.
 развратница ǝarr.
 развязанный ya lá.
 развязывать reñ-.
 разговор gar; čaq-čaq.
 разгром toróǝ.
 раздетый lǝč.
 раздражать ranǝǝñ-.
 раздраженный zǝq(q).
 разжигать огонь olówě ru-
 šán kün- (см. rušán).
 разлезаться (изнашиваться)
 farsúda vu-.
 разлука firóq.
 разлучать judó kün-.
 размельчать réza kün-.
 разорванный pǝčča.
 разрез duk; čok.
 разрезать kafón-.
 разрешение rǝxsát.
 разрисованный naχšín.
 разрушаться vaǝyrón vu-.
 разрушенный xarób.
 разрыв čok.
 разрывать ruč-; p^uxoy-.
 разрываться dǝriš-.
 разум aql.
 разумный doró.
 разыскивать koǝ-; sǝróq
 kün-.
 рай běhǝšt.
 рана yára.
 раниť yaradór kün-.
 раньше rǝtěstar; pagáhtar.
 раскалывать ǝnxóy-; šikúf-.
 раскатывать (тесто) ǝěš-;
 ǝǝš kün-.
 раскаяние toǝba.
 раскладывать (для про-
 сушки) на солнце xǝrě
 kün-.
 раскрывать reñ-.
 расплавляться ǝüdz-.
 расплескивать kǝlǝpón-.
 расплескиваться kǝlǝp-.
 располагаться qarorgír vu-.
 расположение tartǝb.
 распускаться (о цветах)
 dam-; šükúf-.
 распутница jaláp.
 рассвет ráxšín.

рассказывать naql kün-.
 расселина taráq.
 расспрашивание sǝróq.
 рассыпать čoš-.
 растение (съедобное) ǝǝyóh.
 расти rut-.
 растирание xall.
 растирать (между руками,
 камнями) šak-, mul-.
 расторопный časpón.
 расчесывать nǝróž-.
 рвать dǝriš-; p^uxoy-.
 рваться dǝriš-.
 рвота qay; ǝq.
 ребенок pǝlla; bačá; ǝüdáq;
 farzánd.
 ребро qabúrǝa.
 рев arrás, arrást; (воды)
 faššást.
 ремень reñna.
 ревность rašk.
 резать pak-; pákka kün-.
 река raǝt; op; darǝyó; na^hr.
 ремесло kasm.
 ремешок tásmá.
 ресница mǝja.
 речка в долине (ущелье)
 nówě op (см. op.).
 решение xǝkm.
 решето číkǝtk; ǝalpǝl; yáǝra.
 ржавчина zañk. .
 ржание (лошади) xangǝrást.
 рис bǝrǝñǝ; (иносказ.) rǝ-
 žóna.
 рисунок naqš.
 роǝ šox.
 род qa^m; zot; (человече-
 ский) ins.
 родина watán.
 родинка xol.
 родственник xěš.
 рождать zan-.
 рождаться zan-; tawallúd
 vu-.
 рожица záča; (до истече-
 ния 40-дневного периода)
 zarčá.
 рожь ruǝróxon.
 ронять tǝráš-.
 роса šašk; šüdrúǝǝ.
 рост qadd.
 росток kíwa.
 рот raχ.
 рубаха kúrta.

рубед kuk.
 рубед (в шароварах) nifa.
 рубин la'l.
 рубить pakk-; pákka kün-.
 рубль (иносказат.) náxna.
 рудник kon.
 ружье miltiq; kamón.
 рука dast; (иносказ.) yózna.
 рукав dúša.
 рукавица кожаная (надеваемая на левую руку при срезании колючки) bī-dásta.
 руководство sardori.
 рукоятка, ручка sappá.
 русый mallá; zard.
 ручей xok; juybór; xan; xanóra.
 ручка (прялки и пр.) gušák.
 рыба mahi.
 рыбаk mahikáš.
 рыгание urt; ūq.
 рыгать tīšpa kün-.
 рыдание zori.
 рыжей масти (о лошади) zardá.
 рыть kan-.
 рябой čotúr.
 ряд qatór; (слой) qadd.
 рядом -pahlú(y); -ritě.

С

саван kafán.
 сад boγ; čorbóγ.
 садиться nid-.
 садовник čorboγbón.
 сажа dúda.
 сажать nidón-.
 сажень маховая qūlóč.
 сало rúñen.
 сам хар, хёр, хё; хчат; хчаč.
 сапоги (из сыромятной кожи) xómna.
 саранча maláx.
 сахар qand.
 сбивание (масла) inza.
 сбрасывать pártuq-.
 сбруя afzól.
 свадьба tuy; ijób.
 сваливать gardóñ-.
 сваливающийся, падающий dangál.
 сват xūjgón.

сватать xūjgóni kün-.
 свататься giránd vu-.
 сватовство xūjgóni.
 свекор xūšur.
 свекровь xūštomán; (обращ.) xóla.
 свертываться peč-.
 сверху rūgáñe.
 светильник čiróγ, čiroγdón; (иносказат.) rušani-kárna.
 светиться rušaní kün-; túl'a tífár-.
 светлеть, светать rušán vu-.
 светлый, светло rušán.
 свивальник poręčák.
 свинья xug.
 свист xūštast.
 свисток ūstók.
 свободный ozód.
 свой хар, хёр; xárik; xérik.
 свояк bója.
 свояченица qaysangil.
 связка dásta.
 связывать vant-; (по ногам и рукам) küllúk kun-.
 святоша čolús.
 сгибание kaǰalá.
 сглаз suq.
 сгорать súxs-.
 сгребать kašón-.
 сегодня in-núr; nahín-nur.
 седлистый (о лошади) zin-bidón.
 седло zin; (вьючное) mūlá.
 сейчас nahké; hozǵr.
 селезенка s^upúrsak; s^upúrda.
 селение таун.
 селиться nid-.
 семейство kūč.
 семиглавый afsár.
 семь aft.
 семьдесят tīráy nima bist (см. bist); haftód.
 семя taxm, tūxm.
 сердиться, гневаться tasp sayn-; ǵazáb kün-.
 сердолик хаǵiq.
 сердце dil.
 середина bīdón.
 серп dīrót.
 серый vur; kabút.
 серьга ǵušwará; kūča.
 сестра хуог; (старшая) ará; (двоюродная) amákě ǵaykě

(см. amák); xolákě ǵayk (см. xolák).
 сеять kiš-; čoš-.
 сжатый (о губах) lip.
 сжигать payst kün-.
 сзади sitámě; -sitám (см. sitám).
 сидеть nid-; (на корточках) čúrta nid-.
 сила zur.
 силач pahlawón.
 сильно šax; saxt.
 сильный zur.
 синий kabút.
 синяк rúčta.
 сирота saǵǵrá.
 сито payrón; hank.
 сиять tob-.
 сказка ófsona.
 скакать daγ-.
 скала šax; šaxák.
 скалка něwérč.
 скандал janjól.
 скатерть dastarxón.
 скатываться dēwí-, tīrás-.
 скворец (туркестанский) qararó dawonák; (розовый) soč.
 скирд ǵanák; pīčik.
 скисший (о молоке) tīšpa.
 складки (на одежде) bújma.
 складчина dangóna.
 складывать taxt kün-.
 склон nīšib.
 скоблить toš-.
 скользить fūzz-.
 скользкий čapzákka.
 сколько čof; čě qadár.
 скорлупа pūčóq.
 скорняк pūstindúz.
 скрежетание (зубов) širīq-qást.
 скрежетать (зубами) dīndak šīraqqón-.
 скрести toš-.
 скрип ĵikkást; (снега под ногами) kěš-kěš.
 скручивать tob-.
 скручиваться peč-.
 скрытый rūst; pīnáh.
 скупой zahná; baxǵl.
 скучный zīq(q).
 слабый sust.
 славный poñmí; boobru

сладкий šírín.
 след pad.
 следовать роу-.
 слепой kur.
 слово (печь) gap; qaḷ;
 lafz; guftá; sūxán.
 слоеный jaḡzīwór.
 слой qabát; qadd.
 служанка kanizák.
 служить xīzmát kŭn-.
 слушать ḡuš kŭn-; ḡuš dor-.
 слышать dŭḡús-.
 слюна xéfa.
 смазывание жиром čárpa.
 сматывать zīwís-.
 смертный час aǵál.
 смерть marg.
 сметана (на поверхности
 кислого молока) tána.
 сметливый donó.
 сметь raхп-.
 смех хántа.
 смешить хantón-.
 смешливый lódaхand.
 смеяться хant-.
 смола pik.
 сморкание fīs.
 сморкаться paуs, takkón-.
 смородина (черная) хŭšnŭk.
 сморщившийся qoqá.
 смотреть ḡor-; (пристально)
 nŭх mon-.
 смуглый sabzína.
 смущенный sarosíma.
 смятый pačák.
 сначала awwál; asaraká.
 снег wafr; (сухой, рыхлый)
 šóta wafr;
 снежок kulúnta.
 снимать (одежду, обувь)
 хаš-.
 снова tik; tim; gaštá; asa-
 raká.
 сноп zívánta.
 собака kut; (иносказ.) ráц-
 žna; (помесь овчарки
 с гончей) sŭnǵób; (гончая)
 tozí.
 собиратель колючки (топ-
 лива) хaskáš.
 собирать jam kŭn-; (под-
 бирать) čin-.
 собрание ma'araká.
 событие ходísá.

сова bumb.
 совершенный komíl.
 совет maslaḡát.
 совместно katí.
 совокупляться fŭzún-; kŭn-.
 совсем as; ásló; sof.
 согласие rīzogí.
 согласный rozí.
 соглашаться qabŭl kŭn-.
 согнутый хам.
 сознание huš.
 созревать pŭxs-.
 сок širá.
 солдат askár.
 солнечное место хurkēnčák.
 солнце хур.
 солод samanák.
 солнце хур; aftób.
 солома pilól.
 солончак šúra.
 соль namák.
 сон хŭmn, хŭхп; хоб.
 сонный хобolúđ.
 сообразительность zē^hn.
 сообразительный аууór.
 соответствовать for-.
 соответствующий bob; dóđě.
 сопли fīs.
 сор p'ísáma.
 сорок dŭ hist (см. hist);
 čil.
 сорока хšúra; ákka; alla-
 aqqá.
 сосать zímák-; diy-; makón
 х^uar-.
 сосед hamsóya.
 соскальзывать fŭr(t)-; хató
 kŭn-.
 сосок dóra.
 состояние ахwól.
 сострадание raхm.
 сосуд глиняный (чашка
 с двумя ушками) sirkúw.
 сосуд деревянный soḡú;
 tībángča
 соучастник šarík.
 соха omóč.
 сошник ohán.
 спать ŭfs-; ŭfsakě kŭn-;
 něpíd.
 спелый rásta.
 спесь kattagi; ḡamzá.
 спешить хarbák kŭn-; (см.
 хarb); taakít kŭn-.

спешка хadahá.
 спина árka; ḡŭrk; pŭšt.
 спирея tabalǵú.
 сплетник sučakčí; čŭḡúl;
 marwón.
 сплетня sučák.
 спокойный хотǵrjam.
 спокойствие tinǵí.
 спор baxs.
 способ ilóǵ; čorá.
 спотыкаться peš-po х^uar-.
 справляться ǵúdda vu-;
 sarišta vu-.
 спрашивать pŭrs-.
 спускаться weš-.
 спутник hamráh.
 спрятанный rūst; pínáh.
 спустившийся uxštǵí.
 сразу darráḡ; yákay; yak-
 bóra.
 среди bídóně.
 средний (из трех братьев,
 сестер, жен) bídónča;
 bídóně.
 средство čorá; ilóǵ.
 срок mŭhlát.
 срывать kan-.
 ссаживать (кожу) ruč-; ru-
 čón-.
 ставить mon-; (прямо) čŭk
 kŭn-.
 стадо podá; sŭrŭk; mol;
 (небольшое) čakaná.
 стальной pŭlotí.
 становиться vu-; gard-.
 старание talóš.
 старик pir; pirakí; mŭsaféd.
 старуха kampír, kampirák;
 (хитрая) zol.
 старший kátta.
 старый kŭ^hná; qadím; (че-
 ловек) pir.
 стая (птиц) tur.
 ствол tána.
 створка (ворот) tabaká.
 стебель tána.
 стегать, шить živ-.
 стелька paták.
 стена deḡwól; (задняя в жи-
 лище) ḡardezá.
 степь dašt; čul.
 стеречь роу-.
 сто sad; sat.
 стог píčík.

стоять arz-; k'iró kün-.
 столб sūtún.
 столько immay; čandín;
 čandón.
 стон polá.
 сторона néma; lap; bar;
 taráf; póra; (солнечная)
 хурнэма; (тенивая) soya-
 néma.
 стоять ušt-.
 страдание doḡ; azób.
 страна mamlakát.
 странник müsofir.
 страх bim; waxm.
 стрекотание (сороки) xış-
 kışást.
 стрела pot; tir.
 стрелка (у лошади) bűzák.
 стремление maqsád; qasd;
 muród.
 стречь (волосы, шерсть)
 v'iríc-.
 строгать toš-.
 строение čordívól.
 строить rask kün-.
 строчка (при шитье) baxıyá.
 стружка paróya.
 струна tor; zēh.
 стряхивать jumbón-; tak-
 kón-.
 стук taq-táq; qarsást; (про-
 изводимый ребенком)
 širıqqást.
 стул kürsí.
 ступень (камни.) ráxna;
 zina; zinák; zinapóya.
 ступка ūyrák.
 ступня pad; póday pad;
 póday tak; (мера длины)
 qadám.
 судорога fisrik.
 судьба qismát; taqdír.
 судья qozí.
 сук gürüm.
 сука kállá.
 сукровица zardób.
 сума (переметная) dūpalá.
 сумасшедший dēwóna.
 суматоха talotúp.
 сумка kisa.
 сундук sandúq.
 суп sūrób.
 сурок хаук.
 сутки šadonarúz.

сухожилие харпáу.
 сухой qoq; xűšk.
 сучение tob.
 сучить řiwěš-; tob-.
 сучковатый gürmín.
 сучок gürmák.
 сушеный qoq.
 счастливый badaqlát.
 счастье daqlát; baraká.
 схватывание čak.
 схватывать čak kün-; qabz
 kün-.
 сыворотка saróp.
 сын žúta.
 сыпать čo-; wid-.
 сыпаться rixs-; ruš-.
 сырой tann; tar.
 сытый ser.
 сюда máskě; nahtáskě
 táskě.

Т

табак tamokú; (жеватель-
 ный) nos.
 табакерка nosdón.
 табун galá.
 табунщик galabón.
 таволжник tabalý.
 таджик tojik.
 таджикский tojikí.
 таз lagánd.
 тайна serr.
 так (да) how-wá
 так (таким образом) pět;
 píráu; nahpět; nahpíráu;
 i(r)-ránka; it zaylá (см.
 zaylá).
 также tım, tik.
 такой i(r)-ránka; (вот такой)
 pětakí.
 талия bídón.
 там wat; nahwát; awókey;
 naháwokay.
 танга tangá.
 танец arýúst.
 тащить хаš-.
 твердый mayt; šax; dūrúšt;
 saxt.
 твой táwík.
 творец parwardigór.
 творог (из пахтанья) nimjús.
 тёзка hamnóm.
 теленок wása; (однолетний)

mákša; (нетель) farýmč;
 (двухлетний) dūbızá.
 тело (туловище) tan; tána;
 badán; jasád.
 темница bandixoná.
 темнота tóra; torikí.
 темный tóra; torik.
 тень siyóka; soyá.
 теперь atón; nahké; xolí.
 теплый širagarm.
 терять pēnáyš-; (сознание)
 kalkót vu-.
 теряться pēnáš-.
 тесать toš-.
 тесто úmša; (кислое) xamír;
 (пресное) fat r.
 тесть xūsúr; (обращ.) хо-
 lák.
 тетка (по матери) xóla.
 теща xűštomán.
 тигр šer.
 тигренок šerbáča.
 тина loıqá.
 тихо(нько) astá-astáy.
 ткань (на одежду) libosí;
 (один из видов) katák;
 (фабричные) ajnós.
 ткать wof-.
 ткач karbóf; bofandá.
 тлеть pūs-.
 товарищ rafiq.
 тогда atón; mayg; kě; ga-
 štá.
 тоже tım.
 ток, гумно xıram; xırmán.
 толкать čumf-; fűzzón-; sē-
 kıl-; (вверх) sūxóy-.
 толокно talqón.
 толочь čük-.
 толстый ʔafs; lulá; farbıh;
 (иносказ.) sappá.
 толстяк dambál.
 толчок kúppa; likát; dakká;
 siltáu; téla.
 только tanhó; sof.
 тонкий tünúk.
 тонуть obi vu-; obakí vu-.
 тополь tirák; safedór; (чер-
 ный) rem.
 топор tabár.
 топорик tēšá.
 топтать čoç-.
 топь maráza.
 торба turbá.

торговля *saḡdogarí*.
 торока *kanjū́á*.
 торопиться *harbák kün-* (см. *harb*); *taakit kün-*.
 торопливость *harb*.
 тот ах; (именно тот) *naháx*.
 тотчас *darráq*.
 точило *qayróq*; *čarx*.
 точь-в-точь *xúđí*.
 тощий *harób*.
 трава *wayš*; *marḡ*.
 траурный *motamdór*.
 требование *taláb*; *matláb*.
 требовать *parwéd-*.
 трепать шерсть *tūkáyř-*.
 трепыхаться *patárr kün-*.
 трескаться *kaf-*.
 трещина *káfta*; *taráq*.
 треть *seyák*.
 три *tíráy*; *se*.
 тридцать *bist-at das* (см. *bist*).
 трон *taxt*.
 тропинка *rot*.
 тростинка *čēñk*.
 труба (водосточная) *ob-murí*.
 труд *míxnát*.
 труп *múrta*.
 трут *xaf*.
 тряский *doqdóq*.
 туда *wat*; *wáskē*.
 туловище *tána*; *badán*.
 тулуп *pūstín*.
 туман *tūmán*; (густой) *kū-rák*; (сухой) *hokboríš*.
 тупой *künt*.
 тусклый *xíra*.
 тут *tat*; *idóka*.
 тутовник *tut*.
 туфли *kafš*.
 тучный *seḡyóta*.
 ты *tu*.
 тыква *kadú*.
 тыльная часть *sítám*.
 тысяча *hazór*.
 тюбетейка *xud*; *toqí*; (легкая, нижняя) *araqqirák*.
 тюк *būxčá*.
 тюльпан *lolá*.
 тюрьма *zindón*; *bandixoná*.
 тюфячок (для колыбели) *ka^hganák*.
 тяжелый *wazmín*.

У

убегать *píráyž-*; *fur(t)-*.
 убивать *t^uxo-*; *kuš-*.
 увалень *dambál*.
 увядание *parmúč*.
 углубление *xamb*.
 уговор *paymón*.
 угол *kunč*; *būrj*; (мешка, торбы) *fútča*.
 уголь *angišt*; (тлеющий) *laxčá*.
 угрюмый *badqabóq*; *badja-bín*.
 удаваться (о деле) *čal*.
 удалец *čarán*.
 удар *dakká*; (ногой) *likát*.
 ударять *dē^h-*; *čūk-*.
 удивительный *ažáb*.
 удивленный *taxsín*.
 удила *jauij*; *jiláq*; *kantár*.
 удовольствие *ayš*; *išrát*.
 удод *nišonasarak*.
 удой *čákka*; (вечерний) *výóra čákka*; (утренний) *fíronta-čákka*.
 удрученный *sarsón*; *xafá*.
 ужин *xšom*.
 узда *lijom*.
 узел *gírih*; (с вещами) *būxčá*; *talličá*.
 узкий *tang*; *borík*.
 узнавать (опознавать) *bī-zón-*.
 узник *bandí*.
 узор *nakš*.
 узорный *naxšín*.
 укладывать *xobón-*.
 улетать *par-*.
 улица *kúča*.
 уловка *bahóna*; *fand*.
 улыбка *tamassúm*.
 ум *aql*.
 умирать *mir-*; *marg vu-*; (иносказ.) *γil-*.
 умный *donó*; *ayyór*; *baló*.
 уничтожать *nobúd kün-*.
 упражняться *warzíš kün-*.
 упрекать *malomát kün-*.
 упрямство *sarkaší*.
 упрямый *sarkáš*.
 усаживать *nidón-*.
 усилие *talóš*; *xálma*.
 условие *šart*; *paymón*.

установивший *mondá*.
 устраивать *rask kün-*.
 усы *būrút*.
 утешать *tasalló tifár-*.
 уток *pūd*.
 утро *fírónta*; *ráxšin*; *saḡár*; *pagó^h*; *pagohí*.
 утроба *dára*.
 утром *čōštga^h*.
 ухаживать (за женщиной) *xūrón-*; (за посевом) *war-zón-*.
 ухо *yuš*.
 уходить *tír-*.
 участок *lákka*.
 ущелье *poč*.
 ущерб *zalár*; *dastkóq*.

Ф

фаланга (насек.) *gūsola-sarák*.
 фальшивый *kalb*.
 фасоль *bóqila*.
 феникс *šimūrḡ*.
 физиономия *rit*.
 филин *bumb*.
 форма *qoláb*.
 франт *čurumūr*; *čarán*.

Х

халат *čarón*; (шерстяной) *boroní*; (легкий, без подкладки) *yaktá*.
 ханжа *čolús*.
 хвала *taaríf*.
 хвастовство *lof*.
 хвастун *lofí*.
 хватать *nos-*; *daryób kün-*.
 хворостина *šappa*.
 хвост *dūym*; *dūmbá*.
 хвощ *tifanmarḡá*.
 хижина *katalá*; *kóza*; *kappa*.
 хитрец *ayyór*.
 хитрость *fand*; *aldá*.
 хлеб *non*; (насушенный) *rižq*; (иносказ.) *xīšóupa*.
 хлебать *žav-*.
 хлев *ko-*; *oḡil*; (для ягнят) *ronkóya*; (для рогат. скота) *molkoḡá*; (для телят) *makža-koyák*; (для коз) *vuzkoḡák*.

хлопанье в ладоши čarpák.
хлопок ýza.
ход gašt.
ходить (бродить) laks-.
хозяин aýolúq; xújáin; soxib.
холм dñng; terá.
холмистый dñngagí.
холмы adír.
холод xñnũkí; za^hr.
холодный sort; xñnũk.
хороший, хорошо obadón;
payz; nik; xub; xuš.
хотеть xoh-.
хохот xánta; qa^h-qa^h.
хохотать xant-.
хранение xífs.
храп xñrrást.
хребет (спинной) puštárta.
хромать lank-.
хромоi čulóq.
хрустеть qars-qars kñn-.
хурджин dñpalá.

Ц

царапать, поцарапать (кожу)
ručón-.
царство poššohí.
царь pòššoh.
цвет rañk.
цветной rankína.
цветок gñl.
цедить polóy-.
целиком tamóm; sof.
целомудренный porsó.
цель maqsád.
цитварный корень parpi.
цыпленок čñja.

Ч

чавканье faláč-faláč; šalaq-
qást.
чай čoy; (иносказ.) žáwna;
(спитой, иносказ.) xúgí
wáxñn.
чайник čoynák.
чайханщик samovorčí.
чалма sállá; šamalí.
чародей rangrész.
чародейство jodú.
час soát.
часть póra; bñlák; qışm;
xışsá.

чахотка sildárd.
чашка kosá; kaškúl; xñrmá;
xñrmák.
чашка глиняная большая
taçorá.
чашка деревянная vórza.
чей čóik.
челнок (ткацкий) mokú.
человек mórti; odám; odá-
mizot; mardák; nafár.
челюсть (нижняя) oliñgák.
червь kirm.
червячок kirmčak.
черед naçbat.
черенок (ножа) sappá.
черепаха sambáqa.
чернорабочий mardíkór.
черный šoy; siyó^h.
черпак yaloyú; (деревянн.)
zíván.
черствый (о хлебе) xñšpára.
чесать kirrón-.
чесаться kirr-.
чеснок sir.
чесотка xñškhóra.
честь obrú.
четверка tíforak.
четыре tífor; čor.
четырёхугольный čorgúša.
чинить rask kñn-.
чистый, чисто pok; pokíza;
sof.
чинар čanór.
чирикание (воробьев) čir-
rást.
читать žoy-.
чихание áksa.
чихать xñnũš-.
член (тела) azó.
чрезмерно zñyót.
что? čo?
что-либо oč.
чувство huš.
чудо sékñl.
чужой mardñmi.
чуть-чуть barg.
чучело теленка (для дос-
ния) wasák.
чуять vud kñn-; vud nos-.

Ш

шаг qadam.
шакал šayól.
шалаш káppa.

шапка меховая telpák.
шарахаться gam-.
шарик kñlñlá
шаровары (женские) lí-
kañsa.
шатер čodár; xñrgá.
шашлычник kabóppaz.
шевелить žumbón-.
шелест fñx-fñx; šir-šir.
шелк bñrišim.
шелуха pñčóq.
шептание fič-kñrič.
шептаться gñšakí kñn-.
шероховатость durdagí.
шероховатый nohamwór.
шерстобит nadóf.
шерсть pašm.
шерсть (домотканная) bídó-
wñn.
шерстяной pašmína; dor-
seña.
шесть xóda.
шесть ùxš; šaš.
шестипалый šašá.
шестьдесят tíráy bist (см.
bist); šast.
шея káma.
шиворот gñribón.
шило daráfš.
шипение (змеи) faššást.
шиповник gñlxór; čirrak.
широкий yaxt; pa^hm.
широкоплечий sirkift.
шить šiy-.
шишка pñla.
школа maktáb.
шкура pust; (выделанная)
pusták.
шнурок oršsná; íčin.
шов kuk; baxñya
шпунька túta; (в ткацком
челноке) payčá.
штанина počák.
штаны poujóma; ráyza.
шуга ínza.
шум alalú; žñlžñlá; yañyó;
qarsást; awóz; (дождя)
šibñr-šibñr.
шумовка kavgír.
шурин dodararús.
шутка hazñl.
штукатурить doñ-, dówa
kñn-.
штукатурка doñtagí.

Щ

щедрость saqowát.
 щедрый saxí.
 щека lǎnj.
 щекотание qǐšqǐlák.
 щель káfta; taráq
 щенок kǔtčúja; kutǎfča.
 щепка taróša.
 щиколотка bǔjǔlák; róday
 bǔjǔlák.
 щипать pǔč-; kap-.
 щурить (глаза) nǐmjók kǔn-.

Э

этот iš; (именно этот) па-
 híš.

экскременты ɣuyt; gǔq;
 (твердые) bulí.

Ю

юноша žúta; jǔwón; jǔwón-
 mard; (до появления
 усов) sǔykák.

Я

я man.
 яблоко seḅ.
 явный oškoró; paydó.
 ягненок ron; barrá.
 ягнобец yaɣnobí.
 ягнобский yaɣnobí.

ягодицы kos.
 яд za^hr
 язык zǐvók; zabón.
 яйцо taxm; tǔxm.
 яловая qǐsír.
 яма čox; čuqǔrí.
 ямка duk.
 яр ɣar
 ярка tǔqlí.
 ярмо yuɣ.
 яровой bahorí
 ясли oxúr.
 ячмень yaɣ; ɣaɣ; (одун из
 сортов) pǔstaki.
 ящерица kalpása.
 ящик sandúq; qútti.

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Тексты	
Предисловие редакторов	5
Предисловие М. С. Андреева	12
№№ 1—8 (сел. Маргтумайн)	13
№№ 9—10 (летовка Кули Ворсоут)	67
№ 11 (сел. Хисоки Дарв)	87
№№ 12—13 (сел. Науметкон)	89
№ 14 (сел. Шовета)	91
№№ 15—19 (сел. Бидив)	92
№№ 20—22 (сел. Пулля Роут)	110
№№ 23—26 (сел. Каши)	121
№№ 27—40 (сел. Сархади Куль)	126
№№ 41—42 (сел. Бидоне Куль)	184
№№ 43—44 (сел. Симич)	192
№ 45 (сел. Гармейн)	203
№ 46 Загадки	210
№ 47 Образцы поэтического творчества	211
Словарь	
Предисловие	217
Список сокращений	220
Словарь	223
Указатель к словарю	371

Утверждено к печати
Институтом языка и литературы
Академии наук Таджикской ССР

*

Редактор издательства Г. М. Ибрагимова
Технический редактор Р. С. Певзнер
Корректоры Н. П. Коннова, Е. Я. Лапинь и А. А. Смольевский

*

РИСО АН СССР № 283—22В. Подписано к печати 5/IV 1957 г. М-23008.
Бумага 70 × 108/16. Бум. л. 12¹/₄. Печ. л. 33.56. Уч.-изд. л. 29.83.
Тираж 1600. Зак. № 603. Цена 19 р. 40 к.

1-я типография Изд. АН СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, дом 12

2



ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Столбец	Строка	Напечатано	Должно быть
5		8 сверху	Н. Г. Веселовским	Н. И. Веселовским
5		1 снизу	Abt. 1	Abt. 2
13		8 сверху	Métik	Métik
16		1 "	děváyšint	děváyšint
16		14 снизу	akūněšt,	akūněšt,
30		11 "	Sart	Šar
63		5 "	apíráž	apíráž
68		1 сверху	Sártēm	Šártēm
68		12 снизу	árě mómom	sárě mómom
69		4 "	nahēt	nahěš
78		10 "	ítěstar	rítěstar
110		12 "	at ^u xóyom	at ^u xóyim
126		23 "	jamš akūn m	jamš akūním
142		11 "	múnaš,	múnošt,
150		19 сверху	azóps	azópš
155		19 "	ínčisas	ínčisaš
170		19 "	nóšim	nóšim
219		10 "	пометы: т. или узб. узб.	пометы: „т., узб.“ или „узб.“
227	правый	6 "	áyym	šáyym
232	левый	21 "	* apa-āp-;	* api-āp-, согд. by' p-;
236	правый	5 снизу	-t št	-tišt
238	правый	12 сверху	čēnīsk	čēnīsk
241	правый	1 "	čyz-;	čywt-;
243	правый	20 снизу	он упадет	они упадут
245	правый	17 "	dáxšēm gūdarót naхétě	dáxšam gūdarót naхpětě
247	правый	22—23 сверху	3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.	3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.
248	правый	14 "	dū ^{aró} .	du ^é ó
255	левый	15 снизу	3 л. ед. ч. аориста и наст.-буд. вр.	3 л. ед. ч. наст.-буд. вр.
259	правый	16 сверху	* (vi-)	* wi-
263	левый	10 снизу	-ky	-yk
274	правый	21—22 "	úštačšt ?	úštěšt?
275	левый	5 сверху	идет	шел
279	левый	23 снизу	буду	будем
283	правый	3 "	nor	nar
300	правый	11 сверху	< -ati,	< -āti,
322	правый	16 "	vvoṃ	avvóṃ
330	правый	17 "	wóvtotbaǰó	wóvtot baǰó
330	правый	19 "	wóvtapádě	wóvta pádě
335	правый	23 "	tírět vu-, írakě vu-	tírě vu-, tírakě vu-
336	левый	14 снизу	sǰáytěč	sǰráytěč

Страница	Столбец	Строка	Напечатано	Должно быть
342	левый	16 сверху	něhīš	něhít
342	правый	8 снизу	< * bṛz (a)-?	< * bṛzn (a)-?
344	левый	5 "	vīg-,	vid-,
345	левый	17 сверху	Saxsará,	Šaxsará,
348	левый	21 "	ZII,	ZII VII,
349	левый	23 "	baoda-	baodi-
349	левый	19 снизу	dūmón	gūmón
350	левый	1 сверху	X,	IX,
351	левый	14 "	< * awāda ?	< * awāda?
358	правый	21 снизу	nahēt	nahēš
361	правый	9 сверху	xvāṇ- haya-	xvāṇhaya-
361	правый	18-19 "	'уставать'	'усталый'
362	левый	16 сверху	γwd	γwp,
363	левый	10 "	ažīvá-rēm	ažīvárēm
365	правый	18 "	nahēt	nahēš
367	правый	19 "	azī- mák	azīmák
369	левый	4 снизу	zāft	žaft
369	правый	6 сверху	(сорт. yz');)	(сорт. z'y):
370	левый	7 "	živórak	živárak

М. С. Андреев и Е. М. Пещерова. Ягнобские тексты

